
מזחזר לראש השנה וליום הכפורים

MAJZOR
ROSH HASHANÁ
IOM KIPUR

Seminario Rabínico
Latinoamericano



Marshall T. Meyer

בס"ד

Esta edición digital del Majzor de Rosh Hashana e Iom
Kipur fue realizada en la bendita memoria de:

**Leonardo Sapoznicoff Z"l,
Marta Sapoznicoff Z"l y
León Kors Z"l.**

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם

“La corona de los ancianos son sus nietos y
la gloria de los hijos, sus padres”

Proverbios 17:6

מחזור לראש השנה ויום הכיפורים

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

מרדכי בן מוכלוף אדרעי

עם

צרוף מבוא והערות

מאת העורך

משה בן יצחק הלוי מאיר

הוצאת

בית המדרש לרבנים באמריקה לטינית

2020 - 5780

MAJZOR
PARA
ROSH HASHANÁ
y
IOM KIPUR

Adaptación y versión castellana de

MARCOS EDERY

Notas, meditaciones y supervisión general de
MARSHALL T. MEYER

EDITADO POR

**Seminario Rabínico
Latinoamericano**



Marshal T. Meyer

BUENOS AIRES
2020 - 5780

NOTA DEL TRADUCTOR

En nuestra nota introductoria al Sidur editado por el CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS –1965– decíamos *“Todo aquel que traduce un versículo literalmente ha cometido un fraude”* (Kidushin 49 a).

El lector conocedor de los textos litúrgicos del Majzor seguramente ya vislumbra, que si esta autorizada opinión talmúdica, ha de ser tenida en cuenta, prácticamente sería imposible traducir un Majzor con sus numerosos *“piutim”* a ningún idioma del mundo contemporáneo...

Hace ya varios siglos los *“piutim”* han sido objeto de crítica y de discusión, de comprensión y de incomprensión, a veces. Una idea clara de la apreciación de los *“piutim”* nos la darán las palabras del exégeta de la Biblia Rabí Abraham Ibn Ezra –que vivió en España (1090-1141) que se opuso al estilo poético de los *“paitanim”*; y muy en especial al de Eleazar Kalir. Citaremos a Ibn Ezra textualmente: *“Y por qué no habremos de aprender del Rey Salomón, cuya sabiduría no fue igualada, quien compuso una oración clara en extremo, poniéndola al alcance de todo conocedor del idioma bíblico, ya que esa oración no es ni «enigma ni «parábola»”. Lo mismo ocurre con la oración de Daniel...*

Pues ambos compusieron sus oraciones en un idioma inteligible a pesar de haber sido ellos hombres de gran sabiduría. ¡Con mayor razón debió seguir este criterio el que compone oraciones para gente que no es tan sabia!

También podemos observar que todas las oraciones que compusieron nuestros primeros sabios (de la Mishná y del Talmud) no contienen ni «enigmas ni «parábolas». Entonces, ¿por qué no habremos de imitar esta pureza de textos, compuestos en el idioma bíblico, por qué habremos de orar en un estilo idiomático: Persa, Ednmita o Ismaelita?» (Comentario de Ibn Ezra a Eclesiastés 5:1.)

Con estas palabras queda patentemente demostrado que la labor de verter al castellano los *“piutim”* de Eleazar Kalir, Shimon ben Abún, Meshulam ben Kalonymos y otros, resulta una tarea bastante ardua, por supuesto. A pesar de ello, hemos tratado de mantener la pureza de estilo y la peculiaridad del mismo y al mismo tiempo tornar los textos en inteligibles al lector en idioma castellano. El criterio seguido ha sido el mismo que en el Sidur, arriba mencionado, o sea, mantener el espíritu de los textos sin atentar contra la buena comprensión de los mismos, por otra parte, no hemos hesitado en actualizar el significado de los conceptos cuando el ambivalente idioma de los *“piutim”*, nos lo ha permitido.

A modo de ilustración, en el *“Unetané Tókef”* –pág. 148–, leemos: *“Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable”*. Lo que equivale al hebreo: *“Mi baraash, umi bamaguefá”*. Ahora bien, la palabra *“raash”* puede significar: ruido, fragor, terremoto. Por eso elegimos *“fragor de la vida”* ya que eso es más significativo para el hom-

bre moderno, a la vez que no violenta el texto original. El lector notará también, que las oraciones castellanas correspondientes al texto hebreo, son a veces más extensas que este último. Eso se debe al hecho de que no nos hemos limitado a traducir los vocablos únicamente, sino que mas bien hemos tratado de incluir en la traducción, una suerte de comentario a los mismos. Y a que una traducción literal correría el riesgo de convertirse en una obra poco fecunda que estaría al alcance de muy pocas personas, o sea de aquellas cuyo interés es el meramente filológico. Por nuestra parte, creemos que solamente una oración en idioma que habla al corazón puede tener probabilidades serias de ser pronunciada por nuestros hombres y mujeres que acuden a las sinagogas durante las fiestas de Rosh Hashaná y Iom Kipur.

En nuestro afán de hacer participar a toda la congregación en las oraciones, hemos insertado en el texto castellano, una transcripción fonética de los pasajes litúrgicos más clásicos, con el fin de llegar hasta aquellas personas que aún no pueden leer el idioma de la Biblia. No creemos necesario volver a insistir en la completa libertad que nuestros sabios, “talmudistas” y “halajistas” nos han conferido para orar en cualquier idioma que el corazón del hombre entienda, aunque no fuera éste el idioma hebreo. El lector, deseoso de encontrar los fundamentos y orígenes de esta afirmación, podrá satisfacer sus deseos, leyendo la nota introductoria que a modo de prólogo escribiéramos en nuestro Sidur.

En otro orden de cosas diremos que este Majzor pudo ser una realidad, gracias a los esfuerzos ingentes de amigos y colaboradores a quienes creo como un deber nombrar: Es de notar la iniciativa e incansable labor del Rabino Marshall T. Meyer, rector del Seminario Rabínico Latinoamericano, que ha sabido reunir todos los elementos y factores que han culminado con la edición de la presente obra. Mi agradecimiento a los miembros de la Comisión Directiva del Seminario Rabínico Latinoamericano por su firme apoyo económico que posibilitó esta edición.

La revisión de la versión castellana estuvo a cargo del señor Rubén Nisembom, alumno de nuestro Seminario.

Quiero expresar también mi profundo reconocimiento a Shoshana, compañera y esposa, que ha dedicado muchísimas horas sustraídas a sus actividades para dedicarlas a la revisión, corrección y ordenación de los manuscritos que dieron nacimiento a este Majzor.

Por último, agradecemos a todos nuestros sinceros amigos que nos apoyaron y estimularon constantemente.

Quiera el Todopoderoso bendecirlos prodigándoles Su bendición de prosperidad y paz.

MARCOS EDERY

PREFACIO

Uno de los pocos refugios que aún quedan al espíritu religioso judío en busca de sentido, son los Iamim Noraim. Hasta podría decirse que las estadísticas de asistencia a las sinagogas en Rosh Hashaná o Iom Kipur pueden indicarnos cuántos judíos todavía están dispuestos a responder seriamente a la posibilidad de una misión espiritual para su pueblo o a la afirmación de una existencia de la Torá y de las *mitzvot*. Y hablando francamente, de contar el número de judíos presentes en las sinagogas en todo el continente latinoamericano, temo que llegaríamos a un porcentaje relativamente pequeño de nuestro pueblo; aún siendo unos de los días más importantes del calendario hebreo.

Debido a esto se podría llegar a la conclusión que la religión judía se ha convertido en reliquia; que los profetas del judaísmo secular han ganado su batalla y que no existe más la probabilidad de creer en el Dios de Abraham, Isaac y Jacob. Pero también puede ser cierto que la sinagoga en nuestro medio esté en un triste estado de decadencia por su incapacidad de enfocar los problemas reales de la existencia del hombre moderno. Se puede sugerir que la sinagoga está vacía principalmente porque es aburrida; porque sus ritos son incomprendibles, y porque no se puede encontrar un ambiente que nos conduzca a la plegaria y a la meditación. Una respuesta sería, que el judío que entra a la sinagoga en busca de significado y sensibilidad, de un toque de belleza y paz espiritual, de un desafío para una vida más ética y espiritual, sale frecuentemente del recinto con las manos o el corazón vacíos. Sería muy simple culpar a los judíos de superficialidad y decir que el medio ha matado cualquier chispa de sensibilidad religiosa.

Puede ser este el momento de sugerir que en gran parte, la sinagoga como institución es culpable de este vacío. Probablemente, nuestro pueblo ya no entiende la que está pasando. Tal vez esté buscando desesperadamente respuestas a preguntas que no encuentra en nuestros púlpitos. Quizás el ruido y la falta de decoro tanto como la muda pasividad de la gente tienen mucho que ver con el estado actual del culto en la sina-

goga. ¿Es posible que las plegarias y meditaciones que nutrían las almas de nuestros antecesores durante miles de años, no tengan la fuerza espiritual para emocionarnos más? ¿Es acaso probable que los judíos no puedan encontrar en el majestuoso sonido del *shofar*, o en la belleza del Kol Níaré, una chispa de renacimiento para sus almas?

No puede ser que los poetas y justos, cuyo llamado a la plegaria y al arrepentimiento hizo conmover los cimientos del ser a través de los siglos, puedan encontrar hoy en día sólo oídos sordos. Es preferible pensar que nuestro pueblo no comprende el sentido de las oraciones. Pero esto no sólo significa no entender las palabras, sino la categoría de la oración misma. Es verdad que la tecnología ha hecho avanzar al mundo a pasos agigantados, desde las épocas en las cuales estas plegarias fueron escritas. Pero dudamos que las emociones del hombre hayan cambiado tan radicalmente. ¿Podemos acaso decir que el hombre llora o ríe, ama u odia de manera distinta de lo que solía hacerlo su bisabuelo? El hombre moderno busca con más ansiedad el sentido de la vida y la fuerza que le permita soportar las angustias cotidianas. El reencuentro con el poder revitalizador de los Iamim Noraim, con su mensaje de renacimiento, perdón y responsabilidad individual y social, bien podría significar para el judío moderno el hallazgo de lo que falta en su existencia actual.

Este Majzor ha sido preparado con la ferviente intención de que aquellos que aún encuentran su camino en la sinagoga en estos Iamim Noraim, sean capaces de hallar sentido y relevancia en sus páginas. El texto hebreo ha quedado intacto y contiene todos los pasajes clásicos del Majzor tradicional. La traducción, continuando el estilo del Sidur publicado hace pocos años, es un intento de hacer que las antiguas frases de la liturgia hebrea vivan y vibren con significado contemporáneo. Es nuestra creencia que un libro de oraciones común es una necesidad para un culto congregacional significativo en el mundo moderno, y así hemos ordenado una gran cantidad de material para ser leído alternadamente. Se ha hecho un intento de dar breves introducciones a las distintas secciones del Majzor para permitir así al desconocedor del culto entender un poco mejor lo que está sucediendo. Por otra parte, gran cantidad de material nuevo se ha agregado al Majzor,

que esperamos pueda develar las inquietudes de los hombres y mujeres modernos que buscan un eco de la Divinidad dentro de nuestro oscuro y sombrío mundo.

El CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS y el SEMINARIO RABÍNICO LATINOAMERICANO ofrecen este Majzor a los judíos de habla castellana con el deseo de que pueda iluminar de algún modo las mentes y los corazones de los feligreses de nuestro ambiente, y ayudarlos a sentir algo de la santidad de las Grandes Fiestas. Esperamos que esta obra ayude a encender una luz que se traduzca en un despertar espiritual de nuestro pueblo en esta parte del mundo.

MARSHALL T. MEYER

Buenos Aires, Argentina

Mayo 15 de 1967.

Iom Ha-atsmauf, 5 de Iyar 5727

Los editores desean expresar su más profundo agradecimiento al Prayer Book Press of Hartford, Connecticut, BE. UU. y al rabino Morris Silverman, cuyo texto hebreo ha sido usado y cuya colaboración ha hecho la publicación de este Majzor una realidad.

ÍNDICE

Pág.

NOTA DEL TRADUCTOR	V
PREFACIO	VII
SERVICIO DE SELIJOT	XI
MINJÁ PARA LA VÍSPERA DE ROSH HASHANÁ	LX
SERVICIO VESPERTINO PARA ROSH HASHANÁ	LXV (1)
SERVICIO MATUTINO PARA ROSH HASHANÁ Y IOM KIPUR	LXVI (26)
SERVICIO MATUTINO PARA ROSH HASHANÁ	LXVII (97)
LECTURA DE LA TORÁ	97
Haftará para el Primer Día de Rosh Hashaná	104
LECTURA DE LA TORÁ. SEGUNDO DÍA DE ROSH HASHANÁ	97
TOQUE DE SHOFAR	117
SERVICIO DE MUSAF	LXVIII (124)
Invocación del Oficiante	124
Servicio de Musaf para Rosh Hashaná	125
Musaf para el Segundo Día de Rosh Hashaná	144
SERVICIO DE MINJÁ PARA ROSH HASHANÁ	LXIX (179)
SERVICIO DE MINJÁ PARA LA VÍSPERA DE IOM KIPUR	LXX (191)
SERVICIO VESPERTINO PARA IOM KIPUR	204
Servicio Vespertino. Kol Nidré	205
Nota para Lectura de la Torá de Iom Kipur	209
SERVICIO MATUTINO PARA IOM KIPUR	LXXI (255)
SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ	LXXII (306)
Haftará para Iom Kipur	314
Servicio de Recordación - Izcór	321
Invocación del Oficiante	335
Servicio de Musaf	336
Lectura complementaria	404
SERVICIO DE MINJÁ PARA IOM KIPUR	LXXIII (408)
Lectura complementaria	442
SERVICIO DE NEILÁ	448
SERVICIO VESPERTINO DIARIO	LXXIV (482)
Índice de Meditaciones y Lecturas Complementarias	LXXV

סְלִיחוֹת

SERVICIO DE
SELIJOT

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה:
אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁי אֱלֹהִיו:
קמ'ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֶלְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרָתֶךָ יִגְדֹּדוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעֲזֹז נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב־טוֹבָךָ יִבְיַעו וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְגְּנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אֲפִים וּגְדֻלַּחֲסֵד:
טוֹב־יְיָ לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יִזְדוֹךְ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדָר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנִּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־יְחִי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דֶּרֶכָיו וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת:

Felices los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Tí.
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria. Dios mío.
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Su grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu Reino.
Tu reino es eterno,
Tu Soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Tí,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רְצוּרְאֵינוּ יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יי אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֵת כָּל־הַדְּשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהַלֵּת יי יַדְבֵּר־פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאֲנַחְנוּ נִבְרָךְ יְהי מַעֲמָה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּהָ:

Oficiante

יִתְנַדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמָהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּתַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי רַבְלֵי־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶזְרָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמָהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמָהּ דְקֹדֶשׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא (וּלְעָלְמָא)
מִדְּכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא הַשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación

לָהּ אֲדִנִּי הַצְדָּקָה וְלָנוּ בִּשְׁתַּיִּת הַפְּגִימִים: מַה נִּתְאוּנָן וּמַה
נֶאֱמַר מַה נִּדְבָר וּמַה נֶּצְטָדֵק: נַחֲפָשָׂה דְרַבְּכִינוּ וְנַחֲקוּרָה
וְנִשְׁוֹבָה אֵלֶיךָ. כִּי יִמְיָךְ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שְׂבִיִּים: לֹא בַחֲסָד
וְלֹא בַמַּעֲשִׂים בָּאֵנוּ לְפָנֶיךָ. כְּדָלִים וְכָרְשִׁים דְּפָקְנוּ דְלַתֶּיךָ:
דְלַתֶּיךָ דְּפָקְנוּ רַחוּם וְחַנוּן. נָא אֵל חֲשִׁיבְנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּבָנוּ רִיקָם אֵל חֲשִׁיבְנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תַּפְלָה:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Congregación

Tuya es la justicia, nos avergonzamos de nuestro propio mal.
¿Podemos lamentarnos de nuestras acciones? ¿Qué argüiremos en nuestra defensa? ¿Existe justificación para nuestra conducta? Escudriñemos pues, nuestro camino, investiguemos nuestra actitud, así podremos volver hacia Ti. Tú alientas al hombre hacia al arrepentimiento.

No invocamos nuestra virtud ni nuestras buenas acciones ante Ti, oh Dios. Mas como menesterosos e indigentes golpeamos a Tus puertas implorando Tu misericordia. Pues Tú eres clemente y piadoso. No nos rechaces, oh Dios, pues Tú oyes las plegarias.

טַמַּע תַּפְלֶה עֲרִיף כָּל־בָּשָׂר יְבֹאוּ:
 יְבֹאוּ כָּל־בָּשָׂר לַהֲשִׁמְחוֹת לַפָּנִיךָ יי:
 יְבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַפָּנִיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ:
 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרַכָּה לַפָּנִיךָ עוֹשֵׁנוּ:
 בָּאוּ שְׁעָרֶיךָ בַּתּוֹדָה חֲצִרְתֶּיךָ בַּתְּהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ:
 הִנֵּה בָּרְכוּ אֹתֶיךָ כָּל־עַבְדֶּיךָ יי הָעַמִּידִים בְּבֵית יי בְּלִילוֹת:
 שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֹתֶיךָ:
 נִבְוָאָה לְמִשְׁכְּנוֹתֶיךָ נִשְׁתַּחֲוֶה לְהֵדָם רִנְלִיו:
 רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהֵדָם רִנְלִיו קְדוֹשׁ הוּא:
 רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהֵדָם קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ:
 הִשְׁתַּחֲווּ לִי בַּהֲדָר־תִּקְדָּשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:
 וְאַנְחֵנוּ בָּרַב חֲסִדֶּךָ נִבְוָא בֵּיתְךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אֵל הַיִּכָּל קְדָשְׁךָ
 בִּירְאָתְךָ:
 נִשְׁתַּחֲוֶה אֵל הַיִּכָּל קְדָשְׁךָ וְנוֹדָה אֶת שִׁמְךָ עַל חֲסִדֶּךָ וְעַל
 אֲמִתְּךָ כִּי הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אֲמִתְּךָ:
 יי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כְמוֹךָ חֲסִין יְהִי וְאַמּוֹנֶתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ:
 כִּי מִי בִשְׁחָק יַעֲדֶךָ לִי יִדְמָה לִי בְּבִנֵי אֱלִים:
 כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבָרְךָ:
 כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חֲסִדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתְּךָ:
 גָּדוֹל יי וּמְהִלָּל מְאֹד וְלִגְדָּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
 כִּי גָדוֹל יי וּמְהִלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias. Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

Venid, prosternaos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor. Atravesad Sus pórticos en agradecimiento. Venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Benedecid a Adonai, vosotros servidores de Él Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai.

Vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de su gloria. Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios. Adorad a Dios con las bellezas de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia. Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre por Tu Misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

¿Quién Te iguala, Adonai Tsebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad. ¿Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios. Tu merced es proclamada en los cielos, Tu verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable. Porque grande es Dios y digno de alabanzas, venerado es, más que todas las divinidades. Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר מִי אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיָּה
וּכְגִבּוֹר־תִּידִי:

מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹךְ יֵאתָה כִּי בָּכַל חֲכָמֵי
הַגּוֹיִם וּבָכַל מַלְכוּתָם מֵאִין בָּמוֹךְ:

מֵאִין בָּמוֹךְ יְיָ גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שְׁמֹךְ בְּגִבּוֹרָה:

לֹךְ זָרוּעַ עִם גִּבּוֹרָה תַּעֲזֹז יָדְךָ תִּרְוֹם יְמִינְךָ:

לֹךְ יוֹם אַף לֹךְ לַיְלָה אַתָּה הַכִּינּוֹת מְאֹד וְשִׁמְשׁ:

אֲשֶׁר בִּידוֹ מִחְקְרֵי אֶרֶץ וְחוֹעֲפּוֹת הָרִים לוֹ:

מִי יִמְלֹל גִּבּוֹרוֹת יְיָ יִשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ:

לֹךְ יְיָ הַגָּדֹלָה וְהַגִּבּוֹרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנֶּצֶחַ וְהַהוֹד בְּיִיכָל

בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לֹךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּה וְהַמְתַּנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

לֹךְ שָׁמַיִם אַף לֹךְ אֶרֶץ תָּבֵל וּמְלוּאָה אַתָּה יִסְדָּתָם:

אַתָּה הַצֵּבֶת כָּל-גִּבּוֹלוֹת אֶרֶץ קוֹץ וְחֶרֶף אַתָּה יִצְרָתָם:

אַתָּה רֹצֶצֶת רֹאשֵׁי לִוְיָתָן תַּתְּנֵנוּ מֵאֵכֶל לָעַם לִצְיִים:

אַתָּה בִּקְעַת מַעֲיָן וְנַחַל אַתָּה הוֹבֶשֶׁת נְהָרוֹת אֵיתָן:

אַתָּה פּוֹרֶרֶת בְּעֹז יָם שִׁבְרֶת רֹאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַיָּם:

אַתָּה מוֹשֵׁל בְּנֵאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גָלְיוֹ אַתָּה תִּשְׁבְּחָם:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קֹדֶשׁ:

יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרִבִּים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים

לְבָרְךָ:

אֵל יַעֲרֹץ בְּסוֹד קְדוּשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל-סִבִּיבָיו:

וַיּוֹדוּ שָׁמַיִם פְּלֹאֶה יְיָ אַף אֲמוֹנָתְךָ בִּקְהֵל קְדוּשִׁים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti Te pertenece la veneración.

Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos! Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder, Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen. ¿Quién podrá relatar el poder Divino?
¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos. Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno. Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos torrentosos.

Tú dominas la soberbia del mar; sus embravecidas olas, Tú aquietas. Magno es Dios, objeto de grandes loores. En la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tsebaot, Dios de Israel, entronado por Tus celestiales huestes, Tú, Adonai eres Único.

Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

לכו נרננה ליי נריעה לצור ישענו:
 נקדמה פניו בתודה בזמירות נריע לו:
 צדק ומשפט מכון כסאך חסד ואמת יקדמו פניך:
 אשר יתרו נמתיק סוד בבית אלהים נהלך ברגש:
 אשר-לו תים והוא עשהו ונבשת ידיו יצרו:
 אשר בידו נפש כל-חי ורוח כל-בשר איש:
 הנשמה לך והגוף פעלך חוסה על צמלך: הנשמה לך
 והגוף שלך יי עשה למען שמך: אהאנו על שמך יי עשה
 למען שמך: בעבור כבוד שמך כי אל חנון ורחום שמך:
 למען שמך יי וסלחת לעוננו כי רב הוא:
 סלח-לנו אבינו כי ברב אולתנו שגינו.
 מחל-לנו מלכנו כי רבו עונינו:
 אלהינו ואלהי אבותינו.
 איך נפתח פה לפניה דר מתוהים.
 באילו פנים נשפוך שיחים:
 געלנו נתיבותיך הישרים והנכוחים.
 דבקנו בתועבות ובמעשים ונוחים:
 הלכנו אחרי משאות שוא ומדוחים.
 והקשינו עורף והעזנו מצחים:
 זעמנו בשלנו. בית משכנות מבטחים
 חרב. ופס ריח ניחוחים:
 טרדו וטלטלו כהנים משוחים.
 יודעי ערך עולות וזבחים:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones.
Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor.

La justicia y el derecho son el asiento de Tu Trono. La merced Y la verdad son Tus heraldos.

En armonía pronunciamos dulces loores.
A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes.

Suyo es el mar, pues Él lo hizo.
La tierra firme es obras de Sus manos.

En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hálito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra; Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti, amparados en Tu nombre Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre. Hazlo por Tu nombre, eh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error. Perdónanos, Padre nuestro, pues nuestro desacierto es grande y hemos errado. Absuélvenos, Padre nuestro, pues numerosas son nuestras transgresiones.

Dios nuestro y de nuestros padres, Tú que resides en los cielos; ¿Cómo podemos osar exponer ante Ti nuestras plegarias?

Hemos menospreciado Tu senda de rectitud y justicia, nos hemos aferrado a nuestros malos impulsos, hemos abandonado Tu camino.

Hemos errado en pos de vanas y falsas visiones, y nos alejamos de Ti con insolencia.

Por nuestros pecados, nuestro Templo, símbolo de paz y quietud yace en ruinas. Ya no Te servimos más en los altares, los sacerdotes partieron al exilio.

במה יסרתנו על ידי צירים ושלוחים.
 לא הקשבנו למורים ומוכחים:
 מאז ועד עתה אנחנו נדחים.
 נהרנים נשחטים ונטבחים:
 שרדנו מתי מעט בין קוצים בסוחים.
 עינינו כלות למצא רוחים:
 פורכי עמך אשר למת שוחחים.
 צפר וערב למה מצליחים:
 קמים למולך נאצות משוחחים.
 רעוצים רצוצים במה אתם בוטחים:
 שוכן עד וקדוש צפה בעלבון אנוחים.
 תמוכים עליך ולך מתאחים:
 בנוראות ימינך נושע לנצחים.
 כי על רחמיך הרבים אנו בטוחים:

כי על רחמיך הרבים אנו בטוחים. ועל צדקותיך אנו
 נשענים. ולסליחותיך אנו מקוים. ולישועתך אנו מצפים:
 אתה הוא מלך אהב צדקות מקדם. מעביר עונות עמו
 ומסיר חטאת יראיו. כרת ברית לראשונים ומקנים שבועה
 לאחרונים: אתה הוא שיגדת בענן כבודך על הר סיני.
 והראית דרכי טובך למשה עבדך: וארחות חסדיך גלית
 לו. והודעתו כי אתה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד
 ומרבה להטיב. ומנהיג את העולם כלו במדת הרחמים:
 וכן כתוב ויאמר. אני אעביר כל־טובי על־פניך. וקראתי
 בשם יי לפניך. וחסתי את־אשר אהן ורחמתי את־אשר
 ארחם:

No prestamos oídos a Tus palabras, que nos transmitieron profetas y maestros. Desde entonces erramos por los pueblos, somos víctimas de la persecución y el asesinato.

Sobrevivimos unos pocos, vivimos entre las ruinas de nuestro pueblo. Nuestros ojos anhelan la libertad y la quietud. Los idólatras, perseguidores de Tu pueblo, ¿habrán de prosperar eternamente?

Ellos Te desafían diciendo a Tu pueblo: “Gente destrozada y diezmada, ¿en quién confiáis”? Oh Dios, Tú que eres Eterno, mira la ofensa que hacen a Tu pueblo, a Tus hijos que en Ti confían, todos hermanados a Ti dirigen sus plegarias.

Tu augusto poder, habrá de salvarnos para siempre. Pues en Tu inmensa misericordia nosotros confiamos.

En Tu inmensa misericordia nosotros confiamos, en Tu benevolencia encontramos nuestro sostén, Tu perdón todos esperamos, y Tu salvación todos aguardamos. Tú Adonai, Rey nuestro, desde antaño nos has favorecido con Tu merced. Tú has absuelto de errores a Tu pueblo, y perdonado las transgresiones de Tus creyentes.

Tú concertaste un Pacto con nuestros antecesores, Tu promesa habrás de cumplir con sus descendientes. Tú revelaste Tu gloria en el Monte Sinaí y enseñaste Tus caminos de bondad a Moisés, Tu servidor. A él le revelaste las sendas de Tu merced. Tú le enseñaste que eres Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira y magnánimo en la misericordia.

Tu bondad es infinita, Tú riges al mundo con Tu atributo de compasión. Pues así está escrito: Y dijo: *“Yo haré pasar ante ti toda Mi bondad y pronunciaré ante ti Mi nombre, Adonai, y agradeceré a quien agracie y seré misericordioso con aquel que Yo lo sea”*.

סליחות ליום הראשון

אל ארך אפים אתה.

ובעל הרחמים נקראת. ודרך תשובה הורית:
גדלת רחמיה וחסדיה. תזכר היום ובכל יום לגרע ידידיה:
תפן אלינו ברחמים. כי אתה הוא בעל הרחמים:
בתחנון ובתפלה פניך נקדם. בהודעת לענו מקדם:
מחרון אפך שוב. כמו בתורתך כתוב:
ובצל כנפיה נחסה ונתלונן. כמו וירד יי בענו:
תעבור על פשע ותמחה אשם. כמו ויתיצב עמו שם:
תאזין שועתנו ותקשיב ממנו מאמר.
כמו ויקרא בשם יי ושם נאמר:

ויצבר יי על־פניו ויקרא -

יי יי. אל רחום וחנון ארך אפים ורבי־חסד ואמת.
נצר חסד לאלפים. נשא עון ופשע ונתאה ונקה:
וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונתלתנו:
סלח לנו אבינו כי חטאנו. מחל לנו מלכנו כי פשענו:
כי־אתה אדני טוב וסלח ורבי־חסד לקל־קראיך:

Oh Dios, Tú eres tardo en la ira, y magnánimo con Tu benevolencia. Tú nos has enseñado la senda del arrepentimiento.

Tu magnánima bondad, habrás de recordar en nuestro favor, hoy, y todos los días de nuestra vida, pues somos los descendientes de los patriarcas a quienes amaste.

Concédenos Tu clemencia, pues Tú eres Dios misericordioso. Entramos en Tu presencia con plegarias y oraciones, pues antaño así se lo enseñaste a Tu humilde servidor Moisés.

Oh Adonai, aplaca Tu ira, tal como está escrito en Tu Torá. Nos cobijamos en Tu protectora Providencia, como cuando antaño, revelaste Tus atributos.

Perdona nuestras transgresiones, borra nuestras culpas, como cuando revelaste Tu esencia a Moisés. Oye nuestras plegarias, acepta nuestras oraciones, como cuando pronunciaste Tu nombre Adonai diciendo:

“Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, cardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro. Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

כרחם אב על בנים כן תרחם יי עלינו: ליי הישועה
על עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו משגב לנו אלהי
יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בוטח בך: יי הושיעה
המלך יעננו ביום קראנו:

סלחנא לעון העם הנה כגדל חסדך וכאשר
נשאתה לעם הנה ממצרים ועד הנה: ושם נאמר
נאמר יי סלחתי כדברך:

הטה אלהי אונך ושמע פקח עיניך וראה שממתינו
זהיר אשר נקרא שמך עליה: כי לא עליצדקתינו אנחנו
מפילים תחנונינו לפניה. כי על רחמיך הרבים: אדני
שמעה אדני סלחה אדני הקשיבה ועשה אליהם
למענה אלהי. כי שמך נקרא על עירך ועל עמך:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: “He perdonado, tal como me lo has pedido”.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

סליחות ליום הראשון

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵּג בַּחֲסִידוֹת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעְבִּיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מְרַבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כָרַעְתָּם תִּנְמוֹל.
אל הוֹרִיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
וְכִרְלָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֵּדָם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיִּרְדּוּ יְיָ בַעֲזָן וַיִּתְּצוּב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:
וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ אל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת: נִצֵּר
חֶסֶד לְאַלְפִים נִשָּׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה. וְסִלַּחְתָּ
לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

סִלַּח־לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֲל־לָנוּ מִלְּכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קַרְאִיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de
Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
“Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai”.

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y
tómanos por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvemos de
nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu
misericordia a todos los que Te invocan.

ברחם אב על בנים כן תרחם יי עלינו: ליי הישועה
על עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו משגב־לנו אלהי
יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בוטח בך: יי הושיעה
המלך יענו ביום קראנו:

סלחנא לעון העם הזה כגדל חסדך וכאשר
נשאתה לעם הזה ממצרים ועד הנה: ושם נאמר

ויאמר יי סלחתי בדברך:

הטה אלהי אונך ושמע פקח עיניך וראה שממתינו
והעיר אשר נקרא שמך עליה: כי לא על־צדקתינו אנחנו
מפילים תחנונינו לפניך. כי על־רחמיך הרבים: אדני
שמעה אדני סלחה אדני הקשיבה ועשה אלי־תאחר
למענה אלהי. כי־שמך נקרא על־עירך ועל־עמך:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona oh Dios la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: “He perdonado, tal como me lo has pedido”.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

סליחות ליום הראשון

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבוא לפניך שועת חנון. תהי נא אונך קשבת תחנון:
שמעה יי צדק הקשיבה רנון. שר משרים ומעלים מרגון:
ראש להרים נכלמנו בושנו. ריח נרדנו כי הבאשנו:
קלקלנו ישרים ותורות שבשנו. קרקע פנינו בכנ כבשנו:
צר ומצוק מכל צד. צאן נדחה מאין מצד:
פנה לימין ויגזור מעצד. פחד משמאל וציד הצד:
לעיניך ראות תהינה פקוחות. עני וענוי צרות המתוחות:
ספר לרנה ולרצוי תוכחות. סבות והפוך בדרך כיך הנכוחות:
נתנו בעונינו לשבי ולבזה. נחנו מלכינו כהנינו לבוזה:
מרום נכבדות ואהבה עזה. מגרת לארץ לשמה ולעיוה:
לא חלינו פניך להפיל תחנה. להשכיל באמתך מעלות צחנה:
כלינו כסדרם בשפל קול הטחנה. כמעט רנע לולי תחנה:
יתר הפליטה להשאיר חסד. יתר ונדר תטה וכנסת:
טלטלנו כנגד שלש מאסת. טירת כסף בגללנו רמסת:
חבל חבלנו מעל למעול. חבלנו מעל אל על:
זכור צנית בלי לגעול. זרוים לקבץ וכם לבעול:
ואתה אחרי כל הבא. ודאי תצדיק ולנו הדבה:
היום כמאז בלי סבה. הנו לפניך באשמה רבה:
ידלת עם לקלס וחרוף. דחופים סחופים נתונים לחרוף:
גלות ושעבוד בנסיון וצרוף. גלגל בחסד לסליחה וחרוף:
ברחמיה עוד ברכות עתים. בך נושע, קים והושעתים:
אלה מרחוק יבואו כמים. ואלה מצפון ומצים וכמים:
שלה הם עבדיה ועמה. לבב כימי קדם נעימיה:
משכנו אחריה שימנו ברשומיה. הכול חפצים ליראה את שמיה:
הקטן לאלף גדל רחומנו. והצעיר לגוי להעצים בתחומנו:
יחד ככל צדקותיה לרחמנו. ישב נא אפה ותנחמנו:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Llegue hasta Ti el clamor de nuestras plegarias. Presta atención a nuestras rogativas. Oye Adonai, nuestra justa causa, escucha nuestra oración.

Tú, oh Dios, eres recto, desoyes el clamor de los malvados. Nos sentimos confundidos, no osamos erguir nuestra cabeza ante Ti, pues hemos mancillado Tu sagrada palabra.

La Torá hemos tergiversado, sus mandamientos no hemos observado. Por eso bajamos nuestro rostro, víctimas de nuestros desaciertos. La angustia y la aflicción nos circundan por doquier, erramos por los pueblos, cual oveja extraviada.

A la diestra nos acecha la destrucción, a ta izquierda, el enemigo cual cazador, nos tiende sus trampas. Pero Tu Providencia, ha de ver nuestras vicisitudes y aflicción. Torna, oh Dios, nuestros lamentos en alegría. Acércanos a Ti, oh Dios, pues Tus caminos son rectos.

Nuestros errores causaron nuestro exilio, nuestros reyes y sacerdotes son el escarnio de los pueblos. Desde los cielos hiciste caer la gloria de Tu Santuario, Jerusalem, Tu ciudad que antaño amaste, en desolación la convertiste. Mas no retornamos hacia Ti, ni Te dirigimos plegarias. Ocultamos Tu verdad a nuestra mente.

Como Sodoma habríamos sido destruidos de no haber retornado en plegaria hacia Ti. Por eso, oh Dios, Te apiadaste de los restantes de Israel y nos volviste a reunir.

Más incurrimos nuevamente en pecado, cometimos las tres acciones que Tú repudiaste. Por ello, nuevamente nuestras bellas moradas otra vez hollaste. Hemos errado, oh Dios, pues oprimimos a los menesterosos, por ello, soportamos el yugo del castigo.

Pero recuerda, oh Dios, Tu promesa de no repudiarnos y reunir a nuestros dispersos. Pero Tú eres justo, oh Dios, nosotros hemos pecado. Mas hoy aparecemos ante Ti, y reconocemos nuestra inmensa culpa.

Proporciona remedio eficaz a Tu pueblo empobrecido por el exilio, las persecuciones y la esclavitud. Otórgales nuevamente Tu amor, acerca del plazo de nuestra liberación, cumple Tu promesa de salvación.

Reúne a nuestros dispersos desde los confines de la tierra. Pues somos Tu pueblo, Tus servidores, otórganos Tu amor como antaño. Conduce-nos hacia Ti, pues anhelamos cantar nuevamente Tus loores.

Al pequeño en grande tornarás, oh Dios. Al débil pueblo en nación poderosa trocarás, a sus límites de nuevo la traerás. Entonces, todos en armonía, Tu justicia percibiremos. Tu ira no estará más, Tu consuelo nos guiará.

סליחות ליום הראשון

אל מלך יושב על כסא רחמים.
מתנהג בחסידות מוחל עונות עמו.
מעביר ראשון ראשון.
מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים.
עושה צדקות עם כל-בשר ורוח.
לא כדעתם תגמול.
אל הורית לנו לומר שלש עשרה.
זכר-לנו היום ברית שלש עשרה.
כמו שהודעת לענו מקדם כמו שכתוב.
נרד יי בענו ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יי:
ויעבר יי על פניו ויקרא.

יי אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר
חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה. וסלחת
לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

סלח-לנו אבינו כי חטאנו. מחל-לנו מלכנו כי פשענו:
כי אתה אדני טוב וסלח ורבי-חסד לכל-קראיך:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu
esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
“Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai».

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y
tómanos por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvanos de
nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu
misericordia a todos los que Te invocan.

סליחות ליום הראשון

במוצאי מנוחה קדמנוך תחלה.

הט אונקד מקרום יושב תהלה.

לשמע אל הרנה ואל התפלה:

את ימין עז עורדה לעשות חיל.

בצדק נעקד ונשחט תמורו איל.

גנן נא גועז בועקם בליל. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

הרש נא דורשיך בדרשם פניך.

הדרש גלמו משמי מעונך.

ולשועת חנונם אל תעלם אונקד. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

זוחלים ורועדים מיום בואך.

חלים כמבכירה מעברת משאך.

טנופם מחה נא וירנו פלאיך. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

יוצר אתה לכל יציר נוצר.

כוננת מאז תרף לחלצם ממצר.

לחנונם חנם מאוצר המנצר. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

מרום אם עצמו פשעי קהלק.

נא שגבם מאוצר המוכן בזבולך.

עדיך לחון חנם באים אליך. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

פנה נא אל התלאות ואל תפן לחטאות.

צדק צועקיך מפליא פלאות.

קשוב נא חנונם יי אלהים צבאות. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

רצה עתידתם בעמדם כלילות.

שעה נא ברצון כקרבן כליל ועולות.

תראם נסיך עושה גדולות. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

Cuando fenece este Shabat de quietud,
Oh Dios, siempre loado, desde Tus alturas,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Con Tu augusto poder, oh Dios,
Recuerda la fe de Isaac, y su sacrificio,
Protege a sus descendientes que Tè invocan esta noche.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta las invocaciones de Tus fieles,
Respóndeles desde Tu morada, desde los cielos.
No Tè ocultes ante el clamor de sus plegarias.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Ansiosos y conmovidos están ante Tu juicio,
Temblorosos cual parturienta, ante el rigor de Tu justicia.
Purifícales, oh Dios, para que canten Tu gloria.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Tú, oh Dios, que eres artífice de toda vida,
Preparaste desde antaño remedio para nuestra angustia.
Agráccianos con Tu pródiga benevolencia.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Oh Dios Altísimo, si son numerosos los errores de Tu pueblo,
Protégelos con Tu clemencia, desde los cielos.
Pues Tú agracias a los que a Tí retornan,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Observa sus sufrimientos, omite sus errores,
Favorece con Tu justicia a los que proclaman Tus maravillas.
Oye sus rogativas, oh Dios.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta sus invocaciones que Tè dirigen esta noche,
Tè sean agradables cual ofrenda sincera.
Oh Tú, Hacedor de maravillas, respóndeles, ¡oh Dios magno!
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

סליחות ליום הראשון

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוֹת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מְרַבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לַפּוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כָרַעְתָּם תַּגְמוּל.
אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹמֵר שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
זָכַרְלָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
כִּמּוֹ שְׁהוֹדַעְתָּ לַעֲנֹי מִקֶּדֶם כִּמּוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיִּרְדּוּ יְיָ בַעֲנָן וַיִּתְּנִיצַב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:
וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת: נִצֵּר
חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְּהָה. וְסִלַּחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלִתָנוּ:

סִלַּחֲלָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטֵאנוּ. מַחֲלִלָנוּ מַלְכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קַרְאִיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu
esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tú humilde servidor; pues así está escrito:
“Adonai se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai”.

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos
por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvemos de nues-
tras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia
a todos los que Te invocan.

זכר רחמיך יי וחסידיך כי מעולם הקמה: אלי-תזכר-לנו
 עונות ראשונים מחר יקדמונו רחמיך כי דלנו מאד:
 זכרנו יי ברצון עמך. פקדנו בישועתך: זכר ערתך קנית
 קדם גאלת שבט נחלתך הר ציון זה שכנת בו: זכר יי
 חבת ירושלים. אהבת ציון אל תשכח לנצח: זכר יי לבני
 אדום את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בזה:
 אתה תקום תרחם ציון כי עת לחננה כי בא מועד: זכר
 לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת להם
 בך ותדבר אלהם ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים.
 וכל-הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו
 לעלם: זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב. אל-
 תפן אל-קשי העם הזה ואל-ירשעו ואל-יחטאתו:

זכר-לנו ברית אבות כאשר אמרת. וזכרתי את-בריתי
 יעקוב ואף את-בריתי יצחק ואף את-בריתי אברהם
 אזכר והארץ אזכר: זכר-לנו ברית ראשונים כאשר
 אמרת. וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם
 מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני יי:
 עשה עמנו כמה שהבטחתנו. ואף-גם-זאת בהיותם בארץ
 איביהם לא-ימאסתי ולא-געלתי לכלתם להפר בריתי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: *“Destruídla, destruídla hasta los cimientos”*. Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciada, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: *“Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente”*.

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: *“Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, con Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré”*.

Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai.

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: *“Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos porque Yo soy Adonai, Su Dios”*.

אתם כי אני יי אלהיהם: רחם עלינו ואל־תשחיתנו כְּמָה
שְׁכָתוֹב. כי אל רחום יי אלהיך לא ירַפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוֹל אֶת־
לִבְבֵנו לֹא־הָכָה וּלְיָרְאָה אֶת־שִׁמְךָ בְּכָתוֹב בְּתוֹרָתְךָ. וּמִל
יי אלהיך אֶת־לִבְבְּךָ וְאֶת־לֵבב וְרַעַף לֹא־הָכָה אֶת־יי
אלהיך בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הִשָּׁב שְׁבוֹתֵנו
וּרְחַמֵנו כְּמָה שְׁכָתוֹב: וְשָׁב יי אלהיך אֶת־שְׁבוֹתֶךָ וּרְחַמֶךָ
וְשָׁב וְקִבְּצֵךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצֶךָ יי אלהיך שָׁמָּה:
קִבֵּץ נִדְחֵנו כְּמָה שְׁכָתוֹב. אִם יִהְיֶה נִדְחֶךָ בְּקִצָּה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יי אלהיך וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: הִמָּצָא לָנוּ בְּבִקְשָׁתֵנו
כְּמָה שְׁכָתוֹב. וּבִקְשָׁתָם מִשָּׁם אֶת־יי אלהיך וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרֹשְׁנוּ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: מָחָה פִּשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כְּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מָחָה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מָחָה פִּשְׁעֵינוּ כְּעָב וְכַעֲנַן כְּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כְּעָב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנַן חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי
כִּי גִאֲלִיתִיךָ: הִלְבֵּן חֲטָאֵינוּ כְּשִׁלְג וּכְצֶמֶר כְּמָה שְׁכָתוֹב.
לָכוּ נָא וְנִזְכָּחָה יֹאמֶר יי אִם יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשִׁלְג
יִלְבִּינוּ אִם יֵאָדְמוּ כְּחוֹלֶעַ כְּצֶמֶר יִהְיוּ: זְרוּק עָלֵינוּ מִיָּם
טְהוֹרִים וְטָהַרְנוּ כְּמָה שְׁכָתוֹב. וְנִרְקַמְתִּי עֲלֵיכֶם מִיָּם
טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמָאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם:

הִבִּיאֵנוּ אֵל. הֵר קִדְשְׁךָ וְשִׁמְתָנוּ בְּבֵית

תְּפִלָּתְךָ כְּמָה שְׁכָתוֹב. וְהִבִּיאֵתִים אֱלֹהֵי־הָר קִדְשִׁי וְשִׁמְחָתִים
בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וּבִסְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִנְחָתִי כִּי
בֵיתִי בֵית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

Apiádase de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: *“Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos”*.

Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: *“Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”*.

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: *“Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios”*.

Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: *“Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá”*.

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: *“Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser”*.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Tí, como lo prometiste: *“Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores”*.

Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: *“Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”*.

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: *“Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca”*.

Rociáanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: *“Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”*.

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: *“Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos”*.

שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים
וברצון את־תפלתנו:
השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

אמרנו האזינה יי בינה הגיגנו: יהיו לרצון אמרי־פינו
והגיון לבנו לפניך יי צורנו וגואלנו:
אל־תשליכנו מלפניך ורוח קדשך אל־תקח ממנו:
אל־תשליכנו לעת זקנה ככלות כחנו אל־תעזבנו:
אל־תעזבנו יי אלהינו אל־תרחק ממנו: עשה עמנו
אות לטובה ויראו שונאינו ויבשו כי אתה יי עזרתנו
ונחמתנו: כי לך יי הוחרלנו אתה תענה אדני אלהינו:
אלהינו ואלהי אבותינו. תבא לפניך תפלתנו ואל
תתעלם מתחנו. שאין אנחנו עזי פנים וקשי ערף לומר
לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו
אבל אנחנו חטאנו:

אשמנו. בָּגְדָנוּ. גָּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְּפִי. הָעֵינֵינוּ. וְהַרְשָׁעָנוּ.
וָדָנוּ. חָמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רָע. כָּזַבְנוּ. לָצָנוּ. מָרְדָנוּ.
נֶאֱצָנוּ. סָרְדָנוּ. עֵינֵינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְדָנוּ. קָשִׁינוּ עֵרָף. רָשָׁעְנוּ.
שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲנֵנוּ. תַּעֲתַעְנוּ:
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אָמַת עָשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הַרְשָׁעָנוּ:

Congregación y Oficiante

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez; cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tu Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, *“somos justos y no hemos errado”* porque ciertamente hemos errado.

Oficiante y Congregación

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnudofi, heevinu, veirshánu, zadnu, jamasnu, tafalnu sheker, iaatsnu rá, kizavnu, latsnu, maradnu, niatsnu, sararnu, avinu, pashanu, tsararnu, kishinu oref, rashánu, shijatnu, tiavnu, tainu, ti'ta'nu.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ לְכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ וְחַן בִּלְבָנוּ לַעֲזוֹב
 דֶּרֶךְ רָשָׁע וְחַיֵּשׁ לָנוּ יֵשַׁע כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. יַעֲזֹב רָשָׁע
 דֶּרְכוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ. וַיָּשָׁב אֵלֵינוּ וַיְרַחֲמֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:

מִשִּׁית אֲדָקָה אָמַר לִפְנֶיךָ. שְׂגִיאוֹת מִיְּבוֹיִן. מִנִּסְתָּרוֹת
 נִקְנִי: נִקְנֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטִהַרְנוּ מִכָּל טְמֵאוֹתֵינוּ
 וְזָרוּק עָלֵינוּ מִיַּם טְהוֹרִים וְטִהַרְנוּ כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ.
 וְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטִהַרְתֶּם. מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם
 וּמִכָּל־זִלְזוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: עֲמֹד וְנִחַלְתָּךְ. רַעֲבִי
 טוֹבָךְ. צָמְאִי חֲסֵדְךָ. תֹּאכִי יִשְׁעָךְ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כִּי לֹאֲדָנִי
 אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמִּים וְהִסְלִיחוֹת:

Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: *“Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigaré el perdón”*.

David, Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: *“¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia”*. Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: *“Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”*.

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación. Hazlos saber que Tuyo son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

אל רחום שְׁמֶךָ. אל חנוּן שְׁמֶךָ. בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ. יי
עשה לַמַּעַן שְׁמֶךָ: עשה לַמַּעַן אִמְתָּךְ: עשה לַמַּעַן בְּרִיתְךָ:
עשה לַמַּעַן נִדְלָךְ וּתְפֹאֲרֶתְךָ: עשה לַמַּעַן דָּתְךָ: עשה
לַמַּעַן הוֹדְךָ: עשה לַמַּעַן וְעוֹדְךָ: עשה לַמַּעַן זְכָרְךָ: עשה
לַמַּעַן חֲסִדְךָ: עשה לַמַּעַן טוֹבְךָ: עשה לַמַּעַן יְחִידְךָ:
עשה לַמַּעַן כְּבוֹדְךָ: עשה לַמַּעַן לְמוֹדְךָ: עשה לַמַּעַן
מַלְכוּתְךָ: עשה לַמַּעַן נִצְחָךְ: עשה לַמַּעַן סוֹדְךָ: עשה
לַמַּעַן עֲזָךְ: עשה לַמַּעַן פֶּאֶרְךָ: עשה לַמַּעַן צְדָקָתְךָ: עשה
לַמַּעַן קִדְשָׁתְךָ: עשה לַמַּעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: עשה לַמַּעַן
שְׂכִינָתְךָ: עשה לַמַּעַן תְּהִלָּתְךָ: עשה לַמַּעַן אוֹהֲבֶיךָ שׁוֹכְנֵי
עִפְרָיִם: עשה לַמַּעַן אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב: עשה לַמַּעַן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן: עשה לַמַּעַן דָּוִד וְשִׁלְמֹה: עשה לַמַּעַן יְרוּשָׁלַּיִם
עִיר קִדְשֶׁךָ: עשה לַמַּעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ: עשה לַמַּעַן
שׁוֹמְמוֹת הַיְכָלְךָ: עשה לַמַּעַן הַרְיִסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עשה לַמַּעַן
דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים: עשה לַמַּעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
עשה לַמַּעַן טְבוּחִים עַל יְחִידְךָ: עשה לַמַּעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ
וּבְמִים עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ: עשה לַמַּעַן תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבּוֹ:
עשה לַמַּעַן יוֹנְקֵי שָׁדִים שֶׁלֹּא חָטְאוּ: עשה לַמַּעַן גְּמוּלֵי
חֶלֶב שֶׁלֹּא פָּשְׁעוּ: עשה לַמַּעַן יְתוּמִים וְאַלְמָנוֹת: עשה
לַמַּעַנָּה אִם לֹא לַמַּעַנָּה: עשה לַמַּעַנָּה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

עֲנֵנוּ יי עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דּוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre. Nosotros portamos Tu nombre, Adonai, hazlo por amor a Tu nombre.

Hazlo por Tu verdad y por Tu Pacto.
Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.
Hazlo por Tu ley y por Tu promesa.
Hazlo por Tu renombre y por Tu merced.
Hazlo por Tu bondad y por Tu unicidad.
Hazlo por Tu gloria y por Tus enseñanzas.
Hazlo por Tu reino y por Tu eternidad.
Hazlo por Tu mística esencia y por Tu magnificencia.
Hazlo por Tu majestuosidad y por Tu justicia.
Hazlo por Tu santidad y por Tu inmensa misericordia.
Hazlo por Tu divinidad y por Tus loores.
Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.
Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.
Hazlo por Moisés y Aarón.
Hazlo por David y Salomón.
Hazlo por Jerusalem ciudad de Tu santidad.
Hazlo por Sión residencia de Tu gloria.
Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.
Hazlo por Tu destruido altar.
Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.
Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad. Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.
Hazlo por los niños de tierna edad.
Hazlo por las criaturas puras de pecado.
Hazlo por las criaturas inocentes.
Hazlo por los huérfanos y viudas.
Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.
Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; Oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

האל הנאמן עֲנֵנו: עֲנֵנו וְתִיק וְחִסֵּד עֲנֵנו: עֲנֵנו וְךָ וְיִשָּׁר
 עֲנֵנו: עֲנֵנו חַי וְקַיִם עֲנֵנו: עֲנֵנו טוֹב וּמַטִּיב עֲנֵנו: עֲנֵנו יוֹדֵעַ
 יָצָר עֲנֵנו: עֲנֵנו כּוֹבֵשׁ כְּעֲסִים עֲנֵנו: עֲנֵנו לּוֹבֵשׁ צִדְקוֹת
 עֲנֵנו: עֲנֵנו מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים עֲנֵנו: עֲנֵנו נוֹרָא וְנִשְׁגָּב
 עֲנֵנו: עֲנֵנו סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל עֲנֵנו: עֲנֵנו עוֹנֶה בַּעַת רָצוֹן עֲנֵנו:
 עֲנֵנו פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנו: עֲנֵנו צַדִּיק וְיִשָּׁר עֲנֵנו: עֲנֵנו קָרוֹב
 לְקוֹרְאָיו עֲנֵנו: עֲנֵנו רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנו: עֲנֵנו שׁוֹמֵעַ אֵל
 אֲבוֹנִים עֲנֵנו: עֲנֵנו חוֹמֶה חֲמִימִים עֲנֵנו: עֲנֵנו אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנו: עֲנֵנו אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֵם עֲנֵנו: עֲנֵנו פֶּחַד יִצְחָק
 עֲנֵנו: עֲנֵנו אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנו: עֲנֵנו מְשֻׁבַּ אֲמִהוֹת עֲנֵנו: עֲנֵנו
 עֹזֶרֶת הַשְּׁבָטִים עֲנֵנו: עֲנֵנו קָשָׁה לְכַעֵס עֲנֵנו: עֲנֵנו רַךְ
 לְרָצוֹת עֲנֵנו: עֲנֵנו עוֹנֶה בַּעַת צָרָה עֲנֵנו: עֲנֵנו אָבִי יְחוּמִים
 עֲנֵנו: עֲנֵנו דִּין אֱלֻמֹּנוֹת עֲנֵנו:

הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְיִצְחָק בְּנוֹ כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גֵּב הַמִּזְבֵּחַ
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְיַעֲקֹב בְּבֵית אֵל
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְיוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסוּרִים
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְאַבְרָהָם עַל יָם סוּף
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְמֹשֶׁה בְּחוֹרֵב
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְאַהֲרֹן בְּמַחֲתָה
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְפִנְחָס בְּקוֹמוֹ מִחוּץ הָעֵדָה
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְיְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל
הוא יִעֲנֵנו:	מִי שְׁעֵנָה לְשִׁמְשׁוֹאֵל בְּמַצְפָּה

Tú que eres Eterno, bueno y benévolo, Tú que conoces nuestros impulsos, Tú tardo en la ira, Tú que Te revistes de justicia cual ropaje, oh Soberano, Rey de reyes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios, loado y exaltado, Tú que perdonas y absuelves, que respondes y favoreces, Tú que rescatas y redimes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres recto y justo, Tú que estás cercano a los que Te invocan, Tú que eres clemente y misericordioso, Tú que oyes a los menesterosos, y sostienes a los íntegros, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, venerado por Isaac, fortaleza de Jacob, refugio de nuestras madres, protector de las tribus de Israel, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres tardo en la ira y benévolo, Tú que respondes en momentos de angustia, Tú que vindicas la causa de los huérfanos y las viudas, respóndenos.

Él, que ha respondido a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moria y a su hijo Isaac cuando fue atado sobre el altar, a Jacob en Bet-El,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a José en las profundidades de su encierro, a nuestros padres a orillas del Mar Rojo y a Moisés en el Monte Horeb,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Aarón cuando invocó Su juicio, a Pinejás cuando surgió de entre el pueblo, y a Josué en Gilgal,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Samuel en Mitspá, a David y a su hijo Salomón en Jerusalem,

Nos responderá también a nosotros.

מי שְׁעָנָה לְדָוִד וּשְׁלֵמָה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלַיִם הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְאַלְיָהוּ בְּהַר הַכְּרֵמֶל הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְאַלְיָשָׁע בִּירִיחוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְיוֹנָה בְּמַעַי הַדָּגָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ בְּחִלּוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְחֲנַנְיָה מִשְׁאֵל וְעֲזָרְיָה בְּתוֹךְ
 כְּבֹשֶׁן הָאֵשׁ הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְדָנְיָאֵל בְּגוֹב הָאֲרִיֹּת הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְמָרְדָּכַי וְאַסְמֵר בְּשׁוּשַׁן הַבִּיָּרָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְעֹזְרָא בְּגוֹלָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
 מי שְׁעָנָה לְכָל־הַצְּדִיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים
 וְהַיָּשָׁרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:

רַחֲמָנָא דַּעֲנִי לַעֲנִי עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא דַּעֲנִי לְמַכְיָבִי רוּחָא
 עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא דַּעֲנִי לְחִבְרִי לְבָא עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא עֲנִיָּא.
 רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוּק. רַחֲמָנָא שׁוֹיב. רַחֲמָנָא רַחֵם
 עָלָן. הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב:

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquíá en su enfermedad, a Jananí, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones.

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,
Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y libéranos. Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

שומר ישראל. שמור שארית ישראל. ואל יאבד
ישראל האומרים שמע ישראל:

שומר גוי אחד. שמור שארית עם אחד. ואל יאבד
גוי אחד המיוחדים שמך יי אלהינו יי אחד:

שומר גוי קדוש. שמור שארית עם קדוש. ואל יאבד
גוי קדוש המשלשים בשלש קדושות לקדוש:

מתרצה ברחמים ומתפנים בתחנונים. התרצה והתפנים
לדור עני כי אין עוזר:

אבינו מלכנו חננו ועננו כי אין בנו מעשים.

עשה עמנו צדקה וחסד והושיענו:

ואנחנו לא נדע מהנעשה כי עליך עינינו: זכר רחמיה

יי וחסדיה. כי מעולם קמה: יהי חסדך יי עלינו. כאשר

יחלנו לך: אל תזכר לנו עונות ראשנים. מהר יקדמונו

רחמיה. כי דלוננו מאד: חננו יי חננו. כי רב שבחנו בח:

ברנו רחם תזכור: כידוא ידע יצרנו. זכור כיעפר

אנחנו: עזרנו אלהי ישענו על דבר כבוד שמך. והצילנו

וכפר על חטאתינו למען שמך:

Oh Guardián de Israel, cuida a los sobrevivientes de Israel. Salva de la destrucción a Israel, Que proclama: Oye oh Israel...

Oh Guardián del pueblo Único, cuida a los sobrevivientes del pueblo Único, que proclama Tu nombre Único: Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oh Guardián del pueblo santo, cuida a los sobrevivientes del pueblo santo, no dejes que se pierda el pueblo santo, que proclama a diario: Santo, Santo, Santo es Adonai.

Oh Dios, acepta las plegarias, de nuestra afligida generación. Plázcate conciliarte con Tu pueblo quien a Ti eleva sus súplicas.

Nuestro Padre, nuestro Rey.

Tú sólo eres nuestra ayuda. No nos amparamos en nuestras acciones. Únicamente Tu clemencia invocamos. Sálvanos pues, con Tu justicia y clemencia. Sólo en Ti estamos esperanzados.

Permanecemos atónitos, cuando nos alejamos de nuestra fe. Protéjanos Tu benevolencia Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. No nos retribuyas según nuestros errores pasados. Plázcate ayudarnos con Tu misericordia. Pues nuestras acciones son muy pobres.

Agrácianos Adonai, pues ya hemos sufrido la degradación y la humillación, recuérdanos y consuélanos en días aciagos. Tú conoces nuestra debilidad ya que nos creaste del polvo de la tierra. Ayúdanos oh Dios, fuente de ayuda, hazlo por el triunfo de Tu causa; sálvanos y perdona nuestros errores, hazlo en nombre de Tu magnanimidad.

סליחות ליום הראשון

Oficiante

יְתַנַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כִרְעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶנְלָא
וּבְנֵמָן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַבְתָּא
וּשְׂרָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא דְאָמִירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שַׁמַּיָּא וַחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

יגדל

יגדל אלהים חי וְשֹׁתֵבָה וּמִצָּא וְאֵין עַתָּה אֵל מִצִּיאוֹתָיו:
 אֶחָד וְאֵין יְחִיד כְּוָהִידוֹ וְנִעְלָם וְגַם אֵין סוּף לְאַחֲדוֹתָיו:
 אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף לֹא נִעְרָךְ אֵלָיו קִדְשָׁתוֹ:
 קִדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:
 הֵנוּ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר יוֹרָה וְדֹלָתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:
 שָׁפַע נְבוֹאָתוֹ וְנָתַן אֵל אֲנָשֵׁי סִגְלָתוֹ וְחִפְּאֲרָתוֹ:
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כִּמְשֶׁה עוֹד נְבִיא. וּמִבֵּיט אֶת־תְּמוֹנָתוֹ:
 תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:
 לֹא יִחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְוֹלָתוֹ:
 צוּפָה וַיּוֹרֵעַ סִתְרֵינוּ מִבֵּיט לְסוּף דָּבָר בְּקִרְבָּתוֹ:
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד בְּמַפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע בְּרִשְׁעָתוֹ:
 יִשְׁלַח לְקֹץ יָמָיו מְשִׁיחֵנוּ לְפָדוֹת מַחְבֵּי קֹץ יְשׁוּעָתוֹ:
 מַתִּים יִחְיֶה אֵל בָּרַב חֶסֶדוֹ בְּרוּךְ עַד־יַעַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

IGDAL ¹

Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.
Ejad ve-en iajid keijudo nelám vegám en sof le-ajduto.
En lo demút hagúf ve-eno guf lo naarój eláv kedushato.
Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.
Hino adón olám lejol notsar iore guedulato umaljuto.
Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.
Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.
Torat emét natan le-amo el al iad nevi-o neemán beto.
Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.
Tsofe veiodéa setarénu mabit lesot davar bekadmato.
Gomel leish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.
Ishlaj lekets iamim meshijenu lifdot mejake kets ieshuato.
Metim iejaie el berov jasdo baruj adé ad shem tehilato.

Sea alabado el Dios viviente, Su existencia es eterna.
Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen, Su santidad es
inconmensurable.
Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente, Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde Su comienzo
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperando en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

1. Himno a Dios basado en los trece principios de fe judaica enunciados por Maimónides.

מנחה לערב ראש השנה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך שלח:
אשרי העם שכבה לו אשרי העם שני אלהיו:

קמח תהלה לדוד.

ארומקך אלוהי הטלך	ואברכה שמך לעולם ועד:
בכל יום אברכה	ואהללה שמך לעולם ועד:
נדול יי ומהלל מאד	ולגדלתו אין סקרה:
דוד לדוד ישבח מעשיך	וגבורתיך יגידו:
הדר כבוד הודך	נדברי נפלאותיך אשיחה:
ועוזו נוראיתך יאמרו	וגדלתך אספגנה:
זכר רבי טובך יגיעו	וצדקתך ירגנו:
חנון נרחם יי	אך אפים וגדל חסד:
טוב יי לכל	נרחמינו עלי כל מעשיו:
יודוך יי כל מעשיך	נחסידיך זכר ברכה:
קבוד מלכותך יאמרו	וגבורתך יגברו:
להודיע לבני האדם וגבורתי	וקבוד הדר מלכותו:
מלכותך מלכות כל העלמים	וממשלתך בכל דוד ודוד:
סופך יי לכל הנפלים	חזקתך לכל הכפופים:
עני כל אליה ישגרו	ואמה נומן להם את אכלם בעתו:
פומח את יגדך	ומשביע לכל יחי רצון:
צדיק יי בכל ידרכיו	וחסיד בכל מעשיו:
קרוב יי לכל יקר אוי	לכל אשר יקראהו באמת:
רצון יראיו יעשה	ואת שונעתם ישמע ויושיעם:
שומר יי את כל יאהבו	ואת כל יהרשעים ישמיד:
תהלת יי ידברתי	ויברך כל בשר שם קדשו

לעולם ועד:

ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם יהללוך:

Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא דיברא כרעומה.
וגשליך מלכותה במיכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל
בענלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיד הוּא. לְעָלְמָא מְרַבְּלִיבְרַכְתָּא
וּשְׂרִיתָא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְּאִמְרֵן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדִנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. נוֹמֵל
חֲסִדִּים טוֹבִים וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חֲסִדֵי אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי
בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מִלֵּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ אֲבֹרָהֶם:
אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדִנִּי. מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְבַלְבֵּל חַיִּים בַּחֲסֵד. מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְחִיר אֲסוּרִים. וּמַקְנִים אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֵפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גִּבּוֹרֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מִלֵּךְ מֵמִית וּמַחֲיָה
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

** Este pasaje se intercala cuando el Oficialante relea la Amidá*

וְקִדְשׁ אֵת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם כְּשֶׁשׁ שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשְׁמֵי מְרוֹם
בְּכַתּוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקִרְאָה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת. מְלֵא כְלִי־אֶרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficialante לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ:

Oficialante וּבְדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר.

יְמַלֵּךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּנָהּ:

Oficialante

לְדֹר וָדֹר נִגִּיד נִדְלָךְ. וְלִגְזַח נִצְחִים קִדְשְׁתֶּךָ וְקִדִּישׁ.
וּשְׁבַחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מִלֵּךְ גָּדוֹל
וְקִדְשׁ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי. הָאֵל הַקְּדוֹשׁ:

אתה קדוש ושמו קדוש. וקדושים בקליום יהללוך סלה.
ברוך אתה יי האל הקדוש:

אתה חונן לאדם רצת ומלמד לאנוש בינה. חננו מאתך רצה
בינה והשכל: ברוך אתה יי חונן הדעת:

השיבנו אבינו לתורתך. וקרבנו מלבנו לעבודתך. והחזירנו
בתשובה שלמה לפניה: ברוך אתה יי הרוצה בתשובה.

סלח לנו אבינו כי חטאנו. מחל לנו מלבנו כי פשענו. כי
מוחל וסולח אתה: ברוך אתה יי חנן המרבה לסלוח:

ראה בעינינו וריבה ריבנו. וגאלנו מהרה למען שמך. כי
גואל חזק אתה: ברוך אתה יי גואל ישראל:

רפאנו יי ונרפא. הושיענו ונושעה. כי תהללתנו אתה. והעלה
רפואה שלמה לכל מכותינו. כי אל מלך רופא נאמן ורחמן

אתה: ברוך אתה יי רופא חולי עמו ישראל:

ברך עלינו יי אליהנו את השנה הזאת ואז כל מיני תבואתה
לטובה וזמן ברכה על פני האדמה. ושבענו מטובה. וברך
שנתנו בשנים הטובות: ברוך אתה יי מברך השנים:

תקע בשופר גדול לחרותנו. ושא נס לקבץ גליותנו. וקבצנו
יחד מארבע כנפות הארץ: ברוך אתה יי מקבץ גרמי עמו
ישראל:

השיבה שופטנו בבראשונה. ויועצנו כבתחלה. והסר ממנו
יגון ואנחה. ומלוך עלינו אתה יי לברך בחסד וברחמים וצדקנו
במשפט: ברוך אתה יי מלך אוהב צדקה ומשפט:

ולמלשינים אל תהי חקנה. וכל־הרשעה ברגע תאבד. וכל־
אויבך מהרה יכרתו. ומלכות זדון מהרה תעקר ותשבר ותמונר
ומתניע במהרה בימינו. ברוך אתה יי שבר אויבים ומכניע זדים:
על הצדיקים ועל החסידים. ועל זקני עמך בית ישראל.
ועל פליטת סופריהם ועל גרי הצדק ועלינו. יהמו רחמיה יי
אלהינו. וזמן שָׁכר טוב לכל הבוֹטחים בשמך באמת. ושים חלקנו

עמקם לעולם ולא נבוש כי בך בטחנו. ברוך אתה יי משען ומבטח לצדיקים:

ולירושלים עירך ברחמים תשוב. ותשכון בתוכה באשר דברת. ובנה אותה בקרוב בימינו בגן עולם. וכסא דוד מכהה לתוכה תבין. ברוך אתה יי בונה ירושלים:

אתצמח דוד עבדך מכהה מצמית. וקרנו תרום בישועתך. כי לישועתך קנינו בלילות. ברוך אתה יי מצמית קרן וישועה: שמע קולנו יי אלהינו. חוס ורחם עלינו. וקבל ברחמים וברצון אתהפלתנו. כי אל שומע תפלות ותחנונים אתה. ומלפניך מלכנו ריקם אל תשיבנו. כי אתה שומע תפלת עמך ישראל ברחמים. ברוך אתה יי שומע תפלה:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב אתהעבודה לדביר ביתך ואשי ישראל. ותפלתם באהבה תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

ותחנינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי הממזיר שכניתו לציון:

מודים אנחנו לך שאמה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בידיך ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיה שבכל יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא יכלו רחמיה. והמרחם כי לא תמו מסדיה מעולם קנינו לך:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך. שאמה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש. על שהחייטנו וקיימתנו. בן תחנו וחקימנו. ותאסוף גלותינו לחצרות קדשך. לשמור חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

מנחה לערב ראש השנה

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלפני תמיד לעולם ועד:
וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו
ועזרתנו סלה. ברוך אתה :: הטוב שמך ולך נאה להודות:
שלוש רב על ישראל עמך תשים לעולם. כי אתה הוא מלך
אדון לכל השלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל
עת ובכל שעה בשלומך.
ברוך אתה :: המברך את עמו ישראל בשלום:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מדמה ולמקללי נפשי
תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך ובמצותיך
תדרוך נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם
וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה למען ימינך עשה למען
קדשך עשה למען תורתך: למען יחלצון ידיך הושיעה ימינך
ועני: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניה :: צורי וגואלי:
עשה שלום במדומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
ואמרו אמן:

יהי רצון מלפניך :: אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית
המקדש במהרה בימינו וחו חלקנו בתורתך: ושם נעבדך
ביראה כימי עולם וכשנים קדמוניות: ועדכה לני מנחת יהודה
וירושלים כימי עולם וכשנים קדמוניות:

Para Kadish del Oficiante, véase página 16

Alénu, página 22

תפלת ערבית לראש השנה

SERVICIO VESPERTINO PARA
ROSH HASHANÁ

תפלת ערבית לראש השנה

מִדֻּקְבוֹ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל: וָאֲנִי בָרַג
 חֲסִדֶּךָ אָבוֹא בֵיתְךָ אֲשַׁמְחֶנּוּ אֱלֹהֵיכֶל קִדְשְׁךָ בֵּירְאָתְךָ:
 יי אֶהְבְּתִי מְעֹון בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ: וָאֲנִי
 אֲשַׁמְחֶנּוּ וְאֶכְרַעַה אֶבְרָכָה לִפְנֵי יי עֲשֵׂי: וָאֲנִי תִפְלַתִּי
 לֶךְ יי עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִדֶּךָ עֲנֵי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

Cuán bellas son tus residencias, oh Jacob,
 Tus moradas, pueblo de Israel.
 Mas yo confiando en Tu inmensa misericordia
 Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con
 reverencia.
 Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.
 Yo me prosterno e inclino ante Ti, Dios mi Hacedor.
 Acepta mi oración que elevo hacia Ti.
 Oh Dios, con la magnitud de Tu merced
 Respóndeme con Tu salvadora verdad.

Transcripción fonética

Ma Tovv

Ma-Tóvv Ohaléja Yaakóv Mishkenotejá Israel: Vaaní Beróv
 Jasdejá Avó Veitéja Eshtajavé El-Héjal Kodshejá Beiratejá:
 Adonái Ahavti Meón Beiteja Umekóm Mishkán Kevodeja:
 Vaaní Eshtajavé Veejraá Evrejá Lifnéi-Adonái Osí: Vaaní
 Tefilatí-Lejá Adonái Et Ratzón Elohím Beróv-Jasdejá Anéni
 Beemét Ishejá.

PRELUDIO A LA ORACIÓN

Oh Dios, Creador del tiempo y del Universo, Señor de toda existencia. Nos unimos en plegaria para recibir otro nuevo año, y nuestros corazones se estremecen ante la incertidumbre del tiempo y el misterio de la vida. En esta noche, simbólico aniversario de Tu creación, estamos ante Tu presencia humildes y sabedores de nuestras flaquezas y falsedades, y de nuestros intentos de eludir los desafíos que Tú nos presentas. Somos más sensibles a lo efímero de nuestras vidas y comprendemos lo insignificante de nuestro racionalismo y de nuestra indiferencia.

Ayúdanos, oh Señor, Dios de amor, para que podamos sentir Tu presencia y oír Tu voz en medio del clamor y el tumulto de nuestra búsqueda. Concédenos la sabiduría para distinguir entre el bien y el mal, entre lo bueno y lo mejor, entre lo creador y lo destructivo y así llegaremos hasta lo que perdura. En los días venideros en que nos miraremos a nosotros mismos y nos arrepentiremos, ayúdanos, oh Dios, a penetrar en nuestras almas desgarradas. Abre nuestros corazones cansados e insensibles y así oraremos con verdad y haremos noble nuestra existencia.

Complicado es nuestro mundo, áspero y cruel. Mucho es el sufrimiento y la angustia; la violencia y el odio velan nuestros ojos y no percibimos la santidad, el significado o la belleza. Ayúdanos a creer en Ti, oh Dios y a vivir una vida que testifique tal creencia y fe. Ayúdanos a romper las barreras de la insensibilidad y el miedo que hay en nuestro corazón, para que podamos hacer frente a la vida, crear y amar con todo nuestro ser. Haz que escuchemos a quienes anhelan libertad e independencia, que nos esforcemos por liberar al oprimido, alimentar al que tiene hambre, sustentar al pobre, vestir a los desnudos, traer esperanza a los deprimidos y amar a los olvidados. Oh Dios, concede a Tu pueblo Israel, disperso por el mundo, la fuerza de mantenerse leal a Tu Torá e iluminar con Tu mensaje a una humanidad azorada y perpleja. Bendice a nuestros hermanos del Estado de Israel para que esta creación refleje la santidad y las aspiraciones del pasado. Permite, oh Señor de la historia, que todos los hombres de la tierra empeñen sus fuerzas para lograr paz y armonía; que desistan de la violencia y la suspicacia para que la sociedad humana pueda ser espejo de Tu amor y Tu gloria. Oh Dios, haz que Tu justicia y Tu sabiduría tengan su reinado supremo en este mundo, pues así el hombre podrá vivir y amar sin temor.

Amén.

מזמור שיר ליום השבת:

טוב להדות לך	ולומר לשמך עליון:
להגיד בבקר חסדך	ואמונתך בלילות:
על-עשור ועל-יגל	עלי הגיון בכנור:
כי שמחתני יי בפעלה	במעשי ידיך ארנן:
מהנך לו מעשיה יי	מאד עמקו מחשבתיה:
אשר בער לא ידע	וכסיל לא יבין את זאת:
בפרח רשעים כמרעש	ויציצו כל-פעלי און:
להשמידם עדי-עד:	
ואתה מרום לעלם יי:	
כי הנה איביך יי	כידונה איביך יאבדו:
יתפרדו כל-פעלי און:	
ותרם בראים קרני	בלתי בשמן רענן:
ותבט עיני בשורי	בקמים עלי מרעים:
תשמענה אזני:	
צדיק כחמר יפרח	כארז בלבנון ישגה:
שתולים בבית יי	בחצרות אלהינו יפריחו:
עוד ינובון בשיבה	רשעים ורעננים יהיו:
להגיד כי-ישר יי	צורי ולא-עולתם בו:

En Shabat se intercala:

EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92¹

Cántico para el día Sábado

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.
El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Fronchosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

1. La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el *insensato* - mas la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador; mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

תפלת ערבית לראש השנה

תהלים צ"ג

יְיָ מֶלֶךְ גִּאוּת לְבָשׁ לְבָשׁ יְיָ עֹז הַתְּאֵזָר

אֶחָד־תְּכֹן תִּבְל בְּלִי־תְמוּט:

נִכּוֹן כִּסְאָךְ מֵאֵז מְעֹלָם אֶתְּהַ:

נִשְׁאוּ נְהָרוֹת יְיָ נִשְׁאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

יִשְׁאוּ נְהָרוֹת דְּכָכִים:

מִקְלֹת מִיָּם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם

אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ:

עֲדֹתֶיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱהָד־קֹדֶשׁ

יְיָ לְאַרְךָ יָמִים:

LA MAGNIFICENCIA DE DIOS

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,
Tú, oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es suprema verdad,
La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

Kadish, pág. 23.

Oficiante

בָּרְכוּ אֱתֵי הַמְּבָרֵךְ:

Congregación y Oficiante

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּרַכְנוּ
מַעֲרִיב עֲרֵבִים בְּחֻקָּהּ פִּוְחֵי שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשֻׁנָּה
עֲתִים וּמַחְלִיף אֶת-הַזְּמַנִּים וּמַסְדֵּר אֶת-הַפְּקָדִים
בְּמִשְׁמַרְתֵּיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרֻצּוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה גּוֹלָל
אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא
לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְנָקִים תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרֵבִים:

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ אֲהַבָּת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְכָנוּ
וּבְקוֹמָנוּ נָשִׁיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׁמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נַהֲנֶה יוֹמָם
וְלַיְלָה. וְאֶהְבָּתְךָ אֵל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

“Bendito sea Dios hasta la eternidad”.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche descende sobre Tu Creación. Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel.

Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos, y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

Barjú

Oficiante

Barjú Et-Adonái Ha-Mevoráj:

Congregación

Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd:

Oficiante

Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd:

Umaavír Iom Umevi Laila Umavdíł Bein Iom Ubein Laila. Adonái Tzevaót Shemó. El Jai Vekaiám Tamíd Imlój Aleinu Leolám Vaéd. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Ha-Maarív Aravím: (Amén)

Ahavát Olám Beit Israel Amjá Ahavta. Torá Umitzvót Jukím Umishpatím Otánu Limáda. Al-Kén Adonái Eloheinú Beshojbenú Uvekumenú Nasaj Bejukeja. Venismaj Bedivréi Torátejá Uvemitzvotejá Leolám Vaéd. Ki Hem Jaieinú Veorej Iamenú Ubahém Nehgué Iomám Valaila. Veahavatjá Al Tasír Miménu Leolámím. Barúj Atá Adonái Ohév Amó Israel:

שִׁמְעֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַהֲבָתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ
הַיּוֹם עַל-לֵבְבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם
לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל-
מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

DEUTERONOMIO 6:4-9

**OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS,
ADONAI ES ÚNICO**

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a Tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escríbelas en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

Shemá Israel

**SHEMÁ ISRAEL ADONÁI ELOHÉINU ADONÁI EJÁD
Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Vaéd:**

**Veahavtá Et Adonái Elohéja Bejól Levavjá Uvejól Nafshejá
Uvejól Meodéja: Vehaiú Ha-Devarím Ha-Éle Ashér Anojí
Metzavjá Ha-Iom Al Levavéja: Veshinantám Levanéja Vedibárta
Bam Beshivtejá Beveitéja Uvelejtejá Vadérej Uveshojbejá
Uvekuméja: Ukshártam Leót Al Iadéja Vehaiú Letotafót Bein
Einéja: Ujtavtám Al Mezuzót Beitéja Uvishearéja.**

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוֶּה
 אֹתְכֶם הַיּוֹם לֹאֲהַבְּהָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־
 לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בָּעֵתוֹ יוֹרֵה
 וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דִּגְגָה וּתִירִשָׁה וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
 בַּשָּׂדֶה לְבִהֲמֹתַי וְאִכְלָתָּ וְשִׂבַּעְתָּ: הִשְׁמָרוּ לָכֶם פְּרִיפְתָהּ
 לְבַבְכֶם וּסְרֹתָם וְעַבְדְּתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וּלֹא־יִהְיֶה
 מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תֵתֵן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבָדְתֶם מְהֵרָה מֵעַל
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי
 עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם
 וְהָיוּ לְמוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
 לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבִיתְכֶם וּבְלִכְתְּכֶם בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּכֶם
 וּבְקוּמְכֶם: וּכְתַבְתֶּם עַל־מוֹנוֹת בֵּיתְכֶם וּבְשַׁעְרֵיכֶם: לְמַעַן
 יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לֵאבְמֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

במדבר ט"ז ל"ז-מ"א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם
 לְדַרְתָּם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
 לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם
 אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
 זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
 וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: *Oficiante* יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אִמֵּת:

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciereis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medita en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribelas en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

NÚMEROS 15:07-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: *Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.*

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Oficiante

Adonái Eloheijém Emét.

Congregación

Emét.

אָמֵת וְאִמּוֹנָה כָּל־זֹאת וְקִים עָלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים
מְלָכֵנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעֲרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ
מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הָעֹשֶׂה
גְּדִלוֹת עַד אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשֵּׁם
נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לָמוֹט רִגְלָנוּ: הַמְדְּרִיכֵנוּ עַל
בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וְנֶרֶם קִרְנֵנוּ עַל כָּל־שֹׁנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ
נִסִּים וְנִקְמָה בַּפֶּרַע אֹחֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם:
הַמַּכָּה בַּעֲבָרְתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לַחֲרוֹת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין יַמֵּי
יַם־סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע:
וְרָאוּ בְּנֵיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן
קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כָּלֵם.

מִיִּכְמָכָה בָּאֵלִים יי מִי כְּמָכָה נֶאֱדָר בִּקְדֻשׁ נוֹרָא
תַּהֲלִית עֲשֵׂה פָּלֵא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךְ בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשָּׁה זֶה אֵלֵי עָנוּ
וְאָמְרוּ.

יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֹאמַר כִּי־פָדָה יי אֶת־יַעֲקֹב וַיִּגְאֹלוּ מִיַּד חֹזֶק מִמֶּנּוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יי גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

Adaptado del Hebreo

Creemos firmemente que el Señor,
Dios de Israel, es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.

Él ha preservado nuestra existencia.
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos,
Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,
Este es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
Adonai reinará eternamente.

Y está dicho: Dios redimió a Israel,
Y lo liberó de la opresión.
Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

Mi-Jamoja

**Umaljutó Beratzón Kiblú Aleihém. Moshé Uveneí Israel Lejá
Anú Shirá Besimjá Rabá Veamrú Julám.**

**Mi-Jamoja Baelím Adonái Mi Kamoja Needár Bakodesh Norá
Tehilót Osé Felé:**

**Maljutejá Raú Vanejá Bokea Iam Lifnéi Moshé Ze Elí Anú
Veamrú.**

Adonái Imlój Leolám Vaéd

**Veneemár Ki-Fadá Adonái Et-Yaakov Uguealó Miiad Jazák
Miménu. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Gaál
Israel (Amén).**

השכיבנו יי אלהינו לשלום והעמידנו מלכנו לחיים.
 ופרוש עלינו סבת שלומך ותקנתו בעצה טובה מלפניך
 והושיענו למען שמך. והגן בעדנו והסר מעלינו אויב
 דבר וחרב ורעב ויגון והסר שטן מלפנינו ומאחרינו.
 ובצל כנפיק תסתירנו כי אל שומרנו ומצילנו אתה כי
 אל מלך חנון ורחום אתה. ושמור צאתנו ובואנו לחיים
 ולשלום מעתה ועד עולם. ופרוש עלינו סבת שלומך.
 ברוך אתה יי הפורש סבת שלום עלינו ועל כל-עמו
 ישראל ועל ירושלים:

En Shabat

ושמרו בני-ישראל את-השבת. לעשות את-השבת לדרתם
 ברית עולם ביני ובין בני ישראל אות היא לעולם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
 עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:
 כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב:

Oficiante

יחגל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די־ברא כרעותה.
 וימליך מלכותה בחיובון וביומיבון ובחיי דכל־בית
 ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר
 ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא
 מך־ל־ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן
 בעלמא. ואמרו אמן:

Haznos dormir en paz, oh Dios,
Y levantarnos con vida

Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la angustia.

Pues Tú eres nuestro Protector y salvador.
Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz, ahora y siempre.

Otórganos Tu amor.
Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem.

En Shabat

ÉXODO 31:16-17

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Mas en el séptimo día culminó Dios Su obra y descansó.

SALMOS 81:4-5

Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta.
Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob.

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Ufrós Aleinu

Ufrós Aleinu Sucát Sheloméja. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Ha-Porés Sucát Shalom Aleinu Veal Kol-Amó Israel Veal Yerushalaim (Amén).

Tikú Vajódesb

**Tikú Vajódesb Shofár Bakése Leiom Jaguenú:
Ki Jok LeIsrael Hú Mishpát Leelohei Yaakov:**

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָה
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכִתְּבֵנו בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגֹן. בָּרוּךְ אַתָּה
יי מֶגֶן אֲבֹרָה:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנוֹתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ
מַמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִית יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר
יִצְחָקוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בָּרוּךְ
אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יִתְלַלֶּךְ
סְלָה:

וּבְכֵן מִן פִּתְחֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִמְתָּךְ עַל
כָּל־מַה־שִּׁבְרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֶיךָ כָּל־
הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־סֵדֶה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֻנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לִפְנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ
וְגִבּוּרְךָ בִּימִינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שִּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן מִן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירֵאָיִךְ וְתִקְוָה
לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִחוּנִי פֶה לְמִי־חַלִּים לָךְ. שְׁמַחָה לְאַרְצְךָ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará, Tus loores. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y Venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges; Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, haz que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad.

וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכל־הרשעה בלה כעשן
תכלה. כי תעביר ממשלת זרן מן הארץ:

ותמלוד אתה יי לבדך על כל־מעשיך בחר ציון משכן
בבודך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי קדשך.
ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך בכתוב.
ונגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל־העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל־הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו
מלבנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

El sábado de noche se intercala:

ותודיענו יי אלהינו את־משפטי צדקה ותלמדנו לעשות חקי
רצונך. ותתן לנו יי אלהינו משפטים וישרים ותורות אמת חקים
ומצות טובים. ותנחילנו זמני ששון ומוצרי קדש וימי נדבה.
ותורישנו קדשת שבת וכבוד מועד וימינת הרגל. ותברך יי
אלהינו בין קדש לחול בין אור לחשך בין ישראל לעמים בין
יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב
הבדלת ואת־יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת
וקדשת את־עמך ישראל בקדשתך:

Otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido, de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: *“Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”*.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: *“Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo”*.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

El sábado de noche se intercala:

Tú nos revelaste, oh Dios, Tu justicia y nos enseñaste el cumplimiento de Tus mandamientos. Nos entregaste Dios nuestro, Tus preceptos que nos conducen a la rectitud y Tu Torá que es la senda de la verdad. Nos concediste días de júbilo y de solemnidad, nos gratificaste con la santidad del Shabat y el regocijo de las fiestas. Hiciste distinguir, oh Dios, entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el séptimo día y los siete días de la creación. Estableciste distinción entre la santidad del Shabat y la solemnidad de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel, elevándolo con Tu santidad.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ותתקן לנו יי אלהינו באהבה את־יום והשבת הזה ואֶת־
יום הזֶכרון הזה יום וזכרון תרועה ובאהבהו מקרא קָרֵשׁ.
זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר וזכרונו ופקדונו וזכרון אבותינו
וזכרון מִשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ וזכרון יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ
וזכרון כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֶיךָ לִפְלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן
וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה:
זָכְרֵנוּ יי אלהינו בֹּו לְטוֹבָה. וּפְקֻדְנוּ בֹו לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנו
בֹו לְחַיִּים: וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן וּרְחֹם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם
אַתָּה:

אלהינו ואלהי אבותינו מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כָּלוּ
בְּכַבֻּדְךָ וְהִנָּשָׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ וְהוֹפֵעַ בְּהַדְרָךְ וְאֵין
עָוֹךְ עַל כָּל־יֹושְׁבֵי תֵבֶל אֶרֶץ. וְיָדַע כָּל־פְּעוּל כִּי אַתָּה
פָּעַלְתָּ וַיִּבֶן כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתָו. וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר
נִשְׁמָה בָּאֵפוֹ יי אלהי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:
אלהינו ואלהי אבותינו וְרָצָה בְּמִנוּחָתָנוּ קֹדֶשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֵן חֶלְקֵנוּ בְּחֻרְתֶּךָ שִׁבְעֵנו מְטוֹבָךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ.
וְהִנָּחִילֵנוּ יי אלהינו בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קֹדֶשְׁךָ וְנִנּוּחוֹ בָּהּ
יִשְׂרָאֵל מִקֹּדֶשִׁי שְׁמִי וְטַהַר לִבְנוֹ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה
אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יי.
מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקֹּדֶשׁ וְהַשְׁבֵּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכְרוֹן:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y este día) de Recordación (en recuerdo) del toque de shofar, día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda al Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: “Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo tu pueblo goce en él, en paz) .

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel, y el Día de Recordación.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברכון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך. ותתענה עינינו בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכינתו לציון:

מודים אנחנו לך שאמך הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא יכלו רחמיה והמרחם כי לא יתמו חסדיה מעולם קנינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלבנו תמיד לעולם ועד. וכתוב לחיים טובים כל-בני בריהך: וכל החיים יודוך סלה ויהללו את-שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:

שלום רב על-ישראל עמך תשים לעולם. כי אתה הוא מלך אדון לכל-השלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל-עת ובכל-שעה בשלומך. בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי עושה השלום:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro Benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי בעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינך עשה למען קדשך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידיך. הושיעה ימינך וענני: יהיו לרצון
אמריי והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם וכשנים קדמוניות: וערכה לך סנתת יהודה וירושלים
כימי עולם וכשנים קדמוניות:

En Shabat se intercala:

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום
השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל
מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש
אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם.
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא: אל
עליון קנה שמים וארץ:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

En Shabat se intercala:

GÉNESIS 2:1-3

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciarlo. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Vaijulu hashamaim, vехаaretz vejol tzevaam, Vaijal Elohim baiom hashvii melajtó asher asá, Vaishbot baiom hashvii mikol melajtó asher asáh. Vaivarej Elohim et iom ashvii vaikadesh otó Ki vo shabat mikol melajtó asher bará Elohim laasot.

תפלת ערבית לראש השנה

En Shabat se intercala:

מִן אֲבוֹת בִּדְבָרוֹ מְחִיָּה מֵחַיִּים בְּמֵאמְרוֹ הַמְּלִיךְ הַקָּדוֹשׁ שְׁאִין
בְּמוֹדוֹ הַמְּנִיחַ לַעֲמוֹ בַּיּוֹם שֶׁבַת קָדְשׁוֹ. כִּי בָּם רָצָה לְהִנִּיחַ לָהֶם.
לְפָנָיו נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפֶחַד וְנוֹדָה לְשֵׁמוֹ בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד מֵעַן
הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשֶּׁבֶת וּמְבָרֵךְ
שְׂבִיעִי. וּמְנִיחַ בַּקֶּדֶשׁה לַעַם מְדֻשְׁנִי עֲנֵנִי. וְכָר לַמַּעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית:

Oficiante

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחָתָנוּ קָדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֵינוּ וּמִן
חֻלְקָנוּ בְּתוֹרָתָהּ. שְׂבַעְנוּ מְטוֹכָךְ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתָךְ. וְסִהַר לִבָּנוּ
לַעֲבֹדָךְ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שֶׁבַת קָדְשָׁךְ.
וְנִיחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשֶּׁבֶת:

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶה רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעָנְלָא וּבְזֻמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֶה רַבָּא מְבָרֵךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרֵךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֶה דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלָא וּלְעָלָא
מְדְכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאַמִּירָן
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן
דִּי־בְשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שַׁמַּיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

En Shabat se intercala:

Congregación y Oficiante

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Rey santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo şabático a Su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

Oficiante

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocijarnos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que goce-mos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

KADISH DEL OFICIANTE

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito ÉL Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarías de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uzizmán Karív. Veimrú Amen: Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá: Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén. Titkabel Tzelothón Uvauthón Dejol Israel Kodam Avuhón Di-Vishmáia. Veimrú Amén. Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaia Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén. Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

LA VIDA MODELADA POR LA ORACIÓN

A. J. HESCHEL

No podemos hacer a Dios visible a nosotros pero podemos hacernos visibles a Él. Así es como abrimos nuestros pensamientos a Él.

Orar es adquirir la *noción* del prodigio, es recuperar el sentimiento del misterio que anima a todos los seres.

La oración es nuestra humilde respuesta a la inconcebible sorpresa del vivir. Es todo cuanto podemos ofrecer a cambio del misterio por el cual vivimos. La gratitud es lo que hace grande el alma.

Cual árbol arrancado de la tierra, cual río separado de su fuente, el alma humana decae cuando se la aparta de lo más grande de sí misma.

Sin un ideal, lo real se torna caótico, sin lo universal, lo individual se torna accidental. A menos que aspiremos a lo supremo, retrocedemos a la inferioridad.

La oración es nuestro apego a lo supremo. Sin Dios a la vista, somos como los dispersados travesaños de una escalera rota.

La oración aleja a la mente de la estrechez del propio interés, y nos permite ver al mundo en el espejo de lo sagrado. No salimos del mundo cuando oramos; simplemente vemos al mundo en un marco diferente.

La oración es un medio para dominar lo que hay de inferior en nosotros, discernir entre lo señalado y lo trivial, entre lo vital y lo fútil, adquiriendo conciencia de lo que sabemos sobre la voluntad de Dios, viendo nuestro destino en proporción a Dios.

La oración nos enseña a qué aspirar. A menudo no sabemos a que aferrarnos. La oración implanta en nosotros los ideales que hemos de abrigar.

La oración no es una panacea, no es un sustituto para la acción. Es más bien como el destello de un relámpago caído frente a nosotros en la oscuridad.

Es esta la luz por la cual nosotros, los que buscamos a tientas, andamos a tropezones y trepamos, descubrimos dónde nos hallamos, qué nos circunda. Es el camino que debemos elegir.

La oración hace visible lo correcto y revela lo falso. En su resplandor observamos el mérito de nuestros esfuerzos, el alcance de nuestras esperanzas y el significado de nuestras obras.

La envidia y el temor, la desesperación y el resentimiento, la angustia y el dolor, que pesan gravemente sobre el corazón son dispersadas cual sombras por su luz.

El propósito de la oración es ser llevados a la atención de Dios, ser escuchados y ser comprendidos por Él; no es conocerlo sino ser conocidos por Él; no es formar juicio sobre Dios sino ser juzgados por Él.

Orar es observar la vida no sólo como el resultado de Su poder, sino como una inquietud de Su voluntad; o procurar convertirla en una inquietud divina.

Dios no está solo cuando es desechado por el hombre. Mas el hombre está solo.

La oración es una invitación a Dios para intervenir en nuestras vidas, para permitirle prevalecer en nuestros asuntos; es el esfuerzo por hacer de Él el Señor de nuestra alma.

¿De qué vale el orgullo si no contribuye a la gloria de Dios? Perdemos el derecho a nuestra dignidad cuando abandonamos la lealtad a lo que es sagrado; nuestra existencia se consume en fruslerías.

Permutamos la vida por el olvido, y pagamos el precio de la fatiga y el dolor en la prosecución de la ventura. Por medio de la oración nos santificamos y santificamos nuestros sentimientos y nuestras ideas.

En la oración establecemos un contacto viviente con Dios, entre nuestras inquietudes y Su voluntad, entre la desesperación y la promesa, entre la necesidad y la abundancia.

La vida es modelada por la oración, y la oración es la quinta esencia de la vida.

קידוש

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו
 מכל העם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן
 לנו יי אלהינו באהבה את יום השבת הזה ואת יום הזכרון
 הזה. יום נקרון תרועה ובהבהת מקרא קדש וזכר
 ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל
 העמים. ודברך אמת ומקיים לעד. ברוך אתה יי מלך על
 כל הארץ מקדש והשבת וישראל ויום הזכרון:

El sábado de noche se intercala:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחול
 בין אור לחשך בין ישראל לעמים. בין יום השביעי לששת ימי
 המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת. ואחריהם
 השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את ישראל
 בקדשתה. ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לקדש:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
 שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

KIDUSH

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos elegiste y elevaste santificándonos con Tus preceptos; con Tu amor, Adonai, nos concediste (este día de Shabat y) este Día de Recordación. Día (de recuerdo) de toque de shofar.

Días de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Porque nos elegiste y santificaste entre los pueblos, y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú, Adonai, Rey de todo el Universo, que santificas (el Shabat) Israel, y el Día de Recordación.

El sábado de noche se intercala :

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que has creado el fulgor del fuego.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que estableciste distinción entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el día séptimo y los seis días de la creación.

Estableciste distinción entre la santidad del Shabat y de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel santificándolo con Tus preceptos. Bendito eres Tu Adonai, que estableciste distinción aún entre lo santo y lo santo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

Kidush

En Shabat Se Intercalan Las Menciones Entre Paréntesis

**Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Boré Perí Ha-Gafén:
Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Bajár-Banu Mikól-
Am Veromemanu Mikól-Lashón Vekidshanu Bemitzvotáv. Vatitén-
Lanu Adonái Elohéinu Beahavá Et (Iom Shabat Hazé Veet) Iom
Ha-Zikarón Hazé. Iom (Zijrón) Truá (Beahavá) Mikrá Kodesh Zejer
Litziát Mitzraim. Udvarjá Emét Vekaiám Laád. Barúj Atá Adonái
Mélej Al Kol-Haaretz Mekadésh (Ha-Shabat Ve) Israel Veiom Ha-
Zikarón:**

**Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám
Shehejeianu Vekimanu Vehiguianu Lazmán Hazé.**

LA COMUNIÓN CON DIOS

LOUIS FINKELSTEIN

El judaísmo exige de cada uno de nosotros estudio y acción, *Ma'asé* y *Talmud*, considerados ambos como medios de comunión con Dios. Consideramos que esta exigencia, Estudio y Práctica, no ha de ser realizada solamente por un pequeño grupo de profesionales, que serán judíos por todos los demás. Cada uno de nosotros debe dedicar parte del día al pensamiento judío y a la manera judía de comunión con Dios.

Hay aquéllos que creen poder vivir muy felizmente sin ninguna disciplina religiosa o sin la comunión con Dios. Pero están en un grave error. La inquietud que nos caracteriza, la confusión sobrevenida a estos tiempos, el creciente porcentaje de neurosis y la infelicidad general de todos nosotros en medio de la mayor abundancia que el mundo jamás haya visto, se ha producido principalmente por la falta de ese sentido de comunión con Dios que ha hecho felices a nuestros antepasados a pesar de su pobreza y sufrimientos físicos. Nos parecemos en cierto modo a los niños que, no habiendo aprendido aún a interpretar los síntomas del cansancio o del hambre, lloran a la hora de acostarse o a la hora de comer y rehúsan al mismo tiempo acostarse o comer. Aún viviendo en un palacio dorado, si así fuera, nos sentimos desdichados, porque nos sentimos esencialmente huérfanos por haber perdido el más precioso de todos los valores de la vida, el sentido de la Paternidad de Dios.

El sentimiento de privación se vuelve más agudo e intenso, en vez de ser menos severo, a medida que pasan los años. Llegamos al momento en que el peso de la vida nos parece demasiado pesado de soportar, cuando la chispa de juventud comienza a desvanecerse y vislumbramos ya las sombras alargadas que presagian nuestro fin.

Entonces, más que nunca nos sentimos nostálgicos; nostálgicos no sólo por nuestras casas y nuestros países, sino por el Padre universal de todos nosotros, por el profundo afecto que es el corazón del universo mismo, por la misericordia de Dios; mas un muro de hierro ha sido colocado entre nosotros y Él, y no lo podemos encontrar. ¡Qué bien mejor puede el hombre lograr, ya sea para sí como para el mundo, que contribuir con su esfuerzo a penetrar esa valla y acercar nuevamente al Padre y a Sus hijos en amorosa y mutua comunión!

SOY JUDÍO

EDMOND FLEG

Soy judío porque la fe de Israel no exige renunciación alguna de mi mente.

Soy judío porque la fe de Israel pide todo el sacrificio posible de mi alma.

Soy judío porque dondequiera haya lágrimas y sufrimientos el judío llora.

Soy judío porque siempre que resuena el grito de desesperación el judío espera.

Soy judío porque el mensaje de Israel es el más antiguo y el más moderno.

Soy judío porque la promesa de Israel es una promesa universal.

Soy judío porque para Israel el mundo aún no está terminado; los hombres lo completarán.

Soy judío porque para Israel el hombre aún no está plenamente creado; los hombres lo están creando.

Soy judío porque Israel coloca al hombre y su unidad por encima de las naciones y aún por encima de Israel.

Soy judío porque por sobre el hombre, imagen de la divina unidad, Israel coloca la unidad, que es divina.

• • •

En cierta ocasión nuestro maestro Rabí Haim de Zans (siglo XIX) contó una parábola:

Un hombre se había extraviado en un bosque y había errado por él, durante varios días, sin encontrar la senda correcta. Pero súbitamente divisó a un hombre que se dirigía a su encuentro.

Grande fue el regocijo de nuestro hombre, pues ahora ya habría encontrado el camino anhelado.

Cuando se hubo acercado a su prójimo, preguntó al hombre: *“Hermano, dime cual es la senda correcta pues ando errando desde hace varios días”*. Mas, su interlocutor replicó: *“Hermano, yo tampoco lo sé, pues yo también ando errando por el bosque, varios días ha, pero esto sí puedo decirte: no vayas por el camino que yo mismo seguí, pues él seguramente conduce al error. Así pues, ahora busquemos ambos una nueva senda”*. El maestro agregó: *“Lo mismo ocurre con nosotros, una cosa os puedo decir: el camino que hemos seguido hasta ahora debemos abandonarlo, pues él seguramente conduce al error”*. Entonces busquemos pues, una nueva senda.

(Darje Hajaim)

עלינו לשבת לאדון הכל לתת נדלה ליוצר.
בראשית שלא עשנו כגוי הארצות ולא שמנו כמשפחות
הארמה שלא שם חלקנו בהם ונדלנו ככל המונם:

ונאנחנו כדורים ומשתחנים ומודים
לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ ומושב יקרו בשמים ממעל
ושכינת עזו בבגדי מרומים: הוא אלהינו אין עוד. אמת
מלכנו אפס זולתו ככתוב בתורתו ונדעת היום והשבת
אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ
מתחת אין עוד:

עלינו נקודה לה יי אלהינו לראות מהרה בתפארת
עזו להעביר גלולים מן הארץ והאלילים פרות
יברתון. לתקן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו
בשמה להפנות אליה כל דשעי ארץ. יכירו וידעו כל
יושבי חבל. כי לה תכרע כל ברה תשבע כל לשון:
לפניה יי אלהינו יכרעו ויפולו. ולכבוד שמה יקר יתנו.
ויקבלו כלם את עול מלכותה. ותמלוך עליהם מהרה
לעולם ועד. כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוך
בקבוד: ככתוב בתורתך יי ימלך לעולם ועד: ונאמר
והיה יי למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד
ושמו אחד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, creador del universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá: *“Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único”*.

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: *“El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único”*.

Nos ponemos de pie:

Aleinu Leshabéaj

Aléinu Leshabéaj Laadón Ha-Kol Latét Guedulá Leiotzér Bereshít Sheló Asánu Kegoíei Ha-Aratzót Veló Samánu Kemishpejót Ha-Adamá Sheló Sam Jelkénu Kahém Vegoralénu Kejól Hamonám:

Vaanajnu Korím Umishtajavím Umodím

Lifnei Mélej Maljei Hamlajím Hakadósh Barúj Hu.

Shehú Noté Shamaim Veiosed Aretz Umosháv Iekaró Bashamaim Mimaál Ushjinát Uzó Begovhéi Meromím: Hu Elohéinu Ein Od. Emét Malkenu Efes Zulató Kakatúv Betorátó Veiadáta Ha-Iom Vahashevota El Levavejá Ki Adonái Hu Ha-Elohím Bashamaim Mimaal Veal-Ha-Aretz Mitajat Ein Od:

***Veneemár Vehaiá Adonái LeMélej Al-Kol-Ha-Aretz Baiom Ha-Hu Ihié Adonái Ejád Ushemó Ejád.**

ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Oh Señor y Rey, pleno de compasión, en cuyas manos está el alma de todo ser viviente y el aliento de toda carne, a Tu siempre sabio cuidado, confiamos las almas de nuestros seres queridos, que han abandonado esta tierra. Enseña a todos los Avelim a aceptar el juicio de Tu voluntad inescrutable y permíteles conocer la dulzura de Tu consuelo. Reanima con Tus palabras santas a los afligidos por la pena, que como todos los fieles de Israel que ya no están, ellos también puedan permanecer fieles a Tu Torá y así promover la soberanía de Tu Reino sobre la tierra.

En solemne testimonio a esa fe inquebrantable que liga a las generaciones unas con otras, permite a los Avelim que ahora se levanten para magnificar y santificar Tu santo nombre.

יְתַנְדֵּל וַיְתַקְדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶזְרָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיְתַפָּאֵר וַיְתַרְמֵם וַיְתַנְשֵׂא וַיְתַהַדֵּר
וַיְתַעֲלֶה וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא וּלְעָלְמָא
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish de Duelo

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Avelim

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Avelim

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Transcripción fonética

Kadish De Duelo

Avelim

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Avelim

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaia:

Avelim

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén. Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén. Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

מהלים כז לדרור.

יי אורי וישעי ממי אירא יי מעוז חני ממי אפקד:
 בקרב עלי מרעים לאכל את־בשרי צרי ואיבי לי הקמה
 כשלו ונפלו: אם־תחנה עלי מחנה לא־ירא לבי אם־
 תקום עלי מלחמה בזאת אני בוטח: אחת שאלתי מאת יי
 אותה אבקש שבתי בביתי: כל־ימי חני לחזות בנעם־יי
 ולבקר בהיכלו: כי יצפני בסכה ביום רעה יסתיגני
 בסתר אהלו בצור ירוממני: ועתה ירום ראשי על־איבי
 סביבותי ואזבחה באהלו ובחי תרועה אשירה ואזמרה
 לי: שמע־יי קולי אקרא ויחני וענני: לה אמר לבי בקשו
 פני את־פניך יי אבקש: אל־תסתר פניך ממני אל־תט
 באף עבדך עזרתי היית אל־תטשני ואל־תעזבני אלהי
 ישעי: כי־אבי ואמי עזבוני ויי יאספני: הורגני יי דרךך
 ויחני בארץ מישור למען שררי: אל־תחנני בגפש צרי
 כי קמרבי עדישקר ויפח חמס: לולא האמנתי לראות
 בטוב־יי בארץ חיים: קוה אלי: חזק ויאמץ לבך וקוה
 אלי:

CÁNTICO DE DAVID

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer? Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo?

Cuando se acercan a mí malhechores para destruirme, ellos, mis enemigos y adversarios, tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temerá mi corazón; si desataren contra mí la guerra, seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la casa del Señor todos los días de mi vida; para presenciar la gracia de Dios y permanecer en Su santuario.

En día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me ocultará en Su morada, me elevará sobre una roca.

Ahora, erguirá mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacrificaré en Su santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia respóndeme. Mi corazón me dice: *“Busca la presencia de Dios”*. Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No Te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu servidor; Tú fuiste mi ayuda, no me abandones ni me desampares, Dios, mi Salvador.

Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me recogerá.

Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda de la rectitud, protégeme de los que me odian.

No me entregues al furor de mis enemigos, pues se erigieron contra mí testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anímese y fortalézcase tu corazón y confía en Dios.

Ledavid. Adonái Orí Veishí Mimí Irá Adonái Maóz Jaiai Mimí Efjád.

יגדל

יגדל אלהים חיי וישתבח נמצא ואין עת אל מצאותו:
 אחר ואין יחיד בַּיחודו נעלם וגם אין סוף לאחדותו:
 אין לו דמות הגוף ואינו גוף לא נערנד אליו קדשתו:
 קדמון לכל־דבר אשר נברא ראשון ואין ראשית לראשיתו:
 הנו ארון עולם לכל־נוצר יורה גדלותו ומלכותו:
 שפע גבואתו נתנו אל אנשי סגלתו ותפארתו:
 לא קם בישראל כמשה עוד נביא. ומביט את־תמונתו:
 תורת אמת נתן לעמו אל על־יד גביאו נאמן ביתו:
 לא יחליף האל ולא ימיר דתו לעולמים לוולתו:
 צופה ויורע סתרינו מביט לסוף דבר בקדמתו:
 נומל לאיש חסד במפעלו נותן לרשע רע כרשעתו:
 ישלח לקץ ימין משיחנו לפדות מחפי קץ ישועתו:
 מתים יחיה אל ברב חסדו ברוך צדי־ער שם תהלתו:

IGDAL ¹

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.

Él es único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.

Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.

Él precede a toda la creación.

Él es primero y Su primacía absoluta.

Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.

Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.

No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.

La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.

La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.

Nada se oculta ante Él,

Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.

Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.

Enviará en el fin de los días al Mesías

Para redimir a Israel, esperando en Su salvación.

Con Su misericordia revivirá a los muertos,

Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

**Igdál Elohím Jai Veishtabáj / Nímtzá Veein Et El Metziutó:
Ejád Veein Iajíd Keijudó / Neelám Vegam Ein Sof Leajdutó:
Ein Lo Demút Haguf Veeino Guf / Lo Naarój Eláv Kedusható:
Kadmón Lejol-Davár Ashér Nivrá / Rishón Veein Reshít Lereshitó:
Hinó Adón Olám Lejol-Notzar / Ioré Guedulató Umaljutó:
Shefá Nevuató Netano El / Anshéi Segulató Vetifartó:
Lo Kam Beisrael Kemoshé Od / Navi Umabit Et-Temunató:
Torát Emét Natán Leamó El / Al-Iad Nevió Neemán Beitó:
Lo Iajalif Ha-El Veló Iamír Dató / Leolamím Lezulató:
Tzofé Veiodea Setarenú / Mabít Lesof Davár Bekadmató:
Gomél Leish Jesed Kemifaló / Notén Lerasha Rá Kerisható:
Ishláj Leketz Iamín Meshijenú / Lifdót Mejakéi Ketz Ieshuató:
Metím Iejaié El Beróv Jasdó / Barúj Adei-Ad Shem Tehilató.**

1. Himno a Dios basado en los trece principios de fe judaica enunciados por Maimónides.

SERVICIO MATUTINO PARA
ROSH HASHANÁ
Y IOM KIPUR

ברכות השחר

מהטבו אהליך יַעֲקֹב. מִשְׁכַּנְתִּיךָ יִשְׂרָאֵל: וְאֲנִי בָרֵב
חֲסִדֶּךָ. אָבוֹא בִּיתְךָ. אֲשַׁמְחֶנּוּ אֱלֹהֵיכֶל קִדְשֶׁךָ בִּירְאָתְךָ:
יְיָ אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בִּיתְךָ. וּמָקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: וְאֲנִי
אֲשַׁמְחֶנּוּ וְאֶכְרַעָה. אֲבָרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֲשֵׂי: וְאֲנִי תִפְלְתִי
לָךְ יְיָ. עַתָּה רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִדֶּךָ עֲגִנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

Al revestirse con el Talit se dice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית:

מִהַיְיָקֵר חֲסִדֶּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יַחְסִיוּ:
יִרְוֶן מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ וְנִחַל עֲדֻנֶיךָ תִּשְׁקֶם: כִּי עִמָּךְ מְקוֹר
חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה אוֹר: מִשֶּׁךְ חֲסִדֶּךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי לֵב:

שַׁחַר אֲבִקְשֶׁךָ. צוּרִי וּמִשְׁגָּבִי אֶעֱרֹךְ לִפְנֶיךָ
שַׁחֲרִי וְגַם עֶרְבִי:

לִפְנֵי גִדְלָתְךָ אֶעֱמֵד וְאֶבְהֵל. כִּי עֵינֶךָ תִּרְאֶה
כָּל־מַחְשְׁבוֹת לִבִּי:

מִהֲזָה אֲשֶׁר יוֹכֵל הַלֵּב וְהַלְשׁוֹן לַעֲשׂוֹת. וּמִהֲכַחֵי
רוּחִי בַּחוּץ קִרְבִּי:

הִנֵּה לָךְ תִּיטֵב זְמַרְתָּ אָנוּשׁ. עַל כֵּן אוֹדֶךָ בְּעוֹר תְּהִיָּה
נִשְׁמַת אֱלֹהִים בִּי:

PRELUDIO A LA ORACIÓN

Cuán bellas son tus residencias, oh Jacob,
Tus moradas, pueblo de Israel.
Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia,
Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.
Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.
Yo me prosterno e inclino ante Dios mi Hacedor.
Acepta mi oración que elevo hacia Ti.
Oh Dios, con la magnitud de Tu merced
Respóndeme con Tu salvadora verdad.

Al revestirse con el Talit se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

SALMOS 36:811

Cuán preciosa es Tu merced, oh Dios, por eso los seres humanos se cobijan a la sombra de Tu Divinidad.

Los colmarás con la abundancia de Tu casa; y los saciarás con Tus delicias cual arroyo caudaloso. Contigo está el manantial de la vida; en Tu luz veremos la luz. Concede Tu merced a los que Te invocan, y Tu justicia a los rectos de corazón.

Himno compuesto por SALOMÓN IBN GABIROL -Siglo XI-

En la alborada Te busco,
Mi Roca y mi Refugio,
Expongo ante Tu presencia
Mis oraciones matutinas y vespertinas.
Ante Tu magnificencia
Permanezco conturbado.
Pues Tu Providencia escudriña
Los más profundos pensamientos de mi corazón:
¿Mas, qué pueden hacer
El pensamiento y la palabra?
¿Qué es mi fuerza o
La del espíritu que anima mi ser?
Ciertamente Te place
El cántico del hombre; por esto
Te loaré, mientras anime mi ser
El Divino hálito de vida.

יגדל אלהים חי וישתבח	נמצא ואין עת אל מציאותו:
אחד ואין יחיד בייחודו	נעלם וגם אין סוף לאחדותו:
אין לו דמות הצוף ואינו נוף	לא נערוף אליו קדשתו:
קדמון לכל דבר אשר נברא	ראשון ואין ראשית לראשיתו:
הנו אדון עולם לכל נוצר	יורה נדלתו ומלכותו:
שפע נבואתו נתנו	אל אנשי סגלתו ותפארתו:
לא קם בישראל כמשה עוד	נביא. ומביט אתה מונחו:
תורת אמת נתן לעמו אל	על-יד נביאו נאמן ביתו:
לא יחליף האל ולא ימיר דתו	לעולמים לזולתו:
צופה ויודע סתרינו	מביט לסוף דבר בקדמתו:
נומל לאיש חסד כמפעלו	נותן לרשע רע כרשעתו:
ישלח לקץ ימין משיחנו	לפדות מחבי קץ ישועתו:
מתים יתיה אל ברב חסדו	ברוך עדיעד שם תהלתו:
אדון עולם אשר מלך	בטרם כל יציר נברא:
לעת נעשה בחפצו כל	אזי מלך שמו נקרא:
ואחרי ככלות הכל	לברו ימלוך נודא:
והוא הנה והוא הנה	והוא יתיה בתפארה:

IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.
Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.
ti precede a toda la creación.
ti es primero y Su primacía absoluta.
ti es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַקְבִּירָה :
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכָלִית וְלֹא הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :
 וְהוּא אֵלֵי וְחִי גּוֹאֲלִי וְצוּר חֲבָלִי בַּעַת צָרָה :
 וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא :
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי בַּעַת אִישׁן וְאֶעִירָה :
 וְעַם רוּחִי גִּנְחִי יְיָ לִי וְלֹא אֵיכָרָא :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת
 הָאָדָם בְּחֻקָּהּ יִבְרָא בּוֹ נְקִבִּים וְנִקְבִּים חֲלֹלִים חֲלֹלִים.
 גְּלוֹי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדְךָ שְׁאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם אוֹ
 יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשָׁר לְהַתְקִים וּלְעַמּוֹד לִפְנֵיךָ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ רֹפֵא כָּל-בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה:

וְהַעֲרַבְנָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת-דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי
 עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיָ אֲנַחְנוּ וְצִאֲצָאֵנוּ וְצִאֲצָאֵי עַמֶּךָ
 בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּלְנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׁמְחָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּחֵר-בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וְנִתְּן
 לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

יְבָרְכֶךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ: יֵשֵׁא יְיָ פָּנָיו
 אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.
El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio,
Mi única salvación cuando Le invoco.
A Su misericordia confío mi alma.
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo.
El Señor está conmigo, nada temo.

Bendiciones matutinas preliminares

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste la ablución de las manos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que creaste al ser humano con sabiduría y dotaste su organismo de cavidades y orificios. Es manifiesto por las leyes con las cuales riges la naturaleza que si se dilatará o se obstruyese uno de ellos, sería imposible existir.

Bendito eres Tú Adonai que concedes la salud a Tu creación con Tus maravillosas acciones.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste el estudio y la meditación de la Torá.

Oh Dios nuestro, haz que el contenido de Tu Torá sea el deleite nuestro y el de todo Tu pueblo Israel y que seamos nosotros y nuestros descendientes y todas las generaciones de Israel, conocedores de Tu nombre y estudiosos abnegados de Tu Torá.

Bendito eres Tú Adonai, que revelaste Tu Torá al pueblo de Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos elegiste entre los pueblos para entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos conferiste la Torá.

Pasaje de la Biblia: NÚMEROS 6:23-27

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie.

Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

משה פאה פ"א ובריות

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה והבכורים
והראיון וגמילות חסדים ותלמוד תורה: אלו דברים
שאדם אוכל פרותיהם בעולם הזה והקרן קנימת לו לעולם
הבא. ואלו הן. כבוד אב ואם וגמילות חסדים והשקמת
בית המדרש שחרית וערבית והקנסת אורחים ובקור
חולים והקנסת בלה והלגות המת ועיון תפלה והבאת
שלום בין אדם לחברו. ותלמוד תורה כנגד כלם:

אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא. אתה בראתה אתה
יצרתה אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרבך. ואתה
עתיד לטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא: כל־זמן
שהנשמה בקרבך מורה אני לפניך :: אלהי ואלהי אבותי
רבון כל־המעשים אדון כל־הנשמות: ברוך אתה ::
המחזיר נשמות לפגרים מתים:

ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם אשר נתן לשכוי בינה
להבחין בין יום ובין לילה:

ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם שלא עשני נכרי:
ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם שלא עשני עבד:

El hombre dice:

ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם שלא עשני אשה:

La mujer dice:

ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם שעשני כרצוני:

ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם פוקח עורים:
ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם מלביש ערמים:
ברוך אתה :: אלהינו מלך העולם מתיר אסורים:

Pasaje del Talmud:
MISHNÁ PEÁ¹ y BARAITOT

Estos son los preceptos para cuyo cumplimiento la Torá no asigna límites: la Peá¹ las Primicias², el Reaión³, la Beneficencia y el estudio de la Torá.

El hombre poseedor de las virtudes siguientes, goza de su realización en la vida terrena, mientras su acción perdura hasta la eternidad: el respeto a los padres, la beneficencia, la concurrencia a las casas de estudio, por la mañana y por la tarde, la hospitalidad, la visita a los enfermos, la asistencia a las desposadas necesitadas, el acompañamiento de los difuntos, la concentración durante la oración, el fomentar la paz entre el hombre y su prójimo. Mas el estudio de la Torá, equivale a todas estas virtudes en conjunto.

Dios mío, el alma que me has concedido es pura. Tú la creaste, Tú la formaste y la insuflaste en mi ser. Tú velas por ella durante mi vida. Tú me la retirarás al fin de mis días y me la reintegrarás para la vida eterna. Mientras mi alma anime mi ser, Te agradeceré, Adonai Dios mío y de mis padres, Soberano de toda la creación, artífice de la vida.

Bendito eres Tú Adonai, que reintegras la vida a los cuerpos inertes. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro que concediste a nuestra mente la facultad de distinguir entre el día y la noche.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste pagano.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste esclavo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que me hiciste de acuerdo a Tu voluntad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que restituyes la vista a los desprovistos de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que proporcionas vestimenta a los que carecen de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que liberas a los cautivos.

1. *Peá*: Rincones de un campo en cultivo, que no debían ser cosechados durante la siega, reservándolos para los necesitados y extranjeros desprovistos de tierras (Levítico 19 :910).
2. *Primicias*: Primeros frutos de la tierra que habla que traer como ofrenda al Templo, en acción de gracias por la fertilidad de nuestra tierra (Deuteronomio 26 :1-11).
3. *Reaión*: Ofrendas que se traían al Templo de Jerusalem durante las peregrinaciones que tenían lugar en ocasión de loa Shalosh Regalím (tres festividades) : Pesaj, Shavuot, Sucot.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם זוקף כפופים:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם רוקע הארץ על המים:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שעשה לי כל־צרכי:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר הכין מצערי גבר:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אוזר ישראל בגבורה:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם עוטר ישראל בתפארה:
 ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הנותן ליצף כח:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המעביר שנה מעיני
 ותנומה מעפעפי. ויהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי
 אבותינו שתרגילנו בתורתך ודבקנו במצותיך ואל תביאנו
 לא לידי חטא ולא לידי עברה ועון ולא לידי גסיון ולא
 לידי בזיון. ואל תשלט־בנו יצר הרע והרחיקנו מאדם
 רע ומחבר רע. ודבקנו ביצר הטוב ובמעשים טובים
 וכוף את־יצרנו להשתעבד־לך. ותגנו היום ובכל־יום
 לחן ולחסד ולרחמים בעיניך ובעיני כל־רואינו ותגמלנו
 חסדים טובים. ברוך אתה יי גומל חסדים טובים לעמו
 ישראל:

יהי רצון מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שתצילני
 היום ובכל־יום מעי פנים ומעוז פנים. מאדם רע
 ומחבר רע ומשכן רע ומפגע רע ומשטן המשחית מדין
 קשה ומבצל דין קשה בין שהוא בן ברית ובין שאינו בן
 ברית:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que levantas a los sometidos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que extendiste la tierra sobre las aguas.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que me has provisto de todas mis necesidades.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que guías los pasos del hombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que Infundes la valentía a Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que coronas a Israel con la gloria.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que concedes fuerzas al extenuado.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que disipas el sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

Plázcate, oh Dios nuestro y de nuestros padres, encaminarnos en la senda de Tu Torá, para que permanezcamos adictos a Tus preceptos. No nos hagas incurrir en error, en transgresión o en delito. No nos sometas a prueba, ni nos hagas víctimas del desprecio.

No nos hagas caer bajo el dominio de nuestros malos instintos. Aléjanos Dios nuestro del hombre malo y del compañero infiel. Haznos adictos a los nobles impulsos y la práctica del bien. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Favorécenos hoy y durante todos los días de nuestra vida con Tu gracia, misericordia y piedad. Haznos congraciarse con nuestros semejantes. Prodíganos Tu bien y Tu merced.

Bendito eres Tú Adonai, que prodigas el bien y la merced a Tu pueblo Israel.

Plázcate, Dios mío y de mis padres, liberarme de la insolencia y de los insolentes, hoy y todos los días de mi vida. No me hagas caer bajo la influencia del hombre malo ni del compañero o vecino infiel. Sálvame de todo accidente y de todo poder destructivo. Evítame las disputas. No me enfrentes al adversario irreconciliable integrante de cualquier confesión.

לעולם יהא אדם ירא שמים וסודה על האסח ודובר אמת בלבבו וישכם ויאמר
 רבון כלהעולמים לא על צדקותינו אנחנו מפילים
 תחנונינו לפניך כי על רחמיך הרבים. מהאנחנו. מה
 חיינו. מהחסדנו. מהצדקנו. מהישועתנו. מההצלתנו.
 מהגבורתנו. מהנאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו.
 הלא כלהגבורים כאין לפניך. ואנשי השם כלא היו
 ותקמים כבלי מדע ונבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם
 תהו וימי חיהם הכל לפניך. ומותר האדם מן הבהמה
 אין כי הכל הכל:

אבל אנחנו עמך בני ברייתך. בני אברהם אברהם
 שנשבעת לו בהר המריה. ורע יצחק יחידו שנעקר על גב
 המזבח. עדת יעקב בנה בכורך שמהבתך שאתבת אתו
 ומשמחתך ששמחת בו קראת את-שמו ישראל וישרון:
 לפיכך אנחנו חייבים להודות לך ולשבחך ולפארה
 ולברך ולקדש ולתת שבח והודיה לשמך: אשרינו.
 מהטוב חלקנו ומהנעים גורלנו ומהיפה ירשתנו.
 אשרינו שאנחנו משכימים ומעריבים ערב ובקר ואומרים
 פעמים בכל-יום.

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

אתה הוא עד שלא נברא העולם. אתה הוא משנברא
 העולם. אתה הוא בעולם הזה ואתה הוא לעולם הבא:
 קדש את-שמך על מקדישי שמך וקדש את-שמך בעלמך.
 ובישועתך תרים ומגיה קרננו. ברוך אתה יי מקדש את-
 שמך ברכים:

El hombre debe constantemente sentir la presencia de Dios, en su intimidad así como en público, admitir la verdad y sentir la verdad. Asimismo debe proclamar al madrugar:

Soberano del universo, no invocamos Tu piedad amparados en nuestra rectitud, sino confiados en Tu magna misericordia. ¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

Te invocamos pues, porque somos Tu pueblo, hijos de Tu Pacto, hijos de Abraham a quien por su amor hacia Ti le afirmaste Tu bendición en el Monte Moriá; somos los descendientes de su único hijo Isaac que Te ofreció como sacrificio, la congregación de Jacob Tu hijo preferido, a quien por Tu gran amor y regocijo por él, denominaste Israel y Ieshurún. Por ello, sentimos el deber de agradecerte y glorificarle proclamando la santidad de Tu nombre.

¡Cuán venturosos somos, por nuestro noble destino, agradable misión y bella heredad! (oficiante) Bienaventurados somos cuando al amanecer y al anochecer proclamamos:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios

Adonai es Único.

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Tú precedes a la creación, Tu existencia es inmutable en este mundo y en el mundo venidero. Manifiesta Tu Santidad sobre los que sacrifican su vida por Tu nombre y revela Tu Santidad a través del mundo.

Libéranos elevando y enaltecendo nuestra dignidad.

Bendito eres Tú Adonai, que manifiestas Tu Santidad ante la humanidad.

**Ashrenu Sheanajnu Mashkimím Umaarivím Erev Vavóker Veomrím
Paamaim Vejól Iom:**

Shemá Israel Adonái Elobéinu Adonái Ejád.

Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Vaéd:

אתה הוא יי אלהינו בשמים ובארץ ובשמי השמים
העליונים. אמת אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון
ומבלעדך אין אלהים: קבץ קניך מארבע כנפות
הארץ: יכירו וידעו כל־באי עולם כי אתה הוא האלהים
לבדך לכל ממלכות הארץ. אתה עשית את־השמים
ואת־הארץ את־הים ואת־כל־אשר בם. ומי בכל־מעשה
ידיך בעליונים או בתחתונים שיאמר לך מדהעשה:
אבינו שבשמים עשה עמנו חסד בעבור שמך הגדול
שנקרא עלינו. וקיסלנו יי אלהינו מדישכתוב. בעת
ההיא אביא אתכם ובעת קבצי אתכם כי אתן אתכם
לשם ולתהלה בכל עמי הארץ בשובי את־שבותיכם
לעיניכם אמר יי:

ספרא א'

רבי ישמעאל אומר בשלש עשרה מדות התורה נדרשת:
מקל וחמר. ומגורה שזה.
מבנין אב מכתוב אחר. ומבנין אב משני כתובים.
מכלל ופרט ומפרט וכלל.
כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא בעין הפרט.
מכלל שהוא צריך לפרט. ומפרט שהוא צריך לכלל.
כל־דבר שהיה בכלל ויצא מן הכלל ללמד לא ללמד
על עצמו יצא אלא ללמד על הכלל כלו יצא.
כל־דבר שהיה בכלל ויצא לטעון טען אחר שהוא
בענינו יצא להקל ולא להחמיר.
כל־דבר שהיה בכלל ויצא לטעון טען אחר שלא בענינו
יצא להקל ולהחמיר.

Tú eres, Dios nuestro, Soberano en la tierra y en la inmensidad infinita de los cielos. Tú precedes a la creación, Tú perduras hasta la eternidad. Tu soberanía es única. Reúne desde los cuatro confines de la tierra a nuestro pueblo, esperanzado en Ti, para que toda la humanidad reconozca Tu soberanía sobre todos los reinos terrenales.

Tú creaste los cielos, la tierra, el mar y todo lo que ellos encierran.

¿Quién entre toda Tu creación celestial o terrenal puede inquirirte?

Padre Celestial, otórganos Tu misericordia por amor a Tu magno nombre que es invocado por nosotros, Dios nuestro, torna en realidad la profecía escrita: (Tzefaníá 3:20.) *“Llegará el tiempo cuando os reuniré y os haré tornar a vuestra tierra. Elevaré vuestra fama y renombre entre las naciones y seréis testigos del retorno de vuestros cautivos, dijo Adonai”*.

SIFRA

CAPÍTULO I

Rabí Ishmael dice: La Torá se interpreta mediante estos trece principios de hermenéutica:

1) Una ley que rige en determinadas condiciones, rige con mayor razón, cuando estas condiciones son más evidentes.

2) Una ley que rige en determinada situación puede regir en otra distinta, por analogía, sí el texto se expresa en términos análogos.

3) Un principio basado en un versículo o en dos, se aplica a su propio caso y a otros de propósitos similares.

4) Una regla general ilustrada por especificaciones.

5) Una ley específica seguida por una ley genérica.

6) Una ley específica precedida y seguida de una ley genérica, tiene la fuerza de limitar las implicaciones de las leyes genéricas a las suyas propias.

7) Las reglas 4 y 5 no se aplican en casos en que la generalización o especificación es absolutamente necesaria para la clara comprensión del versículo.

8) Cuando una generalización especifica algo tácitamente incluido en ella, esta especificación rige no solamente para este caso, sino también para otros similares incluidos en la generalización.

Rabí Yshamél (Sifrá, Capítulo I)

Rabí Yshmaél Omér Bishlós Sh Eshré Midót Ha-Torá Nidráshet:

*** Iehí Ratzón Milfanéja Adonái Elohéinu Ve elohéi Avoteinu Sheibané Beit Ha-Mikdash Bimherá Veiaméinu Vetén Jekénu Betorátéja: Veshám Naavadjá Beirá Kiméi Olám Ujshaním Kadmoniót.**

כל־דבר שהיה בכלל ויצא לדון בְּדָבָר הַחֲדָשׁ אִי אַתָּה יכול להחזירו לכללו עד שיחזירנו הכתוב לכללו בפרוש.

דָּבָר הַלָּמֵד מֵעֲנִינוּ. וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוּפוֹ. וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמְּכַחֲשִׁים זֶה אֶתִּזֶּה עַד שְׁיָבוֹא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיְכַרִּיעַ בֵּינֵיהֶם:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְחֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ: וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמָנוּת:

קדיש דרבנן

יְחַנּוּדֵל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמָה רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כָרְעוּתָהּ. וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחֵיכּוֹן וּבִיּוֹמִיכּוֹן וּבְחֵי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי שְׁמָה רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמָא וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא:

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמָה דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. וְעַל כָּל־מָאן דְּעָסְקִין בְּאוֹרֵיָתָא. דִּי־בְאַתְרָא הָדִין. וְדִי־בְכָל־אַתְרָא וְאַתְרָא. יְהִי לְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא. חָנָא וְחֶסֶדָא וְרַחֲמִין. וְחַיִּין אֲרִיכִין. וּמְזוֹנָא רוּחִין. וּפּוֹדָקָנָא מְרַקְדָּם אֲבוּהוֹן דִּי־בְשִׁמְיָא וְאַרְעָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

9) Cuando un ejemplo específico de prohibiciones, sigue a una generalización de prohibiciones de su misma índole, el caso específico implica una atenuación de la pena y no una rigorización de la misma.

10) Cuando un ejemplo específico está implicado en una ley general que no es de su misma índole, el caso específico puede implicar una atenuación o rigorización de la ley general según el caso.

11) Si un caso que por lógica cae dentro de una ley general, pero sin embargo es mencionado en especial, queda fuera de esta ley, hasta que otro versículo o ley lo reincluya otra vez específicamente en la ley general.

12) Los términos indefinidos u oscuros en la Biblia, se interpretan por su contexto o por expresiones subsiguientes.

13) Cuando dos versículos se contradicen pueden concordar únicamente por un tercer versículo alusivo al caso.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

KADISH DE RABANAN

Se pronuncia después del estudio de un pasaje Talmúdico

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute Gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Agracia a Tu pueblo Israel, derrama Tu misericordia y compasión sobre nuestros maestros y sus discípulos, y sobre todos los que estudian Tu Torá en este país y en cualquier otro. Concédenos a nosotros y a todos ellos una paz absoluta, vida larga y abundante sustento.

Libéranos, oh Padre Celestial, de cualquier aflicción terrena. Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְרַשְׁמִיא. וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל-
כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בִּרְחָמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Para el día domingo

הַיּוֹם יוֹם רֵאשׁוֹן בְּשַׁבָּת שְׁבוּ הֵיוּ הַלָּלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
כִּי לָדוֹד מִזְמוֹר

לִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תָּבֵל וַיֵּשְׁבִי בָּהּ: כִּי הוּא עַל-יָמִים
יִסְדָּהּ וְעַל-גִּהְרוֹת יְכוּנָנָהּ: מִיַּעֲלֶה בְּהָרִי וּמִיַּיָּקוֹם
בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ: גָּקִי בָפִים וְכִר לִבָּב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לִשְׂוֹא
נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשֶׁא בִּרְכָה מֵאֵת יי וַצְדִּיקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דוֹר וְדֹרָשׁוֹ מִבְּקָשֵׁי פְנִיָּה יַעֲקֹב סֵלָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהַנִּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ
הַקְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַקְּבוֹד יי עֲזוֹ וְגִבּוֹר יי גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ
הַקְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַקְּבוֹד יי צָבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַקְּבוֹד סֵלָה:

Para el día lunes

הַיּוֹם יוֹם שֵׁנִי בְּשַׁבָּת שְׁבוּ הֵיוּ הַלָּלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
מִי שִׁיר מִזְמוֹר לְבִנְיָקָרָח:

נָדוּל יי וּמִהֲלָל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקֹדֶשׁ: יִפָּה
נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ הִרְצִיּוֹן יִרְבְּתִי צִפּוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ
יִב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נֹדַע לְמִשְׁנֹב: כִּי-הִנֵּה הַמַּלְכִּים
נוֹעְדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: הִסָּה רָאוּ בֵּן תִּמְהוּ וּבְהִלּוֹ נִחְפְּזוּ:

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.
El que establece la armonía en las alturas, con Su misericordia, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Para el día domingo

SALMO 24

Hoy es el primer día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el templo.

SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, *Séla*. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, puertas eternas, ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras oh puertas eternas ante el Rey de la gloria. ¿Quién es. el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. *Séla*.

El servicio continúa en la pág. 38

Para el día lunes

SALMO 48 ¹

Hoy es el segundo día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el Templo.

Salmo cantado por los hijos de Koraj. Magno es Dios, objeto de grandes loores, en la ciudad de nuestro Dios, en Su sagrado monte. Hermoso entre las elevaciones, regocijo de toda la tierra es el monte Sión, en el extremo norte de la ciudad del poderoso Soberano.

Sobre los palacios de la ciudad, Dios extendió Su protección. Los reyes se congregaron contra Jerusalem, unidos avanzaron. Mas ellos la vieron y se turbaron, huyeron presas de pánico.

1. En este Salmo el poeta canta a la magnificencia de Jerusalem y su fortaleza al resistir a la invasión foránea. Mas su verdadera fortaleza radica en la presencia de Dios entre sus palacios. Hecho digno de relatarse a las generaciones venideras.

רָעָדָה אֲתָנָתָם שֵׁם חֵיל בְּיֹלָדָה: בְּרוּחַ קָדִים תִּשְׁבֵּר
אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמְעֵנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יִי־צָבָאוֹת
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנֶנֶה עַד־עוֹלָם סֵלָה: דְּמִינוּ
אֱלֹהִים חֲסִדָּךְ בְּקִרְבִּי הֵיכְלָךְ: כְּשֶׁמָּדָה אֱלֹהִים בֶּן תְּהַלֵּתָךְ
עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מְלָאָה יְמִינָךְ: יִשְׁמַח הַר־צִיּוֹן מִגְלָנָה
בְּנוֹת יְהוּדָה לִמְעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפֹתָ סָפְרוּ
מִגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לְבָבָם לַחֲיִלָּה פָּסְגוּ אֲרָמֹנֹתֶיהָ לִמְעַן
תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעַד
הוּא יִנְהַנֵּנוּ עַל־מֹת:

Para el día martes

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בַשָּׁבָת שָׁבוּ הָיוּ הַלּוֹים אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

יֵיב מִן־מֹדֵר לֹאֲסֹף.

אֱלֹהִים נָצַב בַּעֲדַת־אֵל בְּקִרְבִּי אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מָתִי
תִּשְׁפָּטֵרְעוּל וּפְנֵי רָשָׁעִים תִּשְׁאַרְסָלָה: שְׁפֹטֵרְדֵּל וְיִתּוֹם עֲנִי
וְרֹשׁ הַצְּדִיקוֹ: פִּלְטֵרְדֵּל וְאֲבִיוֹן מִיַּד רָשָׁעִים הַצִּילוֹ: לֹא
יָדְעוּ וְלֹא־יָבִינוּ בַחֲשֵׁכָה יִתְהַלְכוּ יְמוּטוּ כְּלִי־מוֹסְדֵי אֶרֶץ:
אֲנִי אֶמְרָתִי אֱלֹהִים אֲתָם וּבְנֵי עֲלִיוֹן בְּלָבָם: אֲבֹן בְּאֲדָם
תִּמְוֹתוֹן וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ: קוּמָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָה
הָאָרֶץ כִּי־אָתָּה תִּגְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

Para el día miércoles

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בַשָּׁבָת שָׁבוּ הָיוּ הַלּוֹים אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צִד אֶל־נִקְמוֹת יֵי אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנָּשָׂא שְׁפֹט הָאָרֶץ
הַשֵּׁב גְּמוּל עַל־נָאִים: עַד־מָתִי רָשָׁעִים יֵי עַד־מָתִי רָשָׁעִים

Temblaron de temor, sintieron dolor cual mujer parturienta, cual las poderosas naves de Tarsis destruidas por el viento. Tal como lo oímos de nuestros padres, así lo presenciarnos en la ciudad del Señor de las huestes, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios sostendrá hasta la eternidad.

En Tu Templo, oh Dios, meditamos sobre Tu misericordia. Tu gloria es cantada en los confines de la tierra.

Tu nombre invocado a través del mundo. Tu diestra es artífice de justicia. Alégrese el monte Sión, regocíjense las ciudades de Judá, en honor a Tu justicia.

Rodead Sión y circundadla; contad sus torres.

Prestad atención a sus murallas;

Subid a sus palacios, para que contéis su gloria a las generaciones posteriores.

Contad que nuestro Dios es eterno y nos conducirá por sobre la muerte.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día martes

SALMO 82

Hoy es el tercer día de la semana, en el cual los Levitcu solían recitar en el Templo:

SALMO DE ASAF

Dios está presente en la santa asamblea, ante el Tribunal celestial emite Su juicio.

¿Hasta cuándo juzgaréis con iniquidad, favoreciendo a los impíos? *Séla.* Juzgad equitativamente al pobre y al huérfano, vindicad la causa del indigente y del necesitado. Salvad al pobre y al menesteroso, rescatadlo de manos del impío. Pero ellos no entienden la justicia, no conocen la equidad: Se conducen por caminos tenebrosos, la tierra se estremece hasta sus fundamentos. Yo os comparé a los ángeles, os llamé hijos del Altísimo a todos.

Mas pereceréis como todo mortal y caeréis como cualquier príncipe. Levántate, oh Dios y juzga a la tierra, manifiesta Tu dominio sobre todas las naciones.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día miércoles

SALMO 94

Hoy es el cuarto día de la semana en el cual los Levitcu solían recitar en el Templo:

¡Manifiesta Tu justicia, oh Dios!

Surge, oh Juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.

¿Hasta cuándo los impíos, oh Dios, hasta cuándo los impíos gozarán?

יֵעָלוּ: יִבְעִיּוּ יִדְבְּרוּ עֵתָּה יִתְאַמְרוּ כָּל־פֶּעַלִי אֲנִי: עִמָּךְ יי
 יִדְכָּאוּ וְנִחַלְתָּךְ יַעֲנוּ: אֶלְמָנָה וְגֵר יִהְיֶה וַיְתוּמִים יִרְצָחוּ:
 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־הָּ וְלֹא־יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בָּיִנוּ בַּעֲרִים
 בָּעֵם וּבְסִילִים מְתֵי תִשְׁכִּילוּ: הִנָּטַע אֲנִי הֲלֹא יִשְׁמַע אִם־
 יֵצֵר עֵינִי הֲלֹא יִבְיט: הִיִּסֵּר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמֶּלֶכֶד אָדָם
 דַּעַת: יי יִדְעַ מִחֻשְׁבוֹת אָדָם כִּי הֵמָּה הִבֵּל: אֲשֶׁר־יִהְיֶה
 אֲשֶׁר־תִּסְרְנוּ יֵה וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנוּ: לְהִשְׁקִיט לוֹ מִיָּמִי דַּע
 עַד־יִכְרֶה לְרִשָּׁע שְׁחַת: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יי עִמּוֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא
 יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צֹדֵק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵלִב: מִי־
 יָקוּם לִי עֹסִמְרָעִים מִיִּתְיָצֵב לִי עִם־פֶּעַלִי אֲנִי: לֹוִי יי
 עֲזָרְתָּה לִי כַמַּעַט שְׂכָנָה דִּימָה נִפְשִׁי: אִם־אֶמְרָתִי מָטָה
 רְגְלִי חֲסָדְךָ יי יִסְעֲרֵנִי: בְּרֹב שְׂרָעָפִי בִּקְרָבִי מִנְחוּמִיךָ
 יִשַּׁעֲשְׂעוּ נִפְשִׁי: הִיחַבְּרָךְ כִּסֵּא הַזֹּה יֵצֵר עָמַל עַל־יַחֲק:
 יִגְדֹּדוּ עַל־נֶפֶשׁ צָדִיק וְדָם גָּמִי יִרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יי לִי לְמִשְׁנֵב
 וְאֱלֹהֵי לְצֹר מַחֲסִי: יִנָּשֵׁב עָלֵיהֶם אֶת־אֲוֹנָם וּבִרְעָתָם
 יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם יי אֱלֹהֵינוּ:

לְכוּ נִרְנָנָה לִי גְרִיעָה לְצֹר יִשַּׁעֲנוּ:

Para el día jueves

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בַּשָּׁבָת שָׁבוּ הֵיוּ הַלְלוֹם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

ס"א לְמִנְחָם עַל־הַנִּתִּית לְאַסֵּף:

הַרְנִינוּ לְאֱלֹהִים עֲזָנוּ הִרְעִינֵנוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׁאֵר־מִרְיָה
 וְחִנְרָתְךָ כְּנוֹר נָעִים עִם־נִבְל: תִּקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בִּכְסֵּה
 לַיּוֹם חֲנֻנוּ: כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ בְּצֹאָתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁפַת לֹא־

Se expresan con orgullo y desdén, se vanaglorian los que obran con iniquidad.

Oprimen a Tu pueblo, Adonai, y afligen a Tu heredad.

Matan a la viuda y al extranjero. Asesinan a los huérfanos. Ellos dicen: No lo ve Adonai, no nos observa el Dios de Jacob. Entended vosotros los necios del pueblo, vosotros los insensatos, ¿cuándo entenderéis?

El que nos dotó de oído, ¿no oirá?

El que formó nuestros ojos, ¿no verá?

El que impartió Su moral a los pueblos, ¿no os reprenderá?

Pues, Él otorgó al hombre el conocimiento.

Dios descubre los pensamientos humanos, pues son vanidades.

Bienaventurado el hombre a quien Tú educas

Instruyéndolo con Tu Torá.

Ella le proporcionará quietud en los días aciagos,

Mientras para el impío se va cavando la fosa.

Dios no abandonará a Su pueblo, ni desampará a Su heredad.

La justicia volverá a prevalecer en los juicios, Será seguida por todos los rectos de corazón.

¿Quién me ayudará frente a los impíos?

¿Quién me protegerá de los inicuos?

Si Adonai no me hubiese ayudado, mi alma ya yacería bajo el silencio del sepulcro.

Cuando pensé que mis pies vacilaban Tu misericordia, oh Dios, me sostuvo.

Tus consuelos, oh Dios, regocijan mi alma.

¿Se asemejará a Ti el trono de la iniquidad, que fragua la injusticia en reemplazo de la ley? Ellos atentan contra la vida del justo, condenando a muerte al inocente.

Pero Adonai es mi refugio, mi Dios como roca me amparó.

Él, les retribuyó según su iniquidad, y los hizo víctimas de su propio mal. Por ello Dios los destruyó.

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones, aclamemos la Roca de nuestra salvación.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día jueves

SALMO 81

Hoy es el quinto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:

Cantad para Dios, Él es nuestra fuerza, aclamad al Dios de Jacob. Entonad canciones, tocad los panderos, junto con el dulce tono de la cítara y el arpa.

Tocad el shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta.

Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob. Dada como testimonio para Israel, cuando salió de la tierra de Egipto.

יְדַעְתִּי אֲשֶׁמַּע: הַסִּירוֹתִי מִסָּבֵל שְׁכַמוֹ בְּפִיו מְדוּד
תַּעֲבֹרָנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ וְאֶחְלָצָה אֶעֱנֶה בְּסִמְתָּ רַעַם
אֶבְחָנֶה עַל־מִי מְרִיבָה סֵלָה: שָׁמַע עַמִּי וְאֶעֱדָה בְּךָ
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֹכַר: אֲנֹכִי יי אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֵב־
פִּיהָ וְאִמְלֹאָהּ: וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וַיִּשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
לִי: וְאֲשַׁלַּחְהוּ בְּשִׁרֵּירוֹת לָבָם יִלְכּוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוֹ עַמִּי
שָׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיֶע
וְעַל־צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדִי: מִשְׁנָאִי יי יִכְחָשׁוּלוּ וַיְהִי עֲתָם
לְעוֹלָם: וַיֹּאכִילָהוּ מִחֶלֶב חֹטָה וּמִצּוֹר דָּבַשׁ אֲשַׁבִּיעֶה:

Para el día viernes

הַיּוֹם יוֹם שְׁשִׁי בַּשָּׁבַת שָׁבוּ הָיוּ הַלָּלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
צִי יי מֶלֶךְ נִאֻת לָבַשׁ לָבַשׁ יי עוֹ הַתְּאֹזֵר אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל
בַּל־תִּמּוֹט: נִכּוֹן בְּסֻדָּה מֵאֵז מַעֲוֹלָם אָתָּה: נִשְׂאוּ נִהְרוֹת יי
נִשְׂאוּ נִהְרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נִהְרוֹת דְּבָקִים: מִקְּלוֹת מָיִם רַבִּים
אֲדִירִים מִשְׁבָּרִיִּים אֲדִיר בְּמָרוֹם יי: עֲדַתְיָךְ נִאֻמְנוּ מֵאֵד
לְבֵיתְךָ נִאֻה־קֹדֶשׁ יי לְאַרְךָ יָמִים:

Para el día sábado

הַיּוֹם יוֹם שַׁבַּת קָדֵשׁ שָׁבוּ הָיוּ הַלָּלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
צִי מִן־מֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:
טוֹב לְהוֹדוֹת לִי וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלִיּוֹן: לְחַגִּיד בְּבִקְרָה
חֲסִידְךָ וְאִמּוֹנְתְךָ בְּלִילוֹת: עַל־יַעֲשׂוֹר וְעַל־יִגְבֵּל עַל־יִחְיֶה
בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתֵּנִי יי בְּפִעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנּוּ: מִדָּה

Entonces oí palabras desconocidas: Yo voy a liberar a tus hombros de la carga, y a tus manos de transportar los cestos.

En tu angustia Me invocaste y te liberé. Te respondí entre los truenos, probé tu lealtad sobre las aguas de Merivá. *Séla.*

Óyeme, oh pueblo Mío, escucha Mi prevención, oh Israel: No tendrás divinidades extrañas, no te inclinarás ante ídolos. Yo soy, Adonai tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto. Amplía tus demandas, y Yo las cumpliré.

Mas Mi pueblo no Me obedeció, Israel no quiso Mis preceptos.

Entonces los entregué a los impulsos de su corazón y anduvieron por sus propios consejos.

Oh, si Mi pueblo Me oyera, si Israel siguiera Mis sendas, habría sometido a sus enemigos, desencadenando Mi poder sobre sus adversarios.

Los que aborrecen a Dios, serán sometidos. Los días de Israel serán eternos.

Los alimentaré con la flor del trigo. Convertiré sus rocas en miel y los saciaré.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día viernes

SALMO 93

Hoy es el sexto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el templo:

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios; afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido.

Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es la suprema verdad; la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

El servicio continúa en pág. 38

SALMO 92

CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo.
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

נָדְלוּ מַעֲשֵׂיָךְ יי מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ בָּעֵר לֹא יָדַע
 וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׁב וַיִּצְיָצוּ
 כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן לְהַשְׁמָדָם עַד־יָעַר: וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם יי:
 כִּי תִנֵּה אִיבִיךָ יי כִּי־תִנֵּה אִיבִיךָ יֹאבְדוּ וַתִּפְרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי
 אֱוֹן: וְתִרְם כְּרָאִים קָרְנֵי בִלְתִּי בְשֶׁמֶן רַעְנָן: וְתִכְבֹּט עֵינֵי
 בְּשׁוּרֵי בָקָמִים עָלֵי מְרָעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזֹנֵי: צַדִּיק בַּתָּמָר
 יִפְרַח כְּאֶרְצוֹ בִּלְבָנוֹן יִשְׁנֶה: שְׁתּוּלִים בְּבֵית יי בַּחֲצֹרוֹת
 אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יָנוּבֹן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ:
 לַהֲגִיד כִּי־יֵשֶׁר יי צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָה בּוֹ:

ב"י לרוד.

יי אֲזִירִי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא יי מְעוֹז חַיִּי מִמִּי אֶפְתָּח:
 בִּקְרֹב עָלֵי מְרָעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרֵי צָרִי וְאִיבֵי לִי הִמָּה
 כְּשָׁלוֹ וְנָפְלוֹ: אִם־תִּחְנֶנָּה עָלֵי מַחְנֶה לֹא־יִירָא לְבִי אִם־
 תִּקּוּם עָלֵי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטָח: אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת יי
 אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵיתִי: כָּל־יָמֵי חַיֵּי לַחַזוֹת בְּנִעֲמִי:
 וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ: כִּי יִצְפְּנִי בְּסִכָּה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּיְרֵנִי
 בְּסִתֵּר אֱהָלוֹ בְּצוּר יְרוּמָמִי: וְעַתָּה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל־אִיבֵי
 סְבִיבוֹתִי וְאֲזַבְּחָהּ בְּאֱהָלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֲזַמְּרָה
 לִי: שְׁמַע־יי קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּי וְעֲנִי: לֵךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ
 פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ יי אֲבַקֵּשׁ: אֶל־תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמִּי אֶל־תִּט
 בְּאַף עֲבָדְךָ עֲזַרְתִּי הִיָּיתִי אֶל־תִּטְשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: כִּי־אֲבִי וְאֲמִי עֲזֹבוּנִי וְיִי וְאַסְפְּנִי: הוֹרֵנִי יי דְּרָכֶיךָ

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
 Infinitamente profundos Tus pensamientos.
 El hombre necio no comprende,
 Ni el insensato puede entender:
 Los impíos brotan como la hierba,
 Los malvados florecen efímeramente.
 Mas ellos, desaparecerán para siempre.
 Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
 Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
 Los que obran iniquidad desaparecerán.
 Elevaste mi honor y fortaleza,
 Me ungiste con fragante aceite.
 Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
 Mis oídos oirán su decepción.
 El justo como la palma florecerá,
 Como el cedro del Líbano crecerá.
 Plantados en la morada del Señor,
 En los atrios de nuestro Dios florecerán.
 Aún en la vejez prosperarán,
 Frondosos y lozanos permanecerán.
 Para proclamar que el Señor es justo,
 Mi Roca, en quien no hay injusticia.

SALMO 27

CÁNTICO DE DAVID

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer? Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo?

Cuando se acercan a mí malhechores para destruirme, ellos, mis enemigos y adversarios tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temerá mi corazón; si desataren contra mí la guerra seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la Casa del Señor todos los días de mi vida; para presenciar la Gracia de Dios y permanecer en Su Santuario.

En el día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me ocultará en Su morada, me elevará sobre una roca.

Ahora erguiré mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacrificaré en Su Santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia respóndeme. Mi corazón me dice: *“Busca la presencia de Dios”*.

Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No Te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu servidor; Tú fuiste mi ayuda no me abandones ni desampares, Dios, mi Salvador.

Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me recogerá.

תִּתְּנִי בְּאַרְחַ מִישׁוּר לְמַעַן שְׂרָרִי: אֶל־תִּתְּנִי בְּנַפְשׁ צָרִי כִּי
קָמַרְבִּי עָרִשְׁקָר וַיִּפֹּחַ חֶמֶס: לֹא־הָאֲמַנְתִּי לִרְאוֹת
בְּטוֹבֵי־יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים: קוֹה אֱלֹהֵי־יְיָ חֹק וַיֵּאֱמֶן לִבִּי וְקוֹה
אֱלֹהֵי־יְיָ:

Para Iom Kipur

לב לַיּוֹד מַשְׁבִּיל.

אֲשֶׁר־יִנְשׁוּר־פֶּשַׁע בְּסוּי חֲטָאָה:
אֲשֶׁר־יֵאָדָם לֹא־יִחְשַׁב יְיָ לוֹ עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:
כִּי הִחַרְשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמִי בִשְׂאֲנָתִי כָּל־יְהִיּוֹם:
כִּי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבֹּד עָלַי יְיָ
נִהַפֵּךְ לִשְׂדֵי בְּחֶרֶב־נִי קִיץ סֵלָה:
חֲטָאִתִּי אֹדִיעַךְ וְעוֹנִי לֹא־יִכְסִיתִי
אֶמְרָתִי אֹדְהָ עָלַי פֶּשַׁעִי לִי
וְאַתָּה נִשְׂאָתָּ עוֹן חֲטָאִתִּי סֵלָה:
עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעַת מְצוּא
רַק לִשְׁטֹף מִיָּם רַבִּים אֱלֹהֵי לֹא יִצְעוּ:
אֲתָה סֶתֶר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי רַנִּי פִּלַּט תְּסוּבְּבֵנִי סֵלָה:
אֲשַׁכִּילֶךָ וְאוֹרֶךְ בְּדֶרֶךְ־רִיזוֹ תִּלְךָ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינֵי:
אֶל־תִּהְיֶה בְּסוּס בְּפֶרֶד אֵין הִבִּין בְּמַתַּן גִּרְסוֹן עֲדִיו לִבְלוֹם
כָּל קָרֵב אֱלֹהֶיךָ:
רַבִּים מִכְּאוּבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹשָׁם בֵּין חֶסֶד יְסוּבְּבֵנוּ:
שָׁמַחוּ בֵּין וְנִילוּ צַדִּיקִים וְהִרְעִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל־בָּ:

Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda de la rectitud, protégeme de los que me odian. No me entregues al favor de mis enemigos, pues se erigieron contra mí testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anímese y fortalézcase tu corazón y confía en Dios.

Para Iom Kipur

SALMO 32

SALMO DE DAVID

Bienaventurado el absuelto de su transgresión
 Aquél cuyo error ha sido perdonado.
 Feliz el hombre a quien Dios no imputa iniquidad
 Y en cuyo espíritu no hay falsedad.
 Cuando callé mi culpa, consumíanse mis huesos,
 Por eso gemía durante todo el día.
 Pues de día y de noche
 Tu poder se hizo sentir sobre mí,
 Y tornóse mi lozanía, en sequedades de verano.
 Entonces mi error Te confesé
 Mi transgresión no Te oculté
 Diciendo: “Confesaré mis transgresiones a Adonai”.
 Y Tú perdonaste la iniquidad de mi error. *Séla*.
 Por eso Te invocaré todo piadoso
 En momento de su aflicción
 Ni aún las poderosas corrientes de agua
 A él afectarán.
 Tu presencia, oh Dios, me cobija;
 De la angustia me protegerás
 Me rodearás de cantos de liberación.
 “Te haré entender y te enseñaré
 El camino en el que debes andar
 Te aconsejaré; Mi Providencia te guiará”.
 No seáis cual caballo o mulo
 Desprovistos de entendimiento;
 Con cabestro y freno su boca ha de ser reprimida
 Para que no se acerquen hasta ti.
 Son muchos los dolores del impío,
 Mas el que confía en Adonai,
 Será circundado por la misericordia.
 Alegráos con Adonai, y regocijáos, vosotros los justos
 Cantad vosotros, los rectos de corazón.

ברכות השחר

שיר הכבוד

Se abre el Arca

אנעים זמירות ושירים אארוג כי אליך נפשי ומערוג:
נפשי חמדה בצל ידך לבעת כל־ך סודך:

מדי דברי בכבודך הומה לבי אליה־ך:
על־כן אדבר בך נכבדות ושמה אכבד בשרי ידידות:

אספרה כבודך ולא ראיתיך אדמה אכנה ולא ידעתיך:
ביד נביאיך בסוד עבדיך דמית דרר כבוד הנהך:

נדלתי וגבורתי בנו לתקף פעלתיך:
דמו אותך ולא כפיריך וישווה לפי מעשיך:

המשילוך ברב חזיונות הנה אחד בכל־דמיונות:
ניחו בך זקנה ובחרות ושער ראשך בשיבה ושחרות:

זקנה ביום דין ובחרות ביום קרב. באיש מלחמות ידיו לו רב:
חבש כובע ישועה בראשו הושיעה־לו ימינו ותרוע קדשו:

טללי אורות ראשו נמלא וקצותיו רסיסי לילה:
יתפאר בי כי חפץ בי והוא יהיה־לי לעטרת צבי:

בתם טהור פז דמות ראשו וחק על מצח כבוד שם קדשו:
לחן ולכבוד צבי תפארה אמתו לו עטרה עטרה:

EL HIMNO DE LA GLORIA

Entono melodías y compongo poesías
Porque mi alma, Dios mío, Te anhela.

 Mi alma añora la protección de Tu poder,
 Desea develar la profundidad de Tus misterios.

Cuando mi boca canta Tu gloria
Mi corazón gime por Tu amor.

 Por eso proclamo Tus loores
 Y consagraré, a Tu gloria, cantos de amor.

Relato Tu magnificencia, aunque no Te he visto,
Te imagino y Te invoco, aunque desconozco Tu esencia.

 Por medio de Tus profetas, Tus nobles servidores,
 Nos revelaste el esplendor de Tu majestad.

Tu grandeza y poder descubrieron
Por la magnitud de Tu creación.

 Te imaginaron, sin conocer Tu esencia,
 Te describieron en consonancia con Tus obras.

Te concibieron en múltiples visiones,
Más eres Único en todas Tus manifestaciones.

 Te imaginaron como anciano y como joven,
 Describieron Tu juventud y Tu vejez.

Te concibieron cual anciano, en el día del juicio,
Y como joven en el campo de batalla.

 Cual guerrero poderoso e invencible
 Portando el casco de la salvación en su cabeza
 Cuando Tu diestra traía la victoria.

Te imaginaron envuelto en rocío radiante
Con bucles impregnados del rocío nocturno.

 Me eleva prodigándome Su amor,
 Siendo para mí, cual corona de belleza.

Diviso Su cabeza resplandeciente cual oro,
Con Su sagrado nombre grabado en la frente.

 Su pueblo Le confiere una corona de gloria.
 Testimonio a Su majestad y gracia.

מחלפות ראשו כבימי בחרות קוצותיו תלמלים שחורות:
 נוח הצדק צבי תפארתו יעלהנא על ראש שמחתו:
 סגלתו תהי בידו עטרת וצניף מלוכה צבי תפארת:
 צמחים נשאים עטרת ענדם מאשר יקרו בעיניו כבדם:
 פארו עלי ופארי עליו וקרוב אלי בקראי אליו:
 צח ואדום ללבשו אדם פורה בדרךכו בבואו מאדום:
 קשר תפלין הראה לענו תמנת יי לגנר עיניו:
 רוצה בעמו ענוים יפאר יושב תהלות בם להתפאר:
 ראש דברך אמת קורא מראש דור ודור עם דורשך דרוש:
 שית המון שירי נא עליך ורנתי תקרב אליך:
 תהלתי תהי לראשך עטרת ותפלתי תכון קטורת:
 תיקר שירתךש בעיניך כשיר יושר על־קרבניך:
 ברכתי מעלה לראש משביר מחולל ומוליד צדיק בביר:
 ובברכתי תנענע לי ראש ואותה קח לה בבשמים ראש:
 יערב נא שיתי עליך פי נפשי תערוג אליך:
 לה יי הנדלה והנבוכה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כל
 בשמים ובארץ לה יי הממלכה והמתנשא לכל לראש: מי
 ימלל ויבורות יי ישמיע כל־תהלתו:

Se cierra el Arca

Jerusalem, sede de la justicia,
Es Su regocijo y suprema felicidad.

Su pueblo predilecto
Será Su corona,
Cual diadema real y ornamento de gloria.
Elevó a Su pueblo y lo revistió con corona,
Con Su gran amor, lo ha honrado.

Yo proclamo Su unidad, Él declara mi gloria
Él me asiste cuando Lo invoco.

Como el fuego rojo aparecerá entre los pueblos
En el día del juicio, entonces los purificará.

Símbolos de Su esencia, reveló a Moisés,
humilde servidor,
Cuando la visión Divina, Él presenció.

Ama a Su pueblo, por su humildad.
Él, que es alabado, se glorifica con Su grey.

La esencia de Tu verbo es la verdad.
Prevees el fin de las cosas desde el principio.
Busca a Tu pueblo, que Te invoca a través de los siglos.

Lleguen hacia Ti mis numerosos cantos,
Acepta mi oración que a Ti dirijo.

Recibe mis loores cual corona para Tu cabeza,
Acepta mis plegarias como aromático incienso.

Plázcate recibir mi humilde cántico
Cual canto de los Levitas en Tu Templo.

Lleguen hasta Tu trono mis oraciones,
Augusto Soberano, Creador de todo.

Sean agradables ante Ti, mis meditaciones
Pues mi alma, oh Dios, Te anhela.

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor: pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. ¿Podrá el hombre contar la magnitud de Dios o expresar todos Sus loores?

ל מזמור שיר חנכת הבית לדוד:

אֲרוּמָמָהּ יי כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אֲבִי לִי: יי אֱלֹהֵי
שְׁנַעַתִּי אֵלַיָּה וְתִרְפְּאֵנִי: יי הֶעֱלִיתָ מִדְּשָׁאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי
מִיָּרְדֵי בֹר: וַמְּרוּ לִי חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזִכַּר קִדְשׁוֹ: כִּי רָנַע
בְּאֶפְסוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנִי. בָּעֶרְבַּ יֵּלִין בְּכִי וּלְבָקָר רָנָה: וְאַנִּי
אֶמְרָתִי בְּשִׁלּוֹי בִּלְאֻמוֹט לְעוֹלָם: יי בְּרִצּוֹנָהּ הִעֲמַדְתָּהּ
לְהִרְרִי עַו הַסְתַּרְתָּ פָנֶיהָ הִיטִיתִי נִבְהָל: אֵלַיָּה יי אֶקְרָא
וְאֶל־אֲדֹנִי אֶתְחַנֵּן: מִהִבְצָע בְּדָמֵי בִרְדָּתִי אֶל שַׁחַת הַיּוֹדֶה
עָפָר הַנִּגִּיד אֶמְתֵּךְ: שְׁמַע־י וְחַנּוּנִי יי הִנֵּה עֹזֶר לִי הַפְּכֶתָ
מִסָּפְרֵי לְמַחֲוֹל לִי פִתַּחְתָּ שָׁקִי וְתִאֲזַרְנִי שְׂמַחָה: לִמְעַן
יִזְכָּרָה כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוִדָּה:

Kadish de Duelo

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֻלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעוֹלָא וּבְזֶמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְם וּלְעֵלְמֵי עֻלְמָיָא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקִדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא
מִדְּכָל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא וְשִׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן
בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִדְּשִׁמְיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

SALMO 30¹

CANTO POR LA INAUGURACIÓN DE LA CASA

Salmo de David

Quiero alabarte, oh Dios, porque me enalteciste y frustraste los designios de mis enemigos. Dios mío, a Ti clamé y me sanaste. Adonai, rescataste mi alma del sepulcro, me concediste la vida, me liberaste de la fosa. Canten a Dios, Sus piadosos, load e invocad Su santidad. Su furor es efímero, mas Su benevolencia es eterna.

Al anochecer pernocté con llanto, mas al amanecer percibí Tu alegría. Yo dije en mi quietud, nada me conmoverá jamás. Adonai, con Tu benevolencia, me concediste fuerza y poderío. Cuando sentí Tu ausencia quedé conturbado. A Ti Adonai, Te invoco, a Ti, oh Dios, suplico.

¿Qué provecho hay en mi deceso, si desciendo a la tumba? ¿Te loará el polvo? ¿Proclamará Tu verdad? Escúchame, Adonai, y agráciame, otórgame Tu ayuda.

Convertiste mi duelo en danzas, me liberaste del luto, y me ceñiste de júbilo. Por ello cantaré Tu gloria, y no callaré, Adonai mi Dios por siempre Te agradeceré.

Mizmor Shir Janukát Ha-Bait LeDavid:

Aromimjá Adonái Ki Dilitani Veló-Simájta Oivai Li.

*** Lemáan Iezamerjá Javód Veló Idóm Adonái Elohai Leolám Odeká.**

Kadish de duelo

Transcripción fonética

Avelim:

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Avelim

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaia:

Avelim

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén. Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.

Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

1. El salmista pone estos magníficos versículos en boca de un enfermo grave, que sanó de su enfermedad, milagrosamente. La enfermedad puede ser reflejo de la voluntad divina, así como su curación. Este salmo es un canto a la vida, puesta al servicio de Dios.

פסוקי דזמרה

ברוך שאמר והיה העולם. ברוך הוא: ברוך עושה
בראשית: ברוך אומר ועושה: ברוך גוזר ומקים: ברוך
מרחם על הארץ: ברוך מרחם על הבריות: ברוך
משלם שכר טוב ליראיו: ברוך חי לעד וקיים לנצח:
ברוך פודה ומציל. ברוך שמו: ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם. האל האב הרחמן המהלל בפי עמו.
משבח ומפאך בלשון חסידיו ועבדיו. ובשירי דוד עבדך
נהללך יי אלהינו. בשבחות ובזמירות נגדלך ונשבחך
ונפאריך ונזכיר שמך ונמליכך מלכנו אלהינו יחיד חי
העולמים. מלך משבח ומפאך עד-עד שמו הגדול.
ברוך אתה יי מלך מהלל בתשבחות:

דברי הימים א' טז ח'-ל'

הודו ליי קראו בשמו הודיעו בעמים עלילותיו: שירו
לו זמרים שירי בבל-נפלאותיו: התהללו בשם קדשו
ישמח לב מבקשי יי: דרשו יי ועזו בקשו פניו תמיד: זכרו
נפלאותיו אשר עשה מפתיו ומשפטי-פיהו: זרע ישראל
עבדו בני יעקב בחידיו: הוא יי אלהינו בכל-הארץ
משפטינו: זכרו לעולם בריתו דבר אזה לאלף דור: אשר
ברת אבותינו ושבועתו ליצחק: ונעמידה לייעקב
לחם לישראל ברית עולם: לאמר לך אמן ארץ-כנען
חבל נחלתכם: בהיותכם מתי מספר במעט וגרים בה:

CÁNTICOS SELECTOS

Bendito sea Él, que con Su Verbo el mundo se hizo.

Bendito sea Él, creador del tiempo. Bendito sea Él, que dice y hace.

Bendito sea Él, que ordena y cumple.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre la tierra.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre Sus criaturas.

Bendito sea Él, que recompensa a los que Lo veneran.

Bendito sea Él, Eterno, que existe hasta la eternidad.

Bendito sea Él, redentor y salvador, bendito sea Su nombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, oh Dios, padre clemente, alabado por boca de Su pueblo. Sus piadosos creyentes Lo glorifican. Con los cánticos de David Tu servidor, Te alabaremos

Dios nuestro. Con himnos y salmos aclamaremos Tu grandeza e invocaremos Tu nombre. Reconoceremos Tu soberanía; Rey nuestro, pues únicamente Tú concedes la vida al universo. Tú eres el Rey, cuyo nombre magnánimo, es glorificado y loado, hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Rey loado con salmos y cánticos.

1 CRÓNICAS: 16:8-36

Agradeced a Adonai, invocad Su nombre, divulgad entre los pueblos Sus hazañas.

Cantad para Él, entonad himnos, relatad todas Sus maravillas. Glorificaos en Su santo nombre, regocíjese el corazón de los que inquieren a Dios. Buscad a Dios y a Su fuerza, anhelad con constancia Su presencia.

Recordad las maravillas que Él hizo.

Sus milagros y los juicios que nos reveló.

Vosotros, oh stirpe de Israel Su servidor,

hijos de Jacob Sus predilectos.

Él es Adonai nuestro Dios, Sus leyes rigen toda la tierra.

Recordad eternamente Su pacto, Su palabra para mil generaciones.

Lo que concertó con Abraham y juró a Isaac.

Lo que cumplió con Jacob y reafirmó a Israel por siempre jamás, diciendo: *“A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad”*.

Eran entonces poco numerosos, casi extranjeros en el país.

וַיַּהֲלֹכוּ מִגְּוֵי אֱלֹהֵי וּמִמַּמְלָכָה אֱלִיעֶם אַחֵר: לֹא־הָיָה
 לְאִישׁ לַעֲשֹׂקֶם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מַלְכִּים: אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי
 וּבִנְבִיאֵי אֶל־תִּרְעוּ: שִׁירוּ לִי כָל־הָאָרֶץ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם־אֶל־
 יוֹם יִשְׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
 נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֵלֵל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־
 אֱלֹהִים: כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה:
 הוֹד וְהָדָר לִפְנֵי עֵץ וְחִדְוָה בְּמִקְמוֹ: הָבוּ לִי מִשְׁפָּחוֹת
 עַמִּים הָבוּ לִי כְבוֹד וְעֹז: הָבוּ לִי כְבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה
 וּבָאוּ לִפְנֵי הַשְׁתַּחֲוֹו לִי בַּהֲדַר־תִּקְרָשׁ: חִילוּ מִלִּפְנֵי כָל־
 הָאָרֶץ אֶפְיָתְכוֹן תָּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל
 הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ: יִרְעֶם הַיָּם וּמִלּוֹאוֹ יַעֲלֶץ
 הַשִּׁדָּה וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ: אֲזַי יִרְנְנוּ עַצִּי תִּגְעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא
 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב כִּי לַעֲוֹלָם חֶסֶדוֹ:
 וַאֲמָרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִיַּד־הַגּוֹיִם
 לַהֲוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשֶׁךָ לְהַשְׁתַּבֵּחַ בְּתִהְלָתְךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל מִיַּד־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעַם אֲמֵן
 וְהִלֵּל לִי:

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו לַהֲדָם רִגְלֵינוּ קְדוֹשׁ הוּא:
 רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו לַהֲרַק קִדְשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:
 וְהוּא רַחוּם וְכַפֵּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ
 וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְסָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי
 חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנִי: זָכַר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחֲסִדֶיךָ כִּי
 מִעוֹלָם קָמָה: תָּנוּ עֹז לְאֱלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גְּאוּנוֹ וְעֹזוֹ
 בְּשִׂחְקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹמֵן

Entonces erraron de pueblo en pueblo, y de un reino a otra nación.
No permitió a nadie oprimirlos, los reyes fueron reprendidos por ellos.
“No toquéis a Mis ungidos, ni hagáis mal a Mis profetas”.

Cantad a Adonai toda la tierra, proclamad Su salvación con constancia.

Contad entre las naciones Su gloria,
Entre los pueblos Sus maravillas.
Porque grande es Dios y digno de alabanzas,
Venerado es, más que todas las divinidades.
Los dioses de las naciones son inertes,
mas Dios creó los cielos.
Honra y majestad circundan Su morada.
La fortaleza y el regocijo residen en Su santuario.
Atribuid a Dios, pueblos de la humanidad.
Atribuid a Dios, gloria y fortaleza.
Reconoced al Señor la gloria de Su nombre.
Traed ofrendas y entrad en Su presencia.
Adorad a Dios con la belleza de la santidad.
Venerad a Dios todos los habitantes de la tierra,
Pues afirmó el universo para que no se conmueva.
Alégrense los cielos y gócese la tierra,
Proclamad entre las naciones: “Dios reinó”.
Brame la mar y cuanto en ella hay,
Regocíjese el campo, y todo lo que está en él.
Entonces cantarán los árboles del bosque
Ante Dios, que viene a juzgar al universo.
Load a Dios por Su bondad, Su merced es infinita.

INVOCAD A DIOS, DICIENDO:

Libéranos; oh Salvador, reúnenos de entre las naciones. Para que loemos Tu santo nombre y nos congratulemos pronunciando Tus loores.

Bendito Adonai, Dios de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad.
Todo el pueblo dijo: Amén, y alabaron a Dios.

Exaltad al Señor Nuestro Dios y veneradlo en Su Santuario, pues Santo es Él.

Exaltad al Señor nuestro Dios, prosternaos ante la Residencia de Su gloria, porque Santo es el Eterno Dios. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades y no nos destruye; Su longanimidad es efímera, pues Él no desata toda Su ira.

Señor, no me prives de Tu misericordia, protégeme con Tu benevolencia y verdad. Recuér dame con Tu ternura y compasión como en tiempos pasados.

Aclamad a Dios; Su majestad está en los cielos. Su Soberanía en Israel. Tú eres venerado en Tu Santuario.

Él, Dios de Israel, infunde fuerza y valentía a Su pueblo. Bendito sea Dios.

עו ותעצמות לעם ברוך אלהים: אל-נקמות יי אל נקמות
הופיע: הנשא שופט הארץ. השב גמול על גאים: לי
הישועה על-עמך ברבתי סלה: יי צבאות עמנו משגב
לנו אלהי יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בטח בך:
יי הושיעה ממלך יעננו ביום-קראנו: הושיעה את-עמך
וברך את-נחלתך ורעם ונשאם עד העולם: נפשנו חכה
לי עזרנו ומגננו הוא: כריבו ישמח לבנו כי בשם קדשו
בטחנו: יהי חסדך יי עלינו כאשר יחלנו לך: הראנו יי
חסדך וישעך תתן לנו: קומה עזרתה לנו ופדנו למען
חסדך: אנכי יי אלהיך המעלה מארץ מצרים הרחבי
פיה ואמלאהו: אשרי העם שבכה לו אשרי העם שיי
אלהיו: ואני בחסדך בטחתי וגל לבי בישועתך אשריה
ליי כי גמל עלי:

יט למנצח מזמור לדוד:

השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:
יום ליום יביע אומר ולילה ללילה יחנה-דעת: אין אומר
ואין דברים בלי נשמע קולם: בכל-הארץ יצא קום
ובקצה תבל מליהם לשמש שם אהל בהם: והוא כחתן
יצא מחפתו ישיש בגבור לרוץ ארח: מקצה השמים
מוצאו ותקופתו על-קצותם ואין נסתר מחמתו: תורת יי
תמימה משיבת נפש עדות יי נאמנה מחכימת פתי: פקודי
יי ישרים משמחילב מצות יי ברה מאירת עינים: וראת
יי טהורה עומדת לעד משפטיי: אמת צדקו יחדו:

Manifiesta Tu justicia, ¡oh Dios! Surge, oh juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob.

Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Libera a Tu pueblo y bendice a Tu grey, dirígelos y condúcelos hasta la eternidad.

Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. Manifiéstanos Tu merced, concédenos Tu apoyo. Revela ante nosotros Tu ayuda y redímenos, hazlo por Tu magnanimidad.

Yo soy Adonai, tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto. Amplía tus demandas y las cumpliré.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

Confío en Tu merced, ¡oh Dios! Pueda mi corazón regocijarse con Tu salvación, y mi boca cantar Tu bondad!

SALMO 19

DEL MÚSICO PRINCIPAL CÁNTICO DE DAVID

Los cielos proclaman la gloria de Dios,

El firmamento anuncia Su creación.

Los días transmiten Su palabra,

Las noches testifican Su esencia.

No hay palabras, ni hay elocuencia,

Sin que sus voces se perciban.

Mas, en toda la tierra resuenan sus acordes,

En los confines del mundo se oyen sus palabras,

En los cielos fijó el astro diurno.

Cual desposado que sale de su tálamo.

Cual valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.

Desde el extremo del cielo sale,

Se pone en sus confines,

Nada se oculta de su calor.

La Torá de Adonai es perfecta, reconforta el alma,

La palabra de Adonai, con su verdad, instruye al insensato.

Los mandamientos divinos con su rectitud, regocijan el corazón;

Los preceptos de Adonai con su pureza iluminan los ojos.

El temor a Adonai, que es puro, perdura eternamente.

Los juicios de Adonai y Su verdad, propugnan la justicia.

הַנִּחַמְדִּים מִזֶּהב וּמִפָּז רָב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנִפְתַּת צוּפִים:
 גַּם־עֲבָדְךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשֹׁמֶרֶם עֶקֶב רָב: שְׂגִיאוֹת מִיַּיְבִּין
 מִנִּסְתָּרוֹת נִקְנִי: גַּם מִזֵּדִים חֹשֶׁךְ עֲבָדְךָ אֶל־יִמְשָׁלְרֵבִי אֲזִי
 אֵיתָם וְנִקְיִיתִי מִפֶּשַׁע רָב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי
 לִפְנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:

לִי לָדוֹד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִיפֶלֶךְ וְנִגְרָשְׁהוּ נִלְדָּה:

אֲבָרְכֶּךָ אֲתִיבִי בְּכֹל־עֵת תָּמִיד תִּתְהַלְחוּ בִּפְנֵי בְּנֵי
 תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנֻוִּים וְיִשְׁמְחוּ: גִּדְלוּ לִי אֶתִי
 וְנִרְוֹמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: דְּבַשְׁתִּי אֲתִיבִי וְעַנְנִי וּמִכָּל־מְגֻרֹתַי
 הִצִּילָנִי: הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרֻ וּפְנִיהֶם אֶל־יִחְפְּרוּ: זֶה עָנִי
 קָרָא וַיִּי שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ: חָנָה מִלֵּאֲדָרִי סָבִיב
 לִירְאֹיו וַיִּחַלְצֵם: טַעְמוֹ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְיָ אֲשֶׁר־יִתְּנֶה
 יִחְסֶה־בוֹ: יִרְאוּ אֲתִיבִי קִדְּשׁוּ כִּי אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:
 כְּפִירִים קָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדִרְשׁוּ יְיָ לֹא־יִחְסְרוּ כָּל־טוֹב: לָכֵן
 בָּנִים שִׁמְעֵרְלִי יִרְאֵת יְיָ אֲלִמְדָּכֶם: מִי־הָאִישׁ הִחְפֵּץ חַיִּים
 אֶהֱב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב: נָצַר לְשׁוֹנֶה מֶרֶע וּשְׁפָתַיִךְ מִדְּבַר
 מֶרֶמָה: סוֹר מֶרֶע וַעֲשֶׂה־טוֹב בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפֶהוּ: עֵינֵי יְיָ
 אֶל־צָרִיקִים וְאֲזִנּוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם: פִּנִּי יְיָ בְּעָשִׂי רַע לְהַכְרִית
 מֵאֶרֶץ זָכָרֶם: צַעֲקוּ וַיִּי שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם: קָרוֹב
 יְיָ לְנִשְׁכָּר־לֵב וְאֶת־דֶּכֶא־רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רַעוֹת צָרִיק
 וּמִכָּלֶם יִצִּילֵנוּ יְיָ: שֹׁמֵר כָּל־עֲצֻמוֹתָיו אַחַת מִקְּהָה לֹא
 וְשִׁבְרָה: תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׁנֵאִי צָרִיק יִאֲשָׁמוּ: פּוֹדֶה יְיָ
 נַפֶּשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָּל־הַחֲסִים בּוֹ:

Son más preciosos que el oro fino,
 Y más agradables que la miel y las gotas del panal
 Por eso, Tu servidor los cumple,
 Su observación es mi gran recompensa.
 ¿Puede el hombre comprender sus errores?
 ¡Perdona mi culpa e ignorancia!
 También de los soberbios sálvame Dios,
 Libérame de sus influencias; entonces me perfeccionaré;
 Me purificaré de mis muchas iniquidades. Acepta mis palabras y la
 meditación de mi corazón,
 Adonai mi Protector y mi Redentor.

SALMO 34

SALMO DE DAVID

Cuando simulando locura, Abimelej lo expulsó, escapando así de sus garras
 Bendeciré a Adonai a toda hora, Evocaré Sus loores con constancia.
 En Dios se congratula mi alma, ¡escuchadme, oh humildes, regocijaos!
 Exaltad a Adonai conmigo, enaltezcamos Su nombre juntos.
 Invoqué a Adonai y me respondió,
 De todos mis temores me liberó.
 Tornaos hacia El, os iluminará
 vuestros rostros no se avergonzarán.
 Dios oyó el clamor del oprimido, De todas sus angustias lo liberó.
 La Providencia Divina circunda a los que Lo veneran, para liberarlos.
 Razonad y ved cuán bello es Dios,
 Feliz es el hombre que confía en El.
 Veneren a Dios, los consagrados a Su servicio,
 Pues nada faltará a los que Lo veneran.
 Los rapaces se empobrecieron y sufrieron hambre
 Mas nada faltará a los que buscan a Dios.
 Venid mis hijos, escuchadme
 La reverencia a Dios os enseñaré.
 ¿Amas la vida, oh hombre?
 ¿Anhelas días felices?
 Preserva pues, tu lengua del mal,
 Y tus labios de la duplicidad.
 Apártate del mal y practica el bien,
 Busca la paz, aférrate a ella.
 La providencia Divina, cuida a los justos,
 Está atenta a su clamor.
 La ira de Dios, cae sobre los impíos,
 para borrar su recuerdo de la tierra.
 Claman los justos, Dios los oye,
 Los libera de todas sus angustias.
 Dios vela por los de corazón abatido,
 Libera a los de espíritu oprimido.
 Son numerosas las desgracias del justo,
 Mas de todas ellas, lo liberará Dios.
 Dios lo protege siempre,
 Cuida por su integridad.
 Perecerá el impío, víctima de su mal,
 Los enemigos del justo serán inculpadados.
 Rescata Adonai, la vida de sus creyentes,
 Los que en El se cobijan, no serán desamparados.

ז תפלה למשה איש־האלהים.

אֲדֹנָי מַעֲוֹן אֲתָהּ הִיָּיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטָרֶם הָרִים
 יִלְדוּ וַתַּחֲוִלֵּל אֶרֶץ וַתִּבֵּל וּמַעֲוֹלָם עַד־עוֹלָם אֲתָהּ אֵל:
 תֵּשֵׁב אָנוּשׁ עַד־דָּבָא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: כִּי אֵלֶיךָ שָׁנִים
 בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאִשְׁמוּרָה בְּלִילָה: וְרַמְתָּם
 שָׁנָה יִהְיוּ בְּבִקְרָא כְּחֹצִיר יִחְלֶף: בְּבִקְרָא יִצְיֵץ וְחֶלֶף לַעֲרֹב
 יִמּוֹלֵל וַיָּבֶשׁ: כִּי־כִלְינוּ בְּאִפְףָּךְ וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ: שָׁתָה
 עֲוֹנֹתֵינוּ לַגִּגְדֶּךָ עָלְמָנוּ לְמֹאֹר פְּגִיף: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ
 בַּעֲבָרְתְּךָ כָּלֵינוּ שָׁנֵינוּ כְּמֹרְתָהּ: יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׂבָעִים
 שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרִהָבִם עָמַל וְאָנוּ כִּי־נָּו
 חֵישׁ וְנִעְפָּה: מִי־יִודַע עַו אִפְףָּךְ וּכְיִרְאָתְךָ עֲבָרְתְּךָ: לְמִנּוֹת
 יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנָבִיא לִבִּי חֲכָמָה: שׁוּבָה יְיָ עַד־מִתִּי
 וְהַנַּחֲם עַל־עֲבֹדֶיךָ: שְׂבָעֵנוּ בְּבִקְרָא חֲסִדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׁמָחָה
 בְּכָל־יָמֵינוּ: שִׁמְחֵנוּ כִּימוֹת עֲנִיָּתֵנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יִרְאֶה
 אֶל־עֲבֹדֶיךָ פִּעֲלֶיךָ וְהִדְרֶךְ עַל־בְּנֵיהֶם: וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי
 אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
 כּוֹנֵנָהוּ:

צ"א

יֵשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיוֹן בָּצַל שְׂדֵי יִתְלוֹנֵן: אָמַר לִי מַחְסִי
 וּמִצּוֹדֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־בָּנוּ: כִּי הוּא יִצְיֵלְךָ מִפַּח יָקוֹשׁ
 מִדְּבַר תְּהוֹת: בְּאַבְרָתוֹ יִסָּךְ לָךְ וַתַּחֲתִכְנֹפִיו תַּחֲסֶה צָנָה
 וְסִחְרָה אֲמָתוֹ: לֹא תִירָא מִפֶּתַח לִילָה מִחַץ יַעוּף יוֹמָם:
 מִדְּבַר בְּאִפְּלֵ יִהְלֶךְ מִקָּטָב יִשׁוּר צְהָרִים: יִפֹּל מִצִּדֶּךָ
 אֵלֶיךָ וּרְבִבָה מִיְּמִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יָגֶשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵא

SALMO 90

ORACIÓN DE MOISÉS EL PROFETA

Adonai, Tú has sido nuestro refugio en cada generación.
 Antes que las montañas existiesen
 Y que hayas creado el Universo, Tú eres Eterno.
 Reduces al hombre al polvo, diciendo: "Volved a la
 Tierra seres mortales".
 Mil años son ante Ti, como un día que ha pasado,
 Como una vigilia en la noche.
 Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero que
 Disipa la mañana, cual hierba que se marchita,
 Es la vida del hombre.
 Al amanecer brota y florece, Mas al anochecer se marchita y fenece.
 Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.
 Nuestras transgresiones tienes presente,
 Nuestros ocultos designios Tú conoces.
 Nuestros días se esfuman ante Tu ira,
 Transcurren nuestros años, cual hálito que exhalamos.
 Los años de nuestra vida, son setenta; ochenta, para los
 Más robustos, mas su plenitud es falsa y vana.
 Pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.
 ¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira?
 ¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?
 Concédenos un corazón sabio, danos
 Conocimientos acordes a nuestros contados días
 Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores.
 Cólmanos al amanecer con Tu merced,
 Nos regocijaremos y alegraremos
 Todos los días de nuestra vida.
 Compensa con alegría nuestros años de aflicción,
 Haznos olvidar la época del mal.
 Revela Tu obra ante Tus creyentes,
 Manifiesta Tu gloria ante Tus hijos.
 Sea la gracia de Adonai nuestro Dios, sobre nosotros,
 Afirmando con ella, las obras de nuestras manos
 Afirmar, oh Dios, las obras de nuestras manos.

SALMO 91

El que habita bajo la protección del Altísimo,
 Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
 Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
 Mi Dios, en el que confío.
 Él te librá de la trampa y el obstáculo,
 De las calamidades que te acechan.
 Con Su poder te protegerá, bajo Sus alas encontrarás
 Refugio, Su verdad te resguardará, cual escudo y fortaleza.
 No temerás del terror nocturno, ni de la flecha
 Lanzada a la luz del día.
 De la calamidad que te acecha en la oscuridad
 De la mortandad que impera en pleno día.
 Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha
 Mas a ti no se acercará.
 Con tus propios ojos verás y presenciarás la retribución del impío.

ושלמת רשעים תראה: כי־אתה יי מחסי עליון שמת
 מעונה: לא־תאנה אליך רעה ונגע לא־יקרב באהלך:
 כי מלאכיו יצוה־לך לשמרך בכל־דרךך: על־כפים
 ישאונה פורתגף באבן רגלך: על־שחל ופתן תדרך תרמס
 כפיר ומנין: כי בי חשק ואפלטוהו אשגבהו כי־ידע שמי:
 יקראני ואענהו עמו אנכי בצרה אחלצהו ואבברהו:
 ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי:

ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי:

קלה

הללויה. הללו את־שם יי הללו עבדי יי: שעמדים
 בבית יי בחצרות בית אלהינו: הללויה כי־טוב יי זמרו
 לשמו כי נעים: כי־יעקב בחר לו יה ישראל לסגלותו: כי
 אני ידעתי כי־גדול יי ואדנינו מכל־אלהים: כל אשר־
 חפץ יי עשה בשמים ובארץ בימים וכל־תהמות: מעלה
 נשאים מקצה הארץ ברקים למטר עשה מוצא רוח
 מאוצרותיו: שהכה בכורי מצרים מאדם עד־בהמה:
 שלח אתות ומפתים בתוככי מצרים בפרעה ובכל־
 עבדיו: שהכה גוים רבים והרג מלכים עצומים: לסיחון
 מלך האמרי ולעוג מלך הבשן ולכל ממלכות כנען: ונתן
 ארצם נחלה נחלה לישראל עמו: יי שמך לעולם יי:
 זכרך לדורי־דור: כי־ידין יי עמו ועל־עבדיו יתנחם: עצבי
 הגוים כסף וזהב מעשה ידי אדם: פה להם ולא ידברו
 עינים להם ולא יראו: אזנים להם ולא יאזינו אף אי־יש
 רוח בפיהם: כמוהם יהיו עשיהם כל אשר־בטח בהם:

Pues Adonai es Tu refugio,
 y el Altísimo es Tu fortaleza.
 El mal no te alcanzará,
 las plagas no se acercarán a tu morada.
 A Sus ángeles te confiará,
 te guardarán en todos tus caminos.
 Ellos te llevarán en sus manos,
 Tus pies no tropezarán con piedras.
 Pisarás sobre el león y la serpiente
 hollarás al cachorro y al reptil.
 “Por su amor a Mí, yo le salvo,
 Le protegeré, pues conoce Mi nombre”.
 Cuando Me invoque, le responderé,
 En sus angustias estaré con él.
 Le libraré y le honraré,
 Le colmaré con vida larga
 Y le manifestaré Mi Salvación”.

SALMO 135

Aleluya.
 Load el nombre de Adonai, vosotros servidores de Dios.
 Vosotros que estáis en la morada de Adonai,
 En los atrios de nuestro Señor.
 Invocad Su benevolencia,
 Entonad himnos a Su nombre, pues es excelso.
 Pues a Jacob eligió Dios,
 A Israel pueblo de Su predilección.
 Ciertamente, sé que Adonai es magno,
 Supremo es nuestro Señor, sobre todas las divinidades.
 Ejerce Su voluntad, en los cielos y en la tierra,
 En los mares y sus profundidades.
 Él hace subir las nubes de los confines de la tierra.
 Él crea los relámpagos y la lluvia.
 Saca el viento desde los cielos.
 Él hirió a los primogénitos de Egipto.
 De hombres hasta bestias.
 Envio Sus señales y maravillas sobre Egipto,
 Sobre faraón y sus esclavos.
 Derrotó grandes naciones, ajusticiando a sus poderosos reyes.
 A Sijón, rey de los amorreos, A Og, rey de Bashán.
 Y a todos los reinos de Canaán.
 Entregó a sus tierras en heredad, posesión para Israel Su pueblo.
 Adonai es Tu nombre para siempre,
 Te invocaremos a través de las generaciones.
 Pues Adonai vindicó la causa de Su pueblo,
 Derramará Su compasión sobre Sus servidores.
 Los ídolos de los pueblos son de plata y oro
 Creados por la mano del hombre.
 Tienen boca mas no hablan,
 Tienen ojos mas no ven.
 Tienen orejas y no oyen.
 Tampoco tienen hálito en su boca.
 Como ellos son sus artífices,
 Los que en ellos confían.

בית ישראל בָּרְכוּ אֱתֵנִי בית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֱתֵנִי: בית
הַלְוִי בָּרְכוּ אֱתֵנִי יְרֵאִי יי בָּרְכוּ אֱתֵנִי: בְּרוּךְ יי מַצִּיּוֹן
שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלַיִם. הִלְלוּהָ:

קליו

הודו לַי כִּי־טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
הודו לאלהי הָאֱלֹהִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
הודו לַאֲדֹנֵי הָאָדָנִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת וְגִדְלוֹת לְבָדוֹ	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּחִבּוּנָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לַעֲשֵׂה אוֹרִים וְגִדְלִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלוֹת בַּלַּיְלָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְמַכָּה מִצָּרִים בְּבִכּוּרֵיהֶם	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לַגִּזְרֵי יַם־סוּף לַגִּזְרִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַנַּעַר פָּרַעַה וַחֲמִלּוֹ בַּיַּם־סוּף	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְמַכָּה מְלָכִים וְגִדְלִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אֲדִירִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
וּלְעֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

Oh, casa de Israel, bendecid a Adonai.
 Oh, casa de Aarón, bendecid a Adonai.
 Oh, casa de Leví, bendecid a Adonai.
 Vosotros temerosos de Dios, bendecid a Adonai.
 Bendito sea Adonai, desde Sión.
 Desde Jerusalem residencia de Su gloria.
 Aleluyá.

SALMO 136

Load a Dios por Su bondad,
 Su merced es infinita.
 Alabad al Dios supremo,
 Su merced es infinita.
 Alabad al Soberano de los soberanos,
 Su merced es infinita.
 Al único Hacedor de grandes maravillas,
 Su merced es infinita.
 Al que creó los cielos con sapiencia,
 Su merced es infinita.
 Al que extendió la tierra sobre las aguas,
 Su merced es infinita.
 Al que creó los grandes luminares,
 Su merced es infinita.
 El sol hace reinar de día,
 Su merced es infinita.
 La luna y las estrellas para reinar de noche,
 Su merced es infinita.
 Al que hirió a Egipto y a sus primogénitos,
 Su merced es infinita.
 Al que sacó a Israel de entre ellos,
 Su merced es infinita.
 Con poder fuerte y brazo tendido,
 Su merced es infinita.
 Al que dividió en partes el mar Rojo,
 Su merced es infinita.
 Haciendo pasar a Israel a través de él,
 Su merced es infinita.
 Y arrojó al Faraón y a su ejército en el mar Rojo
 Su merced es infinita.
 Al que condujo a su pueblo por el desierto,
 Su merced es infinita.
 Al que derrotó a grandes reyes,
 Su merced es infinita.
 Hiriendo a soberanos poderosos,
 Su merced es infinita.
 A Sijón rey de los amorreos,
 Su merced es infinita.
 Y a Og rey de Bashán,
 Su merced es infinita.

ונתן ארצם לנחלה	כי לעולם חסדו:
נחלה לישראל עבדו	כי לעולם חסדו:
שבשפלנו זכר לנו	כי לעולם חסדו:
ויפרקנו מצרינו	כי לעולם חסדו:
נתן לחם לכל־בשר	כי לעולם חסדו:
הודו לאל השמים	כי לעולם חסדו:

לג

רננו צדיקים בני ישראלים נאֹה תהלה: הודו לי
 בכנור בגבל עשור זמריל: שירו לו שיר חדש היטיבו
 נגן בתרועה: כי־ישר דבר־י: וכל־מעשהו באמונה: אהב
 צדקה ומשפט חסד י: מלאה הארץ: בדבר י: שמים
 נעשו וברוח פיו כל־צבאם: כגס כנר מי הים נתן
 באוצרות תהומות: יראו מי כל־הארץ ממנו יגורו כל־
 ישבי תבל: כי הוא אמר ויהי הוא־צוה ונעמד: י: הפיר
 עצת גוים הניא מחשבות עמים: עצת י: לעולם תעמד
 מחשבות לבו לדר ודר: אשרי הגוי אשר־י: אלהיו העם
 בחר לנחלה לו: משמים הביט י: ראה את־כל־בני
 האדם: ממכון־שבתו השגיח אל כל־ישבי הארץ: היצר
 יחד לבם המבין אל־כל־מעשיהם: אין המלך נושע ברב־
 חיל גבור לא־ינצל ברב־כח: שקר הסוס לתשועה וברב־
 חילו לא ימלט: הנה עין י: אל־יראיו למינחלים לחסדו:
 להציל ממות נפשם ולחיותם ברעב: נפשנו חפחה לי
 עזרנו ומגננו הוא: כי־בו ישמח לבנו כי בשם קדשו בטחנו:
 יהי־חסדך י: עלינו באשר יתלנו לך:

Dando a sus tierras por heredad,
 Su merced es infinita.
 Posesión a Israel Su servidor,
 Su merced es infinita.
 Al que en nuestra caída nos recordó,
 Su merced es infinita.
 Y nos rescató de nuestros adversarios,
 Su merced es infinita.
 Al que provee sustento a toda la creación,
 Su merced es infinita.
 Alabad al Dios del cielo,
 Su merced es infinita.

SALMO 33

Cantad a Dios, los justos, vosotros hombres rectos entonad alabanza.
 Alabad a Adonai con la cítara, cantad con el arpa de diez cuerdas.

Dedicadle cánticos nuevos, con agradables melodías aclamadle. El mensaje Divino es: la rectitud; sus acciones enseñan: la lealtad.

Pues Él ama la justicia y el derecho, de Su merced la tierra está colmada. Su Verbo creó los cielos, Su Voluntad formó las constelaciones.

Reunió cual muralla las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos. Venerad a Dios pobladores de la Tierra, veneradlo todos los habitantes del universo.

Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato, lo afirmó. Adonai, frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos.

La voluntad Divina por siempre perdurará, sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternos. Feliz es el pueblo cuyo Dios es Adonai, la nación de Su heredad.

Desde las alturas ve Adonai, observa a los hijos del hombre. Desde Su morada se asoma sobre los habitantes de la tierra.

Él, creador de todos los corazones, penetra todas las acciones humanas. El rey no triunfa con sus grandes ejércitos, ni el valiente por su mucha fuerza.

Los elementos bélicos no proporcionan la victoria, su gran fuerza no lo librará. Dios protege a los que Lo veneran, libera a los que creen en Su benevolencia.

Él rescata a sus almas de la muerte, los mantiene con vida en tiempos de hambre. Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él, se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza.

Ranenú Tzadikím Baadonái Laiesharím Navá Tehilá:

*** Iehí-Jasdéja Adonái Aleinu Kaashér Ijalnu Laj.**

צ"ב מזמור שיר ליום השבת:

טוב להודות לך ולזמר לשמך עליון: להגיד בבקר
חסדך ואמונתך בלילות: עלי-עשור ועלי-גבל עלי הנון
בכנור: כי שמחתני יי בפעלה במעשי ידיך ארנון: מה
גדלו מעשיך יי מאד עמקו מחשבתך: איש-בער לא ידע
וכסיל לא יבין את-זאת: בפרח רשעים כמו-עשב ויציצו
כל-פעלי און להשמדם עדי-עד: ואמה מרום לעלם יי:
כי הנה איביך יי כיהנה איביך יאבדו ותפדרו כל-פעלי
און: ותקם כראים קרני בלתי בשמן רענון: ותבט עיני
בשורי בקמים עלי מרעים תשמענה אונן: צדיק בתמר
יפרח כארו בלבנון ישנה: שתולים בבית יי בחצרות
אלהינו יפריחו: עוד ינובון בשיבה דשנים ורעננים יהיו:
להגיד כיישר יי צורי ולא-עולתה בו:

צ"ג

יי מלך גאות לבש לבש יי עז התאזר אף-תכון תבל
בל-תמוט: נכון בסאף מאז מעולם אמה: נשאו נהרות יי
נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים: מקלות מים רבים
אדירים משבריים אדיר במרום יי: עדתיה נאמנו מאד
לבייתך נאודה-קדש יי לארץ ימים:

יהי כבוד יי לעולם ישמח יי במעשיו: יהי שם יי
מבדך מעתה ועד עולם: ממזרח-שמש עד-מבואו מהלל
שם יי: רם על-כל-גוים יי על השמים כבודו: יי שמך

CANTICO PARA EL DÍA SABADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,
 Y cantar a Tu nombre, oh, Altísimo.
 Celebrando Tu bondad al amanecer,
 Afirmando Tu fe al anochecer.
 Con el tañido de la lira y la flauta,
 Con el tono armonioso del arpa.
 Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
 Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
 Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
 Infinitamente profundos Tus pensamientos.
 El hombre necio no comprende,
 Ni el insensato puede entender:
 Los impíos brotan como la hierba,
 Los malvados florecen efímeramente.
 Mas ellos, desaparecerán para siempre.
 Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
 Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
 Los que obran iniquidad desaparecerán.
 Elevaste mi honor y fortaleza,
 Me ungiste con fragante aceite.
 Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
 Mis oídos oirán su decepción.
 El justo como la palma florecerá,
 Como el cedro del Líbano crecerá.
 Plantados en la morada del Señor,
 En los atrios de nuestro Dios florecerán.
 Aún en la vejez prosperarán,
 Frondosos y lozanos permanecerán.
 Para proclamar que el Señor es justo,
 Mi Roca, en quien no hay injusticia.

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda nuestro Dios. Afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación. Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido. Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso. Tu ley es la suprema verdad, la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

VERSÍCULOS SELECTOS DE LA BIBLIA

Sea la gloria de Dios eterna, regocíjese Adonai con Su creación. Bendicid el nombre de Adonai, desde ahora hasta la eternidad. Desde que surge el sol hasta su puesta, es alabado el nombre de Dios. Los pueblos contemplan Su trascendencia, los cielos proclaman Su majestad. Tu esencia, oh Dios es Eterna, Tú perduras a través de las generaciones. Los cielos son la residencia de Tu trono, Tu creación proclama Tu Soberanía. Alégrense

לְעוֹלָם יִי זָכְרְךָ לְדֹר־דֹּר: יִי בְשָׁמַיִם הַכִּין כְּסֵאוֹ וּמַלְכוּתוֹ
 בְּכָל מַשְׁלָה: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יִי
 מֶלֶךְ: יִי מֶלֶךְ יִי מֶלֶךְ יִי מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יִי מֶלֶךְ עוֹלָם
 וָעֶד אֲבָדוֹ גּוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יִי הַפִּיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחֲשָׁבוֹת
 עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלִבֵּי־אִישׁ וַעֲצַת יִי הִיא תְּקוּם:
 עֲצַת יִי לְעוֹלָם תַּעֲמֵד מַחֲשָׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא
 אָמַר וַיְהִי הוּא צָוָה וַיַּעֲמֵד: כִּי־בָחַר יִי בְּצִיּוֹן אֹהֶל לְמוֹשֶׁב
 לוֹ: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ: כִּי לֹא־יִטַּשׁ יִי
 עַמּוֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא יַעֲזוּב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית
 וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ: יִי הוֹשִׁיעָה
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קִרְאָנוּ:

אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה סֵלָה:
 אֲשֶׁר־יִהְיֶה שְׂכֵבָה לֹא אֲשֶׁר־יִהְיֶה שֵׁן אֱלֹהִיו:
 קס"ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכָּךָ וְאֶהְלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 גָּדוֹל יִי וּמְהֵלָל מְאֹד וְלִגְדָלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
 הוֹר לְדוֹר יִשְׂבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ:
 תִּדְרֵךְ כְּבוֹד הַדָּוָד וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
 וַעֲזֹז גּוֹרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלָתְךָ אֲסַפְּרָנָה:
 זָכַר רַב־טוֹבָה יִבְיָעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְגְּנוּ:
 תַּנּוּן וְרַחוּם יִי אֲרָךְ אַפִּים וְגִדְל־חֶסֶד:
 טוֹב־יִי לְכָל וְרַחֲמֵיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

los cielos y gócese la tierra, proclamad entre las naciones: “Dios reinó”. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. Adonai reinará hasta la eternidad, los paganos desaparecerán de la tierra. Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos. Numerosos son los proyectos del hombre, mas sólo la voluntad Divina se cumple. Sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternas, pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato lo afirmó. Dios eligió a Sión, estableció en ella Su morada. Dios no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades. Y no nos destruye; Su saña es efímera por ello no desata toda Su ira. Adonai, sálvame, Rey nuestro respóndenos en el día en que Te invoquemos.

Felices los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti, Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
 Invocar eternamente Tu nombre.
 Diariamente Te invoco,
 Pronuncio Tus loores con constancia.
 Magno es Adonai y excelso,
 Su grandeza es inescrutable.
 Las generaciones glorifican Tus obras,
 Relatan la grandeza de Tus acciones.
 Quiero cantar Tu magnificencia,
 Relatar Tus hechos maravillosos.
 Meditan todos en Tu benevolencia,
 Celebran todos Tu justicia,
 Expresan la magnitud de Tu bondad.
 Clemente y misericordioso es Adonai,
 Tardo en la ira, y benevolente.
 Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
 Su misericordia sobre Su creación.

Ashréi Ioshvéi Veitejá Od Ihalelúja Sela:

Ashréi Ha-Am Shekaja Lo Ashréi Ha-Am She Adonái Eloháv:

Tehilá Le David. Aromimjá Elohai Hamelej Vaavarjá Shimjá Leolám Vaed.

*** Tehilát Adonái Iedabér-Pi Vivaréj Kol-Basár Shem Kodshó Leolám Vaéd: Vaanajnu Nevaréj Iá MeAtá Veád-Olám. Haleluyá.**

יוֹדוּךָ יי כִּלְמַעֲשִׂיךָ וְחִסְדֵּיךָ יִבְרְכּוּכָהּ:
 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרֶתְךָ יִדְבְּרוּ:
 לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרֹתָיו וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדָר:
 סוּמֶךָ יי לְכָל־הַנִּפְלִים וְזִקְנָךָ לְכָל־הַכְּפוּפִים:
 עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
 פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
 צַדִּיק יי בְּכָל־דֶּרֶכָיו וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
 קְרוֹב יי לְכָל־קַרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת:
 רָצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה וְאַת־שׁוֹעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יי אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֵת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
 תְּהַלֵּת יי יִדְבַּר־פִּי וּיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
 וְאַנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְהִי מַעֲמָהּ וְעַד־עוֹלָם. הִלְלוּיָהּ:

קמ"ז

הִלְלוּיָהּ. הִלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יי: אֶהְלֶלָה יי בְּחַיֵּי אֲזֻמְרָה
 לְאַלְהֵי בְּעוֹדִי: אֶל־תִּבְטְחוּ בְּנִדְיָבִים בְּכִנְיָאֲדָם שְׂאִין לוֹ
 תְּשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ יֵשֵׁב לְאַדְמָתוֹ בְּיוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ
 עֲשִׂיתִנִּי: אֲשֶׁרִי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל־יי אֱלֹהָיו:
 עֲשֶׂה שְׁמִים וְאַרְץ אֶת־הֵיזִם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֲמַת
 לְעוֹלָם: עֲשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׂוּקִים נָתַן לֶחֶם לָרַעֲבִים יי מִתִּיר
 אֲסוּרִים: יי פָּקַח עֵינָיו יי זָקַף כְּפוּפִים יי אָהֵב צַדִּיקִים:
 יי שֹׁמֵר אֶת־יְגָרֵם יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹר וְדָרֵךְ רְשָׁעִים
 יַעֲזֹת: יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר. הִלְלוּיָהּ:

Todas Tus obras Te exaltan,
 Tus fieles Te bendicen.
 Cuentan la gloria de Tu reino,
 Proclaman la grandeza de Tus acciones.
 Para instruir a los hombres con Tus obras,
 Y manifestar el resplandor de Tu Reino.
 Tu reino es eterno,
 Tu Soberanía perdura por las generaciones.
 Alienta Adonai a los débiles,
 Y levanta a los sometidos.
 Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
 Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
 Tú abres Tu mano pródiga,
 Sacias a todos los seres de felicidad.
 Las sendas de Adonai son justas,
 Sus acciones piadosas.
 Cercano está Dios, a los que Le invocan,
 A los que Le invoquen con sinceridad.
 Satisface los deseos de los que Le veneran,
 Oye sus clamores y los salva.
 El Eterno protege a los que Le aman,
 mas a los impíos, Él destruirá.
 Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
 Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
 Nosotros bendeciremos a Dios
 Desde ahora hasta la eternidad
 Aleluyá.

SALMO 146

¡Aleluyá! alaba al Eterno, ¡alma mía! Loaré a Adonai durante mi vida, cantaré a mi Dios durante mi existencia. No confíes en los poderosos, pues el hombre no puede salvar.

Cuando el hálito divino lo abandona, y retorna al polvo, en aquel día se desvanecen sus proyectos. Bienaventurado quien confía en la ayuda del Dios de Israel, quien deposita su esperanza en Adonai su Dios.

Creador de los cielos y la tierra, del mar, y de cuanto en ellos hay; Él mantiene Su verdad para siempre. Él, vindica la causa de los oprimidos, provee alimento a los hambrientos.

Adonai, libera a los cautivos, Adonai restituye la vista a los desprovistos de ella.

Él levanta a los sometidos, y prodiga Su amor a los justos. Adonai protege a los extranjeros, eleva al huérfano y a la viuda; Él frustra la senda de los impíos.

Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

קמ"ז

הַלְלוּהָ. כִּי־טוֹב זְמַרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נַעֲשֶׂים נֶאֱמָה תְהִלָּה:
 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יי נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס: הָרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב
 וּמַחְבֵּשׁ לַעֲצָבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לְכוֹכָבִים לְכָל־שְׁמוֹת
 יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד
 עָנּוּיִם יי מְשַׁפֵּיל רָשָׁעִים עַד־אֶרֶץ: עָנּוּ לֵי בְתוּדָה וְמָרוּ
 לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוּר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בַּעֲבִים הַמְכִּין לְאֶרֶץ
 מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים הַצִּיר: נוֹתֵן לְבִהְמָה לַחֲמָה לְבִנֵּי
 עֵרֶב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בְגִבוּרַת הַסּוּס יִחַפֵּץ לֹא־בְשׁוּקֵי
 הָאִישׁ יִרְצֶה: רוּצֶה יי אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמַּמְחִילִים לַחֲסִדּוֹ:
 שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְיָ הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן: כִּי־חֹק בְּרִיתִי
 שֶׁעָרִיךְ בְּרִיךְ בְּגִיד בְּקֶרֶבךָ: הַשֵּׁם־יִבּוֹלֵךְ שְׁלוֹם חֵלֶב
 חֹטִים יִשְׁבִּיעַךְ: הַשְׁלַח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ עַד־מִהְרָה יְרוּץ
 דְּבָרוֹ: הַנָּתַן שְׁלֵג בְּצֶמֶר בְּפוֹר בְּאֶפֶר יַפּוֹר: מִשְׁלִיךְ קֶרְחוֹ
 כַּפְתִּים לִפְנֵי קֶרְתוֹ מִי יַעֲמֵד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם יֵשֶׁב רוּחוֹ
 יִזְרַמִּים: מַגִּיד דְּבָרָיו לִיעֲקֹב חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעוּם. הַלְלוּהָ:

קמ"ח

הַלְלוּהָ. הִלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:
 הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָל־צְבָאוֹ: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
 וַיָּרַח הַלְלוּהוּ כָל־כוֹכָבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי הוּא צוּה
 וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם־לְעַד לְעוֹלָם חֲקִנָּתוֹ וְלֹא יַעֲבוֹר: הִלְלוּ
 אֶת־יְיָ מִן־הָאֶרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שְׁלֵג
 וּקִיטוֹר רוּחַ סַעָדָה עֲשֶׂה דְבָרוֹ: הִדְרִים וְכָל־גְּבוּעוֹת עֵץ

SALMO 147

Aleluyá,
 Cuán bueno es cantar a Dios,
 y agradable dirigirle loores.
 Pues Él reconstruirá Jerusalem,
 Reunirá a los dispersos de Israel.
 Reconforta los corazones desgarrados,
 Les cura de sus dolores.
 Estableció el número ilimitado de estrellas,
 A las constelaciones llama con nombre.
 Magno es nuestro Dios y poderoso,
 Su sabiduría es inefable.
 Adonai eleva a los humildes,
 Humillando a los impíos hasta el polvo.
 Entonad cánticos de gracia a Adonai, Cantad
 para nuestro Dios con la cítara.
 El recubre el cielo con nubes,
 Para proporcionar lluvia a la tierra.
 Hace germinar la vegetación de los montes,
 Así, provee de sustento al reino animal,
 a los polluelos del cuervo que lo reclaman.
 Desdeña la fuerza del caballo,
 La valentía del guerrero no ama.
 Mas Él ama a los que Lo veneran,
 A los que confían en Su benevolencia.
 Alaba a Adonai, oh Jerusalem,
 Loa a tu Dios, oh Sión.
 Él protege tus ciudades, bendice a tus pobladores
 Confiere la paz a tus fronteras,
 Te proporciona alimento y hartura.
 Su mandato se cumple en la tierra,
 Su palabra con celeridad se afirma.
 Hace caer la nieve cual vellones de lana,
 Esparce la escarcha cual ceniza.
 Hace caer el hielo cual mendrugos,
 ¿Quién resiste a su frío?
 Por su mandato sobreviene el deshielo.
 El viento sopla y corren las aguas.
 Reveló Sus preceptos a Jacob,
 Sus leyes y juicios a Israel.
 No así a las demás naciones,
 Pues Sus juicios ellas ignoran. Aleluyá.

SALMO 148

Aleluyá, load a Dios en los cielos. Loadle en las alturas. Loadle todos Sus ángeles, alabadle todas Sus huestes.

Loadle sol y luna, alabadle todos los luceros. Loadle cielos infinitos, y las aguas de sobre los cielos.

Loen Su nombre, pues por Su mandato fueron creados. Los afirmó para la eternidad. Les fijó límites, que no sobrepasarán.

Alabad a Adonai en la tierra, reptiles y abismos. El fuego y el granizo, la nieve y la niebla.

La tempestad que Su mandato genera. Los montes y colinas, árboles frutales y cedros. Fieras y animales, reptiles y aves aladas.

פרי וכל־אֲרוֹמִים: הַחִיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף:
מִלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאָמִים שָׂרִים וְכָל־שִׁשְׁפִּי אֶרֶץ: בַּחוּרִים
וְנַס־תּוֹלוֹת זִקְנִים עַם־נְעָרִים: יִהְלְלוּ אֶת־שֵׁם יי כִּי־נִשְׁגַּב
שְׁמוֹ לְבָרוּ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: נָרַם קֶרֶן לַעֲמוֹ תִּהְלֶה
לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־הָ:

קמ"ט

הַלְלוּ־הָ. שִׁירוּ לַי שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְלְתוּ בְּקֹהֶל חֲסִידִים:
יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם: יִהְלְלוּ שְׁמוֹ
בְּמַחֲוֹל בְּתַף וּבְנֹר: יִזְמְרֻלּוּ: כִּי־רוֹצָה יי בְּעַמּוֹ יַפְאֵר
עָנוּיִם בִּישׁוּעָה: יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכַבּוֹד יִרְנְנוּ עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחָרַב פִּיפּוֹת בְּיָדָם:
לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּנוֹיִם תּוֹכְחוֹת בְּלְאָמִים: לְאַסֵּר מִלְכֵיהֶם
בְּזִקִּים וּנְכַבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בְרוֹז: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט
כְּתוּב הַדָּר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־הָ:

ק"י

הַלְלוּ־הָ. הַלְלֵרָאֵל בְּקֹדֶשׁ הַלְלוּ־הוּ בְּרִקִּיעַ עֶז:
הַלְלוּ־הוּ בְּנִבְרוֹתָיו הַלְלוּ־הוּ כָּרֵב גִּדְלוֹ: הַלְלוּ־הוּ בְּתַקַּע
שׁוֹפָר הַלְלוּ־הוּ בְּנִבֵּל וּבְנֹר: הַלְלוּ־הוּ בְּתַף וּמַחֲוֹל הַלְלוּ־הוּ
בְּמִנִּים וְעֹגֵב: הַלְלוּ־הוּ בְּצִלְצְלִי־שִׁמְעַ הַלְלוּ־הוּ בְּצִלְצְלִי
תְּרוּעָה: כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יָהּ הַלְלוּ־הָ: כ' ה' ת' י' ה'
בְּרוּךְ יי לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יי מְצִיּוֹן שׁוֹכֵן
יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּ־הָ: בְּרוּךְ יי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה
נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ
אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

Los reyes de la tierra, y todas las naciones, príncipes y jueces de la tierra. Los jóvenes y las doncellas, los ancianos y los adolescentes.

Alaben todos, el nombre de Dios, pues únicamente Él es exaltado, Su gloria se manifiesta en los cielos y en la tierra. El elevó el honor de Su pueblo, Sus creyentes Lo alaban, Israel Su pueblo predilecto Le venera.

Aleluyá.

SALMO 149

Aleluyá. Entonad a Dios un nuevo cántico,
Proclamad Sus loores en las congregaciones de los piadosos.

Deléitese Israel con Su Hacedor,
Regocíjense los hijos de Sión con su Rey.

Load Su nombre con danzas,
Entonad cánticos con panderos y cítaras.

Porque place a Dios Su pueblo,
Glorifica a los humildes con Su salvación.

Regocíjense los piadosos por Su gloria.
Alégrense en sus lechos.

En las batallas, con las espadas,
Pronuncie vuestra boca loores a Dios.

El ajusticiará vuestros enemigos,
Castigará a las naciones opresoras.

Encadenará a sus reyes con cadenas,
A sus príncipes con ligaduras de hierro.

Para someterlos al juicio prescripto.
¡Gloria es Él para Sus piadosos! Aleluyá.

SALMO 150

Aleluyá, load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. ¡Todo ser viviente alabe a Dios! Aleluyá.

VERSÍCULOS SELECTOS DE LOS SALMOS

89:53,135:21;72:18,19

Bendito sea Adonai, eternamente. Amén, Amén. Bendito sea Adonai en Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluyá. Bendito Adonai Dios de Israel, único Hacedor de maravillas. Bendita sea Su gloria eternamente. Llénese de Su gloria toda la tierra. Amén, Amén.

וַיִּבְרַךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לַעֲיֹנֵי כָל־הַקֶּהֱל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מַעֲוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לָךְ יְיָ
 הַגָּדְלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד וְהַכֹּל בַּשָּׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ לָךְ יְיָ הַמְּמַלְכָהּ וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ: וְהַעֲשֵׂה
 וְהַקְבֹּד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
 וּבְיָדְךָ לְגֹדֵל וּלְחֹזֶק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ
 וּמַהֲלָלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתְּךָ:

אַתָּה־הוּא יְיָ לְבָדְךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי
 הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־
 אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ
 מִשְׁתַּחֲוִיִּים: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחֶרֶף בְּאַבְרָם
 וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשָׁמַת שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצָּאתָ אֶת־
 לָבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ

וּכְרוֹת עַמּוֹ הַבְּרִית לְמַת אֶת־אָרֶץ
 הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי וְהַיִּזְרְזִי לְמַת
 לְיָרְעוּ וּמָקָם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אַתָּה: וּתְרָא אֶת־עֲנִי
 אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וּתְתֵן
 אֶתְּךָ וּמִפְתִּים בְּפֶרֶעַה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֲרָצוֹ כִּי
 יָדַעְתָּ כִּי הִנִּידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעֲשֵׂלָהּ שֵׁם כְּהִיּוֹם הַזֶּה: וְהָיָה
 בְּקִעְתָּ לְפָנֶיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם בְּיָבֶשׁה וְאֶת־דֶּרֶךְ־פִּתְיָם
 הַשְּׁלֹכֶת בְּמִצּוֹלַת כְּמֹרֶאבֶן בְּמִים עֲזִיִּים:

I CRÓNICAS 29:10-13

Bendijo David a Adonai ante toda la congregación diciendo: Tú eres Adonai, Dios de Israel, nuestro Padre desde la eternidad hasta la eternidad. Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino; Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Tú confieres la riqueza o la gloria. Tu soberanía es absoluta. Tú posees el poder y la fuerza. Tú confieres la grandeza y la fortaleza.

Por ello, Dios nuestro, Te agradecemos, e invocamos Tu glorioso nombre.

NEJEMÍ 9:6-11

Tú, Adonai eres Único. Tú creaste los cielos infinitos y las constelaciones. La tierra y sus habitantes, los mares y todo lo que contienen. Tú concediste la vida a todo. Los seres celestiales a Ti, Te veneran. Tú, Adonai, elegiste a Abraham y lo liberaste de Ur en Caldea. Le conferiste el nombre de Abraham y comprobaste la sinceridad de su corazón.

Concertaste con él, el Pacto, prometiéndole la tierra de las seis naciones como heredad a su descendencia. Cumpliste Tu promesa, pues eres justo.

Tú viste la aflicción de nuestros padres en Egipto, su clamor oíste en el mar Rojo. Realizaste señales y maravillas frente al faraón, sus esclavos, y su pueblo; Tú conocías su crueldad.

Por ello Tu gloria perpetuamos hasta el día de hoy. El mar hendiste ante ellos, y pasaron por lo seco. Mas a sus perseguidores arrojaste a las profundidades, cual piedra en aguas tempestuosas.

Vaievaréj David Et-Adonái Leeinéi Kol-Hakáhal Vaiomer David Barúj Atá Adonái Elohéi Israel Avinu Meolám Veád-Olám.

*** Veba-Iam Bakáta Lifneihém Vaiaavrú Vetój-Ha-Iam Baiabashá Veet-Rodfeihém Hishlájta Vimtzolót Kemó-Éven Bemaím Azím.**

וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵחַ עַל־שַׁפַּת הַיָּם׃ וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־
יְהוָה וַיֹּאמְינוּ בִּיהוָה וּבִמֹּשֶׁה עֲבָדָיו׃

אוּ יִשְׂרֵי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־נָאָה נָאָה סוֹס
וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם׃ עֲזִי וְזִמְרָתָהּ יְהוָה־לִּי
לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֶנְהוּ אֱלֹהֵי
אֲבִי וְאַרְמְמָנָהוּ׃ יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ׃ מִרְכַּבַּת פָּרָעָה וַחֲיִילוֹ יְרָה בָּיָם וּמִבְּחָר
שְׁלֹשִׁיו טָבְעוּ בָּיָם־סוּף׃ תִּהְיֶה יְרֵמֹה וְכִסְיָמוֹ יִרְדּוּ בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ
אֲבֹן׃ יִמְיָנָהּ יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכַח יִמְיָנָהּ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבִרְבֵּב גְּאוֹנָה תִּהְרֶס
קִמְיָה תִּשְׁלַח חֲרֹנָה יֶאֱכְלֻמוּ כֶּקֶשׁ׃ וּבְרוּחַ
אֲפִיָּה נַעַרְמֵרִמִּים נָצְבוּ כְּמוֹ־גֵד
נִזְלִים קָפְאוּ תִהְיֶה בְּלִבֵּיָם׃ אָמֵר
אוֹיֵב אֶדְרֹף אֲשִׁיג אֲדִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוֹ יָדַי׃ נִשְׁפָּת
בְּרוּחָהּ כִּסְמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹפֶרֶת בְּמִים
אֲדִירִים׃ מִי־כִמְכָּה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נֹרָא תִהְלֹת עֲשֵׂה
פִּלָּא׃ נָטִיתָ יִמְיָנָהּ תִּבְלַעְמוֹ אֶרֶץ׃ נָחִיתָ
בְּחִסְדָּךְ עֲסִיוֹ נֶאֱלָתָ נִהְלֹתָ בְּעֶזְרֶךָ אֶל־נִה

ÉXODO 14:30-15:18

En aquel día Dios liberó a Israel de la opresión de Egipto. Israel, desde la orilla del mar, vio la muerte de los egipcios. Presenciando Israel la manifestación del poder Divino contra Egipto, expresó su fe hacia Adonai y su veneración por Moisés servidor de Dios.

Entonces Moisés y los hijos de Israel, entonaron este cántico de gloria a Adonai, diciendo:

Cantaré a Dios, por la manifestación de Su Gloria,
 Pues al caballo y al jinete arrojó al mar.
 Mi fuerza es Dios, a Él entono canciones de gloria,
 Pues Él me ha salvado.
 Él es mi Dios, quiero glorificarlo,
 Dios de mi padre, quiero enaltecerlo.
 Dios, triunfa en las batallas,
 Adonai es Su nombre.
 Los carros del Faraón y su ejército, arrojó al mar,
 La élite de su armada fue hundida en el mar Rojo.
 Los abismos los cubrieron,
 Cual piedra descendieron a las profundidades.
 Tu diestra, oh Adonai, es glorificada por la fuerza,
 Tu diestra, oh Adonai, destruyó al enemigo.
 Tu magnánimo poder, destrozó a Tus adversarios.
 Desataste Tu ira, los consumió como paja.
 Por el soplo de Tu viento se elevaron las aguas,
 Cual muros se levantaron las olas,
 Cuajáronse los abismos de las profundidades.
 Pensó el enemigo: Los perseguiré y alcanzaré,
 Me repartiré su botín, saciaré mis deseos,
 Desenvainaré mi espada, los aniquilará mi poder.
 Sopló Tu viento, los cubrió el mar,
 Hundiéronse cual plomo en aguas embravecidas.
 ¿Quién Te iguala, oh Señor?
 ¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?
 Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.
 Extendiste Tu diestra, los tragó la tierra,
 Condujiste con Tu benevolencia a Tu pueblo redimido,
 Le condujiste con Tu poder, a la morada de Tu Santidad.

קדוש: שמעו עמים ירננון חיל
 אחו ישבי פלשת: או נבהלו אלופי
 אדום: אילי מואב יאחזמו רעד נמנו
 כל ישבי כנען: תפל עליהם אימתה
 נפחד: בגדל זרועך ידמו כאבן עד
 יעבר עמך יהנה עד יעבר עסיו
 קניית: תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון
 לשבתך פעלת יהנה מקדש אדני כוננו
 ידיו: יהנה ימלך לעלם ועד:
 יהנה ימלך לעלם ועד:

כי לני המלוכה ומושל בגוים: ועלו מושעים בהר
 ציון לשפט אתהר עשו והיתה לני המלוכה: והיה יי
 למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד:
 נשמת בלתי תברך את שמך יי אלהינו. ורוח כל
 בשר תפאר ותרום זכרך מלכנו תמיד. מן העולם ועד
 העולם אתה אל. ומבלעדיך אין לנו מלך גואל ומושיע
 פודה ומציל ומפרנס ומרחם בכל צרה וצוקה. אין
 לנו מלך אלא אתה: אלהי הראשונים והאחרונים. אלוה
 כל בריות ארון כל תולדות המהלל ברב התשבחות
 המנהג עולמו בחסד ובריותיו ברחמים: ויי לא ינום ולא
 יישן. המעורר ישנים והמקיץ נרדמים והמשיח אלקים
 והמתיר אסורים והסומך נופלים והזוקף כפופים. לך
 לבדך אנחנו מודים:

Los pueblos lo oyeron y temblaron,
 El temor se apoderó de los filisteos.
 Fueron presas del pánico los jefes de Edom,
 Los fuertes de Moab se estremecieron,
 Carecieron de valentía, los habitantes de Canaán.
 Cayó sobre ellos el temor y el miedo,
 Ante la grandeza de Tu poder se petrificaron.
 Hasta que haya pasado Tu pueblo, Adonai,
 Hasta que haya pasado, este pueblo que rescataste.
 Tú los traerás y asentarás en el monte de Tu heredad,
 Que dedicaste para la residencia de Tu gloria,
 Lugar para Tu Santuario, obra de Tus manos.
 Adonai reinará eternamente.
 Adonai reinará eternamente.

SALMOS 22:29, OVADÍA 1:21, ZACARÍAS 14:9

A Adonai pertenece el reino, Él es soberano del universo.
 Ascenderán los libertadores al monte Sión,
 Para juzgar, al monte de Esav.
 En aquel día el reino será de Dios.
 Dios reinará sobre toda la creación,
 Entonces el Eterno será Único y su nombre Único.

El alma de todo ser viviente bendice Tu nombre, Adonai Dios nuestro; y el espíritu de todo mortal exalta y glorifica Tu recuerdo, oh Rey nuestro. Tú perduras a través de toda la eternidad, y no tenemos nada excepto Tú, Rey nuestro, Redentor y Salvador, que nos salvas de todo mal y nos sustentas en todas las horas de angustia y malestar.

Tú sólo eres nuestro Rey, desde el comienzo del tiempo hasta la postrimería. Creador de todos, Señor de todas las generaciones, para Ti la humanidad entona cantos de gloria, Tú riges Tu mundo con misericordia y a sus habitantes con magnanimidad. Tu providencia, oh Dios, está siempre con nosotros. Tú despiertas a los sumidos en el sueño, concedes la palabra a los que carecen de ella, liberas a los cautivos, alientas a los débiles. Tú levantas a los sometidos y los mantienes erguidos. Por eso hacia Ti sólo dirigimos nuestras oraciones.

Nishmát Kol-Jai

Nishmát Kol-Jai Tevaréj Et-Shimjá Adonái Elohéinu.

אלו פינו מלא שירה בים ולשוננו רנה כזמון גליו
 ושפתותינו שבח במרחבי רקיע. ועינינו מאירות כשמש
 וכינרת. וגדינו פרושות כנשרי שמים. ורגלינו קלות
 כאילות. אין אגחנו מספיקים להורות לך יי אלהינו
 ואלהי אבותינו ולברך את שמך על אדת מאלף אלף
 אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים הטובות שעשית עם
 אבותינו ועמנו: ממצרים גאלתנו יי אלהינו ומבית עבדים
 פדיתנו. ברעב ונתנו ובשבע כלכלתנו. מחרב הצלתנו
 ומדבר מלטתנו ומחלים רעים ונאמנים דליתנו: עד הנה
 עזרנו רחמיה. ולא יעזבונו חסדיה. ואל תטשנו יי אלהינו
 לנצח:

על בן אברים שפלגת בנו ורוח ונשמה שגפחת באפינו
 ולשון אשר שמת בפינו. הן הם יודו ויברכו וישבחו
 ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו וימליכו את שמך
 מלבנו: כי כל־פה לך יודה וכל־לשון לך חשבע וכל־
 בך לך חכרע וכל־קומה לפניה תשתחוו: וכל־לבבות
 ייראוך וכל־קרב וכליות יזמרו לשמך. בך דבר שכתוב כל
 עצמותי תאמנה יי מי במוך. מציל עני מחזק ממנו ועני
 ואביון מגדלו: מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יעריך לך.
 האל הגדול הגבור והנורא אל עליון קונה שמים וארץ:
 נהל לך ונשבעך ונפאריך ונברך את שם קדשך באמור.
 לדוד ברכי נפשי את יי וכל־קרבי את שם קדשו:
 האל בתעצמות עזה. הגדול בכבוד שמך. הגבור
 לנצח והנורא בנוראותיה.

Y aunque nuestra boca estuviese llena de canciones como el murmullo del mar, y nuestra lengua cantase como el estruendo de sus olas; aunque nuestros labios pronunciasen tantas alabanzas como la infinitud del cielo y nuestros ojos alumbrasen como el sol y la luna; aunque nuestras manos estuviesen tendidas en oración tan alto como las alas de las águilas y nuestros pies se dirigiesen a los templos con la rapidez de las gacelas; aún así, no podríamos cantar Tu infinita gloria, ni agradecer Tus innumerables bondades, que hiciste con nosotros en el presente y con nuestros padres en el pasado.

De Egipto nos liberaste, de la servidumbre nos rescataste. En tiempos de hambre nos concediste alimento, nos mantuviste con abundancia y hartura. Nos rescataste del terror de la espada, nos protegiste de las epidemias. Nos salvaste de plagas y enfermedades. Siempre nos acompañó Tu bondad, Tu misericordia, jamás nos abandonó. Plázcate, oh Dios, no abandonarnos nunca jamás.

Por todo esto, cada órgano que creaste en nuestro cuerpo; el alma, que insuflaste en nuestro ser, y el poder de palabra que nos concediste, todos ellos al unísono cantarán Tu gloria y exaltarán la soberanía de Tu nombre, Rey nuestro.

Todas las bocas, prorrumpirán en gracias hacia Ti. Todas las lenguas jurarán por Tu Santo Nombre. Todas las rodillas se doblegarán ante Tu majestad. Todos los hombres se prosternarán ante Ti. Todos los corazones Te venerarán. Toda la intimidad de nuestro ser vibrará ante Tu excelso nombre.

Pues así está escrito: “Cada fibra de mi ser proclamará: ¿Quién Te iguala, oh Adonai?”. Tú liberas al pobre de manos de su opresor, y al indigente y menesteroso de manos del usurpador de sus derechos. ¿Quién Te iguala? ¿Quién se asemeja a Ti? Dios magnánimo, exaltado y reverenciado: Dios altísimo Creador del cielo y de la tierra.

Te alabaremos y glorificaremos, bendiciremos Tu sagrado nombre, pues así está dicho en los salmos de David: “*Mi alma bendice a Dios, y todo mi ser ora a Su Santo nombre*”.

Oh Dios, Tu poder es infinito, inefable la gloria de Tu nombre. Magnánimo para la eternidad, reverenciado por Tus obras.

En Iom Kipur, el servicio continúa en pag. 255

Mi Idmé Laj

Mi Idmé Laj Umi Ishvé Laj Umi Iaarój Laj. Ha-El Ha-Gadól Ha-Guibór Veba-Norá El Elión Koné Shamaim Vaaretz: Nehaleljá Uneshabejajá Unefaerja, Unevaréj Et Shem Kodshejá Kaamúr. Ledavid Barjí Nafshí Et Adonái Vejol-Kerovai Et Shem Kodshó. Ha-El Betaatzumót Uzejá. Ha-Gadól Bijvód Sheméja. Ha-Guibor Lanétzaj Veba-Norá Benorotéja.

הַמָּלַךְ

יושב על-כסא רם ונשא:

שוכן עד מרום וקדוש שמו. וכתוב. רננו צדיקים ביי
לישרים נאזה תהלה: בפי ישרים תתרוםם. ובדברי
צדיקים תתברך. ובלשון חסידים תתקדש. ובקרב
קדושים תתהלל:

ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל ברנה יתפאר
שם מלכנו בכל-דור ודור. שפן חובת כל-היצורים
לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. להודות להלל לשבח
לפאר לרומם להדר לבדר לעלה ולקלס על כל-דברי
שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך:

ישתבח שם לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש
בשמים ובארץ. כי לך נאזה יי אלהינו ואלהי אבותינו
שיר ושבחה הלל וזמרה עז וממשלה נצח ונדרה ונבורה
תהלה ותפארת קדשה ומלכות ברכות והודאות מעתה
ועד עולם. ברוך אתה יי אל מלך גדול בתשבחות. אל
ההודאות אדון הנפלאות. הבוחר בשיירי זמרה. מלך
אל חי העולמים:

Oficiante

יחנך ויתקדש שמה רבא. בעלמא די-ברא כדעומה.
ומלך מלכותה בתיכון וביומיו ובחיי דכל-בית ישראל
בענלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:

יתברך וישפח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מכל-ברכתא
ושירתא ושבחתא וזמנתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

Tú eres Rey

Tu trono es elevado, Tu reino Supremo.

Tú que perduras por siempre jamás, enaltecido y santificado es Tu nombre. Pues así está escrito: aclamad a Dios, vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él.

Por la boca de los rectos serás reverenciado. Por las palabras de los justos serás bendecido. Por la lengua de los piadosos serás exaltado. Los consagrados a Ti, Te santificarán con todo su ser.

Las congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones. Pues es el sagrado deber de toda Tu creación, Dios nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti. Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David hijo de Ishai, Tu servidor y Tu ungido.

Sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.

Tú eres Dios, Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra. Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones, aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad. Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.

Bendito eres Tú Adonai, Rey excelso.

Tú eres artífice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones, Rey eterno, fuente de vida para el universo.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

תפלת שחרית

Oficiante

בָּרְכוּ אֱלֹהֵינוּ הַמְּבָרֵךְ:

Congregación y Oficiante

בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא
חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכּוֹל:**

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאֶפֶל אָמַר וַיְהִי:

*Se intercala el primer día de Rosh Hashaná **

**מֶלֶךְ אֲזוּר וְבוֹרֵה. גְּדוֹל שְׁמֶךָ בְּגִבּוֹרָה. לֵךְ וְרוּעַ עִם
גְּבוּרָה: מֶלֶךְ בְּגִדֵי נָקִים. לְבַשׁ בְּיוֹם נָקִים. לְצַדִּיק יָשִׁיב אֵל
חַיִּיקִים: מֶלֶךְ נְאוֹת לְבַשׁ. יָמִים מְנִיבֵשׁ. וְנָאוֹת אֲפִיקִים
מְכַבֵּשׁ:**

Oficiante

**מֶלֶךְ בַּעֲשָׂרָה לְבוּשִׁים. הַתְּאֵזֵר בְּקִדּוּשִׁים.
אֵל נֶעְרָץ בְּסוֹד קִדּוּשִׁים. קִדּוּשׁ:**

Congregación

**מֶלֶךְ דָּר בְּהוֹרָא. עֹשֶׂה כְּשִׁלְמָה אוֹרָה. מְשַׁפְּטֵינוּ
יוֹצִיא כְּאוֹרָה: מֶלֶךְ הַתְּאֵזֵר עֵז. יְמִינוּ מְעוֹז. וְאֶנוּשׁ אֵל
יְעוֹז: מֶלֶךְ וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה. וְנִקְדַּשׁ בְּצִדְקָה. לֵךְ יְיָ הַצִּדְקָה:
מֶלֶךְ זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ. וְכוֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ. אֱלֹהִים**

** Para el segundo día véase pág. 64.*

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

“Bendito sea Dios hasta la eternidad”.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo,
creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artífice de la paz,
creador de todas las cosas.

¡Dios! Luz del Universo, Fuente de toda vida,
Por Su Verbo, de las tinieblas la luz surgió.

*Se intercala el primer día de Rosh Hashaná **

¡Oh Rey!, circundado por el poder, Tu nombre es magnánimo y poderoso, Tuya es la fuerza.

¡Oh Rey!, ornamentado por la justicia cual ropaje,
retribuir ha a Sus adversarios, en el día del juicio.

¡Oh Rey!, Tuya es la magnificencia
Tú has hendido los mares, sometiendo la bravura
de las aguas tempestuosas.

Oficiante

¡Oh Rey! que reveló Su poder en diez manifestaciones ornamentado por la Santidad.

Dios loado por la asamblea de los a Él consagrados.
Él es Santo.

Este piut ha sido compuesto por ELEAZAR KALIR que se supone
ha vivido en el séptimo u octavo siglo.

¡Oh Rey! que reside en la luz, que cual manto extendió la
luz, nuestro juicio sacará a luz.

¡Oh Rey!, ceñido de fuerza, cuyo poder, detenta la fuerza. El
hombre carece de fuerza.

¡Oh Rey!, Tu ropaje es la justicia. Tu santidad es proclamada
por la justicia. Tuya, oh Dios, es la justicia.

¡Oh Rey!, Él está guarnecido con el esplendor, la liberación corona
Su esencia, Él reina en Su trono de Santidad.

** Para el segundo día véase pág. 64.*

יָשָׁב עַל־כִּסֵּא קֹדֶשׁוֹ: מֶלֶךְ חֲמוּץ בָּגָדִים. בְּדָרְכּוֹ בּוֹגְדִים.
 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים: מֶלֶךְ טְלִיתוֹ כְּשִׁלְג מְצַחֵצַח. צַח
 וּבְצַחֲצָחוֹת יִצְחָצַח. מְצַחֲצָחִים פְּעֵלָם לְנֹצַח: מֶלֶךְ יַעַט
 קִנְיָה. קִנְיָ קִנְיָ נָאֵה נָאֵה. בְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְיָה:
 מֶלֶךְ בְּלִיאָפְסֵי אֶרֶץ. יִשְׁתַּחֲוֶה לְמֶלֶךְ עַל־בְּלִיהָאֶרֶץ. כִּי
 בָּא לְשִׁפּוֹט אֶת־הָאֶרֶץ: מֶלֶךְ לְיוֹם קוֹמוֹ לַעֲד. בְּלִי־צוּר
 לְפָנָיו יִרְעַד. רָם וְנִשָּׂא שׁוֹכֵן עַד: מֶלֶךְ מוֹשֵׁל עוֹלָם
 בְּגִבּוֹרָתוֹ. יִרְעֶשׂוּ הָרִים מִנְּאֻתּוֹ. וּבְאֵילִים יִרְקְדוּ מִנְּעֻרָתוֹ:
 מֶלֶךְ נוֹרָא לְמַלְכֵי אֶרֶץ. חוֹל תַּחוּל הָאֶרֶץ. מִיּוֹשֵׁב
 הַכְּרוֹבִים תָּנוּט הָאֶרֶץ: מֶלֶךְ שְׂאֵתוֹ מִי יַעֲצֹר בָּח. וְהוּא
 נוֹשֵׂא בַל בְּבָח. נוֹתֵן לַיַּעַף בָּח: מֶלֶךְ עֹמְדוֹ לְדִין. בְּיוֹם
 הַדִּין. שְׁפּוֹט נָאִים בְּדִין: מֶלֶךְ פֹּלֵשׁ סוּד הַמַּעֲמִיקִים.
 לְסַתִּיר עֲצָה בְּמַעֲמָקִים. יַחֲשֹׁף וַיְגַלֵּה עֲמוּקִים. מֶלֶךְ צִוָּה
 מִבְּלִירוֹת. עֲרִיצֵי גְסֵי הָרוּחַ. לְאַפְפֹּם בְּשִׁטְף רוּחַ: מֶלֶךְ
 קָהַל מַלְכֵי אֲדָמָה. בִּסְעֶרוֹ מִשָּׂא דוּמָה. יִפְקֹד עַל צָבָא
 רוּמָה: מֶלֶךְ רָם וְגִבָּה בְּמִשְׁפָּט. וְעוֹ מֶלֶךְ אָהֵב מִשְׁפָּט.
 מְכוֹן כִּסְאוֹ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט: מֶלֶךְ שׁוֹפֵט צֶדֶק. לְפָנָיו יִהְלֹךְ
 צֶדֶק. לְהִלִּיץ בְּעַד רוּדְפֵי צֶדֶק: מֶלֶךְ תִּקְוִיָּה בְּמִשְׁשָׁלָה.
 וּכְסָאוֹ תִּלָּה לְמַעְלָה. וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:
 מֶלֶךְ תַּחַת חֵלֶד מִהַבִּיטוֹ. מֶרְעִיד יְסוּד בְּהַבִּיטוֹ. בְּכָל
 מִשׁוֹטֵט מִבְּטוֹ: מֶלֶךְ תָּר בְּכָל פֶּעַל. בְּכָל מַה־יִּפְעַל.
 בְּמִטָּה וּבְמַעַל:

מֶלֶךְ אֱלֹהֵי עוֹלָם. הַמְּלִיכָהוּ עִם
 עוֹלָם. יי: יְמֶלֶךְ לְעֵלָם. קָדוֹשׁ:

¡Oh, Rey!, con Tus bermejos ropajes hollaste a los infieles, redujiste el espíritu de los arrogantes.

¡Oh, Rey!, enropado en blancas vestiduras como la nieve, Tú eres puro y purificarás a aquellos cuyas acciones son puras.

¡Oh, Rey!, revestido por el espíritu de la retribución, Su magnificencia clama: justicia. Cual hombre de lides, cuyo fragor es manifiesto.

¡Oh Rey!, Su dominio se extiende hasta los confines de la tierra, se prosternarán ante Su Reino todos los habitantes de la tierra; porque el Señor viene a juzgar la tierra.

¡Oh Rey!, el día llegará y Él se erigirá en juez, toda criatura ante Él se estremecerá. Él es enaltecido y Supremo, reside en la eternidad.

¡Oh Rey!, que rige el Universo con Su poder, ante Su majestad las montañas se estremecen, cual corderos saltan, ante Su creación.

¡Oh Rey!, venerado por los reyes de la tierra, ante Su presencia se estremece la tierra, ante Su Divinidad conmuevase la tierra.

¡Oh Rey!, Su poder quién puede restringir? Su Soberanía rige por doquier, Él concede fuerzas al extenuado.

¡Oh Rey!, que surge como juez, en el día del juicio juzgará a los soberbios con Su justicia.

¡Oh Rey!, que penetra los profundos secretos, y conoce los más recónditos pensamientos develará y pondrá a luz los más ocultos designios.

¡Oh Rey!, Su Verbo desencadenará todos los vientos tempestuosos que arrastrarán a los tiranos de espíritu altivo.

¡Oh Rey!, Él congregará a los reyes de la tierra cuando se cumplan las visiones proféticas, sometiendo a Su justicia las huestes de arrogantes.

¡Oh Rey!, Supremo y Magnánimo en Su juicio, Rey poderoso que ama la justicia, su trono reposa sobre el Derecho y la Justicia.

¡Oh Rey!, Juez equitativo, la justicia brota ante Él para defender la causa de la virtud.

¡Oh Rey!, Soberano del Universo, Su Trono es exaltado en los cielos, Su Poder rige por doquier.

¡Oh Rey!, Su Providencia mira: la tierra, ella se conmueve, sus fundamentos se estremecen. Nadie puede eludir Su presencia.

¡Oh Rey!, Él escudriña todas las acciones, sondea todas las conciencias; en los cielos, en lo alto, y en la tierra, en lo bajo.

¡Oh Rey!, Dios de todo el Universo, proclamado Soberano por Su pueblo eterno, Adonai reinará eternamente; Él es Santo.

En Shabat se continúa aquí:

הכל יודוך והכל ישבחוך. והכל יאמרו אין קדוש
כִּי: הכל ירוממוך סֵלָה יוצר הכל. האל הפותח בכל
יום דלתות שערי מזרח ובוקע חלונֵי רָקִיעַ. מוציא חֶמֶה
ממקומה ולבנה ממכון שבתה. ומאיר לעולם כלו
וליושביו שְׂבָרָא במדת רחמים: המאיר לארץ ולדרים
עליה ברחמים. ובטובו מחדש בכל־יום תמיד מעשה
בראשית: המלך המרמם לבדו מאז. המשבח והמפאָר
והמתנשא מימות עולם: אלהי עולם ברחמיך הרבים
רחם עלינו אֲדוֹן עֲנֵנו צור משונְנו מִן יִשְׁעֵנו משֹׁבֵב בעֲדָנו:
אין בערְכֶךָ ואין וולתֶךָ. אָפֶס בלִתֶךָ ומי דומה לך: אין
בערְכֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ בעולם הזה. ואין וולתֶךָ מלְכֵנו לחי
העולם הבא: אָפֶס בלִתֶךָ גּוֹאֲלֵנו לימות המשיח. ואין
דומה לך מוֹשִׁיעֵנו לתחיית המתים:

En Shabat

אל אֲדוֹן על כֻּל־המעשים. ברוך ומבְרֵךְ בְּפִי כָל־
נשְׁמָה: גָּדֵלוֹ וטובו מלא עולם. דַּעַת ותבונה סובבים אותו:
המתנאָה על־חיות הקֶדֶשׁ. וְנִהְיָר בְּכבוד על־המְרָבָה:
זכות ומישור לִפְנֵי כסאו. חֶסֶד ורחמים לִפְנֵי כבודו:
טובים מאורות שְׂבָרָא אֱלֹהֵינוּ. יצֶרם בְּדַעַת בְּבִינָה
ובהשְׁפָל: כֶּחַ וְגִבּוּרָה וְחַן בָּהֶם. להיות מושְׁלִים בְּקֶרֶב
תבל: מלאים זיו ומפיקים נֶגֶה. נָאָה ויום בְּכֻל־העולם:
שְׁמֵחִים בְּצֵאתָם וְשֹׁשִׁים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאִמָּה רָצוֹן קוֹנֵם:
פֶּאֶר וְכבוד נותנים לְשִׁמּוֹ. צִהְלָה וְרָגָה לְזִכָּר מלכותו:

En Shabat se continúa aquí:

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: nadie iguala la santidad de Dios. Todos Te enaltecen eternamente, Creador de todo. Tú abres cada día las puertas de oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche. Tú iluminas al universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, derrama Tu misericordia sobre nosotros, nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú. Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero. Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, salvador nuestro, que concedes la vida inmortal.

En Shabat

Nuestro Dios, señor de toda la creación
 Es bendecido por boca de todo ser.
 Su magnanimidad y bondad llenan el universo;
 La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.
 Él es exaltado por los seres celestiales,
 Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.
 La rectitud y el mérito de Sus hijos llegan hasta Su trono,
 La merced y la piedad constituyen Su reino.
 Con perfección creó Dios los luminares,
 Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.
 Dotados de energía y poder,
 Ejercen Su dominio sobre el universo.
 Llenos de resplandor, irradian su fulgor,
 Todo el mundo percibe la belleza de su luz.
 Alegres están al salir, jubilosos al retornar,
 Cumplen con reverencia la voluntad de Su Creador.
 Gloria y honor tributan a Su nombre,
 Con alegres canciones, aclaman Su reino.

EL ADÓN

El Adón al kol hamaasim
 Baruj umevoraj befi kol nesha
 Godlo vetuvo male olam
 Daat utvuná sovevim oto
 Hamitgae al jaiot hakodesh
 Venehdar bejavod al hamercaba
 Zejut umishor lifné kisó
 Jesed verajamim lifné jebodo.
 Tovim meorot shehara Elohenu
 Ietzaram bedaat beviná uvhaskel
 Koaj ugvurá natan bahem
 Lihiot moshelim bekerev tevel.

Meleim ziv umefikim noga
 Nae zivam bejol haolam.
 Semejim betzetam vesasim bevoam
 Osim beema retzon konam.
 Peer vejavod notenim lishmó
 Tzolá verina lezejer maljuto.
 Kara lashemesh vaizraj or
 Raa vehitkin tzurat halevaná,
 Shevaj notenim lo kol tzebá marom
 Tiferet ugdula serafim veofanim
 vejaiot hakodesh.

קרא לשמש ויזרח אור. ראה והתקין צורת הלכנה:
שבח נותנים לו כל-צבא מרום. תפארת וגדלה שרפים
ואופנים וחיית הקדש.

לאל אשר שבת מכל-המעשים. ביום השביעי התעלה
וישב על-כסא כבודו: תפארת עטה ליום המנוחה. ענג
קרא ליום השבת: זה שבח שליום השביעי שבו שבת אל
מכל-מלאכתו. ויום השביעי משבח ואמר. מזמור שיר
ליום השבת טוב להודות ל': לפיכך יפארו ויברכו
לאל כל-יצוריו. שבח יקר וגדלה יתנו לאל מלך יוצר
כל. המנחיל מנוחה לעמו ישראל בקדשתו ביום שבת
קדש: שמך יי אלהינו יתקדש. ונכרך מלכנו יתפאר
בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת: תתברך מושיענו על-
שבח מעשה ידך. ועל-מאורי אור שעשית יפארוך סלה:

En Shabat el servicio continúa en pág. 67

Para el segundo día

מלך אמן מאמרך מרחוק מצב. שמך יתפאר
בעדתך יתיצב. לעולם יי דברך נצב:
מלך בכלותך היום מעש אמנותך. מדין הצלת מרקם
בתמונתך. לדור-דור אמנותך:
מלך נגדת כמו כן לצאצאימו פדיום. עבור להקלט
משאתך איום. למשפטיך עמרו היום:

Nombró al sol e irradió Su luz,
Asimismo estableció la forma de la luna.

En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza,
Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.

A Dios Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enalteció, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es ésta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Dios. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: “Cántico para el día Sábado cuán agradable es orar a Ti, Dios”. Por lo tanto, todas Sus criaturas elevarán sus voces en oración a Dios. Aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, Adonai nuestro Dios, Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

En Shabat el servicio continúa en pág. 67

Para el segundo día de Rosh Hashaná

Piut compuesto por el sabio SHIMON BEN ITZJAK BEN ASÚN de Maguncia, siglo X.

¡Oh Rey!, Tú eres eterno, y Tu Verbo es incommovible a través de los tiempos. Tu glorificado nombre es incólume en el seno de Tu congregación. “Tu palabra, Oh Dios, perdura eternamente”.

¡Oh Rey!, en este día culminaste la obra de Tu creación, liberando de la rigidez del Juicio, al hombre creado a Tu semejanza. Pues “Tu fidelidad perdura a través de las generaciones”.

¡Oh Rey!, asimismo concediste redención para sus descendientes. Gracias a ella podrán superar el rigor de Tu juicio. Pues “Ante Tu Divina justicia se presentan hoy”.

שומרי מצות עדיף ועובדיך. נטלם ונשאם להרבות
 בבורך. כי הכל עבדיך. קדוש:
 זכור דורשיך לתחי לעורדם. והרם קרנם ברחמיך
 להקדם. וזכר עדתך קניית קדם:
 זכור המשוכה אחריך באהב לחלותך. נסמכת
 בשעשוע דת נחלתך. נאלת שבט נחלתך:
 זכור ומהר יום ישעך לקרבו. בדבירך להשתחוות
 ובמשכנותיך לבא. הר ציון זה שקנת בו:
 ברחמים יקר צעירי הצאן. חקם הטריפים פנימי
 וחיצון. ואני תפילתי לך יי עת רצון. קדוש:
 שופר זמנו בא תקוע בעניניו. בקרן איל להזכר
 לבחוניו. אחר נאחו בסבך בקרניו:
 שופר חרד המתנה מרחוק לעמוד. רחום זכרהו
 ולצדקנו תחמוד. השופר חולך וחזק מאד:
 שופר טבסט בבסה למי מנה עפד. ישובון מאון
 בכפור להתכפר. תקעו בחדש שופר:
 אל חנן נחלתו בנעם להשפר. ידעם קרוא קרבנותיו
 במספר. ותיטב ליי משור פר. קדוש:
 מלך ישפט עמים במישרים לנשאו. צופה לדקדק
 דינם בהתנשאו. כונן למשפט בסאו:
 מלך כביר נקדש בצדקה לבדו. חי ינבה במשפט
 בהתכבדו. לעשות משפט עבדו:
 מלך לרמ רחם יזכור בנאמו. קרוב להצדיק עם
 המיחדים שמו. עמו ישראל דבר יום ביומו:

Para el segundo día de Rosh Hashaná

Tus hijos observan Tus mandamientos, ellos son Tus testigos. Sostenlos y elévalos para que ellos invoquen Tu gloria. Pues: “Todos son Tus servidores”. Tú eres Santo.

Recuerda a los que Te invocan, perpetúalos y concédeles la vida. Elévalos con fortaleza, mas hazlo con Tu misericordia. “Recuerda a Tu Congregación que formaste antaño”.

Recuerda a Tu pueblo que Te invoca atado a Ti por vínculos de amor. Que halla aliento y sosiego en la Divina llama de Tu Torá. Pues: “Tú redimirás al pueblo de Tu heredad”.

Recuerda el día de la salvación, acércalo, oh Dios! En Tu Santuario nos prosternaremos, a Tus atrios afluiremos. “El monte Sión es lugar de Tu augusta Residencia”.

Concede Tu amor a las ovejas de Tu rebaño; otórgales alimento para su cuerpo y alma, pues: “Mi oración a Ti elevo, acéptala” (*Kadosh*).

Ya ha llegado la hora de hacer oír el Shofar que recordarte ha, el sacrificio de Abraham. Pues él Te ofreció “El cordero que por sus cuernos quedó atrapado en las espesuras de la vegetación”.

Al sonido del Shofar, el Monte Sinaí se estremeció y tembló. Todo el pueblo se conmovió y retrocedió. Recuérdalo, oh Dios, y concédenos Tu indulgencia, pues; “La voz del Shofar se oía en ritmo creciente”.

Tu Verbo prescribió el uso del Shofar en el plenilunio, a Tu pueblo Israel. Su sonido nos ha de recordar la voz que clama: “Perdonaré vuestros errores”. Pues Tú antaño dijiste: “Tocad el shofar en el novilunio”.

Tú, oh Dios, agraciaste a Tu pueblo con la belleza de la santidad. Pediste a Tu pueblo sacrificios varios, pero enseñaste también que “Prefiere Adonai la oración más que el sacrificio” [*Kadosh*].

¡Oh Rey!, Tú juzgarás a los pueblos con rectitud por eso serás exaltado. Desde Tus alturas, Tu Providencia los juzgará con equidad. Pues Él “Ha establecido Su Trono sobre la justicia”.

¡Oh Rey, magnánimo! Tu justicia proclama Tu Santidad. El derecho proclama la gloria del Eterno, pues Él: “Sacará a luz la justicia de Su servidor”.

¡Oh Rey!, en Tu ira Tu misericordia has de recordar pues así lo dijiste. Él justificará al pueblo que proclama la Unicidad de Su Nombre. “La justicia de Su pueblo Israel, durante todos los días de su existencia”.

יִרְאֶה פָּעֲלֶךָ וְהַדְרֶךָ לְתַמִּימִים. חַיּוֹת בְּצִלֶּךָ לְאַרְבֵּי
 יָמִים. מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת בְּלִעּוֹלָמִים. קְדוֹשׁ:
 זְכוֹר מִקְנֶיךָ גִּחַת שְׁלֶחֶנְךָ לַעֲרֻכָּה. אֲדָר תִּהְלֶתְךָ
 בְּפִימוֹ לְהִתְבָּרְכָה. זְכוֹר צְדִיק לְבָרְכָה:
 זְכוֹר נְדִיבֵי עַמִּים אֲבוֹת הָעוֹלָם. חֲשׂוֹךְ עֲבָרֶיךָ מִזְדוֹן
 וְנִעְלָם. וְחֹסֵד יְיָ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:
 זְכוֹר סִכַּת שְׁלָם הַיּוֹשֶׁבֶת בְּרוּדָה. חוֹשָׁה לְהַכִּין אוֹתָהּ
 וּלְסַעְדָּהּ. יִשְׂמַח ה' צִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה:
 לַחַיֵּי עוֹלָם יִכְתְּבוּ אָמוּנִי. יִזְכוּ לַחַיּוֹת בְּנֵעָם יְיָ. לְזַכְרוֹן
 בְּהִיכַל יְיָ. קְדוֹשׁ:
 שׁוֹפָר עֲבַרְתָּ קוֹלוֹ נִשְׁמַע בְּאֲשׁוּר. לְהַעֲטוֹת שְׂמִיחַת עוֹלָם
 בְּקִשׁוּר. וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אֲשׁוּר:
 שׁוֹפָר פָּצָץ קוֹלוֹ בְּעֲבָרֵי נְהָרִים. חֲרוֹת לְהַשְׁמִיעַ
 יְהוּדָה וְאַפְרָיִם. וְהַנְּדָחִים בְּאַרְץ מִצְרָיִם:
 שׁוֹפָר צִרְפַּת וּסְפָרַד יִצְרָח לְהַתְקַדֵּשׁ. נְפוּצִים בְּאַרְבַּע
 נִצָּח יִחַדֵּשׁ. וְהַשְׁתַּחֲוִי לִי בְּהַר הַקֹּדֶשׁ:
 אֲמַרֵי נְחוּמִיָּה יִשְׁעִשְׁעוּנִי בְּכַפְלִים. סִלָּה לַעֲבָדְךָ בְּכָל
 גְּבוּלָיִם. בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם. קְדוֹשׁ:
 מֶלֶךְ קְדוֹשׁ שׁוֹכֵן שְׁמִי עֲרֵץ. נַחֵץ מִבֶּשֶׁר עֲלוֹת הַפּוֹרֵץ.
 יְיָ מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ:
 מֶלֶךְ רָם וְנִשָּׂא הַיּוֹדֵעַ וְעַד. בְּנֵה קְרִיַתְךָ כִּי בָא מוֹעֵד.
 יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וְעַד:
 מֶלֶךְ שְׁלֵטוֹנָךְ לְעַד בְּכָל מְשָׁלָם. יִשְׂרָאֵל לִירְאִיָּה דְרָךְ
 לְהוֹעִילָם. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם.
 תִּתְנַחֲנוּ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים לְהַתְהַלֵּךְ. בְּאוֹר יְיָ לְכוּ
 וּנְלַכְהָ. וְהִיתָה לִי הַמְּלוּכָה. קְדוֹשׁ:

Para el segundo día de Rosh Hashaná

¡Oh Santo! Revela el esplendor de Tu obra a los hombres íntegros. Extiende sobre ellos Tu protección, concede significado a su vida. “Pues Tu Reino es eterno”. Recuerda a los que en Ti depositan su esperanza, concédeles quietud, favorécelos con Tu bien. Pues ellos proclaman Tu majestuosa gloria. Bendícelos. “Pues la memoria del justo, es la bendición”.

Recuerda, oh Dios, a los nobles hijos de los pueblos de la tierra, a los patriarcas de la humanidad.

Evítanos a nosotros, Tus servidores, toda culpa; no nos hagas víctimas del error. Pues “Tu merced, Adonai perdura desde la eternidad hasta la eternidad”.

Recuerda a Jerusalem, ciudad de paz, observa su desolación. Restaura su gloria pasada, oh Dios y entonces: “Se regocijará el Monte Sión. Prorrumpirán en cánticos las ciudades de Judea”.

Concede la vida eterna a los hombres de fe, para que puedan percibir Tu gracia, oh Dios. Por eso invocan Tu nombre en Tu Santuario, oh Adonai.

¡Oh Dios! haznos percibir el sonido del Shofar, que habrá de cubrir el mundo con regocijo y alegría, porque al son del Shofar “retornarán los dispersos por extrañas tierras”.

La voz del Shofar habrá de tronar por los confines de la tierra, para anunciar la libertad de las tribus de mi pueblo, y así retornarán “los exilados en las tierras de la esclavitud”.

Por todo el universo el Shofar despertará a los dispersos, su sonido estridente la sagrada libertad proclamará. Desde los confines de la tierra como antaño a Tu culto volverán y “se prosternarán ante Adonai en Tu Sagrado Santuario en Jerusalem”.

Entonces Tu mensaje reconfortará nuestro corazón, Tu palabra será nuestro deleite. Para siempre, Te loaremos en “la sagrada ciudad de Jerusalem, ¡oh Santo”!

Oh Dios, desde Tus alturas acelera el plazo de nuestra redención, haznos oír las nuevas que anuncien nuestra salvación, que se clame: “Adonai reina, regocijose la tierra”.

Oh Rey Altísimo, Tú que eres testigo de nuestras tribulaciones, reconstruye Tu ciudad, pues el plazo ya ha llegado para que se proclame: “Adonai reinará hasta la eternidad”.

Oh Rey, Tu Soberanía rige por doquier, Tu Reino es eterno. Señala a Tus creyentes la senda de la rectitud para que ellos puedan decir: “Adonai reinará por siempre jamás”. Oh Dios, guía nuestros pasos hacia la tierra de la vida, andemos todos a la luz de Adonai: “Pues el Reino será de Adonai”.

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se intercala:

המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים ובטובו מחדש
בכל־יום תמיד מעשה בראשית: מחדרבו מעשיך יי. כלם
בחכמה עשית. מלאה הארץ קנניך: המלך המרום
לברו מאן המשבח והמפאך והמתנשא מימות עולם.
אלהי עולם ברחמיו הרבים רחם עלינו. אדון ענו צור
משנבנו מנן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה.
הכין ופעל זגרי חמה. טוב יצר כבוד לשמו. מאורות
נתן סביבות עזו. פנות צבאו קדושים רוממי שרי תמיד
מספרים כבוד אל וקדשתו: תתברך יי אלהינו על־שבח
מעשה גדיך ועל־מאורי אור שעשית יפארוך סלה:

Para Shabat y días de la semana:

תתברך צורנו מלכנו וגואלנו בורא קדושים ישמח
שמו לעד מלכנו. יוצר משרתים ואשר משרתיו כלם
עומדים ברום עולם ומשמיעים ביראה יחד בקול דברי
אלהים חיים ומלך עולם: כלם אהובים כלם ברורים
כלם גבורים וכלם עשים באימה וביראה רצון קונם.
וכלם פותחים את פיהם בקדשה ובטהרה בשירה
ובזמרה ומברכים ומשבחים ומפארים ומעריצים
ומקדישים וממליכים

את־שם האל המלך הגדול הגבור והנורא קדוש הוא:
וכלם מקבלים עליהם על מלכות שמים זה מזה. וגוהנים
רשות זה לזה להקדיש ליוצרים. בגחית רות בשפה ברורה
ובנעימה קדשה כלם כאחד עונים ואומרים ביראה.
קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא בל־הארץ כבודו:

Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:

Con Tu misericordia iluminas la tierra y a sus habitantes. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Adonai, todas ellas creaste con Tu sabiduría, la tierra testifica Tu creación por doquier. Tú eres único y eternamente exaltado, Rey alabado y glorificado desde los orígenes del tiempo.

Creador del mundo, derrama Tu compasión sobre nosotros, pues Tú eres la fuente de nuestra fuerza, la Roca de nuestra protección, nuestro escudo, nuestro Salvador y nuestro Protector.

Bendito sea Dios, que con Su infinita sabiduría creó el resplandor del Sol. Su noble creación glorifica Su nombre. Los luminares circundan Su poder. Las constelaciones celestiales proclaman Su Santidad. Los astros enaltecen al Omnipotente, proclamando constantemente Su gloria y Santidad. Bendito seas Dios nuestro, por la perfección de Tus obras y por los luceros que creaste. Por todo Te glorificamos eternamente.

Para Shabat y días de semana:

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Dios Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumphen en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

“Santo, santo, santo es el Señor de las huestes

Toda la tierra está llena de Su gloria”.

Ha-Meir Laaretz Veladarím Aléa Berajamím Uvetuvó Mejadésh Bejól-Iom Tamíd Maasé Vereshít:

*** Titbaráj Adonái Elohéinu Al-Sheváj Maasé Iadéja Veal-Meoréi Or Sheasíta Iefaarujá Sela.**

Titbaraj Tzurenu Malkenu Vegolénu Boré Kedoshím Ishtabaj Shimjá Laad Malkenu.

Vejulám Potjím Et Pihém Bikdushá Uvetohorá Beshirá Uvezimrá Umevarjím Umeshabjim Umefaarim Umaaritzim Umakdishim Umamlijim.

Et Shem Ha-El Hamelej Hagadol Haguibor Vehanorá Kadosh Hú.

Vejulám Mekablím Aleihém Ol Maljut Shamaim Ze Mizé. Venotním Reshut Ze Lazé Leahkdish Leiotzrá. Benajat Ruaj Besafá Berurá Uvineimá Kedushá Kulám Keejad Onim Veomrim Beirá:

Kadosh, Kadosh, Kadosh, Adonai Tzevaot, Meló Kol Haartez Kevodó.

תפלת שחרית

Congregación

בְּבוֹדוֹ אֶהַל בְּהִיּוֹם בְּרַחֲמִים מְלֶךְ.

Oficiante

בוֹחֵן כָּל־עֲשׂוֹנוֹת צָעִיר וְרֵב מְלֶךְ. גְּאוֹת וְעוֹ הַתְּאֵזֶר
מְלֶךְ. דּוֹק וְחֶלֶד יִחַרְדּוּן מְאַיֶּמֶת מְלֶךְ:

Congregación

הַיּוֹצֵר יִחַד לָבָם יִחוּן מְלֶךְ. וּמִבֵּין אֵל כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם
יִצְדִּיק מְלֶךְ. זָכְרוֹן הוּא יוֹם תְּרוּעַת מְלֶךְ:

Oficiante

חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא לְזִכּוֹתָם מְלֶךְ. טָרַף גִּמּוֹן לִירְאָיו
מִמְלִיךְ כָּל־מְלֶךְ. יִזְכּוֹר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ בְּזָכְרוֹן טוֹב מְלֶךְ:

Congregación

בָּלָה אֵל תַּעֲשֵׂה לְשֹׁאֲרֵי בְנֵי מְלֶךְ. לָכֵן אֲתַנּוּ לָהֶם
מִלִּבְנֵי מְלֶךְ. מֵאַתְמוֹל קִדְמָנוּךְ לְחִלּוֹתֶךָ מְלֶךְ:

Oficiante

גֵּא נִצּוֹר חֶסֶד לְגִינֵי שְׁלַחוּ לוֹ שְׁלֶשֶׁת אֵילֵי מְלֶךְ. סְכוֹת
בְּאֵי בְתַחֲנוּן לִמֵּר בָּכּוֹ אֲרָאֵלִי מְלֶךְ. עֲנוּתָם בַּל תִּבּוֹ לָלֶן
בְּמָקוֹם עָלוֹ וַיִּרְדּוּ בּוֹ מִלֵּאכֵי מְלֶךְ:

Congregación

פָּדָם הַיּוֹם מִדִּין גִּמּוֹר מִלְּחִיבָם מְלֶךְ.

Oficiante

צִדְקָם בְּרַחֲמִים וּפְקָדָם לְטוֹבָה מְלֶךְ.

קָשׁוּב קוֹל תְּקִיעָה מִתּוֹקְעֵי וְקָשׁוּב זָכְרוֹן תְּקִיעָה מִזִּכְרֵי
לָהֶם הַיּוֹם מְלֶךְ. רַחֲמִים תַּעֲזֹרֵר לְמַחֲכִיךְ מְלֶךְ:

Congregación y Oficiante

שַׁעַה שְׁוַעַת עִם מְשַׁחֲרִיךְ מְלֶךְ. תִּפְּן בְּתוֹמְכֵי בְּרוּךְ
וּנְבָרְכֶךָ אֱלֹהִים חַיִּים וְמְלֶךְ:

Congregación:

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR

En este día Tu gloria y Tu misericordia extendiste cual ropaje sobre Tu creación. Tú escudriñas nuestros proyectos, sometes a juicio a débiles y poderosos. La magnificencia Te circunda, los cielos se estremecen ante Tu Presencia, ¡oh Rey!

Tú que conoces los designios del hombre, agráciale. Tú que entiendes todas sus acciones, júzgalo con benevolencia. Pues en este día proclamamos Tu reinado al son del Shofar.

Tu ley estableció este día para favorecernos con Tu justicia, Tú que proporcionas sustento a Tus creyentes, recuerda hasta la eternidad Tu Pacto, manifiéstanos Tu bondad. No extermines al remanente de Tu pueblo Israel, el pueblo que porta Tu nombre. Pues día a día invocamos Tu presencia, ¡oh Rey!

Oh Dios, Tú habrás de mantener Tu merced a la estirpe de Abraham, habrás de escuchar las plegarias de los descendientes de Isaac, sé sensible a la angustia de los hijos de Jacob.

Rescátanos, oh Dios, del rigor de Tu justicia. Protégenos con Tu benevolencia, otórganos Tu clemencia.

Te invocamos al son del Shofar, acepta nuestras meditaciones, Tú que eres nuestra esperanza, oye nuestro clamor; derrama Tu bendición sobre Tu pueblo, ¡oh Rey Eterno!

והתחיות ישוררו וכרבים יפארו ושרפים ירנו ואראלים
 יברכו: פני כל־חיה ואופן וכרוב לעמת שרפים. לעמתם
 משבחים ואומרים. ברוך כבודי: ממקומו:

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי ונקים ומירות
 יאמרו ותשבחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות
 עשה חדשות בעל מלחמות זורע צדקות מצמיח ישועות
 בורא רפואות נורא תהלות אדון הנפלאות. המתחדש
 בטובו בכל־יום תמיד מעשה בראשית. באמור. לעשה
 אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש על ציון תאיר
 ונזכה כלנו מהרה לאורו. ברוך אתה יי יוצר המאורות:
 אהבה רבה אהבתנו יי אלהינו תמלה גדולה וימרה
 תמלת עלינו: אבינו מלכנו בעבור אבותינו שבטחו בך
 ותלמדם חקי חיים בן תחננו ותלמננו: אבינו האב
 הרחמן המרחם. רחם עלינו ומן בלבנו להבין ולהשכיל
 לשמע ללמד וללמד לשמר ולעשות ולקיים את־כל־
 דברי תלמוד תורתך באהבה: והאר עינינו בתורתך
 ודבק לבנו במצותיך ויחד לבבנו לאהבה וליראת את
 שמך ולא גבוש לעולם ועד: כי בשם קדשך הגדול
 והנורא בטיחנו נגילה ונשמחה בישועתך: והביאנו לשלום
 מארבע כנפות הארץ ותוליכנו קוממיות לארצנו: כי אל
 פועל ישועות אתה ויבנו בחרת מכל־עם ולשון ומרביתנו
 לשמך הגדול סלה באמת להודות לך וליתתך באהבה.
 ברוך אתה יי הבורא בעמו: ישראל באהבה:

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Dios, desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Dios. Entonemos himnos y cánticos al Eterno. Porque sólo Él, es hacedor. de maravillas, renovando con constancia Su creación. Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación. Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado. Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día Su obra de creación, como está dicho: *“Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita”*. Ilumina con una nueva luz a Sión, oh Dios, y haz que todos tengamos el mérito de percibirla. Bendito eres Tú Adonai, creador de los luminares.

Tu eterno amor nos concediste, oh Dios. Tu ternura y compasión nos has prodigado. Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándonos Tus leyes. Con Tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros. Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor. Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos. Haz pues, que Tu salvación sea motivo de nuestro regocijo. Reúnenos de los cuatro rincones de la tierra, y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación. Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

Vehajaiot Ieshoreru Ujruvím Iefaeru Usrafim Iaronu Vearelim Ievarjú. Pnei Kol Jaiá Veofán Ujruv Leumat Serafim. Leumatám Meshavjím Veomrim:

Baruj Kevod Adonai Mimkomó

Le-El Baruj Neimot Iténu.

Or Jadásh Al Tzióh Taír (4)

Venizké, Venizké Julánu Meherá Leoró (2)

Barúj Atá Adonái (Barúj Hu Ubarúj Shemó). Iotzér Hameorót. Amén. Vekeravtánu Leshimjá Ha-Gadól Sela Beemét Lehodót Lejá Uleiajedjá Beahavá. Barúj Atá Adonái (Barúj Hu Ubarúj Shemó). Ha-Bojér Beamó Israel Beahavá. Amén.

תפלת שחרית

דברים ו' ד'-ט'

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יהוה אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך
ובכל-מאריך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום
על-לבבך: ושננתם לבגידך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות על-
ידך והיו למטפת בין עיניך: וכתבתם על־מזוזות ביתך
ובשעריך:

דברים יא' יג'-כ"א

והיה אם־שמע תשמעו אלי־מצותי אשר אנכי מצוה
אתכם היום לאהבה את־יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-
לבבכם ובכל־נפשכם: ונתתי מטר־אדצכם בעתו יורה
ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: ונתתי עשב
בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פן־יפתה
לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם
להם: וחרה אף־יהוה בכם ועצר את־השמים ולא־יהיה
מטר והאדמה לא תתן את־יבולה ואבדתם מהרה מעל
הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם: ושמרתם את־דברי
אלה על־לבבכם ועל־נפשכם וקשרתם אתם לאות על-
ידכם והיו למטפת בין עיניכם: ולמדתם אתם את־בניכם
לדבר בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך
ובקומך: וכתבתם על־מזוזות ביתך ובשעריך: למען
ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה
לאבותיכם לתת להם כימי השמים עליה־ארץ:

DEUTERONOMIO 6 :4-9

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

DEUTERONOMIO 11 : 13-21

Y será que si obedeciereis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medita en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

SHEMÁ ISRAEL ADONÁI ELOHÉINU ADONÁI EJÁD Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Vaéd:

**Veahavta Et Adonái Elohéja Bejól Levavjá Uvejól Nafshejá
Uvejól Meodejá: Vehaiú Ha-Devarím Ha-Éle Ashér Anojí Metzavjá
Ha-Iom Al Levavéja: Veshinantám Levanéja Vedibárta Bam Beshivtejá
Beveitéja Uvelejtejá Vadérej Uveshojbejá Uvekuméja: Ukshártam
Leót Al Iadéja Vehaiú Letotafót Bein Einéja: Ujtavtám Al Mezuzót
Beitéja Uvishearéja.**

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִימֶשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדַרְתָּם
וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנֹּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְחִכְרְתֶם אֶת־כָּל־מַצּוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אִתָּם
וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מַצּוֹתַי וְהִייתֶם
קֹדְשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן:

אָמֵן וַיֵּצֵב וְנָכוֹן וְנָקִים וְיֵשֶׁר וְנֶאֱמָן וְאֶהוּב וְחָבִיב וְנֶחֱמָד
וְנָעִים וְנִזְרָא וְנֹדִיר וְנִתְקַן וְנִקְבֵּל וְנָטוּב וְנִפְהַ הַדָּבָר הַזֶּה
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אָמֵן אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ צוּר יַעֲקֹב
מִנֵּן יִשְׁעָנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קָיָם וְשֵׁמוֹ קָיָם וְכִסְאוֹ נָכוֹן
וּמַלְכוּתוֹ נֶאֱמָנָה לְעַד קִיָּמָה. וְדַבְּרֵנוּ קִיָּים וְקִיָּמִים
נֶאֱמָנִים וְנִחְמָדִים לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ
וְעָלֵינוּ עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת וְעַד יִשְׂרָאֵל
עַבְדֶּיךָ:

עַל הַרְאֻשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דַּבֵּר טוֹב וְנָקִים לְעוֹלָם
וָעֶד: אָמֵן וְאֶמּוֹנָה חֵק וְלֹא יַעֲבוּר: אָמֵן שְׁאֵמָה הוּא יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלַכְנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל
אֲבוֹתֵינוּ יוֹצֵרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ.
אֵין אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ:

NÚMEROS 15 : 37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Creemos firmemente que la palabra de Dios es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño. Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del universo. Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna. Su Soberanía y su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa por siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

Adonái Eloheijém Emét:

**Emét Veiatzív Venajón Vekaiám Veishár Veneemán Veahúv Vejavív
Venejmád Venaím Venorá Veadír Umetukán Umekubál Vetov Veiafé
Ha-Davár Hazé Aleinu Leolám Vaéd.**

עזרת אבותינו אתה הוא מעולם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבִנְיָהֶם
 אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דֹּר וְדֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשְׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ
 וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֲשֶׁר־יֵאָשֵׁר לְמִצְוֹתֶיךָ
 וְתוֹרָתְךָ וְדִבְרֶיךָ יָשִׁים עַל לְבֹ. אָמֵת אֵתָּה הוּא אֲדוֹן
 לַעֲמֻךְ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לְרִיב רִיבִים: אָמֵת אֵתָּה הוּא רֹאשׁוֹן
 וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלָעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ:
 מִמַּצָּרִים גָּאֻלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתָנוּ: כָּל־
 בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ וּבְכוֹרֶךָ גָּאֻלְתָּ. וַיֵּם סוּף בְּקַעַת וְזָדִים
 טִבְעָתָ וִידִידִים הִעֲבַרְתָּ. וַיִּכְסּוּ מַיִם צָרִיהֶם. אֶחָד מֵהֶם
 לֹא־נִוְתָר: עַל־זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ אֵל. וְנִתְּנוּ
 יְדִידִים וּמִירוֹת שִׁירוֹת וּתְשַׁבְּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ
 אֵל חַי וְקַיִם. כִּם וְנִשְׂא גְדוֹל וְנוֹרָא מִשְׁפִּיל גָּאִים וּמִגְבִּיהַ
 שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפּוֹדֶה עֲנּוּיִם וְעוֹזֵר דָּלִים וְעוֹנֶה
 לַעֲמוֹ בַּעַת שׁוֹנֵעַם אֱלֹיוֹ. תְּהַלּוֹת לֵאלֹ עֲלִיוֹן בְּרוּךְ הוּא
 וּמְבָרֵךְ. מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׁמְחָה רַבָּה.
 וְאָמְרוּ כָלֶם.

מִי־בְמִכָּה בָּאֵלֶם יְיָ מִי בְּמִכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נוֹרָא תְּהַלֵּל
 עֲשֵׂה־פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גֵּאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת תְּהִים. יְחַד
 כָּלֶם הוֹדּוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.
 יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוֹמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֶה בְּנוֹאֲמֶךָ יְהוּדָה
 וְיִשְׂרָאֵל. גָּאֻלְנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de Tus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del universo. Tus leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El Mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Dios eterno y exaltado, Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberas a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres, así como respondes a Tu pueblo Israel, oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Dios altísimo y bendito. Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Oh Dios, fortaleza de Israel, acude en ayuda de Israel y rescata como prometiste a Tu pueblo. Nuestro Redentor, Adonai de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel. Bendito eres Tú Adonai, redentor de Israel.

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָה
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקֵנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְזָכְרֵנוּ לְחַיִּים מְלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֹּן. בָּרוּךְ אַתָּה
יי מִגֹּן אֲבֹרָה:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַתִּיב מַתִּים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַתִּיב מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנִתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלֶךְ
מַמִּית וּמַתִּיב וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמִים וְזוֹכֵר
יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מַתִּים: בָּרוּךְ
אַתָּה יי מַתִּיב הַמַּתִּים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יִתְלַלֶּךְ
סְלָה:

וּבְכֵן מִן פִּתְחֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִמְתָּךְ עַל
כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וַיִּרְאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֶיךָ כָּל־
הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָּל־מַה־אָמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שָׁלֵם. יָבֹמוּ שִׁינְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לִפְנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ
וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן מִן פִּתְחֶךָ יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וּתְקוּנָה
לְדוֹרֶשֶׁיךָ וּפְתֻחוֹן פֶּה לַמִּיַּחֲלִים לָךְ. שְׁמָחָה לְאַרְצְךָ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor: abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas,

Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh, Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbennos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú, y Santo es Tu nombre, Los Santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכל־הרשעה בלה בעשן
תכלה. כי מעביר ממשלת זרזון מן הארץ:

ותמלוד אתה יי לבדך על כל־מעשיך בהר ציון משכן
בבונך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי קדשך.
ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך בכתוב.
ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל־העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל־הלשונות. וקדשתנו במצותיה. וקרבתנו
מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את יום השבת הזה ואת
יום הזכרון הזה יום וזכרון תרועה ובאהבה מקרא קדש.
זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירמיהו עיר קדשך
וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad, se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo”.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y) este día de Recordación (en recuerdo) del toque de shofar (nos concediste con amor), día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de Recordación.

לחן ולחסד ולרחמים לתתים ולשלום ביום הזכרון הזה:
זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו
בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו ורחם עלינו
והושיענו כי אליה ענינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מלך על כל העולם כלו
בכבודך והנשא על כל הארץ ביקרך והופע בדרך נאון
עזך על כל יושבי תבל ארצך. וידע כל פועל כי אתה
פועלתו ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר
נשמה באפו יי אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה:
אלהינו ואלהי אבותינו נרצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינחונו בה
ישראל מקדשי שמך וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה
אלהים אמת ודברך אמת וקיים לעד. ברוך אתה יי. מלך
על כל הארץ מקדש וטהר וישראל ויום הזכרון:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את-
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחזיקה ענינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחזיר שבינו לציון:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida, Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: *“Adonai, Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera”*.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocijarnos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el Día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión.

Bendito eres Tú, Adonai, que restauras Tu Gloria en Sión.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך וגספר תהלתך על חנינו המסורים בגדך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיון שבכל יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל יום ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לאכלו רחמיך והמרחם כי לאיתמו חסדיך מעולם קנינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. וכתוב לחיים טובים כל בני ברייתך: וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל ישראל עמך. ברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך. כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד ואדקה וברכה ורחמים וחיים ושלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל יום ובכל שעה בשלומך: בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי עושה השלום:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם ומלקלל מחשבתם: עשה למען שמך עשה למען ימינך עשה למען קדשך עשה למען תורתך:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

“Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos”.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que te aman.

למען יחלצון ידידיה הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמר רפי ותגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו וימן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביצאה כימי
עולם וכשנים קדמיות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים כימי
עולם וכשנים קדמיות:

חזרת התפלה לשליח צבור

*Se abre el Arca
Oficiante*

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל
עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי אבות
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:
מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלכי
המלכים ואדוני האדונים:

Se intercala el primer día:

יראתי בפצותי שיח להשחיל. קומי לחלות פני נזרא
ודחיל. וקטנתי מעש לכן אוחיל. תבונה חסדתי ואיד
אוחיל. יוצרי הביני מורשה להנחיל. אילני ואמצני
מרפיון וחיל. לחשי ירצה במנטיף ומשחיל. בטווי ימתק
בצוף נחיל. רצוי בישר ולא במכחיל. משלחי להמציא
כפר ומחיל. שאני יערב ולא במשחיל. העתר לנגשים

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros y a toda la humanidad, amén. Oh Dios, restaura Tu Santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

Y agradecerá a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

LA AMIDÁ

El Oficiante relee la Amidá

Se abre el Arca de la Torá

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Ahraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo, creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre, y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca, para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la Presencia del Soberano Supremo y del Señor de todos los señores.

Se intercala el primer día:

Piut compuesto por YEKUTIEL BEN MOSHÉ. Siglo XI.

Tembloroso estoy ante Ti, oh Dios, al confiarte las tribulaciones de mi ser. He osado pararme frente a Tu Presencia, oh Dios, Sublime y venerado.

Reconozco mis ínfimas acciones, cuan grande es mi humillación. Carezco de sapiencia, ¿en qué alentaré mi esperanza?

Tu Dios, mi creador, enséñame pues, a poseer Tu legado. Concédeme fortaleza y seguridad, para sostenerme en mi debilidad y dolor. Acepta mi plegaria cual agradable incienso. Te sean mis palabras tan dulces como la miel, acéptalas como expresión de mi rectitud.

Pueda mi voz ser melodiosa, para obtener la absolución, clemencia y perdón; de Tus fieles que me han delegado y que contritos se congregan en mi derredor.

וְנִחָשְׁבִים כְּנֹחִיל. חֲנוּן כְּהַבְשִׁיחַךְ לְבִגְדֶיךָ מְחִיל. זַעֲקִי
 קָשׁוּב בַּעַת אֶתְחִיל. קָרְבִי יִחְמְרוּ בְּחֶקְרֶךְ חִלּוֹתִיל.
 וּמֵאֵימַת הָדִין נִפְשִׁי תִבְחִיל. אִם כְּגִמּוּל הַלֵּב יִחִיל. מְקוֹרֵי
 עֶפְעָפִי אֵייל כְּמִנְחִיל. צְדָקָה אֶקְוֶה מִמֶּךָ וְאוֹחִיל. יֵשֶׁר
 הוֹרֵי זִכְרָה לְהֶאֱחִיל. חֵם לִבִּי בְּהִינֵי יִגְחִיל. יִסְתַּעַר
 בְּקֶרְבִי בַּעַת אֶת חִיל:

Se intercala el segundo día:

אֶתִּיתִי לְחַנּוּךְ בְּלֵב קָרוֹעַ וּמִרְתָּח. בִּקֵּשׁ רַחֲמִים
 כְּעֵנִי בִּפְתָח. וְלִגְלוֹ רַחֲמֶיךָ וְדִין אֵל תִּמְתָּח. אֲדִנִּי שְׁפֹתֵי
 תִּפְתָּח: דְּבַר אֵין בְּפִי וּבִלְשׁוֹנִי מִלָּה. הֵן יִי יִדְעָתָּ כָּלָה.
 וּמִמַּעַמְקֵי הַלֵּב לִפְנֶיךָ אוֹחִילָה. אֶחְסֶה בְּסִתָּר כְּנִפְיָךְ
 סֵלָה: זִלְעָפָה וּפְלָצוֹת אֶחְזוּנִי בְּמוֹרָא. חִלּוֹת פָּנֵי נוֹרָא
 בְּגִפְשׁ יִקְרָה. טוֹב טַעַם וְדַעַת קִטְנֹתִי לְחֶסְרָה. עַל כֵּן
 וְחִלָּתִי וְאִירָא: יַגְעֲתִי בְּאַנְחָתִי אֵידָ לַעֲמוֹר לִפְנֶיךָ. כִּי אֵין
 מַעֲשִׂים לְזִכּוֹת בְּעִינֶיךָ. לְחִלּוֹתֶךָ שְׁלַחוּנִי מִקְהֵלוֹת הַמוֹנִיָּה.
 תִּכְיֵן לִבִּם תִּקְשִׁיב אֲזוּנָךְ: מִהֲאֵנִי וּמִהֲחֵי תוֹלַעַה וְרִמָּה.
 נִבְעַר מִדַּעַת וּבִאֲפֹס מְזוּמָה. סִמְכֹתִי יִתְרוֹתִי בְּסִפְרִי
 הַחֲכָמָה. מַעֲנֶה רֶךְ יֹשִׁיב חֶמֶה: עֲזִי אֵלֶיךָ אֲשַׁמְרָה לְסַעְדִּי.
 פִּתַּח דְּבָרֶיךָ הָאֵר לְהַנִּידִי. צְדָקָנִי וְאַמְצָנִי וְתֵן לֵאלֹהֵי יְדִי.
 כִּי אַתָּה מְשׁוּבִי אֱלֹהֵי חֶסֶד: קִהְלֶיךָ עוֹמְדִים לְבִקֵּשׁ
 מְחִילָתֶךָ. רַחֲמֶיךָ יִכְמְרוּ לְרַחֲמִם בְּחִמְלָתֶךָ. שׁוֹפְכִים
 לֵב כַּמִּים לַעֲמָתֶךָ. וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שְׁבֹתֶךָ:
 תִּחְזֹק לַעֲמֶךָ יָדֶם הִרְפָּה. שְׁלַח מֵאַתָּה עֶזֶר וְתִרְוָפָה.
 נִאֲמִיד יִשְׁיֵנוּ לְחֹזֶק וּלְתַקְפָּה. כָּל־אֲמֶרֶת אֱלוֹהִים צִרּוּפָה:

Se cierra el Arca de la Torá

Oh Misericordioso, concédenos Tu perdón, como lo has prometido a Moisés en la “hendidura de la roca”. Escucha mis plegarias que ante Ti entonaré; pues todo mi ser se conmueve. Al pensar que Tú escudriñas mi corazón ante el rigor del juicio, mi alma se acongoja. ¿De acuerdo a mis errores habrás de retribuirme? ¡Medito en ello y mis párpados se trocan en fuentes de lágrimas! Sólo en Tu justicia puedo ampararme, sólo a Tu misericordia puedo acogerme. Recuerda pues, la rectitud de nuestros Patriarcas, para que pueda favorecerme su mérito. Mi corazón se perturba cuando medito, arde como brasa, me atormenta mi ser, al ofrecerte mis humildes palabras.

Se intercala el segundo día:

Contrito y afligido vengo a implorarte, invocando Tu clemencia, cual mendigo ante las puertas de Tu misericordia. No me juzgues con el rigor de Tu justicia. Tú, oh Adonai, abre mis labios... Mi boca carece de expresión, mi lengua no encuentra vocablos; pero Tú Adonai conoces mi intimidad. Por eso desde las profundidades de mi corazón a Ti Te invoco. Vengo a cobijarme en Tu recóndita Divinidad. ¡Mi ser vibra, mi intimidad se agita, cuando con lo más precioso, con mi alma, Te invoco! Mi bondad es escasa, mi razonamiento limitado, mi saber modesto, por eso hesito cuando a Ti me dirijo.

Mi depresión me agobia, ¿cómo podré presentarme ante Ti? ¿Podría acaso invocar mis buenas acciones? Mas Tus fieles, oh Dios, me han delegado para invocarle. Fortalece sus corazones, presta oídos a sus oraciones. ¿Qué soy? ¿qué es mi vida? Soy una criatura ínfima. Carezco de conocimiento, no poseo el discernimiento. Pero deposito mi confianza en el libro de Tu Sabiduría, que reza: “*Palabras con ternura aplacan la ira*”.

Tú eres mi fortaleza, por eso Tu sostén invoco. Ilumíname con Tu Verbo. Proclama mi absolución, concede ánimo a mi corazón y vigor a mi alma. Pues Tú eres mi refugio, ¡oh Dios Misericordioso!

Tus fieles en oración invocan Tu perdón. Otórgales Tu Misericordia, concédeles Tu Piedad. Ante Ti a raudales ofrecen las meditaciones de sus corazones. Tú desde el cielo, residencia de Tu Santidad, escucha su clamor. Fortalece el extenuado ánimo de Tu pueblo. Envíales Tu ayuda y Tu curación. Fortalécelos con Tus palabras, contéstales con la pureza de Tu Verdad.

Se cierra el Arca de la Torá

זָכְרָנוּ לַחַיִּים מִלֶּךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכָתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מִן אֲבִרְהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי מַחְיָה מַתִּים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מִכָּל־כָּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיָה מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ
מַמִּית וּמַחְיָה וּמַצְמִית וְשׁוֹעֵה:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מַתִּים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַחְיָה הַמַּתִּים:
יְמִלֶךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּהָ:
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

Congregación

Oficiante

:	בְּשֵׁמִים וּבְאֶרֶץ	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ.
:	דָּגוּל מֶרְבֶּכָה	גִּבּוֹר וְנִעְרָץ.
:	וְצִוָּה וּנְבִירָאוּ	הוּא שָׁח וְנִהִי
:	חַי עוֹלָמִים	זָכְרוּ לְנֶצַח.
:	יוֹשֵׁב סֵתֵר	טָהוֹר עֵינַיִם.
:	לְבוֹשׁ צִדְקָה	כֹּתֵרוֹ יְשׁוּעָה.
:	נֶאֱפֹד נִקְמָה	מַעֲטָהוּ קְנָאָה.
:	עֲצָתוֹ אַמּוֹנָה	סֵתֵרוֹ יֵשֶׁר.
:	צִדִּיק וְיֵשֶׁר	פָּעֲלָתוֹ אֱמֶת.
:	רֵם וּמִתְנַשֵּׂא	קָרוֹב לְקוֹרְאָיו בְּאֱמֶת.
:	תִּלְגַּח אֶרֶץ עַל בְּלִימָה	שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.
	חַי וְקַיִם נוֹרָא וּמְרוֹם וְקְדוֹשׁ:	

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre, Dios Eterno. Tú –Rey nuestro– nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala, padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oficiante

Tú eres nuestro Dios
El poder Le pertenece;
Con Su Verbo creó el mundo.
Él es eterno,
Él es omnisciente,
Su corona es: la salvación.
El profundo amor Lo envuelve,
Su secreto es: la rectitud
Su acción es: la verdad,
Está cercano a los que Lo invocan
con sinceridad.
Él mora en los cielos;

Congregación

En los cielos y en la tierra.
Las multitudes Lo aclaman.
Con Su voluntad el mundo se hizo
Perdura por siempre jamás,
Su Presencia recóndita es.
Su ropaje: la justicia.
La retribución es su ceñido.
Su consejo: la fe.
Es justo y recto.
Él es Sublime y Augusto.
Suspende la tierra en el espacio.

Él es eterno, venerado, sublime y santo.

Zojrénu Lejaim Mélej Jafétz Bajaím (2)

Vejotvenú (2) Besefer Ha-Jaím.

Lemaanjá (2) Elohim Jaím:

Mélej Ozér Umoshía Umaguén. Barúj Atá Adónai (Barúj Hu Ubarúj Shemó) Maguén Avrahám (Amén):

Atá Guibór Leolám Adonái Mejaié Metím Atá Rav Lehoshía. Mejalkel Jaím Bejésed Mejaié Metím Berajamím Rabím Soméj Noflím Verofé Jolím Umatír Asurím Umekaiém Emunató Lishénei Afár. Mi Jamojá Baal Guevurót Umi Domé Laj. Mélej Memít Umejaié Umatzmíaj Ieshuá:

Mi Jamojá Av Ha-Rajamím Zojér Itzuráv Lajaím Berajamím:

Veneemán Atá Lehajaiót Metím. Barúj Atá Adonái Mejaié Hametím:

Imlój Adonái Leolám Elohaij Tzión Ledór Vadór Haleluyá:

Veatá Kadósh Ioshév Tehilót Israel El Na.

תפלת שחרית

Se omite en Shabat

Se intercala el segundo día, si acaece en domingo

תַּעֲרִיר וְתַרְיַע. לְהַכְרִית כָּל־מְרִיעַ. וְתַקְדֵּשׁ בְּיֹדְעֵי
לְהַרְיַע. קְדוּשׁ:

אֲדָרַת מִמְלָכָה. עַל מָה הִשְׁלָכָהּ. וְעוֹד לֹא מְלָכָה:
לְבַל הַמְלִיכָה. וְאַחֲרָיו הִלָּכָה. שְׁלֹא כַּהֲלָכָה: עָלֶיהָ
הַמְלָכָה. וְגֵבֶרֶת מִמְלָכָה. עַד תּוֹפִיעַ מְלוּכָה: וְבוֹלֵי חֲרָכָה.
מִתְמַיִמי פְּרָכָה. וְנִתְּנָן לָהּ אֲרָכָה: רַחֲבָה וְאַרְכָּה. וְקִשְׁת
דְּרָכָה. וְעַל הָאֲרִיכָה: בַּעֲמָה בְּרָכָה. וְהִנֵּה דְרוּכָה. וְעַד
עָמָה מוֹלָכָה: יְסוֹדוֹת עֲרָמָה. עָרָה וְהַחֲרִימָה. וְעַד יְסוֹד
עֲרָמָה: רֹאשׁ הַרְיָמָה. וְסוֹד הַעֲרִימָה. וְיִגְדִּיהָ רָמָה: בַּעֲרָה
מִעֲרָמָה. וְעַד שֶׁחֵק רוּמָה. וְתֹאפּוֹד מְלוּכָה: יִרְעוּמֵי
נִדְרָה. אֲהֲלֵי שְׂדֵדָה. וְחֶרֶשָׁה וְשִׁדְדָה: קִצִּינוֹת רַפְּדָה.
וּמְלָכוֹת אִפְדָּה. וְזֹאת הַקְפִּידָה: יִזְמָה וּמְרָדָה. עֲבוֹד לָזָר
וְחִרְדָּה. וְחִלְלָה מְלוּכָה: לְחֻצָּה בְּנֵי מֶלֶךְ. וּפְצָה לַעֲיִן
מֶלֶךְ. מִי לִי בְּדוּק מֶלֶךְ: יִהְיֶה בְּכֶם מֶלֶךְ. וּזְלֹתִי אֵין
מֶלֶךְ. אֲנִי וְאַפְסֵי מֶלֶךְ: רָם עַל כָּל־מֶלֶךְ. תִּגְעִילָנָה מִמֶּלֶךְ.
וְלֵךְ תָּשִׁיב מְלוּכָה:

תַּעֲרִיר וְתַרְיַע. לְהַכְרִית כָּל־מְרִיעַ. וְתַקְדֵּשׁ בְּיֹדְעֵי
לְהַרְיַע. קְדוּשׁ:

וּבְכֵן וַיִּפְקֹד אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר אָמַר: צֹאצְאֶיהָ בֵּן
פְּקוֹד לְטוֹב הַיּוֹם. קְדוּשׁ:

El servicio continúa en la pág. 82

*Se omite en Shabat**Se intercala el segundo día, si acaece en Domingo*

Tu poder ha de manifestarse con el son del Shofar para frustrar las fuerzas del mal. Santificado has de ser por aquellos que al son del Shofar proclaman Tu Santidad.

¿Dónde está el esplendor del reino de Israel? ¿Por qué yace con su soberanía perdida? Porque a Bel ellos entronaron. Porque en pos de la idolatría ellos se encaminaron. El reino de la soberbia los sojuzga, hasta que Tu Reino, oh Dios, surja. Nuestro hogar fue calcinado, nuestros justos fueron presa de la tiranía; pero el imperio del mal, todavía perdura. Su maléfico poder extendióse y amplióse. Su arco aprestó, su yugo de opresión prolongóse.

Impuso su temor a los débiles, su dominio no se desmorona, su poder sigue reinando. Su implacable destrucción los cimientos conmovió. Sus impíos designios los fundamentos carcomió. Permanece erguido el reino del mal; sus designios son ocultos, su poder altanero. Todo lo calcinó, las llamas hasta el cielo se elevaron; pero todavía usurpa el reino. Mis moradas asoló, mi Santuario desoló. Mis riquezas fueron objeto de pillaje, mis ciudades fueron aradas por sus huestes.

A gobernadores derrocó, a reyes usurpó; sobre nuestro país la ruina acarreó. Sus propósitos son la rebeldía, su afán es la idolatría, sus deseos: profanar Tu Reino. ¡Oprimió a Tus hijos, oh Rey! Altaneramente se rebela contra el Rey diciendo: ¿quién en el cielo es Rey? Con soberbia se ha entronado y proclama: “El rey soy yo”. Excepto mi poder no existe rey. Oh Rey Supremo, desplaza al mal de su reino.

Restablece Tu reinado como antaño. Tu poder ha de manifestarse con el son del Shofar para frustrar las fuerzas del mal. Santificado has de ser por aquellos que al son del Shofar proclaman Tu Santidad. Así como: “Adonai recordó a Sará, y cumplió Su promesa”.

A sus descendientes recuerda hoy y concédeles Tu bien, ¡oh Santo!

El servicio continúa en la pág. 82

ובכן וַיִּפְקֹד אֶת־שָׁרָה בְּאֶשֶׁר אָמַר: צֶאֱצְאֶיהָ בֵּן
פָּקוֹד לטוב היום. קדוש:

שְׁמוֹ מִפְּאָרִים עֲדַת חָבְלוֹ. וְנַעֲרָץ בְּאַרְאֵלִי קָדֵשׁ
הַלּוֹלוֹ. וּבְהִיכְלוֹ כְּבוֹד אוֹמֵר כָּלוֹ. קדוש:

שׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו עוֹד יִשׁוּבוּן לִבְצֻרוֹן. נִדְבָרִים יִרְאִיו
בְּהִכָּשֶׁר וַיִּתְרוֹן. וַיִּקְשֹׁב יְיָ וַיִּשְׁמַע וַיַּכְתֵּב סֵפֶר זִכְרוֹן.
קדוש:

שִׁפְרוּ מַעֲשֵׂיכֶם וּבְרִית לֹא תוֹפֵר. נֶאֱקַתְכֶם יֵאֻזֵּן
שְׁחָקִים שִׁפֵּר. וְתִיטֵב לִי מִשׁוֹר פֶּר. קדוש:

שְׁבִטִי מִקּוֹרְאָךְ עֲלֵה וְהַמְשֵׁל. נְטִישׁוֹת צָרִים בְּהַתִּיזָךְ
לְנִשָּׁל. כִּי לִי הַמְּלוֹכָה וּמוֹשֵׁל. קדוש:

שְׁבוּתָנוּ מִמֶּרְחָק עֲלוֹת לְהֵר קָדְשׁוֹ. וּנְפָאֲרָנוּ תְּמִיד
בְּדַבִּיר מִקְדָּשׁוֹ. כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ. קדוש:

שְׁבַח מְגִדֵּל עוֹ שֵׁם הַגָּדוֹל. נִצַּח בְּתַחַת לְמַלְכוֹ עוֹ
וּמְגִדֵּל. כִּי הַיּוֹם הַזֶּה יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל. קדוש:

קִרְיַת מְשׁוֹשׁ הֵיכַל וְאוֹלָם. מִזְבֵּחַ יְשִׁיב וְכִלֵּי שֶׁרֶת כָּלָם.
יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם:

שָׁמַיִם וָאָרֶץ יִרְנְנוּ לְשִׁמּוֹ. יַעֲרוֹת יִמְחָאוּ כֹּף לְהַנְעִימוֹ.
כִּי פָקֵד יְיָ אֶת־עַמּוֹ:

תִּתְקַף אֲרָאִלִּים וְכוֹכְבֵי צֶפֶר. תִּתְהַלּוֹת יִתְנוּ שְׁבַח
לְהַשְׁפֵּר. הִלְלֵהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר:

כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ. יֹאמְרוּ תְּמִיד הַגָּדִיל יְיָ
לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ. וְהִזֵּה יְיָ לְמַלְךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. קדוש:

Se intercala en Shabat y el segundo día (excepto en Domingo)

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITZJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Así como: “Adonai recordó a Sara, y cumplió Su promesa”, a sus descendientes recuerda hoy y concédeles Tú bien, ¡oh Santo!

Su nombre es glorificado por la Congregación de Israel. Por los seres celestiales es venerado. “En Su Santuario todos proclaman Su Gloria”. Los que observan Sus mandatos recobrarán fortaleza. Los que Lo veneran meditan en Su Torá con dedicación. Adonai los escucha y los inscribe en libro recordatorio, oh Santo.

Enmendad vuestras acciones, no rompáis el Pacto. Desde los cielos el Creador oirá vuestro gemido. Nuestra oración será más grata ante Él que una ofrenda, oh Santo.

Enaltece al pueblo que ha respondido a Tu llamado, otórgales su soberanía. Corta el ramaje del reino del mal. Pues de Adonai es el Reino, Él es el Soberano, oh Santo.

Reúne nuestros cautivos desde las lejanías, condúcelos hacia la montaña de Tu Santuario. Allí, en los atrios de Tu Templo, proclamaremos Tu Gloria; pues Tú, oh Dios, recuerdas Tu sagrada promesa, oh Santo.

Proclamamos Tus loores, pues Tú nos infundes la fortaleza, Tú, oh Eterno, concedes la grandeza y la fuerza al rey por Ti ungido, que llegará cuando en aquel día se oiga el sonido del gran Shofar, oh Santo.

Entonces, la ciudad del regocijo será restaurada, Tu Santuario en su esplendor será reconstruido. Como antaño allí nos dedicaremos a Tu culto; pues Adonai reinará hasta la eternidad. Entonces los cielos y la tierra entonarán canciones en Su nombre. Los bosques cantarán Su Gloria. Pues Adonai habrá recordado a Su pueblo. Los ángeles en su grandeza y los luceros del alba, proclamarán Tus loores y Tu Gloria. Loadlo al son del Shofar. Todos los habitantes de la tierra y los moradores del Universo, repetirán con constancia: “Grande es la obra de Dios en la tierra”. Pues Dios será el Soberano de toda la tierra, ¡oh Santo!

ישפט תבל בצדק ולאמים במישרים. האל קדוש:
והוא באחד ומי ישיבנו. ונפשו אותה ויעש. נזרא
וקדוש:

Congregación

אתן לפועלי צדק. ביום הנבחר מעש להבדק: נאותו
מאוד נדלה. דרך ענותו לפי הנדלה: הוא אדון העולם.
ומי הקשה אליו וישלם: זוכר הולך בתם. חונן ועושה
דין יתום: טהור מרום ונשא. יפה בעתו הכל עשה: כביר
לא ימאס. לנבזה בעיניו גמאס: מפאר רוכב ערבות.
גה נגדו ואש להבות: סועף בתרבות שנונות. עבור
יתומים ואלמנות: פעל אדם שלם. צר פה ומשים אלם:
קונה הכל ברחמים. רם ומשפיל רמים: שופט יצוריו
בחנינה. תמים פעל אל אמונה: שופטי ארץ בתהו.
מפחדו יבהלו ויתמהו: עושה משפט עמו. ותחלה מקדמם
מפני ועמו: נדיבים בדקדוקם יחילו. באשר משפטו
פעלו: רואה כל-תעלומות. יושב בנבחי מרומות: צופה
כל-נולדות. חופש כל-העתידות: קורא הדורות מראש.
חקרי לב לתור ולקדוש:

Oficiante

זוכר ברית ראשונים. קים שבועה לאחרונים:
ישפוט תבל בצדק. ולאמים במישרים. האל קדוש:

Él juzgará al mundo con equidad; y a los pueblos con rectitud. Oh Santo. Él es Único. ¿Quién puede impugnar Su grandeza? Los deseos de Su voluntad son acciones. Él es venerado y Santo.

Congregación

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITZJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Quiero proclamar la rectitud de mi Creador, en este día por Él elegido para escudriñar las acciones del hombre. Su magnificencia es manifiesta. Su modestia es Su grandeza. ¡Él es Soberano del Universo! ¿Quién se rebela contra Él con impunidad? Él recuerda a los hombres rectos, Él agracia y vindica la causa del huérfano.

Él con Su pureza es excelso y enaltecido. La belleza circunda a Sus obras que otrora creara. Desde Su grandeza, Él no desdeñará al hombre que se siente modesto. Su Gloria reside en las alturas. El resplandor, cual fuego Lo circunda. Él vindica la causa del huérfano y la viuda. Cual espadas filosas, desata Su ira contra los tiranos. Retribuye al hombre según sus acciones. Él, que concede la palabra, invalida la voz de la iniquidad.

Su misericordia vela por Su creación. Desde Sus alturas humilla a los soberbios. Él juzga a Su creación con indulgencia. Sus acciones son íntegras, Él es la Verdad. Los jueces, en la tierra, ante Él carecen de significado, ante Su Gloria tiemblan y se conturban. Él hace justicia a Su pueblo, Su bondad precede a Su ira. Aún los escrupulosos observantes tiemblan ante Su presencia; pues Él, desde Sus alturas penetra los más recónditos pensamientos. Él es omnisciente, nada se oculta ante Él. Desde el principio, Él apeló a las generaciones; las instó a escudriñar sus pensamientos. Les concedió la facultad de investigar y conocer.

Oficiante

Tú que recuerdas Tu Pacto con nuestros patriarcas; cumple Tu promesa con sus descendientes. Pues Él: *“Juzgará al mundo con equidad y a los pueblos con rectitud”*. Tú eres Santo.

תפלת שחרית ליום ראשון

Se intercala el primer día:

Oficiante y Congregación

:: מִלֶּדּוֹ :: מִלֶּדּוֹ :: יְמִלֶּדְךָ לְעָלָם וָעֶד:

Congregación

Oficiante

אֲדִירֵי אֵימָה יֵאָדְרוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

בְּרוּאֵי בָרֶק יִבְרְכוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

גְּבוּרֵי גְבוּהָ יִגְבִּירוּ בְּקוֹל. :: יְמִלֶּדְךָ:

:: מִלֶּדּוֹ :: מִלֶּדּוֹ :: יְמִלֶּדְךָ לְעָלָם וָעֶד:

דוֹהֲרֵי דוֹלָקִים יְדוּבְכוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

הַמּוֹנֵי הַמְּלָה יִהְלְלוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

נִחְיִילִים וְחַיּוֹת יוֹעֲדוּ בְּקוֹל. :: יְמִלֶּדְךָ:

:: מִלֶּדּוֹ :: מִלֶּדּוֹ :: יְמִלֶּדְךָ לְעָלָם וָעֶד:

זוֹכְרֵי זְמִירוֹת יִזְמְרוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

חֲכָמֵי חִידוֹת יַחֲסֵנוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

טַפְסָרֵי טְפוֹחִים יִטְכְּסוּ בְּקוֹל. :: יְמִלֶּדְךָ:

:: מִלֶּדּוֹ :: מִלֶּדּוֹ :: יְמִלֶּדְךָ לְעָלָם וָעֶד:

יֹרְשֵׁי יִקְרָה יִשְׁירוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

פְּבִירֵי כֶחַ יִכְתִּירוּ בְּקוֹל. :: מִלֶּדּוֹ:

לְבוּשֵׁי לְהַבּוֹת יִלְבְּבוּ בְּקוֹל. :: יְמִלֶּדְךָ:

:: מִלֶּדּוֹ :: מִלֶּדּוֹ :: יְמִלֶּדְךָ לְעָלָם וָעֶד:

Se intercala el primer día

Oficiante y Congregación

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Oficiante

Congregación

Los hombres de fe profunda proclaman:

Adonai reina.

Las huestes celestiales bendicen:

Adonai reinó.

Todos los ángeles claman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Sus flameantes mensajeros dicen:

Adonai reina.

Legiones de adoradores en loas proclaman:

Adonai reinó.

Los seres celestiales al unísono claman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Los conocedores de melodías entonan con su voz:

Adonai reina.

Adonai reina. Los sabios místicos con voz poderosa dicen:

Adonai reinó.

Los ángeles se expanden por el cielo diciendo:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Los que en heredad aceptan Tu Torá cantan:

Adonai reina.

Creaturas de recio poder dicen:

Adonai reinó.

Ángeles en sus llamean tes ropajes proclaman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd

Oficiante

Congregación

Adiréi Aiumá Iadíru Vekól.

Adonái Mélej:

Beruéi Varák Ievarejú Vekól.

Adonái Maláj:

Guiboréi Gová Iagbíru Vekól.

Adonái Imlój:

Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd

Doharéi Dolkím Iedovevú Vekól.

Adonái Mélej:

Hamonéi Hamulá Iehalelú Vekól.

Adonái Maláj:

Vajaialím Vejaiót Ievaadú Vekól.

Adonái Imlój:

Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd

Tomjéi Tehilót Iatmidú Vekól

Adonái Mélej:

Tokféi Tifartéja Iatmimú Vekól.

Adonái Maláj:

Temiméi Teudá Ietanú Vekól.

Adonái Imlój:

Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd

תפלת שחרית ליום ראשון

Se intercala el primer día:

Congregación

Oficiante

מְנַעֲמֵי מָלַל יִמְלְלוּ בְּקוֹל.
 נִצְצֵי נֶגֶה יִנָּצְחוּ בְּקוֹל.
 שְׂרָפִים סוֹבְבִים יִסְלְסְלוּ בְּקוֹל.
 :: מְלַךְ :: מְלַךְ :: יִמְלַךְ לְעֵלָם וָעֶד:

עוֹרְכֵי עוֹ יַעֲנוּ בְּקוֹל.
 פְּחוּדֵי פֶלֶאף יִפְצְחוּ בְּקוֹל.
 צְבֹאוֹת צֶאֱנָה יִצְלְצְלוּ בְּקוֹל.
 :: מְלַךְ :: מְלַךְ :: יִמְלַךְ לְעֵלָם וָעֶד:

קְהֵלוֹת קָדֵשׁ יִקְדִּישׁוּ בְּקוֹל.
 רַבְבוֹת רַבָּה יִרְנְנוּ בְּקוֹל.
 שְׂבִיבֵי שְׁלֵהבוֹת יִשְׁנְנוּ בְּקוֹל.
 :: מְלַךְ :: מְלַךְ :: יִמְלַךְ לְעֵלָם וָעֶד:

תּוֹמְכֵי תְהֵלוֹת יִתְמִידוּ בְּקוֹל.
 תּוֹקְפֵי תַפְאֲרֶתָהּ יִתְמִימוּ בְּקוֹל.
 תְּמִימֵי תַעֲוָדָה יִתְנוּ בְּקוֹל.
 :: מְלַךְ :: מְלַךְ :: יִמְלַךְ לְעֵלָם וָעֶד:

El servicio continúa en la página 89

Se intercala el primer día

Seres con agradable oratoria dicen:	Adonai reina.
Ángeles fulgurantes eternamente proclaman:	Adonai reinó.
Los serafines circundantes cantan:	Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.

Los que encuentran fortaleza en Tu Torá dicen:	Adonai reina.
Los que experimentan la emoción de Tus maravillas proclaman	Adonai reinó.
Los conducidos por Tu Providencia proclaman:	Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Las congregaciones consagradas a Ti, santifican con su voz	Adonai reina.
Las multitudes de Tu pueblo cantan:	Adonai reinó.
Los ángeles llameantes proclaman:	Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Los que con constancia Te loan dicen:	Adonai reina.
Los que proclaman la grandeza de Tu Gloria entonan:	Adonai reinó.
Los que con integridad siguen Tu Torá entonan:	Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

El servicio continúa en la pág. 89

אֲדוֹן אִם מַעֲשִׂים אֵין בְּנוֹ. שְׁמךְ הַגָּדוֹל יַעֲמִד־לָנוּ. וְאַל
תָּבֹא בַּמִּשְׁפָּט עִמָּנוּ. קְדוּשׁ:
הֵן לֹא יֵאֱמִין בְּקְדוּשָׁיו. וְתִהְיֶה יְשִׁים בְּאֵלֵי תַרְשִׁישׁוֹ.
וְאִידִּי יִצְדָּקוּ קְרוֹצֵי גוֹשׁוֹ. קְדוּשׁ:

וּבְכֵן נִהְי בִּישְׁרוֹן מֶלֶךְ:

מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. אֲמִיץ הַמִּנְשָׂא. לְכָל־רֹאשׁ מִתְנַשֵּׂא. אוֹמֵר
וְעוֹשֶׂה. מַעֲזוֹ וּמִחֲסֶה. נִשָּׂא וְנוֹשָׂא. מוֹשִׁיב מַלְכִּים
לְכֶסֶּא. לַעֲדִי־עַד יִמְלֹךְ:
מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. גָּבוֹר בְּגִבּוֹרוֹת. קוֹרֵא הַדְּרוֹרוֹת. גּוֹלָה
נִסְתָּרוֹת. אֲמֵרוֹתָיו טְהוֹרוֹת. יוֹדֵעַ סְפוֹרוֹת. לְתוֹצְאוֹת
מִזְרוֹת. לַעֲדִי־עַד יִמְלֹךְ:
מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. הַמִּפְאָר בְּפִי כָל. וְהוּא כָל יָכוֹל. הַמִּקְרָחַם
אֶת כָּל. וְנוֹתֵן מַחְיָה לְכָל. וְנֹעֵלֵם מַעֲיֵן כָּל. וְעֵינָיו
מְשׁוֹטְטוֹת בְּכָל. לַעֲדִי־עַד יִמְלֹךְ:
מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. זֹכֵר נִשְׁכָּחוֹת. חוֹקֵר טוֹחוֹת. עֵינָיו פְּקוּחוֹת.
מְגִיד שְׁחוֹת. אֱלֹהֵי הַרוֹחוֹת. אֲמֵרוֹתָיו נִכּוּחוֹת.
לַעֲדִי־עַד יִמְלֹךְ:
מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. טְהוֹר בְּזִבְלָיו. אוֹת הוּא בְּאַרְאֲלָיו. אֵין
עָרוֹךְ אֵלָיו. לַפְּעוֹל כְּמַפְעָלָיו. חוֹל שֵׁם גְּבוּלָיו. בְּהִמּוֹת
יָם לְנִלְיוֹ. לַעֲדִי־עַד יִמְלֹךְ:
מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. כּוֹנֵם מִי הָיָם. רוֹנֵעַ גְּלִי יָם. סוֹעֵר שְׁאוֹן
דְּכָיִים. מֵלֵא הָעוֹלָם דָּיִים. מְשַׁבִּיחָם בְּעֵינִים. וְשָׁבִים אַחֲרֵיהֶם
וְאֵיִם. לַעֲדִי־עַד יִמְלֹךְ:

Se intercala el segundo día

Oh Señor, si carecemos de buenas acciones, Tu nombre magno ha de ampararnos, no nos sometamos a juicio, oh Santo.

He aquí que aún en los santos no confía, y en los ángeles encuentra error. Cómo pues, podrá ser meritorio el hombre forjado, por Él, de la tierra. Oh Santo.

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Entonces Dios fue proclamado Rey en Israel. Oh Rey Altísimo, poderoso, exaltado y supremo sobre todos cuya voluntad se ejecuta. Él infunde fortaleza, en Él se cobija el hombre. Él es enaltecido y enaltece a Sus fieles. El trono de los reyes de Él depende. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, la fuerza Le pertenece, Él llamó a las generaciones a la existencia, Él devela los ocultos designios del hombre, Sus palabras son puras. Él conoce la infinitud de las estrellas, Él guía las constelaciones celestiales. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, glorificado por boca de todo ser. Él es Todopoderoso. Su Misericordia se extiende sobre todos. Él sustenta a todos. Él es trascendente, mas Su Providencia está por doquier. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, ante Él no hay olvido. Él escudriña los ocultos sentimientos del hombre. Él es omnisciente, conoce los pensamientos del hombre, oh Dios de los espíritus, Sus mandatos son rectos. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Su residencia es la pureza. Supremo sobre Sus ángeles, nadie se Le puede asemejar, nadie Su obra puede emular. Pues Él puso límite a las rugientes olas del mar. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él reunió las aguas del mar, Él aquietó sus embravecidas olas, Él gobierna el ímpetu de las tempestades, que desatadas amenazan al universo; Él aquietó su fuerza, hasta que amainan y se desvanecen. *Por siempre jamás reinará.*

Mélej Elión

Uvején Vaiehí Vishurón Mélej:

Mélej Elión. Amitz Ha-Menusá. Lejól-Rosh Mitnasé. Omér Veosé. Maóz Umajsé. Nisá Venosé. Moshív Melajím Lakisé. Laadéi-Ad Imlój:

Mélej Elión. Guibór Bigvurót. Koré Ha-Dorót. Golé Nistarót. Imrotáv Tehorót. Iodéa Sforót. Letotzaót Mazarót. Laadéi-Ad Imlój: Mélej Elión.

Avál Mélej Elión. Shofét Ha-Emét. Mabadáv Emét. Osé Jésed Veemét. Veráv Jésed Veemét. Netivató Emét. Jotamó Emét. Laadéi-Ad Imlój:

Se intercala el segundo día:

מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. מוֹשֵׁל בְּגִבּוֹרָה. דֹּרְכוֹ סוּפָה וּסְעָרָה. עוֹטָה
אוֹרָה. לִילָה בַּיּוֹם לְהַאֲרִיחַ. עֶרְפֶּל לוֹ סִתְרָה. וְעַמָּה
שֶׁנֶּאֱמָרָה: לַעֲדִיעַד יִמְלֹךְ:

מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. סִתְרוּ עָבִים. סִבִּיבּוֹ לְהַבִּים. רְכוּבוֹ כְּרוּבִים.
מְשַׁרְתּוֹ שְׂבִיבִים. מְזֻלוֹת וְכוּכָבִים. הַלּוּלוֹ מְרָבִים.
לַעֲדִיעַד יִמְלֹךְ:

מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. פּוֹתַח יָד וּמִשְׁבִּיעַ. צוֹרֵר מַיִם וּמִנְבִּיעַ. יִבְשֶׁת
לְהַטְבִּיעַ. לְשִׁלֵּשׁ וְלִרְבִּיעַ. יוֹם לַיּוֹם יִבִּיעַ. שְׂבָחוּ
לְהַבִּיעַ: לַעֲדִיעַד יִמְלֹךְ:

מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. קָדוֹשׁ וְנוֹרָא. בְּמוֹפֶת וּבְמוֹרָא. מְמַדֵּי אֶרֶץ
קָרָא. וְאָבֵן פְּנִתָה יָרָה. וְכִלְיָהּ נִבְרָא לְכַבּוֹדוֹ בָּרָא.
לַעֲדִיעַד יִמְלֹךְ:

מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. שׁוֹמֵעַ אֵל אֲבִיוִּנִים. וּמַאֲזִין חֲנוּנִים. מַאֲרִיךְ
רְצוּנִים. וּמַקְצֵר חֲרוּנִים. רֹאשׁוֹן לְרֵאשׁוֹנִים. וְאַחֲרוֹן
לְאַחֲרוֹנִים: לַעֲדִיעַד יִמְלֹךְ:

El pasaje siguiente se lee en silencio:

מֶלֶךְ אֲבִיוֹן. בָּלָה וְרָד שָׁחַת. בִּשְׁאוּל וּבְתַחַת. בְּלֹאֹת בְּלִי נַחַת.
עַד מָתִי יִמְלֹךְ:

מֶלֶךְ אֲבִיוֹן. תְּנוּמָה תְּעוּפָנּוּ. תִּרְדָּמָה תְּעוּפָנּוּ. תָּהוּ יְשׁוּפָנּוּ.
עַד מָתִי יִמְלֹךְ:

אֲבֵל מֶלֶךְ עֲלִיוֹן. שׁוֹפֵט הָאֱמֶת. מַעֲבִידֵי אֱמֶת. עוֹשֶׂה
חֶסֶד וְאֱמֶת. וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת. נְחִיבָתוֹ אֱמֶת. חוֹתָמוֹ אֱמֶת.
לַעֲדִיעַד יִמְלֹךְ:

Se intercala el segundo día

Rey Altísimo, con Su poder rige el Universo, Se reveló a Su pueblo entre tempestades y torbellinos. La luz es Su ropaje, ante Él la noche brilla como el día. Aunque las espesas nubes son Su morada; Él es fuente de luz. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Su morada son las nubes, fulgores celestiales Lo circundan, los querubines son Sus emisarios, los cuerpos celestiales ejecutan Su voluntad. Las constelaciones de estrellas profusamente proclaman Sus loores. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él abre Su mano pródiga y sacia a toda Su creación. Él hace fluir las corrientes de agua irrigando la tierra, en proporciones armónicas. El día que fenece relata Su gloria al día que nace. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él es Santo y venerado, con Sus maravillosas acciones, creó la tierra y estableció sus bases. Él creó todo en nombre de Su Gloria. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él oye las súplicas de los menesterosos, Su merced es pródiga, Su ira efímera. Él precede a la creación, Su reino es eterno. *Por siempre jamás reinará.*

El pasaje siguiente se lee en silencio:

Un rey mortal fenece y desciende al sepulcro. Agotado y sin quietud durante su vida. ¿Hasta cuándo podrá reinar?

Un rey mortal es efímero, su vida cual sueño fugaz se desvanece. En su caótica existencia, ¿hasta cuándo podrá reinar?

Pero el Rey Altísimo, juez de la verdad, cuyas acciones son la verdad, Él prodiga la misericordia y la verdad. Su senda es la verdad. Su rúbrica es la verdad. *Por siempre jamás reinará.*

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־שְׁנֵאנֵי שָׁחַק. בְּאֶמֶר מַאֲדִירִים.

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־שׁוֹכְנֵי שָׁקֵט. בִּבְרָכָה מְבָרְכִים.

יְיָ יִמְלֹךְ: אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּנִבְחָה מְגִדִּילִים.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־מְלָאכֵי מַעֲלָה. בְּדַעַה מְדַגִּילִים.

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־מוֹשְׁלֵי מַטָּה. בְּהִלָּל מְהִלָּלִים.

יְיָ יִמְלֹךְ: אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּיֹדָאֵי מוֹדִים.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־עֲרִיצֵי עֲלִיוֹנִים. בְּזֶמֶר מְזַמְרִים.

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־עוֹבְרֵי עוֹלָמִים. בְּחִיל מְחַסְנִים.

יְיָ יִמְלֹךְ: אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּטַעַם מְטַבְּסִים.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־זְעוּרֵי זַעַר. בְּיֶשֶׁר מִיָּפִים.

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־זִמְזִמֵּי זֶסֶת. בְּכֶשֶׁר מְכַלְלִים.

יְיָ יִמְלֹךְ: אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּלִהַג מְלַהֲגִים.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־זִדְיֵי זָדְבוֹת. בְּמֶאֱמֶר מְמַלְלִים.

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־זִכְכְּדֵי זַעַם. בְּנִצּוֹחַ מְנַצְחִים.

יְיָ יִמְלֹךְ: אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּשִׁיחַ מְשׁוֹחֲחִים.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־בְּעֵלֵי בִינָה. בְּעֵלּוֹי מַעֲלִים.

יְיָ מֶלֶךְ: כָּל־בְּרוּאֵי בְרִיָּה. בְּפֶצֶחַ מְפַצְּחִים.

יְיָ יִמְלֹךְ: אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּצַפְצוֹף מְצַפְּצָפִים.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

Se intercala el segundo día

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITZJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.
Todas las huestes angelicales, poderosamente proclaman:

Adonai reina.

Todos los moradores de la tierra, con sus bendiciones dicen:

Adonai reinó.

Ambos al unísono elevan sus preces y dicen:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.

Todos Sus emisarios en lo alto, con sapiencia embanderados, dicen:

Adonai reina.

Todos los gobernantes terrenos Sus loores proclaman diciendo:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con certeza reconocen y afirman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Las augustas huestes celestiales, en canción proclaman:

Adonai reina.

Todos los efímeros mortales, poderosamente claman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono razonan y exclaman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las congregaciones, con la belleza de la rectitud, dicen:

Adonai reina.

Ambos al unísono proclaman:

Adonai reinó.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas Tus nobles creaturas, con su verbo proclaman:

Adonai reina.

Todos los que se honran en los deleites de Tu Torá, exclaman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono, elevan sus meditaciones y claman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los espíritus iluminados por el discernimiento Te enaltecen diciendo:

Adonai reina.

Toda la creación terrena prorrumpe en canciones, y dice:

Adonai reinó.

Ambos al unísono, armoniosamente susurran:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

כְּלִדְשֵׁי רוּמָה. בְּקוֹל מְקוֹדִישִׁים. יי מְלֹךְ:
 כְּלִדְשֵׁי רוֹן. בְּרֶנֶן מְרֻנִים. יי מְלֹךְ:
 אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּשִׁירָה מְשֻׁדְּרִים. יי יְמֹלֵךְ:
 יי מְלֹךְ יי מְלֹךְ יי יְמֹלֵךְ לְעַלְמָא וְעַד:
 כְּלִי־קִירִי יְפִי. בְּתַקְרָא מְתֻנִים. יי מְלֹךְ:
 כְּלִי־יֹשְׁבֵי יִשׁוּב. בְּיַחְדֹּד מְיֻחָדִים. יי מְלֹךְ:
 אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּאֶדְרֵי מְאֻדִּים. יי יְמֹלֵךְ:
 יי מְלֹךְ יי מְלֹךְ יי יְמֹלֵךְ לְעַלְמָא וְעַד:
 כְּלִי־צוּבְאֵי צָבָא. בְּלִמְדָּא מְלֻמְדִים. יי מְלֹךְ:
 כְּלִי־צִנּוּפֵי צְפִירָה. בְּצִדְקָא מְצֻדִיקִים. יי מְלֹךְ:
 אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּחִיל מְחֻנִּים. יי יְמֹלֵךְ:
 יי מְלֹךְ יי מְלֹךְ יי יְמֹלֵךְ לְעַלְמָא וְעַד:
 כְּלִי־חִלֵּי חֶסֶן. בְּחִרְרָה מְחֻלִּים. יי מְלֹךְ:
 כְּלִי־חֲשׁוּקֵי חֶמֶד. בְּחִזְקָה מְחֻזָּקִים. יי מְלֹךְ:
 אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּגִנוּן מְגֻנִים. יי יְמֹלֵךְ:
 יי מְלֹךְ יי מְלֹךְ יי יְמֹלֵךְ לְעַלְמָא וְעַד:
 כְּלִי־קְדוּשֵׁי קְדוּשָׁה. בְּקִדְשָׁה מְקוֹדִישִׁים. יי מְלֹךְ:
 כְּלִי־קְבוּצֵי קָהָל. בְּקִשְׁטָא מְקֻשְׁטִים. יי מְלֹךְ:
 אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּנֶעֱמֵי מְנַעִימִים. יי יְמֹלֵךְ:
 יי מְלֹךְ יי מְלֹךְ יי יְמֹלֵךְ לְעַלְמָא וְעַד:
 כְּלִי־חֲשָׁמְלֵי וְקִים. לְבָקָרִים מְתַחַדְשִׁים. יי מְלֹךְ:
 כְּלִי־תְרֻשֵׁי גִבְהָה. בְּדִמְמָה מְלֻחָשִׁים. יי מְלֹךְ:
 אֱלוֹ וְאֱלוֹ. בְּשִׁלּוּשׁ מְשֻׁלָּשִׁים. יי יְמֹלֵךְ:
 יי מְלֹךְ יי מְלֹךְ יי יְמֹלֵךְ לְעַלְמָא וְעַד:

Todos los serafines en las alturas proclaman:

Adonai reina.

Todos los que con premura proclaman Tus loores, entonan melodías diciendo:

Adonai reinó.

Ambos melodiosamente entonan:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las bellas y amadas creaturas con estruendo claman:

Adonai reina.

Todos los moradores de la tierra, Tu Unicidad proclaman diciendo:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con fragor proclaman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.

Todos los ejércitos celestiales, con sapiencia proclaman:

Adonai reina.

Todos los que portan la Torá cual diadema, exclaman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con vigor reiteran:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las poderosas huestes, se conmueven y dicen:

Adonai reina.

Todos los que anhelan Tu Torá, con vehemencia claman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con melodías expresan:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los ángeles consagrados a Tu servicio, proclaman Tu santidad diciendo:

Adonai reina.

Todos Tus hijos congregados, ataviados con la verdad, proclaman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con agradable verbo cantan:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los fulgurantes seres, al amanecer renovadamente proclaman:

Adonai reina.

Ambos al unísono tres veces proclaman:

Adonai reinará.

ובכן לך הכל יתתירו:

לבוחן לבבות ביום דין:	לא לעורר דין:
לדובר מישרים ביום דין:	לגולה עמקות בדין:
לנתיק ועשה חסד ביום דין:	להונה דעות בדין:
לחומל מעשיו ביום דין:	לזכר בריתו בדין:
ליודע מחשבות ביום דין:	לטטר חוסיו בדין:
ללובש צדקות ביום דין:	לכובש בעסו בדין:
לנזרא תהלות ביום דין:	למוחל עונות בדין:
לעונה לקוראיו ביום דין:	לסולח לעמוסיו בדין:
לצופה נסתרות ביום דין:	לפועל רחמיו בדין:
לרחם עמו ביום דין:	לקונה עבדיו בדין:
לתומך תמימיו ביום דין:	לשומר אהביו בדין:

Se abre el Arca de la Torá

Piut en acróstico compuesto por ELEAZAR KALIR

Por lo tanto, toda la creación proclama Tu Reino.
Tú, oh Dios, nos llamas a juicio.
Tú, escudriñas nuestros corazones en el día del juicio.
Tú, develas nuestros profundos pensamientos durante el juicio.
Tú, cuyo Verbo es la equidad en el día del juicio.
Tú, manifiestas discernimiento en el juicio.
Tú, concedes la misericordia en el día del juicio.
Tú, recuerdas Tu Pacto durante el juicio.
Tú, extiendes Tu piedad a Tu creación, en el día del juicio.
Tú, purificas a los que confían en Ti, durante el juicio.
Tú, conoces los pensamientos del hombre en el día del juicio.
Tú, no desatas Tu ira durante el juicio.
Tú, Te revistes de justicia en el día del juicio.
Tú, absuelves los errores en el día del juicio.
Tú, eres venerado y loado en el día del juicio.
Tú, perdonas a Tu pueblo, desde los albores de su historia,
durante el juicio.
Tú, respondes a los que Te invocan en el día del juicio.
Tú, manifiestas Tu misericordia en el juicio.
Tú, manifiestas Tu misericordia en el día del juicio.
Tú, develas los más ocultos sentimientos en el día del juicio.
Tú, redimes a Tus servidores, durante el juicio.
Tú, Te apiadas de Tu pueblo, en el día del juicio.
Tú, preservas a los que Te aman, durante el juicio.
Tú, sostienes a los íntegros, en el día del juicio.

Se cierra el Arca de la Torá

קדושה

ובכן וְלֵךְ מַעֲלֵה קִדְשָׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ:

נִקְדֹּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם בְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשֵׁם
מְרוֹם. בְּכַתוּב עַל־יָד גְּבִיאָךְ. וְקֵרָא זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַר.
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ :: צְבָאוֹת. מִלֵּא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
אֲזַבְּקוֹל בְּעֵשׂ נִדּוּל אֲדִיר וְחֹזֶק מְשִׁמִּיעִים קוֹל מְתַנַּשְׂאִים
לַעֲמַת שָׂרָפִים לַעֲמַתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹדֵךְ :: מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמָךְ מִלְּבָנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלֹךְ עָלֵינוּ כִּי מַחֲבִים
אֲנַחְנוּ לָךְ: מִתִּי תִמְלֹךְ בְּצִיּוֹן. בְּקִרְוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וְעַד
תִּשְׁכּוֹן: תִּתְנַדֵּל וְתִתְקַדֵּשׁ בְּחוּף יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ לְדוֹר
וָדוֹר וְלִנְצַח נִצְחִים: וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מִלְכוּתָךְ בְּדָבָר
הָאָמֹר בְּשִׁירֵי עֲנָה עַל־יְדֵי דוֹר מְשִׁים צְדָקָה:
יִמְלֹךְ :: לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הִלְלוּהָ:
לְדוֹר וָדוֹר נִגִיד גִּדְלָךְ. וְלִנְצַח נִצְחִים קִדְשָׁתְךָ נִקְדִּישׁ.
וְשִׁבְחָה אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וְעַד. כִּי אֵל מֶלֶךְ
נִדּוּל וְקָדוֹשׁ אַתָּה:

ובכן תוֹ פִּתְחָךְ :: אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִימָתְךָ עַל
כָּל־מַה־שִּׁבְּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַה־אֲנָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנָךְ
בְּלִבָּב שְׁלֵם. כִּמוֹ שִׁיבְעֵנוּ :: אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִשְׁלִטוֹן לִפְנֶיךָ עוֹ
בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שִּׁבְּרָאתָ:
ובכן תוֹ כְּבוֹד :: לַעֲמַת תַּהֲלֵה לִירְאֶיךָ וְתִקְנֵה
לְדוֹרֶשֶׁיךָ וּפְתַחְוֹן פֶּה לַמִּתְחַלִּים לָךְ. שְׁמַחָה לְאַרְצָךְ

Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios, y nuestro Rey.

KEDUSHA

Proclamamos la santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en las visiones de Tu profeta. Los serafines llamándose entre sí claman:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tsevaot meló jol haarets Kevodó.

“Santo, santo, santo es Adonai de las huestes toda la tierra está llena de Su gloria”. Entonces con estruendo de gloria un coro de voces responde:

“Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia”.

“Desde Tu residencia surgirás ante Tu pueblo y establecerás Tu reino en él. Ya que Tú eres nuestra esperanza. ¿Cuándo establecerás Tu soberanía en Sión? Pronto y en nuestros días, para siempre residirás en Sión.

Entonces Tu gloria será aclamada en Jerusalem, Tu ciudad, y a través de todas las generaciones hasta la eternidad.

Veenenu tirena maljuteja, kadavar haamur beshiré uzeja, al iede David meshiaj tzidkeja.

Imloj Adonai leolam. Elohaij Tzion ledor vador.

Aleluia.

Nuestros ojos presenciarán Tu reinado, como está dicho en los cánticos dedicados a Tu gloria por David, ungido en nombre de Tu justicia.

“Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluia.”

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza, y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado, para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, torna en válidas

וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכלהרשעה כלה בעשן
תכלה. כי תעביר ממשלל ודון מן הארץ:

ותמלוך אתה יי לבדך על כל מעשיך בהר ציון משכן
בבורך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי קדשך.
ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך בכתוב.
וינבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל הלושונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו
מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול ותקדוש עלינו קראת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את יום השבת הזה ואת
יום הזכרון הזה יום וזכרון תרועה ובאהבה מקרא קדש.
זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה

las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: *“Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”*.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: *“Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado”*. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y) el día de Recordación presente (en recuerdo) del toque de Shofar (nos concediste con amor), día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu

לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הזכרון הזה:
 וברנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו
 בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו ורחם עלינו
 והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון גרחם אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מלוך על כל העולם כלו
 בכבודך והנשא על כל הארץ ביקרך והופע בחדר גאון
 עגף על כל יושבי תבל ארצה. ונדע כל פעול כי אתה
 פועלת ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר
 נשמה באפו יי אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה:
 אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיה
 ומן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו בישועתך.
 ונתחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וניחונו בה
 ישראל מקדשי שמך וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה
 אלהים אמת ודברך אמת וקום לעד. ברוך אתה יי מלך
 על כל הארץ מקדש וטהר וישראל ויום הזכרון:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
 העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
 תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
 ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
 הממזיר שביטתו לציון:

amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación. Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímnos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste, para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: *“Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera”*.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz) .

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנִחנוּ לְךָ שְׁמָתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִנּוּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹרָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ וְעַל נַפְשֵׁי שְׂבָכ־לַיִם עִמָּנוּ וְעַל
נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַעֲמַת עָרֵב וּבִקְרָא וְצַהֲרִים.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ
מֵעוֹלָם קִנִּינוּ לְךָ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנִחנוּ לְךָ שְׁמָתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָּל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהִחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. בֵּן תַּחֲנוּן וְתַקִּימָנוּ וְתַאֲסוּף
וְלִיוִּתֵנוּ לְחַצְרוֹת קֹדֶשׁ לְשִׁמְרַת חַסִּיד וְלַעֲשׂוֹת רָצוֹן וְלַעֲבֹדְךָ
בְּלִבִּב שְׁלֵם עַל שֶׁאֲנִחנוּ מוֹדִים לְךָ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:
וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרֵךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

Congregación y Oficiante

וְכַתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כְּלִיבְנֵי בְרִיתְךָ:

Oficiante

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל
יִשְׁוּעֵתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אֵתָהּ יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלְךָ
נִאֲמָה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בָּרַכְנוּ בְּבִרְכָּה תְּהִשְׁלֶשֶׁת
בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּנָה מִפִּי
אֶהְרֵן וּבְנָיו כֹּהֲנִים עִם קְדוֹשֶׁךָ בְּאַמּוֹר.

Congregación

Oficiante

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ.
יֵאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ.
יֵשָׁא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.
כֵּן יְהִי רָצוֹן:
כֵּן יְהִי רָצוֹן:
כֵּן יְהִי רָצוֹן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

*Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior,
la Congregación dice:*

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante
Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Oficiante

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל
כל-ישראל עמך. ברכנו אבינו כלנו באחד באור פניך.
כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת
חסד ואדמה וברכה ורחמים וחיים ושלום. וטוב בעיניך
לברך את-עמך ישראל בכל-עת ובכל-שעה בשלומך:

Congregación y Oficiante

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב
לפניך אנהנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים
ולשלום:

ברוך אתה יי עושה השלום:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אבינו מלכנו חטאנו לפניך:
אבינו מלכנו אין לנו מלך אלא אתה:
אבינו מלכנו עשה עמנו למען שמך:
אבינו מלכנו חדש עלינו שנה טובה:
אבינו מלכנו בטל מעלינו כל-גזרות קשות:
אבינו מלכנו בטל מחשבות שונאינו:
אבינו מלכנו הפר עצת אויבינו:
אבינו מלכנו כלה כל-צר ומשטין מעלינו:
אבינו מלכנו סחום פיות משטינינו ומקטרגינו:
אבינו מלכנו כלה דבר וחרב ורעב ושבי ומשחית מבני
בריתך:
אבינו מלכנו מנע מנפה מנחלתך:

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y Tu misericordia, a nosotros y a todo el pueblo Israel. Bendícenos Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

*El pasaje siguiente se omite en Shabat
Se abre el Arca de la Torá*

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman. Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ סֶלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מַחֵה וְהַעֲבֵר פֶּשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מַחֲזִיק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבֵּים כָּל־שְׂטָרֵי חֻבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שֶׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַרְע רוּע גִּזְר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר נְאֻלָּה וְשׁוּעָה:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר פְּרִיָסָה וְכִלְכָּלָה:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר זְכוּת:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר סְלִיחָה וּמַחֲלָה:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הַצִּמְח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֹב:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֶם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֶם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מֵלֵא יִדְּינוּ מִבְּרִכּוֹתֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מֵלֵא אֲסַמִּינוּ שְׂבָע:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ פְּתַח שַׁעַר שְׁמַיִם לְתִפְלָתֵנוּ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נָא אֵל תִּשְׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְפָּנֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחֲנוּ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ תְּהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וַעַת רָצוֹן
מִלְפָּנֶיךָ:
אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:

- Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos
nuestros errores.
- Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y
transgresiones ante Ti.
- Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia
todas nuestras malas acciones.
- Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos
sinceramente ante Ti.
- Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal
contra nosotros.
- Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu
presencia.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida
plena.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de
Redención y Liberación.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de
sustento y manutención.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de
méritos.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del
perdón y la absolución.
- Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra
liberación.
- Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu
pueblo Israel.
- Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu
Ungido.
- Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.
- Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con
Tu abundancia.
- Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten
compasión de nosotros.
- Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.
- Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras
plegarias.
- Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad
humana.
- Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este
momento Tu misericordia y gracia.
- Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros,
jóvenes y ancianos.

חפלת שחרית

אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לָמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לָמַעַן טְבוּחִים עַל יְחֻדְךָ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לָמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבְכִמִּים עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ:
אָבינו מִלְכֵנו נָקוּם לַעֲיִנֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּף:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לָמַעַנְךָ אִם לֹא לָמַעַנֵנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לָמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לָמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לָמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
אָבינו מִלְכֵנו חַנּוּן וְעֲנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Kadish del Oficiante

יְחַדְלֵל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶה רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי רַבְלֵי־בֵית יִשְׂרָאֵל בְּעֶלְמָא
וּבְזִמְנָא קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֶה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֶה דְקִדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא וּלְעָלְמָא מְדִיבְרַבְרַתָּא
וְשִׁירָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְסַתָּא דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוֹתָהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי־
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שַׁמַּיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que
ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, sino por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

**Avinu malkenu, janenu, vaanenu, ki en banu maasim.
Ase imanu tzedaka vajased, vehóshienu.**

Padre nuestro, Rey nuestro agráciarnos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

El Arca se Cierra
KADISH DE OFICIANTE
Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén. Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén. Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

SERVICIO MATUTINO PARA
ROSH HASHANÁ

סדר הוצאת התורה

אין כְּמוֹךְ בָּאלֹהִים אֲדֹנִי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיךְ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דָּוָר וְדָר: יי מֶלֶךְ
יי מֶלֶךְ יי מֶלֶךְ לְעֵלָם וְעַד: יי עַז לְעַמּוֹ יִמֵּן יי וְדָרְךָ אֶת-
עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

אב הַרְחֵמִים הִיטִיבָה בְּרַצוֹנְךָ אֶת-יְצִיֹּן תִּבְנֶה חֻמוֹת
יְרוּשָׁלַּיִם: כִּי בָךְ לְבַד בְּטַחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשְׂא
אֲדוֹן עוֹלָמִים:

Se abre el Arca de la Torá

וַיְהִי בְּנִסְעֵה הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יי וּפָצוּ אֲיֹבֶיךָ
וַיָּגִסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ לְפָנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדִבְרֵי-
מִירוּשָׁלַיִם:

Se omite en Shabat

יי יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרָךְ אֲפִים וְרַב-חֶסֶד וְאַמֶּת:
נִצַּר חֶסֶד לְאֵלִפִּים נִשְׂא עֶז וּפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְחָה:

רַבּוֹן הָעוֹלָם מֵלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה וְהַפַּק רַצוֹנֵנוּ
וְתַרְלָנוּ שְׂאֵלָתֵנוּ וּמַחֲוֹל עַל כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל-עֲוֹנוֹת
אֲנָשֵׁי בְּתֵינוּ מַחֲוִלָה בְּחֶסֶד מַחֲוִלָה בְּרַחֲמִים. וְטַהַרְנוּ
מִחַטָּאֵינוּ וּמַעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְשָׁעֵינוּ. וְחִכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
וּפִקְדָנוּ בְּפִקְדֹת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. וְחִכְרָנוּ לַחַיִּים טוֹבִים
וְאֲרוּכִים וּלְשָׁלוֹם לְפִרְנָסָה וּכְלִפְלָה. וְתַרְלָנוּ לֶחֶם
לְאֵכֹל וּבִגְד לְלַבּוֹשׁ וְעֶשֶׂר וְכִבּוֹד וְאֲרָךְ יָמִים לְהַגִּזַּת
בְּחוֹרְתְּךָ וּלְקִנִּים מִצִּוְתֶיךָ וְשָׂכַל וּבִינָה לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל

SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

Ningún poder se iguala a Ti, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Ti confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

Se abre el Arca de la Torá

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: “*Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; Huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia*”. Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

Se omite en Shabat

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporcionáanos pan para comer, y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá, y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

Seder Hotzaát Ha-Torá (Servicio De La Lectura De La Torá)

Ein Kamója Vaelohím Adonái Veein Kemaasejá: Maljutjá Maljút Kol Olámím Umemshaltejá Bejól Dor Vadór: Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd: Adonái Oz Leamó Itén, Adonái Ievaréj Et Amó Vashalom. Av HaRajamím Heitíva Virtzonjá Et Tzión Tivné Jomót Ierushalaim: Ki Vejá Levád Batájnú Mélej El Ram Venisá Adón Olámím.

Se Abre El Arca De La Torá

Vaiehi Binsóa Ha-Arón Vaiómer Moshé Kumá Adonái Veiafútzu Oivejá Veianúsu Mesanéja Mipanejá. Ki Mitzión Tetzé Torá Udvár Adonái Mirushalaím.

(Se Omite En Shabat)

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vafésa Vejatáa Venaké.

תפלת שחרית

עֲמָקֵי סוּדוֹתֶיהָ. וְשִׁלַּח רַפּוּאָה לְכָל־מַכְאוּבֵינוּ וּתְבַרֵךְ
אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה יְדֵינוּ וּתְנַזֵּר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת וְשׁוּעוֹת
וְנַחֲמוֹת וּתְבַטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת. וְתַטֵּה לִב
הַמַּלְכוֹת וְיוֹעֲצֶיהָ וְשֹׁרְתֶיהָ עָלֵינוּ לְטוֹבָה. אָמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן:
יְהִי לְרָצוֹן אֱמִרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ יי צוּרִי וְגֹאֲלִי:
וְאֲנִי תַפְלִית־לָךְ יי עַת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ:

Oficiante y Congregación

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֶדְשָׁתוֹ:

Se sacan del Arca dos rollos de la Torá

Oficiante y Congregación

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

Oficiante

נִדְּלוּ לִי אָתִי. וְנִרְמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

Oficiante y Congregación

לֵךְ יי הַגָּדֵלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתַּפְאָרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד בִּי
כָּל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ יי הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל
לְרֹאשׁ: רֹמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לַהֲדוּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ
הוּא: רֹמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לַהֲרַקְדָּשׁ בִּי־קְדוֹשׁ יי
אֱלֹהֵינוּ:

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de éste, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

Oficiante y Congregación

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Se sacan del Arca los dos rollos de la Torá

Oficiante y Congregación

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Oficiante y Congregación

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplendor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

Barúj Shenatán Torá Leamó Israel Bikdusható.

(Se Sacan Del Arca Dos Rollos De La Torá) (El Oficiante Porta El Sefer Torá)

Oficiante: Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád

Congregación: Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád

Oficiante: Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó

Congregación: Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó

Oficiante: Gadlú LaAdonái Ití. Uneromemá Shemó Iajdáv:

Se Cierra El Arca De La Torá (Se Pasea El Sefer Torá Por Toda La Sinagoga)

Oficiante y Congregación

**Lejá Adonái Ha-guedulá veba-guevurá Veba-tiféret Veba-nétzaj Veba-hód
Ki Jól Bashamaim Uvaaréztz (2)**

Lejá Adonái Ha-mamlajá Veba-mitnasé Lejól Lerósh:

Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lahadóm Ragláv Kadósh Hu.

**Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lehár Kodshó Ki Kadósh Adonái
Elohéinu.**

תפלת שחרית

Oficiante

אב הַרְחָמִים הוּא יִרְחַם עִם עַמּוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית
אֵיתָנִים וְיִצְחָל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשְּׁעוֹת הַרְעוֹת וְיַנְעִיר בְּיָצָר
הַרָע מִן הַנְּשׂוּאִים וְיַחַן אוֹתָנוּ לְפַלִּיטַת עוֹלָמִים וַיִּמְלֵא
מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

Oficiante

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַּן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחַסִּים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל
הָבֹ נָדַל לְאַלְהֵינוּ וְחָנוּ כְּבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמֹד
בְּרוּךְ שְׁנָתָן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:
וְאַתָּם הַדְּבָקִים בִּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם:

La persona llamada a la Torá dice:

בָּרְכוּ אֹתִי הַמְּבָרֵךְ:

Congregación

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la Torá continúa:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּחַרְכֵּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וַנִּתְּחַלֵּנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נִתְּחַלֵּנוּ
תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיִּי עוֹלָם נָטַע בְּחוֹכְנֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ.
נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Oficiante

Padre piadoso, consuela a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agráciarnos, perpetuamente hasta la eternidad. Accede a nuestras peticiones, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confían en ÉL Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios,

Conferid gloria a Su Torá.

Bendito sea ÉL, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Congregación

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, ÉL os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá dice:

Benedicid a Dios pues ÉL es digno de alabanza.

La congregación responde:

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá; Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la Lectura de la Torá

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna, Bendito eres Tú Adonai; que nos revelaste la Torá.

Bendiciones para la Lectura de la Torá

Antes de la lectura

Barjú Et Adonái Ha-Mevoráj.

Congregación: **Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.**

Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.

Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Bajár-Banu Mikól Ha-Amím Venatán Lánu Et-Torátó. Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

Después De La Lectura

Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Natán Lánu Torát Emét Vejaiéi Olám Natá Betojéinu.

Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

בראשית כ"א א' - ל"ד

כ"ו ויהוה פקד את־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה
לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַתֵּהֶרָ וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן
לִזְקָנִיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בְּשֵׁמֶנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ
אֱלֹהִים:

כ"ז וַאֲבְרָהָם בְּרִמָּאת שָׂנָה בְּהַנְלִיד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ:
וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כִּלְהַשְׁמֹעַ יִצְחָק־לִי:
וַתֹּאמֶר מִי מֵלֵל לְאַבְרָהָם הִינֵנִיקָה בָנִים שָׂרָה בְּיָלְדָתִי
בֶּן לִזְקָנָיו: וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה
גָּדוֹל בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת־יִצְחָק:

ובשבט
פלישת

וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בְּנֵיהֶנָּה הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם
מִצְחָק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בָּנָהּ כִּי
לֹא יִירֶשׁ בְּיִהְיֶהָּאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק: וַיִּרַע

Para la lectura de la Torá del segundo día véase pág. 107

NOTA

La lectura para el primer día de Rosh Hashaná se encuentra en el libro de *Génesis*, capítulo 21 y comienza con el nacimiento del segundo patriarca Isaac, nacido cuando Abraham ya tenía cien años de edad. De este pasaje aprendemos que la circuncisión debería efectuarse en el octavo día de la vida del varón judío. La tradición talmúdica (R. H. 10 b) nos enseña que en Rosh Hashaná, el aniversario del mundo, Sara, Raquel y Janá fueron bendecidas con sus hijos. El concepto de nacimiento y renacimiento pues, es uno de los conceptos más profundos de Rosh Hashaná. El milagro del amor entre hombre y mujer debe causar un renacimiento en los padres. En la vida espiritual, el hombre es llamado a renovarse constantemente, siempre intentando ser más sensible frente a sus posibilidades de santificar los momentos que tiene.

El texto nos presenta un dilema moral, cuando Sara insiste en que Abraham expulse a Agar y su hijo Ismael. Los comentaristas clásicos nos explican que Ismael era culpable de “idolatría, asesinato e inmoralidad”, y Sara comprende que si su hijo va a seguir los pasos de justicia y rectitud de su padre, tiene que alejarse de influencias malévolas.

Sin embargo, tenemos que admitir que la Torá muestra su enorme franqueza y honestidad en no esconder las fallas de sus héroes. Es cierto que en la sociedad de aquel entonces la concubina no tenía derechos iguales a las esposas y a sus hijos, pero sin embargo, como Najmánides señala, el problema también era de celos. Con todo, la Torá describe con toda ternura la patética condición de Agar e Ismael y muestra una vez más, su gran universalismo, en la bendición y amor que Dios tiene para ellos.

GÉNESIS 21:1-34

Dios rememoró, pues, a Sará, como dijera, y cumplió Su promesa para con ella. Y concibió Sará, y dio a Abraham un hijo en su ancianidad, en el plazo anunciado por Dios. Y llamó Abraham a su hijo que le nació de Sará, Isaac. Y circuncidió Abraham a Isaac, su hijo, siendo éste de ocho días, como Dios se lo había prescrito.

Era Abraham de cien años de edad cuando le nació su hijo, Isaac. Y dijo Sará: “Hilaridad me ha causado Dios, y cuantos lo oigan reirán conmigo”. Y agregó: “¿Quién hubiese dicho a Abraham: Amamantará hijos Sará?”. “Pues yo le he dado un hijo en su ancianidad”. Creció el niño y fue destetado, y dio Abraham un gran banquete en el día del destete de Isaac.

Y vio Sará al hijo de Agar, la egipcia, que ella le había dado a Abraham, que se burlaba; dijo entonces a Abraham: “Echa a esta esclava y a su hijo, pues su hijo no habrá de heredar junto con mi hijo, con Isaac”.

הַדָּבָר מֵאֵד בְּעֵינֵי-אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל-אַבְרָהָם אֲלֵיבֶרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנָּעַר וְעַל-אִמְתְּךָ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךָ שָׂרָה שָׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בִיזְזָהּ יִקְרָא לָהּ
זֶרַע:

שלישי
ובסבת
רביעי

וְגַם אֶת-בְּרֵהָאָמָה לְנֹוֹי אֲשִׁימְנוּ כִּי זֶרַעָהּ הוּא: וַיִּשְׁכְּבוּ
אַבְרָהָם | בְּבֹקֶר וַיִּקְחֵם לָחֶם וְחֶמֶת מִיָּם וַיֵּתֶן אֶל-הַנָּעַר שֵׁם
עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיָּלָד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּחַם בַּמִּדְבָּר
בְּאֵר שָׁבַע: וַיָּכֻלוּ הַמַּיִם מִדְּהֶחֱמַת וַתִּשְׁלַח אֶת-הַיָּלָד תַּחַת
אֶתֶר הַשִּׁיחִים: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּדֹר הַרְחֵק כַּמֶּטְחָנִי קִשְׁת
כִּי אָמְרָה אֶל-אֶרְצָהּ בְּמוֹת הַיָּלָד וַתֵּשֶׁב מִנְּדֹר וַתֵּשֶׂא
אֶת-קֹלָהּ וַתִּבְרָךְ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנָּעֵר וַיִּקְרָא
מִלֵּאָדָּף אֱלֹהִים | אֶל-הַנָּעַר מִדְּהַשְׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-יֵּלֶךְ
הֵנָּה אֶל-תִּירְאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנָּעַר בְּאֶשֶׁר
הוּא-שָׁם:

ובסבת
חמישי

קוֹמִי שָׂאִי אֶת-הַנָּעַר וְהַחֲזִיקִי אֹתוֹ-בְּךָ כִּי-לְנֹוֹי זָדוּל
אֲשִׁימְנוּ: וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם
וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-דְּהֶחֱמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת-הַנָּעַר: וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת-הַנָּעַר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִשְׁת:
וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר פָּאֶרָן וַתִּקְחֵלּוּ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

רביעי
ובסבת
ששי

וַיְהִי בַּעֲת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְרָמָלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר-צָבָאוֹ אֶל-
אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה
הַשְׁבֵּעָה לִּי בָאֱלֹהִים הַנֶּה אֲסִיחֶשְׁקֶךָ לִּי וּלְנִינִי וּלְנִכְבְּדִי
כַּחֲסֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם-הָאָרֶץ

Estas palabras acongojaron sumamente a Abraham por causa de su hijo. Empero díjole Dios: “No te apenes por la suerte del niño y de tu esclava; todo lo que te dijere Sará habrás de cumplir, pues es por Isaac, que tu descendencia portará tu nombre”.

“También al hijo de la esclava lo tornaré en pueblo, pues él también es tu descendencia”. Madrugó pues, Abraham, y proveyó pan y un odre de agua y se lo dio a Agar, poniéndoselo sobre sus hombros, y también al niño y la despidió. Ella se fue y erró por el desierto de Beersheva.

Habiéndose acabado el agua del odre, echó pues al niño bajo un arbusto. Y sentóse frente a él a distancia de un tiro de arco, pensando: “No quiero ver morir al niño”, sentada pues, enfrente prorrumpió en lloros. Pero Dios oyó el clamor del niño, y el ángel de Dios llamó a Agar desde los cielos diciendo: “¿Qué te ocurre Agar? No temas, pues Dios ha escuchado la voz del niño desde el lugar donde está. Levántate, alza al niño, y ásele con tu mano, pues en pueblo grande he de tornarle.” Y abrió Dios los ojos de Agar, y avistó un pozo de agua, y fue allí y llenó el odre de agua, dando de beber al niño. Dios estuvo con el niño, y él creció y habitó en el desierto, y se convirtió en tirador de arco. Se asentó pues en el desierto de Parán y su madre le desposó con una mujer egipcia. Sucedió por entonces que Abimelej y Fijol, jefe de su ejército, se dirigieron a Abraham diciendo: “Dios está contigo en todo cuanto haces. Júrame, pues, por Dios que no habrás de cometer falsedad contra mí, ni contra mis hijos, ni contra mis nietos, y que como te favorecí yo a ti, así harás tú conmigo, y con el país donde has morado”.

אשר-גֵּר תֵּה בֵּה: וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ: וְהִזְכַּח
אֲבִרְהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדֹתָ בְּאֶר הַמַּיִם אֲשֶׁר בְּוֹלוֹ
עֲבָרִי אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְנִסִּיאָמָה לֹא הִגֵּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
בְּלִמִּי הַיּוֹם: וַיִּקַּח אֲבִרְהָם צֹאן וּבָקָר וַיְחַן לְאַבְיִמֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

חמישי
ובשבת
שביעי

וַיֵּצֵב אֲבִרְהָם אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשָׂת הַצֹּאן לְבְדָהָן: וַיֹּאמֶר
אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אֲבִרְהָם מָה הֵנָּה שִׁבְעַת כְּבָשָׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הֵצַבְתָּ לְבְדָהָן: וַיֹּאמֶר כִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשָׂת תִּקַּח מִיָּדִי
בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה-לִּי לְעֹדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת: עַל־
כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֶר שִׁבְעַת כִּי שֵׁם נִשְׁבַּעוּ שְׁנֵיהֶם:
וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיִּגָּם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכַל שֶׁר־
צָבָאוּ וַיָּשִׁבוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: וַיֵּטַע אֶשֶׁל בֵּין שְׁנֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עֹלָם: וַיִּגַּר אֲבִרְהָם בְּאֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים:

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Oficiante

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶזְרָא וּבְזִמְן קָרִיב. וַאֲמַרו אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמָא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְא וּלְעָלְא
מְרַבְּלֵי בְרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא דְאַמִּידָן
בְּעֶלְמָא. וַאֲמַרו אָמֵן:

Y dijo Abraham: “Yo lo juro”. Pero amonestó Abraham a Abimelej por causa de un pozo de agua del que se habían apoderado los siervos de Abimelej. Y contestó Abimelej: “No sé quién haya hecho eso, tú tampoco me habías dicho nada al respecto, y nada he sabido hasta el día de hoy”.

Tomó, pues, Abraham, ovejas y bueyes, y se los dio a Abimelej, y concertaron entre ambos un pacto. Apartó Abraham siete corderos del rebaño. Dijo Abimelej a Abraham: “¿Para qué has apartado a esas siete corderas?”. Respondióle: “Estas siete corderas recibirás de mi mano, para que me sirvan de testimonio que yo he cavado este pozo”. Por eso llamó a aquel lugar Beer-Sheva, pues ambos juraron allí. Y concertaron una alianza en Beer-Sheva, y se levantó Abimelej y Fijol jefe de su ejército, y se volvieron a la tierra de los filisteos. Abraham plantó un tamarisco en BeerSheva, e invocó allí el nombre de Adonai, Dios Eterno.

Y moró Abraham en la tierra de los filisteos por mucho tiempo.

Los dos rollos de lo Torá se colocan sobre el púlpito.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en nuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo, Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Transcripción fonética

*(Nos Ponemos De Pie) **Jatzí Kadish***

Oficiante

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Oficiante

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Oficiante

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

קריאת התורה ליום ראשון

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה: עֵינֵיהֶם הָיָא לִמְחֻזִּיקִים בָּהּ וְתַמְכִּיהָ מֵאֲשֶׁר:
רַדְכֶּיהָ דְּרַכִּינַעַם וְכַל־גְּתִיבְתֶּיהָ שְׁלוֹם: אַרְךְ יָמִים
בִּימֶיהָ בְּשִׁמְאֻלָּהּ עֶשֶׂר וְכְבוֹד: יְיָ תַפְזַּן לְמַעַן צְדָקוֹ וְגִדְלֵי
תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

במדבר כ"ט א'-ו'

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְבַיִת גִּיחַת לַיהוָה פֶּרֶךְ בָּקָר אֶחָד אֵיל
אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנִי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֵלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׂמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל:
וְעֶשְׂרֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: וְשַׁעִיר־
עִזִּים אֶחָד חֲטָאת לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם: מִלֵּבֶד עֹלֹת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְגִסְכֵּיהֶם כַּמִּשְׁפָּט לְרֵיחַ
נִיחַח אִשָּׁה לַיהוָה:

El segundo rollo, es levantado y la Congregación responde:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה:

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בְּנִבְיָאִים
טוֹבִים וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַבּוֹסֵר בַּתּוֹרָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנִבְיָאֵי
הָאַמֶּת וְצָדִק:

El primer rollo de la Torá es levantado, y la congregación dice:

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Lleva a su diestra la longevidad, y a su izquierda la prosperidad y los honores. Adonai, deseando la rectitud de Israel, robusteció la Torá y la engrandeció.

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

NÚMEROS 29:1-6

En el séptimo mes, el día primero del mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque del Shofar. Ofreceréis holocausto aromático para Adonai, un novillo, un carnero, y siete corderos primales sin defecto.

(Véase NÚMEROS 29:1-6)

El segundo rollo de la Torá es levantado y la congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifnéi Benei Israel al pi Adonai beiad Moshé.

Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

NOTA

Así como Dios recordó a Sará según cuenta la parashá, el Todopoderoso escuchó las plegarias de Janá, y la bendijo con un hijo, Samuel, quien dedicaría su vida al servicio de Dios. La emotiva escena de Janá abriendo su corazón en silencio ante Dios, sigue conmoviéndonos hasta el día de hoy. Elí, el sacerdote piensa que está ebria, ya que sólo movía sus labios, sin que su voz se escuchase. Este relato nos prueba que la oración no debe confundirse con lo ruidoso, con las palabras pronunciadas, sino que la oración debe originarse en la profundidad de nuestro ser. La concentración interior y no la recitación mecánica de palabras, es la verdadera oración. “Rajámaná libá bae”. “Dios requiere un corazón sincero”. (Tratado Sanhedrín 106 B.).

BENDICIONES DE LA HAITARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y de la justicia.

ויהי איש אחד מיהרמתיים צופים מחר אפרים ושמא
אלקנה ביריחם בדאליהוא ברתחו ברצוף אפרתי:
ולו שני נשים שם אחת חנה ושם השנית פננה ויהי
לפננה ילדים ולחנה אין ילדים: ועלה האיש ההוא מעירו
מנמים ומימה להשתחנות ולזבח ליהוה צבאות בשילה
ושם שני בני עלי חפני ופנחס כהנים ליהוה: ויהי היום
וזבח אלקנה ונתן לפננה אשתו ולכל בניה ובנותיה מנות:
ולחנה יתן מנה אחת אפים כי אחיחנה אהב ויהוה סגר
רחמה: וכעססה צרתה נסיפס בעבור הרעמה כייסגר
יהוה בער רחמה: וכן געשה שנה בשנה מבי עלתה בבית
יהוה בן מקעסנה ותבכה ולא תאכל: ויאמר לה אלקנה
אישה חנה תבכי ולמה לא תאכלי ולמה גרע
לבבך הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים: ותקם חנה
אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה ועלי הכהן ישב על-
הכסא על־מזותת היכל יהוה: והיא מרת נפש ותתפלל
על־יהוה ובכה תבכה: ותדר נדר ותאמר יהוה צבאות
אסדראה תראה: בעני אמר וזכרתי ולא־תשכח אתי
אמר וגמתה לאמרתך גרע אנשים ונתתיו ליהוה כלי-
ימי חיו ומורה לא־עלה על־דאשו: והיה כי הרבתה
להתפלל לפני יהוה ועלי שמר את־פיה: וחנה היא
מדברת על־לבה רק שפתיה געות וקולה לא ישמע
והשבה עלי לשכרה: ויאמר אליה עלי עד־מתי
תשתכרין הסירי את־יגד מעליך: ותען חנה ותאמר

I SAMUEL 1:1-2:10

Había un hombre de Ramataim-tsofim, de las montañas de Efraim, llamado Elcaná, hijo de Ierojam, hijo de Elihu, hijo de Tojn, hijo de Suf, de la tribu de Efraim.

Tenía él dos mujeres, una llamada Janá y la otra Peniná; Peniná tenía hijos, mas Janá no los tenía. Solía subir aquel hombre de año en año desde su ciudad hasta Shiló para prosternarse y traer sacrificios para Adonai Tsebaot. Allí ejercían su sacerdocio en nombre de Dios, los dos hijos de Elí, Jofní y Pinjás. Llegado el día, Elcaná ofrecía sus sacrificios y daba a Peniná su mujer, y a todos sus hijos e hijas, porciones de *los sacrificios*. Pero a Janá le daba una porción doble, pues a ella él amaba, aunque Dios la había hecho estéril.

Mas irritábala su rival y la exasperaba, por haberla Adonai hecho estéril. Así solía hacer Elcaná cada año cuando allá subía al Santuario de Adonai, mas también Peniná la irritaba, por lo cual Janá lloraba y no comía. Elcaná, su marido, le decía: “Janá, ¿por qué lloras?, ¿y por qué no comes? ¿Por qué está triste tu corazón? ¿No soy yo mejor para ti que diez hijos?”. Y levantóse Janá después de comer en Shiló, y después de beber, y Elí, el sacerdote, estaba entonces sentado en una silla ante el umbral del Templo de Dios. Ella con el alma amargada oró a Dios llorando copiosamente. Y formuló un voto diciendo: “Adonai Tsebaot, si prestares atención a la aflicción de Tu servidora, y Te acordares de mí, y no Te olvidares de Tu servidora, y concedieres a Tu servidora hijo y descendencia, yo lo consagraré al servicio de Dios por todos los días de su vida, y no tocará navaja su cabeza”.

Y ella oraba con insistencia, ante Adonai, mientras Elí observaba su expresión. Mas ella meditaba con su corazón, moviendo sus labios mas su voz no se oía, y Elí la tomó por ebria. Y le dijo Elí: “¿Hasta cuándo habrás de embriagarte?, deshazte, pues de tu embriaguez”. Y respondió Janá y dijo:

לא אדני אשה קשירותי אנכי ויגן ושבר לא שתיתי
 ואשפך את נפשי לפני יהוה: אלי-חפן את-אמתי לפני
 בתי בלעל בי מרב שיתי וכעסי דברתי עד-הנה:
 ויגן עלי ויאמר לבי לשלום גאלי ישראל ימן את
 שלחך אשר שאלת מעמו: ותאמר תמצא שפחתך חן
 בעיניך ותלך האשה לדרךכה ותאכל ופניה לא-הירגלה
 עוד: וישבמו בבקר וישתחוו לפני יהוה וישבו ויבאו אל-
 ביתם הרמה ויבדע אלקנה את-חנה אשתו ויזכרה
 יהוה: ויהי לתקפות הימים ותהר חנה ותלד בן ותקרא
 את-שמו שמואל כי מיהוה שאלתיו: ויגל האיש אלקנה
 וכל-ביתו לזבח ליהוה את-גבח הימים ואת-נדרו: וחנה
 לא עלתה כיי-אמרה לאישה עד-יגמל הנער ויהביאותיו
 ונראה את-פני יהוה ויגש שם עד-עולם: ויאמר לה
 אלקנה אישה עשי הטוב בעיניך שבי עד-יגמלך אתו אך
 יגם יהוה את-דברו ותשב האשה ותניק את-בנה עד-
 וגמלה אתו: ותעלהו עמה כאשר גמלתו בפרים שלשה
 ואיפה אחת קמח ונגל ויין ותביאהו בית-יהוה שלו
 והנער גער: וישחטו את-הפר ויבאו את-הנער אל-
 עלי: ותאמר בי אדני מי נפשך אדני אני האשה הנצבת
 עמכה בזה להתפלל אל-יהוה: אל-הנער הזה
 התפללתי וימן יהוה לי את-שאלתי אשר שאלתי מעמו:
 וגם אנכי השאלתיho ליהוה בל-הימים אשר הנה הוא
 שואל ליהוה וישתחו שם ליהוה:

“No, mi señor; mujer angustiada soy yo. Vino o licor no he ingerido; mas estaba derramando los sentimientos de mi alma ante Dios. No tomes a tu servidora por mujer perversa, pues es por exceso de dolor y pena que he hablado hasta ahora”. Respondió Elí y díjole: “Ve en paz y el Dios de Israel habrá de cumplir tus deseos, según Le has pedido”. Y ella dijo: “Halle tu servidora gracia delante tus ojos”.

Y emprendió la mujer el camino del retorno, después de haber comido y la acongojada expresión de su rostro ya se había desvanecido. Levantáronse al amanecer, se prosternaron ante Adonai, y volvieron a su hogar, en Ramá. Y habiendo estado Elcaná con Janá, su esposa, ésta fue recordada por Adonai, y al cumplirse el tiempo, concibió y dio a luz un hijo; y le puso por nombre Shemuel, pues a Adonai se lo había pedido.

Y salió Elcaná con toda su familia para sacrificar para Dios el sacrificio anual y cumplir con sus votos.

Mas Janá no subió, porque dijo a su marido: “Cuando el niño se haya destetado, yo lo llevaré y se presentará delante de Dios, para que resida allí ya para siempre”. Elcaná, su marido, le dijo: “Haz lo que bien te parezca. Quédate hasta que le destetes y haga Dios que se cumpla con Su palabra”. Quedóse pues, la mujer en su casa amamantando a su hijo hasta que le destetó. Y después que lo hubo destetado, lo subió consigo, con un toro de tres años, una “efá” de harina, y un odre de vino, y le condujo hasta el Santuario de Adonai, en Shiló; y el niño era aún pequeño.

Inmolaron al toro, y presentaron al niño a Elí. Díjole Janá: “Ruégote señor mío, escúchame, así vivas mi señor, yo soy aquella mujer que permaneció cerca de ti, orando a Adonai. Por este niño yo he orado, y Dios me concedió mi deseo, según se lo he pedido. Por eso yo lo he consagrado al servicio de Adonai, por todos los días de su vida”.

Y se prosternaron allí delante de Dios.

וּתְתַפְּלַל חֲנָה וּתְאָמַר עֲלֶיךָ לְבִי בִיהוָה רַחֵם קִרְנִי
 בִּיהוָה רַחֵם פִּי עַל־אֹיְבֵי בִישְׁמִחֲתִי בִישׁוּעָתְךָ: אִידְקָרוּשׁ
 בִּיהוָה כִּי־אֵין בְּלִתֶּךָ וְאֵין צֹר כְּאַלְהֵינוּ: אֲלִיתְּרַבּוּ
 תְּדַבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה
 וְלֹא נִתְּקֵנוּ עַל־לוֹת: קִשַּׁת גְּבוּרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ
 חֵיל: שִׁבְעִים בָּלָחֶם נִשְׁכְּרוּ וְרַעֲבִים חִדְּלוּ עַד־עֲקָרָהּ
 יִלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָהּ: יְהוָה מִמִּית וּמַחְיָה
 מוֹרִיד שָׁאוֹל וַיַּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף־
 מְרוֹמָם: מְקִים מַעֲפָר דָּל מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב
 עַם־נְדִיבִים וְכֶסֶף כְּבוֹד יִנְחֹלֶם כִּי לִיהוָה מֶצְקִי אֶרֶץ
 וַיֵּשֶׁת עֲלֵיהֶם חֶבֶל: רִגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וְרָשָׁעִים בַּחֲשָׁךְ
 יִדָּמוּ כִּי־לֹא בָכַח יִגְבֹּר־אִישׁ: יְהוָה יַחֲמוּ מְרִיבֵי עָלֹ
 בַשָּׁמַיִם יִרְעֹם יְהוָה יִדִּין אֶפְסֵי־אֶרֶץ וַיַּחֲדָעוּ לְמַלְכוֹ וַיְרַם
 קֶרֶן מִשִּׁיחוֹ:

° וְלוֹ קְרִי

Para las bendiciones después de la Haftará, véase pág. 113

Y oró Janá y dijo: Se regocija mi corazón con Adonai,
erguióse mi frente, con Adonai.

Él ha abierto mi boca, frente a mis adversarios.

Tu salvación es motivo de mi regocijo.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Dios, pues nadie perdura
excepto Tú. Ningún poder Te iguala, oh Dios nuestro.

No habléis más altaneramente, esfúmese la arrogancia de
vuestra boca.

Pues sólo a Dios pertenece el discernimiento.

Solo Él mesura nuestras acciones.

El arco de los poderosos rompióse,
mientras ciñéronse los débiles con fortaleza.

Los hartos se tornaron en asalariados mientras los
hambrientos cesaron de serlo.

Tuvo la estéril siete hijos
mientras la madre de muchos hijos, feneció.

Adonai decreta la muerte, y concede la vida.

Él hace descender al hombre hasta el sepulcro y lo rescata
de él.

Dios empobrece y enriquece,

Él humilla y enaltece.

Levanta del polvo al pobre, eleva al menesteroso desde la
indignidad lo sitúa entre príncipes; le concede el trono y
la gloria,

Pues de Adonai son los fundamentos de la tierra,
y sobre ellos afianzó el orbe.

Él guarda los pasos de sus piadosos, mientras los impíos
perecen en la oscuridad.

Pues no es con la fuerza que el hombre prevalece. Los
adversarios de Adonai, se tambalearán,

Desde los cielos tronará contra ellos.

Adonai extenderá Su justicia hasta los confines del orbe,

Dará fortaleza a Su Rey y erguirá la frente de Su ungido.

Para las bendiciones después de la Haftará, véase pág. 113

NOTA

Sería inútil buscar en la literatura moderna una historia comparable a la que se relata en la lectura de la Torá de esta mañana. En solo diecinueve oraciones cortas, el autor bíblico describe uno de los grandes tesoros de la literatura universal, con una simplicidad de estilo digna de ser envidiada por cualquier escritor ambicioso. Pero a pesar de ser este pasaje increíblemente hermoso, su fuerza no reside en su belleza estética, ni tampoco es por su estilo que esta sección influyó tan profundamente el pensamiento y la liturgia judía a través de los siglos. Sin duda alguna, la *Akedá* (como es llamada en hebreo) interesó a todos los escritores teológicos importantes de las distintas tradiciones religiosas del mundo occidental.

Probablemente podamos encontrar el punto culminante de este relato en la simple palabra hebrea con la que Abraham responde a Dios: “*Hineni*”, Heme aquí. Porque esta historia es el mejor ejemplo de como un hombre se dispone a sacrificar todo por Dios. Después de separarse de Ismael, Abraham queda con su amado hijo Isaac. Nos imaginamos el dolor y el conflicto que desgarraban el alma de Abraham al escuchar el mandamiento de Dios de sacrificar a su hijo. Y aún ante el mandato de Dios, Abraham es capaz de decir *Hineni*, Heme aquí. Heme aquí incondicionalmente preparado para obedecer Tus órdenes. Es esta fe incondicional de Abraham la que hizo posible el nacimiento del monoteísmo judío; y la reiteración de este *Hineni*, de esta afirmación de estar preparado para escuchar la voz de Dios a través de las épocas, ha hecho factible la sobrevivencia del Pueblo Judío. Abraham responde *Hineni* tres veces en el relato: una cuando Dios se dirige a él por primera vez para ponerlo a prueba; la segunda, cuando Isaac lo llama; y por último, cuando se presenta el ángel del Señor un instante antes de bajar el cuchillo para sacrificar a su hijo. Su conmovedor amor por Isaac, y el dolor de su corazón, están sugeridos extraordinariamente en esta única frase: Heme aquí, heme aquí a tu lado, mi amado hijo, pero debo hacer lo que me fue ordenado.

Si el relato terminara aquí, se lo podría juzgar y con razón como una hazaña de fe y obediencia, así también como una obra maestra de la literatura. Pero hay mucho más que eso, porque es este relato el que marca una nueva dirección en la

historia religiosa de la humanidad. Indudablemente, Abraham no fue el primer padre que amó a su hijo, y sabemos por la literatura antigua que individuos piadosos a través de todo el mundo conocido, sacrificaron a sus primogénitos. Los padres tenían poder de vida y muerte sobre sus hijos. (Véase: *Génesis* 42:37; *Reyes* 16:3; 17:17; 21:6; 23:10; *Miqueas* 6:6, etc.) La grandeza singular del relato reside en que una vez pasada la “prueba” de lealtad y fe, Dios *no* pide a Abraham que sacrifique a su hijo. Dios no quiere que el hombre derrame sangre humana para probar su lealtad o su devoción.

Al pensar en este mensaje en el sangriento siglo veinte, uno pregunta por qué el hombre no ha aprendido aún que el sacrificio humano no mejora a la sociedad ni al mundo en el cual vivimos.

El escéptico moderno, por supuesto, señala que en la actualidad el hombre no escucha la voz de Dios. El escéptico dice que Dios no llama al Abraham moderno. Por lo tanto, agregan, no existe la posibilidad de contestar: *Hineni*. ¿Pero es en realidad tan difícil escuchar la voz de Dios que nos llama, que nos pide sacrificar algo real por los valores eternos en los cuales decimos que creemos? ¿Es realmente imposible darse cuenta que si la humanidad sobrevive en términos aceptables, que no sólo uno, pero millones de individuos tendrán que estar dispuestos al sacrificio? ¿No es suficientemente claro que si el hombre moderno estuviese dispuesto a sacrificar aquello que *realmente tiene valor*, habría más paz, amor, armonía y justicia en nuestro mundo? ¿No es acaso verdad que el problema no reside en escuchar el “llamado” de prueba; sino en nuestra falta de habilidad para responder *Hineni*, Heme aquí?

Mientras seguimos la melodiosa lectura de la Torá, permite oh Dios, que tratemos de volver a sentir algo de la fe de Abraham, un poco de su capacidad para oír la voz de Dios cuando nos llama para luchar por aquellos ideales que nos llevan hacia Ti. Permítenos que nos esforcemos para crear en el interior de nuestras almas la fuerza, el coraje, y la profunda percepción que se necesitan para responder al siempre presente llamado de Dios, con la palabra “*Hineni*”, Heme aquí.

ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את־אברהם
 ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני: ויאמר קח־נָא את־בְּנֶךָ
 את־יִחִידֶךָ אֲשֶׁר־אֲהַבָּת אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
 הַמִּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לַעֲלֹה עַל אֶתֶר הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר
 אֱלֹהִי: וישָׁכֶם אברהם בבקר ויחבש את־חֲמֻלּוֹ ויקַח אֶת־
 שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי עֹלָה וַיֵּקֶם
 וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים:

ביום השלישי וישא אברהם את־עֵינָיו וירא את־
 הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: ויאמר אברהם אל־נַעֲרָיו שְׁבַרְלָבֶם פֹּה
 עִם־הַחֲמֹר וְאַנִּי וְהַנֶּעֱר גִּלְכָּה עֹדֶכָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה
 אֲלֵיכֶם: ויקח אברהם את־עֲצֵי הָעֹלָה וישָׁם עַל־יִצְחָק
 בְּנוֹ וַיֵּקֶח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
 יחדו: ויאמר יצחק אל־אֲבִרָהֶם אבִּי ויאמר אבִּי ויאמר
 הֲנִי בְנִי ויאמר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֶּה הַשֶּׂה לַעֲלֹה:
 ויאמר אברהם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לּוֹ הַשֶּׂה לַעֲלֹה בְנִי וַיֵּלְכוּ
 שְׁנֵיהֶם יחדו:

ויבאו אל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
 אברהם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
 בְּנוֹ וַיִּשָּׂם אִתּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: וישַׁלַּח
 אברהם אֶת־יָדוֹ וַיֵּקֶח אֶת־הַמֶּאֱכָלֹת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ:
 ויקרא אליו מִלֶּאדָּ יְהוָה מִרְהַשְּׁמִים ויאמר אברהם
 אברהם ויאמר הֲנִי: ויאמר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר
 וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָּה כִּי עֹתָה יָדַעְתִּי כִּי־יִרְאֵה אֱלֹהִים

GÉNESIS 22

Y aconteció después de todos estos eventos, que Dios probó a Abraham y díjole: “Abraham”, y él contestó: “Heme aquí” y dijo Dios: “Toma pues, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y vete a la tierra de Moriá, y ofrécelo allí como holocausto sobre uno de los montes que Yo te indicaré”. Se levantó pues Abraham al amanecer, aparejó su asno, tomó consigo a sus dos mozos y a Isaac, su hijo, partió la leña para el holocausto y se aprestó y se encaminó para el lugar que le había dicho Dios.

Al tercer día alzó Abraham sus ojos y divisó desde lejos el lugar, y dijo a sus mozos: “Permaneced aquí con el asno, mientras yo y el niño iremos hasta allí, nos prosternaremos, y volveremos a vosotros”.

Tomó pues, Abraham la leña para el holocausto, la puso sobre Isaac su hijo y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y se encaminaron ambos juntos. Dijo entonces Isaac a Abraham, su padre: “Padre mío”. Respondióle: “Heme aquí, hijo mío”. Dijo Isaac: “He aquí el fuego y la leña, ¿dónde pues está el cordero para el holocausto?”. Díjole Abraham: “Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío”, y ambos siguieron caminando juntos.

Y llegaron al lugar que le dijo Dios, erigió allí Abraham el altar y ordenó sobre él la leña, ató a Isaac su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió Abraham su mano y prendió el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel de Dios le llamó desde los cielos, y dijo: “Abraham, Abraham”, y éste dijo: “Heme aquí”. Dijo el ángel: “No extiendas tu mano hacia el niño y no le hagas nada, porque ahora yo sé que temeroso de Dios eres, pues no me has negado ni a tu hijo, a tu único”.

אָהָה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּנוֹת אֶת־יְחִידָהּ מִמֶּנִּי: וַיֵּשֶׂא אֲבִיר
אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲוֵה־אֵיל אַחֵר גָּאֲחוּ בַסֶּבֶךְ בְּקֶרְנָיו וַיֵּי
אֲבִירָהֶם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֵלָה תַּחַת נ
וַיִּקְרָא אֲבִירָהֶם שְׁמֵיהֶםקוֹם הַהוּא יְהוָה וַיֵּהָה וַיֵּרָאָה א
וַאֲמַר הַיּוֹם בָּהֶר יְהוָה יֵרָאָה:

וַיִּקְרָא מִלֵּאד יְהוָה אֶל־אֲבִירָהֶם שְׁנֵית מִן־הַשֶּׁמֶן רבי
וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי וְאִם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ א
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּנוֹת אֶת־יְחִידָהּ: כִּי־ב
אֲבִירָכָה וְהִרְבֵּה אֲרַבָּה אֶת־זֶרְעֶךָ בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל
אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתַּי הֵימָּה וַיִּבֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת־שַׁעַר אֵיכָבוֹ: וְהַתִּבְרָ
בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי: וַיֵּל
אֲבִירָהֶם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְרָמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁן
וַיֵּשֶׁב אֲבִירָהֶם בְּבֵאֵר שֶׁבַע:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּגֵּד לְאֲבִירָהֶם לֵאמֹר ה' חמי
יִלְדָה מַלְכָּה גַם־הוּא בָּנִים לְנַחֲזֹר אַחִיד: אֶת־עוֹיֵן בָּב
וְאֶת־כּוֹחַ אֶחָיו וְאֶת־קִמּוּאֵל אָבִי אֲרָם: וְאֶת־כָּשָׁד וְאֶת־ן
וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־דִּלְגָּה וְאֶת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יִלְדָה א
ר בִּגְדָה שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יִלְדָה מַלְכָּה לְנַחֲזֹר אַחִי אֲבִירָה
וּפִילְגָשׁוּ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וְתִלְדָה גַם־הוּא אֶת־טִבְחָה וְאֶת־נֹן
וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Kadish, pág. 102

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְאֵת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׁם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יי בִּיד־מֶשֶׁ

Alzó Abraham los ojos, y vio y he aquí un carnero, que después se enredó por sus cuernos en la espesura, y fue Abraham y tomó el carnero, y le ofreció en holocausto, en sustituto de su hijo. Llamó Abraham al lugar aquél: “Adonai-Iré”, que se llama hasta hoy: “En el monte de Adonai-Ieraé”.

Llamó el ángel de Adonai a Abraham por segunda vez desde los cielos; y dijo: “Por mi nombre he jurado, dice Dios, que por haber hecho tú cosa tal, y no me negaste ni aún a tu hijo, a tu único; pues bendecir, he de bendecirte, y multiplicaré grandemente a tu descendencia como las estrellas del cielo, y como las arenas de las orillas del mar y poseerá tu descendencia las ciudades de sus adversarios. Y serán bendecidas con tu descendencia todas las naciones de la tierra, puesto que tú has obedecido mi mandato. Y volvióse Abraham hasta sus mozos, y se levantaron, y fueron juntos a BeerSheva, y se asentó Abraham en Beer-Sheva.

Y aconteció que después de estos eventos, le fue anunciado a Abraham: “He aquí que Milcá también ha dado hijos a Najor, tu hermano, a Uts su primogénito, a su hermano Buz y a Kemuel, padre de Aram. Y Quesed y Jazó, y Pildash y Idlaf y Betuel. Y Betuel engendró a Rebeca”. Estos son los ocho hijos que Milcá dio a Najor, hermano de Abraham. Y su concubina, llamada Reumá, le dio a Téba y Gajam, y Tájash y Maajá.

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito.

KADISH, PÁG. 102

El primer rollo es levantado y la Congregación dice:

**Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi
Adonai beiad Moshé.**

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel por mandato de Adonai.

קריאת התורה ליום שני

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

במדבר כ"ט א'-ו'

ובחרש השביעי באחד לחודש מקרא-קדש יהיה לכם
כל-מלאכת עבודה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:
ועשיתם עלה לריח ניחח ליהוה פר בן-בקר אחד זיל
אחד כבשים בני-שנה שבעה חמישים: ומנחתם סלת
בוללה בשמן שלשה עשרגים לפר שני עשרגים לזיל:
ועשרון אחד לכבש האחד לשבעת הכבשים: ושעיר-
עזים אחד חטאת לכפר עליכם: מלבד עלת החרש
ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה ונספיהם במשפטים לריח
ניחח אשה ליהוה:

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני ישראל על-פי יי ביד משה:

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים
טובים ורצה בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה
יי הבורר בתורה ובמשה עבדו וב ישראל עמו ובנביאי
האמת וצדק:

דמיה לא ב'-כ'

פה אמר יהוה מצא חן במדבר עם שרדי חרב הלוח
להרגיעו ישראל: מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם
אהבתיך על-כן משכתיך חסד: עוד אבנך ונבנית
בתולת ישראל עוד תערי תפיד ויצאת במחול משחקים:
עוד תטעי כרמים בהרי שמרון נטעו נטעים וחללו:
כי ישיום קראו נצרים בחר אפרים קומו ונעלה ציון
אליהוה אלהינו: כי-כה אמר יהוה רנו ליעקב

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee:

NÚMEROS 29:1-6

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.

Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

NOTA PARA LA HAFTARÁ

En este pasaje el profeta Jeremías, describe con fe y esperanza la restauración del reinado del norte, Israel, que fue destruido por los asirios en el año 722 a. e. c.

Leernos también que en un futuro por llegar los dos estados, el de Judea e Israel, se unificarán alrededor del Santuario central en el Monte Sión. La haftará termina con una reconciliación entre Dios y Efraín que simboliza a Israel. El comentarista español Abudaram (siglo XIV) encuentra en las palabras *zajor ezquerenu*, “habré de recordarlo” un elemento especialmente adecuado para Rosh Hashaná que es conocido también como *Iom Hazicaron* “día de recordación”. Es aquí donde aparece la escena patética de la matriarca Raquel llorando en Rarná por sus hijos exilados y rechazando consuelo. Raquel había sido la progenitora de las tribus de Israel y el profeta describe su angustia, que podría muy bien servir de símbolo para nuestra juventud perdida y la esperanza de su retorno a la grey judía.

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y la justicia.

HAFTARÁ PARA EL SEGUNDO DÍA DE ROSH HASHANA

JEREMÍAS 31:2-20

Así ha dicho Adonai: “Halló la gracia en el desierto, el pueblo que sobrevivió a la espada, Israel se encamina ahora hacia su tierra y la quietud”.

Desde las lejanías Adonai se reveló a mí diciendo: “Con amor eterno te he amado, por eso te extendí Mi misericordia”. Nuevamente te construiré y serás restaurada, doncella de Israel. Todavía volverás a adornar tu panderos, y saldrás a las danzas con los cantantes. Todavía plantarás viñas, en los montes de Shomerón, sus plantadores las plantarán y festejarán la vendimia. Porque habrá de llegar el día en que los atalayas clamarán, en las montañas de Efraim: “Levantaos, y subamos a Sión, hacia Adonai, nuestro Dios”.

Pues así ha dicho Adonai: “Cantad con regocijo a Jacob, y prorrumpid en júbilo a la cabeza de las naciones, entonad canciones y loores y decid:

שְׁמָחָה וְצָהָלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׁמִיעוּ הַלֵּלוּ וְאָמְרוּ הוֹשֵׁעַ
 יְהוָה אֶת־עַמּוֹ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל: הִנְנִי מָבִיא אוֹתָם
 מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּקְבָצְתִים מִיִּרְכַּת־יָאֲרֵץ בָּם עוֹר וּפֶסֶח הָרָה
 וַיּוֹלְדֹת יִחְדּוּ קָהֵל גִּדּוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה: בְּבִכִּי יָבֹאוּ וּבִתְחֻנוּנִים
 אוֹבִילִם אוֹלִיכֶם אֶל־גֶּחַ לִי מִים בְּנָדָךְ יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ
 בָּהּ כִּי־הִינֵנִי לְיִשְׂרָאֵל לְאֹב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: שָׁמְעוּ
 דְּבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בָּאִיִּם מִמֶּרְחֶק וְאָמְרוּ מוֹרָה
 יִשְׂרָאֵל יִקְבָּצֻנוּ וְשָׁמְרוּ כְּרַעַה עֲדָרוֹ: כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־
 יַעֲקֹב וַנֹּאֲלוּ מִיַּד חֹזֶק מִמֶּנּוּ: וּבֵאוּ וְרַנְּנוּ בְּמִרוֹס־צִיּוֹן
 וְנִהְיוּ אֶל־טוֹב יְהוָה עַל־דִּנְךָ וְעַל־תִּירֶשׁ וְעַל־יִצְחָר וְעַל־
 בְּנֵי־צָאן וּבִקָּר וְהִיטָה נַפְשָׁם כִּגְן רֹחַ וּלְאִיוֹסִיפוּ
 לְדָאֲבָה עוֹד: אֲנִי תִשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וּקְנִים
 יִחְדּוּ וְהִפְכֹּתִי אֲבָלָם לִשְׁשׁוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים
 מִיּוֹנִים: וְרוֹתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשׁוּ וְעָמִי אֶת־טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ
 נְאֻם־יְהוָה: כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי
 בְּכִי תִמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה עַל־בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהַנְחִים עַל־
 בְּנֵיהָ כִּי אֵינֶנּוּ: כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֶךְ מִבְּכִי
 וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ
 מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וַיִּשְׁתַּקֵּנוּהָ לְאַחֲרִיתָךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים
 לְגִבּוֹלָם: שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרָתְנִי וְאַנְסֵר
 כְּעֹגֵל לֹא לִמָּד הִשִּׁיבֵנִי וְאֶשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי: כִּי־
 אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הַנִּדָּעִי סִפְּקַתִּי עַל־יָרֵךְ
 בִּשְׁתִּי וְנִסְכַּלְמַתִּי כִּי נִשְׁאַתִּי חֲרַפְתָּ נְעוּרַי: הִבֵּן יָקִיר לִי
 אֶפְרַיִם אִם יִלְד שְׁעִשׂוּעִים כִּי־מָדִי דְּבָרִי בּוֹ זָכָר
 אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה:

“Oh Adonai, salva a Tu pueblo, a los restantes de Israel”. Pues he aquí que Yo les haré retornar desde las comarcas del norte, y los reuniré desde los confines de la tierra, habrán entre ellos ciegos y rengos, embarazadas y paridas juntas, una gran muchedumbre retornará aquí.

Vendrán llorando de regocijo, mas Yo los consolaré y los conduciré. Los llevaré hacia las corrientes de agua, por caminos llanos para que no tropiecen, pues Yo soy un padre para Israel, Efraím es Mi primogénito. Oíd la palabra de Adonai, oh pueblos, anunciadlo en las lejanías, y en las islas, decid: “Él esparció a Israel, y Él lo reunirá, y lo cuidará cual pastor a su rebaño”. Pues Adonai ha redimido a Jacob, y lo ha liberado de su tiránico opresor. Ellos vendrán y entonarán canciones en las alturas de Sión, afluirán hacia la abundancia de Adonai: el trigo, el vino, el aceite, los cordeles y los terneros. Y se asemejará su alma a un huerto regado; y nunca más experimentarán el dolor. Entonces las doncellas se regocijarán en las danzas, jóvenes y ancianos, todos juntos; trocaré su duelo en regocijo, los consolaré y los regocijaré y haré desaparecer su angustia. Siciaré el alma de los sacerdotes, y Mi pueblo con Mi abundancia se saciará.

Así ha dicho Adonai: “Una voz es oída en Ramá, voz de lamentos y amargos sollozos, es Rajel que llora por sus hijos, niégase a aceptar consuelo por sus hijos, pues ellos no están”. Así dice Adonai: “Cese tu voz de llorar y tus ojos de sollozo; pues tu obra tendrá recompensa, palabra de Adonai”. Ellos retornarán desde la tierra del adversario. Hay esperanza para tu futuro, palabra de Adonai, pues tus hijos retornarán a su patria. Oír he oído a Efraím lamentarse: “Tú me has castigado y yo recibí el castigo. Yo era cual becerro indómito. Hazme volver hacia Ti, y volveré, ya que Tú eres Adonai, mi Dios. Pues después de mi retorno hacia Ti, me arrepiento de mi pasado después de conocer mis culpas, mi ser me remuerde. Estoy confuso y avergonzado, pues llevo sobre mí los errores de mi juventud. ¿No es Efraím Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo, se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כלהעולמים
צדיק בכל הדורות האל הנאמן האומר ועושה המדבר
ומקים שכל דבריו אמת וצדק: נאמן אתה הוא יי אלהינו
ונאמנים דבריו ודבר אחד מדבריו. אחר לא ישוב
ריקם כי אל מלך נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי האל
הנאמן בכל דבריו:

רחם על ציון כי היא בית חינו ולעלובת נפש תושיע
במהרה בימינו. ברוך אתה יי משמח ציון בבניה:

שמחנו יי אלהינו באלהינו הנביא עבדך ובמלכות בית
דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו. על-כסאו לא-ישב
זר ולא-ינחלו עוד אחרים את-כבודו. כי בשם קדשך
נשבעת לו שלא-יכבה נרו לעולם ועד. ברוך אתה יי
מגן דוד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

על-התורה ועל-העבודה ועל-הנביאים ועל-יום והשבת
הזה ועל-יום הזכרון הזה שנתת לנו יי אלהינו ולקדשה
ולמנוחהו לכבוד ולתפארת: על-הכל יי אלהינו אנחנו
מודים לך ומברכים אותך. יתברך שמך בפי כל-חי
תמיד לעולם ועד. ודברך אמת ומקים לעד. ברוך אתה
יי. מלך על-כל-הארץ מקדש והשבת וישראל ויום
הזכרון:

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios. de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai, que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: “su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad”. Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Te agradecemos, y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas (y el Shabat) y el día de Recordación, que nos concediste, Adonai, Dios nuestro (para santidad y quietud) para gloria y deleite. Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; pues Tu Verbo es la Verdad, y perdura hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, que reinas sobre todo el Universo, y que santificas (el Shabat) Israel y este Día de Recordación.

יָקוֹם פָּרְקוֹן מִן שְׁמַיָּא חָזָא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַי אֲדִיכִי וּמוֹזֵי
רוּחֵי וְסִיעָתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְנִהוּרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא חָזָא
וְקִנְיָא. וְרַעָא דִּי לֹא יִפְסֵק וְדִי לֹא יִבְטֵל מִפְתָּנֵי אֹרִיתָא.
לְמַרְגֵּן וּרְבֵנָן חִבּוּרָתָא קִדִּישָׁתָא. דִּי בִּארְעָא דִּישָׁרְאֵל דִּי
בְּבָבֵל וְדִי בְּכָל אַרְעָת וְלִנְתָנָא. לְרִישֵׁי כָּלִי וּלְרִישֵׁי נְלִנְתָא
וּלְרִישֵׁי מַתִּיבְתָא וּלְרִישֵׁי דִּי בָבָא: לְכִלְמִלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־לִמְן דְּעַסְקִין בְּאֹרִיתָא. מְלָכָא דְּעִלְמָא
יְבָרַךְ וְתַהוֹן יִפִּישׁ חַיִּיהוֹן וְיִסְנֵא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה לְשִׁנְיָהוֹן.
וְיַתְּפָרְקוֹן וְיַשְׁמְכוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישׁוֹן. מִרְּוִן דִּי
בְּשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָהוֹן כָּל יָמֵן וְעַדְוִן וְנֹאמַר אָמֵן:

יָקוֹם פָּרְקוֹן מִן שְׁמַיָּא חָזָא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַי אֲדִיכִי וּמוֹזֵי
רוּחֵי וְסִיעָתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְנִהוּרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא חָזָא
וְקִנְיָא. וְרַעָא דִּי לֹא יִפְסֵק וְדִי לֹא יִבְטֵל מִפְתָּנֵי אֹרִיתָא. לְכָל־
קָהֳלָא קִדִּישָׁא הָדָן. רַבְּרִבָּא עִם וְעִרְיָא טַפְלָא וְנָשִׂיא. מְלָכָא
דְּעִלְמָא יְבָרַךְ וְתַכּוֹן יִפִּישׁ חַיִּיכּוֹן וְיִשְׁנֵא יוֹמֵיכּוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה
לְשִׁנְיָכּוֹן. וְיַתְּפָרְקוֹן וְיַשְׁמְכוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישׁוֹן.
מִרְּוִן דִּי בְּשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָכּוֹן כָּל־זִמְנֵן וְעַדְוִן. וְנֹאמַר אָמֵן:

מִי שְׁבַרְךָ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרַךְ
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־הַקָּהָלוֹת הַקָּדָשׁ. הֵם
וְנָשִׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שְׁמִיחֵדִים
בְּתֵי כְּנֻסִיּוֹת לְתַפְלָה. וּמִי שְׁבָאִים בְּחוּכֶם לְהַתְּפַלֵּל.
וּמִי שְׁנוֹתֵנִים נֵר לְמֹאזֵר וְיִין לְקֹדֶשׁ וְלִהְבֵּדֶלָה וּפֶת
לְאוּרְחִים וְצִדְקָה לְעֻנִיִּים. וְכָל־מִי שְׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי
צָבוּר וּבִבְגִין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּאַמּוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיִסִּיר מֵהֶם כָּל־מַחְלָה וְיִרְפָּא לְכָל־
גּוֹפֶם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־
מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן:

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El Soberano del Universo bendecirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Desde Tu divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendecirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Él, que bendijo nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Eretz Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendecirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

אֲבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְנוֹאֲלוֹ, בָּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רִאשִׁית
צְמִיחַת נְאוּלָתָנוּ:

הֵגוּ עָלֶיהָ בְּאַבְרַת חֶסֶדָּךְ, וּפְרַס עָלֶיהָ סֶכֶת שְׁלוֹמָךְ; וְשַׁלַּח אוֹרְךָ
וְאַמְתֵּךְ לְרִאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתַקְנֶם בַּעֲצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ;
חֹזֵק אֶת יְדֵי מַעֲנֵי אֶרֶץ קִדְשֶׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעֲטַרְתַּם נֶצְחֹן
תַּעֲטֶרֶם וְנִתַּתְּ שְׁלוֹם בְּאַרְץ, וְשִׁמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ:

וְאֵת אֲחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקַדְנָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם:
יְחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ;
הוֹפֵעַ בְּהִדְרָא וְנֶאֱמָר עֲנֵךְ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֶל אֶרֶצְךָ, וַיֹּאמֶר כָּל אִשָּׁר
נִשְׁמָה בָּאֶפֶס: "יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמְלָכוֹת בְּכָל מְשָׁלָה: אָמֵן סֶלָה:

ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúclos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu salvación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros hermanos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúclos prontamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30 : 4-5) "Aunque se hallasen tu hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai Tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai Tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo". Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo, y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: "Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier". Amén. *Séla.*

ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este país y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. Inspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de éste, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: “No alzaré la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra”. Pues así está dicho: “Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes”. Amén.

תפלה לפני תקיעת שופר

En Shabat el Shofar no se toca, y el servicio continúa en pág. 121

Despertaos, vosotros los sumidos en sueño, sacudíos de vuestro letargo. Escudriñad vuestras acciones, arrepentíos de vuestros hechos y recordad a vuestro Creador.

MAIMÓNIDES

Tfilát Lifnéi Tekiát Shofár

מִי לְמַנְצֵחַ לְבְּנֵי־קֶרֶחַ מְזֻמָּר:

כָּל־הָעַמִּים תִּקְעֶרְכָּךְ הִרְיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:
כִּי־יִי עֲלִיוֹן נוֹרָא מְלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ: יְדַבֵּר עַמִּים
תַּחֲתֵינוּ וּלְאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ: יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נִחְלָתָנוּ אֶת־
נָאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהָב סֵלָה: עֲלֶה אֱלֹהִים בְּתִרוּעָה יִי
בְּקוֹל שׁוֹפָר: וְזָמְרוּ אֱלֹהִים וְזָמְרוּ לְמַלְכָּנוּ וְזָמְרוּ: כִּי
מְלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים וְזָמְרוּ מִשְׁכִּיל: מְלֶךְ אֱלֹהִים עַל־
גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשָׁב עַל־כִּסֵּא קֹדֶשׁ: נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לְאֱלֹהִים מְגִיד־אָרֶץ מָאֵד נַעֲלָה:

מִן־הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחַב יְהוָה:

קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי־תַעֲלָם אֲזַנְךָ לְרוּחֹתִי לִשְׁוַעֲתִי:
רֹאשִׁי־בְרָךְ אֲמַת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צְדָקָה:
עֲרֹב עֲבָדֶיךָ לְטוֹב אֱלֹהֵי־עֲשָׂקָנִי וְדִים:
שֵׁשׁ אֲנֹכִי עַל־אֲמַרְתְּךָ בְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב:
טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצּוֹתֶיךָ הָאֲמֻנָתִי:
גְּדֻבוֹת פִּי רָצִיהֵנָּא יִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי:

En Shabat el Shofar no se toca, y el servicio continúa en pág. 121

SALMO 47

Al maestro del coro, salmo de los hijos de Koraj.

Batid palmas, oh pueblos todos,
Aclamad a Dios, entonad jubilosos cánticos:

Pues Adonai es altísimo y venerado
Rey Supremo de toda la tierra.

Él sometió a los pueblos ante nosotros
Y a las naciones bajo nuestro poder.

Él nos eligió a nuestra tierra y heredad
La hermosa tierra de Jacob, Su amado. *Séla.*

Dios se enaltece con el estruendo de nuestras aclamaciones
Adonai se glorifica con el sonido del shofar.

Aclamad a Dios con cánticos, ¡aclamadlo!
Aclamad a nuestro Rey, ¡aclamadlo!

Pues Adonai es Rey de todo el orbe
Aclamadlo todos con vuestra sabiduría.

Dios reina sobre las naciones
El Eterno Se asentó en Su Sagrado Trono.

Los nobles de los pueblos se han unido
Junto con el pueblo del Dios de Abraham.

Pues Dios rige a los fuertes de la tierra,
Él es magno y elevado.

Versículos selectos

Desde la angustia invoqué a Dios
Él me respondió y me liberó..
Mi voz has oído, no cierres Tus oídos
Ante mis suspiros y mi súplica.
La esencia de Tu palabra es la verdad.
Tu justicia y Tu derecho son eternos. Concédeme
Tu seguridad, otórgame Tu bien.
Yo soy Tu servidor, no me dejes en manos de los soberbios.
Gozo yo con Tu palabra
Como el que halla grandes tesoros.
Enséñame el bien, la razón y el discernimiento,
Pues en Tus mandatos deposito mi fe.
Acepta la sinceridad de mis palabras, oh Dios,
Y enséñame Tus justas leyes.

תקיעת שופר

Oficiante

Oh Dios del espíritu de toda la humanidad, al levantarnos para escuchar el agudo y penetrante sonido del Shofar, puedan nuestros corazones responder a Tu llamado, para alzarnos por sobre el sopor espiritual y moral, la paralizante insensibilidad que empequeñece nuestras vidas haciendo de nosotros pequeñas personas con pequeños corazones, viviendo pequeñas vidas. Puedan los agudos y temblorosos sonidos del Shofar, impulsar nuestros corazones y hacerlos palpar conduciendo hasta las venas la revivificante sangre del vivir multidimensional. Ayúdanos oh Dios, a responder al llamado del Shofar. Ayúdanos a sensibilizar nuestros corazones y nuestras almas, y a realizar en el año venidero una vida dedicada a los propósitos más nobles. Que pueda el sonido del Shofar llegar a los corazones de todos Tus hijos por doquier, a fin de que podamos encaminarnos juntos hacia una era de paz y hermandad. Amén.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְשִׁמּוֹעַ קוֹל שׁוֹפָר:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהֲחִינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעְנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה:

תקיעה שברים תרועה תקיעה
תקיעה שברים תרועה תקיעה
תקיעה שברים תרועה תקיעה

יְהִי וְצִוּן מִלְפָּנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁהִתְקִיעוֹת
וְהַקּוֹלוֹת הַיּוֹצְאִים מִן הַשׁוֹפָר שְׂאֵנוּ תוֹקְעִים יַעֲלוּ לִפְנֵי כִסֵּא
כְּבוֹדְךָ וְיִמְלִיצוּ טוֹב בְּעֵדְנוּ לְכַפֵּר עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה
בֶּעַל הַרְחָמִים:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos, y nos prescribiste oír el sonido del Shofar.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que los sonidos emitidos por el Shofar, lleguen hasta Tu glorioso reino intercedan ante Ti, y nos concedas la absolución de todos nuestros errores. Bendito eres Tú, oh Señor misericordioso.

Oficiante

¡Oh Pueblo de Israel! Escucha los sonidos quebrados de *Shevarim*. Podemos enmendar nuestras almas desgarradas y nuestras vidas resquebrajadas. Para que podamos servir a Dios y a Su creación con la plenitud de nuestro ser.

Pueda el gemido del Shofar despertar en nosotros el deseo de sacrificio y de trabajo conduciéndonos al surgimiento de un mundo en el cual podamos vivir en justicia y santidad.

תקיעה שברים תקיעה

תקיעה שברים תקיעה

תקיעה שברים תקיעה

יְהִי רָצוֹן ...

¡Oh humanidad! Escucha el llamado del Shofar.

Oh Señor, permítenos despertar de nuestro letargo y egoísmo. Haznos comprender que Tú creaste nuestras capacidades a Tu imagen y nos otorgaste el poder de creación y amor.

Danos la posibilidad de alejar de nosotros el temor y la sospecha, la agresión y la violencia.

Pueda el sonido del Shofar fortalecer nuestras decisiones y conducir nuestras vidas con significado, dedicándolas a Tu amor y a Tu verdad eterna.

תקיעה תרועה תקיעה

תקיעה תרועה תקיעה

תקיעה תרועה תקיעה גדולה

יְהִי רָצוֹן ...

אֲשֶׁרִי הָעַם יִדְעִי תְּרוּעָה. יְיָ בְּאוֹרֵפְנֶיךָ יְהִלְכוּ:

Feliz es el pueblo que sabe aclamarte, oh Dios, Adonai,
Tu presencia iluminará su senda.

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיוּ סֵלָה:
אֲשֶׁר הָעַם שִׁכְּבָה לוֹ אֲשֶׁר הָעַם שֵׁי אֱלֹהֵיוֹ:
קִמָּה תְהִלָּה לְדוֹר.

אֲרוּמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאֶהְלֶלֶה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הוֹדָךְ וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעִזּוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלָתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב־טוֹבָה יִבְיְעוּ וְצַדִּיקְתָּהּ יִרְגְּנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אֲפִים וְגִדְל־חֶסֶד:
טוֹב יְיָ לְכָל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:
יִדְוֶה יְיָ כָּל-מַעֲשָׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרָכֶכָה:
כְּבוֹד מְלָכוּתְךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרֹתָיו וְכְבוֹד הַדָּר מְלָכוּתוֹ:
מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדָר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנִּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל-הַכַּפּוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת-אֲבָלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת-יְגֶדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רְצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל-דְּרָכָיו וְחֹסֵד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:
קְרוֹב יְיָ לְכָל-קֶרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת:

Felices los que residen en Tu morada
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Tí,
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad se extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Tí,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Lo invocan,
A los que Lo invoquen con sinceridad.

רצוך־ראיו יַעֲשֶׂה וְאַחֲשֹׁנְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעַם:
שׁוֹמֵר יי אַחֲכ־לֹאֲהָבִיו וְאֵת כָּל־דִּרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהַלֵּת יי וַיְדַבֵּר־סִי וַיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וְעַד:
וְאַנְחֵנוּ נִבְרָךְ יְהי מַעֲמָהּ וְעַד עוֹלָם הִלְלוּהָ:

סדר הבנסת התורה

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

תִּהְיֶה לָנוּ אֶחָד־שָׁם יי כִּי־נִשְׁנֹב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

Congregación

הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וְגַרְם קָרְן לַעֲמֹ תְהַלֵּה לְכָל־
חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ. הִלְלוּהָ:

En Shabat

בֵּס מְסֹמֵר לְדוֹד.

הָבוּ לִי בְנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לִי כְבוֹד וְעֹז: הָבוּ לִי כְבוֹד
שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוּ לִי בַּחֲדַר־תְּקֹדֶשׁ: קוֹל יי עַל־הַמַּיִם אֵל־
הַכְּבוֹד הַרְעִים יי עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יי בִּפְתַּח קוֹל יי
בַּהֲדָר: קוֹל יי שֹׁכֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֵּר יי אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:
וַיַּרְקִידֵם כְּמֹדֵעַנֵּל לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בִּרְרָאמִים: קוֹל־יי
חֲצֹב לְהַבּוֹת אֵשׁ: קוֹל יי יַחִיל מִדְּבַר יַחִיל יי מִדְּבַר קֹדֶשׁ:
קוֹל יי יַחֲלֹל אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת וּבִהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמֶּר
כְּבוֹד: יי לַמַּבּוּל יֵשֶׁב וַיֵּשֶׁב יי מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יי עֹז לַעֲמֹ
יִתֵּן יי וַיְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Lo aman,
Más a los impíos, ti destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

RETORNO DE LA TORA

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

Iehalelu et shem Adonai ki nishgav shemo levado.

Congregación

**Hodo al eretz veshamaim: vaiarem keren le-amo tehila lejol jasidav
livne Israel am kerovó haleluia.**

Alaben todos el nombre de Dios, pues únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. ti, elevó el honor
de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, Su pueblo predilecto, Lo
venera.

En Shabat, se dice:

SALMO 29

CÁNTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder. Tri-
butad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con la belleza
de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina truena sobre las aguas tem-
pestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del Señor manifiesta
Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros del Lí-
bano. Hizo saltar las montañas como becerros el Líbano y el Sirión como
los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de Dios hizo
temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia.
La voz de Dios hizo danzar a los árboles, su verbo deshojó los bosques, y
en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eterno dará
fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

כִּי לָדוֹד מְנוּמָר.

לִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ מִבֵּל וַיָּשְׁבִי בָּהּ: כִּי הוּא עַל־יָמַי
 יִסְדָּהּ וְעַל־יְהִרֻת וְכוּנָנָהּ: מִיַּעֲלֶה בָּהָר יְיָ וּמִיַּיְקוֹם
 בְּמִקְוֶה קָדְשׁוֹ: גָּדִי כַפִּים וְבָר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֹא
 נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָהּ: יֵשֶׁא בִרְכָּה מֵאֵת יְיָ וְצִדְקָהּ
 מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: זֶה דֹּוֹר וּדְרָשׁוּ מִבְּקָשֵׁי פְנִיָּךְ יַעֲקֹב סֵלָה:
 שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהִנֵּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹא מֶלֶךְ
 הַקְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַקְּבוֹד יְיָ עֶזְרוֹ וְגִבּוֹר יְיָ גִבּוֹר מְלַחְמָהּ:
 שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹא מֶלֶךְ
 הַקְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַקְּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
 הַקְּבוֹד סֵלָה:

La Torá vuelve al Arca

וּבִנְחָה יֹאמֶר שׁוּבָה יְיָ רַבְבוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְיָ
 לְמִנוּחָתְךָ אֲתָה וְאֶרְוֹן עֲנֹךְ: כְּהִנִּיךָ יִלְבָּשׁ צִדֵּק וְחִסְדֶּיךָ
 יִרְנְנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדְּךָ אֶל־תֵּשֶׁב פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לִקְחָ
 טוֹב נִתַּתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ: עֲזִיזֵי־יָמִים הֵיא
 לַמַּחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכִּיָּה מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דִּרְכֵי־נֶעֱם וְכָל־
 נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: הִשִּׁיבֵנו יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁוֹבָה חֹדֶשׁ יָמֵינוּ
 בְּקָדְשׁ:

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:

SALMO 24

CÁNTICO DE DAVID

A Dios pertenece la tierra y lo que contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre los ríos.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su Santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él, recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonái, su Salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob. *Séla.*

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos, vosotras, puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos, vosotras, oh puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? El Señor de los ejércitos es el glorioso Rey. *Séla.*

La Torá vuelve al Arca.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: “Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel”. Posa, oh Dios, en Tu Santuario Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán. Hazlo por David, Tu servidor, no rechaces a Tu Ungido. Os he entregado una buena enseñanza no abandonéis Mi Torá.

Se cierra el Arca de la Torá

**Etz jaim hi lamajazikim ha, vetomjea meushar; derajea darje noam
vejol netivoteha shalom. Hashivenu Adonai, eleja venashuya. Jadesh,
jadesh iamenu, jadesh iamenu kekedem.**

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos. Renueva nuestros días como antaño.

SERVICIO DE MUSAF

תפלה לשליח צבור

הגני

הגני העני ממעש. נרעש ונפחד מפחד יושב תהלות
ישראל. באתי לעמד ולהתחנן לפניך על עמך ישראל
אשר שלחוני. אף על פי שאני כרי והגון לכה. לכן
אבקש ממך אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב: יי
אל רחום וחנון אלהי ישראל. שדי איום ונורא. הנה
נא מצליח דרכי אשר אני הולך לעמד ולבקש רחמים
עלי ועל שולחי. נא אל תפשיעם בחטאתי ואל תחייבם
בעונותי כי חוטא ופושע אני. ואל יכלמו בפשעי ואל
יבושו הם בי ואל אבוש אני בהם. קבל תפילתי בתפלת
זמן ורגיל ופרקו נאה וקנו מגדל וקולו נעים ומערב
בדעת עם הבריות. ותנער בשטן לבל ישטיני. ויהי נא
דלוגי עליך אהבה. ועל כל פשעים תכסה באהבה. כל-
צרות ורעות הפדנא לנו ולכל ישראל לששון ולשמחה
לחיים ולשלום. האמת והשלום אהבו ולא יהי שום
מכשול בתפילתי:

ויהי רצון מלפניך יי אלהי אברהם יצחק ויעקב. האל
הגדול הגבור והנורא אל עליון. אהיה אשר אהיה. שכל-
המלאכים שהם מצלי תפלות יביאו תפילתי לפני כסא
כבודך. ויציגו אותה לפניך. בעבור כל הצדיקים
והחסידים התמימים והישרים. ובעבור קבור שמה הגדול
והנורא. כי אתה שומע תפלת עמך ישראל ברחמים.
ברוך אתה שומע תפלה:

Heme aquí ante Tu Presencia, pobre en acciones. Conmovido y conturbado ante Ti, oh Dios, loado por Tu heredad Israel.

Ante Ti he venido para invocarte e interceder en favor de Tu pueblo Israel, del que soy emisario.

Consciente de mi humilde condición Te imploro, oh Dios, de Abraham, Isaac y Jacob.

Adonai, Dios misericordioso y clemente. Dios omnipotente y venerado.

Favorece mi intento, oh Dios, de implorar Tu misericordia, para mí y para Tus fieles.

Te ruego, oh Dios, no los culpes por mis errores no los condenes por mis pecados.

Pues reconozco mis errores y transgresiones. Haz que yo no sufra confusión por ellos, ruégote que ellos no sufran confusión por mí.

Acepta mi oración como si fuera yo hombre de profunda devoción y correcta apariencia.

Como si tuviese voz dulce y fuese hombre agradable para mi sociedad. Evítame toda mala tentación con Tu benevolencia y amor tórnate en insensible a nuestros errores.

Pues Tu amor ha de superar a nuestras transgresiones. Troca nuestra angustia y la de Tu pueblo Israel en gozo y regocijo, para una vida llena de paz, enséñanos a amar la verdad y la paz.

Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración. Sea Tu voluntad, Dios mío, y de mis patriarcas, Dios magno, exaltado y venerado, Dios altísimo, Dios Eterno e Infinito, que mi oración sea llevada por Tus emisarios hasta Tu glorioso Reino; acepta mi oración, oh Dios, hazlo por los hombres piadosos, íntegros y rectos.

Hazlo por la magnitud de Tu excelso y venerado nombre. Pues Tú escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú, que oyes las plegarias.

תפלת מוסף לראש השנה

Oficiante

יְתַדַּל וַיְתַקַּדֶּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמִיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֶלְמָיָא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיְשַׁמְּחַ וַיְתַפְּאֵר וַיְתַרְמֵם וַיְתַנְשֵׂא וַיְתַהַדֵּר
וַיְתַעֲלֶה וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשֵׁי: בְּרִיד הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא
מְדְכַל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמִירָן
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדִנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַפֶּלֶל. הוֹכֵר חַסְדֵּי
אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זְכַּרְנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Transcripción fonética

Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman kariv, veimrú amén.

Iehé shmé rabá mevoráj le-alám ulalmé almaia.

Itbaraj veishbabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá.

Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida; inscríbennos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

למענה אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
 יי מן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
 מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
 נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקנים אמונתו
 לישני עפר. מי כמותך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
 ממית ומחיה ומצמיח ישועה: מי כמותך אב הרחמים וזכר
 יצוריו לחיים ברחמים: ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך
 אתה יי מחיה המתים:

אתה קדוש ושמו קדוש וקדושים בכל יום יהללוך
 סלה:

ובכן מן פחדך יי אלהינו על כל מעשיך ואימתך על
 כל־מה שבראת. וייראוך כל־המעשים וישתחוו לפניך
 כל־הברואים. ויעשו כלם. אנדה אחת לעשות רצונך
 בלבב שלם. כמו שידענו יי אלהינו שהשלטון לפניך עו
 בידך וגבורה בימינך ושמו נורא על כל־מה שבראת:

ובכן מן כבוד יי לעמך תהלה ליראיך ותקנה
 לדורשיך ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצך
 וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
 ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
 ברוה יגילו. ועולתה תקפיץ־פיה וכל־הרשעה בלה בעשן
 תכלה. כי תעביר ממשלת ודון מן הארץ:

Tú –Rey nuestro– nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Tè pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Tè iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios fuente de redención.

¿Quién Tè iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre y los santos Tè profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Tè veneren toda la creación y todos los credos se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Tè veneran; alienta la esperanza de los que Tè buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

ותמלוך אתה יי לבך על כל־מעשיך בְּהַר צִיּוֹן
 מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוֹשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשׁ כְּכָתוּב בְּדִבְרֵי
 קֹדֶשׁ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּהָ:
 קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲרִיךָ כְּכָתוּב.
 וַיִּגְבֶּה יי אֲבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְדוֹשׁ גִּקְדֵּשׁ בְּצִדְקָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלִיךְ הַקְדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֶּתָ אוֹחֲנֵנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
 וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבְּתָנוּ
 מִלִּבְנוֹ לַעֲבוֹדְתְּךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאָת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וַתִּתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יּוֹם (וְהַשְׁבֹּת הֵנָּה וְאֶת־יּוֹם)
 הַזְּכָרוֹן הֵנָּה יּוֹם נִכְרוֹנוֹ תְּרוּעָה וּבְאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ.
 זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאֶרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אֲדָמָתֵנוּ
 וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירְתְּךָ בְּבֵית
 הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלַּחָה
 בְּמִקְדָּשְׁךָ:

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: *“Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”*.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: *“Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo”*.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat) y el día de Recordación presente (en recuerdo) del toque de Shofar (nos concediste con amor), día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך
רחמן שתשוב ותרחם עלינו. ועל מקדשך ברחמיך
הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו וזה
כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו לעיני
כליחי. וקרוב פוורינו מבין הגוים. ונפוצותינו בנס מירכתי
אדני: והביאנו לציון עירך ברוך. ולירושלים בית
מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את קרבנות
חובותינו. תמידים בסדרם ומוספים בהלכתם: ואת
מוסף יום והשבת הזה ואת מוסף יום הזכרון הזה נעשה
ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך כמו שכתבת עלינו
בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבודך כאמור:

En Shabat se intercala:

ווביום השבת שנירבשים בנרשנה תמים ושני עשרנים
טלת מנחה בלולה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו עלעלת
התמיד ונסכה:

ובחדש השביעי באחד לתחדש מקראתך יהיה לכם
כלמלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:
ועשיתם עלה לגיח ניחח לני פר ברבקר אחד איל אחד
רבשים בני שנה שבעה תמים: ומנחתם ונספיהם כמדבר שלשה
עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל ועשרון לכבש ונין כנסכו ושני
שעירים לכפר. ושני תמידים בהלכתם: מלבד עלת החדש
ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה. ונספיהם כמשפטם לגיח ניחח
אשה לני:

En Shabat se intercala:

וישמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי עני. עם מקדשי
שביעי כלם ישבעו ויתענו מטובך. והשביעי רצית בו
וקדשתו תמיד ימים אתו קראת וקר למעשה בראשית:

Sea Tu voluntad, Adonai nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario del Shabat y el servicio suplementario del Día de Recordación, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:1-6

En el séptimo mes, el día primero del mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque de Shofar.

En Shabat se intercala:

(Regocíjense con Tu reinado, todos los que observan el Shabat y se deleitan en él. Tu pueblo santifica el día séptimo, gozando con deleite de Tu bondad. Ya que a este día designaste para santificarlo. Lo proclamaste como electo entre los días para recuerdo perpetuo de la obra de Tu creación.)

עלינו לשבח לאדון הכל לתת גדלה ליוצר בראשית
שלא עשנו כגווי הארצות ולא שקנו כמשפחות הארמה
שלא שם חלקנו בהם וגדלנו ככל המונם: ואנחנו כרעים
ומשתחווים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש
ברוך הוא שהוא נוטה שמים ויוסר ארץ ומושב יקרו
בשמים ממעל ושכינת עוז בנבחי מרומים: הוא אלהינו
אין עוד. אמת מלכנו אפס זולתו. ככתוב בתורתו וידעת
היום והשבת אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים
ממעל ועל הארץ מתחת. אין עוד:

על כן נקוה לך יי אלהינו לראות מהרה בתפארת
ענך להעביר גלולים מן הארץ והאלילים ברות יכרתון.
לתמן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו בשמך
להפנות אליך כל רשעי ארץ. יכירו וידעו כל יושבי
חבל. כי לך תכרע כל ברך תשבע כל לשון: לפניך
יי אלהינו יכרעו ויפולו. ולכבוד שמך יקר יתנו. וימבולו
כלם את עול מלכותך. ותמלוך עליהם מהרה לעולם
ועד. כי המלכות שלך היא ולעולם עד תמלוך בקבוד.
ככתוב בתורתך יי ומלך לעלם ועד:

ונאמר. לא יהיט אנו ביצקב ולא יראה עמל בישראל
יי אלהיו עמו ותרועת מלך בו: ונאמר. ויהי בישרון מלך
בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל: ובדברי קדשך
כתוב לאמר. כי ליי המלוכה ומושל בגוים: ונאמר. יי
מלך גאות לבש לבש יי עז התאזר אף תכון מבל כל
תמוט: ונאמר. שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם
ויבוא מלך הקבוד: מי זה מלך הקבוד יי עוזו וגבור יי

Loamos a Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: “Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único”.

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: “El Eterno reinará por siempre jamás”. Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

Versículos selectos de la Biblia que tratan del Reino de Dios

Y está dicho en Tu Torá: (Números 23:2) “No vio iniquidad en Jacob, ni perversidad en Israel, Adonai, su Dios, está con él; Rey aclamado por Su pueblo es Él”. (Deuteronomio 33:5) “Proclamóse El Rey en Ieshurún, cuando se congregaron los dirigentes del pueblo juntamente con las tribus de Israel”. Y en Tus Sagradas Escrituras está escrito (Salmos 22:29) “A Adonai pertenece el Reino, Él es el Soberano del Universo”. (Salmos 93:1) “El Señor reinó, rodeóse de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios”.

Afirmó también el mundo. El Universo no será conmovido.

Y está dicho: (Salmos 24: 7-10) “Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáoos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai, triunfador de batallas.

גבור מלחמה: שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם
 ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד יי צבאות
 הוא מלך הכבוד סלה: ועל ידי עבדיך הנביאים כתוב
 לאמר. כה אמר יי מלך ישראל וגאלו יי צבאות אני
 ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים: ונאמר. ועלו
 מושעים בהר ציון לשפט אתהר עשו והיתה ליי
 המלוכה: ונאמר. והיה יי למלך על כל הארץ ביום
 ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד: ובתורתך כתוב לאמר.
 שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אלהינו ואלהי אבותינו מלוך על כל העולם כלו
 בכבודך והנשא על כל הארץ ביקרך והופע בחדר גאון
 עגה על כל יושבי תבל ארצה. וידע כל פעול כי אתה
 פועלתו ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר
 נשמה באפו יי אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה:
 אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
 ומן חלקנו בתורתך שבחנו משובך ושמחנו בישועתך.
 והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינחו בך
 ישראל מקדשי שמי וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה
 אלהים אמת ודברך אמת וקיים לעד. ברוך אתה יי. מלך
 על כל הארץ מקדש והשבת וישראל ויום הזכרון:
 אתה זוכר מעשה עולם ופוקד כל יצורי קדם. לפניה
 נגלו כל מעלמות והמון גסטרות שמבראשית: אין שכחה
 לפני כסא כבודך ואין גסטר מנגד עיניך: אתה זוכר את

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria. Séla.

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Isaías 44:6) *“Así dice Adonai Rey de Israel, y su redentor, Adonai Tsebaot, Yo soy primero y Yo soy último, y fuera de Mí, no hay otros dioses”*. (Ovadíá 1:21) *“Ascenderán los libertadores al Monte Sión, para juzgar al Monte de Esav, y en aquel día el Reino será de Dios”*. (Zacarías 14:9) *“Dios reinará sobre toda la creación, entonces el Eterno será Único, y Su nombre Único”*.

Y en Tu Torá está escrito: *“Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único”*.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: *“Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera”*.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocijanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz).

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santificas (el Shabat) Israel y el día de Recordación.

כְּלִיהֶמְפֶּעַל. וְגַם כְּלִיהִיצוֹר לֹא נִכְחַד מִמֶּךָ: הַכֵּל גְּלוּי
וְיָדוּעַ לַפְּנִיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. צוּפָה וּמִבִּיט עַד סוֹף כָּל-
הַדּוֹרוֹת. כִּי תָבִיא חֶק וְכָרוֹן. לְהַפְקֵד כְּלָדוֹת וְנַפְשׁ.
לְהַזְכֵּר מַעֲשִׂים רַבִּים וְהַמּוֹן בְּרִיּוֹת לְאִין תִּכְלִית: מֵרֵאשִׁית
כְּזֹאת הַנִּדְעָתָה. וּמִלְּפָנִים אוֹתָהּ גְּלִיתָ: זֶה הַיּוֹם תִּחְלַת
מַעֲשִׂיךָ וְכָרוֹן לַיּוֹם רֵאשׁוֹן. כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט
לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֹאמֶר. אִיזוֹ לַחֲרֵב. וְאִיזוֹ
לְשָׁלוֹם. אִיזוֹ לְרָעָב. וְאִיזוֹ לְשֹׂבַע: וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפְקְדוּ.
לְהַזְכִּיר לַחַיִּים וְלַמּוֹת: מִי לֹא נִפְקֵד כִּהְיוֹם הַזֶּה: כִּי זָכַר
כְּלִיהִיצוֹר לַפְּנִיךָ בָּא. מַעֲשֶׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ. וְעַלִּילוֹת
מַצְעָדֵי גֹבֶר. מַחֲשַׁבּוֹת אָדָם וּתְחַבּוּלוֹתָיו וְיִצְרֵי מַעֲלָלֵי
אִישׁ: אֲשֶׁרִי אִישׁ שְׁלֵא יִשְׁכַּחְךָ. וּבֶן אָדָם יִחַאֲמִץ בְּךָ: כִּי
דוֹרְשִׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכְשְׁלוּ. וְלֹא יִכְלְמוּ לְנֶצַח כָּל-
הַחוֹסִים בְּךָ: כִּי זָכַר כְּלִיהֶמְעִשִׁים לַפְּנִיךָ בָּא. וְאַתָּה
דּוֹרֵשׁ מַעֲשֶׂה כָּלֶם: וְגַם אֶתִּנַּח בְּאַהֲבָה וְכָרָתָה. וּתִפְקְדֶהוּ
בְּדִבְרֵי יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים בְּהִבְיֹאֵךְ אֶת־מִי הַמְּבּוּל לְשַׁחַת
כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֵיהֶם: עַל־כֵּן וְכָרוֹנוֹ בָּא לַפְּנִיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַרְבּוֹת וְרָעוּ כְּעִפְרוֹת תֵּבֵל וְצֹאֲצְאָיו כְּחוֹל
הַיָּם. כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נַח וְאֵת כָּל־
הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים
רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
נִאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־דִּבְרֵיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק
וְאֶת־יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר. וַיִּזְכֹּרְתִי אֶת־דִּבְרֵיתִי יַעֲקֹב וְאֵף אֶת־
בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֵף אֶת־דִּבְרֵיתִי אַבְרָהָם אֲנֹכִי וְהָאָרֶץ

Tú rememoras Tu creación que antaño formaste y recuerdas a todos los creados en tiempos pretéritos. Ante Ti, son manifiestos los más ocultos pensamientos, Tú conoces los recónditos designios desde los albores de la humanidad. No hay olvido ante el trono de Tu gloria, nada se oculta ante Tu Providencia.

Tú recuerdas a todas Tus obras, ninguna creatura puede ocultarse ante Ti. Tu omnisciencia penetra los tiempos, las generaciones postreras. Decretaste un tiempo para recordar las acciones, de toda alma y espíritu viviente, para rememorar las innumerables acciones, y multitudes infinitas de seres humanos. Desde los comienzos, Tú lo has dispuesto, en tiempos pretéritos Tú lo has revelado. Pues este día marca el comienzo de Tu Creación, rememora el comienzo de los tiempos. ·

“Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob.”

En este día decides la suerte de las naciones. Decretas quién sufrirá los horrores de la guerra, o experimentará los placeres de la paz.

Quién sufrirá las penurias del hambre, o quien se verá favorecido por la abundancia. Cada ser humano es recordado, para la vida y para la muerte. ¿Quién no es recordado en este día?, cuando el recuerdo de todas Tus creaturas surge ante Tu justicia. Todas las acciones del hombre y sus propósitos ante Ti son develados, todos sus sinuosos pasos, sus designios y sus más perversos actos. Feliz el hombre que no Te olvidare, y el hombre que encuentra fortaleza por su fe en Ti. Pues los que Te invocan, jamás desfallecerán. Los que se cobijan en Ti, jamás sentirán confusión. Pues Tú recuerdas todas las acciones, Tú inquieres todos sus actos. Pues es así que con Tu amor a Noaj rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el Universo para punir las malas acciones de la humanidad. Por eso su recuerdo, oh Dios nuestro, llegó ante Ti, y le diste una descendencia tan numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar, pues así está escrito en Tu Torá (Génesis 8:1) “Acordóse Dios de Noaj y de cuantos con él se hallaban en el arca, y mandó sobre la tierra un viento, y comenzaron a menguar las aguas”. (Éxodo 2:24) “Oyó Dios sus gemidos, y recordó Su Pacto con Abraham, Isaac y Jacob”. (Levítico 26:42) “Y Yo entonces recordaré Mi Pacto con Jacob, Mi Pacto con Isaac, y Mi Pacto con Abraham y recordaré a la tierra”.

אזכר: ובדברי קדשך כתוב לאמר. זכר עשה לנפלאותיו
חנון ורחום יי: ונאמר. טרף נתן ליראיו זכר לעולם
בריתו: ונאמר. וזכר להם בריתו וינחם כרב חסדיו:
ועל ידי עבדך הנביאים כתוב לאמר. הלך וקראת
באזני ירושלים לאמר כה אמר יי: זכרתי לך חסד
נעורך אהבת כלולתיך לכמד אחרי במדבר בארץ לא
זרועה: ונאמר. וזכרתי אני את בריתי אותך בימי נעורך
והקימותי לך ברית עולם: ונאמר. הבן יקיר לי אפרים
אם ילד שעשועים כי ימדי דברי בו זכר אנחנו עוד על-
כן המו מעי לו רחם ארחמנו נאם יי:

אלהינו ואלהי אבותינו. זכרנו בזכרון טוב לפניך
ופקרנו בפקדת ישועה ורחמים משמי שמי קדם: וזכר-
לנו יי: אלהינו את הברית ואת החסד ואת השבועה אשר
נשבעת לאברהם אבינו בהר המריה. ותראה לפניך
עקדה שעקד אברהם אבינו את יצחק בנו על גב המזבח
וכבש רחמיו לעשות רצונה בלבב שלם. כן יכבשו
רחמיה את כעסה מעלינו. ובטובה הגדול ישוב חרון
אפה מעמך ומעירך ומנחלתך: וקיסלנו יי: אלהינו את
הדבר שהבטחתנו בתורתך על ידי משה עבדך מפי
כבודך באמור. וזכרתי להם ברית ראשנים אשר
הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם
לאלהים אני יי: כי זכר כל הנשכחות אתה הוא מעולם
ואין שכחה לפני כסא כבודך. ועקדת יצחק לזרעו היום
ברחמים תזכור. ברוך אתה יי: זכר הברית:

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 111:4) “Tor nó en memorables Sus maravillas, pues misericordioso y clemente es Adonai”. (Salmos 111:5) “Sustento proporciona Él a los que Le veneran, recuerda para siempre Su Pacto”. (Salmos: 106:45) “Y recordó Su Pacto con ellos, y se apiadó conforme a la magnitud de Su misericordia”. Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Jeremías 2:9) “Anda y clama a los oídos de Jerusalem: Así dice Adonai: Recuerdo la fidelidad de tus mocedades, el amor de tu desposorio, cuando me seguiste en el desierto, tierra donde no se siembra”. (Ezequiel 16:60) “Yo recordaré Mi Pacto que concerté contigo en tus mocedades, y estableceré contigo un Pacto eterno”. (Jeremías 31:20) “¿No es Efraím, Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me entenece su recuerdo se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai”. Dios nuestro y de nuestros padres, recuérdanos para el bien y desde Tus eternas alturas concédenos Tu salvación y Tu misericordia.

Recuerda en nuestro favor Tu Pacto, Tu merced, y la promesa que formulaste a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría, cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar, siguiendo Tu mandato, con todo corazón, sobreponiéndose a su afecto y dominando sus sentimientos. Asimismo, Dios nuestro, supere Tu ternura a Tu ira. Con Tu bondad anula Tu ira con Tu pueblo, con Jerusalem Tu ciudad, y con el Santuario de Tu heredad. Torna en realidad la promesa que nos formulaste en Tu Torá, por medio de Moisés Tu servidor. (Levítico 26:45) “Recordaré en favor de ellos, Mi Pacto concertado con sus antecesores a los que saqué de Egipto, ante los ojos de los pueblos, para ser para ellos su Dios, pues Yo soy Adonai”.

Pues Tú recuerdas todas las efímeras acciones del hombre, ya que, ante Tu glorioso reino, nada se oculta, asimismo el sacrificio de Isaac en favor de su descendencia, hoy, misericordiosamente habrás de recordar. Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.

אתה נגלית בענן כבודך על עם קדשך לדבר עם:
 מן השמים השמעתם קולך ונגלית עליהם בערפלי טהר:
 גם כליהעולם כלו חל מפניך. ובריות בראשית חדרו
 ממך בהגלותך מלכנו על הר סיני ללמד לעמך תורה
 ומצוות. ותשמיעם אתהוד קולך ודברות קדשך
 מלהבות אש: בקלת וברקים עליהם נגלית. ובקול שפר
 עליהם הופעת: בכתוב בתורתך. ויהי ביום השלישי
 בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד על ההר וקל
 שפר חזק מאד ויחרד כליהעם אשר במחנה: ונאמר.
 ויהי קול השפר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלהים
 יענו בקול: ונאמר. וכליהעם ראים אתהקולת ואת
 הפידם ואת קול השפר ואתההר עשן וירא העם ויגעו
 ויעמדו מרחק: ובדברי קדשך כתוב לאמר. עלה אלהים
 בתרועה יי בקול שופר: ונאמר. בנצצרות וקול שופר
 הריעו לפני המלך יי: ונאמר. תקעו בחדש שופר בבסה
 ליום חגנו: כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב:
 ונאמר. הללויה הללו אל בקדשו הללויה ברקיע עז:
 הללויה בגבורתיו הללויה כרב גדלו: הללויה בתקע
 שופר הללויה בנבל וכנור: הללויה בתף ומחול הללויה
 במנים וענב: הללויה בצלצלי שמע הללויה בצלצלי
 תרועה: כל הנשמה תהלל יה הללויה: ועלי ידי עבדיך
 הנביאים כתוב לאמר. כלישבי תבל ושכני ארץ כנשא
 נס הרים תראו ובתקע שופר תשמעו: ונאמר. והיה ביום
 ההוא יתקע בשופר גדול וקאו האבדים בארץ אשור

Tú surgiste desde el cielo, morada de Tu Gloria, ante el pueblo consagrado a Ti, para revelarles Tu palabra. Desde las alturas les hiciste oír Tu Verbo. Te revelaste a ellos desde la pureza de Tus cielos. Todo el Universo se conturbó ante Tu presencia, toda la creación se conmovió, cuando Te revelaste, oh Rey nuestro, en el Monte Sinaí, para enseñar a Tu pueblo, la Torá y sus mandamientos. Ellos oyeron Tu majestuosa voz, y Tus sagrados mandamientos desde el llameante fuego. Desde truenos y relámpagos Te manifestaste a ellos con la voz del Shofar surgiste ante ellos.

Pues así está dicho en Tu Torá: (Éxodo 19:16) “Y ocurrió que al amanecer del tercer día, por la mañana hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña, y un sonido de Shofar muy poderoso, y se conmovió el pueblo que estaba acampado”. (Éxodo 19:19) “El sonido del Shofar se tornaba más poderoso. Moisés hablaba y Dios le respondía con voz fuerte. (Éxodo 20:15) “Todo el pueblo percibía los truenos, veían las llamas, y oían el sonido del Shofar y la montaña humeante, viéronlo y se conmovieron y se mantuvieron alejados”. Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 47:6) “Dios se enaltece con nuestras aclamaciones, Adonai se glorifica con el sonido del Shofar”. (Salmos 98:6) “Al son de trompetas y con el sonido del Shofar, aclamad al Rey Eterno”. (Salmos 81:4-5) “Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob”. (Salmos 150): Aleluya. Load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del Shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. Todo ser viviente alabe a Dios. Aleluya.

Y en los libros de Tus profetas, Tus servidores, está escrito: (Isaías 18:3). Todos los moradores del mundo, y los habitantes de la tierra, como flamear un estandarte sobre las montañas veréis y como sonido de Shofar oiréis”. (Isaías 27:13) “Y ocurrirá que en aquel día se tocará con un gran Shofar, y vendrán los dispersos de la tierra de Ashur, y los fugitivos en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Adonai, en el Monte Santo, en Jerusalem.

והנְדָחִים בָּאָרֶץ מִצָּרִים וְהַשְׁתַּחֲוּ לִי בְּהַר הַקֹּדֶשׁ
 בִּירוּשָׁלַיִם: וְנֹאמַר. וַיַּעֲלֵהֶם יְרָאָה וַיֵּצֵא כְּבֹדְךָ חֲצוֹ
 וְאֹדְנֵי אֱלֹהִים בְּשׁוּפָר יִתְקַע וְהִלָּךְ בְּסַעֲרוֹת טִימָן: יי
 צְבָאוֹת יְגַן עַלְיָהֶם: כֵּן תִּגַּן עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹמָךְ:
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תִּקַּע בְּשׁוּפָר גָּדוֹל לְחַרוֹתֵנוּ.
 וְשֵׂא נָס לְקַבֵּץ גָּלִיּוֹתֵינוּ. וְקֹרֵב פְּנוּדֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם.
 וְנַפְּוֹצוֹתֵינוּ כְּנֶס מִיִּרְכַּתִּי אֶרֶץ: וְהַבִּיֵּאנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ
 בְּרָנָה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשֵׁם
 נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קִרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ כְּמִצְוָה עָלֵינוּ
 בְּחֻרְתְּךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְּבֹדְךָ כְּאָמֹר
 וּבָיֹום שְׂמַחְתֶּכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבִרְאֵשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם
 בַּחֲצָצְרוֹת עַל עַלְתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם
 לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אָנִי יי אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ
 קוֹל שׁוּפָר וּמֵאֲזִין תְּרוּעָה וְאִין דּוֹמָה־לָּךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יי
 שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים:

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהִשָּׁב אֶת־
 הַעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתַפְלָתָם בְּאַהֲבָד
 תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 וְתַחֲנוּנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
 הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Y está dicho: (Zacarías 9:14) “Y Adonai se aparecerá ante ellos y saldrán sus saetas cual rayos, y Adonai, Dios, tocará el Shofar y marchará en las tormentas del Sur – Adonai Tsebaot los protegerá”. Asimismo, protege, oh Dios, con Tu paz a Tu pueblo Israel.

Dios nuestro y de nuestros padres; Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría, allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. Tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor, pues así está dicho: (Números 10:10) “En vuestros días de alegrías, en vuestras solemnidades y en las fiestas de los novilunios tocaréis las trompetas por vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, siendo para vosotros recordatorios ante Adonai vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios, Pues Tú aceptas el sonido de nuestro Shofar, y prestas oídos a nuestro clamor. Nadie se iguala a Ti. Bendito eres Tú Adonai que aceptas el sonido del Shofar y la aclamación de Su pueblo Israel, con misericordia. Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel, haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מורדים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו
 לעולם ועד. צור חנינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור.
 נודה לך ונספר תהלתך על חנינו המסורים בך ועל
 נשמותינו הפקודות לך ועל נסיון שבכל-יום עמנו ועל
 נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת ערב ובקר וצהרים.
 הטוב כי לא יכלו רחמיך והמרחם כי לא יתמו חסדיך
 מעולם חנינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם
 ועד. וכחוב לחיים טובים בליבני בריהך: וכל החיים
 יודוך סלה ויהללו את-שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו
 סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:
 שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל
 כל-ישראל עמך. ברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך.
 כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד
 וצדקה וברכה ורחמים וחסד ושלום. וטוב בעיניך
 לברך את-עמך ישראל בכל-עת ובכל-שעה בשלומך:
 בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב
 לפניך אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים
 ולשלום. ברוך אתה יי עושה השלום:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivos rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición; y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי בעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינך עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך. הושיעה ימינך וענני: יהיו לרצון
אמרייפי והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומיו. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ויתן חלקנו בתורסך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם ובשנים קדמיות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים
כימי עולם ובשנים קדמיות:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh, Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá y en Tu santuario, Te serviremos como en tiempos pasados.

LA TESHUVA

El principio fundamental de la “Teshuvá” {arrepentimiento}, es: un corazón abatido y contrito” como el patriarca Ahraham, que dijo: “mas yo soy polvo y ceniza” (Génesis 18:27) . Pues así está comentado en el libro de Zohar (111 240a): “Rabí Aba empezó sus palabras diciendo”: Los sacrificios de Dios son un espíritu de modestia (Salmos 51). Este pasaje ha sido ya interpretado diciendo que el Santo Bendito Él no desea el sacrificio que el hombre trae por su pecado, mas lo que desea es un espíritu de modestia. Pues resulta que hay personas que si bien han venido con gran entusiasmo a las Sinagogas para orar y suplicar a nuestro Creador, Bendito sea Él, ellos sólo rinden loores a Dios de labios para afuera, mas sus corazones no están con ellos.

Pues sus innumerables pecados y errores se erigen como una valla entre ellos y su Creador, causando por ello que un espíritu mancillado los domine.

Por eso el consejo a seguir es: primero lograr, un corazón contrito y abatido, y por medio de esto, aquel espíritu mancillado y el orgullo quedarán definitivamente rotos.

Nuestro Rabí Haim de Zans (siglo XIX) solía contar esta parábola: Erase una vez una aldeana pobre, muy pobre, que era madre de varios hijos. A diario ellos le pedían pan mas ella no se los podía proporcionar. Cierta día ella encontró un huevo. llamó a sus hijos y les dijo: “Hijos míos, ya no tenemos que preocuparnos más, pues he encontrado un huevo y siendo yo una mujer providente, no voy a comerme el huevo, pero voy a pedir a nuestro vecino permiso para colocarlo debajo de su gallina incubadora, hasta que salga una gallina. Y siendo yo una mujer providente, no nos comeremos la gallina, sino, la pondremos a incubar otros huevos, y de ellos saldrán más gallinas. Y las gallinas, a su vez pondrán muchos huevos y así tendremos muchas gallinas y muchos huevos. Pero siendo yo una mujer providente, tampoco me comeré ni las gallinas, ni los huevos, sino que lo venderé todo y compraré una ternera. Mas tampoco me comeré la ternera, sino la criaré hasta que se torne en vaca, mas tampoco me comeré la vaca, hasta que tenga cría, mas tampoco comeremos la cría, y así tendremos vacas y becerros. Pero siendo yo una mujer providente, venderé las vacas y me compraré un terreno, y así tendremos campos y vacas y becerros, y nada ya nos faltará más”.

La aldeana hablaba en estos términos mientras jugueteaba con el huevo, cuando súbitamente el huevo se cayó y rompióse.

Esto es lo que ocurre con nosotros. Cuando estos Días Sagrados se avecinan, cada uno de nosotros resuelve en su intimidad volver en Teshuvá

y tomamos muchas decisiones similares. Mas los días transcurren y seguimos meditando, sin que llevemos a la práctica nuestras palabras y deseos, y lo que es peor aún, finalmente caemos más bajo aún, por eso tenemos que proceder con gran cautela para no caer definitivamente, Dios libre.

* * *

Érase una vez un príncipe que había pecado contra su padre, el rey. El rey lo expulsó de su palacio. Todo tiempo que el príncipe permanecía cerca del palacio real, los ciudadanos sabiendo que era príncipe, lo veían con simpatía y le ofrecían alimento para calmar su hambre y agua para mitigar su sed. Mas al transcurrir los días el príncipe alejóse del hogar paterno, internándose en el interior del país, hasta que se tornó desconocido ante los ojos de los ciudadanos y empezó a carecer agudamente de alimentos. Entonces empezó a vender sus ropas y con el producto de la venta, compróse alimentos. Cuando ya no le quedó nada más para vender se dedicó al pastoreo trabajando como asalariado. Una vez dedicado a este tipo de labor ya no experimentaba la falta de nada, pues realmente no necesitaba nada. Solía sentarse en las laderas de las montañas y apacentaba las ovejas cantando, tal como lo hacían los demás pastores, hasta que llegó a olvidar que era un príncipe y desvinculóse de todos los placeres que antaño formaban parte de su vida.

Como quiera que los pastores suelen cobijarse de la lluvia e intemperie, bajo un precario techo de paja, intentó el príncipe hacer lo mismo, mas ni siquiera eso logró hacer, y grande fue su angustia.

Aconteció una vez que el rey recorría aquella provincia. Su costumbre era que todo aquel que tenía alguna petición la escribiera y la arrojara a la carroza real. El príncipe también vino con los demás peticionarios y arrojó también su deseo que consistía en un pequeño techo de paja como tenían los demás pastores.

El rey reconoció la escritura de su hijo y quedó profundamente acongojado al saber que su hijo había caído tan bajo hasta el punto de olvidar que era príncipe, notando únicamente la falta de un precario techo de paja.

Lo mismo ocurre con nuestra gente, ya han olvidado que cada uno es hijo del Rey, y han olvidado sus verdaderas necesidades.

Uno clama diciendo: “¿De qué viviré?” El otro clama porque no tiene hijos, pero en verdad, ninguno de nosotros nota la carencia de todas nuestras delicias que antaño poseíamos. Todos olvidan el orar por esto.

(Darje Hajaim)

חזרת התפלה לשלית צבור

Para el segundo día véase pág. 143

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל
עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי אבות
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסור חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלכי
המלכים ואדוני האדונים:

Congregación

אפר מאז לשפט היום. בחון מעשה כל-יום. גישת
יקומים פני איום. דינם בו לפלס לפדיום: הראשון אדם
בו נוצר. וצוה חק ולא נצר. זה מליץ כהרחיב בצר.
חקקו למשפט ולדורות מנצר: טיעת חוצב גבעות
וצורים. ילדו בו מראש צורים. כיושבי נטעים הקמה
היוצרים. ללמד בו צדק לעצורים: מיוחס שמו בשם
איתנים. נס להתנוסס עליונים ותחתונים. ספרים נפתחים
ומעשים מתנים. עוברים לפניה וחסבון נותנים: פקיד
הוכן לתקון מועדיה. צאן להעביר בשבט עדיה. גרן
במשקם וקרן בזרם: היום עדיה. רחום זכור שבועת
עבדיה:

נעלה שופר עם תחנון. שדי לפתותה בם בתחנון.
תשיב לגדן ברק השנון. תחזק מגן לגונני בגנון:

LA AMIDÁ

Para el segundo día véase pág. 143

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, y en sus enseñanzas derivadas del discernimiento, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo y del Señor de todos los señores.

Congregación

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR que se supone vivió
en el séptimo u octavo siglo

Desde antaño establecido es éste el día del juicio, para el examen de nuestras acciones diarias. Todos los creados se allegan hasta Tu venerada Presencia, implorando la redención en el equitativo juicio. En los orígenes, el primero de los hombres (Adam) fue en este día creado, pero él no observó Tu mandato. Mas Tú mismo vindicaste su causa y lo liberaste de su angustia, concediéndole Tu perdón. Por eso, desde antaño este día fue proclamado para juicio de las generaciones postreras. Los patriarcas amados por Dios, Creador de las montañas eternas y de las rocas, nacieron en este día. Son ellos los fundadores de nuestra fe que moran entre las delicias de Tus plantaciones (el huerto de Edén) y que invocan Tu indulgencia para Tus hijos congregados en oración. Es éste el mes del nacimiento de nuestros patriarcas de poderosa fe, por ello, Etanim (poderosos) es su nombre.

Todas las conciencias en las alturas y en la tierra son escudriñadas. Los libros se abren, y las acciones humanas son relatadas. Todos pasan ante Tu juicio, rindiendo cuentas de sus actos, en este día, entre Tus festividades, desde antaño “establecido, ante Tu presencia, pasamos uno por uno, cual ovejas bajo el cayado del pastor.

Cuando nosotros, Tus Testigos, oh Dios, con el sonido del Shofar: Te invoquemos, recuerda con Tu clemencia, Tus promesas formuladas a nuestros patriarcas, a Tus servidores.

Elevamos el sonido del Shofar hacia Ti, con nuestros ruegos.

Implorando Tu misericordia, ¡pues Tú eres Todopoderoso!

Desvía Tu ira de nosotros, oh Dios, protégenos, oh Dios, con Tu Providencia.

וְכָרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִן. בְּרוּךְ
אַתָּה יי מִן אֲבִרְהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי מַחְיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מִכָּלֵל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אֲמוֹנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ
מֵמִית וּמַחְיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Congregación

חֲפֹן בְּמִכּוֹן לְכֵס שֹׁבֵת. שְׁעוֹן וּמוֹסֵר כְּעָלוּ בְּמַחֲשַׁבֵּת.
רַם תְּהִי אֲזִנְךָ קֹשֶׁבֶת. קוֹל שׁוֹפֵר שְׁעוֹת מְנוּשָׁבֶת: צִדָּת
אָמַר לֹא יִדּוֹן. פְּעָמִים לֹא תָקוּם לְאַבְדּוֹן. עוֹלָם אֲשֶׁר
בְּאַרְבָּעָה נִדּוֹן. סְמוּךְ בְּחֶסֶד וּבְאַמֶּתֶךָ אֲדוֹן: נוֹעֲדִים
בְּיוֹם קָרֵב וְנִלְחָמִים. מוֹל אָבִן נֶגֶף מִתְלַחֲמִים. לְבוֹב
תְּרוּעָתָם שְׁעָה מְמֻרָּזִים. כֶּסֶף דִּין לְהַמִּיר בְּשֵׁל רַחֲמִים:
יְחִיד אֲשֶׁר בְּעֶקֶד וְשִׁפְט. טָלְאוּ יִחְנְנוּ מִלְּהַשְׁפָּט. חֲלִילָה
לָךְ אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט. זְכוֹר לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: וְאִם כְּאָדָם
עָבְרוּ בְּרִית. הָאֵל כָּאֵל הִבֵּט לְבְרִית. וְדִבְרוֹת אֱלֹהֵי דְבָרֵי
הַבְּרִית. גִּלָּה בְּזִכְרוֹן שְׁלוֹשׁ בְּרִית:

עוֹלָם בְּבִקְרֶךְ בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה. בְּהִכָּרְעַת צֶדֶק תִּכְרִיעַ
שָׁנָה. אֲסוּמָה טְלוּלָה גְּשׁוּמָה אִם שְׁחוּנָה. אֲטוּמִים לְהַחְיֹת
בְּטָלְלֵי שָׁנָה:

Desvía Tu ira de nosotros, oh Dios, protégenos, oh Dios, con Tu Providencia.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú –Rey nuestro– nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres, Tu Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece. Tú traerás los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

Congregación

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR que se supone vivió en el séptimo u octavo siglo

Oh Tú, que Te hallas en Tu Trono de Justicia, para retribuir y punir las acciones del hombre; presta atención al sonido de nuestro Shofar, que desde la tierra elevamos hacia Ti. Después del diluvio, Tu Verbo proclamó: “Nunca jamás volveré a traer destrucción al mundo, que es juzgado en las cuatro estaciones del año”.

Hémosnos congregados cual guerreros, para librar la batalla contra nuestras pasiones. Desde Tus alturas oh Dios, acepta el sincero clamor de nuestro corazón. Troca Tu trono de justicia; por el de Tu magna misericordia. Recuerda al patriarca Isaac, que su vida a Ti ofreció, en holocausto cual cordero. Perdona a sus descendientes, exímelos del rigor de Tu juicio.

Lejos está de Ti, ¡oh Dios de la justicia! El juez de la tierra, ¿no habrá de hacer justicia? Si hemos sucumbido ante las debilidades humanas, si hemos transgredido el Pacto, Tú, oh Dios Omnipotente, cumple Tu Pacto. Cuando escudriñes Tu mundo en este día de Rosh Hashaná favorece con la justicia a este año, oh Dios.

Concédenos un año de abundancia y de bien, Tu lluvia redima a la tierra de la aridez.

Tu rocío despierte a los sumidos en el letargo.

Zojrénu Lejaim Mélej Jafétz Bajaím (2)

Vejotvenú (2) Besefer Ha-Jaím.

Lemaanjá (2) Elohím Jaím:

Mélej Ozér Umoshía Umaguén. Barúj Atá Adónai (Barúj Hu Ubarúj Shemó) Maguén Avrahám (Amén):

Atá Guibór Leolám Adonái Mejaíé Metím Atá Rav Lehoshía. Mejalkel Jaím Bejésed Mejaíé Metím Berajamím Rabím Soméj Noflím Verofé Jolím Umatír Asurím Umekaiém Emunató Lishénei Afár. Mi Jamojá Baal Guevurót Umi Domé Laj. Mélej Memít Umejaíé Umatzmíaj Ieshuá:

מי כְּמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר יִצְחָק לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחְיֵה הַמֵּתִים:

יְמִלּוּךָ יי לְעֵלִם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

אֵל אֱמוּנָה בְּעָרְכֶךָ דִּין. אִם תִּמְצָה עִמָּךְ דִּין. מי
יִצְדֵּק לְפָנֶיךָ בְּדִין. קְדוֹשׁ:

אִם לֹא לִמְעַנּוֹ יַעֲשׂ. וְיִסִּיד חֲרוֹן אַף וְכַעַשׁ. אֵין לְבַקֵּר
וְלִמְצוֹא מַעַשׁ. קְדוֹשׁ:

Se abre el Arca

וּבִבְנֵי נִיְהִי בִישְׁרוֹן מִלָּךְ:

מִלָּךְ עֲלִיוֹן. אֵל דָּר בְּמָרוֹם. אֲדִיר בְּמָרוֹם. אִמָּץ יְדוֹ
לְעַד־יֵעַד יְמִלּוּךָ: תָּרוֹם.

מִלָּךְ עֲלִיוֹן. גָּבוֹר לְהַקִּים. נֹתֵר וּמַקִּים. גּוֹלָה עֲמוּקִים.
לְעַד־יֵעַד יְמִלּוּךָ:

מִלָּךְ עֲלִיוֹן. הַמְדַּבֵּר בְּצַדִּיקָה. הַלּוֹבֵשׁ צַדִּיקָה. הַמֵּאֲזִין
לְעַד־יֵעַד יְמִלּוּךָ: צָעֲקָה.

מִלָּךְ עֲלִיוֹן. זוֹכֵר צָרִים. נִכּוֹת יִצְרִים. זוֹעֵם צָרִים.
לְעַד־יֵעַד יְמִלּוּךָ:

¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad. Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a Adonai.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Oh Dios de la Verdad, a la hora del juicio, si nos juzgas con todo el rigor de Tu justicia ¿podrá la causa de un mortal, triunfar ante Ti, Santo? Si no lo haces por amor a Tu justicia si no desvías de nosotros Tu ira ¿qué meritorias acciones podríamos invocar, Santo?

Se abre el Arca de la Torá

El siguiente Piut es de autor anónimo que canta al Reino de Dios

Entonces Dios fue proclamado Rey en Israel.

¡Oh Dios Altísimo! Él reside en las alturas, Él es poderoso, Su agusto poder por siempre perdura. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Dios Altísimo! Él es Omnipotente, cumple Sus decretos. Él ordena y cumple. Él devela nuestros profundos pensamientos. Por siempre jamás reinará.

¡Oh, Dios Altísimo! Su palabra es la justicia. Su ropaje es la rectitud. Él oye nuestro clamor. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Rey Altísimo! Él rememora la bondad de los Patriarcas. Él absuelve a Sus creaturas. Él derrama Su ira sobre nuestros adversarios. Por siempre jamás reinará.

Mi Jamojá Av Ha-Rajamím Zojér Itzuráv Lajaím Berajamím: Veneemán Atá Lehajaiót Metím. Barúj Atá Adonái Mejaié Hametím: Imlój Adonái Leolám Eloháij Tzión Ledór Vadór Haleluyá: Veatá Kadósh Ioshév Tehilót Israel El Na.

El Emuná Beorkéja Dín. Im Tematzé Omék Ha-Dín. Mi Ytzdák Lefanéja Badín. Kadósh: Im Lo Lemanó Iáas. Veiasír Jarón Af Vajáas. Ein Levakér Velimtzó Máas. Kadósh:

Mélej Elión (Se Abre El Arca)

Uvején Vaiehi Bishurún Mélej:

Mélej Elión. El Dar Bamaróm. Adír Bamaróm. Ométz Iadó Taróm. Laadéi-Ad Imlój:

Mélej Elión. Guibór Lehakím. Gozér Umekím. Golé Amukím. Laadéi-Ad Imlój:

Mélej Elión. Ha-Medabér Bitzedaká. Ha-Lovésh Tzedaká. Ha-Maazín Tzeaká. Laadéi-Ad Imlój. Mélej Elión.

*** Avál Mélej Elión. Takfó Laád. Tifartó Adéi-Ad. Tehilató Omédet Laád. Laadéi-Ad Imlój.**

(Se Cierra El Arca)

מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. טוֹב שׁוֹכֵן עַד. טוֹבוֹ לְעַד. טַפַּח שָׁמַי עַד.
 לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:
 מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. כִּשְׁלֵמָה עֹשֶׂה אֹר. כָּל־מְאֹרֵי אֹר. כִּבִּיר
 וְנֶאֱדָר.
 לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:
 מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. מִלֵּךְ עוֹלָמִים. מִפְּעֻנָּה נְעֻלָּמִים. מִשִּׁיחַ
 אֱלֹמִים.
 לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:
 מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. סוֹבֵל הַכֹּל. סָב וּמִבֵּלָה כֹּל. סוֹקֵר הַכֹּל.
 לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:
 מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. פֶּאֶרֹו עוֹ. פָּעַל יָמֵינוּ תַעֲזוּ. פּוֹדֶה וּמַעֲזוֹ.
 לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:
 מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. קְדוֹשׁוֹ לְהַב. קוֹרֵא מִי בְּהַב. קְרוֹב לְקוֹרְאֵיו
 בְּאַהֲבָה.
 לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:
 מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. שֶׁנָּה אֵין לִפְנֵיו. שֶׁקֵּט בִּפְנֵינֵיו. שֶׁבַח טוֹב
 בְּמַצְפּוֹנֵיו.
 לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:

Se cierra el Arca

El pasaje siguiente se lee en silencio:

מִלֵּךְ אֱבִיוֹן. בָּלָה וְרַד שַׁחַת. בִּשְׁאוּל וּבַתְּחַת. בְּלֹאוֹת בְּלִי נַחַת.
 עַד מְתֵי יִמְלֹךְ:
 מִלֵּךְ אֱבִיוֹן. תְּנוּמָה תַעֲזוּפֵנוּ. תַרְדֵּמָה תַעֲזוּפֵנוּ. תְּהוֹו יְשׁוּפֵנוּ.
 עַד מְתֵי יִמְלֹךְ:

Se abre el Arca

אֲבֵל מִלֵּךְ עֲלִיוֹן. תִּקְפּוֹ לְעַד. תִּפְאֶרְתּוֹ עַד־יַעַד. תִּהְלָתּוֹ
 עוֹמֶדֶת לְעַד. לְעַד־יַעַד יִמְלֹךְ:

Se cierra el Arca

El servicio continúa en página 145

¡Oh Rey Altísimo! Su bondad es eterna, Él perdura por siempre jamás, Él creó la eternidad del firmamento. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Rey Altísimo! Él extendió la luz cual manto, Él creó todos los astros luminosos, Él es magno, Él es fuente de luz. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Rey Altísimo! Su soberanía es eterna, Él devela los ocultos designios, Él concede la palabra a los desprovistos de ella. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Rey Altísimo! Él sostiene a toda la creación, Él perdura sobre todo, Él penetra todo lo oculto. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Rey Altísimo! Su gloria es augusta, Su obra es magna, Él redime, Él concede fortaleza. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Rey Altísimo! Sus emisarios son el fuego, Él controla el ímpetu de la mar, cercano está Él a los que Lo invocan con amor. Por siempre jamás reinará.

¡Oh Rey Altísimo! Su Providencia no se dormita, la quietud circunda Su morada, Sus ángeles proclaman Sus loores.

Por siempre jamás reinará.

Se cierra el Arca de la Torá

El pasaje siguiente se lee en silencio:

Un rey mortal fenece y desciende al sepulcro. Agotado y sin quietud durante su vida. ¿Hasta cuándo podrá reinar?

Un rey mortal es efímero, su vida cual sueño pasajero se desvanece. En su caótica existencia, ¿hasta cuándo podrá reinar?

Se abre el Arca

Pero el Rey Altísimo, juez de la verdad, cuyas acciones son la verdad, Él prodiga la misericordia y la verdad. Su senda es la verdad. Su rúbrica es la verdad. Por siempre jamás reinará.

Se cierra el Arca de la Torá

El servicio continúa en pág. 145

חזרת התפלה לשליח צבור

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
 אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל
 עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי אבות
 ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה: זכרנו לחיים
 מלך חפץ בחיים. וכתבנו בספר החיים. למענה אלהים
 חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי מגן אברהם:
 אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
 מכלכל חיים בחדר מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
 נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
 לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
 ממית ומחיה ומצמיח ישועה: מי כמוך אב הרחמים וזכר
 יצוריו לחיים ברחמים: ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך
 אתה יי מחיה המתים:

*Se intercala únicamente el segundo día***LA AMIDÁ***Oficiante*

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo. Oh Dios fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú –Rey nuestro– nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

Haces soplar el viento y caer la lluvia.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

*Jazarát Ha-Tefilá Leshelíaj Tzivúr (Repetición De La Amidá)**Se abre el Arca*

Barúj Atá Adónai Elohéinu Veelohéi Avoteinu. Elohéi Avrahám Elohéi Ytzják Veelohéi Yaakóv. Ha-El Ha-Gadól Ha-Guibór Veha-Norá El Elión. Gomél Jasadím Tovím Vekoné Ha-Kól. Vezojér Jasdei Avót Umeví Goél Livnéi Vneihém Lemáan Shemó Beahavá:

(Se Cierra el Arca)

Zojrénu Lejaim Mélej Jafétz Bajaím (2)

Vejotvenú (2) Besefer Ha-Jaím.

Lemaanjá (2) Elohím Jaím:

Mélej Ozér Umoshía Umaguén. Barúj Atá Adónai (Barúj Hu Ubarúj Shemó) Maguén Avrahám (Amén): Atá Guibór Leolám Adonái Mejaié Metím Atá Rav Lehoshía. Mejalkel Jaím Bejésed Mejaié Metím Berajamím Rabím Soméj Noflím Verofé Jolím Umatír Asurím Umekaiém Emunató Lishénei Afár. Mi Jamojá Baal Guevurót Umi Domé Laj. Mélej Memít Umejaié Umatzmíaj Ieshuá: Mi Jamojá Av Ha-Rajamím Zojér Itzuráv Lajaím Berajamím: Veneemán Atá Leha-Jaiót Metím. Barúj Atá Adonái Mejaié Hametím:

NOTA PARA UNETANÉ TOKEF

Sería sumamente difícil encontrar un piut que refleje con más vehemencia la teología básica del judaísmo, que esta pieza maestra de la liturgia de los *Iamim Noraim*.

La vieja fuente que sirvió de base para esta oración, aparece en el libro *Or Zarúa*, que data del siglo XIII. De acuerdo a esta tradición, Rabí Amnón de Maguncia, intimado a abrazar la fe cristiana por el arzobispo local, pide a éste un plazo de tres días para meditar acerca de esta acción. Sin embargo, Rabí Amnón, considerándose culpable ante esta aparente manifestación de debilidad, cuando fue traído ante las autoridades de la iglesia, decretó él mismo su veredicto, que fue la mutilación.

Cuando el día de Rosh Hashaná lo sorprende en su lecho de enfermo, pide ser transportado por sus discípulos hasta la sinagoga, y antes de la *Kedushá*, pidió le fuese permitido santificar el nombre de Dios con sus propias palabras, que resultaron ser, el *Unetané Tokef*. De acuerdo con este relato, cuando Rabí Amnón hubo terminado su plegaria dejó este mundo para siempre. La historia continúa relatando, que unos cuantos días después Rabí Amnón se le apareció en sueños a Rabí Kalonymos Ben Meshulam y le enseñó esta oración que fue desde entonces transmitida a las generaciones postreras. Sin embargo esta composición es considerada mucho más antigua y se remonta al período Bizantino (aproximadamente año 800) .

El poema se inicia con la afirmación del Reino de Dios y la santidad del tiempo (*Kedushat Haíom*). La imagen es poéticamente antropomórfica y vemos que Dios es descripto como sentado en Su trono pasando revista a las acciones de cada ser humano. A pesar del hecho que esto es actualmente la tarea del juez, nuestro texto nos informa que Dios está sentado en el trono con misericordia y verdad, lo que representa un poderoso indicio de que el judaísmo jamás ha concebido al Todopoderoso como un juez severo e iracundo. Dios es Omnisciente y conoce la intimidad de nuestros pensamientos y nuestro ser, aún aquellas cosas que ya hemos sumido en el olvido. *Vejetam iad Kol adam bo*, cada ser humano es, a la larga, el responsable de sus propias acciones y del valor moral de su vida.

Una comprensión superficial de esta oración, podría sin embargo conducirnos a una posición de determinismo, pero esto sería distorsionar el real significado del texto, que recalca que el hombre es el arquitecto de su propio futuro. Es cierto que el poeta describe un “pleito”. El sonido del shofar es oído, un leve susurro es percibido; esta cualidad del silencio relacionado con Dios aparece por primera vez en la famosa escena del profeta Elías (1 Reyes 19:11 22).

Entonces, este es el Día del Juicio, las huestes celestiales, así como toda la humanidad son llamadas ante la presencia de Dios que pasa revista a cada uno individualmente. Dios escruta las acciones del hombre, fija un límite a su vida terrena y decreta su destino. Este destino es inscripto en Rosh Hashaná y rubricado en Iom Kipur. Luego sigue una detallada enunciación de las tribulaciones de la vida, de sus alegrías y sus sufrimientos (nuestra versión castellana ha tratado de captar, en términos inteligibles para el hombre moderno, el significado inherente a las grandes ansiedades y angustias de la vida que se reflejan en la enunciación susodicha). Una vez más parecería que el hombre tiene muy poco que hacer para superar estas situaciones, sin embargo, es en este momento que el poeta indica que a pesar del juicio todo está en las manos del hombre, porque mediante un genuino arrepentimiento, la oración y la práctica de la justicia y la rectitud, se puede anular el rigor del juicio.

El arrepentimiento (Teshuvá), involucra un cambio radical en nuestra vida, una búsqueda de lo real y lo duradero y, por consiguiente, una negación de aquellos actos y pensamientos que alejan al hombre de la vida creadora y responsable.

Esta categoría, en esencia, está muy vinculada con la relación del hombre consigo mismo y con la integración de su propia personalidad. La oración, el segundo medio al alcance del hombre, sugiere la dimensión vertical e indica que el hombre solo no es capaz de enfrentarse con los problemas de la vida.

La búsqueda de comunicación con el Todopoderoso, sin embargo, posibilita al hombre relacionarse con lo que está por encima de su propio ser y establecer un lazo con el Creador de todos los seres. Esto trae al hombre hacia una nueva dimensión del ser. El tercer elemento es la práctica de la justicia y la bondad con respecto al prójimo. Esta es la dimensión horizontal, porque el judaísmo ha entendido siempre que el arrepentimiento y la oración –de ser ambos genuinos– deben, en última instancia, expresarse en la forma en que el hombre trata a su prójimo. El judaísmo normativo no conoce aquella piedad que niega al mundo y a su sociedad. La prueba última de la fe genuina en el judaísmo ha sido siempre reflejada en la forma en que el hombre vive su vida en contacto con toda la realidad. Dios quiere que el hombre mejore su propia suerte. Dios quiere que el hombre sea Su copartícipe en la perfección del mundo. Es cierto –dice el autor– que el hombre es frágil y mortal, pero también es la creación de Dios, y como tal tiene el poder de alinearse junto con la eternidad y dar un sentido a su lucha. Al pararnos para recitar el Unetané Tokef, podamos pues vibrar con su belleza, responder a su mensaje, sentir la presencia de Dios y tratar de realizar su contenido en nuestra vida.

Oficiante

ובכן וְלֵךְ תַּעֲלֶה קִדְשָׁהּ. כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ:

Congregación

וְנִתְּנָה תְּקַף קִדְשֵׁת הַיּוֹם. כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיּוֹם. וְבוֹ
תַּנְשֵׂא מַלְכוּתָהּ. וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסָאָהּ. וְתִשָּׁב עָלֵינוּ בְּאַמֶּת:
אַמֶּת כִּי אַתָּה הוּא דִּין וּמוֹכִיחַ וַיִּזְרַע נֶעֱד. וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם
וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה. וְתִזְכּוֹר כָּל־הַנִּשְׁכָּחוֹת. וְתִפְתַּח אֶת־סֵפֶר
הַזְּכוֹרוֹנוֹת. וּמֵאלֵינוּ יִקְרָא. וְחוֹתֵם יָד כָּל־אָדָם בּוֹ:

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע. וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע.
וּמִלְאָכִים יִתְפַּזּוּן. וְחֵיל וְרַעְדָּה יִאֲחֻזּוּן. וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם
הַדִּין. לְפָקוֹד עַל־צָבָא מְרוֹם בְּדִין. כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעִינֵיהָ
בְּדִין. וְכָל־בָּאֵי עוֹלָם תַּעֲבִיר לִפְנֵיהָ כְּבִגֵּי מְרוֹן: כְּבִקְרַת
רוּעָה עָדְרוּ. מַעֲבִיר צֹאנוּ תַּחַת שִׁבְטוֹ. בֵּין תַּעֲבִיר
וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה. וְתִפְקוֹד נַפְשׁ כָּל־חַי. וְתִתְּנוּךְ קֶצֶבָה
לְכָל־בְּרִיָּה. וְתִכְתּוֹב אֶת־גִּזְרֵי דִינָם:

Oficiante

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios y nuestro Rey.

Congregación

Clamemos con pasión, percibamos la sublime santidad de este día, vibremos ante su imponente solemnidad.

En este día Tu soberanía es exaltada, Tu trono se erige sobre la misericordia, y reinas en él, con la Verdad.

En verdad Tú eres el juez; Tú dilucidas todo, Tú eres el testigo. Tú inscribes nuestras acciones que están selladas ante Tu justicia, Tú recuentas nuestros actos, ninguno escapa a Tu justicia.

Tu abres el libro de nuestro destino que registra la evidencia de nuestros actos, que con nuestras propias manos hemos fraguado.

Un poderoso Shofar suena, mas sólo se percibe un suave susurro. En el cielo los ángeles todos presurosos, conturbados y presa de temblor claman: “He aquí el día del juicio”.

Las huestes angelicales son sometidas a Tu justicia, aún ellas no son absueltas ante Tu justicia.

En la tierra a todos los seres finitos, de este Tu mundo, llamas ante Tu presencia, desfilando cual rebaño ante su pastor.

Tú, como pastor que recuenta su rebaño, haciéndolo pasar bajo su cayado; escudriñas e inquieres, cuentas y recuentas a todos los seres vivientes.

Tú, recordando a todo ser viviente, decretas tiempo de vida para cada creatura e inscribes ante Ti el veredicto de nuestro juicio.

(Se Abre El Arca)

Unetáne Tókef

Uvején Ulejá Taalé Kedushá. Ki Atá Elohéinu Mélej:

Unetáne Tókef Kedushát Haiom. Ki Hu Norá Veiom. Uvo Tinasé Maljutejá. Veikón Bejésed Kisejá. Vetéshev Aláv Beemét:

Vetiftáj Et-Séfer Ha-Zijronót. Umeeláv Ikaré. Vejotém Iad Kol-Adám Bo:

Uveshofár Gadól Itaká. Vekól Demamá Daká Ishamá. Umalajím Iejafézun. Vejil Uráda Iojézun. Veiomrú Hiné Iom Ha-Dín. Lifkód Al-Tzevá Maróm Badín. Ki Lo Izkú Veeinejá Badín. Vajol-Baéi Olám Taavír Lefanéja Kivnéi Marón: Kevakarát Roé Edró. Maavír Tzonó Tájat Shivtó. Ken Taavír Vetispór Vetimné. Vetifkód Néfesh Kol-Jai. Vetajtój Kitzvá Lejól-Briá. Vetijtów Et-Guezár Dinám.

בראש השנה יכתבון. וביום צום כפור יחתמון. במה
יעברון. ובמה יבראון. מי יחיה. ומי ימות. מי בקצו. ומי
לא בקצו. מי באש. ומי במים. מי בתרב. ומי בתיה. מי
ברעב. ומי בצמא. מי ברעש. ומי במנופה. מי בחניקה.
ומי בסקילה. מי ינוח. ומי ינוע. מי ישקט. ומי יטרף. מי
ישלו. ומי יתסר. מי יעני. ומי יעשר. מי ישפל. ומי ירום:

ותשובה ותפלה וצדקה
מעבירין אתירוע הגזרה:

כי בשמך בן תהלתך. קשה לבעוס ונוח לרצות. כי
לא תחפז במוות המת. כי אם בשובו מדרך וחיה. ועד
יום מותו תחכה לו. אם ישוב מיד תקבלו: אמת כי אמת
הוא יוצרם. ואמת יודע יצרם. כי הם בשר ודם: אדם
יסודו מעפר וסופו לעפר. בגפשו יביא לחמו. משול
בחרס הנשבר. בחציר יבש. וכצין נובל. בצל עובר.
וכענן כלה. וכרוח נושבת. וכאבק פורח. וכחלום יעוף:

ואתה הוא מלך אל חי וקיים:

אין קצבה לשנותיך. ואין קץ לארך ימיך. ואין לשער
מרכבות בבורך. ואין לפרש עלום שמך. שמך נאה לה
ואתה נאה לשמך. ושמנו קראת בשמך:

עשה למען שמך. וקדש את שמך על מקדישי שמך.
בעבור כבוד שמך הנערץ והנקדש. בסוד שית שרפי
קדש. המקדישים שמך בקדש. דרי מעלה עם דרי מטה:

En Rosh Hashaná se inscribe ante Ti nuestro destino, y en Iom Kipur queda rubricado ante Tu Providencia.

Cuántos pasarán por este mundo, y cuántos nacerán; quién vivirá y quién morirá. Quién cumplirá sus días y quién será truncado. Quién perecerá víctima del fuego, y quién morirá sumergido por aguas tempestuosas.

Quién será víctima de las armas. Y quién será presa del rigor de la naturaleza. Quién morirá de hambre y quién perecerá de sed.

Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable. Quién morirá condenado por cortes terrenas.

Quién gozará del arte de vivir, y quién será víctima de la inconstancia. Quién gozará de serenidad, quién será presa de neurosis.

Quién gozará de quietud y quién sufrirá por la angustia. Quién empobrecerá y quién enriquecerá. Quién será humillado y quién vivirá en dignidad.

PERO EL ARREPENTIMIENTO, LA ORACIÓN Y LA JUSTICIA
ATENÚAN LA SEVERIDAD DE NUESTRO VEREDICTO.

Tu nombre es magno, profusamente Te loamos.

Tú eres tardo en la ira, y dispuesto a perdonar. Pues no deseas que el hombre confundido muera, sino que abandone su senda y que torne a la vida.

Aún hasta sus últimos días lo esperas. Si se arrepiente, lo acoges. En verdad Tú eres el Creador, y Tú conoces nuestros impulsos y pasiones; pues somos débiles mortales de carne y hueso.

El hombre procede del polvo y retoma al polvo. Gana su pan con riesgo de su vida. Se asemeja a una quebradiza vasija de arcilla, es: como el heno que fenece, como la flor que se marchita.

Su vida es efímera cual sombra fugaz, es como las nubes que se disipan cual brisa que sopla y desaparece, cual polvo transportado por los vientos, Su vida es como un sueño que se esfuma.

Mas Tú eres nuestro Dios Viviente, y Rey Eterno.

Tu esencia es inconmensurable, Tu existencia es eterna.

El hombre en su finitud no concibe Tu gloria, no puede develar el misterio de Tu existencia. Tu nombre es acorde a Tu gloria, Tu gloria es digna de Tu nombre.

Tu nombre nos ha llamado al servicio de Tu causa. Hazlo por Tu nombre, oh Dios, manifiesta Tu Santidad, sobre el pueblo que santifica Tu nombre. Hazlo por Tu gloria y Tu nombre, siempre loado por Tu pueblo, que junto con las huestes angelicales proclama las palabras de Tu profeta:

חפלת מוסף לראש השנה

בכתוב על-יד נביאך. וקרא זה אל-זה ואמר.

קדוש קדוש קדוש יי צבאות.

מלא כל-הארץ כבודו:

כבודו מלא עולם. משרתיו שואלים זה לזה איזה מקום
כבודו. לעמקתם ברוך יאמרו.

ברוך כבוד-יי ממקומו:

ממקומו הוא יפן ברחמים ויחן עם המיחדים שמו ערב
ובקר בכל-יום תמיד פעמים באהבה שמע אמרים.

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

אחד הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו.
והוא ישמיענו ברחמינו שנית לעיני כל-חי. להיות לכם
לאלהים.

אני יי אלהיכם:

אדיר אדירנו יי אדונינו מה-אדיר שמך בכל-הארץ:
והיה יי למלך על-כל-הארץ ביום ההוא והיה יי אחד
ושמו אחד: ובדברי קדשך כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר ודר. הללויה:

לדור ודור נגיד גדלה. ולנצח נצחים קדשתך נקדיש.
ושבחך אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אמתה:

חמול עלי-מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך
בצדקה צמוסיך תקדש אדון על כל-מעשיך:

Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro: ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana. diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único. Único es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente: Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, ¡cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad. Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Kedushá

Kakatúv Al-Iád Neviéja. Vekára Zé El-Ze Veamár.

Kadósh Kadósh Kadósh Adonái Tzevaót. Meló Jol-Ha-Aretz Kevodó

Kevodó Malé Olám Meshartáv Shoalím Ze Lazé Aié Mekóm Kevodó. Leumatám Barúj Iomerú.

Barúj Kevód Adonái Mimkomó

Mimkomó Hu Ifen Berajamím Veiajón Am Ha-Meiajadím Shemó Erev Vavóker Bejól Iom Tamíd Paamáim Beahavá Shemá Omrím:

Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád

Ejád Hu Elohéinu Hu Avinu Hu Malkénu Hu Moshieinu Vehu Iashmieinu Berajamáv Shenit Leéinei Kol-Jai. Lihiót Lajém Leelohím:

Aní Adonái Eloheijém

Adír Adiréinu Adonái Adonéinu Ma-Adír Shimjá Bejól-Ha-Aretz: Vehaiá Adonái Lemélej Al-Kol-Ha-Aretz Baiom Ha-Hu Ihié Adonái Ejád Ushemó Ejád: Uvedivréi Kodshejá Katúv Leemór.

Imlój Adonái Leolám. Eloháij Tzión Ledór Vadór. Halehuyá

Ledór Vadór Naguíd Godlejá Ulenétzaj Netzajím Kedushatjá Nakdích. Veshivjá Elohéinu Mipínu Lo Iamúsh Leolám Vaéd. Ki El Mélej Gadól Vekadósh Atá

Jamól Al-Maasejá Vetismáj Bemaasejá. Veiomrú Lejá Josejá Betzadekjá Amusejá Tukdách Adón Al Kol-Maasejá.

כִּי מִקִּדְשֵׁיךָ בְּקִדְשֶׁךָ קִדְשָׁתָּ. נָאֵה לְקָדוֹשׁ פָּאָר
מִקְדוּשִׁים: וּבָבֶן יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוּנָה וְהִכָּלֶךָ: עוֹד יִזְכָּרְלֵנוּ
אֲהַבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבָבֶן הַנֶּעֱקָד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ. וּבִזְכוּת
הַתָּם יוֹצִיא אֱלֹהִים לְצָדֵק דִּינָנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:
בְּאֵין מַלְיָץ יִשָּׁר מוֹל מַגִּיד פֶּשַׁע. תִּגִּיד לִיעֲקֹב דְּבַר חֶק
וּמִשְׁפָּט. וְצִדְקָנוּ בְּמִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

הָאוֹתָנוּ בְּיַד מִדַּת מִשְׁפָּט:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:
הַבּוֹחֵן וּבּוֹדֵק גְּנוֹי וְנִסְתָּרוֹת:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן בְּלִיּוֹת:
הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפּוֹדֶה מִשְׁחַת:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל תָּנוּק:
הַדֵּן יַחֲדִיד לְבָאֵי עוֹלָם:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא דִּין אֱמֶת:
הַהִגִּי בְּאֵהִיָּה אֲשֶׁר אֵהִיָּה:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהָיָה וְיִהְיֶה:
הַנִּדְאִי שְׁמוֹ כִּי תִהְלֶתוּ:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא נָאִין בְּלֶתוּ:
הַזּוֹכֵר לְמִנְפְּעֵיו טוֹבוֹת וְכְרוֹנוֹת:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא זּוֹכֵר הַבְּרִית:
הַחוֹמֶה חַיִּים לְכָל־חַי:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם:

Pues Tú has revestido con Tu Santidad al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces, cual diadema hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso santuario.

Oh, Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios. El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absueles en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélnenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Piut en Acróstico compuesto por IANAL en el siglo VII.

En manos de Dios está la mesurada justicia, y todos creen en

Él Dios de la verdad.

Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos;

y todos creen en Él que conoce nuestros ocultos
pensamientos.

Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro;

y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.

Él solo es juez de todos los seres;

y todos creen en Él, Juez de la Verdad.

Él dijo: “Soy el que Soy”;

y todos creen en Él, que fue, es, y será eterno.

Su nombre es Inmutable, así sus loores;

y todos creen en Él, pues nada existe excepto ÉL

Él recuerda bondadosamente los que Le invocan;

y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.

Él concede la vida a toda Su creación;

y todos creen en Él, y en Su existencia Sempiterna.

הטוב. ומטיב לרעים ולטובים:
 וכל מאמינים שהוא טוב לכל:
 היודע יצר כל יצורים:
 וכל מאמינים שהוא יוצרם בבטן:
 הכל יכול וכוללם יחד:
 וכל מאמינים שהוא כל יוכל:
 הלן בסתר בצל שדי:
 וכל מאמינים שהוא לבדו הוא:
 הממליך מלכים ולו המלוכה:
 וכל מאמינים שהוא מלך עולם:
 הנזהג בחסדו כל ידור:
 וכל מאמינים שהוא נוצר חסד:
 הסובל ומעלים עין מסוררים:
 וכל מאמינים שהוא סולח סלה:
 העליון ועינו אל יראיו:
 וכל מאמינים שהוא עונה לחש:
 הפותח שער לדופקי בתשובה:
 וכל מאמינים שהוא פתוחה ידו:
 הצופה לרשע וחפץ בהצדקו:
 וכל מאמינים שהוא צדיק וישר:
 הקצר בנעם ומאריך אף:
 וכל מאמינים שהוא קשה לבעוס:
 הרחום ומקדים רחמים לרגו:
 וכל מאמינים שהוא רך לרצות:

Él es bueno y prodiga el bien, tanto para los impíos, como para los buenos, y todos creen en Él y en Su magnánima bondad.

Él conoce los impulsos de todos los creados,
y todos creen en Él, que los formó y los creó.

Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;
y todos creen en Él, pues es Todopoderoso.

Su existencia es objeto de misterio,
y todos creen en Él, pues Él solo es Dios.

La Soberanía Le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;
y todos creen en Él, Eterno Soberano.

Con Su misericordia orienta las generaciones;
y todos creen en Él, que mantiene la merced.

Él es longánimo, y tolerante ;
y todos creen en Él, que perdona con constancia.

Él es Altísimo, mas Su Providencia acompaña a los que Lo veneran;
y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas invocaciones.

Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;
y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.

Él es tolerante con el impío, desea su absolución,
y todos creen en Él, Justo y Recto.
Él es tardo en la ira e indulgente;
y todos creen en Él, que es longánimo.

Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,
y todos creen en Él, pues acepta nuestra conciliación.

השנה. ומשנה קטון וגדול:

וכל מאמינים שהוא שפט צדק:

התם ומתמם עם תמימים:

וכל מאמינים שהוא תמים פעלו:

תשוב לבדה ותמלה על כל ביעור. ככתוב עליך

נביאה. והיה :: למלה על-כלהאריך ביום ההוא יהיה ::

אחד ושמו אחד:

ובכן תן פחדך :: אלהינו על כל מעשיך ואימתך על

כלימה שבגאון. ויראוך בליהמעשים וישתחוו לפניך

כליבהרואים. ויעשו כלם אנדה אחת לעשות רצונך

בלבב שלם. כמו שידענו :: אלהינו שהשלטון לפניך עו

בך ונבירה בימינך ושמה נורא על כלימה שבגאון:

ובכן תן כבוד :: לעמה תהלה ליראיך ותקנה

לדורשיך ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצך

וששון לעירך וצמיחת קרן לדור עבדך ועריכת נר לבן

ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים

ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכליהרשעה בלה בעשן

תכלה. כי תעביר ממשלת ודון מן הארץ:

Él es justo y equitativo frente al débil y al poderoso,
y todos creen en Él, Juez de la Justicia.

Él es perfecto y ecuánime con los íntegros,
y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: “Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Uvején

Uvején Tén Pajdéja Adonái Elohéinu Al Kol-Maaséja Veeimatjá Al Kol-Ma-Shebaráta. Veiraujá Kol-Ha-Maasím Veishtajavú Lefanéja Kol-Ha-Bruím. Veieasú Julám Agudá Eját Laasót Retzonéja Beleváv Shalém. Kemó Sheiadanu Adonái Elohéinu She ha-Shiltón Lefanéja Oz Beiadéja Uguevurá Viminéja Veshimjá Norá Al Kol-Ma-Shebaráta: Uvején Tén Kavód Adonái Leamejá Tehilá Lireejá Vetikvá Ledorshéja Ufitjón Pe Lameiajalím Laj. Simjá Leartzéja Vesasón Leirejá Utzmiját Kéren Le David Avdéja Vaariját Ner Levén Ishai Meshijéja Bimherá Beimeinu:

Uvején Tzadikím Irú Veismajú Visharím IaaloZú Vajasidím Berina Iaguilú. Veolatá Tikpotz-Piá Vejól-Ha-Rishá Kulá Keashán Tijlé. Ki Taavír Memoshélet Zadón Min Ha.Aretz:

וַיֵּאָמְרוּ כָּל לְעַבְדְּךָ וּבָרְכּוּ שֵׁם כְּבוֹדְךָ. וַיִּגִּידוּ בְּאֵיִם
 צָדִיקָה: וַיִּדְרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יִדְעוּךָ. וַיִּהְיֶה לְךָ כָּל־אֶפְסֵי
 אֶרֶץ. וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדֵּל יְיָ: וַיִּזְבְּחוּ לְךָ אֶת־זִבְחֵיהֶם.
 וַיִּזְנְחוּ אֶת־עֲצֵבֵיהֶם. וַיִּחַפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וַיִּטּוּ שֶׁכֶם
 אַחֲרֵי לְעַבְדְּךָ. וַיִּרְאוּךָ עִם שֹׁמֵשׁ מִבְּקָשֵׁי פָנֶיךָ. וַיִּכִּירוּ
 כֶּחַ מַלְכוּתְךָ. וַיִּלְמְדוּ תוֹעִים בִּינָה: וַיִּמְלְלוּ אֶת־גְּבוּרָתְךָ.
 וַיִּנְשְׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ. וַיִּסְלְדוּ בַּחֲלֵה פָנֶיךָ.
 וַיַּעֲטֹרוּךָ נֹזֵר תִּפְאָרְךָ: וַיַּפְצְחוּ הָרִים רִנָּה. וַיִּצְהָלוּ אֲנִים
 בְּמִלְכָּךָ. וַיִּקְבְּלוּ עַל מַלְכוּתְךָ עַל־יָהִם. וַיְרוֹמְמוּךָ בְּקִהֶל
 עַם: וַיִּשְׁמְעוּ רְחוּקִים וַיָּבֹאוּ. וַיִּתְּנוּ לְךָ כֶּתֶר מְלוּכָה:

Este *piut* fue escrito hace más de 1200 años por un autor desconocido, pero su mensaje universalista muestra claramente que el judaísmo, genuinamente comprendido, no conoce un “chauvinismo” hueco, ni un nacionalismo angosto. Esta poesía describe la época mesiánica como un internacionalismo teológico que comparte más que favorablemente con los ideólogos el concepto de “un mundo” en el siglo XX. Es importante notar que para el judaísmo la época de paz mundial vendrá cuando todos los hombres por doquier reconozcan la supremacía del reinado de Dios y cuando vivan de acuerdo con los más altos valores de Su Ley. Si hay un Solo Dios, Creador de todo, entonces todos los hombres son hermanos. Uno podría pensar que después de tantos siglos de masacres y guerra, de sufrimiento y barbarie, que el hombre moderno, dotado con tanta ciencia y conocimiento, tendría que haber solucionado el problema de cómo vivir en paz con su semejante. Pero, desgraciadamente, sabemos que estamos muy lejos de la armonía y el respeto mutuo. Quizás, este *Piut* podría enseñarnos que sólo cuando destruyamos todos los ídolos modernos, políticos, así como materiales, psíquicos, así como los de la superstición y el prejuicio... sólo entonces, el hombre reconocerá a Dios como Padre de todos los hombres y aceptará la responsabilidad de la “creación continua” del Universo.

Y se llegará a Ti todo el mundo para servirte y para bendecir Tu glorioso nombre.

Y Tu justicia triunfante, todos los pobladores de lejanas islas, aclamarán, y Te invocarán todos los pueblos que antaño desconocieran Tu gloria.

Te loarán en todos los confines de la tierra, y proclamarán con constancia: “Es magno Adonai”.

Traerán a Tus altares sus ofrendas y repudiarán a sus ídolos, junto a ellos se confundirán, y todos al unísono Te servirán, al irrumpir el sol del amanecer, Tu presencia buscarán.

Reconocerán todos Tu poder y Tu Reino, e impartirán enseñanza a los extraviados en la oscuridad.

Proclamarán con constancia Tu grandeza, y Te enaltecerán y Te exaltarán por sobre todas las divinidades.

Y con veneración buscarán Tu presencia, y Te coronarán con diadema de Gloria.

Y las montañas prorrumpuan en canciones y los habitantes de las islas remotas se regocijarán cuando Tú reines.

Y todos ellos aceptarán los deberes de Tu reino y Te invocarán las multitudes de los pueblos.

Y desde los lejanos confines de la tierra acudirán y proclamarán todos Tu Reino, oh Dios.

ותמלוד אמה יי לבדה על כל-מעשיה בחר ציון
משכן בבורה ובירושלים עיר קדשה בכתוב בדברי
קדשה. ימלך יי לעולם אלהיה ציון לדר נדר הללויה:
קדוש אמה ונורא שמה ואין אלה מבלעדיה בכתוב.
ונגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אמה יי המלך הקדוש:

אמה בחרתנו מכל-העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל-הלשונות. וקדשתנו במצותיה. וקרבנתנו
מלבנו לעבודתה. ושמך הנדול והקדוש עליו נקראת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את-יום נהשבת הזה (את-יום)
הזכרון הזה יום נקדון תרועה ובאהבה מקרא קדש.
נכר ליציאת מצרים:

ימפני חטאינו גלינו מארצנו ונתרחקנו מעל ארמנו
ואין אנחנו יכולים לעשות חובותינו בבית בחרתה בבית
הנדול והקדוש שנקרא שמה עליו מפני הנד שנסתלחה
במקדשה:

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que su nombre es santificado. Bendito eres Tu Adonai, Rey Santo”.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y el día) de Recordación presente (en recuerdo) del toque de Shofar (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exiliados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך
רחמן שתשוב ותרחם עלינו. ועל מקדשך ברחמיך
הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו ואלה
כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו לעיני
כלי. וקרב פונונו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס מירכתי
ארץ: והביאנו לציון עירך ברנה. ולירושלים בית
מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את קרבנות
חובותינו. תמידים כסדרם ומוספים כהלכתם: ואת
מוסף יום והשבת הזה ואת מוסף יום הזכרון הזה נעשה
ונקריב לפניך באהבה במצות רצונך כמו שכתבת עלינו
בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבודך כאמור:

En Shabat se intercalat:

ווביום השבת שני כבשים בני שנה תמימים ושני עשרנים
סלת מנחה כלולה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו עליעלת
התמיד ונסכה:

ובחדש השביעי באחד לחדש מקראתך יהיה לכם
כל מלאכת עבודה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:
ועשיתם עלה לרית גיחם לזי פר ברבקר אחד איל אחד
כבשים בני שנה שבעה תמימים: ומנחתם ונסכיהם כמדבר שלשה
עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל ועשרון לכבש וגין כנסכו ושני
שעירים לכפר. ושני תמידים כהלכתם: מלבד עלת החדש
ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה. ונסכיהם כמשפטם לרית גיחם
אשה לזי:

En Shabat se intercalat:

וישקחו במלכותך שומרי שבת וקוראי עג. עם מקדשי
שביעי כלם ישבעו ויתענגו מטובך. והשביעי רצית בו
וקדשתו חמדת ימים אתו קראת זכר למעשה בראשית:

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario de (este día de Shabat y este día de) Recordación, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor.

(véase NÚMEROS 28:9-10 y NÚMEROS 29:1-6)

En el séptimo mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque del Shofar.

En Shabat:

Se regocijarán con la manifestación de Tu reinado, todos los que observan el Shabat y su deleite. El pueblo que santifica el Séptimo día, se deleitará en la abundancia que Tú prodigas. El Séptimo día elegiste y consagraste, proclamándolo electo entre los días, en perpetuo recuerdo de la obra de Tu creación.

תפלת מוסף לראש השנה

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

אלהינו ואלהי אבותינו היה עם פִּיפִיּוֹת שְׁלוּחֵי עַמֶּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. הָעוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּגִים מִלִּפְנֵיךָ
עַל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל: הוֹרֵם מִהֲשִׁיאֲמָרוֹ. הַבִּינָם מִדֶּ
שִׁידְכָרוֹ. הַשִּׁיבָם מִהֲשִׁישְׁאָלוֹ. יְדַעַם הַיָּד יִפְאָרוּ: בָּאוֹר
פָּנֶיךָ יִהְלֹכוּ. בָּרֶךְ לָךְ יִכְרְעוּ. עַמֶּךָ בְּפִיהֶם יִבְרְכוּ.
וּמִבְּרֻכּוֹת פִּיךָ כָּל־ם יִתְבָּרְכוּ: עַמֶּךָ לִפְנֵיךָ יַעֲבִירוּ. וְהֵם
בַּתּוֹךְ יַעֲבֹדוּ: עֵינֵי עַמֶּךָ בָּם תְּלִוּיוֹת. וְעֵינֵיהֶם לָךְ
מִיַּחֲלוֹת: נָשִׁים מֹל אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ בְּאַיְמָה. לְשַׁכַּךְ כַּעַם
וְחֻמָּה. וְעַמֶּךָ מִסְבִּיבִים אוֹתָם כְּחוֹמָה. וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם
תִּשְׁנִיחַ אוֹתָם לְרַחֲמָה: עֵין נוֹשָׁאִים לָךְ לְשָׁמַיִם. לֵב
שׁוֹפְכִים נִכְחָךְ כַּמִּים. וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם: שְׁלֹא
יִכְשְׁלוּ בַלְשׁוֹנָם. וְלֹא יִנָּקְשׁוּ בְּשִׁנָּתָם. וְלֹא יִבֹּשׁוּ בְּמִשְׁעָנָם.
וְלֹא יִכְלְמוּ בָם שְׁאוֹנָם. וְאַל יֹאמֶר פִּיהֶם דָּבָר שְׁלֹא
כִרְצוֹנָךְ: כִּי חֲנוּנִיךָ יי אֱלֹהֵינוּ הֵמָּה חֲנוּנִים. וּמְרוּחֲמֶיךָ
הֵמָּה מְרוּחָמִים: כִּמָּה שִׁידְעֵנו יי אֱלֹהֵינוּ אֲתֵאֲשֶׁר תַּחֲוֹן
יִחוּן. וְאַתֵּאֲשֶׁר תִּרְחַם יְרוּחָם. כִּכְתוּב בַּתּוֹרָתְךָ. וְחֲנֻתִי
אֲתֵאֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמֹתִי אֲתֵאֲשֶׁר אֲרַחֵם: וְנֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ
בִּי קִנִּיךָ אֲדֹנֵי אֱלֹהִים צְבָאוֹת. אֱלֹהֵינוּ בִּי מִבְּקִשֶׁיךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Oficiante

אוֹחִילָה לֹאֵל. אֲחִלָּה פָּנִיו. אֲשַׁאלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנָה לְשׁוֹן:
אֲשֶׁר בִּקְהַל עַם אֲשִׁידָה עִזּוֹ. אֲבִיעָה רְנוֹת בְּעַד מִפְעָלִיו:
לְאָדָם מַעֲרִכִי לֵב. וּמִי מַעֲנָה לְשׁוֹן: יי שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי
יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ: יִהְיֶה לְרָצוֹן אֶמְרֵי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ יי
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

MEDITACIÓN

*En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces
en favor de sus conductores espirituales*

Dios nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan ante Ti, para implorar Tu indulgencia a favor de Tu pueblo, la Congregación de Israel. Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, responde a sus demandas y muéstrales cómo han de glorificarte.

Ellos transitan a la luz de Tu Divina Presencia. Ellos se prosternan ante Ti y bendicen con su verbo a Tu pueblo.

Concédeles Tu Bendición, oh Dios. Ellos conducen Tu pueblo hacia Ti y circundados por Tu Congregación, hasta Ti en oración se allegan. Los ojos de Tu pueblo de ellos están pendientes, sus esperanzas en Ti están depositadas.

Temblorosos se acercan al Arca Sagrada, para orar por Tu pueblo, y la Congregación los circunda como un muro, y Tú, oh Dios, desde el cielo, lo verás y les concederás Tu misericordia.

Ellos elevan sus ojos hacia los cielos, hacia Ti, derraman a raudales sus más íntimas oraciones, y Tú, oh Dios, óyeles desde los cielos. Haz que su palabra no vacile, que su expresión sea clara, y que no sientan vergüenza las multitudes que en ellos confían.

Dirige su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu voluntad. Pues únicamente Tú, concedes la gracia y la piedad, pues está escrito en Tu Torá: “Agradaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade”. Y está dicho también: “Que no sientan confusión, por mi causa, los que en Ti están esperanzados, Adonai mi Dios. Que no sufran vergüenza, por mi culpa, los que a Ti Te buscan, oh Dios de Israel”.

Oficiante

En Dios deposito mi esperanza, Su presencia imploro, le pido me conceda capacidad de expresión para que pueda cantar Su magnificencia entre las multitudes aquí congregadas; para que mi lengua prorrumpe en cánticos, loando Su maravillosa Creación. Pues es el hombre el que prepara su mente, mas es Dios el que concede la elocuencia.

Adonai, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

POR QUÉ NO SE INTERCALA EL HALEL

El Halel no se intercala en las oraciones de Rosh Hashaná. ¿Cuál es la razón? Dice Rabí Abahu: “Los ángeles servidores dijeron al Santo Bendito Él: “¿Soberano del universo, porque Israel no Te dirige himnos de loores ni en Rosh Hashaná ni en Iom Kipur?” Les contestó Él: “¿Acaso es posible que el Rey esté sentado en Su trono y que los libros de la vida y de la muerte estén abiertos ante Él, y que Israel entone cantos de loores?”

(*Rosh Hashaná* 32 b).

ESCUCHA NUESTRA VOZ

Rabí Meshulam Isajar Halevi Hurwitz de Stanislav (siglo XIX) antes que comenzase a recitar la oración, “Escucha nuestra voz”, durante el servicio de Selijot, abrió el Arca de la Torá sollozando y con voz entrecortada relató lo siguiente: Cierta rey tenía un hijo único, delicado y mimado desde su niñez. El rey prodigó su amor a su hijo y lo educó en la senda de la rectitud y lo desposó debidamente; todo su deseo era verlo seguir la senda de rectitud que él le había enseñado. “Y él esperó ver los buenos frutos de la vid, mas sólo pudo ver malos frutos” (Isaías 5:2). Las buenas cualidades que su padre le había inculcado, cambió el hijo por malas costumbres, siguiendo únicamente los impulsos de su corazón, él abandonó a su esposa, juntándose con una mujer extraña. Su padre –el rey– viendo las malas acciones de su hijo, terminó por odiarlo y lo expulsó de su casa y de su palacio y lo mandó a otro país, bien lejos de su tierra natal. El hijo erró durante varios años y anduvo de aldea en aldea y de ciudad en ciudad.

Sus ropas envejecieron y se tornaron en harapos. Su visaje cambió hasta tal punto que nadie sabía que era hijo de un rey. Transcurrieron muchos días y hallándose ya casi extenuado acordó de su padre el rey, y de su palacio y empezó a cavilar acerca de su situación actual, en especial del alejamiento del hogar paterno. Sus anhelos de retornar al hogar paterno fueron tornándose más fuertes cada día hasta que decidió volver a casa de su padre y arrepentirse de su desatino anterior. Una vez llegado ante su padre empezó a llorar y postrándose a sus pies imploró el perdón por sus errores pretéritos.

Mas el padre no lo había reconocido, ya que su fisonomía había cambiado notablemente. Entonces empezó a clamar amargamente: “Padre, padre, si no reconoces mi aspecto físico, seguramente habrás de recordar mi voz, pues mi voz no ha cambiado”. Entonces el padre lo reconoció y, compadecido, lo aceptó nuevamente en el hogar.

Algo similar ocurre con nosotros, somos todos hijos de Dios Rey Supremo, el Santo Bendito Él. Él nos ha amado y nos ha elevado más que a todos los pueblos, nos condujo hacia el palio nupcial y nos confirió Su sagrada Torá, que indica al hombre a seguir la senda de la rectitud, mas nosotros nos alejamos del camino, que Dios nos ha indicado, nos apartamos de Sus mandamientos de bien, y por ello fuimos expulsados de nuestra tierra, nuestros errores fueron los causantes de todo esto, por eso nuestra fisonomía ha cambiado y nuestro esplendor pasado se ha tornado en corrupción. Y ahora, ante la inminencia de los lamim Noraím –días de recogimiento– lamentamos nuestras acciones pasadas y retornamos a nuestro Padre que está en los cielos y clamamos hacia Él diciendo: “Escucha nuestra voz”, si no nos reconoces por nuestra apariencia física, seguramente habrás de reconocer nuestra voz, pues somos Tus hijos; apiádate de nosotros y recibe con agrado y con misericordia ésta, nuestra oración”.

(Responso, Bar Levai)

En cierta ocasión preguntósele a un rey: “¿Ha encontrado, Su Majestad, agradable la voz de fulano de tal?” (la persona en cuestión poseía una voz agradable y era sumamente dotada). Contestó el rey a su interlocutor:

“¿Cómo habría de agradarme su lectura y canto, cuando en realidad él no lo hace más que para agradarme? Pero si su intención fuera hacerlo para lograr el favor de su Creador, seguramente habría de agradarme también a mí”.

Esta parábola se aplica a todos aquellos Oficiantes, que sólo buscan con sus oraciones, sus cantos y sus poemas litúrgicos encontrar el favor de los hombres, sin tener en mente a Dios, Bendito sea El. Esas oraciones, seguramente, no son aceptadas por el Creador. (*Jovot Ha-levavot. Shaar Ijud Hamaase*)

RELATO

Se cuenta que una vez un hombre que estudiaba con el tsadik Rabí Mordejai de Nadvoma, de bendita memoria (siglo XIX), antes de Rosh Hashaná, vino ante el tsadik para solicitar autorización para retirarse.

Le dijo el tsadik: “¿por qué te apresuras tanto?”

El hombre replicó: “Soy oficiante, y por eso he de repasar un poco en el Majzor para preparar las oraciones que he de pronunciar”.

El tsadik replicó: “El Majzor es el mismo del año pasado. ¡Pero sería mejor que prepasases un poco tus acciones y que te ordenaras tú mismo un poco mas!

(Likuté Mahariah)

INCLINANDO LA BALANZA

Enseñaron nuestros maestros: El hombre debe sentirse siempre mitad culpable y mitad inocente. Bienaventurado él si ejecuta una buena acción, pues con ello inclina la balanza a su favor. Pero ay de él si ejecuta una mala acción ya que con ello inclinaría la balanza en su contra, pues así está dicho (Eclesiastés 9:18): “Pues un solo pecador destruye mucho bien”.

Por causa de tan sólo una transgresión él se perjudica sobremanera. Rabí Elazar ben Shimon dice: Porque el mundo es juzgado de acuerdo a su mayoría, y el individuo lo es por la mayoría de sus acciones; bienaventurado es el hombre cuando hace una buena acción, ya que por ello inclina la balanza a su favor y a favor de todo el mundo. Pero ay de él si hace una mala acción, ya que él inclina la balanza en su contra y a su vez en contra del mundo. Pues así está dicho (Eclesiastés 9:18): “Pues un solo pecador destruye mucho bien”. Por tan sólo una transgresión cometida por este sujeto, él mismo y a su vez todo el mundo pierde mucho bien.

Rabí Shimon ben Ioai dice: Aún si el hombre vive en rectitud durante toda su vida, y se rebela a la postrimería de sus días, pierde el mérito de sus acciones pretéritas. Pues así está dicho (Ezequiel 33:12): “La rectitud del justo no lo salvará en el día de su transgresión”. Pero sin embargo, si el hombre ha vivido como impío toda su vida y se arrepiente de sus acciones en las postrimerías de sus días, y vuelve en Teshuvá, su maldad no le será más recordada. Pues así está dicho (ibid.): “Pues la maldad del impío no lo hará tropezar en el día en que se arrepiente de su mala conducta”. ¿Entonces las acciones de este hombre pueden considerarse como mitad malas y mitad buenas? Resh Lakish responde: sólo cuando lamenta sus malas acciones del pasado. (Kidushin 40 b)

עלינו לשבח לאדון הכל לחת נקלה ליוצר
בראשית שלא עשנו כגווי הארצות ולא שמנו כמשפחות
הארמה שלא שם חלקנו בהם וגרנו בכל המונם:

ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים

לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ ומושב יקרו בשמים ממעל
ושכינת עזו בגבהי מרומים: הוא אלהינו אין עוד. אמת
מלכנו אפס זולתו בכתוב בתורתו נידעת היום והשבת
אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ
מתחת אין עוד:

NOTA

La introducción a *Maljuiot* es la muy conocida oración de *Alenu Leshabeaj*, una de las piezas más antiguas de la liturgia que ha sido definitivamente seleccionada –más tarde– como conclusión de los tres servicios religiosos diarios. Acerca de esta oración Solomon Schechter escribió: “En la victoria iconoclasta del monoteísmo, sobre toda suerte de idolatría, esta oración puede ser bien descripta como la *Marseillaise* del pueblo del Señor de las Huestes, una *Marseillaise* a la que no sucede un Reino de Terror, pero más bien el Reino de Dios sobre la tierra”.

El *Alenu* despierta asimismo asociaciones de reverencia al martirologio judío. Pues eso es, su afirmación del Reino de Dios, hecha a través de un himno de muerte, por los mártires de la Edad Media que dieron sus propias vidas por el Kidush Hashem –la santificación del Nombre de Dios–. La cantilación del *Alenu* seguramente ha de hacernos sentir lealtad hacia los principios fundamentales del judaísmo, y fortalecer nuestra fe en el inevitable triunfo de la rectitud.

Loamos a Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él solo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá: “Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único».

*Aleinu Maljuiót**(Se abre el Arca)*

Aleinu Leshabeaj Laadón Ha-Kol Latét Guedulá Leiotzér Bereshít Sheló Asanu Kegoíei Haaratzót Veló Samanu Kemishpejót Haadamá Sheló Sam Jelkenu Kahém Vegoralenu Kejol Hamonám:

Vaanajnu Korím Umishtajavím Umodím

Lifnei Mélej Maljéi Hamlajím Hakadósh Barúj Hu.

Shehú Noté Shamaim Veiosed Aretz Umosháv Iekaró Bashamaim Mimaál Ushjinát Uzó Begovhei Meromím: Hu Elohéinu Ein Od. Emét Malkenu Efes Zulató Kakatúv Betorátó Veiadatá Ha-Iom Vahashebota El Levavejá Ki Adonái Hu Haelohím Bashamaim Mimaál Veal-Ha-Aretz Mitajat Ein Od:

(Se Cierra El Arca)

על כן נקמה לך יי אלהינו לראות מהרה בתפארת
 ענך להעביר גלולים מן הארץ והאלילים פרות יברתון.
 לתמן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו בשמך
 להפנות אליך כל־רשעי ארץ. יכירו וידעו כל־יושבי
 תבל. כִּילָךְ תכרע כל־ברך תשבע כל־לשון: לפניך יי
 אלהינו יכרעו ויפולו. ולכבוד שמך יקר יתנו. ויקבלו
 כלם את על מלכותך. ותמלוד עליהם מהרה לעולם
 ועד. כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוד
 בקבוד. בכתוב בתורתך יי ימלך לעלם ועד:

ונאמר. לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל
 יי אלהיו עמו ותרועת מלך בו: ונאמר. ויהי בישרון מלך
 בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל: ובדברי קדשך
 כתוב לאמר. כי ליי המלוכה ומושל בגוים: ונאמר. יי
 מלך נאות לבש לבש יי עז התאזר אף תכון תבל כל
 תמוט: ונאמר. שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם
 ויבוא מלך הכבוד: מי זה מלך הכבוד יי עוזו וגבור יי
 גבור מלחמה: שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם
 ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד יי צבאות
 הוא מלך הכבוד סלה: ועל־ידי עבדיך הנביאים כתוב
 לאמר. כה אמר יי מלך־ישראל ונאלו יי צבאות אני
 ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים: ונאמר. ועלו
 מושעים בחר ציון לשפט את־הר עשו והיתה ליי
 המלוכה: ונאמר. והיה יי למלך על־כל־הארץ ביום
 ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד: ובתורתך כתוב לאמר.
 שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: “El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre único”.

Versículos selectos de la Biblia que tratan del Reino de Dios

Y está dicho en Tu Torá: (Números 23-21) “No vio iniquidad en Jacob, ni perversidad en Israel, Adonai, su Dios, está con él; Rey aclamado por Su pueblo es Él». (Deuteronomio 33:5) “Proclamóse Él Rey en leshurún. Cuando se congregaron; los dirigentes del pueblo juntamente con las tribus de Israel”. Y en Tus Sagradas Escrituras está escrito (Salmos 22:29) “A Adonai pertenece el Reino, Él es el Soberano del Universo”. (Salmos 93:1) “El Señor reinó, rodeóse de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios”.

Afirmó también el mundo. El Universo no será conmovido. (Salmos 24:7-10) “Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la Gloria, ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria, Séla.

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Isaías 44:6) “Así dice Adonai Rey de Israel, y su redentor, Adonai Tsebaot, Yo soy primero y Yo soy último, y fuera de Mí, no hay otros dioses”. (Ova día 1:21) “Ascenderán los libertadores al Monte Sión, para juzgar al Monte de Esav, y en aquel día el Reino será de Dios”. (Zacarías 14:9) “Dios reinará sobre toda la creación, entonces el Eterno será único, y Su nombre Único».

Y en Tu Torá está escrito: “Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único”.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אלהינו ואלהי אבותינו מלוד על בלדעולם בלו
בבבודד. והנשא על בלדארץ ביקודד והופע בבדר
גאון ענד על בלדיושבי תבל ארצד. וידע בלדפעול בל
אתה בעלתו ויבין בלדיצור בל אתה יצרתו. ויאמר בל
אשר נשמה באפו :: אלהי ישראל מלד ומלכותו בכל
משלה: אלהינו ואלהי אבותינו נרצה בבנותנו קדשנו
במצותיד ומן חלקנו בתורתד שבצענו מטובד ושמתנו
בישועתד. ונהנחילנו :: אלהינו באהבה ובכרון שבת קדש
ונחנח בה ישראל מקדשי שמד וטהר לבנו לעבדד באמת.
בל אתה אלהים אמת ודבדד אמת ומקם לעד. ברוך אתה
:: מלד על בלדארץ מקדש ונשבת וישראל ויום
הזכרון:

Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

Congregación

היום הרת עולם. היום יעמיד במשפט בלדיוצורי
עולמים. אם בנים אם בעבדים: אם בבנים ורחמנו
ברחם אב על בנים. ואם בעבדים עינינו לד תלויזות.
עד שתחננו ותוציא כאור משפטנו איום קדוש:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

ארשת שפתינו יערב לפניד אל דם ונשא. מבין ומאזין
מביט ומקשיב לקול תקיעתנו. ותקבל ברחמים ובכרון
סדר מלכותינו:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida; “Adonai, Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera”. Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito Tú Adonai, Rey del Universo que santificas (el Shabat) Israel y el Día de Recordación .

Se toca el Shofar; siempre que la festividad no acaezca en Shabat

TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

Congregación

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio, ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compasión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados, hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios venerado y Santo.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Te sean agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar. Acepta pues con Tu misericordia bondadosamente nuestras oraciones, cuando proclamamos Tu Soberanía.

Barúj Atá Adonái. Mélej Al Kól-Ha-Aretz Mekadésh (Ha-Shabat Ve) Israel Veiom Ha-Zicarón:

(Se Toca El Shofar Siempre Que La Festividad No Acaezca En Shabát)

Tekiá: Shevarím: Truá: Tekiá:

(El Pasaje Siguiendo Se Omite En Shabat)

Aréshet Sefateinu Ieeráv Lefanéja El Ram Venisá. Mévin Umaazín Mábit Umákshiv Lekól Tekiaténu. Utekavél Berajamím Uverátzón Séder Maljiotéinu.

LA TESHUVÁ

La Teshuvá –el arrepentimiento– absuelve todas las transgresiones, aun si un hombre ha sido pecador durante todos los días de su vida, si él vuelve en Teshuvá a las postrimerías de su vida, sus malas acciones anteriores no le serán recordadas, pues así está dicho: (Ezequiel 33:12) “El impío no tropezará más con su maldad, el día en que él retorne, abandonando sus malas acciones”. ¿Pero qué es la Teshuvá? Consiste en que el pecador abandone sus malos hábitos y los desarraigue de su mente y decida en su intimidad no volver a incurrir en ellos. Pues así está dicho: (Isaías 55:7) “Abandone el impío su senda”... Asimismo debe lamentar sus acciones pasadas, pues así está dicho: (Jeremías 31:19) “Pues después de haber retornado, me arrepiento”; para que finalmente, Dios conocedor de los recónditos pensamientos, sea testigo de la voluntad del hombre, de no volver a incurrir en el mismo pecado, nunca jamás.

AMADOS SON LOS QUE RETORNAN

El hombre que vuelve en Teshuvá no debe tener la sensación de estar lejos de alcanzar el peldaño del hombre justo, por causa de sus acciones pasadas y los errores que ha cometido. Ya que no es así, pues el que retorna es querido y deseado por el Creador, como si jamás hubiese pecado. Más aún, su recompensa es grande, ya que a pesar de haber experimentado el pecado domina sus pasiones y se aleja de él. Al respecto acotaron nuestros sabios: “En el lugar donde se sitúan los que vuelven en Teshuvá, ni aún los íntegramente justos pueden situarse” (Berajot 34 b). Lo que equivale a decir que su posición es superior a la de aquellos que jamás han pecado, pues los que retornan demuestran que son capaces de dominar sus pasiones.

(Hiljot Teshuvá VII 4)

LA SENDA DE LOS QUE HACEN “TESHUVA”...

Los que hacen Teshuvá suelen ser extremadamente modestos. Si los insensatos los insultan recordándoles sus acciones pasadas, diciéndoles: “la noche pasada solías comportarte de tal u otra forma...”, ello no debe afectarlos, más bien deben oírlo y regocijarse al saber que más que un insulto es un mérito. Pues en la medida que se sienten confusos por sus acciones pasadas su mérito es aún mayor, asimismo, es considerada como una gran transgresión el hecho de recordarles sus acciones pasadas para avergonzados, pues la Torá nos previno contra ello al decirnos: (Levítico 25:14) “No oprimiréis el uno al otro”. (Opresión de palabras).

(Hiljot Teshuvá VII 8)

LA TESHUVÁ PRACTICA

Ya que los “diez días de Teshuvá” son considerados días propicios para evocar la voluntad Divina, debe cada cual al retornar de la Sinagoga, por la mañana, dedicarse a las buenas acciones (Aspeklariá ha-meirá) porque en Rosh Hashaná cada cual vuelve en Teshuvá, una Teshuvá de pensamiento ya que es Iom Tov (día festivo). Por lo tanto, durante los diez días de Teshuvá se debe proceder a la Teshuvá práctica, teniendo más oportunidad para ello ya que son días de actividad.

(Atribuido a Rabí Abraham de Sujotshov)

EL PACTO DE LOS TRECE ATRIBUTOS

“Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve. (Éxodo 34:6-7.)

Dijo Rabí Iojanán al respecto: De no haber sido esto un versículo escrito, habría sido imposible decirlo pues de esto se nos enseña que el Santo Bendito Él revestido con un Talit como un Oficiante, le enseñó a Moisés el orden de la oración, diciéndole:

“Siempre que Israel peque, que Me invoquen con esta oración, y Yo habré de perdonarles”. Adonai, Adonai, Yo soy Adonai, antes que el hombre peque, Yo soy Adonai después de haber pecado el hombre, siempre que se arrepienta de ello. “Dios misericordioso y clemente”. Rav Yehudá dice: Dios ha concertado un Pacto con los Trece Atributos, de manera que nunca su evocación sea estéril, pues así está dicho: (Exodo 34:10) “He aquí que Yo concerto un Pacto”...

(Rosh Hashaná 17a)

Rabí Janiá, hijo de Rabí Janina dice: cual es el verdadero significado del versículo que reza: “Andaréis en pos de Adonai, vuestro Dios” (Deuteronomio 13:5). Acaso puede el hombre realmente andar en pos de la Divinidad, de la cual se ha dicho: “Pues Adonai tu Dios es un fuego que consume” (Deuteronomio 4:29). El auténtico significado es pues: Imita los atributos de Dios. Así como Él es clemente y misericordioso así también trata de serlo tú.

(Shabat 133 b)

אתה זוכר מעשה עולם ופוקד כל יצורי קדם. לפניך
נגלו כל תעלמות והמון נסתרות שמבראשית: אין שכהה
לפני כסא כבודך ואין נסתר מנגד עיניך: אתה זוכר את
כל המפעל. וגם כל היצור לא נכחד ממך: הכל גלוי
ונידוע לפניך. אלהינו. צופה ומביט עד סוף כל
הדורות. כי תביא חק וזכרון. להפקד כל דור ונפש.
להזכר מעשים רבים והמון בריות לאין תכלית: מראשית
כזאת הודעת. ומלפנים אותה גלית: זה היום תחלת
מעשיך וזכרון ליום ראשון. כי חק לישראל הוא משפט
לא להי יעקב: ועל המדינות בו יאמר. איזו לחרב. ואיזו
לשלו. איזו לרעב. ואיזו לשבע: ובריות בו יפקדו.
להזכירם לחיים ולמות: מי לא נפקד בזה היום הזה: כי
זכר כל היצור לפניך בא. מעשה איש ופקדתו. ועלילות
מצעדי גבר. מחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי
איש: אשרי איש שלא ישכח. ובן אדם יחאמץ בד: כי
דורשיך לעולם לא יכשלו. ולא יכלמו לנצח כל
החוסים בד: כי זכר כל המעשים לפניך בא. ואתה
דורש מעשה כלם: וגם אתנח באהבה זכרת. ותפקדהו
בדבר ישועה ורחמים בהביאך אתמי המבול לשחת
כל בשר מפני רוע מעלליהם: על כן זכרנו בא לפניך
אלהינו להרבות ורעו בעפרות תבל וצאצאיו כחול
הים. ככתוב בתורתך. וזכר אלהים אתנח ואת כל
החיה ואת כל הבהמה אשר אתו בתבה ויעבר אלהים
רוח על הארץ וישכו המים: ונאמר. וישמע אלהים את

Tú rememoras las acciones de los hombres, y recuerdas a todos los creados en tiempos pretéritos. Ante Ti, son manifiestos los más ocultos pensamientos, Tú conoces los recónditos designios desde los albores de la humanidad. No hay olvido ante el trono de Tu Gloria, nada se oculta ante Tu Providencia.

Tú recuerdas a todas Tus obras, ninguna creatura puede ocultarse ante Ti. Tu omnisciencia penetra los tiempos, las generaciones postreras.

Decretaste un tiempo para recordar las acciones, de toda alma y espíritu viviente, para rememorar las innumerables acciones, y multitudes infinitas de seres humanos. Desde los comienzos, Tú lo has dispuesto, en tiempos pretéritos Tú lo has revelado. Pues este día marca el comienzo de Tu Creación, rememora el comienzo de los tiempos.

“Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob”.

En este día decides la suerte de las naciones. Decretas quién sufrirá los horrores de la guerra, o experimentará los placeres de la paz.

Quién sufrirá las penurias del hambre, o quién se verá favorecido por la abundancia. Cada ser humano es recordado, para la vida y para la muerte. ¿Quién no es recordado en este día? cuando el recuerdo de todas Tus creaturas surge ante Tu justicia. Todas las acciones del hombre y sus propósitos ante Ti son develados, todos sus sinuosos pasos, sus designios y sus más perversos actos. Feliz el hombre que no Te olvidare, y el hombre que encuentra fortaleza por su fe en Ti. Pues los que Te invocan, jamás desfallecerán. Los que se cobijan en Ti, jamás sentirán confusión. Pues Tú recuerdas todas las acciones, Tú inquieres todos sus actos.

ZIJRONOT

Pues es así que con Tu amor a Noaj rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el Universo para punir las malas acciones de la humanidad. Por eso su recuerdo, oh Dios nuestro llegó ante Ti, y le diste una descendencia tan numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar, pues así está escrito en Tu Torá: (Génesis 8:1) “Acordóse Dios de Noaj y de cuantos con él se hallaban en el arca, y mandó sobre la tierra un viento, y comenzaron a menguar las aguas”. (Éxodo 2.:24) “Oyó Dios sus gemidos, y recordó Su Pacto con Abraham, Isaac y Jacob”. (Levítico 26:42) “Y yo entonces recordaré Mi Pacto con Jacob, Mi Pacto con Isaac, y Mi Pacto con Abraham y recordaré a la tierra”.

נֶאֱמָרְךָ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹרְהָם אֶת־יִצְחָק
וְאֶת־יַעֲקֹב: וְנֹאמַר. וַזְכֹּרְתִי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֵף אֶת־
בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֵף אֶת־בְּרִיתִי אֲבֹרְהָם אֲזַכֹּר וְהֵאָרֵץ
אֲזַכֹּר: וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר. וְזָכַר עֲשֵׂה לְגַפְלֹאֲתָיו
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ: וְנֹאמַר. טָרַף גִּמְלָה לִירְאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ: וְנֹאמַר. וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיְנַחֵם כְּרַב חֲסִדָּיו:
וְעַל יְדֵי עֲבָרֶיךָ הַגְּבִיּאִים כָּתוּב לֵאמֹר. הִלֵּךְ וַתִּקְרָאֲתָ
בְּאֲזֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְיָ וַזְכֹּרְתִי לְךָ חֲסִד
נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת כְּלֹלְתֶיךָ לְכַתֹּךְ אֲחֵרִי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
לֹא יְרוּעָה: וְנֹאמַר. וַזְכֹּרְתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתְךָ בִּימֵי
נְעוּרֶיךָ וְתַקִּימוֹתֶיךָ לְךָ בְּרִית עוֹלָם: וְנֹאמַר. הִבֵּן יִקְרִי לִי
אֲפָרִים אִם יֵלֵךְ שְׁעִשׂוּעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר אֲזַכֵּרְנוּ
עוֹד עַל־כֵּן הֵמוּ מַעֲי לֹא רַחֵם אֲרַחֲמֵנוּ וְנֹאמַר יְיָ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְזַכֵּרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ
וּפְקֻדֵּנוּ בַּפְּקֻדָּה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְׁמֵי שָׁמַיִם קִדְּם: וְזָכַרְתִּי
לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֲסִד וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹרְהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֶּרְיָה. וְתִרְאֶה לְפָנֶיךָ
עֲקֹדָה שְׁעָקֹד אֲבֹרְהָם אָבִינוּ אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ עַל נֶבֶל
הַמִּנְחָה וְכִבֵּשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רַצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלָם. כֵּן
יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעֲסֶךָ מֵעַלֵּינוּ. וּבִטְוֵבָה הַגָּדוֹל יֵשׁוּב
חֲרוֹן אַפֶּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמִמְּחֻלָּתְךָ: וְקִנֵּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּחוֹרְתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי
כְּבוֹדְךָ כְּאֹמֹר. וַזְכֹּרְתִי לָהֶם בְּרִית רֵאשִׁיטִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת לָהֶם

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 111:4) “Tornó en memorables Sus maravillas, pues misericordioso y clemente es Adonai”. (Salmos 111:5) “Sustento proporciona Él a los que Le veneran, recuerda para siempre Su Pacto”. (Salmos 106:45) “Y recordó Su Pacto con ellos, y se apiadó conforme a la magnitud de Su misericordia”.

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Jeremías 2 :9) “Anda y clama a los oídos de Jerusalem: Así dice Adonai: Recuerdo la fidelidad de tus mocedades, el amor de su desposorio, cuando me seguiste en el desierto, tierra donde no se siembra”. (Ezequiel 16:60) “Yo recordaré Mi Pacto que concerté contigo en tus mocedades, y estableceré contigo un Pacto eterno”. (Jeremías 31:20) “¿No es Efraím, Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo, se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai”. Dios nuestro y de nuestros padres, recuérdanos para el bien y desde Tus eternas alturas concédenos Tu salvación y Tu misericordia.

Recuerda en nuestro favor Tu Pacto, Tu merced, y la promesa que formulaste a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría, cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar, siguiendo Tu mandato, sobreponiéndose a su afecto y dominando sus sentimientos. Asimismo, Dios nuestro, supere Tu ternura a Tu ira. Con Tu bondad anula Tu ira con Tu pueblo, con Jerusalem Tu ciudad, y con el Santuario de Tu heredad. Torna en realidad la promesa que nos formulaste en Tu Torá, por medio de Moisés Tu servidor. (Levítico 26:45) “Recordaré en favor de ellos, Mi Pacto concertado con sus antecesores a quienes saqué de Egipto, ante los ojos de los pueblos, para ser para ellos su Dios, pues Yo soy Adonai”.

תפלת מוסף לראש השנה

לאלהים אני יי: כי זוכר כל־הנשכחות אַתָּה הוא מעולם
ואין שְׁכָחָה לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדְךָ. וַעֲקַרְתָּ יִצְחָק לְזֶרְעוֹ הַיּוֹם
בְּרַחֲמִים תִּזְכֹּר. בָּרוּךְ אַתָּה יי זוכר הַבְּרִית:

Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

Congregación

הַיּוֹם הִרְתָּ עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל־יִצְוֵי
עוֹלָמִים. אִם בָּבָנִים אִם בְּעַבְדִּים: אִם בָּבָנִים רַחֲמֵנוּ
כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים. וְאִם בְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיֹת.
עַד שֶׁתִּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא כְּאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ אִיּוֹם קָדוֹשׁ:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

אַרְשַׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרֹב לִפְנֶיךָ אֵל רֵם וְנִשְׂא. מִבֵּין וּמֵאֲזִין
מִבֵּיט וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתֵנוּ וְתִקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן
סֶדֶר וּכְרוֹנוֹתֵינוּ:

Pues Tú recuerdas todas las efímeras acciones del hombre, ya que ante Tu glorioso reino nada se oculta, asimismo el sacrificio de Isaac en favor de su descendencia, hoy, misericordiosamente habrás de recordar. Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.

Se toca el Shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat

TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

Congregación

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compasión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados, hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios Venerado y Santo.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar.

Acepta, pues, bondadosamente, con Tu misericordia, nuestras oraciones cuando invocamos Tu Recordación.

Barúj Atá Adonái Zojér Ha-Brít.

(Se Toca El Shofar Siempre Que La Festividad No Acaezca En Shabát)

Tekiá: Shevarím: Truá: Tekiá:

(El pasaje siguiente se omite en Shabat)

Aréshet Sefateinu Ieeráv Lefanéja El Ram Venisá. Mévin Umaazín Mábit Umákshiv Lekól Tekiaténu. Utekavél Berajamím Uverátzón Séder Sijronotéinu.

EL SHOFAR

Lo ideal es que el Shofar sea corvo para que los hijos de Israel dobleguen sus corazones ante su Padre que está en el cielo. Asimismo, preferentemente el Shofar debe provenir del cuerno de un cordero para que nos rememore el cordero que suplantó a Isaac en el altar, y su sacrificio.

“Con trompetas y con sonido de Shofar, aclamad al Rey a Adonai” (Salmos 98:6). Esto se asemeja a la historia de aquel rey que salió al bosque a cazar. Una vez llegado a la espesura del bosque, no pudo encontrar el sendero del retorno al palacio real. Inquirió a algunos aldeanos que habían en la zona, mas ellos, tampoco supieron responderle. Finalmente, encontró a un hombre sabio e inteligente, y le preguntó acerca del camino al palacio. El hombre sabio dióse cuenta que estaba frente al rey, y todo conmovido le indicó la senda del retorno. Así el rey, retornó al palacio real. Por todo esto, el hombre sabio cayó en gracia ante los ojos del rey, quien lo enaltecíó, más que a todos sus cortesanos, lo revistió con finos y costosos ropajes, y ordenó que sus viejas ropas fueran depositadas en las cámaras del tesoro real. Transcurrido algún tiempo, el hombre pecó contra el rey, quien presa de ira ordenó a sus más altos dignatarios reales someterlo a juicio, pues él era un infractor. El hombre sabio estaba profundamente angustiado, pues sabía que sería declarado culpable, ya que había pecado contra el rey.

Entonces se dirigió al rey con rogativas y súplicas y pidióle que le dejare vestirse con sus viejas ropas, las que usara en el bosque cuando indicara el camino al rey, antes de que se pronunciase el veredicto. El rey aceptó. Mas cuando el hombre sabio se vistió con sus viejas ropas y se presentó ante el rey, este último recordó la gran bondad que el hombre sabio tuvo para con él, ya que gracias a él encontró la senda del retorno. Conmovióse el rey y decidió concederle gracia, perdonándole por su error, y lo restituyó a su antigua posición.

Lo mismo ocurre con nosotros, ¡oh pueblo de Israel! Cuando la Torá iba a ser entregada, el Santo Bendito Él, fue de nación a nación, preguntando si querían aceptar la Torá, mas todos la rechazaron. Pero nosotros la aceptamos con tal júbilo y deleite que dijimos: “Lo haremos” antes que “Oiremos” (Éxodo 24:7). Aceptamos el reino del cielo y proclamamos a Dios, como Rey nuestro, aceptando Sus mandamientos y Su sagrada Torá. Pero ahora, hemos incurrido en transgresiones y nos hemos rebelado contra Él y en hora de Rosh Hashaná, nos sentimos temerosos ya que es el Día del Juicio, pues en él Dios juzga a todas las cosas, las más ocultas y pronuncia el veredicto de cada hombre, de acuerdo a sus acciones.

Por eso tocamos el Shofar y nos revestimos con los mismos ropajes que usábamos cuando la entrega de la Torá, cuando la recibimos, proclamando el reinado de Dios al son del Shofar, como está escrito: (Éxodo 19:19) “La voz del Shofar crecía en potencia ...” para que Dios recuerde en nuestro favor, nuestro mérito pasado, perdone nuestros errores y transgresiones, nos exima del rigor del Juicio y nos inscriba desde ya, para una vida larga y feliz. Amén, así sea.

(KEDUSHAT LEVI)

En cierta ocasión, siendo el novilunio de Elul, el tzadik Rabí Levi Itzjak de Berditchev (siglo XVIII) estaba de pie a la vera de su ventana. Pasaba un gentil, zapatero, que le preguntó: “¿No tiene usted nada para arreglar?” De inmediato el tzadik se sentó sobre el suelo y lloró amargamente diciendo: “Ay de mí, pobre de mi alma, pues el día del perdón ya se acerca, y yo todavía no me he enmendado ni preparado”.

(ZIJRON LA RISHONIM)

¿POR QUÉ SE TOCA EL SHOFAR?

Así escribe nuestro maestro Saadia Gaón (siglo IX) . Son diez las razones por las cuales el Creador, bendito sea, nos ha prescripto tocar el Shofar en Rosh Hashaná. La primera es que Rosh Hashaná marca el comienzo de la Creación, durante el cual, el Santo Bendito Él, creó el mundo y proclamóse Rey. Pues lo mismo suelen hacer los reyes, ya que se toca. en su honor con trompetas y shofarot para proclamar por doquier el aniversario de su reinado. Es lo que hacemos nosotros en Rosh Hashaná, al aceptar el Reino del Creador, bendito sea. Y así dijo David: “Con trompetas y sonido de Shofar aclamad al Rey a Adonai” (Salmos 98:6).

La segunda razón es que, siendo Rosh Hashaná, el primero de los diez días de Teshuvá, se toca el Shofar para proclamar el comienzo de este período como diciendo: Todo aquel que lo desee, que haga Teshuvá ahora; y si no lo hace, ya no podrá lamentarse, porque tal vez sea demasiado tarde. Pues así suelen hacer los reyes: primero previenen a sus súbditos acerca de las leyes, pero todo aquel que desoye la advertencia pierde el derecho a alegatos ulteriores. La tercera razón es el recordarnos la entrega de la Torá en el Monte Sinaí, pues así está dicho: (Éxodo 19:19) “La voz del Shofar crecía en potencia ...” Así podremos aceptar nosotros también la responsabilidad que asumieron nuestros padres al decir: “Haremos y obedeceremos”.

La cuarta razón es, el recordarnos las palabras de nuestros profetas que fueron comparadas al sonido del Shofar, como está dicho: (Ezequiel 33:4-5) “Todo aquel que oyere el sonido del Shofar y no se previniere, si la espada sobreviniere, y lo castigare, será él responsable por su propia vida... mas si se previniere, él salvará su alma”. La quinta razón es, recordarnos la destrucción del Templo de Jerusalem y el grito estridente de los adversarios durante la guerra, como está dicho: (Jeremías 4:19) “Pues sonido de Shofar tú has oído, oh, alma mía, el fragor de la batalla”.

Así pues, cuando oigamos el sonido del Shofar, suplicaremos a Dios que reconstruya el Templo de Jerusalem. La sexta razón es, recordamos el Sacrificio de Isaac que se ofreció a sí mismo al cielo. Así tenemos que hacer nosotros mismos, ofrecer aún nuestras vidas para la santificación de Su Nombre. Quiera Dios recordarnos para bien. La séptima razón es, que cuando oigamos el sonido del Shofar nos conmovamos y dobleguemos nuestra voluntad ante el Creador, pues ese es el efecto del Shofar, él conmueve la intimidad de nuestro ser, como está dicho: (Amós 3:6) “¿Acaso se tocará el Shofar en la ciudad, y sus habitantes no se conmoverán?” La octava razón es, el recordamos el Día del gran Juicio, para que vibremos ante él, como está dicho: (Tsefania 1:14-16) “Está cercano el Día de Adonai, está muy cercano, ya viene... es día de Shofar y de clamor”.

La novena razón es, recordarnos el reencuentro futuro de los dispersos del pueblo de Israel, y anhelarlo, pues al respecto está dicho (Isaías 27:13) “Y en aquel día, se oirá el sonido de un gran Shofar, y retornarán los dispersos desde la tierra de Asiria...”.

La décima razón es, recordarnos la Resurrección, para que creamos en ella, pues así está dicho: (Isaías 18:3) “Todos los habitantes del universo, y los que moran en la tierra, como izar un estandarte en las montañas, veréis y como el sonido de un Shofar oiréis”.

(ABUDARHAM)

אתה נגלית בענן כבודך על עם קדשך לדבר עם:
 מן השמים השמעתם קולך ונגלית עליהם בערפלי טהר:
 גם כליהעולם כלו חל מפניך. ובריות בראשית חדרו
 ממך בהגלותך מלכנו על הר סיני ללמד לעמך תורה
 ומצוות. ותשמיעם אתיהוד קולך ודברות קדשך
 מלהבות אש: בקלת וברקים עליהם נגלית. ובקול שפר
 עליהם הופעת: בכתוב בתורתך. ויהי ביום השלישי
 בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד על ההר וקל
 שפר חזק מאד ויחרד כליהעם אשר במחנה: ונאמר.
 ויהי קול השפר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלהים
 יענו בקול: ונאמר. וכלהעם ראים אתהקולת ואת
 הלפידם ואת קול השפר ואתההר עשן וירא העם ויגעו
 ויעמדו מרחק: ובדברי קדשך כתוב לאמר. עלה אלהים
 בתרועה יי בקול שופר: ונאמר. בחצצרות וקול שופר
 הריעו לפני המלך יי: ונאמר. תקעו בחדש שופר בכסה
 ליום חגנו: כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב:
 ונאמר. הללויה הללו אל בקדשו הללויה ברקיע עזו:
 הללויה בנבירתיו הללויה כרב גדלו: הללויה בתקע
 שופר הללויה בנגבל וכנור: הללויה בתוף ומחול הללויה
 במנים וענב: הללויה בצלצלי שמע הללויה בצלצלי
 תרועה: כל הנשמה תהלל יה הללויה: ועלי ידי עבדיך
 הנביאים כתוב לאמר. כלישבי תבל ושכני ארץ כנשא
 גם הרים תראו ובתקע שופר תשמעו: ונאמר. והיה ביום
 ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור

Tú surgiste desde el cielo, morada de Tu Gloria, ante el pueblo consagrado a Ti, para revelarles Tu palabra. Desde las alturas les hiciste oír Tu Verbo. Te revelaste a ellos desde la pureza de Tus cielos. Todo el Universo se conturbó ante Tu presencia, toda la creación se conmovió, cuando Te revelaste, oh Rey nuestro, en el Monte Sinaí, para enseñar a Tu pueblo, la Torá y sus mandamientos. Ellos oyeron Tu majestuosa voz, y Tus sagrados mandamientos desde el llameante fuego. Desde truenos y relámpagos Te manifestaste a ellos con la voz del Shofar surgiste ante ellos.

SHOFAROT

Pues así está dicho en Tu Torá: (Éxodo 19:16) “Y ocurrió que al amanecer del tercer día, por la mañana hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña, y un sonido de Shofar muy poderoso, y se conmovió el pueblo que estaba acampado”. (Éxodo -19:19) “El sonido del Shofar se tornaba más poderoso cada vez. Moisés hablaba y Dios le respondía con voz fuerte”. (Éxodo 20:15) “Todo el pueblo percibía los truenos, veían las llamas, y oían el sonido del Shofar y la montaña humeante, viéronlo y se conmovieron y se mantuvieron alejados”.

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 47:6) “Dios se enaltece con nuestros cánticos, Adonai se glorifica con el sonido del Shofar”. (Salmos 98:6) “Al son de trompetas y con el sonido del Shofar, aclamad al Rey Eterno”. (Salmos 81:4-5) “Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob”. (Salmos 150) Aleluyá. Load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del Shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. Todo ser viviente alabe a Dios ¡Aleluyá!

Y en los libros de Tus profetas, Tus servidores, está escrito: (Isaías 18:3) “Todos los moradores del mundo, y los habitantes de la tierra, como flamear un estandarte sobre las montañas veréis y como sonido de Shofar oiréis”. (Isaías 27:13) “Y ocurrirá que en aquel día se tocará con un gran Shofar, y vendrán los dispersos de la tierra de Ashur, y los fugitivos en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Adonai, en el Monte Santo, en Jerusalem.

והנדרחים בארץ מצרים והשתחוו לזי בהר הקדש
 בירושלים: ונאמר. וזי עליהם יראה ויצא כבדק חצו
 וארני אלהים בשופר יתקע והלך בסערות תימן: זי
 צבאות יגן עליהם: כן תגן על עמך ישראל בשלומך:
 אלהינו ואלהי אבותינו. תקע בשופר גדול לחרותנו.
 ושא נס לקבץ גלותינו. וקרוב פזורינו מבין הגוים.
 ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ: ובהיאתנו לציון עירך ברנה.
 ולירושלים בית מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה
 לפניך את־קרבות חובותינו כמצוה עלינו בתורתך על־
 ידי משה עבדך מפי כבדך באמור. וכיום שמחתכם
 ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצצרת על
 עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני
 אלהיכם אני זי אלהיכם: כי אתה שומע קול שופר
 ומאזין תרועה ואין דומה לך: ברוד אתה זי שומע קול
 תרועת עמו ישראל ברחמים:

Se toca el Shofar siempre que la festividad no acabe en Shabat

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

Congregación

היום הרת עולם. היום יעמיד במשפט כל־יצורי
 עולמים. אם כבנים אם כעבדים: אם כבנים רחמנו
 כרחם אב על בנים. ואם כעבדים עינינו לך תלויות.
 עד שתחננו ותוציא כאור משפטנו איום קדוש:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

אֲרֶשֶׁת שַׁפְּתֵינוּ יַעֲרֹב לִפְנֵיךָ אֵל רַם וְנָשָׂא. מִבֵּין וּמֵאֲזִין
 מִבֵּיט וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתֵנוּ וּתְקִיבֵל בְּרַחֲמִים וּבִרְצוֹן
 סֶדֶר שׁוֹפְרוֹתֵינוּ:

Y está dicho: (Zacarías 9:14) “Y Adonai se aparecerá ante ellos y saldrán sus saetas cual rayos, y Adonai, Dios, tocará el Shofar y marchará en las tormentas del Sur –Adonai Tzebaot los protegerá”.

Así mismo protege, oh Dios, con Tu paz a Tu pueblo Israel. Dios nuestro y de nuestros padres; Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Conducenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría, Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti, tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor, pues así está dicho: (Números 10:10) “En vuestros días de alegrías, en vuestras solemnidades y en las fiestas de los novilunios tocaréis las trompetas por vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, siendo para vosotros recordatorios ante Adonai vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios, pues Tú aceptas el sonido de nuestro Shofar, y prestas oídos a nuestro clamor. Nadie se iguala a Ti. Bendito eres Tú Adonai, que acepta el sonido del Shofar y la aclamación de Su pueblo Israel, con misericordia”.

Se toca el shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat

TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

Congregación

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio, ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compasión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios, venerado y Santo.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar.

Acepta, pues bondadosamente, con Tu misericordia, cuando Te invocamos, con nuestras oraciones alusivas al Shofar.

Barúj Atá Adonái Shoméa Kol Truát Amó Israel Berajamím.

(Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat)

Tekíá: Shevarím: Truá: Tekíá:

(El pasaje siguiente se omite en Shabat)

Aréshet Sefateinu Ieeráv Lefanéja El Ram Venisá. Mévin Umaazín Mábit Umákshiv Lekól Tekiaténu. Utekavél Berajamím Uverátzón Séder Shofrotéinu.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את-
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברכון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace

"Bircat Cohanim"

ומערב לפניך עמיתנו בעולה ובקרבן. אנא רחום
ברחמיך הרבים השב שכינתך לציון עירך וסדר העבודה
לירושלים. ותחנינה עינינו בשוכך לציון ברחמים. ושם
נעבדך ביראה כימי עולם וכשנים קדמניות:

ברוך אתה יי שאותך לבדך ביראה נעבוד:

ותחנינה עינינו בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה
יי המחזיר שכינתו לציון:

מורים אנחנו לך שאמה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו
לעולם ועד. צור חיינו מִגֵּן ישענו אמה הוא לדור ודור.
נורה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בידך ועל
נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל
נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים.
הטוב כי לא-כלו רחמיה והמרחם כי לא-תמו חסדיה
מעולם קנינו לך:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מורים אנחנו לך שאמה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו ואלהי
כל-בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול
והקדוש על שהחייטנו וקיימנו. בן חיינו ותקיימו ותאסוף
גלותינו לחצרות קדשך לשמר חקיה ולעשות רצנה ולעבדך
כל-לב שלם על שאנחנו מורים לך. ברוך אל ההודאות:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace “Bircat Cohanim”

Séate agradable nuestra oración, oh Dios, acéptala como la mejor de nuestras ofrendas. Oh Dios misericordioso, haz retornar Tu Divina Presencia a Sión Tu ciudad, y restaura Tu culto en Jerusalem. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Benditos eres Tú Adonai, que a Ti solo serviremos con veneración.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá de devoción, creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; porque Tú eres Bendito y loado.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד
לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיך וכבוש כעסך וכלה דבר
וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון ושמר ומנפה ופגע רע
וכל מחלה וכל תקלה וכל קטטה וכל מיני פרעניות וכל-
גזרה רעה ושנאת חנם. מעלינו ומעל כל בני בריהך:

Congregación y Oficiante

ובתוב לחיים טובים כל בני בריהך:
וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל
ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך
נאה להודות:

Cuando los Cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת בתורה
הכתובה עלי ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו

Congregación עם קדושה כאמור. *Oficiante* כהנים

Los Cohanim pronuncian la bendición siguiente:

ברוך אתה יי. אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
בקדשתו של אהרן וצונו לברך את עמו ישראל באהבה:

ברכה יי וישמרך אמן:

יאר יי פניו אליך ויחנה. אמן:

ישא יי פניו אליך וישם לך שלום. אמן:

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת
בתורה הכתובה עלי ידי משה עבדך האמורה מפי
אהרן ובניו כהנים עם קדושה כאמור.

ברכה יי וישמרך: כן יהי רצון:

יאר יי פניו אליך ויחנה: כן יהי רצון:

ישא יי פניו אליך וישם לך שלום: כן יהי רצון:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey eterno, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivos rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú. Adonai, nuestro benefactor.

Cuando los cohanim pronuncian la “Bircat Cohanim”, el Oficiante dice :

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Oficiante

Congregación

Cohanim

Pueblo consagrado a Ti, como está dicho:

Los cohanim pronuncian la bendición siguiente:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagraste a Ti, por medio de Aarón, y nos ordenaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

תפלת מוסף לראש השנה

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ. בָּרַכְנוּ אֲבֵינוּ כָּלֵנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיָּה.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּה נִתְּתָה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְצִדְקָה וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמָהּ:

Congregación y Oficiante

בְּסֶפֶר חַיִּים בְּרְכָה וְשְׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִפְתָּח
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמּוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשְׁלוֹם:

וְנֹאמַר כִּי בִי יָרְבוּ יְמֵיךָ וְיֻסְּפוּ לָךְ שָׁנוֹת חַיִּים: לְחַיִּים
טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ. אֱלֹהִים חַיִּים כְּתֹבֵנוּ בְּסֶפֶר הַחַיִּים.
כְּכָתוּב. וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בֵּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם:

Se abre el Arca

Congregación

Oficiante

אָמֵן:	הַיּוֹם תֵּאֱמָצֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּכְרַכְנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּגְדְּלֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּדְרָשֵׁנוּ לְטוֹבָה:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּשְׁמַע שְׁוַעֲתֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּתְמַכְּנוּ בְּיָמִין צְדָקָה:

Se cierra el Arca

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendice con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Y está dicho: “Pues por mí se multiplicarán tus días, y te agregarán años de vida”. Inscríbenos para una vida feliz, oh Dios, Tú que eres Eterno, inscríbenos en el libro de la Vida, pues así está escrito: “A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy”.

Se abre el Arca de la Torá

<i>Congregación</i>	<i>Oficiante</i>
En este día Tú habrás de concedernos fortaleza.	Amén
En este día Tú habrás de bendecimos.	Amén
En este día Tú habrás de enaltecernos.	Amén
En este día Tú habrás de recordarnos para el bien.	Amén
En este día Tú habrás de inscribirnos para una vida feliz.	Amén
En este día Tú habrás de oír nuestras plegarias.	Amén
En este día Tú habrás de recibir con benevolencia y misericordia nuestra oración.	Amén
En este día Tú habrás de sostenernos con el poder de Tu Justicia.	Amén

Se cierra el Arca de la Torá

כהיום הזה תביאנו ששים ושמחים בבנין שלם ככתוב
על-יד נביאך. והביאותים אליהר קדשי ושמחתים
בבית תפילתי עולמיהם ונבחיהם לרצון על-מנבחי.
כי ביתי בית תפלה יקרא לכל-העמים: ונאמר. ויצגנו
י: לעשות את-כל-החקים האלה ליראה את-י: אלהינו.
לשוב לנו כל-הימים לחיתנו כהיום הזה: ונאמר. וצדקה
תהיה לנו כיינשמר לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני
י: אלהינו כאשר צגנו: וצדקה וברכה ורחמים וחסים
ושלום יהיה לנו ולכל-ישראל עד העולם. ברוך אתה
י: עושה השלום:

Kadish del Oficiante

יחנרל ויחנרש שמה רבא. בעלמא די-ברא כרעותה. וימליך
מלכותה כחייכון וביומיכון ובחיי דכל-בית ישראל בעגלא
ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי לעלמיא:

Oficiante

יחברך וישמכח ויחפאר ויחרמם ויחנשא ויחנדר ויחעלה
ויחלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מן-כל-ברכתא
ושיבתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:
תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-ישראל קדם אבוהון די-
בשמיא. ואמרו אמן:
יהא שלמא רבא מדשמיא וחסים עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:
עשה שלום בפרומי הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:

En un día como este habrás de conducirnos con regocijo y alegría, a Tu Santuario reconstruido para siempre jamás. Pues así está escrito en el libro de Tu profeta: “Los traeré hasta el monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración; sus holocaustos y ofrendas aceptaré con benevolencia en Mi altar; pues Mi casa será casa de oración para todos los pueblos”.

Y está dicho en la Torá: “Adonai nos ha ordenado observar todas estas leyes y venerar a Adonai nuestro Dios, para que seamos felices por todos los tiempos, y para que Él nos conserve la vida, como lo ha hecho hasta el día de hoy”.

Y está dicho: “Y es para nosotros justicia ante Adonai nuestro Dios, guardar Sus mandamientos y observarlos, tal como nos lo ha ordenado”.

La justicia, la bendición y la misericordia, la vida y la paz nos circundarán, a nosotros y a todo Israel hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su Reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

אין באלהינו. אין באדונינו.

אין במלכנו. אין במושיענו:

מי באלהינו. מי באדונינו.

מי במלכנו. מי במושיענו:

נודה לאלהינו. נודה לאדונינו.

נודה למלכנו. נודה למושיענו:

ברוך אלהינו. ברוך אדונינו.

ברוך מלכנו. ברוך מושיענו:

אתה הוא אלהינו. אתה הוא אדונינו.

אתה הוא מלכנו. אתה הוא מושיענו:

אתה הוא שהקטירו אבותינו לפניך את קטרת הסמים:

תלמוד בבלי. סוף מסכת ברכות

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא. תלמידי חכמים מרבים
 שלום בעולם. שנאמר וכל־בניך למורי יי ורב שלום בניך. אל
 תקרא בניך אלא בוניך: שלום רב לאהבי תורתך ואין למו
 מבשול: יהי־שלום בחילך שלנה בארמנותיך. למען אחי ורעי
 אדברה־נא שלום בך: למען ביחי: אלהינו אבקשה טוב לך:
 יי עז לעמו יסן יי וברך את־עמו בשלום:

No hay como nuestro Dios;
 No hay como nuestro Señor;
 No hay como nuestro Rey;
 No hay como nuestro Salvador.
 ¿Quién es como nuestro Dios?
 ¿Quién es como nuestro Señor?
 ¿Quién es como nuestro Rey?
 ¿Quién es como nuestro Salvador?
 Agradeceremos a nuestro Dios.
 Agradeceremos a nuestro Señor.
 Agradeceremos a nuestro Rey.
 Agradeceremos a nuestro Salvador.
 Bendito es nuestro Dios.
 Bendito es nuestro Señor.
 Bendito es nuestro Rey.
 Bendito es nuestro Salvador.
 Tú eres nuestro Dios.
 Tú eres nuestro Señor.
 Tú eres nuestro Rey.
 Tú eres nuestro Salvador.

Ante Ti, nuestros padres, ofrecieron el incienso fragante.

Del Talmud. Tratado de Berajot

Dice Rabi Eleazar en nombre de Rabi Janiná: los estudiosos de la Torá propagan la paz en el mundo, pues así está dicho (Isaías 54:13): “Todos tus hijos, estudiosos de Adonai, acrecentarán la paz de tus hijos”. “Banaij” –tus hijos– puede leerse “Bonaij”: tus constructores. La paz circunda a los que aman Tu Torá, ellos jamás tropezarán. Sea la paz en tus muros y la quietud en tus palacios. Por el bien de mis hermanos y amigos yo diré “Sea la paz contigo”. Por la causa de la casa de Adonai nuestro Dios, buscaré el bien para ti. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

Ein Keelohéinu

Ein Keelohéinu, Ein Kaadonéinu
Ein Kemalkénu, Ein Kemoshiénu:
Mi Keelohéinu, Mi Kaadonéinu
Mi Kemalkénu, Mi Kemoshiénu:
Node Leelohéinu, Node Laadonéinu
Node Lemalkénu, Node Lemoshiénu.
Barúj Elohéinu, Barúj Adonéinu
Barúj Malkénu, Barúj Moshiénu.
Atá Hu Elohéinu, Atá Hu Adonéinu
Atá Hu Malkénu, Atá Hu Moshiénu.
Atá Hu Shehiktíru Avotéinu Lefanéja Et Któret Ha-Samím.

עלינו לשבח לאדון הכל לתת גְדֻלָּה ליוצר.
בראשית שלא עָשׂנו כְּנוֹנֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאָדָמָה שֶׁלֹּא שָׁם חָלְקָנוּ בָהֶם וְנָרְלָנוּ כָּכָל הַמוֹנֵם:

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים

לפני מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שהוא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יָקָר וּבְשָׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׂכֵינֵת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת
מֶלְכֵנוּ אָפֶס זִוְלָתוֹ בְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ וְנִדְעָתָהּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֵל לִבְבָּךְ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד:

עֲלֵינוּ נִקְוָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מִהֲרָה בְּתַפְאֲרָתְךָ
עֲזָרָה לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יִכְרֹחוּ. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכִלְבְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בְשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֱלִיךָ כָּל־רָשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וְיִדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי חֶבֶל. כִּי־לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לִשׁוֹן:
לִפְנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר. יִתְגַּו.
וְיִקְבְּלוּ בָלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מִהֲרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ
בְּכָבוֹד: בְּכָתוּב בְּתוֹרָתְךָ יְיָ: יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד
וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: “Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único”.

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: “El Eterno reinará por siempre jamás”. Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

(Nos ponemos de Pie)

Aleinu Leshabéaj

**Aléinu Leshabéaj Laadón Ha-Kol Latét Guedulá Leiotzér Bereshít
Sheló Asánu Kegoíei Ha-Aratzót Veló Samánu Kemishpejót Ha-
Adamá Sheló Sam Jekénu Kahém Vegoralénu Kejól Hamonám:**

Vaanajnu Korím Umishtajávím Umodím

Lifnei Mélej Maljéi Hamlajím Hakadósh Barúj Hu.

**Shehú Noté Shamaim Veiosed Aretz Umosháv Iekaró Bashamaim
Mimaál Ushjinát Uzó Begovhéi Meromím: Hu Elohéinu Ein Od.
Emét Malkenu Efes Zulató Kakatúv Betorátó Veiadáta Ha-Iom
Vahashevota El Levavejá Ki Adonái Hu Ha-Elohím Bashamaim
Mimaal Veal-Ha-Aretz Mitajat Ein Od:**

***Veneemár Vehaiá Adonái LeMélej Al-Kol-Ha-Aretz Baiom Ha-Hu Ihié
Adonái Ejád Ushemó Ejád.**

ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Dios eterno, que enviaste consuelo a todos los corazones dolientes, nos volvemos a Ti en busca de alivio en ésta, nuestra hora de prueba. Si bien agobiados por el dolor ante el deceso de nuestros seres queridos, afirmamos nuestra fe en Ti, nuestro Padre, que eres justo y misericordioso, que curaste nuestros corazones destrozados y estás siempre cerca de los afligidos. Que la oración del Kadish, al proclamar la esperanza de Israel por Tu auténtico reinado aquí en la tierra, nos impela a ayudar al pronto arribo del día en que la paz será establecida mediante la justicia, y todos los hombres reconozcan su hermandad en Ti. Confiando en Tu gran bondad, nosotros, los Avelim, nos levantarnos para santificar Tu nombre.

Avelim

יִתְנַדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֲלָמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֻנְיָא וּבְנֻמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמָא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְא וּלְעָלְא
מְךָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן
בְּעֲלָמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish de duelo

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Avelim:

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Avelim:

Exaltado y venerado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Transcripción fonética

Kadish De Duelo

Se quedan de pie sólo los Avelim (aquellas personas que se encuentren en período de duelo)

Avelim

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Avelim

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiaí:

Avelim

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshirató Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiaí Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.

Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

אדון עולם

אדון עולם אשר מלך	בטָרֶם כָּל יָצִיר נִבְרָא:
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כָּל	אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל	לְבָדּוֹ יִמְלֹךְ נִדְרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֵנָּה	וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה:
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי	לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִידָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית	וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה:
וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי	וְצוֹר תַּכְלִי בַעֲת צָרָה:
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי	מִנֵּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא:
בְּיָדּוֹ אֶפְקִיד רוּחִי	בַּעֲת אִישָׁן וְאַעֲיָרָה:
וְעַם רוּחִי נְנִיחִי	יְיָ לִי וְלֹא אֵיֶרָא:

SEÑOR DEL MUNDO

Creador del mundo, Rey Supremo,
 Su reino precedió a la creación.
 Cuando todo se creó según Su voluntad,
 Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
 Y cuando todo deje de existir,
 Él reinará, con Su majestad.
 Él fue, Él es, y Él será, Eternamente glorioso.
 Él es único e incomparable,
 Su gloria es infinita.
 No tiene comienzo ni tiene fin,
 El poder y la magnificencia Le pertenecen.
 El Eterno es mi redentor,
 Mi protección en mis días de angustia.
 Él es mi estandarte y mi refugio.
 Mi única salvación cuando Le invoco.
 A su misericordia confío mi alma.
 Cuando duermo y cuando despierto.
 Él protege con amor mi alma y mi cuerpo
 El Señor está conmigo, nada temo.

Adón Olám

**Adón Olám Ashér Maláj,
 Betérem Kol Ietzír Nivrá:
 Leét Naasá Vjejftzo Kol,
 Azái Mélej Shemó Nikrá:**

**Veajaréi Kijlót Ha-Kol,
 Levadó Imlój Norá:
 Vehú Haiá Vehú Hové,
 Vehu Ihié Betifará:**

**Vehu Ejád Veéin Shení,
 Lehamshíl Lo Lehajvirá:
 Belí Reshít Belí Tajlít,
 Veló Ha-Oz Vehamisrá:**

**Vehu Elí Vejai Goalí,
 Vetzúr Jeblí Beét Tzará:
 Vehu Nisí Umános Li,
 Menát Kosí Beiom Ekrá:**

**Beiadó Afkíd Rují,
 Beet Ishán Veairá:
 Veím Rují Gueviatí
 Adonái Li Veló Irá.**

SERVICIO DE MINJÁ PARA
ROSH HASHANÁ

תפלת מנחה לראש השנה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:
אשרי העם שכבדו לו אשרי העם שני אלהיו:
כבוד תהלה לדור.

אֲרוֹמֵמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהַלֵּלְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יי וְמִהַלֵּל כֵּאֵד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ וְגִידּוֹ:
הַדָּר כְּבוֹד הַדָּר וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעִזּוֹ נִירְאֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדֻּלְתְּךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב־טוֹבָךָ יִבְיְעוּ וְצִדִּיקְתְּךָ יִרְנֶנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יי אֶרֶךְ אֲפִים וְגִדֻּל־חֶסֶד:
טוֹב יי לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יִדְוֹךְ יי כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גִּבּוֹרֹתָיו וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדָר:
טוֹמֵךְ יי לְכָל־הַנִּפְלִים וְזֹקֵף לְכָל־הַכַּפּוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂכִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יי בְּכָל־דֶּרֶכָיו וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יי לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti,
Bienaventurado es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
 Diariamente Te invoco,
 Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
 Las generaciones glorifican Tus obras,
 Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
 Meditan todos en Tu benevolencia,
 Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
 Clemente y misericordioso es Adonai.
 Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
 Todas Tus obras Te exaltan,
 Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
 Para instruir a los hombres con Tus obras,
 Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno.
Tu soberanía perdura por las generaciones.
 Alienta Adonai a los débiles,
 Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
 Tú abres Tu mano pródiga,
 Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
 Cercano está Dios, a los que Le invocan,
 A los que Le invoquen con sinceridad.

רצונך ראוי יעשה ואחשונעתם ישמע ויושיעם:
שומר יי את־כל אהביו ואת כל־הרשעים ישמיד:
תהלת יי ידבר־פי ויברך כל־בשר שם קדשו לעולם ועד:
ואנחנו נברך יה מעתה ועד־עולם הללויה:

ובא לציון גואל ולשבי פשע ביצקב נאם יי ואני ואת
בריתי אתם אמר יי רוחי אשר עליך ודברי אשר־שמתי
בפיך לא־ימושו מפיה ומפי זרעך ומפי זרעך אמר
יי מעתה ועד עולם: ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:
וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש יי צבאות מלא
כל־הארץ כבודו: ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש
בשמי מרומא עלאה. בית שכינתה. קדיש על ארעא עובר
גבורתה קדיש לעלם ולעלמי עלמאי יי צבאות מלא
כל־ארעא זיו יקרה: ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש
גדול. ברוך כבודי: ממקומו: ונטלתני רוחא ושמעת
בתרי קל זיע סגיא דיימשבחין ואמרין. בריך יקרא
דיי מאתר בית שכינתה: יי ימלך לעלם ועד: יי
מלכותה קאם לעלם ולעלמי עלמאי: יי אלהי אברהם
יצחק וישראל אבותינו שמרה זאת לעולם ליצר מחשבות
לבב עמך והכן לבכם אליך: והוא רחום יכפר עון ולא
ישחית והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל־חמתו: כי אתה
אדני טוב וסלח ורב חסד לכל־קראיך: צדקתך צדק
לעולם ותורתך אמת: תמן אמת ליצקב חסד לאברהם
אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם: ברוך אדני יום יום
יעמם לנו האל ישועתנו סלה: יי צבאות עמנו משגב־לנו

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios,
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

Vendrá un redentor para Sión. Para los hijos de Israel, que se abstienen del pecado. Este es un pacto con ellos, dice Adonai: Mi espíritu que tú portas y Mis palabras que yo pongo en tu boca, jamás cesarás de pronunciar, tú, tus hijos y tus descendientes, desde ahora hasta la eternidad.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Los ángeles en las alturas proclaman Tu santidad diciendo: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Mi espíritu me transportó y oí un magno estruendo que clamaba: Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia. Adonai reinará eternamente.

Oh Dios de nuestros patriarcas, haznos percibir Tu santidad a través de los tiempos, para que podamos contener nuestros impulsos. Dirige nuestro corazón hacia Tu fe. Pues Tú eres clemente, perdonas nuestras iniquidades y no nos destruyes. Tu longanimidad supera a Tu ira, por ello no desatas toda Tu cólera. Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan. Tu justicia es eterna, Tu Torá fuente de verdad. Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así, lo prometiste a nuestros padres en los comienzos de la historia.

Bendito Adonai, Su ayuda nos prodiga a diario, Él es Dios artífice de nuestra salvación. El Señor de las huestes está con nosotros; protégenos, oh Dios de Jacob.

אלהי יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בושט בך: יי
הושיעה המלך יעננו ביום קראנו: ברוך הוא אלהינו
שבראנו לכבודו והבדילנו מן התועים ונתן לנו תורת
אמת וחי עולם נטע בחוכנו הוא יפתח לבנו בתורתו
וישם בלבנו אהבתו ויראתו ולעשות רצונו ולעבדו
בלבב שלם למען לא ניגע לריק ולא נלד לבהלה:
יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שישמור חקיך
בעולם הזה ונהנה ונראה ונירש טובה וברכה לשני
ימות המשיח ולחי העולם הבא: למען יזמרך כבוד ולא
ידם יי אלהי לעולם אודך: ברוך הנזכר אשר יבטח
בני והיה יי מבטחו: בטחו בני עדיעד כי ביה יי צור
עולמים: ויבטחו בך יודעי שמך כי לא עזבת דרשיך
יי: חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא דיברא כרעומה.
וימליך מלכותה בתיכון ובימיכון ובחיי דכל-בית
ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרמם ויתנשא ויתהדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא
מרכל-ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמחא דאמרו
בעלמא. ואמרו אמן:

Cuando la festividad no acaece en Shabat, el servicio continúa en pág. 185

Bienaventurado es el hombre que confía en Tí. Adonai, sálvanos; respóndenos, Rey nuestro en el día que Te invoquemos. Bendito es Adonai que nos creó para que proclamemos Su gloria. Él nos diferenció de los extraviados de sus sendas, al revelarnos Su Torá y Su verdad implantando en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones hacia Su Torá, implantará en nosotros el amor y la veneración a Su nombre, para que podamos cumplir con Su voluntad y servirle con la integridad de nuestro ser.

Haz que nuestros esfuerzos no sean vanos, que nuestros hijos no sufran confusión. Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro y de nuestros antecesores, que observemos Tus preceptos en este, nuestro mundo. Haznos presenciar la era mesiánica y gozar de la bendición de Tu bien en la vida del mundo venidero. Entonces cantaré Tu gloria y no callaré, Adonai, Dios mío, por siempre Te agradeceré. Bendito el hombre que confía en Dios, pues Él será su protector. Confiad en Adonai hasta la eternidad. A Él pertenecen la fuerza y el poder. Confiarán en Ti los que conocen Tu nombre, Adonai Tú no desamparas a los que Te invocan. Por amor a Su justicia, Adonai enalteció la Torá, fortaleciendo con ella nuestro espíritu.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Cuando la festividad no acaece en Shabat, el servicio continúa en pág. 185

תפלת מנחה לראש השנה

En Shabat se intercala:

וְאֵנִי תַפְלֶת־לָךְ יְיָ עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדְךָ עֲנֵנִי
בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ:

Al abrir el Arca se dice:

Oficiante

וַיְהִי בְנוֹסַע הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וַיִּפָּצוּ אֵיבֶיךָ
וַיִּגְסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

Congregación

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדִבְרֵי יְיָ מִירוּשָׁלַיִם:
בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִרְשָׁתוֹ:

Oficiante

וְגִדְלוּ לִי אֶתִּי. וְנִרְמָמָה שְׁמוֹ יְחִדּוֹ:

Congregación y Oficiante

לָךְ יְיָ הַגִּדְלָה וְהַגְבִּירָה וְהַתְפַּאֲרָת וְהַנְצַח וְהַהוֹד כִּי־כָל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:
רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוֹם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

דברים ל"ב א'-י"ב

וְהִשְׁמַע הָאָרֶץ אֶמְרֵי־פִי:	הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה	כ"ו
תִּגַּל בְּטַל אֶמְרָתִי	יַעֲרֹף כַּמָּטֵר לִקְחִי	
וּכְרַב־יָבִים עַל־יַעֲשֹׁב:	כַּשְׁעִירָם עַל־יִדְשָׂא	
הִבּוּ גִדְלֵ לְאֱלֹהֵינוּ:	כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא	

En Shabat se intercala:

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, Oh Dios, con la magnitud de Tu merced respóndeme con Tu salvadora verdad.

Al abrir el Arca se dice:

“Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Tè aborrecen, de ante Tu presencia.”

Kímítzióntetze Torá udvar Adonai mírushalaím. Baruj shenatan Torá le amó Israel, bikdusható.

De Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios de Jerusalem. Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Congregación

Lejá Adonai haguevula vehaguevura vehatiferet vehanetzaj vehahod, kí jol bashamaím uvaaretz. Leja Adonai hamamlaja vehamítnase lejol le-rosh. Romemu Adonai Elohenu vehíshtajavu la-hadom raglav Kadosh Hu. Romemu Adonai Elohenu vehíshtajavu lehar kodshó. Kí kadosh Adonai Elohenu.

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

DEUTERONOMIO 32:1-12

Escuchad, cielos y hablaré, oiga la tierra las palabras de mi boca. Caiga mi doctrina como gotas de lluvia, destile cual rocío mi palabra; como llovizna sobre la hierba, como las gotas de lluvia sobre el césped. Porque voy a invocar el nombre de Dios, atribuid pues, Gloria a nuestro Dios.

כי כל־דרך־בני־משפט	הצור־תמים פֿעֵלו
צדיק וְיֵשֶׁר הוּא:	אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עֹל
דָּוָר עָקֹשׁ וּפְתִילָתִי:	שָׁחַת לוֹ לֹא בָנִי מוֹמָם
עִם נָבֵל וְלֹא חָכָם	הִלִּיחָה תִּגְמֹל־רֹאֵת
הוּא עֲשֵׂה וַיִּכְנַע:	הִלּוֹא־הוּא אֲבִיךָ קִנְיָה
בֵּינוּ שְׁנוֹת דָּר־תָּדָר	זָכַר יְמוֹת עוֹלָם
זִמְנֶיךָ וַיֹּאמְרֵךְ לָךְ:	שָׂאֵל אֲבִיךָ וַיַּגִּדְךָ
בְּהִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם	בְּהִנָּחֵל עֲלֵיוֹן גּוֹלִים
לְמַסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:	יִצְבֹּ נִבְלָת עַמִּים
יַעֲקֹב תִּבְּל נִחְלָתוֹ:	כִּי תִלַּק יְהוָה עִמּוֹ
וּבְתָהוּ יִלַּל יִשְׁמֹן	יִמְצָאֵהוּ בְּאַרְצֵן מִדְבָּר
יִצְרָנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָו:	יִסְבְּנָהוּ יְבוֹנְנָהוּ
עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֹף	כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ
יִשְׂאָהוּ עַל־אֲבָרָתוֹ:	יִפְרֹשׁ בְּנִפְּיוֹ יִקְחָהוּ
וְאֵין עִמּוֹ אֵל נִכְרִי:	יְהוָה בְּדָד יִנְחָנוּ

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

יְהַלְלוּ אֱתֵי־שֵׁם יי כִּי־נִשְׁנֵב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

Congregación

הוֹדוּ עַל־אַרְצֵן וְשָׁמַיִם: נִזְרֵם קֶרֶן לַעֲמוֹ תִּהְלֶה לְכָל־
הַיִּסְדִּיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קֶרְבּוֹ הַלְלוּ־הָ:

כִּי לְדוֹד מְמוֹר

לִי הָאָרֶץ וּמִלּוּאָה תִּבֵּל וַיֵּשְׁבִי בָּהּ: כִּי הוּא עַל־יָמַיִם
יִסְדָּה וְעַל־נְהָרוֹת יְבוֹנְנָה: מִי־עֲלָה בָּהֶר יי וּמִי־קוֹם
בְּמִקּוֹם קָדְשׁוֹ: נָקִי כַפַּיִם וְכִי לִבִּי אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לַשָּׁוְא

Él nuestro Protector, Sus obras son perfectas, pues todos Sus caminos son Justicia; Él es Dios de la verdad, en Él no hay iniquidad. Él es justo y recto.

¿Lo contrarían con su corrupción? No; de Sus hijos es el defecto; generación sinuosa y perversa. ¿Así retribuís a Adonai? Pueblo necio y ciertamente no sabio. ¿No es Él Tu Padre que te creó, el que Te hizo y Te formó? Rememora tiempos pretéritos, considera los años de generaciones pasadas, pregunta a tu padre y te enseñará, a tus ancianos y te dirán.

Cuando el Altísimo concedió a los pueblos sus heredades, cuando separó a los hijos de los hombres; estableció los límites de los pueblos, según el número de los hijos de Israel. Pues la porción de Adonai es Su pueblo; Jacob es Su heredad, lo halló en tierra desierta, en región inculta entre aullidos de soledad. Lo circundó con Sus enseñanzas y le concedió discernimiento cuidándolo como a la niña de Sus ojos.

Cual águila que despierta a su nido, cuando planea piadosamente sobre sus polluelos, así Él extendió Sus alas y los cobijó, transportolos sobre su plumaje.

Adonai sólo lo guiaba, no estaba con Él ninguna divinidad extraña.

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

Iehalelu et shem Adonai ki nisgav shemo levado. Hodo al eretz veshamaim: vaiarem keren leamo tehila lejol jasidav livne Israel am kerovó haleluia.

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

SALMO 24

Salmo de David

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario?

נפשי ולא נשבע למרמה: ישא ברכה מאת יי וצדקה
מאלהי ישעו: זה דוד דרשיו מבקשי פניו יעקב סלה:
שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם ויבוא מלך
הכבוד: מי זה מלך הכבוד יי עוז וגבור יי גבור מלחמה:
שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם ויבא מלך
הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד יי צבאות הוא מלך
הכבוד סלה:

ובנחה יאמר שובה יי רבבות אלפי ישראל: קומה
יי למנוחתה אתה וארון ענך: כהניך ילבשו צדק וחסידיך
ירננו: בעבור דוד עבדך אל תשב פני משיחך: כי לקח
טוב נתתי לכם תורתי אל תפגעו: עץ חיים היא למחזיקים
בה ותמכיה מאשר: דרכיה דרכי נעים וכל יגית יבמותיה
שלום: השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו בקדש:

Se cierra el Arca de la Torá

Oficiante

יחגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די יברא כרעותה.
וימליך מלכותה בחיכון וביומכון ובחיי דכל בית
ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרמם ויתנשא ויתהדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא
ולעלא מרכל ברכתא ושירתא תשבחתא ותחמא
דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, Su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras oh puertas eternas ante el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria. Séla.

Cuando la Torá vuelve al Arca, el Oficiante y la Congregación dicen:

“Cuando el Arca se posaba, Moisés decía:
Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel.”
Posa, oh Dios, en Tu santuario,
Tú y el Arca de Tu magnificencia.
Tus sacerdotes se revestirán de justicia,
Tus creyentes se regocijarán y cantarán.
Hazlo por David Tu servidor,
No abandones a Tu Ungido.
Os he entregado una buena enseñanza,
No abandonéis, pues, Mi Torá.

**Ets jaim hi lamajazikim ba, ve-tomjea meushar; derajea darjei noam
ve-jol netivoteha shalom. Hashivenu Adonai, eleja venashuva. Jadesh,
iaménu, kekedem.**

Es árbol de vida para los que se acogen a ella,
Proporciona la felicidad a los que la sostienen.
Sus caminos nos deleitan,
Sus sendas nos conducen a la paz.
Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos
Renueva nuestros días, como antaño.

El Arca se cierra

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado Y alabado sea el nombre del Santo Bendito :11:1. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַנּוֹבֵר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיּוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חֲסָדֵי
אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחְיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמַקְיֵם אַמּוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית
וּמַחְיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר יְצוּרֵי
לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מַחְיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וּקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יִהְיֶה לְךָ
סֵלָה:

* *Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá*

נִקְדָּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם כְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשֵׁמי מְרוֹם
בְּכָתוּב עַל־יַד גְּבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֱלִיָּזָה וְאַמֵּר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת. מֵלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante לְעַמָּתָם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹדֵי מִמְקוֹמוֹ:

Oficiante וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הִלְלוּהָ:

La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a Toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá.

Proclamamos la Santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta.

Los Serafines llamándose entre sí, claman:

Santo, santo, santo es Adonai de las huestes,

toda la tierra está llena de Su gloria,

Entonces con armonía coral responden:

Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras:
Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

לדור ודור נגיד גדלך. ולנצח נצחים קדשך נקדיש. ושכרך
אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך גדול וקדוש אתה:

ובכן מן פחדך :: אלהינו על כל־מעשיך ואימתך על
כל־מהשבראת. ויראוך כל־המעשים וישתחוו לפניך
כל־הברואים. ונעשו ככלם אנדה אחת לעשות רצונך
בלבב שלם. כמו שידענו :: אלהינו שהשלטון לפניך עו
בידך וגבורה בימינך ושמה נורא על כל־מהשבראת:

ובכן מן כבודך :: לעמך תהלה ליראיך ותקוה
לדורשיך ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצך
וששון לעירך ואמיתת קרן לדור עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברנה יגילו. ועולתה תקפיץ־פיה וכל־הרשעה כלה כעשן
תכלה. כי תעביר ממשלת ג'ון מן הארץ:

ותמלוך אתה :: לבדך על כל־מעשיך בחר ציון משכן
כבודך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדרברי קדשך.
ימלך :: לעולם אלהיך ציון לדר נדר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך בכתוב.
ויגבה :: צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה :: המלך הקדוש:

Oficiante

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza
 y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos,
 Tus loores jamás cesaremos de cantar.
 Porque Tú eres Rey excelso y santo
 Bendito eres Tú Adonai, Dios Santo.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo.

אָתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבְּתָנוּ
מִלְכָּנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּתְתַקְּלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתִידוּם וְהַשְׁבַּח הַזֶּה וְאֵת
יוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה יוֹם וּזְכוֹנוֹ תְּרוּעָה וּבְאַהֲבָה מִקְרָא
קֹדֶשׁ זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּזְכְּנוּ וַיִּפְקְדוּנוּ וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ
וַיִּזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבֹדְךָ וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ
וַיִּזְכְּרוּ כָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה
לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה:
זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֱלֹיֶךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כָּלוּ
בְּכַבֹּדְךָ וְהִנָּשָׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ וְחוֹפֶעַ בְּהַדָּר
גָּאוֹן עֶזְךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי חֵבֶל אֶרֶץ־ךָ. וַיַּדַּע כָּל־פְּעוּל
כִּי אָתָּה פָּעַלְתָּ וַיָּבִין כָּל־יִצְחָר כִּי אָתָּה יִצְרָתָו. וַיֹּאמֶר
כָּל אִשָּׁר נִשְׁמָה בָּאֶפֶס יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ
בְּכָל מְשָׁלָה: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרָצָה בְּמִנוּחֵינוּ
קֹדְשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְחַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שִׁבְעֵנוּ מִטוֹבָךָ

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y el día) de Recordación presente (en recuerdo), del toque de Shofar (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: “Adonai Dios de Israel, es el Rey. Su Reino por doquier impera”. Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad.

וּשְׁמַחְנוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן
שְׂבַח קִדְשׁךָ וְנוֹחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ וְטָהַר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקִיָּם
לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יי. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ
וְהַשְּׁבַח וַיִּשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזֶּכֶרֶן:

רְצֵה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהַשֵּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפַלְתָּם בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וְתַחֲנוּנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמְּחַיֵּר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵמָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִנּוֹן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נַסִּיָּה שְׂבָכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל־עֵת עָרֵב וּבֹקֶר וְצַהֲרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמָּרְחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ
מְעוֹלָם קִנִּינוּ לָךְ:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵמָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָּל־בָּשָׂר יוֹצֵרנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל־שְׁהַחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲנוּן וְתַקִּימָנוּ וְתַאֲסוּף
נְלִיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קִדְשֶׁךָ לְשֹׁמֵר חֻמְיָךְ וְלַעֲשׂוֹת רָצוֹןךָ וּלְעִבְדֶּךָ
בְּלִבָּב שָׁלֵם עַל שְׂאֵנָחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה הַהוֹדָאוֹת:

Y regocijamos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el shabat) Israel y el Día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres Bendito y loado.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם
ועד.

וכתוב לחיים טובים כל־בני בריתך:

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל
ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך
נאה להודות:

שלום רב על ישראל עמך חשים לעולם. כי אתה
הוא מלך ארון לְכִל־הַשְׁלוֹם. וטוב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־
עמך ישראל בְּכִל־עַתָּה וּבְכִל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמָהּ.
בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִיָסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכִל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם.
ברוך אתה יי עשה השלום:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי חדום ונפשי כְּעֹפֶר לְכָל תְּהִיָּה: פֶּתַח לִבִּי בַחֲוַרְתְּךָ
וּבִמְצוֹתֶיךָ תִרְדּוּף נִפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה
הִפֵּר עֲצָתָם וְקָלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה
לִמְעַן יִמְיָנֶךָ עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשֶׁתְךָ עֲשֵׂה לִמְעַן תּוֹרַתְךָ: לִמְעַן
יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יִמְיָנֶךָ וְעַנֵּנִי: יְהִיו לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי
וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יי צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו
הוא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יהי רצון לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו וזמן חלקנו בחורכתך: ושם נצבדך בִּירְאָה בִּימֵי
עולם וכשנים קדמניות:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

תפלת מנחה לראש השנה

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חָדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בָטַל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בָטַל מִחֻשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִפָּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָלָה כָּל־צָר וּמִשְׁטָן מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָחֹם פִּיּוֹת מִשְׁטִיגֵינוּ וּמִקְטָרְגֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָלָה דְּבַר וְחָרָב וְרָעָב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי
בְּרִיתְךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָנַע מִנּוּפָה מִנְחֶלְתְּךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָלַח וּמָחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחָה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִגֵּד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שְׂטָרֵי חוּבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חִחֲוִירָנוּ בְּחִשּׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שָׁלַח דְּפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קָרַע קָרַע גֵּזֶר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זָכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנָּסָה וְכִלְכָּלָה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוּת:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:

El pasaje siguiente se omite en Shabat.

Se abre el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la absolución.

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הָרַם קָרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הָרַם קָרֶן מְשִׁיחֶךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מֵלֵא יְדֵינוּ מְבָרְכוֹתֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מֵלֵא אֲסַמְיֵנוּ שְׁבַע:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שָׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קִבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תַּפְלָתֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ פָּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְחַפְלָתֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְפָּנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפַר אָנָּחֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ תְּהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן
 מִלְפָּנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן הַרְוִיגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן טְבוּחִים עַל יְחֻדֶּךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבִבְמִים עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָרֶיךָ הַשְׁפוּךְ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַנּוֹבֵר וְהַנּוֹרָא
 שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חַנּוּן וְעַנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
 צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

El servicio continúa con el Kadish del Oficiante y Alenú, págs. 201 a 203

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana. Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra. Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Padre nuestro, Rey nuestro, agráccianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, lihéranos.

Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tzadaká vajesed vehoshienu.

El Arca se cierra.

El servicio continúa con el Kadish del Oficiante y Alenú, págs. 201 a 203

SERVICIO DE MINJÁ PARA
LA VÍSPERA DE IOM KIPUR

תפלת מנחה לערב יום כפור

אשרי יושבי ביתך עוד ויהללוך סלה:
אשרי העם שככה לו אשרי העם שני אלהיו:

קמ"ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֶבְרָכְךָ וְאֶהַלֵּלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמִהָלָל מְאֹד וּלְגִדְלָתוֹ אֵין חֶקֶר:
דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגְדֹּדוּ:
הֲדָר כְּבוֹד הַדָּוָר וְדְבָרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעֹז נִזְרָאֲתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדִלְתָּךְ אֲסַפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב־טוֹבָךָ יִבְיְעוּ וְצִדִּיקְתָּךְ יִרְנֶנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֲדָךְ אִפְּסִים וּגְדִל־חֶסֶד:
טוֹב־יְיָ לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יִזְדָּוֶךְ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרָכֶכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתְךָ יִדְבָּרוּ:
לְדֹדֶיךָ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתָּךְ בְּכָל־דָּוָר וְדָר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנִּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲבָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יַדְּךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֶסֶד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada, ellos Te alaban eternamente. Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
 Diariamente Te invoco,
 Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso.
Tu grandeza es inescrutable.
 Las generaciones glorifican Tus obras,
 Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
 Meditan todos en Tu benevolencia,
 Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
 Clemente y misericordioso es Adonai,
 Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
 Todas Tus obras Te exaltan,
 Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
 Para instruir a los hombres con Tus obras,
 Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
 Alienta Adonai a los débiles,
 Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
 Tú abres Tu mano pródiga,
 Sacías a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
 Cercano está Dios, a los que Le invocan,
 A los que Le invoquen con sinceridad.

תפלת מנחה לערב יום כפור

רְצוּרְאוֹ יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעַם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהַלֵּל יְיָ יִדְבָּר־פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאֲנַחְנוּ נִבְרָךְ יְהי מַעֲמָה וָעֵד עוֹלָם הַלְלוּהָ:

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמָהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־יִבְרָא בְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהי שְׁמָהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמָהּ דְקִדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְא וּלְעָלְא
מְדְכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאֲמִירָן
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדִנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵּי
אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זְכְּרֵנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֶפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגֹן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְגֹן אַבְרָהָם:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios.
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbennos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בקסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו לישני
עפר. מי כמותך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך ממית
ומחיה ומצמיח ישועה:

מי כמותך אב הרחמים זוכר יצוריו לחיים ברחמים:
ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מחיה
המתים*:

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך
סלה. ברוך אתה יי המלך הקדוש:

* Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá

נקדש את שמך בעולם בשם שמקדישים אותו בשמי
מרום בכתוב עליך נביאך. וקרא זה אליה ואמר.
קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא בלהאריך כבודו:
Oficiante לעמדת ברוך יאמרו.

ברוך כבוד יי ממקומו:

Oficiante ובדברי קדשך כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר. הללויה:
לדור ודור נגיד גדלה. ולנצח נצחים קדשתך נקדיש.
ושבחה אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אתה. ברוך אתה יי המלך הקדוש:

La fuerza Tè pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Tè iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Tè iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Tè profesan veneración eternamente.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá.

Proclamamos la santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta. Los Serafines llamándose entre sí, claman:

Santo, Santo, Santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su Gloria.

Entonces con armonía coral responden:

Bendita sea la Gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad,

Tú Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza, y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos.

Tus loores jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y santo.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

אתה חונן לאדם דעת ומלמד לאנוש בינה. חננו מאתך
דעה בינה והשכל. ברוך אתה יי חונן הדעת:

השיבנו אבינו לתורתך וקרבונו מלכנו לעבודתך
והחזירנו בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה יי הרוצה
בתשובה:

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל-לנו מלכנו כי פשענו
כי מוהל וסולח אתה. ברוך אתה יי חונן המרבה
לסלוח:

ראה בענינו וריבה ריבנו וגאלנו מהרה למען שמך.
כי גואל חוס אתה. ברוך אתה יי גואל ישראל:

רפאנו יי ונרפא הושיענו ונושעה כי תהלחנו אתה.
והעלה רפואה שלמה לכל-מכותינו כי אל מלך רופא
נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי רופא חולי עמו ישראל:
ברך עלינו יי אלהינו את-השנה הזאת ואת-כל-מיני
תבואתה לטובה ותן ברכה על פני האדמה ושבוענו
מטובה וברך שנתנו בשנים הטובות. ברוך אתה יי מברך
השנים:

תקע בשופר גדול לחרותנו ושא גם לקבץ גליותינו
וקבצנו יחד מארבע כנפות הארץ. ברוך אתה יי מקבץ
נדחי עמו ישראל:

השיבה שפטינו כבראשנה ויעצינו כבתחלה והסר
ממנו יגון ואנחה ומלוד עלינו אתה יי לברך בחסד
וברחמים וצדקנו במשפט. ברוך אתה יי המלך המשפט:

Tú dotas al hombre con la sapiencia y le enseñas el discernimiento. Favorécenos, oh Dios, con la sapiencia, el discernimiento y la inteligencia. Bendito eres Tú Adonai, que nos agracias con el raciocinio.

Padre nuestro haznos retornar a Tu Torá, y acércanos a Tu servicio, oh Soberano. Haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti. Bendito eres Tú Adonai, que deseas el arrepentimiento.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras transgresiones, oh Soberano; pues Tú perdonas y absuelves. Bendito eres Tú Adonai, Dios clemente que nos prodigas Tu perdón.

Observa nuestra aflicción y vindica nuestra causa, redímnos pronto por la gloria de Tu nombre, pues Tú eres el poderoso Redentor. Bendito eres Tú Adonai Redentor de Israel.

Cúranos oh Dios, y entonces seremos sanos, sálvanos y entonces estaremos salvos pues Tú eres nuestra gloria. Proporciona remedio eficaz a todas nuestras aflicciones. Sólo Tú, oh Rey, curas con Tu verdad y clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que sanas a los enfermos de Tu pueblo Israel.

Dios nuestro, extiende Tu bendición sobre el presente año, bendice sus productos para nuestro bien.

Concede Tu bendición, a la tierra. Cólmanos con Tu bien y bendice este año con la prosperidad. Bendito eres Tú Adonai que bendices nuestros años.

Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúnenos desde los confines de la tierra. Bendito eres Tú Adonai, que reúnes a los dispersos de Tu pueblo Israel.

Restaura a nuestros jueces como en tiempos pasados y a nuestros consejeros como antaño. Haz desaparecer de nuestra existencia la angustia y la tristeza. Manifiesta, sobre nosotros, Tu Reino de benevolencia y misericordia. Haz prevalecer Tu justicia en nuestro juicio. Bendito eres Tú Adonai, Rey de la justicia.

וּלְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תַקוּהָ וְכִלְיֵהוּרְשָׁעָה כְּרָנֵעַ תֵּאָבֵד.
וְכִלְיֵאוֹיִבֶיךָ מֵהֶרָה יִכְרְתוּ וּמַלְכוּת זְרוֹן מֵהֶרָה תַעֲקֹר
וְתִשְׁבֵּר וְתִמְגַּר וְתִכְנִיעַ בְּמֵהֶרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי
שֶׁבֶר אוֹיְבִים וּמִכְנִיעַ זָרִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זַקְנֵי עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גְּרֵי הַצָּדֵק וְעַלֵּינוּ יְהוֹמוֹ
רַחֲמֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבוֹטָחִים בְּשִׁמְךָ
בְּאַמֶּת וְשִׁים חֲלָקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נִבּוֹשׁ בְּיָדְךָ
בְּטַחָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וּלְיִרוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּחוּכָה
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּבִנְהָ אוֹתָהּ בְּקִרְוֹב בְּיָמֵינוּ בְּגֵן עוֹלָם וְכִסֵּא
דָּוִד מִמֶּהֱרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בְּרוּךְ אַתָּה יי בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם:
אֶת־צֶמַח דָּוִד עֲבָדְךָ מֵהֶרָה תַצְמִיחַ וְקִרְנוֹ תִרוֹם
בִּישׁוּעָתְךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִנֵּינוּ כְּלִי־חַיִּים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שִׁמְעֵ קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.
וּמִלִּפְנֵיךָ מַלְכֵנוּ רִיקָם אֵל תִּשְׁיָבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתְּפִלָּתָם. וְהִשָּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתְּפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וְתַחֲנוּנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Frustra los designios de los que nos calumnian, para que la maldad se extinga prontamente y Tus adversarios desaparezcan. Desarraiga a los soberbios de su quietud. Debilita su dominio. Somételos a Tu voluntad. Haznos presenciar su caída. Bendito eres Tú Adonai, que destruyes a Tus adversarios sometiendo a los arrogantes.

Extiende Tu merced sobre los justos y piadosos, sobre los dirigentes de Tu pueblo Israel, sobre los sobrevivientes de nuestros sabios, y sobre los que abrazan Tu fe con sinceridad. Recompensa con Tu benevolencia a los que confían en Ti en verdad. Haznos participar de su felicidad. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe, pues en Ti creemos. Bendito eres Tu Adonai, sostén y esperanza para los justos.

Dios misericordioso, retorna a Jerusalem, Tu ciudad, conviértela en residencia de Tu gloria como lo prometiste. Reconstrúyela prontamente para la eternidad. Restaura en ella el trono de David. Bendito eres Tú Adonai, que reconstruyes Jerusalem.

Haz brotar el retoño de David Tu servidor, su honor elevarás con Tu salvación, pues en ella estamos esperanzados constantemente. Bendito eres Tú Adonai, que haces brotar nuestra salvación.

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión. Acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Pues Tú oyes oraciones y plegarias. No desoigas nuestras invocaciones. Escucha las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú Adonai, que oyes las plegarias.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el servicio en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel, y lleguen a Ti, las oraciones de Tu pueblo Israel.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu Gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנִחנו לְךָ שְׁמֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִן יִשְׁעֵנו אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדָה לְךָ תִּסְפֹּר תִּהְלֹךְ עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ וְעַל נַפְשֵׁי שְׂבָכ־לַיּוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַעֲת עָרַב וּבָקֵר וְצֹהָרִים.
הַטוֹב כִּי לֹאֲכָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹאֲתָמוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוִינֵנו לְךָ:

* Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

מוֹדִים אֲנִחנו לְךָ שְׁמֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָּל־בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. בֵּן חַיֵּינוּ וְחַקִּיָּמָנוּ וְחַאֲסוּף
נְלִיֹּתֵינוּ לְחַצְרוֹת קֹדֶשׁ לְשִׁמְר חֲקִיךָ וְלַעֲשׂוֹת רַצְוֶךָ וְלַעֲבֹדְךָ
בְּלִבִּב שְׁלָם עַל שֶׁאֲנִחנו מוֹדִים לְךָ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:
וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרֵךְ וַיִּתְּרוֹמֵם שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ תָמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד:

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיִּהְלָלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל
יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אֵתָהּ יי הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלְךָ
נִאֲמָה לְהוֹדוֹת:

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ חַשִּׁים לְעוֹלָם. כִּי אֵתָהּ
הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל־הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־
עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמָהּ.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב
לפניך אֱנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֹא לִפְנֵיךָ תַּפִּלָּתֵנוּ וְאֵל תַּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנוּנֵנוּ. שְׂאֵן
אֱנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עָרֶף לֹמֵר לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֱנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֶבֶל אֱנַחְנוּ חָטָאנוּ:

אֲשָׁמנוּ. בְּגָרְנוּ. גָּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דָּפִי. הִעָרְנוּ. וְהִרְשָׁעְנוּ.
גָּדְנוּ. חָמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקָר. יַעֲצָנוּ דָּע. כְּזָבְנוּ. לָצָנוּ. מָרְדְּנוּ.
נֶאֱצָנוּ. סָרְדְּנוּ. עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְדְּנוּ. קָשִׁינוּ עָרֶף. רָשָׁעְנוּ.
שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִינוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֱנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מִדֶּה־נֶאֱמַר לִפְנֵיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִדֶּה־נִסְפָּר לִפְנֵיךָ שׁוֹבֵן
שָׁחִקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רְצוֹן עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כְלִיָּה: אַתָּה
חוֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי בֶטֶן וּבֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ וְאֵין נִסְתָּר מִגֵּגְד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלִּפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכַּפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegrar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto, erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

על חטא שחטאנו לפניך באִנּוּס וּבְרָצוֹן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך באִמּוּץ הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּבִלִי דַעַת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי עֲרִיּוֹת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי וּבִסְתֵּר:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדַבּוּר פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּהוֹנָאת רֵעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּהִרְהוּר הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּוַעֲדַת זְנוּת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּוַדּוּי פֶה:
 על חטא שחטאנו לפניך בּוֹלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּזִדּוֹן וּבִשְׁנֵנָה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּחֻק יָד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּיִצְר הָרֵעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּיִזְדַּעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
 ועל כָּלֶם אֱלוֹהִי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כַּפֹּר־לָנוּ.
 על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבְכִזָּב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שְׁחָד:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por compulsión o por voluntad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, endureciendo nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de palabras inconscientes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por carencia de moral sexual.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, tanto en público como en oculto.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, a sabiendas y con astucia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la palabra.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, engañando a. nuestro semejante.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, despreciando nuestros padres y maestros
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

תפלת מנחה לערב יום כפור

ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:

על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:

ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשקה:

על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמר בית:

ועל חטא שחטאנו לפניך בנטיט גרון:

על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:

ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:

על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:

ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. בפר־לנו:

על חטא שחטאנו לפניך בפקיקת על:

ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:

על חטא שחטאנו לפניך בצדית רע:

ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:

על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:

ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:

על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע:

ועל חטא שחטאנו לפניך ברבילות:

על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:

ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:

על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד:

ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:

ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. בפר־לנו:

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, con orgullo y palabras pretenciosas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, al tornamos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חובים עליהם עולה:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם חטאת:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם קרבן עולה ויורד:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם אשם ודאי ותלוי:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם מכת מרדות:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם מלקות ארבעים:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם מיתה בידי שמים:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם כרת וערירי:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. כפר-לנו:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם ארבע מיתות בית דין.
 סקילה. שרפה. הרג. וחנוק: על מצות עשה ועל מצות
 לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
 עשה. אתהגלוים לנו ואת-שאינם גלוים לנו: אתהגלוים
 לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם. ואת-שאינם
 גלוים לנו לפניך הם גלוים וידועים. כדבר שנאמר
 הנסתרתי לך אלהינו. והנגלת לנו ולבנינו ער-עולם.
 לעשות את-כל-דברי התורה הזאת: כי אתה סלחן
 לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבל-דור ודור ומבל-עריך
 אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:
 אלהי עד שלא נוצרתי איני כדי. ועכשו שנוצרתי
 כאלו לא נוצרתי. עפר אני בתי. קל וחמר במיתתי.
 הרי אני לפניך ככלי מלא בושח וכלמה: יהי רצון
 מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומד
 שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אבל לא על ידי
 יסורים וחלים רעים:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores ciertos o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores. al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestros desaciertos. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá”. Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación excepto Tú, no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה
הפר עצתם ומלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינך עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיה. הושיעה ימינך וענגי: יהיו לרצון
אמרפי והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ומן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי
עולם וכשנים קדמוניות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים
בימי עולם וכשנים קדמוניות:

Kadish del Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די-רבא ברעוטה. וימליך
מלכותה בחיובון וביומיוון ובחיי דכל-בית ישראל בעגלא
ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי לעלמי:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתגדל ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מרכל-ברכתא
ושירתא תשבתתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:
תתקבל צלותהון ובעוטהון דכל-ישראל קדם אבוהון די-
בשמאי. ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מן-שמאי וחיים עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:
עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén. Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén. Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

עלינו לשבח לארון הכל למת גדלה ליוצר
בראשית שלא עשנו כגויי הארצות ולא שמנו כמשפחות
הארמה שלא שם חלקנו בהם וגדלנו בכל המונס:

ואנחנו כורעים ומשתחיים ומודים

לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

שהוא נוטה שמים ויוסר ארץ ומושב יקרו בשמים ממעל
ושכינת עזו בגבהי מרומים: הוא אלהינו אין עוד. אמת
מלכנו אפס זולתו בכתוב בחורחו וידעת היום והשבת
אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ
מתחת אין עוד:

על-כן נקודה לך יי אלהינו לראות מהרה בתפארת
עגה להעביר גלולים מן הארץ והאלילים ברות
יברתון. לתקן עולם במלכות שדי. וכל-בני בשר יקראו
בשמה להפנות אליה כל-רשעי ארץ. יכירו וידעו כל-
יושבי חבל. כי-לך תכרע כל-ברך תשבע כל-לשון:
לפניה יי אלהינו יכרעו ויפולו. ולכבוד שמה יקר יתנו.
ויקבלו כלם את עול מלכותה. ותמלוך עליהם מהרה
לעולם ועד. כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוך
בכבוד: בכתוב בתורתך יי ימלך לעולם ועד: ונאמר
והיה יי למלך על-כל-הארץ ביום ההוא והיה יי אחד
ושמו אחד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá. “Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único.”

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: “El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único”.

Aléinu Leshabéaj Laadón Ha-Kol Latét Guedulá Leiotzér Bereshít Sheló Asánu Kegoiei Ha-Aratzót Veló Samánu Kemishpejót Ha-Adamá Sheló Sam Jelkénu Kahém Vegoralénu Kejól Hamonám: Vaanajnu Korím Umishtajavím Umodím Lifnei Mélej Maljei Hamlajím Hakadósh Barúj Hu. Shehú Noté Shamaim Veiosed Aretz Umosháv Iekaró Bashamaim Mimaál Ushjinát Uzó Begovhéi Meromím: Hu Elohéinu Ein Od. Emét Malkenu Efes Zulató Kakatúv Betorátó Veiadáta Ha-Iom Vahashevota El Levavejá Ki Adonái Hu Ha-Elohím Bashamaim Mimaal Veal-Ha-Aretz Mitajat Ein Od: Veneemár Vehaiá Adonái LeMélej Al-Kol-Ha-Aretz Baiom Ha-Hu Ihié Adonái Ejád Ushemó Ejád.

חפלת מנחה לערב יום כפור

Kadish de Duelo

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְנִמְלִיד מְלָכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעָגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיד הוּא. לְעָלָא
וּלְעָלָא מְרְכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא
דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְרַשְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

KADISH DE DUELO

Transcripción fonética

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté.
Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel
Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen: Congregación Y Avelim:
Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá: Avelim: Itbaráj
Veishtabáj Ve Itpaar Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál
Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá
Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén. Iehé Shelamá
Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.
Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel.
Veimrú Amén.

תפלת ערבית ליום כפור

SERVICIO VESPERTINO PARA IOM KIPUR

Al revestirse con el Talit se dice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצֵת:

Al revestirse con el Talit se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

ENSÉÑANOS EL VALOR DEL VERBO

Al escuchar la melancólica y conmovedora melodía del Kol Nidré, oh Dios, ayúdanos a medir nuestras palabras y encontrar el coraje de ser fiel a nuestras promesas.

Danos la fuerza de acercar más nuestras realizaciones a nuestros propósitos durante este año entrante. Durante este Día del Perdón ayúdanos a analizar lo más profundo de nuestro ser, para comprender más la verdad de nuestra existencia, y poder perfeccionarla.

Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, cuando la noche tiende su manto sobre la tierra para acercarnos al día más solemne del año, nos reunimos con nuestros hermanos judíos de todo el mundo en plegaria y meditación. Apartamos de nuestras mentes los pensamientos mezquinos y los deseos vanidosos. ¿Qué es nuestra vida y qué vale nuestra fuerza?

¿Para qué sirven nuestras riquezas, y para qué nuestro poder? Elevamos nuestros ojos a Ti, oh Señor, añorando Tu luz y Tu inspiración. En esta noche de Kol Nidré, santificada por recuerdos sagrados, unidos con las generaciones pasadas y rememorando la piedad y la devoción ancestral, nos hallamos en Tu presencia, libres de toda pretensión y confesando nuestras debilidades; Tú, que lo ves todo, Tú que sabes de toda nuestra fragilidad.

Aspiramos llegar a las grandes metas, pero la tentación nos invade. Tropezamos y caemos, argüimos y dudamos. Oh, Señor, fortifícanos en nuestra debilidad y guía nuestros pasos. Habla a nuestros corazones con la voz quieta y sabia de Tu espíritu, para que podamos encontrar nuestro camino del encuentro contigo. En medio de las incertidumbres y tragedias de la vida necesitamos Tu santa presencia. En medio de los arduos problemas con que tropezamos en nuestra evolución, ayúdanos, oh Dios, para encontrar el camino justo. Ayúdanos a comprender que nuestros hábitos de hoy decidirán la esencia de lo que seremos mañana. En esta noche sagrada, abre nuestros oídos para que en nuestros corazones se arraiguen las palabras del profeta: ¡Arroja tus pecados para que sean purificados!

Con este espíritu, levantémonos para Kol Nidré.

EL HOMBRE FRENTE A SU PRÓJIMO

En Iom Kipur se absuelven los errores que el hombre comete contra su Creador; pero no aquellos que el hombre comete contra su prójimo. Esta idea fue expuesta por Rabí Elazar ben Azariá, que dijo, está escrito: “De todos vuestros errores ante Adonai, seréis purificados (Lev. 16:30); de lo que se infiere que: solamente se absuelven los errores que el hombre comete frente a Dios. Pero los errores que el hombre comete para con su prójimo, no se absuelven en Iom Kipur a menos que el transgresor ofrezca una satisfacción a la víctima de su irresponsabilidad.

(MISHNÁ IOMÁ VIII 9)

Véase cuan grande es la recompensa de aquel que propaga la paz entre los hombres. Está escrito: “Construirás un altar para Adonai, tu Dios, de piedras sin tallar...” (Deuteronomio 27 :6). Así pues, si las piedras que no oyen ni ven, que no inhalan ni hablan, las Escrituras, por el hecho de propagar la paz entre los hombres, al ser el receptáculo de los sacrificios, las salvan de la espada al prescribir: “No moverás hierro sobre ellas” (las piedras del altar) (Deuteronomio 27:5) . Con mucha más razón esto rige también para aquel hombre que propaga la paz entre sus prójimos.

(PESIKTA RABATI, Shuva Israel; agregado)

Así enseñaron nuestros maestros (Iomá VIII, 9): “Los errores cometidos ante Dios se absuelven en Iom Kipur, mas no aquellos que se cometen para con el prójimo, a menos que se vaya y se le dé una satisfacción”. Mas, si el ofendido no quiere aceptar explicaciones, ¿qué se deberá hacer? Rabí Shemuel bar Najmán dice: que traiga a diez personas y diga frente a ellas: “Ha habido una desinteligencia entre mi prójimo y yo, y he tratado de aplacarlo, mas él se rehusa obstinadamente a perdonarme. Por eso pido su perdón». Y entonces, el Santo Bendito Él, al ver que este hombre se ha humillado tanto, lo absuelve de sus errores. Pues todo tiempo que el hombre mantiene su arrogancia, sus errores no le son perdonados. Es una costumbre ya arraigada de ir a visitar a los amigos en la víspera de Iom Kipur, para obtener su perdón por los errores eventuales, pero generalmente esto no es necesario porque no es común hacer malas acciones a nuestros amigos, y aun si habríamos hecho algo malo, ello sería inintencionadamente, y el amor encubre todo! Por ello seguramente, no se nos guarda rencor..

Ya que es esto una costumbre bien arraigada, es digna de respeto, como la misma Torá. Por eso, no digo que no se debe visitar a los amigos, pero mas bien que no deberíamos olvidar, sin embargo, lo que es una verdadera obligación, o sea visitar a aquella persona, a la cual sabemos, sin duda, que hemos hecho mal! Y si no nos quiere perdonar, hay que persuadirlo por medio de terceros. Es más, aún si es nuestro prójimo el culpable, debemos ir a visitarlo y a persuadido de su error. Pero la gente que toman lo trivial en esencial, repudiando lo esencial, o sea, el perdonar y ser perdonado por nuestros enemigos; creo que están equivocados.

(YOSIF OMETS)

חפלת ערבית ליום כפור

Oficiante

בישיבה של מעלה. ובישיבה של מטה. על דעת
המקום. ועל דעת הקהל. אנו מתירין להתפלל עם
העברנים:

כל נדרי. ואסרי. וחרמי. וקנמי. וכוניי. וקנוסי.
ושבועות. דגדרנא. ודאשתבענא. ודאחריםנא. ודאסרנא
על נפשנא. מיום כפרים זה עד יום כפרים הבא עלינו
לטובה. בלהון אחרטנא בהון. בלהון יהון שרון. שביקין.
שביתין. בטלין ומבטלין. לא שרירין ולא קימין: נדרנא
לא נדרי. ואסרנא לא אסרי. ושבוענא לא שבועות:

Oficiante y Congregación

ונסלח לכל-עדת בני ישראל ולגור הנר בתוכם.
כי לכל-העם בשנונה:

Oficiante

סלחנא לעון העם הזה בגדל חסדך
ובאשר נשאתה לעם הזה ממצרים ועד הנה: ושם נאמר

Congregación

ויאמר יהוה סלחתי כדברך:

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם.
שהחנינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

Oficiante

En nombre del Tribunal celestial, y en nombre de esta corte terrena, invocando Divina sanción y con la anuencia de esta sagrada congregación declaramos:

Nos es lícito orar junto a los transgresores de la voluntad divina.

KOL NIDRÉ

Preservamos aquí la fórmula legal del Kol Nidré, en su versión técnica más antigua.

Nos arrepentimos por el incumplimiento de todos los votos que formulamos de las obligaciones rituales que contrajimos, de los anatemas en los cuales incurrimos y de los juramentos que prestamos ante Dios, desde este Día del Perdón hasta el próximo Día del Perdón que nos llegue para el bien.

De todos ellos nos arrepentimos. Sean todos ellos absueltos, nulos, y sin valor, sin efecto, y sin carácter de obligación.

Nuestros votos que no sean considerados como tal, tampoco nuestras obligaciones, ni los juramentos que prestamos ante Dios.

Oficiante y Congregación

NÚMEROS 15:26

“Y le será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel así como al extranjero que reside entre ellos ya que todo el pueblo pecó por omisión.”

Oficiante

NÚMEROS 14:19

“Absuelve, pues, la iniquidad de este pueblo, con Tu magna misericordia, tal como has perdonado a este pueblo, desde Egipto y hasta ahora.”

Congregación

NÚMEROS 14:20

“Y dijo Adonai: He perdonado, como lo has pedido ...”

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

LA BENDICIÓN PATERNA

Antes de encaminarse hacia la sinagoga, los padres suelen bendecir a sus hijos. Pues así encontramos en las Escrituras, que los Patriarcas bendijeron a sus hijos antes de morir; también Moisés nuestro maestro –de bendita memoria– bendijo a las tribus de Israel antes de su muerte. Pues en aquel momento en el que pasaban a la vida eterna, se elevaron hasta la cúspide de la santidad.

En la víspera de Iom Kipur, antes de dirigirnos a la sinagoga, cuando nos liberamos de la tensión de la vida diaria y nos disponemos a purificarnos y a lograr la santidad extrema; los padres deben bendecir a los hijos y el Santo Bendito Él, escucha y corrobora esta bendición. ¿Y en qué consiste esta bendición? Por medio de esta bendición se anhela, que Dios los rubrique en Su libro para una vida de bien y de felicidad y que tengan el mérito de servir a Dios con integridad para que puedan seguir la senda de los hombres justos y que su corazón encuentre fortaleza para el estudio de la Torá. Pues en este momento el Día del Juicio ya va a empezar y el contenido de la bendición, causa una saludable impresión sobre el corazón de los hijos. La fórmula de la bendición a los hijos es la siguiente: “Quiera Dios bendecirte como a Efraim y a Menashé”. Sea la voluntad de nuestro Padre que está en los cielos, implantar Su amor y la reverencia a Él en tu corazón, para que puedas venerar a Dios todos los días de tu vida, así te alejarás del error y desearás con vehemencia la Torá y sus preceptos. Quiera Dios que siempre tus ojos miren hacia adelante, que tu boca pronuncie palabras sabias y que tu corazón medite en la veneración a Dios. Que tus manos estén empeñadas en el cumplimiento de los preceptos y que tus piernas corran siempre en pos de las acciones que son la voluntad de tu Padre que está en el cielo. Que Dios te bendiga, con hijos e hijas que sigan la senda de la justicia y que se dediquen a buenas acciones, durante esta, su vida terrena. Sea tu fuente bendecida y que Dios te proporcione tu sustento por medio de rectitud y con quietud. Quiera Él abrirte Su mano pródiga para que no dependas de la caridad de los seres humanos. Que tus ocupaciones te permitan dedicarte al servicio de Dios; y que seas inscripto y rubricado para una larga vida de bien, junto a todos los hombres justos del pueblo de Israel. Amén.

(JAIÉ ADAM)

LA ORACIÓN

Es preferible orar y decir la Keri'at Shemá y sus bendiciones en el idioma materno, antes que orar en idioma hebreo sin una comprensión del mismo. Es por esta razón que el Talmud de Babilonia y el Talmud Ierushalmi fueron escritos en idioma arameo, para que aún las personas no conocedoras del hebreo pudiesen entenderlo.

(DE FRANZ ROZENSWEIG)

EL ENFERMO Y EL IOM KIPUR

En lo que respecta a un enfermo, se lo alimenta –en Iom Kipur– por orden de personas expertas. Si estas no están presentes, se lo alimenta si así es su deseo, hasta que diga: ¡es suficiente!

(MISHNÁ IOMÁ VIII, 5)

NOTA

La lectura de la Torá de la mañana de Iom Kipur describe la antigua ceremonia de los sacrificios en este día, el más sagrado del calendario judío. Es de aquí de donde nace el concepto del “chivo emisario”, sobre el cual el finado erudito IEJEKZEL KAUFMANN escribe:

EL SACRIFICIO DE PURIFICACIÓN

La elevada concepción del sacrificio pagano en la cual la víctima es concebida como el dios y su enemigo, o la creencia de que el rito aumenta el poder del dios de manera misteriosa, no ha dejado ningún rastro en la Biblia. Que esto no es una omisión accidental resulta de la versión bíblica del sacrificio de purificación. Los ritos de purificación pagana tienden a influenciar los poderes divinos, alimentando la fuerza del bien sobre los demoníacos poderes del mal. Cuando examinamos sus analogías bíblicas no encontramos respuesta a una lucha entre el bien y el mal, ni tampoco rastro de los elementos mitológicos o mágicos que yacen bajo la idea pagana. La víctima propiciatoria (“chivo emisario”) es llamada *Jatat*, a pesar de no ser un sacrificio en el sentido bíblico es, como el macho cabrío *Jatat* para Adonai que los purga, y es quemado y arrojado fuera del campamento.

Los machos cabríos mancillan a las personas que realizan el rito expiatorio (*Levítico* 16:5, 10, 25-27).

Lo que se hace fuera del campamento e implica impureza no reconoce otra fuerza divina o demoníaca. La impureza no ejerce un poder activo. De todas las purificaciones la más representativamente pagana parece ser la del rito de la víctima propiciatoria dirigida, aparentemente, al demonio Azazel. Existen muchas prácticas similares a esta y no cabe duda que el rito bíblico retorna a la religión preisraelita de los hebreos.

Es una práctica común en el paganismo eliminar la impureza de la comunidad transfiriéndola a un objeto o animal que luego es echado o destruido. El aspecto purificador de estos ritos está dirigido a enfrentar el mal que proviene de los demonios o espíritus destructivos. Se invocan a los dioses para ayudar a los hombres en esta batalla contra el enemigo común. El caso del rito expiatorio mencionado en la Biblia es de cualquier manera diferente.

En principio, a pesar de la relación en *Levítico* 16:8 entre el macho cabrío “para Adonai” y el macho cabrío “para Azazel”, este último holocausto no es concebido como una ofrenda a Azazel. Ambos son sacrificados ante Dios y constituyen un solo *Jatat*. Los ritos del sacrificio tienen lugar sólo ante el macho cabrío de Adonai; tras haber cargado los pecados, es liberado de los ritos. No es concebido entonces como una ofrenda, sino como un medio portador de los pecados. Lo que la comunidad envía a Azazel, no es tanto el macho cabrío sino los pecados que él porta. Tampoco el rito representa la expulsión del demonio del mal. Los pecados son vistos meramente como religiosos y morales (es decir, pecados frente a Dios) no como contaminación demoníaca, como es obvio en el papel desempeñado por Azazel.

El Azazel de *Levítico* 16, no es concebido como miembro del pueblo ni como la fuente de peligro y daño; no juega un papel activo. Es simplemente un símbolo pasivo de impureza. El valor del rito no recae en el exorcismo de un poder demoníaco, sino en el cumplimiento de un mandato divino.

Aquí nuevamente se puede ver cómo la nueva idea religiosa transforma radicalmente la antigua religión. Seguramente el legislador no comenzó a crear este peculiar rito de expulsión adrede. La transmutación surgió como parte del cambio orgánico general. De este modo, un antiguo rito de raíces paganas fue conservado después de desaparecido su significado interno.

מזמור שיר ליום השבת:

טוב להדות לך	ולומר לשמך עליון:
להגיד בבקר חסדך	ואמונתך בלילות:
עלי-עשור ועלי-נבל	עלי הגיון בכנור:
כי שמחתני יי בפעלה	במעשי ידיך ארנן:
מהנדלו מעשיך יי	מאד עמקו מחשבתך:
איש-בער לא ידע	וכסיל לא-יבין את-זאת:
בפרח רשעים כמור-עשב	ויציצו כל-פעלי און
להשמידם עדי-עד:	
ואתה מרום לעלם יי:	
כי הנה איביך יי	בידהנה איביך יאבדו
יתפרדו כל-פעלי און:	
ותרם כראים קרני	בלתי בשמן רענן:
ותבט עיני בשורי	בקמים עלי מרעים
תשמענה אזני:	
צדיק כחמר יפרח	כארז בלבנון וישנה:
שתולים בבית יי	במצודות אלהינו ופריחון:
עוד יגובון בשיבה	דשנים ורעננים יהיו:
להגיד כי-ישר יי	צורי ולא-עולתה בו:

En Shabat

EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92¹

Cántico para el día Sábado

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios.
Mis oídos oirán su decepción.
El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Fronchosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi roca, en quien no hay injusticia.

1. La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el Interesado, más la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador, mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

חפלת ערבית ליום כפור

En Shabat

תהלים צ"ג

יְיָ מֶלֶךְ נִאֲוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְיָ עוֹ הַתְּאֵזָר

אֶף־תִּכּוֹן חֵבֶל בַּל־תִּמּוֹט:

נִכּוֹן בְּסֶאֱךָ מֵאֵז מַעֲוִלָם אֶתֶּר:

נִשְׁאוּ נְהָרוֹת יְיָ נִשְׁאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

יִשְׁאוּ נְהָרוֹת דְּכָכִים:

מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם

אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ:

עֲדִתְךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ

יְיָ לְאֶרֶץ יָמִים:

En Shabat

LA MAGNIFICENCIA DE DIOS

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El Universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,

Tú oh Dios, eres poderoso.
Tu ley es suprema verdad,

La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

(Kadish pág. 203)

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרָךְ:

Congregación y Oficiante

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ
מַעְרִיב עַרְבִים בְּחֻמָּה פֹתַח שַׁעֲרִים וּבַתְּבוּנָה מְשַׁנָּה
עֲתִים וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים וּמַסְפֵּר אֶת־הַכִּכְבִּים
בְּמִשְׁמַרְתֵּיהֶם בִּרְקִיעַ כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה גּוֹלָל
אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעְבִּיר יוֹם וּמֵבִיא
לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּעְרִיב עַרְבִים:

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ אֶהְבֶּת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂבְכָנוּ
וּבְקִוְמָנוּ נָשִׁיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ וּבָהֶם נַהְגֶּה יוֹמָם
וְלַיְלָה. וְאֶהְבֶּתְךָ אֵל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.

“Bendito sea Dios hasta la eternidad.”

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche desciende sobre Tu Creación. Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, Creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel. Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos, y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

(Nos ponemos de pie)

Barjú

Oficiante: Barjú Et-Adonái Ha-Mevoráj:

Congregación: Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd:

Oficiante: Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd:

Umaavír Iom Umevi Laila Umavdíł Bein Iom Ubein Laila. Adonái Tzevaót Shemó. El Jai Vekaiám Tamíd Imlój Aleinu Leolám Vaéd. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Ha-Maarív Aravím: (Amén)

Ahavát Olám Beit Israel Amjá Ahavtá. Torá Umitzvót Jukím Umishpatím Otánu Limáda. Al-Kén Adonái Eloheinú Beshojbenú Uvekumenú Nasíaj Bejukeja. Venismaj Bedivréi Torátejá Uvemitzvotejá Leolám Vaéd. Ki Hem Jaieinú Veoréj Iamenú Ubahém Nehgué Iomám Valaila. Veahavatjá Al Tasír Miménu Leolámím. Barúj Atá Adonái Ohév Amó Israel:

דברים ו' ד'-ט'

שמע ישראל יהנה אלהינו יהנה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יהנה אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך
ובכל-מאריך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך
היום על-לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך
בביתך ובלקיחה בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם
לאזות על-ידך והיו לטטפת בין עיניך: וכתבתם על-
מזוזות ביתך ובשעריך:

DEUTERONOMIO 6:4-9

**OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS,
ADONAI ES ÚNICO**

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás

Ama a Tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

Shemá Israel

SHEMÁ ISRAEL ADONÁI ELOHÉINU ADONÁI EḲÁD

Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Vaéd:

**Veahavtá Et Adonái Elohéja Bejól Levavjá Uvejól Nafshejá
Uvejól Meodéja: Vehaiú Ha-Devarím Ha-Éle Ashér Anojí Metzavjá
Ha-Iom Al Levavéja: Veshinantám Levanéja Vedibárta Bam Beshivtejá
Beveitéja Uvelejtejá Vadérej Uveshojbejá Uvekuméja: Ukshártam
Leót Al Iadéja Vehaiú Letotafót Bein Einéja: Ujtavtám Al Mezuzót
Beitéja Uvishearéja.**

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִוָּה
 אִתְּכֶם הַיּוֹם לֹא־הִבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־
 לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטַּר־אַרְצְכֶם בְּעֹתוֹ יוֹרֵה
 וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתִּי דִגְגָהּ וְתִירֶשֶׁף וַיִּצְהָרָה: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
 בַּשָּׂדֶה לְבִהֶמְתְּךָ וְאֶכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמַרְוּ לָכֶם פְּרִי־יִפְתָּה
 לְבַבְכֶם וּסְדַתָּם וְעַבְדְּתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
 מִטָּר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יִבּוּלָהּ וְאֶבְדְּתֶם מִהָרָה מֵעַל
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִי
 עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרְתֶּם אִתָּם לְאוֹת עַל־יְדְּכֶם
 וְהָיוּ לְטוֹטֶפֶת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אִתָּם אֶת־בְּנֵיכֶם
 לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכַתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבִשְׁכַבְּךָ
 וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבְתֶּם עַל־מוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן
 יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לֵאבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

במדבר ט"ז ל"ז-מ"א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כִּנְפֵי בְגָדֵיהֶם
 לְדַרְתָּם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכִּנּוֹף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם
 לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם
 אִתָּם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אִתָּם
 זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
 וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: Officiante יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אִמַּת:

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciéreis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, estas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medita en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

NÚMEROS 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Oficiante

Adonái Eloheijém Emét.

Congregación

Emét.

אָמת וְאִמּוֹנָה כְּלִזְזֹאת וְקִים עָלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זִוְלָתוֹ וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מַלְכִּים
מַלְכֵנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כְּלִי-הָעֲרִיצִים: הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ
מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָה לְכָל-אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ: הַעֲשֵׂה
גְּדֻלוֹת עַד אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר: הַשֵּׁם
נַפְשָׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן לָמוֹט רִגְלָנוּ: הַמְדַּרְיָכֵנוּ עַל
בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וְיָרֵם קִרְנָנוּ עַל כָּל-שֹׁנְאֵינוּ: הַעֲשֵׂה לָנוּ
נְסִים וְנִקְמָה בַּפֶּרַע אֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם:
הַסֵּכָה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וְיוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לַחֲרוֹת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין גִּזְרֵי
יַם-סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע:
וְרָאוּ בְּנֵיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן
קִבְּלוּ עָלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כָלָם.

מִי־כִמְכָה בָּאֵלִים יי מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ גִּזְרָא
תְּהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ בּוֹקֵעֵ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלֵי עָנוּ
וְאָמְרוּ.

יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֹאמַר כִּי-פָדָה יי אֶת-יִצְחָק וְנֹאמְרוּ מִיַּד חֶזֶק מִמֶּנּוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יי נָאֵל יִשְׂרָאֵל:

Adaptado del Hebreo

Creemos firmemente que el Señor,
 Dios de Israel, es único.
 Él nos ha redimido de la opresión.
 Y nos ha liberado de la tiranía.
 Su justicia hemos presenciado,
 Sus maravillas son innumerables.
 Él ha preservado nuestra existencia,
 Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.
 Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
 Nuestra causa hará triunfar.
 Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
 Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.
 Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
 Los condujo hacia la tierra de la libertad.
 Sus hijos presenciaron Su poder,
 Alabaron y aclamaron Su nombre.
 Su soberanía aceptaron entonando himnos.
 Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:
 ¿Quién Te iguala, oh Señor?
 ¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
 Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.
 Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu del mar,
 Éste es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
 Adonai reinará eternamente.
 Y está dicho: Dios redimió a Israel,
 Y lo liberó de la opresión.
 Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

Umaljutó Beratzón Kiblú Aleihém. Moshé Uveneí Israel Lejá Anú Shirá Besimjá Rabá Veamrú Julám.

Mi-Jamoja

**Mi-Jamoja Baelím Adonái Mi Kamoja Needár Bakodesh Norá Tehilót
 Osé Felé:
 Maljutejá Raú Vanejá Bokea Iam Lifnéi Moshé Ze Elí Anú Veamrú.
 Adonái Imlój Leolám Vaéd
 Veneemár Ki-Fadá Adonái Et-Yaakov Uguealó Miiad Jazák Miménu.
 Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Gaál Israel (Amén).**

תפלת ערבית ליום כפור

השכיבנו יי אלהינו לשלום והעמידנו מלכנו לחיים.
ופרוש עלינו סבת שלומך ותקננו בעצה טובה מלפניך
והושיענו למען שמך. והגן בעדנו והסר מעלינו אויב
דבר וחרב ורעב ויגון והסר שטן מלפנינו ומאחרינו.
ובצל כנפיד תסתירנו כי אל שומרנו ומצילנו אתה כי
אל מלך חנון ורחום אתה. ושמור צאתנו ובואנו לחיים
ולשלום מעתה ועד עולם. ופרוש עלינו סבת שלומך.
ברוך אתה יי הפורש סבת שלום עלינו ועל כל-עמו
ישראל ועל ירושלים:

En Shabat

ושמרו בני ישראל את השבת. לעשות את השבת לדרתם
ברית עולם ביני ובין בני ישראל אות היא לעלם. כייששת
מים עשה יהוה את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת
וינפש:

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם
מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:

Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא דייברא כרעיתה. וימליך
מלכותה בחיובון וביומיכון ובחיי דכל-בית ישראל בענלא ובזמן
קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מרכל-ברכתא
ושירתא תשבתתא ונחממת דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

Haznos dormir en paz, oh Dios, Y
levantarnos con vida.

Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.
Sálvanos para que cantemos Tu gloria
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la angustia,
Pues Tú eres nuestro Protector y salvador.
Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz, ahora y siempre.

Otórganos Tu amor.

Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem.

En Shabat

ÉXODO 31:16-17

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Más en el séptimo día culminó Dios su obra y descansó.

LEVÍTICO 16:30

Pues en este día Él os perdonará purificándonos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Ufrós Aleinu

Ufrós Aleinu Sucát Sheloméja. Barúj Atá Adonái (Barúj Hú Ubarúj Shemó) Ha-Porés Sucát Shalom Aleinu Veal Kol-Amó Israel Veal Yerushalaim (Amén).

(Nos ponemos de pie) En Shabat Veshamrú

Veshamrú Venéi-Israel Et-Ha-Shabát. Laasót Et-Ha-Shabat Ledorotám Brít Olám Beiní Uvein Benéi Israel Ot Hi Leolám. Ki-Shéshet Iamím Asá Adonái Et-Ha-Shamáim Veet-Ha-Aretz Uvaíom Ha-Shevíí Shabat Vainafásh:

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:׃

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָה
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חֲסָדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חֶפֶץ בַּחַיִּים. וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בָּרוּךְ אַתָּה
יי מֶגֶן אֲבֹרָה:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחֲיָה מַתִּים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנְתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ
מַמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִית יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר
יְצוּרֵיוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מַתִּים: בָּרוּךְ
אַתָּה יי מַחֲיָה הַמַּתִּים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וּקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם. יִהְיֶה לְךָ
סֵלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִי־מַחַדְךָ עַל
כָּל־מַה־שִּׁבְרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךָ כָּל־
הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָּל־סִגְרָתְךָ אַחַת לַעֲשׂוֹת רִצּוֹנְךָ בְּלִבְךָ
שָׁלֵם. כִּמוֹ שִׁדְּעָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִשְׁלַטְוֹן לִפְנֵיךָ עוֹ בִּידְךָ
וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ וְשִׁמְךָ גּוֹרָא עַל כָּל־מַה־שִּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ וּתְקוּהָ
לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתֻחוֹתֶיךָ לַמִּיחָלִים לָךְ. שְׁמַחָה לְאַרְצְךָ

LA AMIDÁ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbennos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Tè pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Tè iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Tè iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Tè veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Tè veneran; alienta la esperanza de los que Tè buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

וששון לעירך ואמיתת קרו לרוד עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחה במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישראל יעלו וחסידים
ברנה גילו. ועולתה תקפץ פיה וכל הרשעה כלה כעשן
תכלה. כי תעביר ממשלת זרן מן הארץ:

ותמלך אתה יי לבדך על כל מעשיך בהר ציון
משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך ככתוב בדברי
קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:
קדוש אתה ונרא שמך ואין אלה מבלעדיך ככתוב.
ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל הלונוות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו
מלבנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:
ותתקלנו יי אלהינו באהבה אתיום והשבת הזה לקדש
ולמנוחה ואתיים הכפרים הזה למחילה ולסליחה
ולכפרה ולמחלבו את כל עונותינו ובאהבה מקרא קדש.
זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר ויזכרנו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
וזכרון כל צמח בית ישראל לפניה לפליטה לטובה
לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפורים
הזה: זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito : “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo”.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנו
ורחם עלינו והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון
ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום זה
הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
חטאתיך שובה אלי כי נאלתיך: ונאמר כי ביום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ומן חלקנו בתורתך שבענו משובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה ובכבוד שבת קדש וינחו ביה ישראל
ממדי שמי וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל ידור ודור ומבלעדיך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה. ברוך אתה יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה. מלך על כל הארץ
מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ויהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחגיגה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחזיר שבינתו לציון:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más». Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. “Pues en este día Él os perdonará purificándonos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurun en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בגדך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיון שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא-יכלו רחמיך והמרחם כי לא-תמו חסדיך מעולם קוינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. ובתוב לחיים טובים כל-בני ברייתך: וכל החיים יודוך סלה ויהללו את-שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות: שלום רב על-ישראל עמך תשים לעולם. כי אתה הוא מלך אדון לכל השלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל-עת ובכל-שעה בשלומך. בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי עושה השלום:

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנונו. שאין אנחנו עני פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אבל אנחנו חטאנו:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado” porque ciertamente hemos errado.

אֲשָׁמנוּ. בָּגְדנוּ. גָּזְלנוּ. דִּבְרָנוּ דָּפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשָׁענוּ.
וְזָדְנוּ. חִמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקָר. יַעֲצָנוּ דָּע. כָּזְבָנוּ. לָצָנוּ.
מִדְרָנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְדָנוּ. עֵוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְדָנוּ. קִשְׁינוּ עָרָף.
רִשָּׁעָנוּ. שִׁחַתָנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲרִינוּ. תַּעֲתָעָנוּ:
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשָׁעָנוּ:

מִה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִה־נִּסְפַּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אֵתָּה יוֹדֵעַ:
אֵתָּה יוֹדֵעַ דְּוֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חַיִּי: אֵתָּה
חוֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי בָטָן וּבוֹתֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגְדְּ עֵינֶיךָ:
וּבִכֵּן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אַבּוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאוֹתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכַּפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאָנָס וּבִרְצוֹן:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכִלֵּי דַעַת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרִיזוֹת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵּר:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֶעַ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנדי פה:
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול חורים ומורים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:
 על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:
 על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:
 ועל כלם אלוהי סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. כפר-לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בבכחש ובכזב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחד:
 על חטא שחטאנו לפניך בלצון:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשקה:
 על חטא שחטאנו לפניך בגנשך ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בגטית גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 incurriendo en prostitución.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la insinceridad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 despreciando nuestros padres y maestros.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con premeditación o por error.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por el uso de la violencia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por la profanación de Tu nombre.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 mancillando con nuestras palabras.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de palabras necias.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos

Por el error que hemos cometido frente a Ti.
 por medio del incumplimiento y de la mentira.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del soborno.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la burla y mofa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la calumnia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 en nuestras relaciones comerciales.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de nuestra comida y bebida.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la usura.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con orgullo y palabras pretensiosas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la murmuración.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de mirada codiciosa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de miradas altivas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲלִלָּנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עַל:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוֹת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּיקַת רָע:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַרוּת עֵינַי:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרֶךְ:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהִרְעֵ:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוֹת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שָׁוְא:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנוּם:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַשׁוּמַת יָד:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לִבָּב:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲלִלָּנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם חֲטָאֹת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם קָרְבֵּן עוֹלָה וְיִזְרֹד:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם אֲשֶׁם וְדַאי וְתַלוּי:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם מַכַּת מִרְדּוֹת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם כָּרַת וְעִרְיָ:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲלִלָּנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del ateísmo.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del prejuicio.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al enredar a nuestros semejantes.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la envidia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en irresponsabilidad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en obstinación.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 sembrando la cizaña y el chisme.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del perjurio.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del odio infundado.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al tornarnos en falsos custodios.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חובים עליהם ארבע מיתות בית דין.
סקילה. שרפה. הרג. וחנק: על מצות עשה ועל מצות
לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
עשה. את הגלגלים לנו ואת שאינם גלגלים לנו: את הגלגלים
לנו כבר אמרנו לפניך. והודינו לך עליהם. ואת שאינם
גלגלים לנו לפניך הם גלגלים וידועים. כדבר שנאמר
הנסתרת לי אלהינו. והגלגל לנו ולבנינו עד עולם.
לעשות את כל דברי התורה הזאת: כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבלדור ודור ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי איני כדי. ועכשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחיי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומה
שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אבל לא על ידי
יסורים וחללים רעים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינך עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך הושיעה ימינך וענגי: יהיו לרצון
אמריפי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
ואמרו אמן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían posibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá”. Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué será después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

תפלת ערבית ליום כפור

יְהִי רָצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ ואלהי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיבֵנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ: וְשֵׁם נַעֲבֹדְךָ בִּירְאָה בְּיָמֵי
עוֹלָם וּבְשָׁמַיִם קְדֻמְיוֹת: וְעֲרֹבָה לִי מַנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם
בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁמַיִם קְדֻמְיוֹת:

En Shabat

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אָתָּה. כִּי בּוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Oficiante

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ ואלהי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם. אֱלֹהֵי
יִצְחָק ואלהי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיּוֹן כִּנֹּה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Oficiante y Congregación

מִן אֲבוֹת בְּרָכֵנוּ מַחִיָּה מַתִּים בְּמִאֲמָרוֹ הַפֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שְׁאִין
בְּמִזְוֵהוּ הַמַּגִּיחַ לַעֲמֹד בַּיּוֹם שְׁבַת קָדְשׁ. כִּי בָם רָצָה לְהַגִּיחַ לָהֶם.
לִפְנֵינוּ נַעֲבֹד בִּירְאָה וּפְחָד וְתוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מִעֵין
הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשְּׁבֹת וּמְבָרֵךְ
שְׁבִיעִי. וּמַגִּיחַ בַּקָּדְשָׁה לַעֵם מְרַשְׁעֵי עַנִּי. זָכֹר לַמַּעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

Oficiante

אֱלֹהֵינוּ ואלהי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמַנְחָתֵנוּ קָדְשָׁנוּ בְּמַצוֹתֶיךָ וְתֵן
חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ. שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבְךָ וְשִׂמְתָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ. וְמַהֲרָ לִבְנוֹ
לְעִבְרְךָ בְּאַמֶּת. וְהַחֲיֵלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שְׁבַת קָדְשְׁךָ.
וְנִחוּנוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי מְקַדֵּשׁ הַשְּׁבֹת:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

En Shabat se intercalan los pasajes siguientes:

GENESIS 2:1-3

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Ahraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Congregación y Oficiante

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Dios concedió la vida eterna a los muertos. Dios santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitamos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

Oficiante

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que goceemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

Vaijulu hashamaim, vahaaretz vejol tzevaam, Vaijal Elohim baiom hashvii melajtó asher asá, Vaishbot baiom hashvii mikol melajtó asher asáh. Vaivarej Elohim et iom ashvii vaikadesh otó Ki vo shabat mikol melajtó asher bará Elohim laasot.

Barúj Atá Adonái Elohéinu Ve Elohéi Avotéinu. Elohéi Avrahám. Elohéi Ytzják Ve Elohéi Yaakóv. Ha-El Ha-Gadól Ha-Guibór Vaha-Norá. El Elión Koné Shamáim Vaaretz:

Maguén Avót Bidvaró Mejaié Metím Bemaamaró Ha-Mélej Ha-Kadósh Sheein Kamohu Ha-Meníaj Leamó Beiom Shabat Kodshó. Ki Vam Ratzá Lehaníaj Lahém. Lefanáv Naavód Beirá Vafájad Venodé Lishmó Bejol-Iom Tamíd Meein Ha-Brajót. El Ha-Hodaót Adón Ha-Shalom Mekadésh Ha-Shabat Umevaréj Shevií. Umeníaj Bikdushá Leam Medushnei Óneg. Zéjer Lemaasé Vereshít:

תפלת ערבית ליום כפור

Se abre el Arca

מַעֲרֵב.	תַּחֲנוּנֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	שׁוֹעֲתֵנוּ	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	רְנוּנֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרֵב.	קוֹלֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	צַדִּיקֵתֵנוּ	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	פְּדִינֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרֵב.	עֲנוּיֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	סְלִיחָתֵנוּ	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	נִצָּקֵתֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרֵב.	מְנוּסֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	לְמַעַנֵנוּ	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	כְּפוּרֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרֵב.	יִשְׁעֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	טְהַרֵנוּ	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	תַּחֲנוּנֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרֵב.	זְכָרֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	נְעוּדֵנוּ	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	הַדְּרָתֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרֵב.	דְּפַקֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	גִּילָנוּ	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	בְּקִשְׁתֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרֵב.	אֲנָקֵתֵנוּ	יַעֲלֶה
מִבְּקָר.	אֱלִיד	וְיָבֹא
עַד עֶרֶב:	אֱלֵינוּ	וְיִרְאֶה

Se cierra el Arca de la Torá

Se abre el Arca

Oh Dios;
 Ascienda hasta Ti nuestra plegaria al anochecer,
 Llegue nuestro clamor hasta Ti desde el amanecer.
 Acepta nuestras preces cuando el día se extingue.
 Ascienda hasta Ti nuestra voz en oración al anochecer,
 Llegue nuestra rectitud hasta Ti, desde el amanecer,
 Haznos ver nuestra redención, cuando el día se extingue.
 Ascienda hasta Ti nuestra aflicción, al anochecer,
 Concédenos nuestro perdón, al amanecer,
 Acepta nuestro gemido, cuando el día se extingue,
 Ascienda hasta Ti nuestra esperanza que en Ti depositamos, al anochecer,
 Concédenos el perdón, hazlo por Tu nombre, al amanecer,
 Haznos ver nuestra absolución cuando el día se extingue.
 Brote nuestra salvación al anochecer,
 Llegue nuestra purificación de toda culpa, al amanecer,
 Manifiéstanos Tu gracia, cuando el día se extingue.
 Ascienda nuestro recuerdo hasta Ti, al anochecer,
 Lleguen las preces de nuestras congregaciones hasta Ti, al amanecer,
 Manifiéstanos Tu esplendor, cuando el día se extingue.
 Asciendan hacia Ti nuestros llamados a Tu indulgencia, al anochecer,
 Concédenos el júbilo y el regocijo, al amanecer,
 Acepta nuestras rogativas, cuando el día se extingue.
 Asciendan hasta Ti nuestras plegarias, al anochecer,
 Lleguen hasta Tu presencia, al amanecer,
 Manifiéstanos Tu misericordia, cuando el día se extingue.

Se cierra el Arca de la Torá

Iaalé Tajanunénu Meérev.

Veivó Shavaténu Mibóker.

Veieráe Rinunénu Ad Arév:

Iaalé Kolénu Meérev.

Veivó Tzidkaténu Mibóker.

Veieráe Pidionénu Ad Arév.

Iaalé Inuieinu Meérev.

Veivó Slijatenu Mibóker.

Veieráe Naakatenu Ad Arév.

Iaalé Menusenu Meérev.

Veivó Lemaanó Mibóker.

Veieráe Kipurenu Ad Arév.

Iaalé Ishenu Meérev.

Veivó Tohorenu Mibóker.

Veieráe Jinunenu Ad Arév.

Iaalé Zijronenu Meérev.

Veivó Viudenu Mibóker.

Veieráe Hadratenu Ad Arév.

Iaalé Dofkénu Meérev.

Veivó Gilénu Mibóker.

Veieráe Bakashaténu Ad Arév.

Iaalé Enkaténu Meérev.

Veivó Eléja Mibóker.

Veieráe Eléinu Ad Arév.

שמע תפלה עדיף כל-בשר יבאו:
 יבוא כל-בשר להשתחוות לפניך יי:
 יבאו וישתחוו לפניך אדני ויכבדו לשמך:
 באו נשתחוה ונברכה נברכה לפניי עוֹשֵׁנו:
 באו שערינו בתודה חצרותי בתהלה תודו לו ברכו שמו:
 הנה ברכו אתי כל-עבדי יי העמדים בבית יי בלילות:
 שאו ידיכם קדש וברכו אתי:
 גבואה למשכנותי נשתחוה להדם רגליו:
 רוממו יי אלהינו והשתחוו להדם רגליו קדוש הוא:
 רוממו יי אלהינו והשתחוו להר קדשו כי קדוש יי אלהינו:
 השתחו ליי בהדרת-קדש חילו מפניו כל-הארץ:
 ואנחנו ברב חסדך גבוא ביתך נשתחוה אל היכל קדשך
 ביראתך:
 נשתחוה אל היכל קדשך ונודה את שמך על חסדך ועל
 אמתך כי הגדלת על כל שמך אמרתך:
 יי אלהי צבאות מי כמוך חסין זה ואמונתך סביבותיה:
 כי מי בשחק יערך ליי ידמה ליי בבני אלים:
 כי גדול אתה ועושה נפלאות אתה אלהים לבדך:
 כי גדול מעל שמים חסדך ועד שתקים אמתך:
 גדול יי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:
 כי גדול יי ומהלל מאד נזרא הוא על-כל-אלהים:

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias.

Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

Venid, prosternáos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor.

Atravesad Sus pórticos en agradecimiento, venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Benedicid a Adonai, vosotros servidores de Él.

Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai, vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de Su Gloria.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

Adorad a Dios con la belleza de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia.

Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre Por Tu misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

¿Quién Te iguala, Adonai Tsebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad.

¿Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios.

Tu merced es proclamada en los cielos, Tu Verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable.

Porque grande es Dios y digno de alabanzas, Venerado es, más que todas las divinidades.

Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

כי אל גדול יי ומלך גדול על כל-אלהים:
אשר מי אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיה
וכגבורתיה:

מי לא יראה מלך הגוים כי לה זאתה כי בכל חכמי
הגוים ובכל מלכותם מאין כמותה:

מאין כמותה יי גדול אתה וגדול שמך בגבורה:

לה זרוע עם גבורה תעז ידך תרום ימינה:

לה יום אף לה לילה אתה הכינות מאור ושמש:

אשר בידו מחקרי ארץ ותועפות הרים לו:

מי ימלל גבורות יי ישמיע כל תהלתו:

לה יי הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כירכל

בשמים ובארץ. לה יי הממלכה והמתנשא לכל לראש:

לה שמים אף לה ארץ תבל ומלואה אתה יסדתם:

אתה הצבת כל גבולות ארץ קניז וחרף אתה יצרתם:

אתה רצצת ראשי לונתן ותננו מאכל לעם לציים:

אתה בקעת מעין וגחל אתה הובשת נהרות איתן:

אתה פוררת בעוף ים שברת ראשי תנינים על המים:

אתה מושל בנאות הים בשוא גליו אתה תשבתם:

גדול יי ומהלל מאד בעיר אלהינו הר קדשו:

יי צבאות אלהי ישראל יושב הכרבים אתה הוא האלהים

לברכה:

אל נערץ בסוד קדושים רבה ונורא על כל סביביו:

וידו שמים פלאה יי אף אמונתה בקהל קדושים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti se Te venera.

Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos: Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder.

Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen.

¿Quién podrá relatar el poder Divino? ¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos. Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno.

Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos corrientes. Tú dominas la soberbia del mar; Sus embravecidas olas, Tú aquietas.

Magno es Dios, objeto de grandes loores en la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tzebaot, Dios de Israel, entonado por Tus celestiales huestes, Tú Adonai eres Único.

Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

לכו נרננה לִי נְרִיעָה לְצוֹר יִשְׁעֵנוּ:

נִקְרָמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:

צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וְאֱמֶת יִקְדָּמוּ פָּנֶיךָ:

אֲשֶׁר יִחְדּוּ נִמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרִנָּשׁ:

אֲשֶׁר-לוֹ הֵיטָב וְהוּא עָשָׂהוּ וַיַּבְשֵׁת יָדָיו וַיֹּצֵרוּ:

אֲשֶׁר בִּידוֹ נָפַשׁ כָּל־יְחִי וְרוּחַ כָּל־בֶּשֶׂר אִישׁ:

הַנִּשְׁמָה לָךְ וְהַגּוֹף פִּעֲלֶךָ חוֹסֶה עַל עַמְלֶךָ: הַנִּשְׁמָה לָךְ

וְהַגּוֹף שְׁלֶךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: אֶתְאָנוּ עַל שְׁמֶךָ יְיָ עֲשֵׂה

לְמַעַן שְׁמֶךָ: בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ כִּי אֵל חַנוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ:

לְמַעַן שְׁמֶךָ יְיָ וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנוֹ כִּי רַב הוּא:

Oficiante y Congregación

דֶּרֶךְ אֱלֹהֵינוּ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּיךָ לְרַעִים וְלַטּוֹבִים. וְהִיא

תְּהִלָּתְךָ:

לְמַעַן אֱלֹהֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ. רֵאה עֲמִידָתְנוּ דָּלִים

וְרַקִּים:

תַּעֲלֶה אֲרוּכָה לַעֲלֹה נִדְרֶיךָ. תִּנָּחַם עַל עֶפֶר וְאַפֶּר:

תְּשַׁלֵּךְ חֲטָאֵינוּ וְתַחֲנוּן בְּמַעֲשֶׂיךָ. תִּרְאֵה כִּי אִין אִישׁ עֲשֵׂה

עֲמָנוּ צְדָקָה:

הַאֲזִינָה יְיָ תִפְלָתְנוּ וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתֵינוּ: הִקְשִׁיבָה

לְקוֹל שׁוֹעֲנֵנוּ מִלִּבֵּנוּ וְאֱלֹהֵינוּ כִּי אֱלֹהֶיךָ נִתְפַּלֵּל: תְּהִי נָא

אֲזוּדָה מְשֻׁבָּת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל תִּפְלַת עַבְדֶּיךָ עֲמָךְ

יִשְׂרָאֵל: וְשִׁמְעֵת מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תִּפְלָתָם

וְאֶת־תַּחֲנוּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לַעֲמָךְ אֲשֶׁר חֲטָאוּ

לָךְ:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones. Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor. La justicia y el derecho son el asiento de Tu trono. La merced y la verdad son Tus heraldos. En armonía pronunciamos dulces loores. A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes. Suyo es el mar pues Él lo hizo. La tierra firme es obra de Sus manos. En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hálito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti amparados en Tu nombre. Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre.

Hazlo por Tu nombre, oh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error.

Oficiante y Congregación

Tú, Dios nuestro, eres indulgente para con los impíos así como para: los hombres bondadosos, pues esta es Tu senda y Tu gloria.

Hazlo por Ti oh Dios, mas no por nosotros; pues comparecemos ante Ti carentes de acciones meritorias.

Proporciona remedio, oh Dios, al ser humano que erra sin rumbo como una hoja al viento. Tén compasión de Tus creaturas, pues son insignificantes como el polvo de la tierra. Apiádate de Tu creación, y aleja nuestros errores. Hazlo por Tu bondad, pues ¿quién es hombre justo, para interceder ante Ti? Manifiéstanos Tu merced.

Escucha, oh Adonai, nuestra oración, la voz de nuestras plegarias habrás de oír. Oye nuestro clamor, Dios nuestro y Rey nuestro, pues a Ti dirigimos nuestras preces. Considera y oye pues, la oración de Tus servidores, Tu pueblo Israel. Escucha desde el cielo, desde el lugar de Tu residencia sus oraciones y plegarias, vindica su causa, absuelve a Tu pueblo que erró ante Ti.

כרחם אב על בנים כן תרחם יי עלינו: ליי הישועה
על עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו משגב־לנו אלהי
יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בוטח בך: יי הושיעה
המלך יעגנו ביום קראנו:

סלח־נא לעון העם הזה כגדל חסדך וכאשר
נשאתה לעם הזה ממצרים ועד הנה: ושם נאמר
ויאמר יי סלחתי כדברך:

הטה אלהי אונך ושמע פקח עיניך וראה שממתינו
והעיר אשר־נקרא שמך עליה: כי לא על־צדקתינו אנחנו
מפילים תחנונינו לפניך. כי על־רחמיך הרבים: אדני
שמעה אדני סלחה אדני הקשיבה ועשה אל־תאחר
למענך אלהי. כי־שמך נקרא על־עירך ועל־עמך:

אלהינו ואלהי אבותינו

סלח נא	אשמות ופשעי לא־מך.
לעון	בניך בל יחרה ועמך:
סלח נא	געולם ויחיו ממקור עמך.
לעון	דגליך שא ותנחם כנא־מך:
סלח נא	הכל מודים ועוזבים כרשומך.
לעון	ופשע מחל למען שמך:
סלח נא	זדונות ושגגות לברואי לשמך:
לעון	חטאימו חטא בנדיבת גשמך:
סלח נא	טפש טפלות רשעי עמך.
לעון	ידידיך יבקש ואיננו כנא־מך:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios, de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai, sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: “He perdonado, tal, como me lo has pedido”. Dios mío, oye mi oración.

Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai, oye y perdónanos.

Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.

Hazlo por Tu causa y por el pueblo, y la ciudad que invoca Tu nombre.

Este piut acróstico fue compuesto por Rabí Meir Ben Baruj de Rottenburg, siglo XIII

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Absuelve las transgresiones y culpas de Tu pueblo, perdona sus errores, no desates Tu ira, pues son Tus hijos.

Absuelve sus acciones indignas, concédeles la vida, Oh Dios fuente de toda vida.

Perdona el error de los que portan Tu estandarte, Sé indulgente, Tú lo has prometido.

Absuévelos por amor a Tu nombre, pues ellos reconocen su desacierto, perdónalos, pues dóciles a Tu mandamiento renuncian a sus actos.

Absuelve la maldad y las omisiones, del pueblo creado para cantar Tu gloria, purifícalos de sus pecados, cual lluvia generosa que revive la tierra.

Perdona las insensatas aberraciones de los impíos de Tu pueblo. Borra todo rastro de los errores de Tus hijos bienamados, pues Tú lo prometiste.

סלח נא	כחש כרעים ומשתחוים לעמך.
לעון	לקוחיך בפר בטוב טעמך:
סלח נא	מרי מיחליך ומיחדיך בעולמך.
לעון	נרחים מכה. ובנה אולמך:
סלח נא	סלופם וגונגם בסכת שלומך.
לעון	עבדיך עלם. וכבוש בעלמך:
סלח נא	פן יעשו ממרומך.
לעון	צאנך שכח. והיא תהלתך ורוממך:
סלח נא	קלותם וחמול עלימו ממרומך.
לעון	רחמיך תשא מלצודם בחרמך:
סלח נא	שמץ מעתוע מעוב רחמיך.
לעון	תמימיך העבר בגדל רחמיך:

אל תבא במשפט עמנו כי לא יצדק לפניך כל־חי:
 מהנאמר לפניך יי אלהינו ומהנדר ומהנצטרך:
 אלהינו בושנו במעשינו ונכלמנו בעונינו: אלהינו בושנו
 ונכלמנו להרים אלהינו פנינו אליך: ידענו כי חטאנו ואין
 מי יעמוד בעדנו. שמך הגדול יעמדינו בעת צרה:
 כרחם אב על בנים בן תרחם יי עלינו: ליי הישועה
 על עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו משובלנו אלהי
 יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בטח בך: יי הישועה
 המלך יענו ביום קראנו:
 כי לא על־צדקתנו אנו מפילים תחנותינו לפניך.
 כי על־רחמיך הרבים: אדני שמעה אדני סלחה אדני
 הקשיבה ועשה אלהינו למענה אלהי. כי־שמך נקרא
 על־עירך ועל־עמך:

Perdona la hipocresía de los que se inclinan y prosternan ante Ti. Absuelve el error de Tus elegidos, con Tu bondad y Tu gracia.

Perdona la rebeldía, de los que en Ti esperan y Tu Unicidad proclaman en el mundo. Absuelve el error de Tu pueblo disperso, reconstruye Tu Santuario.

Perdona la desviación de Tus hijos, protégelos con Tu manto de paz, cancela el error de Tus servidores, borra sus errores de ante Tu presencia.

Perdónalos, oh Dios, no les retribuyas de acuerdo a sus acciones.

Olvida el error del pueblo por Ti guiado, pues esa es Tu grandeza y Tu gloria.

Perdona su confusión, apiádate de ellos desde Tus alturas, absuelve el error de Tus amados, rescátalos de los rigores de Tu justicia.

Perdona, oh Dios, el desacierto, la infamia, de Tus hijos bienamados, absuelve con la magnitud de Tu misericordia, el error de Tus creyentes.

Oh Dios, no nos sometas a juicio, pues ningún ser viviente saldría airoso ante Tu justicia. ¿Podemos lamentarnos de nuestras acciones?

¿Existe justificación para nuestra conducta? Oh Dios, nos avergonzamos de nuestros actos, muchos errores nos confunden.

Oh Dios, nos avergonzamos y no podemos presentarnos ante Tu justicia. Reconocemos que hemos pecado ¿quién asumirá nuestra defensa? Tu magno nombre habrá de protegernos en horas aciagas. Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo.

El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia ape-lamos. Adonai oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

אָמֵן בֶּן	יֵצֶר סוֹכֵן	בָּנוּ.	
בֶּן לְהַצְדֵּק	רַב צָדֵק	וְעַנּוּ	סְלַחְתִּי:
נֶעַל מְרַגֵּל	וְגַם פֶּגֶל	סִפְרוּ.	
דּוֹד שׁוֹאֵג בְּקוֹל	יִתֵּן קוֹל	דְּבָרוֹ	סְלַחְתִּי:
הֵם קִטְגוֹר	וְקַח סִנְגוֹר	מִקּוֹמוֹ.	
וְיִהְיֶה לִּי לְמִשְׁעָן	לוֹ לְמַעַן	נֶאֱמָו	סְלַחְתִּי:
זְכוֹת אֶזְרַח	וְגַם יִפְרַח	לְשׁוֹשְׁנָה.	
חֲטָא הַעֲבַר	וְקוֹל הַגִּבֹּר	מִמַּעֲוֹנָה	סְלַחְתִּי:
טוֹב וְסִלַּח	מִחַל וְסִלַּח	אֲשָׁמִים.	
יְהִי הַקֶּשֶׁב	וְגַם הַשֵּׁב	מִמְרוֹמִים	סְלַחְתִּי:
כָּאֵב תִּחְבּוֹשׁ	וּבְצוֹל תִּכְבּוֹשׁ	עֲוֹנִי.	
לִי תַהֲלֶה	אֲמוֹר מֶלֶה	לְמַעַנִי	סְלַחְתִּי:
מַחֲה פֶשַׁע	וְגַם רָשַׁע	בְּנֵי בְרִית.	
נִהַג חֲסִדָּךְ	כֵּן הוֹדִיךְ	לְשֹׂאֲרֵית	סְלַחְתִּי:
סְכוֹת רַחֲשֵׁי	וְגַם לַחֲשֵׁי	תִרְצָה.	
עֲזוֹן נוֹשֵׂא	לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה	וְתַפְצֵה	סְלַחְתִּי:
פָּנָה לְעֶלְבוֹן	מִקּוֹם עֲזוֹן	לַחֲשִׁים.	
צִחַן הִסֵּר	וְגַם תִּבְשֹׂר	לְבָךְ חוֹסִים	סְלַחְתִּי:
קוֹלִי שָׁמַע	וְרָאָה	דְּמַע עֵינֵי.	
רִיב רִיבִי	שְׁעָה נִיבִי	וְהַשִּׁיבֵנִי	סְלַחְתִּי:
שָׁמַץ טָהָר	כְּעָב מַהָר	כְּנֹאֲמָר	
תִּמְחָה פֶשַׁע	לְעַם נוֹשַׁע	וְחֹאֲמָר	סְלַחְתִּי:

Este piut fue compuesto por Rabí Iom Tov de York, muerto en la masacre de la misma ciudad en 1189.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres: Reconocemos que somos presa de malas pasiones, pero Tú, oh Dios de la justicia, puedes liberarnos, Respóndenos diciendo: ¡He perdonado!

Aleja de nosotros, oh Dios, el instinto del mal, Haznos oír Tu voz proclamando con cariño: ¡He perdonado!

Silencia las voces acusadoras, surjan ante Ti nuestras acciones meritorias. Presta Tu apoyo, oh Dios, favorece nuestra causa diciendo: ¡He perdonado!

Haznos merecedores del mérito del patriarca Abraham. Favorece a Israel, disipa sus errores proclamando desde los cielos: ¡He perdonado!

Tú, oh Dios, benévolo e indulgente, perdona nuestras culpas. Oh Dios, escucha nuestras plegarias respóndenos desde Tus alturas, diciendo: ¡He perdonado!

Proporciona remedio a nuestras dolencias, sumerge en las profundidades mis transgresiones. A Ti Te loaremos, cuando Tu verbo diga: Por Mí mismo ¡He perdonado!

Disipa los errores y también la iniquidad del pueblo de Tu Pacto, con Tu misericordia manifiesta Tu gloria al remanente de Tu pueblo diciendo: ¡He perdonado!

Escucha mis súplicas, acepta mis meditaciones, oh Dios, clemente, hazlo por la causa de Tu nombre y proclama: ¡He perdonado!

Mira mi angustia, olvida mis pecados, omite mis desaciertos, haz oír Tus nuevas, a los que en Ti se cobijan, diciendo: ¡He perdonado!

Oye mis invocaciones, observa mis lágrimas, vindica mi causa, acepta mi plegaria y respóndeme: ¡He perdonado!

Llegue nuestra absolución, cual nube transportada por alas de los vientos. Disipa el error de Tu pueblo Israel, libéralo diciendo: ¡He perdonado!

כי הנה כחמר ביד היוצר. ברצותו מרחיב וברצותו מקצר. כן אנחנו בידך חסד נוצר.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כאבן ביד המספת. ברצותו אוחד וברצותו מכתת. כן אנחנו בידך מחיה וממותת.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כנרנו ביד הקרש. ברצותו דבק לאור וברצותו פרש. כן אנחנו בידך חומד עני ורש.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כהנה ביד המלח. ברצותו אוחד וברצותו שלח. כן אנחנו בידך אל טוב וסלח.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כנכוכית ביד המזנג. ברצותו חונג. וברצותו ממוג. כן אנחנו בידך מעביר זרז ושונג.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כיריעה ביד הרוקם. ברצותו מישר וברצותו מעקם. כן אנחנו בידך אל קנא ונוקם.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה ככסף ביד הצורף. ברצותו מסנסג וברצותו מצרף. כן אנחנו בידך ממציא למזור תרף.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כחמר ביד היוצר. ברצותו מרחיב וברצותו מקצר. כן אנחנו בידך חסד נצר.

לברית הבט ואל תפן ליצר:

Este piut pertenece a un poeta anónimo.

Cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual piedra inerte en manos del escultidor, quien a su voluntad la pule, así estamos en Tus manos, Tú oh Dios que concedes la vida y decretas la muerte.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual hierro dúctil en manos del forjador, quien a su voluntad lo forja, o lo funde, así estamos en Tus manos, mas Tú oh Dios, sostienes al necesitado y afligido.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual timón en manos del navegante, quien a su voluntad imprime rumbo a su nave, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y benévolo.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual vidrio en manos del vidriero, quien a su voluntad lo diseña o lo funde, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual lienzo en manos del bordador, quien a su voluntad lo ornamenta o lo distorsiona, así estamos en Tus manos, oh Dios de la justicia y el amor.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Cual plata en manos del orfebre, quien a su voluntad la adultera o la purifica, así estamos en Tus manos, Tú que proporcionas remedio a nuestras dolencias.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos. Pues cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

תפלת ערבית ליום כפור

אל מלך יושב על כסא רחמים.

מתנהג בהסידות מוחל עונות עמו.

מעביר ראשון ראשון.

מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים.

עושה צדקות עם כל־בשר ורוח.

לא כדעתם תגמול.

אל הורית לנו לומר שלש עשרה.

זכר־לנו היום ברית שלש עשרה.

כמו שהודעת לענו מקדם כמו שכתוב.

וירד יי בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יי:

ויעבר יי על פניו ויקרא.

יי אל רחום וחנן ארך אפים ורב חסד ואמת: נצור

חסד לא־לפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה. וסלחת

לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

סלח־לנו אבינו כי חטאנו. מחל־לנו מלכנו כי פשענו:

כי אתה אדני טוב וסלח ורב־חסד לְכ־לקראיך:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: “Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

(Se abre el Arca)

(Leemos en español)

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vaféshe Vejatáa Venaké. Vesalájta Laavonéinu Ulejatoténu Unejaltánu.

(Se cierra el Arca)

זכר רחמיך יי וחסדיך כי מעולם הקמה: אליהוֹכר־לנו
 עונות ראשונים מהר יקדמונו רחמיך כי דלוננו מאד:
 זכרנו יי ברצון עמך. פקדנו בישועתך: זכר עדתך קניית
 קדם נאלת שבט נחלתך הר ציון זה שכנת בו: זכר יי
 חבת ירושלים. אהבת ציון אל תשכח לנצח: זכר יי לבני
 אדום את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
 אמה תקום תרחם ציון כי עת לחננה כי בא מועד: זכר
 לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת להם
 בך ותדבר אליהם ארבה את זרעכם ככוכבי השמים.
 וכל־הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו
 לעלם: זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב. אל־
 תפן אל־קשי העם הזה ואל־רשעו ואל־חטאתו:

אלינא תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו:

חטאנו צורנו. סלח־לנו יוצרנו:

הו יעביר זרונ למשונה. כי לכל־העם בשונה:

חטאנו צורנו. סלח־לנו יוצרנו:

זכר־לנו ברית אבות כאשר אמרת. וזכרתי את־בריתי
 יעקוב ואף את־בריתי יצחק ואף את־בריתי אברהם
 אומר והארץ אפר: זכר־לנו ברית ראשונים כאשר
 אמרת. וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם
 מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני יי:
 עשה עמנו כמה שהבטחתנו. ואף־גם־זאת בהיותם בארץ
 איביהם לא־מאסתי ולא־געלתי לבלתם להפר בריתי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ello perduran desde la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad, y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia. Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem. No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: “Destruídla, destruídla hasta los cimientos”. Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agradecerla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: “Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra esta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente”. Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

Oh Dios, no echas sobre nosotros el peso de nuestro error. Ya que neciamente hemos errado.

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Él absolverá los errores cometidos por ignorancia, “ya que todo el pueblo pecó por omisión”.

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: “Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste. Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai”.

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: “Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré porque Yo soy Adonai, Su Dios”.

אתם כי אני יי אלהיהם: רחם עלינו ואליתשחיתנו כמה
שכתוב. כי אל רחום יי אלהיך לא ירפך ולא ישחיתך
ולא ישבח את־ברית אבותיך אשר נשבע להם: מול את־
לבבנו לאהבה וליראה את־שםך ככתוב בתורתך. ומל
יי אלהיך אח־לבבך ואח־לבב ורעך לאהבה את־יי
אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך למען חיוך: השב שבותנו
ורחמנו כמה שכתוב: ושב יי אלהיך את־שבותך ורחמך
ושב וקבצך מכל־העמים אשר הפיצך יי אלהיך שמה:
קבץ נדחנו כמה שכתוב. אם יהיה נדחך בקצה השמים
משם וקבצך יי אלהיך ומשם יקחך: הוצא לנו בבקשתנו
כמה שכתוב. ובקשתם משם את־יי אלהיך וקצאת כי
תדרשנו בכל־לבבך ובכל־נפשך: כחה פשעינו למענך
כאשר אמרת. אנכי אנכי הוא כחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אזכר: מחה פשעינו כעב וכענן כאשר
אמרת. מחיתי כעב פשעיך וכענן חטאתיך שוכה אלי
כי גאלתיך: הלבן חטאינו כשלג וכצמר כמה שכתוב.
לכו נא ונזכחה יאמר יי אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג
ולבנינו אם יאדמינו כחולע כצמר יהיו: ורוק עלינו כמים
טהורים וטהרנו כמה שכתוב. וזרקתי עליכם מים
טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר
אתכם: כפר חטאינו ביום הזה וטהרנו כמה שכתוב. כי
ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם
לפני יי חטהרנו: הביאני אל הר קדשך ושמחנו בבית
הפלתך כמה שכתוב. והביאתים אליהר קדשי ושמחתים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: “Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos”. Sensibiliza nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: “Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”. Haz retornar a nuestros cautivos con tu misericordia como está escrito: “Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios”. Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: “Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá”.

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: “Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser”.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: “Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores”. Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: “Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: “Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca”. Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”. Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: “Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos”.

בבית תפלת עולותיהם ונבחייהם לרצון על־מזבחי כי
ביתי בית תפלה יקרא לכל־העמים:

Oficiante y Congregación

שמע קולנו יי אלהינו חוס נרחם עלינו וקבל ברחמים
וברצון את־תפלתנו:
השיבנו יי אליה ונשובה חרש ימינו בקדש:

אמרינו האזינה יי בינה הנגינו: יהיו לרצון אמרי־פינו
והגיון לבנו לפניה יי צורנו וגואלנו:
אל־תשליכנו מלפניה ורוח קדשך אל־תקח ממנו:
אל־תשליכנו לעת זקנה וקנה בכלות כחנו אל־תעזבנו:
אל־תעזבנו יי אלהינו אל־תרחק ממנו: עשה עמנו
אות לטובה ויראו שונאינו ונבשו כי אתה יי עזרתנו
ונחמתנו: כי לך יי הוחרלנו אתה תענה אדני אלהינו:

אלהינו ואלהי אבותינו אל־תעזבנו. ואל־תטשנו. ואל־
תבלימנו. ואל־תפר בריתך אתנו. קרבנו לתורתך. למרנו
מצותיך. הורנו דרכיך. הט לבנו ליראה את שמך. ומול
את־לבבנו לאהבתך. ונשוב אליה באמת ובלב שלם.
ולמען שמך הגדול תמחול ותסלח לעונינו בכתוב בך ברי
קדשך למען שמך יי וסלחת לעוני כי רב הוא:

אלהינו ואלהי אבותינו סלח־לנו. מחל־לנו. בפר־לנו:
כי אנו עמך ואתה אלהינו. אנו בניה ואתה אבינו :
אנו עבדיך ואתה אדונינו. אנו קהלה ואתה חלקנו :

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir. Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y sensibilízalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad –y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: “Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud”.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos, Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אָנוּ נִחַלְתָּךְ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ. אָנוּ צִאֲנָךְ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ. :
 אָנוּ כִרְמֶךְ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פִּעֲלִיתָךְ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ. :
 אָנוּ רַעֲיִתָךְ וְאַתָּה דּוֹרְנוּ. אָנוּ סִגְלִיתָךְ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ. :
 אָנוּ עַמֶּךְ וְאַתָּה מַלְכָנוּ. אָנוּ מַאֲמִירְךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ.

Oficiante

אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֲרָף וְאַתָּה
 אֶרֶךְ אַפָּיִם. אָנוּ מְלֹאֵי עֶז וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמִינוּ
 כִּצֵּל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:
 אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לִפְנֶיךָ תַּפִּלָּתָנוּ וְאַל
 תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנוּנָנוּ. שְׁאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֲרָף לֹמֶה
 לִפְנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאוּ
 אֲבֹל אֲנַחְנוּ חַטָּאוּ:

Congregación y Oficiante

אֲשָׁמֵנוּ. בְּגִדְנוּ. גְּזֵלָנוּ. דְּבָרָנוּ דָּפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשָׁעֵנוּ.
 וְדָנֵנוּ. חֲמָסָנוּ. טַפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רָע. כּוֹזְבָנוּ. לָצָנוּ. מְרִדְנוּ.
 נֹאצָנוּ. סָרְדָנוּ. עֲוִינוּ. פֶּשַׁעֵנוּ. צָרְרָנוּ. קָשִׁינוּ עֲרָף. רִשָּׁעֵנוּ.
 שִׁחַחְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲוִינוּ. תַּעֲתָעֵנוּ:
 סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּה לָנוּ:
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. בִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנַּחְנוּ
 הִרְשָׁעֵנוּ:

הִרְשָׁעֵנוּ וּפֶשַׁעֵנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשָׁעֵנוּ. וְחַן בְּלִבְנוּ לַעֲזוֹב
 דְּרֹךְ רָשָׁע וְחַיֵּשׁ לָנוּ יֵשַׁע: כִּכְתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. יַעֲזֹב
 רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶחָד מִחֻשְׁבֹּתָיו יֵשֵׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאַל־
 אֱלֹהֵינוּ בִּי־יִרְבֶּה לְסָלוֹחַ:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, Tú eres clemente y misericordioso. Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita. Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; Hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad, incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

“Abandone el impío su camino y el malvado sus pensamientos y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón.”

אלהינו ואלהי אבותינו. סלח ומחל לעונותינו ביום
והשבת הזה וביום הכפורים הזה. והעתר לנו בתפלתנו.
מחה והעבר פשעינו מנגד עיניך. וכוף את יצרכנו
להשתעבד לך. והכנע ערפנו לשוב אליך. וחדש
כליותינו לשמור פקדיך. ומול את לבבנו לאהבה
וליראה את שמך ככתוב בתורתך. ומל יי אלהיך את
לבבך ואת לבב ירעה לאהבה את יי אלהיך בכל לבבך
ובכל נפשך למען חניך:

הודונות והשגנות אתה מכיר. הרצון והאנס הגלויים
והנסתרים לפניך הם גלויים וידועים: מה אנו. מה חיינו.
מה חסרנו. מה יצרכנו. מה ישענו. מה יכחנו. מה נגבורתנו.
מה נאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. הלא כל
הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי
מדע ונבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי
חיהם הכל לפניך. ומותר האדם מרהבקה אין כי
הכל הכל:

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן
שחקים. הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע:
שמה מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמךנו
לפניך בתפלה: תעבור על פשע לעם שבי פשע. תמחה
אשמתנו מנגד עיניך:

אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כליחי: אתה
חופש כל חדרי בטן ובוחן כליות ולב: אין דבר נעלם
מך. ואין נסתר מנגד עיניך:

ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו.
שתסלח לנו על כל חטאתינו. ותמחל לנו על כל עונותינו.
ותכפר לנו על כל פשעינו:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia de Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Tórá: “Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

על חטא שחטאנו לפניך באִנּוּס וּבְרָצוֹן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך באִמוּץ הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּכָלִי דַעַת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּבִטּוֹי שְׁפָתַיִם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי עֲרִיּוֹת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי וּבִסְתֵּר:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּדַעַת וּבִמְרָמָה:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדַבּוּר פֹּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּהוֹנָאת רֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּהִרְהוּר הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בּוֹעִידַת זְנוּת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּוִדּוֹי פֹּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּזִדּוֹן וּבְשִׁנְיָה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּחֻזֵּק יָד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֹּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּיִצָּר הָרֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּיֻדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
 ועל כָּלֶם אֱלֹהִי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפַר־לָנוּ.
 על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבְכֻזָּב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שָׁחַד:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por compulsión o por voluntad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 endureciendo nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por ignorancia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de palabras inconscientes.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por carencia de moral sexual.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 tanto en público como en oculto.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 a sabiendas y con astucia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la palabra.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 engañando a nuestro semejante.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 incurriendo en prostitución.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la insinceridad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 despreciando nuestros padres y maestros.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con premeditación o por error.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por el uso de la violencia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por la profanación de Tu nombre.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 mancillando con nuestras palabras.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de palabras necias.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del incumplimiento y de la mentira.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del soborno.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de burla y mofa.

ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשחה:
 על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנטיית גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו: מחל־לנו. כפר־לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בפריקת על:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בצדית רע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:
 על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע
 ועל חטא שחטאנו לפניך ברכילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:
 על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la calumnia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 en nuestras relaciones comerciales.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de nuestra comida y bebida.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la usura.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con orgullo y palabras pretenciosas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la murmuración.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de mirada codiciosa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de miradas altivas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del ateísmo.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del prejuicio.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al enredar a nuestros semejantes.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la envidia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en irresponsabilidad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en obstinación.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 sembrando la cizaña y el chisme.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del perjurio.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del odio infundado.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al tornarnos en falsos custodios.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם חֲטָאת:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם קָרְבֵּן עוֹלָה וְיִזְדֹּד:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם אָשֶׁם וְדֹאֵי וְתִלּוּי:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם מִכַּת מַרְדּוֹת:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם כָּרֶת וְעִרְרִי:
 ועל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפַר־לָנוּ:
 ועל חטאים שאָנו חִיבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין.
 סְקִילָה. שְׂרָפָה. הֶרֶג. וְחֻנֵּק: עַל מַצּוֹת עָשָׂה וְעַל מַצּוֹת
 לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֵׁשׁ בָּה קוֹם עָשָׂה. וּבֵין שְׁאֵין בָּה קוֹם
 עָשָׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שְׂאֵינִם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם
 לָנוּ כְּבָר אֲמָרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לָךְ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שְׂאֵינִם
 גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר
 הַנִּסְתָּרִת לִי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְכַנְיָנוּ עַד־עוֹלָם.
 לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
 וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שְׂבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
 הַבְּטָחָתָנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מִיחֻלוֹת לָךְ:
 וְדוֹד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׂגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
 נִקְנִי: נִקְנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טְמְאוֹתֵינוּ
 חֲרוֹק עֲלֵינוּ מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ בַּכָּתוּב עַל־יַד גְּבִיאָךְ.
 וְנִרְקָמִי עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהֲרָתֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם
 וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifestos como los ocultos a nuestra conciencia.

Los errores manifestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá”.

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de aquellos que retornan a ti. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

David Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: “¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia”. Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”.

מִיָּכָה עֲבָדְךָ אָמַר לִפְנֵיךָ. מִי־אֵל בְּמוֹד נִשְׂא עֵז וְעוֹבֵר
עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ
חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחֲמֵנו יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצּוֹלוֹת
יָם בְּלִי־חֲטָאֵתָם: וְכִל־חֲטָאֵת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלִיךְ
בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב
לְעוֹלָם: תַּחֲנוּן אֲמַת לִיעֶקֶב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

דָּנִיֵּאל אִישׁ חֲמוּדוֹת שְׁנַע לִפְנֵיךָ. הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזוּנֶךָ
וְשָׁמַע פֶּקֶח עֵינֶיךָ וַרְאָה שְׁמַמְתֵּינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ
עָלֶיךָ כִּי לֹא עַל־צָרָתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לִפְנֵיךָ
כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדֹנֵי שְׁמֶעָה אֲדֹנֵי סִלְחָה אֲדֹנֵי
הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֱלִי־חֲאֹחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי־שְׁמֶךָ נִקְרָא
עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ:

עֲזָרָא הַסּוֹפֵר אָמַר לִפְנֵיךָ. אֱלֹהֵי בְּשִׁתִּי וְנִבְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהֵי פָנֵי אֱלִיךָ. כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעֲלָה רֹאשׁ
וְאֲשַׁמְתֵּנוּ נִדְלָה עַד לְשָׁמַיִם: וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חֲנוּן
וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְלֹא עֹזֵבָתָם: אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ
אֲבִינוּ. וְאַל תִּטְשֵׁנוּ בּוֹרְאָנוּ. וְאַל תִּזְנִיחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ. וְאַל תַּעֲשֶׂה
עִמָּנוּ כָּלָה כַּחֲטָאֵתֵינוּ: וְקִנְיֵם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר
שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּקִבְלָה עַל־יְדֵי יִרְמְיָהוּ חוֹנֵן בְּאִמּוֹר. בְּיָמִים
הֵהֱם וּבָעֵת הַהִיא נֹאֵם יְיָ יִבְקֹשׁ אֶת־עֵזוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֵינֵנו
וְאַת־חֲטָאֵת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצְאִינָה כִּי אֶסְלַח לְאֲשֶׁר
אֲשָׁאִיר: עִמָּךְ וְנַחֲלָתְךָ רַעֲבֵי טוֹבָה צָמְאֵי חֶסֶדְךָ תִּתְּנֵנִי
יִשְׁעֶךָ יִבְרִי וְיִדְעוּ כִּי לִי אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמִים וְהַסְלִיחוֹת:

Mijá Tu profeta proclamó ante Ti: “¿Quién Te iguala, oh Dios?”.

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras Iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito, para que sean olvidados para siempre. “Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.”

Daniel, hombre por Ti bienamado, oró ante Ti diciendo:

“Dios mío, oye mi oración. Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.”

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai, oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

Ezra, el escriba, proclamó ante Ti: “Dios mío, estoy confuso y avergonzado; Dios mío, no me atrevo a erguir el rostro ante Ti, porque nuestras iniquidades sobrepasan nuestras cabezas, y nuestra culpa llega hasta los cielos”.

Pero Tú eres Dios clemente e indulgente, tardo en la ira y magnánimo, por eso no los abandonaste. No nos abandones Padre nuestro, no nos desampares, ¡oh Creador!, ni nos rechaces. No nos retribuyas de acuerdo a nuestros errores. Cumple la promesa que nos formulaste por medio de Jeremías Tu profeta: “En aquellos días, y en esa época, dice Adonai, serán buscados los pecados de Israel y los errores de Judá, mas no serán encontrados, pues Yo perdonaré a los que habré dejado como remanente de Mi pueblo”.

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación.

Hazlos saber que Tuyos son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

En Shabat estos pasajes se omiten y el servicio continúa en la página 250

אל רחום שְׁמֶךָ. אל חנוּן שְׁמֶךָ. בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ. וְ
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתְךָ וְחִפְּאֲרֹתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן הוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן וַעֲדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן חֲסִדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טוֹבֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְחִידֶךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוֹנֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
מַלְכוּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן נִצָּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן סוּדֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן עֲנֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן פֶּאֶרְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צְדָקֹתֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן קִדְשֹׁתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׂכִינְתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תְּהִלָּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אוֹהֲבֶיךָ שׂוֹכְנֵי
עִפְרָיִם: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב: עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וְשְׁלֹמֹה: עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַּיִם
עִיר קִדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
שׁוֹמְמוֹת הַיְּבֵלָה: עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְיִסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
דָּם עֲבָרֶיךָ הַשְּׁפוּךְ: עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְוָגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחִידֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ
וּבַמֵּיִם עַל קִדְוַשׁ שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּן:
עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שְׂדֵים שְׁלֵא חֲטָאוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי
חֶלֶב שְׁלֵא פָשְׁעוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוּמִים וְאַלְמָנוֹת: עֲשֵׂה
לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

עֲנֵנוּ יְיָ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

En Shabat estos pasajes se omiten, y el servicio continúa en la pág. 250

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre.
Nosotros portamos Tu nombre, Adonai hazlo por amor a Tu nombre.
Hazlo por Tu Verdad y por Tu Pacto.

Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.
Hazlo por Tu ley, y por Tu promesa.
Hazlo por Tu renombre, y por Tu merced.
Hazlo por Tu bondad, y por Tu unicidad.
Hazlo por Tu gloria, y por Tus enseñanzas.
Hazlo por Tu Reino, y por Tu Eternidad.
Hazlo por Tu mística esencia, y por Tu magnificencia.
Hazlo por Tu majestuosidad, y por Tu justicia.
Hazlo por Tu santidad, y por Tu inmensa misericordia.
Hazlo por Tu divinidad, y por Tus loores.
Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.
Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.
Hazlo por Moisés y Aarón.
Hazlo por David y Salomón.
Hazlo por Jerusalem, ciudad de Tu santidad.
Hazlo por Sión, residencia de Tu Gloria.
Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.
Hazlo por Tu destruido altar.
Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.
Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad.
Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.
Hazlo por los niños de tierna edad.
Hazlo por las criaturas puras de pecado.
Hazlo por las criaturas inocentes.
Hazlo por los huérfanos y viudas.
Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.
Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

האל הנאמן עֲנֵנו: עֲנֵנו וְתִקַּח חֶסֶד עֲנֵנו: עֲנֵנו וְךָ וְיִשְׁרָע
 עֲנֵנו: עֲנֵנו חַי וְקַיִם עֲנֵנו: עֲנֵנו טוֹב וּמִטִּיב עֲנֵנו: עֲנֵנו יוֹדֵעַ
 יָצָר עֲנֵנו: עֲנֵנו כּוֹבֵשׁ כְּעִסִּים עֲנֵנו: עֲנֵנו לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת
 עֲנֵנו: עֲנֵנו מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים עֲנֵנו: עֲנֵנו נוֹרָא וְנִשְׁגָּב
 עֲנֵנו: עֲנֵנו סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל עֲנֵנו: עֲנֵנו עוֹנֶה בְּעַת רָצוֹן עֲנֵנו:
 עֲנֵנו פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנו: עֲנֵנו צָדִיק וְיִשְׁרָע עֲנֵנו: עֲנֵנו קָרוֹב
 לְקוֹרְאָיו עֲנֵנו: עֲנֵנו רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנו: עֲנֵנו שׁוֹמֵעַ אֵל
 אֲבִיוֹתָיו עֲנֵנו: עֲנֵנו חוֹמַת הַמִּימִים עֲנֵנו: עֲנֵנו אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנו: עֲנֵנו אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֵם עֲנֵנו: עֲנֵנו פָּחַד יִצְחָק
 עֲנֵנו: עֲנֵנו אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנו: עֲנֵנו מְשֻׁבַּח אֲמֵהוֹת עֲנֵנו: עֲנֵנו
 עֲזֵרַת הַשְּׁבָטִים עֲנֵנו: עֲנֵנו קָשָׁה לְכַעֵס עֲנֵנו: עֲנֵנו רַךְ
 לְרָצוֹת עֲנֵנו: עֲנֵנו עוֹנֶה בְּעַת צָרָה עֲנֵנו: עֲנֵנו אֲבִי יְתוֹמִים
 עֲנֵנו: עֲנֵנו דִּין אֱלֹמֹנוֹת עֲנֵנו:

מִי שְׁעָנָה לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְיִצְחָק בְּנוֹ בְּשֹׁנְעָקֵד עַל גֵּב הַמִּזְבֵּחַ הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְיַעֲקֹב בְּבֵית אֵל הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְיוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסוּרִים הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְאַבְדִּיתָנוּ עַל יַם סוּף הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְמֹשֶׁה בְּחוֹרֵב הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְאַהֲרֹן בְּמִחְתָּה הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְפִנְחָס בְּקוֹמוֹ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְיְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל הוּא יַעֲנֵנו:
 מִי שְׁעָנָה לְשִׁמְשׁוֹאֵל בְּמִצְפָּה הוּא יַעֲנֵנו:

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres Eterno, bueno y benévolo, Tú que conoces nuestros impulsos, Tú tardo en la ira, Tú que Te revistes de justicia cual ropaje, oh Soberano, Rey de reyes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios, loado y exaltado, Tú que perdonas y absuelves, que respondes y favoreces, Tú que rescatas y redimes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres recto y justo, Tú que estás cercano a los que Te invocan, Tú que eres clemente y misericordioso, Tú que oyes a los menesterosos, y sostienes a los íntegros, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, venerado por Isaac, fortaleza de Jacob, refugio de nuestras madres, protector de las tribus de Israel, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres tardo en la ira y benévolo, Tú que respondes en momentos de angustia, Tú que vindicas la causa de los huérfanos y las viudas, respóndenos.

Él, que ha respondido a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría y a su hijo Isaac cuando fue atado sobre el altar, a Jacob en Bet-El,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a José en las profundidades de su encierro, a nuestros padres a orillas del Mar Rojo y a Moisés en el Monte Horeb,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Aarón cuando invocó Su juicio, a Pinejás cuando surgió de entre el pueblo, y a Josué en Gilgal,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Samuel en Mitspá, a David y a su hijo Salomón en Jerusalem,

Nos responderá también a nosotros.

תפלת ערבית ליום כפור

הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְדָוִד וּשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלַיִם
הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְאַלְיָהוּ בְּהַר הַכֶּרְמֶל
הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְאַלְיִשֶׁעַ בִּירִיחוֹ
הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְיוֹנָה בְּמַעַי הַדָּגָה
הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְחֻזְקִיָּהוּ בְּחֻלּוֹ
מִי שְׁעֵנָה לְחַנּוּנֶיהָ מִשָּׂאֵל וְעֲזָרָהּ בְּחוּךְ
הוא יַעֲנֵנוּ: כִּבְשֵׁן הָאֵשׁ
הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְדָנְיָאֵל בְּגֹב הָאֲרִיֹּת
הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְמָרְדָּכִי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
הוא יַעֲנֵנוּ: מִי שְׁעֵנָה לְעֲזָרָא בְּגֻלָּה
מִי שְׁעֵנָה לְכָל הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים
הוא יַעֲנֵנוּ: וְהַיִּשְׂרָאִיִּם

רַחֲמָנָא דְעָנִי לְעָנִי עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא דְעָנִי לְמַכִּיכִי רוּחָא
עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא דְעָנִי לְתַבִּירִי לְבָא עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא עֲנִיָּא.
רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוּק. רַחֲמָנָא שׁוֹיב. רַחֲמָנָא רַחֵם
עָלֵינוּ. הִשְׁתָּא בְּעֵגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֱלֹה אַתָּה:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְּטַל מַעֲלֵינוּ כְּלִיגוּרוֹת קִשּׁוֹת:

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquíá en su enfermedad, a Jananí, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,

Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y libéranos. Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

(Este Pasaje Se Omite En Shabat)

Avinu Malkenu

(Se Abre El Arca De La Torá)

Avinu Malkenu Jatánu Lefanéja:

Avinu Malkenu Ein Lanu Mélej Ela Atá:

Avinu Malkenu Asé Imánu Lemaán Sheméja:

Avinu Malkenu Jadésh Aleinu Shaná Tová.

(Leemos alternadamente en español)

Avinu Malkenu (3) Jonénu Vaanénu Ki Ein Banu Maasím.

Asé Imanú Tzedaká Vajésed (2) Vehoshieinú.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ בָטַל מִחֻשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הִפְרָ עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כָלָה כָּל־צָר וּמִשְׁטָן מֵעַלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ סָחוּם פִּיּוֹת מִשְׁטִינֵינוּ וּמִקְטָרְגֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כָלָה דָּבָר וְחָרָב וְרָעָב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי

בְּרִיתְךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מָנַע מִנֶּפֶשׁ מִנְחֶלְתְךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ סָלַח וּמָחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מָחָה וְהִעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִגֵּד עֵינֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מָחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הִחְזִירֵנוּ בְּחֻשׁוֹכָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קִרַּע רֹעַ גָּזַר דִּיעֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים טוֹבִים:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר נְאֻלָּה וְיִשׁוּעָה:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר פְּרֻסָּה וְכָל־כָּלָה:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר זְכוֹת:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר סְלִיחָה וּמַחִילָה:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הִצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֹב:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרַם קָרְן יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרַם קָרְן מְשִׁיחֶךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מָלֵא יְדֵינוּ מִבְּרַחוֹתֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מָלֵא אֶסְמֵינוּ שְׁבַע:

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios. Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores. Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Tí.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Tí.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón.

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

תפלת ערבית ליום כפור

אָבינו מִלְכֵנו שְׁמַע קוֹלֵנו חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
אָבינו מִלְכֵנו קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תַּפְלָתֵנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו פָּתַח שַׁעְרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו נָא אַל תִּשְׁיָבֵנוּ רִיקָם מִלִּפְנֵיךָ:
אָבינו מִלְכֵנו זְכוּר כִּי עָפָר אֲנֵחֵנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו תְּהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן
מִלִּפְנֵיךָ:

אָבינו מִלְכֵנו חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְוִיגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחֻדְךָ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
אָבינו מִלְכֵנו נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָרֶיךָ הַשְׁפוּךְ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנֵנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּיבִים:
אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא
שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו חַנּוּן וְעֻנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento
Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tsedaka vajesed vehoshienu.

Padre nuestro, Rey nuestro, agráccianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

Se cierra el Arca de la Torá

תפלת ערבית ליום כפור

Kadish del Oficiante

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֻלְמָא דִּירְבְּרָא כִרְעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֻלְמָא
וּבְיָמֵן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי מִן־כָּל־בְּרָכָהּ
וּשְׁיִרְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא דְאָמִירָן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
הִתְקַבַּל צְלוּתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שַׁמַּיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

*Kadish Titkabél (Kadish Del Oficiante)**Oficiante*

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Oficiante

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaia:

Oficiante

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaar Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

Titkabel Tzelothón Uvauthón Dejól Israel Kodam Avuhón Di-Vishmaia. Veimrú Amén.

Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.

Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

עלינו לשבח לאדון הכל למת גדלה ליוצר
בראשית שלא עשנו כגווי הארצות ולא שמנו כמשפחות
הארמה שלא שם חלקנו בהם וגרלנו בכל המונם:

ואנחנו כורעים ומשתחנים ומודים

לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ ומושב יקרו בשמים ממעל
ושכינת עזו בגבהי מרומים: הוא אלהינו אין עוד. אמת
מלכנו אפס זולתו ככתוב בתורתו וידעת היום והשבת
אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ
מתחת אין עוד:

עליכן נקוה לה יי אלהינו לראות מהרה בתפארת
עזה להעביר גלולים מן הארץ והאלילים פרות
יברתיו. למקן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו
בשמה להפנות אליה כל דשעי ארץ. יקירו וידעו כל
יושבי חבל. כי לה תקרע כל ברך תשבע כל לשון:
לפניה יי אלהינו יקרעו ויפולו. ולכבוד שמה יקר יתנו.
ויקבלו כלם את עול מלכותה. ותמלוך עליהם מהרה
לעולם ועד. כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוך
בכבוד: ככתוב בתורתך יי מלך לעולם ועד: ונאמר
והיה יי למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד
ושמו אחד:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad; y así, está escrito en Su Torá: “Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único”.

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así, está escrito en Tu Torá: “El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

(Nos Ponemos De Pié)

Aleinu Leshabéaj

Aléinu Leshabéaj Laadón Ha-Kol Latét Guedulá Leiotzér Bereshít Sheló Asánu Kegoíei Ha-Aratzót Veló Samánu Kemishpejót Ha-Adamá Sheló Sam Jekénu Kahém Vegoralénu Kejól Hamonám:

Vaanajnu Korím Umishtajavím Umodím

Lífnei Mélej Maljéi Hamlajím Hakadósh Barúj Hu.

Shehú Noté Shamaim Veiosed Aretz Umosháv Iekaró Bashamaim Mimaál Ushjinát Uzó Begovhéi Meromím: Hu Elohéinu Ein Od. Emét Malkenu Efes Zulató Kakatúv Betorátó Veiadáta Ha-Iom Vahashevota El Levavejá Ki Adonái Hu Ha-Elohím Bashamaim Mimaal Veal-Ha-Aretz Mitajat Ein Od:

***Veneemár Vehaiá Adonái LeMélej Al-Kol-Ha-Aretz Baiom Ha-Hu Ihié Adonái Ejád Ushemó Ejád.**

ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Mientras recitamos el Kadish, la oración santificada de Israel, afirmamos, a pesar de nuestra aflicción y angustia, que la vida es buena y que su labor ha de ser realizada. Ayúdanos, oh Señor, a elevarnos sobre nuestro dolor y enfrentar las pruebas de la vida con coraje en nuestro corazón. Haznos comprender, en esta hora de congoja, que de las profundidades del sufrimiento puede nacer una profunda compasión por todos los afligidos, para que podamos percibir el sufrimiento de nuestros semejantes y hallar nuestra fortaleza al ayudarlos. Animados por este himno de alabanza a Ti, sobrellevamos nuestra pena con corazón confiado, ya que sabiendo que Tú estás cerca, no desesperaremos. Con fe en Tu eterna sabiduría, nosotros los Avelim, nos levantamos para santificar Tu nombre.

Avelim

יְתַנַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־יִבְרָא כְּרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבּוֹמֵן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְא וּלְעָלְא
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish de duelo

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

KADISH DE DUELO*Transcripción fonética*

Se quedan de pie sólo los Avelim (aquellas personas que se encuentren en período de duelo)

Avelim

Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Avelim

Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Avelim

Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaar Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén. Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén. Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

יגדל

יגדל אלהים חי וישתבח נמצא ואין עת אל מצאיותו:
 אחר ואין יחיד ביוחדו נעלם וגם אין סוף לאחדותו:
 אין לו דמות הגוף ואינו גוף לא נערוך אליו קדשתו:
 קדמון לכל דבר אשר נברא ראשון ואין ראשית לראשיתו:
 הנו אדון עולם לכל ינוצר יורה נדלתו ומלכותו:
 שפע נבואתו נתנו אל אנשי סגלתו ותפארתו:
 לא קם בישראל במשה עוד נביא ומביט את־תמונתו:
 תורת אמת נתן לעמו אל על־יד נביאו נאמן ביתו:
 לא יחליף האל ולא ימיר דתו לעולמים לזולתו:
 צופה ויודע סתרינו מביט לסוף דבר במקדמותו:
 נומל לאיש חסד כמפעלו נותן לרשע רע כרשעתו:
 ישלח לקץ ימין משיחנו לפדות מחבי קץ ישועתו:
 מתים יחיה אל ברב חסדו ברוך עדי־עד שם תהלתו:

IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
 Su existencia es eterna.
 Él es Único, Su Unicidad es incomparable,
 Misterio de infinita unicidad.
 Es incorpóreo y no tiene imagen,
 Su Santidad es inconmensurable.
 Él precede a toda la creación.
 Él es primero y Su primacía absoluta.
 Él es el Creador de todo lo existente,
 Su grandeza es manifiesta.
 Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección.
 Su profecía a los seres de Su elección.
 No surgió en Israel otro profeta como Moisés.
 Quien la presencia de Dios contempló.
 La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
 Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
 La Torá es inmutable y no será alterada,
 Su origen es divino y no será reemplazada.
 Nada se oculta ante Él,
 Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
 Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
 Castiga al malvado conforme a su maldad.
 Enviará en el fin de los días al Mesías,
 Para redimir a Israel, esperando en Su salvación.
 Con Su misericordia revivirá a los muertos,
 Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

Igdal

Igdál Elohim Jai Veishtabáj
Nimtzá Veein Et El Metziutó:
Ejád Veein Iajíd Keijudó
Neelám Vegam Ein Sof Leajdutó:
Ein Lo Demút Haguf Veeino Guf
Lo Naarój Eláv Kedusható:
Kadmón Lejol-Davár Ashér Nivrá
Rishón Veein Reshít Lereshitó:
Hinó Adón Olám Lejol-Notzar
Ioré Guedulató Umaljutó:
Shefá Nevuató Netano El
Anshéi Segulató Vetifartó:
Lo Kam Beisrael Kemoshé Od

Naví Umabit Et-Temunató:
Torát Emét Natán Leamó El
Al-Iad Nevió Neemán Beitó:
Lo Iajalif Ha-El Veló Iamír Dató
Leolamím Lezulató:
Tzofé Veiodea Setarenú
Mabít Lesof Davár Bekadmató:
Gomél Leish Jesed Kemifaló
Notén Lerasha Rá Kerisható:
Ishláj Leketz Iamín Meshijenú
Lifdót Mejakéi Ketz Ieshuató:
Metím Iejaié El Berón Jasdó
Barúj Adei-Ad Shem Tehilató.

אֲדוֹן עוֹלָם

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ	בְּטָרֶם כָּל יִצִּיר נִבְרָא:
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל	אֲנִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כָּכָלֹת הַכֹּל	לְבָרוֹ וּמְלוֹךְ נִזְרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֵנָּה	וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה:
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי	לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית	וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה:
וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גּוֹאֲלִי	וְצוֹר חֲבִלִי בַעַת צָרָה:
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי	מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא:
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי	בַּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה:
וְעַם רוּחִי גִנֵּיתִי	יְיָ לִי וְלֹא אֵיכָדָא:

SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
 Su reino precedió a la creación.
 Cuando todo se creó según Su voluntad,
 Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
 Y cuando todo deje de existir,
 Él reinará, con Su majestad.
 Él fue, Él es, y Él será,
 Eternamente glorioso.
 Él es único e incomparable,
 Su gloria es infinita.
 No tiene comienzo ni tiene fin,
 El poder y la magnificencia Le pertenecen.
 El Eterno es mi redentor,
 Mi protección en mis días de angustia.
 Él es mi estandarte y mi refugio,
 Mi única salvación cuando Le invoco.
 A Su misericordia confío mi alma,
 Cuando duermo y cuando despierto.
 Él protege con amor mi alma y mi cuerpo,
 El Señor está conmigo, nada temo.

ADÓN OLAM

Transcripción fonética

Adon olam, asher malaj, beterem kol ietzir nivra. Leet naasá bejeftzo kol, azai melej shemó nikrá.

Veajare kijlot hakol, levadó imloj norá, Vehu haiá, vehu hové vehu ihié betifará.

Vehu ejad, Veronica shení lehamshil lo lehajbirá, Beli reshit, beli tajlit, velo haoz vehamisrá.

Vehu eli, vejai goalí, vetzur jevlí beet tzará, Vehu nisí, umanos li, menat kosí beiom ekrá.

Beiado afkid rují, beet ishan, veaira, Veim rují gueviati, Adonai li ve lo irá.

SERVICIO MATUTINO PARA
IOM KIPUR

הַמֶּלֶךְ

יושב על־כסא־רם וְנֹשֵׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב. רַנְנוּ צְדִיקִים בְּיְיָ
לְיִשְׂרָאֵל נְאֻם תְּהִלָּה: בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם. וּבְדַבְרֵי
צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ. וּבִקְרֹב
קְדוּשִׁים תִּתְהַלֵּל:

וּבִמְקַהֲלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר
שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ בְּכָל־דּוֹר. וְדוֹר. שְׁכֵן חֹבֶת כְּלִי־יְצוּרִים
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדָּר לְבָרֵךְ לְעֲלֹה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דַּבְרֵי
שִׁירֹת וּתְשַׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מַלְכֵנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
בְּשִׁמְיִם וּבְאַרְצִי. כִּי לֶךְ נָאָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שִׁיר וְשַׁבְּחָה הִלָּל וְזִמְרָה עֹז וּמִשְׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה
תְּהִלָּה וּתְפָאֵרֶת קִדְשָׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מַעֲמָה
וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבְּחוֹת. אֵל
הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ
אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ רַבָּא. בְּעֲלָמָא דִּי־בְרָא כְרֵעוּמָה.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעָגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמָה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמָה דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי מְרַבְּלֵי־בְרַבְּחָא
וְשִׁדְחָא וְשִׁבְחָא וְחִסְדָּא דְאִמִּירָן בְּעֲלָמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Se pronuncian todas las oraciones incluidas entre las páginas 26-59 y después se dice:

TÚ ERES REY

TU TRONO ES ELEVADO

TU REINO SUPREMO

Tú que perduras por siempre jamás, enaltecido y santificado es Tu nombre. Pues así está escrito: “aclamad a Dios, vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él.

Por la boca de los rectos serás reverenciado.

Por las palabras de los justos serás bendecido.

Por la lengua de los piadosos serás exaltado.

Los consagrados a Ti, Te santifican con todo su ser.

Las congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones. Pues, es el sagrado deber de toda Tu creación, Dios nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti. Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David, hijo de Ishai, Tu servidor y Tu Ungido.

Sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.

Tú eres Dios, Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra.

Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones, aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad.

Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.

Bendito eres Tú Adonai, Rey excelso.

Tú eres artífice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones, Rey eterno, fuente de vida para el Universo.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

תפלת שחרית ליום כפור

Oficiante

בָּרְכוּ אֱתֵי הַמְבָרֵךְ:

Congregación

בְּרוּךְ יְיָ הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַפּוֹתֵחַ לָנוּ שַׁעֲרֵי
רַחֲמִים וּמֵאִיר עֵינֵי הַמַּחְכִּים לְסִלִּיחָתוֹ. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא
חֶשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאֶפֶל אָמַר וַיְהִי:
סֶלַח לָנוּ יְיָ קְדוֹשׁ. בְּיוֹם קְדוֹשׁ. מָרוֹם וְקְדוֹשׁ:

חֲטֵאֵנוּ צוּרְנוּ. סֶלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

אֲזַי בְּיוֹם כְּפֹר סִלִּיחָה הוֹרִית.

אוֹר וּמַחִילָה לָעַם זֶה קִנִּית:

בְּסֶלֶחֶךָ לַעֲוֹנוֹת וְחַטָּאֵי עֲדָה.

בְּעֶשׂוֹר סְמוּכִים בְּבֵית הַנוֹעָדָה:

נִבְרָו חַטָּאִים בְּאֵנִי יְשָׁנָה.

נֶשׁ יוֹם אֶחָד בְּיָמֵי שָׁנָה:

דּוֹבְבוּ בְּתַחֲנוּן לְמוֹחַל וְסוֹלָח.

דּוֹפְקֵי בְּתִשּׁוּבָה לְיוֹצֵר אוֹר וְסֶלַח:

הַמִּתֵּק הָאוֹר לְסִלִּיחָתִי.

הַעֲתַת תַּעֲנָה וְחֵאמַר סֶלַח־תִּי:

וְחֵאִיר עֵינֵינוּ וְתַעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע.

וְחֻטָּאֵי בְּשִׁנְיָה אֶל־נָא תָמִית בְּרָשָׁע:

זָדְנוּ וְהִרְשַׁעְנוּ בְּרָע מַעֲלָלֵינוּ.

זֶה צְדִיק אַתָּה עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ:

חֲטֵאֵנוּ לָךְ מֶלֶךְ עוֹלָמִים.

תִּנְכְּנוּ בְּאוֹרְךָ וְלֹא נִצָּא נִכְלָמִים:

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artífice de la paz, Creador de todas las cosas.

Dios, Luz del Universo, fuente de toda vida. Por Su Verbo, de las tinieblas, la luz surgió.

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

Hemos pecado, oh Protector; perdónanos, oh Creador. Desde antaño, en este día de Kipur, Tu perdón concediste a Tu pueblo.

La luz de la absolución a Tu pueblo redimido, concediste. Entonces perdonaste los pecados de la asamblea congregada en este día en Tu Santuario y confiada en Ti.

Los errores crecieron, mientras mi alma estuvo adormecida. Pero un día, entre los días del año, me alienta a dirigir preces a Ti, oh Dios clemente; cuando Te invoco me arrepiento, oh Dios, creador de la luz y la clemencia.

Ilumíname con Tu luz y perdóname; hoy respóndeme y dime: ¡He perdonado!

Ilumina nuestros ojos con Tu perdón, no condenes, oh Dios, a los que por ignorancia pecaron hacia Ti.

Fuimos soberbios, Tu retribución es justa.

Erramos ante. Ti, oh Soberano del Universo. Guíanos con Tu luz, para que no suframos la vergüenza y la humillación.

טוב וסלח לך היא הצדקה.
 טהרנו במעינך לובש צדקה:
 יומם ולילה שפכנו לב וגפוש.
 יזרח לנו אור בכפור ענוי נפש:
 כחננו תחפש סתרי מעשים.
 כרחום חסלח עונות עמוסים:
 למען נרוץ באור פניך.
 לא נצא היום ריקם מלפניך:
 מלבין בשלג חטאי עמך.
 מקור חיים וחסד עמך:
 נבואה עדיך וזכר הבדית.
 נהלנו באורך כמו נסתר בגחל ברית:
 שר המכפר בעד צאן מרעית.
 סוכנו באורך בסוכת מראית:
 עננו אבינו ממעמקים.
 עזר כאזר גנה שושנת העמקים:
 פתח לנו שער ותעלה תפלה.
 פניך נחלה שוכן מעלה:
 צאתנו חנקה ובחטא לא נתחנק.
 צרפנו בכסף שבועתים מזקק:
 קרבנו לישעף באזר שני עפרים.
 קוראי קדשת יום כפורים.
 רענו בקדם ותארגנו יגהר.
 רחום הקשיבה ועשה אל תאחר:
 שפכנו כמים אבני לבות.
 שחר אור יגיה בוחן לבבות:

Tú eres benévolo y clemente, la rectitud Te pertenece; purifícanos en la fuente de Tu gracia; Tú, cuyo ropaje es la justicia.

Pues día y noche, a raudales, Te dirigimos plegarias. Haz que podamos percibir Tu luz en este día de recogimiento y aflicción.

Juzga con clemencia nuestras ocultas acciones, para que podamos transitar a la luz de Tu Presencia; no desatiendas nuestras invocaciones que hoy Te elevamos.

Purifica como la nieve los errores de Tu pueblo; Tú eres fuente de vida y de bondad. A Ti invocamos para que recuerdes el Pacto.

Condúcenos con Tu luz, como lo hicieras con el profeta Eliahu.

Oh Dios, perdona los errores de Tus hijos, cúbrenos con Tu luz, como lo hicieras con Moisés, Tu profeta.

Respóndenos, oh Dios, Te invocamos desde la profundidad de nuestras almas. Haz surgir con Tu luz el resplandor de Israel, comparado al lirio de los valles.

Ábrenos puertas de oración, acepta nuestras plegarias, cuando a Ti Te invocamos, oh Altísimo.

Purifícanos de nuestras acciones, sálvanos del error. Tórnanos puros cual plata sin escorias.

Concédenos Tu salvación, hazlo por Moisés y Aarón, que nos legaron la santidad de este día de Kipur.

Dirígenos como antaño, ilumínanos con Tu luz, oh Dios clemente, acelera el plazo de nuestra liberación.

Cual raudales de agua, de nuestro corazón fluyen plegarias. Ilumina como la luz del alba nuestro camino, oh Dios.

תתטאנו באזוב ונטהר ביום סליחתנו. תקשיב סלחנא
ותאמר סליחתנו:

סלח לגוי קדוש. ביום קדוש. מרום וקדוש:

En Shabat se continúa aquí:

הכל יודוך והכל ישבחוך. והכל יאמרו אין קדוש
כפי: הכל ירוממוך סלה יוצר הכל. האל הפותח בכל-
יום דלתות שערי מזרח ובוקע חלונות רקיע. מוציא חמה
ממקומה ולבנה ממכון שבתה. ומאיר לעולם כלו
וליושביו. שברא במדת רחמים: המאיר לארץ ולדרי
עליה ברחמים. ובטבו מחדש בכל-יום תמיד מעשה
בראשית: המלך המרמם לבדו מאז. המשבח והמפאך
והמתנשא מימות עולם: אלהי עולם ברחמיה הרבים
רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מן ישענו משגב
בעדנו: אין בערךך ואין זולתך. אפס בלתך ומי דומה
לך: אין בערךך :: אלהינו בעולם הזה. ואין זולתך
מלבנו לחיי העולם הבא: אפס בלתך גואלנו לימות
המשכן. ואין דומה לך מושיענו לתחיית המתים:

אל אדון על כלהמעשים. ברוך ומברך בפי כל-
נשמה: גדלו וטבו מלא עולם. דעת וחבונה סוכבים
אוחז: המתנאה על-חיות הקרש. ונהדר בכבוד על-
המקדשה: זכות ומישור לפני כסאו. חסד ורחמים לפני
קבדו: טובים מאורות שברא אלהינו. יצדם בדת
בבניה ובהשכל: כח וגבורה נחן בהם. להיות מושלים

Purifícanos en este día, oye nuestras plegarias y respóndenos: ¡He perdonado!

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

En Shabat se continúa aquí:

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: nadie iguala la santidad de Dios. Todos Te enaltecen eternamente Creador de todo. Tú abres cada día las puertas de oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche. Tú iluminas al Universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, derrama Tu misericordia sobre nosotros, Nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú. Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero. Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, salvador nuestro, que concedes la vida inmortal. Nuestro Dios, señor de toda la creación,

Es bendecido por boca de todo ser.

Su magnanimidad y bondad llenan el Universo;

La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.

Él es exaltado por los seres celestiales,

Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.

La rectitud y el mérito de sus hijos llegan hasta Su trono,

La merced y la piedad constituyen Su reino.

Con perfección creó Dios los luminares,

Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.

Dotados de energía y poder,

Ejercen Su dominio sobre el Universo.

Llenos de resplandor, irradian su fulgor,

Todo el mundo percibe la belleza de su luz.

EL ADÓN

El Adón al kol hamaasim Baruj umevoraj befi kol neshamá. Godlo vetuvo male olam Daat utvuná sovevim oto Hamitgae al jaiot hakodesh Venehdar bejavod al hamercaba Zejut umishor lifné quisó Jesed verajamim lifné jebo-do. Tovim meorot shebara Elohenú Ietsaram bedaat beviná uvhaskel. Koaj ugvurá natan bahem Lihiot moshelim bekerev tevel Meleim ziv umefikim nogva Nae zivam bejol haolam. Semejim betsetam sasim bevoam Osim beema retson konam. Peer vejabod notenim lishmó Tsaalá verina lezejer mal-juto. Kara lashemesh vaizraj or Raa vehitkin tsurat halevaná, Shevaj notenim lo kol tsebá marom Tiferet ugdula serafim veofanim vejaiot hakodesh.

בְּקֶרֶב חֶבְלִי: מְלֵאִים זֵיו וּמְפִיקִים נִגָּה. נֹאֵה זֵיוֹם בְּכָל־
הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשֵׁשִׁים בְּבוֹאָם. עוֹשִׁים בְּאִמָּה
רָצוֹן קוֹנֵם: פֶּאֶר וְכְבוֹד נֹתְנִים לְשִׁמּוֹ. צִהְלָה וְרָנָה לְזִכֵּר
מַלְכוּתוֹ: קָרָא לְשִׁמְשׁ נִזְרַח אֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת
הַלְבָּנָה: שָׁבַח נֹתְנִים לוֹ כָּל־צָבָא מְרוֹם. תַּפְאֶרֶת וְגִדְלָה
שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחִיּוֹת הַקָּדֶשׁ.

לֵאל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַלֵּה־מַעֲשִׂים. בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: תַּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה. עָנָה
קָרָא לְיוֹם הַשְּׁבִיט: זֶה שָׁבַח שְׁלִיֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבוּ שְׁבַת אֵל
מְכַלֵּמְלֵאכְתּוֹ. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר
לְיוֹם הַשְּׁבִיט טוֹב לַהֲוֹדוֹת לֵי: לְפִיכֶךְ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ
לֵאל כָּל־יִצְוָיו. שָׁבַח יִקָּר וְגִדְלָה יִתְנוּ לֵאל מְלֶכֶךְ יוֹצֵר
כָּל. הַמְּנַחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שְׁבַת
קָדֶשׁ: שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ מְלִכְנוּ יִתְפָּאֵר.
בְּשִׁמְיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת: תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ. עַל־
שָׁבַח מַעֲשֵׂה יְדִיךָ וְעַל־מְאֹרֵי אֹר שְׁעָשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ סֵלָה:

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se intercala:

הַמְּאִיר לְאָרֶץ וּלְדָרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית: מְהִרְבּוֹ מַעֲשִׂיךָ יְיָ. כָּל־
בְּחֻמָּה עֲשִׂיתָ. מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ: הַמְּלֶכֶךְ הַמְּרוֹמֵם
לְבָדּוֹ מֵאֵן הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימֹת עוֹלָם.
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲגוֹ צוֹר
מְשַׁנְּבֵנוּ מִן יִשְׁעֵנוּ מְשַׁנְּבֵנוּ בְּעַרְנוּ: אֵל בְּרוּךְ גְּדוֹל דָּעָה.

Alegres están al salir, jubilosos al retornar,
 Cumplen con reverencia la voluntad de Su Creador.
 Gloria y honor tributan a Su nombre,
 Con alegres canciones, aclaman Su reino.
 Nombró el sol e irradió Su luz,
 Asimismo estableció la forma de la luna.
 En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza,
 Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.
 A Dios Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enalteció, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es esta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Dios. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: “Cántico para el día Sábado , cuán agradable es orar para Ti, Dios”. Por lo tanto, todas Sus criaturas elevarán sus voces en oración a Dios. Aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, Adonai nuestro Dios, Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro Salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

En Shabat se continúa en la pág. 260

Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:

Con Tu misericordia iluminas la tierra y a sus habitantes.
 Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Adonai, todas ellas creaste con Tu sabiduría, la tierra testifica Tu creación por doquier. Tú eres único y eternamente exaltado, Rey alabado y glorificado desde los orígenes del tiempo.

Creador del mundo, derrama Tu compasión sobre nosotros, pues Tú eres la fuente de nuestra fuerza, la Roca de nuestra protección, nuestro escudo, nuestro Salvador y nuestro Protector.

הכין ופעל זְהָרִי חֲמָה. טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד לְשִׁמּוֹ. מְאֻרוֹת
נָתַן סְבִיבוֹת עָזוֹ. פְּנוֹת צָבָאֵיו קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי תָמִיד
מִסְפָּרִים כְּבוֹד אֵל וְקִדְשָׁתוֹ: תְּתַבָּרַךְ יי אֱלֹהֵינוּ עַל־שִׁבְחַת
מַעֲשֵׂה יְיָיִךְ וְעַל־מְאֻרֵי אֹר שְׁעֵשִׂית וּפְאָרוֹךְ סֵלָה:

Para Shabat y todos los dias de la semana

תְּתַבָּרַךְ צוֹרְנוּ מַלְכֵנוּ וְנוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח
שִׁמְךָ לְעַד מַלְכֵנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתֵינוּ כָּלֵם
עוֹמְדִים בְּרוֹם עוֹלָם וּמִשְׁמִיעִים בִּירְאָה יָחַד בְּקוֹל דְּבָרֵי
אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֶךְ עוֹלָם: כָּלֵם אֲהוּבִים כָּלֵם בְּרוּרִים
כָּלֵם גְּבוּרִים וְכָלֵם עֲשִׂים בְּאִמָּה וּבִירְאָה רָצוֹן קוֹנֵם.
וְכָלֵם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיָּהֶם בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה
וּמְבָרְכִים וּמִשְׁבַּחִים וּמִפְאָרִים וּמַעֲרִיצִים וּמְקַדִּישִׁים
וּמְמַלִּיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:
וְכָלֵם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מְזֶה. וְנוֹחֲנִים
רְשׁוֹת זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם. בְּנִחַת רוּחַ בְּשִׁפָּה
בְּרוּרָה וּבְנֻעִמָּה קְדוֹשָׁה כָּלֵם בְּאַחַד עוֹנִים וְאוֹמְרִים
בִּירְאָה.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צָבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante y Congregación

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתוֹ בְּקֹהֶל עַדְתִּי. וּכְבוֹדוֹ הִיא אֲמוֹנָתִי. אֱלֹיו
בְּקִשְׁתִּי לְכַפֵּר עוֹן חַטָּאתִי. וּבִיוֹם צוֹם כְּפֹר סְלִיחָתִי
יַעֲנֶה וַיֹּאמֶר סְלַחְתִּי:

Bendito sea Dios, que con Su infinita sabiduría creó el resplandor del sol. Su noble creación glorifica Su nombre. Los luminares circundan Su poder. Las constelaciones celestiales proclaman Su Santidad. Los astros enaltecen al Omnipotente, proclamando constantemente Su gloria y Santidad. Bendito seas Dios nuestro, por la perfección de Tus obras y por los luceros que creaste. Por todo Te glorificamos eternamente.

Para Shabat y todos los días de la semana:

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del Universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Dios Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumpen en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

“Santo, santo, santo es el Señor de las huestes

Toda la tierra está llena de Su gloria”.

Oficiante y Congregación

Bendito sea Su glorioso nombre.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe. A Él invoco para obtener mi perdón.

En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

קדוש אדיר בעליתו.
 קדוש בתשובה שם סליחתו.
 קדוש גלה לעמו סוד דתו.
 קדוש דין על בפרת צאן מרעיתו:
 קדוש הסולח לאימתו.
 קדוש ועמו ימללו ובורתו.
 קדוש וזכר אימה באהבתו.
 קדוש חפץ בענוי נפש יונתו:
 קדוש טהר טמאים במי זריקתו.
 קדוש ילבין בשלג חטאי סגלתו.
 קדוש כפר לעמך ישראל שונתו.
 קדוש ליום אחד בשנה שם קריאתו:
 קדוש מוחל וסולח לתשוקתו.
 קדוש נראה בהר מרום הרים עמידתו.
 קדוש סולח וטוב לסובלי על יראתו.
 קדוש עון וכפר ולא יעיר כל-חמתו:
 קדוש פושעים מעביר בצדקתו.
 קדוש צום העשור יקבל לתשובתו.
 קדוש קבץ קהל קדושים בקמלתו.
 קדוש רחום וחנון ואין זולתו:
 קדוש שכן שחקים במכון שבתו.
 קדוש תרשישים יגידו תפארתו:
 מלכותו בקהל עדתי. וכבודו היא אמונתו. אליו
 בקשתי לכפר עון חטאתי. וביום צום כפור סליחתי.
 יענה ויאמר סליחתי:

Oh Dios Santo, Tú eres poderoso en el firmamento.

Oh Dios Santo, Tú perdonas y aceptas el arrepentimiento.

Oh Dios Santo, Tú revelaste a Tu pueblo la profundidad de Tu ley.

Oh Dios Santo, Tú Te regocijas con el perdón de Tus hijos.

Oh Dios Santo, Tú perdonas a Tus creyentes.

Oh Dios Santo, Tu pueblo proclama la grandeza de Tus acciones.

Oh Dios Santo, Tú deseas la sinceridad de Tu pueblo.

Oh Dios Santo, Tú rocías Tu pureza y purificas a Tus hijos.

Oh Dios Santo, Tú purificas como la nieve los errores de Tu pueblo.

Oh Dios Santo, Tú perdonas los errores de Tu pueblo Israel.

Oh Dios Santo, Tú llamas a Ti a los seres humanos en este día.

Oh Dios Santo, Tú absuelves los errores de Tus hijos amados.

Oh Dios Santo, Tú revelaste Tu gloria en el monte Sinaí.

Oh Dios Santo, Tú eres clemente y benévolo con los que Te veneran.

Oh Dios Santo, Tú perdonas, Tú eres indulgente.

Oh Dios Santo, Con Tu bondad absuelves los errores.

Oh Dios Santo, en este día Tú aceptas el arrepentimiento.

Oh Dios Santo, reúne al pueblo consagrado a Ti, con Tu clemencia.

Oh Dios Santo, Tú eres misericordioso y clemente, nadie Te iguala.

Oh Dios Santo, los cielos son la residencia de Tu gloria.

Oh Dios Santo, en los cielos, las huestes angelicales proclaman Tu gloria.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe, a Él invoco para obtener mi perdón. En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

והחיות ישוררו וכרבים יפארו ושרפים ירנו וארצלים
יברכו: פני כל־חיה ואופן וכרוב לעמם שרפים. לעמם
משבחים ואומרים. ברוך כבודך מִמְקוֹמוֹ:

לאל ברוך נעימות יתנו. למלך אל חי ונקים ומירות
יאמרו ותשבחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות
עשה חדשות בעל מלחמות וזרע צדקות מצמיח ישועות
בורא רפואות נורא תהלות אדון הנפלאות. המחדש
בטובו בכל־יום תמיד מעשה בראשית. כאמור. לעשה
אורים ונדלים כי לעולם חסדו: אור חדש על ציון תאיר
ונזכה כלנו מהרה לאורו. ברוך אתה יי יוצר המאורות:
אהבה רבה אהבתנו יי אלהינו חמלה גדולה וימחה
חמלת עלינו: אבינו מלכנו בעבור אבותינו שבטחו בך
ותלמדם חקי חיים כן תחננו ותלמדנו: אבינו האב
הרחמן המרחם. רחם עלינו ומן בלבנו להבין ולהשכיל
לשמע ללמד וללמד לשמר ולעשות ולקיים את־כל
דברי תלמוד תורתך באהבה: והאר עינינו בתורתך
ודבק לבנו במצותיך ויחד לבבנו לאהבה וליראה את
שמך ולא נבוש לעולם ועד: כי בשם קדשך הגדול
והנורא בטחנו נגילה ונשמחה בישועתך: והביאנו לשלום
מארבע כנפות הארץ ותוליכנו קוממיות לארצנו: כי אל
פועל ישועות אתה וננו בחרת מכל־עם ולשון ומרביתנו
לשמך הגדול סלה באמת להודות לך ולתודה באהבה.
ברוך אתה יי הבורא בעמנו ישראל באהבה:

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Dios, desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Dios. Entonemos himnos y cánticos al Eterno. Porque sólo Él, es hacedor de maravillas, renovando con constancia Su creación. Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación. Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado. Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día Su obra de creación, como está dicho: “Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita”. Ilumina con una nueva luz a Sión, oh Dios, y haz que todos tengamos el mérito de percibirla. Bendito eres Tú Adonai, creador de los luminares.

Tu eterno amor nos concediste, oh Dios. Tu ternura y compasión nos has prodigado. Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándonos Tus leyes. Con tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros. Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor. Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos. Haz pues, que Tu salvación sea motivo de nuestro regocijo. Reúnenos de los cuatro rincones de la tierra, y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación. Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

Vehajaiot Ieshoreru Ujruvím Iefaeru Usrafim Iaronu Vearelim Ievarjú. Pnei Kol Jaiá Veofán Ujruv Leumat Serafím. Leumatám Meshavjím Veomrim: Baruj Kevod Adonai Mimkomó

(Bendiciones previas al Shemá Israel)

Le-El Baruj Neimot Iténu.

Or Jadash

Or Jadásh Al Tzión Taír (4)

Venizké, Venizké Julánu Meherá Leoró (2)

Barúj Atá Adonái (Barúj Hu Ubarúj Shemó). Iotzér Hameorót. Amén.

Vekeravtánu Leshimjá Ha-Gadól Sela Beemét Lehodót Lejá Uleiajedjá Beahavá. Barúj Atá Adonái (Barúj Hu Ubarúj Shemó). Ha-Bojér Beamó Israel Beahavá. Amén.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

ברוך שם כבוד כבודו לעולם ועד:

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
ובכל מאריך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום
על לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות על-
ידך והיו לטופת בין עיניך: וכתבתם על מזוזות ביתך
ובשעריך:

דברים נ"ז-כ"א

והיה אם שמעו חשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה
אתכם היום לאהבה את יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-
לבבכם ובכל נפשכם: ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה
ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצחקך: ונתתי עשב
בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פן יפתה
לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם
להם: וחרה אף יהוה בכם ועצר את השמים ולא יהיה
מטר והאדמה לא תמן את יבולה ואבדתם מהרה מעל
הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם: ושמרתם את דברי
אלה על לבבכם ועל נפשכם וקשרתם אתם לאות על-
ידכם והיו לטופת בין עיניכם: ולמדתם אתם את בניכם
לדבר בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך
ובקומך: וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך: למען
ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה
לאבותיכם לתת להם כימי השמים על הארץ:

DEUTERONOMIO 6 :4-9

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES
ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciereis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad mis palabras, estas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestro hijos, medita en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

SHEMÁ ISRAEL ADONÁI ELOHÉINU ADONÁI EJÁD

Barúj Shém Kevód Maljutó Leolám Váéd:

**Veahavtá Et Adonái Elohéja Bejól Levavjá Uvejól Nafshejá
Uvejól Meodéja: Vehaiú Ha-Devarím Ha-Éle Ashér Anojí Metzavjá
Ha-Iom Al Levavéja: Veshinantám Levanéja Vedibárta Bam Beshivtejá
Beveitéja Uvelejtejá Vadérej Uveshojbejá Uvekuméja: Ukshártam
Leót Al Iadéja Vehaiú Letotafót Bein Einéja: Ujtavtám Al Mezuzót
Beitéja Uvishearéja.**

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית
וְרָאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא-תִתְּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם
קֳדָשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵמֶת:

אֵמֶת וְיָצִיב וְנָכוֹן וְקִים וְיֵשֶׁר וְנֶאֱמָן וְאֶהוּב וְהַכִּיב וְנִחְמָד
וְנָעִים וְנוֹרָא וְנֹדֵד וְנִמְתָּק וְנִמְקָל וְטוֹב וְיִפָּה הַדָּבָר הַזֶּה
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֵמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מִלְּכֵנוּ צוּר יַעֲקֹב
מִן יִשְׁעָנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קִים וְשֵׁמוֹ קִים וְכִסְאוֹ נָכוֹן
וּמַלְכוּתוֹ וְאִמּוּנָתוֹ לְעַד קִימָת. וְדַבְּרֵנוּ חַיִּים וְקִימֵם
נֶאֱמָנִים וְנִחְמָדִים לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ
וְעָלֵינוּ עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל-דּוֹרוֹת וְרַע יִשְׂרָאֵל
עַבְדֶּיךָ:

עַל הָרָאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקִים לְעוֹלָם
וָעֶד: אֵמֶת וְאִמּוּנָה חֶק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֵמֶת שְׁאֵתָהּ הוּא יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מִלְּכֵנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאֵלֵינוּ וְאֵל
אֲבוֹתֵינוּ יוֹצֵרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ פוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ.
אֵין אֱלֹהִים וּלְתָךְ:

NÚMEROS 15:3741

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Creemos firmemente que la palabra de Dios es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño. Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del Universo. Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna. Su Soberanía y su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa para siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

Adonái Eloheijém Emét:

Emét Veiatzív Venajón Vekaiám Veishár Veneemán Veahúv Vejavív Venejmád Venaím Venorá Veadír Umetukán Umekubál Vetov Veiafé Ha-Davár Hazé Aleinu Leolám Vaéd.

עזרת אבותינו אתה הוא מעולם. מן ומושיע לבניהם
אחריהם בכל ידור ודור: ברום עולם מושבה ומשפחה
וצדקה עד אפסי ארץ: אשרי איש שישמע למצותיה
ותורתה ודבריה ישם על לבו. אמת אתה הוא אדון
לעמך ומלך גבור לריב ריבם: אמת אתה הוא ראשון
ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו מלך גואל ומושיע:
ממצרים גאלתנו יי אלהינו ומבית עבדים פדיתנו: כל-
בכוריהם הרגת ובכורך גאלת. וים סוף בקעת ונדים
טבעת וידידים העברת. ויבסו מים צריהם. אחד מהם
לאנוח: עלזאת שבחו אהובים ורוממו אל. ונתנו
ידידים ומירות שירות ותשבחות ברכות והודאות למלך
אל חי וקים. רם ונשא גדול ונורא משפיל גאים ומגביה
שפלים מוציא אסירים ופודה ענוים ועוזר דלים ועונה
לעמו בעת שועם אליו. תהלות לאל עליון ברוך הוא
ומברך. משה ובני ישראל לק ענו שירה בשמחה רבה.
ואמרו כלם.

מִי־כִמְכָּה בָּאלֵם יי מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נִזְרָא תְהִלַּת
עֲשֵׂה־פֶלֶא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גֵּאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם. יְחַד
כָּלֶם הִדְּרוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.
יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:

צֹר יִשְׂרָאֵל קוֹמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֵה בְּנֵי־יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל. גָּאֲלֵנוּ יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
בְּרוּךְ אַתָּה יי גֵּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל:

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de sus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del Universo. Tu leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El Mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Dios, eterno y exaltado, Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberras a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres así como respondes a Tu pueblo Israel oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Dios altísimo y bendito. Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Oh Dios, fortaleza de Israel, acude en ayuda de Israel y rescata como prometiste a Tu pueblo. Nuestro Redentor, Adonai de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel. Bendito eres Tú Adonai, redentor de Israel.

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

ברוך אתה יי אֱלֹהֵינוּ ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:
וּבְרָנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֹּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מִן אֲבֹרָהּ:

אתה גבור לעולם אֲדֹנָי מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְבַלְבֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמַקְּנֵם אֲמוּנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ
מִמִּית וּמַחְיֶה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמִים וּזְכֹר
יִצְחָק לְחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יי מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יִהְיֶה לְךָ
סֵלָה:

וּבְכֵן מִן פִּתְחֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשֶׂיךָ וְאִמְתָּךְ עַל
כָּל-מַה-שִּׁבְרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל-
הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־סֵם אֲנִיָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שָׁלֵם. כִּמוֹ שִׁיְדַעְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ
וּבְבוֹרָה בִּימִינְךָ וְשִׁמְךָ נִרְאָה עַל כָּל-מַה-שִּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן מִן כְּבוֹד יי לַעֲמֶךָ תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ וְתַקְוָה
לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִחוּנִי פֶה לְמִיחֵלִים לָךְ. שְׁמָחָה לְאַרְצֶךָ

LA AMIDÁ

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas;

Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios fuente de redención.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

וַשְּׁשׁוֹן לַעֲיֹרָה וַצְמִיחַת קָרוֹן לְדוֹר עֲבָדָה וְעָרִיכַת נֹר לְבֹן
יְשִׁי מְשִׁיחָה בַּמִּהְרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֹן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלִזוּ וַחֲסִידִים
בִּרְנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָמָה תִּקְפֹּץ פִּיהָ וְכִלְהֶרֶשׁ עָהָר כָּלָה כַּעֲשׂוֹן
תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וּתְמַלֹּךְ אִתָּהּ יְיָ לְבָדָה עַל כָּל־מַעֲשֵׂיהָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכֵּן כְּבוֹדָהּ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשׁ בְּכָתוּב בְּדִבְרֵי
קוֹשֶׁה. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּהָ:
קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ בְּכָתוּב.
וַיִּבָּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בַּצְּדָקָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקְדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחֶרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֶּת אוֹחֵינוּ. וְרָצִית בָּנוּ.
וְרֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בַּמִּצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבְּתָנוּ
מִלְכָּנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:
וּתְתַרְלָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתִיּוֹם וְהַשְׁכַּת הַזֶּה לְקֹדֶשׁ
וְלַמְנוּחָה וְאֲתִיּוֹם הַכַּפָּרִים הַזֶּה לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹלִיבוֹ אֲחִי־כָל־עוֹנוֹתֵינוּ וּבְאַהֲבָתוֹ מִקְרָא קֹדֶשׁ.
זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר וַיִּבְרָאנוּ וַיִּפְקְדוּנוּ וַיִּזְכְּרוּנוּ אֲבוֹתֵינוּ
וַיִּזְכְּרוּנוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדָה וַיִּזְכְּרוּנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשׁ
וַיִּזְכְּרוּנוּ כָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפָלִיטָה לְטוֹבָה
לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכַּפּוֹרִים
הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וַיִּפְקְדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, Tú Dios, Oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado”. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Tí nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda al mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación la vida y la paz, en este Día del Perdón.

והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס נחננו
ורחם עלינו והושיענו כי אליה עינינו. כי אל מלך חנון
ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אוכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענו
חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: ונאמר בייבום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברחון שבת קדשך ונחיו בה ישראל
מקדשי שמד וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל דור ודור ומבלעדיך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה. ברוך אתה יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה. מלך על כל הארץ
מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברחון. ויהי לרחון תמיד עבודת ישראל עמה.
ותחננה עינינו בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחיר שכינתו לציון:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más”. Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inícianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Por que Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חנינו המסורים בך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא-יכלו רחמיה והמרחם כי לא-יתמו חסדיה מעולם קנינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. וכתוב לחיים טובים כל-בני בריה: וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל-ישראל עמך. ברכנו אבינו כלנו באחד באור פניך. כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד וצדקה וברכה ורחמים וחסד ושלום. וטוב בעיניך לברך את-עמך ישראל בכל-יעת ובכל-שעה בשלומך. בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי עושה השלום:

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנונו. שאין אנחנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אכל אנחנו חטאנו:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres. “Somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente nosotros hemos errado.

אֲשָׁמֵנוּ. בְּגִדֵּנוּ. גִּזְלָנוּ. דְּבַרְנוּ דָּפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשָׁעֵנוּ.
זָדֵנוּ. חֲמָסָנוּ. טָפְלָנוּ שְׁקָר. יַעֲצָנוּ רָע. כָּזְבֵנוּ. לָצָנוּ.
מִרְדָּנוּ. נֹאצָנוּ. סָרְדָנוּ. עֵוִינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְדָנוּ. קִשְׁיֵנוּ עָרָף.
רִשְׁעֵנוּ. שַׁחְתָנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיֵנוּ. תַּעֲתָעֵנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשָׁעֵנוּ:

מִה־נֹּאמַר לִפְנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִה־נִּסְפַּר לִפְנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:
אַתָּה יוֹדֵעַ רְוֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חַיִּי: אַתָּה
חֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרַי בָּטָן וּבֹתֵן כָּל־יֹת וְלֵב: אֵין דְּבַר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבִכֵּן יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אַבּוּתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכְפֹּר־לָנוּ עַל כָּל־פִּשְׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּאִנּוֹס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּאַמּוּץ הַלֵּב:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּכָל־יְדַעַת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּבִטּוֹי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּגִלּוֹי עֲרִיּוֹת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּגִלּוֹי וּבִסְתֵּר:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּדַבּוּר פֹּה:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּהוֹנָאת רָע:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos aborrecimos lo correcto erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשננה:
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:
 על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:
 על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ביוזעים ובלא יודעים:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובכזב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחר:
 על חטא שחטאנו לפניך בלצון:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה:
 על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנטיית גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותיני:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 incurriendo en prostitución.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la insinceridad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 despreciando nuestros padres y maestros.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con premeditación o por error.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por el uso de la violencia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por la profanación de Tu nombre.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 mancillando con nuestras palabras.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de palabras necias.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del incumplimiento y de la mentira
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del soborno.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de burla y mofa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la calumnia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 en nuestras relaciones comerciales.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de nuestra comida y bebida.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la usura.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con orgullo y palabras pretenciosas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la murmuración.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de mirada codiciosa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de miradas altivas.

וְעַל כָּל־אֵלֶּה סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עַל:

וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוֹת:

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּיקַת רָע:

וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:

וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ:

וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרֶף:

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהִרְעַ:

וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוֹת:

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשָׁבוּעַת שְׁוֹא:

וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֵנֶם:

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשּׁוּמַת יָד:

וְעַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לִבָּב:

וְעַל כָּל־אֵלֶּה סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם חֲטָאֵת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם קָרְבֵּן עוֹלָה וְיִזְרֵד:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם אָשֶׁם וְדָאִי וְתִלּוּי:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם מִכַּת מִרְדּוֹת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲיָבִים עֲלֵיהֶם כָּרַת וְעִרְיָ:

וְעַל כָּל־אֵלֶּה סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
ai incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios, clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיתות בית דין.
סקילה. שרפה. הרג. וחנק: על מצות עשה ועל מצות
לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
עשה. אתה גלויים לנו ואת שאינם גלויים לנו: אתה גלויים
לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם. ואת שאינם
גלויים לנו לפניך הם גלויים וידועים. כדבר שנאמר
הנסתרת לי אלהינו. והגלת לנו ולבנינו עד עולם.
לעשות את כל דברי התורה הזאת: כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבלדוד ודוד ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי אני כדי. ועקשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחיי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומה
שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אבל לא על ידי
יסורים וחללים רעים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמרייפי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
ואמרו אמן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían posibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nues tra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reco nocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá”. Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación; excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo insignificante me asemejo durante mi vida, qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante ésta, mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me ha gas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la *paz* a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ומן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם וקשנים קדמוניות: ונעבדך ליי מנחת יהודה וירושלים
כימי עולם וקשנים קדמוניות:

חזרת התפלה לשליח צבור

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא
רחמים מוחל וסולח לעושים:

אמך נשאתי חין בערכי. במלאכות עמך ברך
בברכי. גחי מבטן הניה חשבי. דבר צחות ובאמתך
הדריכי: הורני שפוך שים ערב. ולוני בצלך אותי
לקרב. זעק יופק בכוון קרב. חלומי פניך וצדקתך
תקרב: טהור עינים מאד נעלה. ידעני בין ערך תפלה.
כדת לחנן בלי תפלה. להמציא לשולחי ארך ותעלה:
מפתח שפתי תברר ותישר. נדבות פי רצה והקשר.
סדר הניגי כשי יתשר. עתר פצתי כולת חשר: פעמי
הכן פצותי מכשל. צור תמוך אשורי מהנשל. קוממני
וחזקני מרפיון ותשל. רצות אמרי ולא אכשל: שמרני

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

LA AMIDÁ

Se abre el Arca de la Torá

El Oficiante relee la Amidá.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

Piut en acróstico compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS de Roma. Siglo XIII

Mi corazón trepida cuando Te dirijo mis súplicas, oh Dios. Tu pueblo me ha delegado, ante Ti doblego mis pasiones, oh autor de mi existencia. Ilumina las tinieblas de mi mente, concédeme verbo puro, iníciame en Tu verdad. Enséñame oh Dios, a invocarte con dulzura, cobíjame bajo Tu protección, acércame a Tu fe. A ti clamo desde la intimidad de mi ser, ¿podré, oh Dios, conmover Tu amor, obtener Tu gracia? Tú que desde Tus alturas percibes la pureza, hazme comprender el sentido de la oración, para que pueda invocarte con entendimiento, acepta mi intercesión, oh Dios, pues Tus hijos imploran Tu consuelo.

Oh Dios, si erro en mis palabras, dirige las locuciones de mis labios, considéralas las más puras. Acepta mis sinceras invocaciones, concédeles sentido. Considera mis preces como sinceras ofrendas, responde a mis súplicas que fluyen cual corrientes de aguas puras.

כְּאִישׁוֹן מִפֶּלֶץ וּבַעֲתָהּ. שׁוֹר בְּשִׁפְלוּתִי וּלְכָה לִישׁוּעָתָה:
תָּחַן דְּבָאוֹתִי כְּלַחֲוֹךְ פִּצָּת. תִּרְחַם עַל בֶּן אִמָּצֶת:
זָכְרָנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חֲפֵץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגֹן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מֶנּוּ אֲבָרְכֶם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי מַחֲיָה מַתִּים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ מֶלֶךְ מִמִּית
וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Congregación

עַד יוֹם מוֹתוֹ תִּתְּכֶדְלוּ לְתִשְׁבּוּבָה. לְהִנְטוֹתוֹ לְתַחֲיָה:
אֲנוֹשׁ מִהַיִּזְכָּה וְצָבָא דֶּק לֹא זָכוּ בְּעִינֶיהָ: בַּלְחִים אִם
תִּבְעֵר הָאֵשׁ. מִהַבְּחָצִיר יִבֵּשׁ: גְּלוּי לָךְ חֶשֶׁךְ כָּמוֹ אֹר.
מְשׁוֹטֵט כָּל בְּעִין: דִּירְתָּךְ בְּסֶתֶר. וּגְלוּיּוֹת לָךְ כָּל נִסְתָּרוֹת:
הֵדֵן יַחֲדִי. וְהוּא בְּאַחֵד וּמִי יִשְׁכְּנוּ: וְעַל גּוֹי וְעַל אָדָם
יַחֲד יִנָּטָה קוֹ. וְאִין מִי יִרְשִׁיעַ: זֹאת יִבִּין כָּל יָצִיר. וְלֹא
יִתְּעוּ יָצָר. לְחִטּוֹא לְיוֹצָר: תִּתְּלֵת בְּאֵרוֹ. תִּפְיֶרֶת בּוֹרוֹ.
תִּשְׁבּוֹן בּוֹרְאוֹ: טָמֵא מִשְׁאֲרוֹ. וּמִטָּמֵא בְּעוֹדוֹ. וּמִטָּמֵא
בְּמוֹתוֹ: יְמֵי חַיָּיו תִּהְיוּ. וְלִילּוּתוֹ בָּהוּ. וְעִנְיָנוּ הִבֵּל: כְּחִלּוֹם
מִהַקִּיץ נִדְמָה. בְּלִהּוֹת יִבְעֲתוּהוּ תַּמִּיד: לִילָה לֹא יִשְׁכֵּב.
יוֹמָם לֹא יָנוּחַ. עַד יִרְדֵּם בְּקֶבֶד: מִה יִתְּאוּנֶן אָדָם חֵי. דִּין
אֲשֶׁר הוּא חֵי. נוֹלֵךְ לְעַמָּל וַיִּגְעָה. אֲשֶׁרִּיו אִם יִהְיֶה יִגְעוּ
בְּדַת אִמָּת: סוֹפוֹ עַל רֵאשׁוֹ מוֹכִיחַ. וְלִמָּה יִתְּנִיף: עוֹד

Concede firmeza a mis tambaleantes pasos, evítame el tropiezo oh Dios. Concédeme fortaleza y seguridad, otórgame Tu comprensión. Dirígeme con Tu benevolencia, libérame de la angustia, oh Dios. Observa mi confusión, oriéntame, oh Señor. Estoy contrito, concédeme Tu clemencia, pues así lo prometiste a Tu Visionario.

Manifiesta Tu benevolencia a Tu hijo, a quien Tú proteges. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida; inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú nos salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida inmortal, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Congregación

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida. ¿Cómo puede el hombre ser meritorio ante Ti, pues aún Tus huestes angelicales no logran Tu beneplácito? Cuando los árboles lozanos son presa de llamas, ¿qué podrá hacer el heno fenecido? Tu omnisciencia todo devela, Tu luz ilumina todo lo tenebroso.

Tu morada es objeto de misterio, mas Tú develas nuestros más ocultos designios. Sólo Tú eres juez Único, Tu voluntad es única, ¿quién osaría contrariarla? Tú sometes a pueblos e individuos a Tu justicia, ¿quién podría impugnar Tu justicia? Tenga presente todo ser esta enseñanza, para que su corazón no se desvíe en pos de sus instintos para que no erre ante su Creador: ¿De dónde procede, cuál es su origen? ¿Hacia dónde va? ¿Ante Dios su creador tendrá que rendir cuentas!

¿Cuál es el sentido de su vida? Sus días carecen de sentido, sus noches no tienen significado. ¡Todos sus proyectos vanidad! Cual sueño fugaz es su vida, cual pesadilla que con constancia lo atormenta. De noche no encuentra quietud, de día no reposa, y así transcurre su vida hasta que desciende al sepulcro. Mas ¿por qué habrá de quejarse el hombre mientras vive? La vida debería bastarle.

חַתְּמוּ מַעֲדוֹ עַל פְּעָלוֹ. וּמַהֲיָגֵב דָּעַת: פּוֹעֵל צָרָקוֹת
אִם יְהִי. יִלְוֶהוּ לְבֵית עוֹלָמוֹ: צוּפָה בְּחֻקָּהּ אִם יְהִי. עֲמוֹ
תִּתְּלוֹנָן בְּכִלְחָו: קֶצוּף בְּדָמִים וּבְמַרְקָהּ אִם יְהִי. תְּרוֹצִים
יָמָיו: רָצוֹנוֹ וְחֻפְצוֹ בְּהִיּוֹת בְּמוֹסָר. יָנוּב בְּשִׁיבָה טוֹבָה:

שֵׁם טוֹב אִם יִקְנֶה. מַשְׁמוֹת נְעִימִים אֲשֶׁר יִקְרָא: תַּחַת
כֵּן יוֹם הַמִּיתָה מִיּוֹם לַיְדָה הוֹטֵב:

עַד יוֹם מוֹתוֹ תִּחְכְּדֵה־לוֹ לְתִשְׁבּוּבָה. לְהַנְטוֹתוֹ לְתַחֲיָה:
מִי כְּמוֹד אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר יִצְוֵהוּ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמָן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחְיֵה הַמֵּתִים:
יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

<i>Congregación</i>	<i>Oficiante</i>
: בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ.
: דְּגוּל מְרֻבָּה	גִּבּוֹר וְנִעְרָץ.
: וְצִוָּה וְנִבְרָאוּ	הוּא שׁוֹחַ נִיחִי.
: חַי עוֹלָמִים	זָכְרוּ לְנִצָּחַת.
: יוֹשֵׁב סֵתֵר	טָהוֹר עֵינַיִם.
: לְבוּשׁ צִדִּיקָה	כְּתֵרוֹ יְשׁוּעָה.
: נֶאֱפָד נִקְמָה	מַעֲטָהוּ קִנְיָאָה.
: עֲצָתוֹ אֱמוּנָה	סֵתֵרוֹ יִשָּׁר.
: צִדִּיק וְיִשָּׁר	פֶּעֱלָתוֹ אֱמֶת.
: רַם וּמִתְנַשֵּׂא	קָרוֹב לְקוֹרְאָיו בְּאֱמֶת.
: תִּלָּה אֶרֶץ עַל בְּלִימָה:	שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.
חַי וְקַיִם נוֹרָא וּמְרוֹם וְקְדוֹשׁ:	

Pues aunque su tarea es ardua, e ímproba su labor, feliz el hombre que se entrega a la ley y a la verdad. Su mismo fin testifica su origen ¿por qué habrá de vivir en ficción? Él mismo rubrica sus actos, ¿cómo podrá disimularlos?

Únicamente sus buenas acciones lo conducirán hasta su eterna morada. Si la sabiduría él ha buscado, ella lo acompañará hasta el fin de sus días. Mas si el engaño y la perfidia él ha sembrado, su vida él ha condenado. Mas una vida de virtud, proporciona una vejez lozana y próspera.

Oficiante

Bienaventurado el hombre que se hizo de buen nombre, pues es ese el mejor de los títulos. Si así lo hiciere entonces para él será: “mejor el día de la muerte que el día del nacimiento”.

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad. Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oficiante

Congregación

Tú eres nuestro Dios.

En los cielos y en la tierra.

El poder Le pertenece.

Las multitudes Lo aclaman.

Con Su Verbo creó el mundo.

Con Su voluntad el mundo se hizo.

Él es eterno.

Perdura por siempre jamás.

Él es omnisciente.

Su Presencia todo lo penetra.

Su corona es: la salvación.

Su ropaje: la justicia.

El profundo amor Lo envuelve.

La retribución es su ceñido.

Su secreto es: la rectitud.

Su consejo: la fe.

Su acción es: la verdad.

Es justo y recto.

Está cercano a los que Lo invocan con sinceridad.

Él es Sublime y Augusto.

Él mora en los cielos.

Suspende la tierra en el espacio.

Él es eterno, venerado, sublime y santo.

אָנא סְלַחֲנָא. פִּשַׁע וְעוֹן שְׁאַדָּא. וְכַחַד יִגְדִּילָנָא. קְדוּשׁ:
אָנא רַחוּם כּוֹפֵר. עוֹן צָגִים תְּהַלֵּתָהּ לְסִפּוּר. וְיִחָקוּ לַחַיִּים
טוֹבִים בְּסִפּוּר. קְדוּשׁ:

מוֹרָה חֲשָׂאִים סְלוּל לְהַתְהַלֵּךְ. מְלַמֵּד לְהַדְרִיבֵי בְּגִדֶּךָ
אֵלֶיךָ: אַרְוִמְקָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ:
שֶׁחַר וְנִשְׁפָּה אֶיִסְחָד לְהַמְלִיכָהּ. שׁוֹכֵן עַד וְאֵין בְּעֶרְכָּהּ.
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכָהּ:
לְבִי חֲרַד עֲבוּדָתָהּ לְחִמּוּד. לְהַעֲרִיץ קִדְשָׁתָהּ בְּמִשְׁמֵר
אֶעֱמוּד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֵלֵל מְאֹד:
מִיַּחֲלִים לְחִסְדָּךְ גִּרְעַ עֲמוּסִיָּה. מִלֵּא מִשְׁאַלּוֹתֶם וְיִשְׁמְחוּ
חֹסִיָּה: דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיָהּ:
בְּחֻלּוֹי וְצוּם וְנָשִׁים לְעִבְדָּהּ. בְּרוּאִים פִּי הֵם לְכַבּוֹדָהּ.
חֲדַר כְּבוֹד הַתְּהִי:
יִקַּר מַלְכוּתָהּ בְּרַעַד יִאֲמִירוּ. יַחֲוֹךְ בָּזָר לֹא יִמִּירוּ:
וְעוֹז נִזְרָאוּתֶיהָ יִאֲמִירוּ:
רֵן פְּגִיעוֹת לְפָנֶיהָ יִרְבְּעוּ. רַחֵשׁ הַלּוּלָהּ בַּיּוֹם יִשְׁבְּעוּ:
זְכַר רַב־טוֹבָהּ יִבְרִיעוּ:
בְּקָר אֶעֱרֹךְ־לָהּ חֲנוּנִי. בְּפָנוֹת עֶרֶב תִּמְחֶה זְרוֹנִי:
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ:
יְהִי צוּר בְּפֹר אֲשַׁכֵּל. יִכְבוֹשׁ עוֹנֵינוּ וְיִאֲמְרוּ הַכֹּל.
טוֹב יְיָ לְכָל:

Oh Dios, Te imploramos, perdona nuestras transgresiones, omite nuestras iniquidades, manifiesta Tu Poder, oh Dios Santo.

Oh Dios clemente, absuelve el error de Tus fieles aquí congregados pua cantar Tus loores. Concédeles una vida feliz, ¡oh Dios Santo! Inscríbelos en Tu libro de vida.

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS

Oh Dios, Tú que señalas a los errados la senda a seguir, indícame el camino que habré de seguir, pues:

“Quiero cantar Tu gloria Dios mío”.

Oh Dios Eterno, a quien nadie puede emular, al amanecer y al anochecer proclamo Tu unidad y Tu reino, pues:

“Diariamente Te invoco”.

Mi corazón ansía servirte con constancia; para proclamar Tu Santidad con firmeza, pues:

“Magno es Adonai y excelso”.

Tu pueblo esperanzado, implora Tu benevolencia, cumple sus deseos, oh Dios, pues:

“Las generaciones glorifican Tus obras”.

Creados para cantar Tu gloria, Te invocan con plegarias y ayunos, pues:

“Quieren cantar Tu magnificencia”.

Temblorosos relatan el esplendor de Tu Reino, guardan fidelidad a Tu Unicidad, pues:

“Relatan la grandeza de Tus acciones”.

Cuatro oraciones a Ti elevan en este día; profusamente todos los días cantan Tus loores pues:

“Expresan la magnitud de Tu bondad”.

Al amanecer Te elevo mis súplicas, al anochecer concédeme Tu perdón, pues:

“Clemente y misericordioso es Adonai”.

Oh Dios Protector y Clemente, absuelve nuestros errores para que todos proclamen:

“Su bondad extiende sobre Sus criaturas”.

קומם אוי קרית משושף. קרשת אבני גור בנוסף.
 יודוך יי כל-מעשיך:
 לנהיך וחסידך בנעם וזמרו. לבושי שרד רחם ותמרו:
 כבוד מלכותך יאמרו:
 ושתולים בגנך ופריחו בחצרותיו. וינובון בשיבה דשנים
 בטירותיו: להודיע לבני האדם גבורותיו:
 נצחך ינגנו חממים ושלמים. נשאך בסוף בבית עולמים:
 מלכותך מלכות כל-עולמים:
 יחד בכנסך לשכנך גאולים. ילבישוך עז כעובדי גלים.
 סומך יי לכל-הנופלים:
 מביעי טובך בנעדר ותתברו. מחים חשוב תחן ודברו:
 עיני כל אליך ישברו:
 ודוים ונחת שי עדיך. וישלם פרים ארש עדיך:
 פותח את-ידך:
 סלה ברחמי וציון מחרביו. סלוח ירבה לעם מבורכיו:
 צדיק יי בכל-דרכיו:
 חיון ישע מגוי מקוראיו. חן יחן קראי מקראיו
 קרוב יי לכל-קראיו:
 זה אלי פלא עושה. ועקתנו ירץ ושוטננו יעשה:
 רצון יראיו יעשה:
 קווי יתן ללו משליך יהביו. קדוש פשעינו יכסה באהביו
 שומר יי את-כל-אהביו:
 קבל צקוני בבמכלל יפי. קולי תאזין ונחליל דפי:
 תהלת יי ודבריפי:

Reconstruye, oh Dios, la ciudad de Tu regocijo; reconstruye Tu sagrado Santuario, que antaño consideraste como joya de Tu corona, entonces:

“Toda Tu creación Te loará”.

Tus piadosos Levitas agradables melodías entonarán, con ropajes de gloria se ataviarán, y a Ti Te servirán, pues:

“Contarán la gloria de Tu Reino”.

Plantados en Tus atrios florecerán; aún en su vejez prosperarán, lozanos en Tu Santuario permanecerán:

“Para instruir a los hombres con Tus obras”.

¡Tus piadosos con integridad a Ti cantarán, oh Eterno! Cuando restaures Tu Trono en Tu eterno Santuario pues:

“Tu Reino es eterno”.

Oh Dios, cuando redimas a Tu pueblo y lo reúnas en Tu Santuario, ellos cantarán Tu gloria como lo hicieron nuestros padres a las orillas del Mar Rojo, pues:

“Alienta Adonai a los débiles”.

En congregaciones se reúnen para expresar la magnitud de Tu bondad. Considera sus plegarias como ofrendas sinceras, pues:

“Todos elevan sus esperanzas hacia Ti”.

Considera sus súplicas como sinceros sacrificios. Acepta cual ofrendas la invocación de ellos, Tus Testigos, pues:

“Tú abres Tu mano pródiga”.

Surge desde Tus cielos, manifiesta Tu bondad oh Dios, a Tu pueblo y bendícelo, pues:

“Las sendas de Adonai son justas”.

Concede la salvación al pueblo que Te invoca, agracia con Tu bondad al pueblo que celebra Tus festividades, pues:

“Cercano está Dios, a todos los que Le invocan”.

Éste es mi Dios, Él hace maravillas. Acepta nuestro clamor frustra a nuestros adversarios, pues:

“Él satisface la voluntad de los que Le veneran”.

No defrauda a los esperanzados en Él, oh Santo, olvida nuestros errores, hazlo por Tu amor, pues:

“Él eterno protege a los que Le aman”.

Acepta mis oraciones como antaño en Tu Santuario, oye mi voz aleja mis pecados, entonces:

“Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca”.

תפלת שחרית ליום כפור

Congregación y Oficiante

מִלֶּךְ שׁוֹכֵן עַד. לְבַדְּךָ מְלוּךְ עַד־יְעַד. הָאֵל קְדוֹשׁ:

Oficiante

וּבָכֵן וְאַתָּה כְּרָחוּם סִלַּח לָנוּ:

Congregación

אֲנָּה אֱלֹהִים חַיִּים. תִּכְתּוֹב דְּבָקִיךָ לַחַיִּים. כִּי עָמַךְ
מִקּוֹר חַיִּים: בָּעֵת רָצוֹן תַּעֲנֶה תַחֲנֻנֹתַי. שְׁמַעַה יְיָ אֲדָק
הַקְשִׁיבָה רַנְתִּי. אֶל־תַּעֲלֶם אֲזִנְךָ לַרְנוֹחֹתִי לְשׁוֹעֲמִי: נְעִיט
קִרְאִיךָ בַתְּפִלַּת שַׁחַר. רָצָה וְהִלְבֵּן אֲדָם כְּצֹחַר. אֲדִנִּי
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תַּאֲחֹר: דִּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. קְנִיךָ בְּלִי
תַרְשִׁיעַ. מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לַהוֹשִׁיעַ: הַצְּפוּפִים יַחַד
לְעִבְדֶּךָ. צְבָאוֹת צֵאן יְדֶךָ. הִרְאֵנוּ יְיָ חֲסִדֶּךָ: וּמַרְבִּים תַּחֲנוּן
וַעֲחַר. פִּלֵּל לַחֲשֵׁנו הַעֲמַר. אַתָּה אֵל מְסֻתֶּמֶר: זַעֲקֵנו שְׁעָה
אוֹתָנוּ לְצִדְקָה. עֲרַךְ שׁוֹעֲנו כְּתַמּוֹר וְדָקָה מִן הַדָּקָה. לֵךְ
יְיָ הַצְּדָקָה: חֲטָאנוּ בְּאִזּוֹב וְטַהֲרָנוּ. סָמְכֵנו סִתְּרָנוּ וְסִבְּרָנוּ.
אֲנַחְנוּ הַחֲמַר וְאַתָּה יוֹצֵרֵנו: טָהוֹר קָשׁוֹב חֲנוּנִי. נִקְנִי מִכֶּתֶם
עֲוֹנִי. מִקְוֶה יִשְׂרָאֵל יְיָ: יְהִמּוּ מַעֲיֵד עֲלֵינוּ. מִהַר רַחֲמֶיךָ
יִקְדְּמוּנוּ. אַתָּה יְיָ אֲבִינוּ: כְּרָחוּם תִּכְפֹּר עֲוֹן. לִפְלֵ תִשָּׂא
עֲוֹן. וְאֵל לְעַד תִּזְכּוֹר עֲוֹן. וְאַתָּה כְּרָחוּם סִלַּח לָנוּ:

Oficiante y Congregación

הַיּוֹם יִכְתֹּב בְּסֵפֶר הַזְּכוֹנוֹת הַחַיִּים וְהַמְּנוֹת. אֲנָּה כְּנָה.
עוֹרִי גָא. הַתְּעוֹרְרִי גָא. עֲמָדִי גָא. הַתִּצְבִּי גָא. קוּמִי גָא.
חֲלִי גָא. בְּעַד הַנֶּפֶשׁ חֲנִי גָא. פָּנֵי דָר עֲלִיוֹן:

Congregación y Oficiante

Oh Rey, Tú que perduras por siempre jamás, sólo Tú reinarás hasta la eternidad. Tú eres Dios Santo.

Oficiante

¡Tú eres clemente, perdónanos pues!

Congregación

¡Oh Eterno! Tú que concedes la vida, inscribe a Tus hijos para la vida, pues en Tus manos está la fuente de la vida. Manifiéstame Tu gloria, acepta mi plegaria, oye, oh Adonai mi justa causa, atiende a mi súplica. No cierres Tus oídos ante mis suspiros y mi súplica.

Acepta nuestro clamor al amanecer, purifícanos de todos nuestros errores. Adonai escúchanos, acelera el plazo de nuestra salvación. En mi debilidad, Dios me salvará, no condenes oh Dios, a los que en Ti esperan, Tu verbo es la justicia, Tú eres fuente de salvación.

Congregados estamos para servirte, somos Tu pueblo e hijos de Tu Providencia, manifiéstanos oh Dios, Tu benevolencia. Oh Dios, Tú que eres inescrutable, acepta nuestras plegarias que a raudales a Ti Te dirigimos. Nuestro clamor, habrás de aceptar, favorécenos, oh Dios, considera nuestra plegaria cual incienso, Tuya es la justicia. Tú eres nuestro refugio, y nuestro sostén, estamos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero.

¡Purifícanos, oh Señor! Tú eres la esperanza de Israel, por eso Tú habrás de purificarnos y absolvernos. Tú eres nuestro Padre apiádate de nosotros, oh Adonai, manifiéstanos con premura Tu bondad.

Tú eres clemente y absuelves los errores de toda la humanidad. No para siempre habrás de recordar nuestros desaciertos, perdónanos oh Dios.

Oficiante y Congregación

En este día se inscribe en libro recordatorio a toda la humanidad para la vida y para la muerte. ¡Despierta, oh Israel! ¡Surge de tu letargo!

¡Emerge de tu sueño! Ruega a Dios, suplícale, ruega te conceda misericordia desde Sus alturas.

ובכן אמרו לאלהים מחדנורא מעשיה:
 אמרו לאלהים. ארך אפים וגדל כח. מכין הרים בכח.
 חכם לבב ואמיץ כח. נותן ליעף כח.
 לכן יתנאה גדול אדונינו ורב כח:
 אמרו לאלהים. בונה בשמים מעלותיו. משקה הרים
 מעליותיו. נכר עשה לנפלאותיו. ולו נתקנו עליותיו.
 לכן יתנאה המקרה במים עליותיו:
 אמרו לאלהים. גאה ונבזה בשמי מעלה. עטה אור
 בשלמה. לו הנבירה והגדלה. והעז והממשלה.
 לכן יתנאה ומלכותו בכל משלה:
 אמרו לאלהים. גדול מרבבות קדש. ונאדר בקדש.
 דרכו בקדש. ומשתחווים לו בהדרת קדש.
 לכן יתנאה הליכות אלי מלכי בקדש:
 אמרו לאלהים. הודו כסה שמים. רוקע הארץ על
 המים. ירעם משמים. לקול תתו המון מים בשמים.
 לכן יתנאה הנוטה כדק שמים:
 אמרו לאלהים. וכל בשליש עפר הארץ. ידו יסדה
 ארץ. וימינו טפחה שמי ערץ. והעמידם בלי פרץ.
 לכן יתנאה הישב על חוג הארץ:
 אמרו לאלהים. זהר כסאו שביבי אש. משרתיו לזהמי
 אש. ונה לאש ומבריק האש. לפניו נמשכים נהרי אש.
 לכן יתנאה אש אכלה אש:

Proclamad ante nuestro Dios: Cuán sublimes son Tus obras. Proclamad ante Dios: Él es tardo en la ira. Su poder es magno. Él estableció las eternas montañas. Él es la fuente de la sapiencia, el poder a Él pertenece. Él alienta a los débiles.

¡Por eso Lo exaltamos, magno es nuestro Dios y poderoso! Proclamad ante Dios: Su trono está en los cielos, desde Sus alturas riega con agua los montes. La memoria de Sus maravillas es eterna, sólo Él misura Sus acciones.

¡Por eso Lo exaltamos, pues Él cubre con aguas las alturas! Proclamad ante Dios: Tú eres exaltado, enaltecido y Sublime. Él extiende la luz como un manto. A Él pertenecen la grandeza, el poder y la fuerza. La soberanía su Suya.

Por eso Lo exaltamos, Su soberanía rige por doquier. Proclamad ante Dios: Los ángeles Te circundan, Tu fuerza es la santidad, Tu senda es la Santidad. Nos prosternamos ante Ti con la belleza de la santidad.

Por eso Lo exaltamos, oh Rey eterno, Tus caminos son la Santidad. Proclamad ante Dios: Tu gloria cubre los cielos, Tú extendiste la tierra sobre las aguas. Cuando truena desde los cielos las aguas bajan desde las alturas para revivir la tierra.

Por eso Lo exaltamos, pues Él tendió cual tapiz al firmamento. Proclamad ante Dios: Él ha medurado el polvo de la tierra. Su poder fundó el orbe, Su diestra extendió el firmamento. Él los creó en armónica existencia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Tú que resides sobre el círculo de la tierra.

Proclamad ante Dios: Su trono es esplendoroso cual fuego radiante, Sus ángeles emisarios fulguran cual llamas de fuego. Su gloria cual fuego a raudales Lo circunda.

¡Por eso Te exaltamos oh Dios, Tu fuego jamás se consume!

אָמְרוּ לַאלֹהִים. חַי עוֹלָמִים. צַר בְּיָה עוֹלָמִים. אָנָּה בֵּית
עוֹלָמִים. מְכוֹן לְשִׁבְתָּךְ עוֹלָמִים.

לְכֵן יִתְנַאֲה עִתִּיק יוֹמִין:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. טָהוֹר עֵינַיִם. סְבִיבִתִּי חֲשֵׁרֶת מַיִם. עָבִי
שֶׁחֶק חֲשֵׁבֶת מַיִם. טַעֲנִי מְרַכְּבָתוֹ גִּבְתָּם מְלֵאת עֵינַיִם.

לְכֵן יִתְנַאֲה מִצּוֹת יְיָ בָּרָה מְאִירֶת עֵינַיִם:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. יוֹדֵעַ מַה־בְּסִתְּרֵי חֶשֶׁךְ. לֹא יִחְשֹׁךְ מִנוּ
כְּלִי־חֶשֶׁךְ. קֶזֶז שֶׁם לְחֶשֶׁךְ. הוֹפֵךְ לְבָקָר צִלְמוֹת וְחֶשֶׁךְ.

לְכֵן יִתְנַאֲה יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֶשֶׁךְ:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. כּוֹנֵן כֶּסֶּאוֹ לְמִשְׁפָּט. מְכוֹן כֶּסֶּאוֹ צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט. אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט. תֹּאחֲזוּ יָדוֹ בַּמִּשְׁפָּט.

לְכֵן יִתְנַאֲה וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. לוֹ יֵאֱמָה מְלוּכָה. שׁוֹכֵן עַד וְאַתִּידָבָא.
מְשִׁיב אָנוֹשׁ עַד־דָּבָא. וְאוֹמֵר שׁוּבוּ בְּרוּחַ נְמוּכָה.

לְכֵן יִתְנַאֲה כִּי לִי הַמְּלוּכָה:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. מוֹשֵׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם. הַכֹּל צְפוּי וְלֹא
נֶעְלָם. זֶה־שֵׁמוֹ לְעוֹלָם. חֲסֵדוֹ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם.

לְכֵן יִתְנַאֲה בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:
אָמְרוּ לַאלֹהִים. נוֹצֵר חֶסֶד לְאַלְף דּוֹר. לוֹחֵם קָמִיו מִדּוֹר

דּוֹר. מְקִים סִבֵּת מְשִׁיחוֹ לְנוֹדוֹר. הָאוֹר חֲנִה עִמּוֹ בְּמִדּוֹר.

לְכֵן יִתְנַאֲה זֶה יִכְרוּ לְדֹר דֹּר:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. סוֹבֵל עֲלִיּוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים. שׁוֹמֵעַ אֶל
אֲבִיּוֹנִים. מְאֲזִין שִׁים חֲנוּנִים. מְקַשֵּׁב שְׁוַע רְנָנִים.

לְכֵן יִתְנַאֲה אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים:

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, con Su nombre Él creó el Universo. Él ama a Su Santuario, que eligió para morada eterna de Su gloria.

¡Por eso Te exaltamos, oh Dios Eterno! Proclamad ante Dios: Su visión es la pureza. Las límpidas aguas Lo circundan. Las nubes portadoras de agua por Él son regidas.

Por eso Te exaltamos, pues Tus preceptos son puros e iluminan nuestros ojos. Proclamad ante Dios: Él penetra los secretos, los más oscuros, las tinieblas, con Su luz Él disipa; pues Él ha puesto límite a la oscuridad, trocando en luz natural la tenebrosa oscuridad.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Creador de la luz, hacedor de la oscuridad. Proclamad ante Dios: Él estableció Su trono sobre la rectitud y la justicia. Él es Dios de la justicia. La justicia es instrumento de Su poder.

Por eso Te exaltamos, pues es con la justicia que Dios Se enaltece. Proclamad ante Dios: El reino a Él pertenece, Él es eterno y ampara al contrito. Induce al hombre al arrepentimiento y le dice: “Retorna a Mí con espíritu humilde”.

¡Por eso Te exaltamos, pues el Reino Tuyo es! Proclamad ante Dios: Su poder rige el Universo, Su omniencia impera por doquier. Su nombre es eterno. Su misericordia perdura por siempre jamás.

Por eso Te exaltamos, diciendo: Bendito Adonai Dios de Israel desde la eternidad y hasta la eternidad.

Proclamad ante Dios: Él mantiene Su merced para miles de generaciones. Somete a Sus adversarios de todas las generaciones. Él restaurará la morada de Su Ungido. La luz circunda Su morada.

Por eso Te exaltamos invocando Tu nombre de generación en generación. Proclamad ante Dios: Su poder rige la tierra. Él establece la armonía en Sus alturas. Él escucha la voz de los menesterosos, acepta nuestras plegarias, presta oído a nuestros cánticos y oraciones.

Por eso Te exaltamos, oh Dios Altísimo, Soberano y Supremo.

אָמְרוּ לַאלֹהִים. עֲזֹז וְגִבּוֹר אִישׁ מִלְחָמָה. נֹקֵם לְצָרָיו
וּבָעַל חָמָה. מִכְרִית קָמְיוֹ בְּמַהוּמָה. נָהֵם עֲלֵיהֶם
בְּנִהִימָה.

לָכֵן יִתְנַאֵה יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה:
אָמְרוּ לַאלֹהִים. פָּעַל וַעֲשֵׂה הַכֹּל. בִּידוֹ לַגָּדֵל וּלְחַזֵּק
לְכֹל. אֱלֹיוֹ יִשְׁבְּרוּ עֵינֵי כָל. וְעֵינָיו מִשְׁטָטוֹת בְּכֹל.
לָכֵן יִתְנַאֵה עֲלִיוֹן עַל כָּל:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. צַדִּיק בְּכֹל דְּרָכָיו. יֵשֶׁר מַצִּיץ מַחֲרָכָיו.
חֲפִץ בַּעַם מִמְּלִיכָיו. יִירָשׁוּ אֶרֶץ מִבְּרָכָיו.
לָכֵן יִתְנַאֵה בָּרְכוּ יְיָ כָּל־מַלְאָכָיו:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. קִרְא הַדְּרוֹת מְרֹאֵשׁ. מְגִיד אַחֲרֵית
מְרֹאֵשׁ. בָּחַר בָּאוֹם דָּלֵת רֹאשׁ. עֲזוּ יוֹם יוֹם לְדְרוֹשׁ.
לָכֵן יִתְנַאֵה הַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. רָם וְנִשָּׂא שֶׁכֶן עַד. בְּטַחוּ בּוֹ עַד־יַעַד.
קְבוּדוֹ בְּסוֹד קְדוּשִׁים וְעַד. וּלְעַם קִדְשׁוֹ נוֹעַד.
לָכֵן יִתְנַאֵה הַמְּבִיט לְאֶרֶץ וּתְרַעַר:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. שָׁבִילוֹ בְּמִים רַבִּים. שָׁמָיוֹ מִרְעִיף
רַבִּיבִים. שָׁמוֹ מִיַּחֲדִים שָׁחַר וְעָרְבִים. בִּשְׁעַר בֵּית רַבִּים.
לָכֵן יִתְנַאֵה יְיָ צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַקְּרָבִים:

אָמְרוּ לַאלֹהִים. תְּהַלְתּוּ מְלָאָה הָאָרֶץ. מַעֲבִיר כִּלְיוֹן
וַחֲרָץ. מְשִׁיב אֵף וַחֲרוֹן אַנְפִּי. שׁוֹעַ מִתְנַנֵּיו יָרֵץ.
לָכֵן יִתְנַאֵה יְיָ אֲדוֹנֵנוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶהּ בְּכָל־הָאָרֶץ:

Proclamad ante Dios: Él es Todopoderoso, triunfador de batallas. Retribuye a Sus adversarios. Desata Su ira contra ellos, los somete a Su juicio.

Por eso Te exaltamos, pues sólo Tú triunfas en las batallas. Proclamad ante Dios: Él formó el Universo, la creación es obra de Sus manos. La grandeza y el poder a Él pertenecen. Toda la creación en Ti deposita sus esperanzas. Tu justicia rige por doquier.

Por eso Te exaltamos, oh Altísimo.

Proclamad ante Dios: Sus sendas son todas justas. Desde los cielos con Su justicia nos rige. Él ama al pueblo que proclama Su Reino. El pueblo por Él bendecido poseerá la tierra.

Por eso Te exaltamos diciendo: “Benedicid a Dios, vosotros Sus emisarios”.

Proclamad ante Dios: Desde los orígenes llamó a las generaciones a Su servicio, desde el principio predijo el fin. Eligió a un pueblo humilde y modesto para proclamar Su gloria a través de los tiempos.

Por eso Te exaltamos diciendo: “Tú eres Supremo sobre todos”. Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Supremo, confiad en Él por siempre jamás. Su congregación a Él consagrada canta Su gloria. Ellos son Su pueblo y Sus testigos.

Por eso Te exaltamos diciendo: “Él mira la tierra, ella se conmueve”.

Proclamad ante Dios: Una senda Él abrió a través de las poderosas aguas. Desde Sus cielos riega a la tierra. Su unicidad es proclamada al amanecer y al anochecer por Sus numerosas multitudes.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, loado por Tus huestes angelicales.

Proclamad ante Dios: La tierra está llena de Su gloria, pues Él vela por Su creación. Él es longánimo y acepta las plegarias de los que Le invocan.

Por eso Te exaltamos diciendo: Oh Adonai, Dios nuestro, cuán glorioso es Tu nombre sobre toda la creación.

ובכן גדולים מעשי אלהינו:
 מעשה אלהינו. אין מי בשחק יעך דלו. בבני אלים
 ידמה לו. גבוהים עלה למושב לו. דרי ניא כחנבים למולו.
 לכן יתנאה הצור תמים פעלו:
 מעשה אלהינו. המשל ופחד עמו. והרבה פדות עמו.
 זעק ולחש עמו. חש ומאזין ממרזמו.
 לכן יתנאה יי צבאות שמו:
 מעשה אלהינו. טרף נתן ליראיו. יובילו שי למודאיו.
 כתי גדודי צבאיו. לא ישורו כבוד מראיו.
 לכן יתנאה הנה עין יי אל יראיו:
 מעשה אלהינו. מלאכיו עשה רוחות. נקדש בשירות
 ותשבחות. סוכת שפיכת שיחות. עונה ומעמיד רוחות.
 לכן יתנאה אלהי הרוחות:
 מעשה אלהינו. פודה משחת עמוסיו. צור יודע חוסיו.
 קדוש מפליא נסיו. רחום למרציו ומכעיסיו.
 לכן יתנאה ורחמיו על כל מעשיו:

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción.

מעשה אנוש. תחלוטיו מזמה. שבתו בתוך מרמה. רפידתו
 רמה. קבור בסעיף אדמה. ואיד יתנאה אדם להכל דמה:
 אבל מעשה אלהינו. שומע שועות. שועה ערך שועות.
 תורותיו משעשעות. תבססו כובע ישועות.
 לכן יתנאה האל לנו אל למושעות:

El piut siguiente ha sido compuesto por MESHULAM BEN KALONYMUS. Siglo X.

¡ Cuán grandiosas son las obras de nuestro Dios!

Loemos pues las obras de Dios: ¿Quién podrá emular las obras de nuestro Dios? En los cielos nadie Te iguala, en la tierra, sus pobladores carecen de significado ante Su majestuosidad.

Por eso Te exaltamos diciendo: “Oh Protector, Tu creación es perfecta”.

Loemos pues, las obras de Dios. Tu poder infunde la veneración, Tú eres fuente de redención. Tú eres sensible a la plegaria, desde Tus alturas percibes nuestra meditación.

Por eso Te exaltamos, oh Adonai Tsebaot.

Loemos pues, las obras de Dios: Él proporciona sustento a los que Le veneran, ellos agradecen Su bondad. Su esencia es mística, Sus huestes angelicales la buscan con constancia.

Por eso Te exaltamos diciendo: “Su Protección circunda a los que Le veneran”.

Loemos pues, las obras de Dios: Él hace a los vientos Sus emisarios, Su Santidad es proclamada en medio de cánticos y loores, Él oye la auténtica oración. Él responde, proporciona quietud a nuestra angustia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios de todo espíritu.

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:

La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos “días transcurren y se esfuman?”.

Loemos, pues, las obras de nuestro Dios: Redime de la destrucción a Su pueblo y lo sostiene. Él, nuestro Protector, ama a Sus creyentes. Sus maravillas no han cesado. Él es clemente para con los buenos y los malos.

Por eso Te exaltamos diciendo: “Su misericordia abarca a toda Su creación”.

Mas las obras de Dios, hemos de loar:

Pues Él oye nuestro clamor, acepta nuestras profundas plegarias. Su Torá nos regocija, Su ornamento es la salvación.

Por eso Te exaltamos diciendo:

“Tú eres nuestro Dios, Tú eres nuestra salvación”.

ובכן תנו עז לאלהים. על ישראל נאנתו:

על ישראל אמונתו.	על ישראל ברכתו:
על ישראל נאנתו.	על ישראל דברתו:
על ישראל הדרתו.	על ישראל ועדתו:
על ישראל זכירתו.	על ישראל חמלתו:
על ישראל טהרתו.	על ישראל ישרתו:
על ישראל בנתו.	על ישראל לאמתו:
על ישראל מלכותו.	על ישראל נעמתו:
על ישראל סגלתו.	על ישראל ערתו:
על ישראל פעלתו.	על ישראל צדקתו:
על ישראל קדשתו.	על ישראל רוממותו:
על ישראל שכינתו.	על ישראל תפארתו:

ובכן אין כמוך באלהים אדני ואין כמעשיך:

אין כמוך באדירי מעלה.	ואין כמעשיך בברורי מטה:
אין כמוך בגרודי מעלה.	ואין כמעשיך בדרי מטה:
אין כמוך בהמוני מעלה.	ואין כמעשיך בנעודי מטה:
אין כמוך בזכי מעלה.	ואין כמעשיך בחילי מטה:
אין כמוך בטהורי מעלה.	ואין כמעשיך ביקירי מטה:
אין כמוך בכרובי מעלה.	ואין כמעשיך בלגיוני מטה:
אין כמוך במלאכי מעלה.	ואין כמעשיך בנגידי מטה:
אין כמוך בשרפי מעלה.	ואין כמעשיך בערצי מטה:
אין כמוך בפלאי מעלה.	ואין כמעשיך בצבאות מטה:
אין כמוך בקדושי מעלה.	ואין כמעשיך ברוזני מטה:
אין כמוך בשנאני מעלה.	ואין כמעשיך בתקיפי מטה:

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMUS. Siglo X.

Atribuid a Dios el poder. ¡Su gloria resplandece sobre Israel!

Él reveló a Israel Su verdad,

Les concedió Su bendición, les manifestó Su gloria.

Él reveló a Israel Su verbo,

Les manifestó Su resplandor, ellos son Sus testigos.

Él recuerda a Israel, Su misericordia los ampara.

Su pureza canta Israel, Su rectitud Él les develó.

Israel es Su pueblo, Su heredad.

Su Reino, Su Congregación amada.

Israel es Su elegido, Su asamblea a Él consagrada,

Israel es testigo de Su obra, de Su justicia.

Israel proclama Su Santidad, Su magnificencia.

Israel percibe Su Divinidad, Su gloria.

Por eso proclamamos todos:

“Ningún poder se iguala a Ti, Adonai,

Ninguna obra s.e asemeja a Tu creación”.

Nadie se iguala a Ti, ni en los cielos, ni en la tierra.

Nadie Te iguala en las huestes angelicales,

Nadie emula Tus obras entre los pobladores del Universo.

Nadie se asemeja a Ti, en las multitudes celestiales,

Nadie se asemeja a Ti, en las congregaciones terrenales.

Nadie, aún en los cielos, iguala Tu pureza,

Nadie en la tierra emula Tu poder.

Nadie entre los ángeles Te iguala,

Nadie entre Tus amados en la tierra iguala Tu grandeza.

ובכן נאדרך חי עולמים:

האדרת והאמונה לחי עולמים: הבינה והברכה לחי
עולמים: הגאון והגדלה לחי עולמים: הדעה והדבור
לחי עולמים: ההוד וההדר לחי עולמים: הנועד והנתיקות
לחי עולמים: הודך והזהר לחי עולמים: החיל והחסן לחי
עולמים: הטבס והטהר לחי עולמים: היחוד והיראה
לחי עולמים: הכתר והכבוד לחי עולמים: הלכה
והלכות לחי עולמים: המלוכה והממשלה לחי עולמים:
הנוי והנצח לחי עולמים: השגוי והשגב לחי עולמים: העז
והענוה לחי עולמים: הפדות והפאר לחי עולמים: הצבי
והצדק לחי עולמים: הקריאה והקדשה לחי עולמים:
הרן והרוממות לחי עולמים: השיר והשבח לחי עולמים:
התהלה והתפארת לחי עולמים:

ובכן נאמירך אלהינו באימה:

נאמירך באימה. נברךך בבינה: נגדלך בגדלה.
נדרשך בדעה: נהדרך בהודיה. נודך בועידה: נוכירך
בזמרה. נחסנך בחלה: נטעימך בטהרה. נחדך ביראה:
נכבדך בכריעה. נלבבך בלמידה: נמליכך במלוכה.
ננצחך בנעימה: נשגבך בשררה: נעריצך בענוה. נפארך
בפציה: נצלצלך בצלה: נקדישך בקריאה. נרוממך
ברננה. נשוררך בשבחה. נחמירך בתהלה:

¡Glorifiquemos pues, al Eterno!

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La majestad y la lealtad,
El discernimiento y la bendición,
La supremacía y la grandeza,
El conocimiento y la palabra.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La nobleza y la magnificencia,
El testimonio y la rectitud,
La pureza y el esplendor,
El vigor y la fuerza.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La realeza y la pureza,
La unicidad y la reverencia,
La corona y el honor,
La enseñanza y el sentimiento.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

El reino y la soberanía,
La belleza y la victoria,
El poder y la sublimidad,
La fortaleza y la modestia,
La redención y la gloria.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La perfección y la justicia,
La invocación y la santidad, la oración y la exaltación,
La canción y los loores, los elogios y la eminencia.

A Ti pertenecen, oh Eterno.

¡Por eso Te exaltamos con reverencia, oh Dios!

Te exaltamos con reverencia y Te bendecimos con discernimiento.
Te atribuimos la grandeza, Te invocamos con nuestro conocimiento.
Te rendimos honores con agradecimiento, Te loamos en multitudes.
Te elevamos cánticos, cantamos Tu poder con trepidación,
Meditamos en Ti con pureza, proclamamos Tu Unicidad con veneración.

Proclamamos Tu gloria con sumisión,
Buscamos Tu esencia por el estudio.

Te atribuimos el Reino, Te glorificamos con agradables melodías.
Te atribuimos el dominio, Te loamos con humildad.

Cantamos Tus loores con regocijo, Te servimos con alegría.

Invocamos Tu Santidad, Te enalteceamos con oraciones.

Te dirigimos preces y cánticos, eternamente Te loaremos.

ובכן רוממו יי אלהינו והשתחוה להדום רגליו קדוש הוא:

רוממו אל מלך נאמן. קדוש הוא ברוך בכל זמן:
 רוממו גומל חסדים. קדוש הוא דתותיו דודים: רוממו
 הנקדש בצדקה. קדוש הוא ומאזין צעקה: רוממו ורת
 שתקים. קדוש הוא חבו ממתקים: רוממו טוב לכל.
 קדוש הוא יודע הכל: רוממו כבוד אומר כלו בהיכלו.
 קדוש הוא להקדישו ולעלו: רוממו מונה מספר
 לכוכבים. קדוש הוא נצב בעדת כרובים: רוממו סובל
 בקרעו עולם. קדוש הוא עוז ומכל געלים: רוממו פודה
 וחונן ידדים. קדוש הוא צדקתו שמים מגידים: רוממו
 קרוב לקוראיו. קדוש הוא רוצה יראיו: רוממו שומע
 תפלות. קדוש הוא תפארתו במקהלות:

Se abre el Arca de la Torá

ובכן לך הכל יכתירו:

לבואו ללבבות ביום דין:	לא עורר דין:
לדובר משרים ביום דין:	לגולה עמקות בדין:
לנתיק ועשה חסד ביום דין:	להונה דעות בדין:
לחומל מעשיו ביום דין:	לזכר בריתו בדין:
ליודע מחשבות ביום דין:	לטהר חוסיו בדין:
ללובש צדקות ביום דין:	לכובש בעסו בדין:
לנורא תהלות ביום דין:	למוחל עונות בדין:
לעונה לקוראיו ביום דין:	לסולח לעמוסיו בדין:
לצופה נסתרות ביום דין:	לפועל רחמיו בדין:
לרחם עמו ביום דין:	לקונה עבדיו בדין:
לתומך תמימיו ביום דין:	לשומר אותהיו בדין:

Se cierra el Arca de la Torá

Exaltad a Adonai nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad al Rey de la Verdad, Él es Santo y bendecido a través de todos los tiempos. Exaltadlo, pues Él prodiga el bien y la merced. Con Su Santidad nos reveló Sus leyes de amor. La justicia es Su santificación ¡exaltadlo, pues! Con Su Santidad Él oye el clamor de los que Le invocan. Exaltadlo, pues Él ha creado el firmamento. Su Verbo es agradable, Su ley, dulce a nuestro paladar. Exaltadlo, pues Su bondad extiende a toda Su creación. Su Santidad penetra todos nuestros actos. Exaltadlo y loadlo, pues en Su Santuario todos proclaman Su Gloria, Su Santidad cantan, a Él elevan loores. Exaltadlo, pues Él estableció el número ilimitado de estrellas, Sus huestes angelicales proclaman: Su Santidad. Él sostiene con Su poder al Universo. El es Santo y Todopoderoso, Su existencia es objeto de misterio. Él rescata con Su gracia a Sus hijos bienamados; Su Santidad los cielos proclaman. Exaltadlo todos, pues Él está cercano a los que Lo invocan. Él es Santo, y ama a los que Lo veneran. Exaltadlo todos, pues Él oye nuestras preces, Él es Santo; las congregaciones proclaman Su gloria.

Se abre el Arca de la Torá

Por lo tanto, toda la creación proclama Tu Reino.

Tú, oh Dios, nos llamas a juicio.

Tú, escudriñas nuestros corazones en el día del juicio.

Tú, develas nuestros profundos pensamientos durante el juicio.

Tú, cuyo Verbo es la equidad en el día del juicio.

Tú, manifiestas discernimiento en el juicio.

Tú, concedes la misericordia en el día del juicio.

Tú, recuerdas Tu Pacto durante el juicio.

Tú, extiendes Tu piedad a Tu creación, en el día del juicio.

Tú, purificas a los que confían en Ti, durante el juicio.

Tú, conoces los pensamientos del hombre en el día del juicio.

Tú, no desatas Tu ira durante el juicio.

Tú, Te revistes de justicia en el día del juicio.

Tú, absuelves los errores en el día del juicio.

Tú, venerado y loado en el día del juicio.

Tú, perdonas a Tu pueblo, desde los albores de su historia, durante el juicio.

Tú, respondes a los que Te invocan en el día del juicio.

Tú, manifiestas Tu misericordia en el juicio.

Tú, develas los más ocultos pensamientos en el día del juicio.

Tú, redimes a Tus servidores, durante el juicio.

Tú, Te apiadas de Tu pueblo, en el día del juicio.

Tú, preservas a los que Te aman, durante el juicio.

Tú, sostienes a los íntegros, en el día del juicio.

Se cierra el Arca de la Torá

קדושה

יבכו וילך מצלה קדשה כי אתה אלהינו מלך מוחל וסולח:
נעריצך ונקדישך בסוד שיח שרפי קדש המקדישים
שמה בקדש. בכתוב עליך נביאך. וקרא זה אליה ואמר.
קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא כל הארץ כבודו:
כבודו מלא עולם. משרתיו שואלים זה לזה איזה מקום
כבודו. לעמדתם ברוך יאמרו.

ברוך כבודו ממקומו:

ממקומו הוא יפן ברחמים ורחון עם המיחדים שמו
ערב ובקר בכל יום תמיד פעמים באהבה שמע אמרים.
שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:
אחד הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו.
והוא ישמיענו ברחמינו שנית לעיני בליחי. להיות לכם
לאלהים.

אני יי אלהיכם:

אדיר אדירנו יי אדונינו מהאדיר שמה בכל הארץ:
ותיה יי למלך על כל הארץ ביום ההוא ותיה יי אחד
ושמו אחד:

ובדברי קדש כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר ודר. הלויה:

לדור ודור נגיד גדלה. ולגצח נצחים קדשתך נקדיש.
ושבחך אלהינו מפנינו לאימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אתה:

Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tu Dios nuestro, eres Rey Clemente y Misericordioso.

Té adoraremos y santificaremos, como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu santidad. Pues así está escrito en la visión de Tu profeta: Los serafines llamándose entre sí claman:

Santo, santo, santo es Adonai de las huestes,

Toda la tierra está llena de Su gloria.

Su gloria llena el Universo.

Los ángeles servidores preguntan uno al otro:

¿Dónde está la residencia de Su gloria?

Ellos responden proclamando:

Bendito sea Adonai,

Desde el lugar de Su residencia.

Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey;

Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios ¡cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

חמול על מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך
בצדקה עמוסיה תקדש אדון על כל-מעשיך:

כי מקדישיך בקדשתך קדשת. נאה לקדוש פאר
מקדושים. באין מליץ ישר מול מניד פשע. תגיד
ליעקב דבר חק ומשפט. וצדקנו במשפט המלך
המשפט: עוד יזכר-לנו אהבת איתן אדוננו. ובבן
הנעקד ישבית מדיננו. ובזכות הפס יוציא איום לצדק
דיננו. כי קדוש היום לאדונינו: ובבן יתקדש שמה
:: אלהינו על ישראל עמך ועל ירושלים עירך ועל ציון
משכן כבודך ועל מלכות בית דוד משיחך ועל מכווןך
והיכלך:

תשוב לבדך ותמלוך על כל ביהוד. בכתוב על-יד
נביאך. והנה :: למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה
:: אחד ושמו אחד:

ובבן מן פחדך :: אלהינו על כל-מעשיך ואימתך
על כל-מה-שבראת. וייראוך כל-המעשים וישתחוו
לפניך כל-הברואים. ויעשו כלם אגדה אחת לעשות
רצונך בלבב שלם. כמו שידענו :: אלהינו שהשלטון
לפניך עז בידך וגבורה בימינך ושמה נורא על כל-מה
שבראת:

ובבן מן כבוד :: לעמך תהלה ליראיך ותקנה
לדורשיך ופתחון פה למינחלים לך. שמחה לארצך

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: “Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único”.

Por lo tanto Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

וששון זעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברננה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכלהרשעה בלה בעשן
תכלה. כי מעביר ממשלת ודון מן הארץ:

ותמלוך אתה יי לבדך על כל מעשיך בהר ציון
משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי
קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדוד ודר הללויה:
קדוש אתה ונורא שמך ואין אלה מבלעדיך בכתוב.
ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכלה לשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבנתנו
מלבנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:
ותתקלנו יי אלהינו באהבה אתיוס והשבת הזה לקדש
ולמנוחה ואחיוס הכפרים הזה למחילה ולסליחה
ולכפרה ולמחלבו את כל עונותינו (באהבה) מקרא קדש.
זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה
לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפורים
הזה: זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente en nuestros días.

Así pues los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado, Bendito eres Tú Adonai Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre”.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda el mesías de la dinastía de David.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación, la vida y la paz, en este Día del Perdón.

וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֱלֹהֶיךָ עֲיִינֵנו. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אַתָּה:

סליחות לתפלת שחרית

סְלַחֲלָנוּ אֲבִינוּ כִּי בָרַב אֲוִלְתָּנוּ שָׁגִינוּ: מְחַל־לָנוּ
מֶלֶכְנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנוֹנוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בְּחִסְדֹת
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רֹאשׁוֹן רֹאשׁוֹן. מְרַבֵּה מְחִילָה
לְחַטָּאִים וְסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר
וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתָּם תַּנְמוּל. אֵל הַנִּרְיָת לָנוּ לֹמֵר שְׁלֹשׁ
עֲשָׂרָה. וְכָרַלְנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה. כִּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לְעָנוּ מִקֶּדֶם כִּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יְיָ בָּעָנָן וַיִּתְּצַב עַמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאַמֶּת: נֹצֵר
חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וְפֹשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה: וְסִלְחָתָהּ
לְעֹנָיו וְלְחַטָּאתָיו וְנִחַלְתָּנוּ:

סְלַחֲלָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטְאֵנוּ. מְחַל־לָנוּ מֶלֶכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קַרְאִיךָ:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

SELIJOT PARA EL SERVICIO MATUTINO

Padre nuestro, perdona nuestros errores, pues nuestro desacierto es notorio, por eso erramos. Oh Rey nuestro, perdónanos, pues son muchas nuestras iniquidades.

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: “Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él invocó el nombre de Adonai”. Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve”

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absúélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Tè invocan.

Selijot Litfilat Shajarit

Selijot para el servicio Matutino

Slaj Lanu Avinu Ki Verov Ivalenu Shaguinu. Mejal Lanu Malkenu Ki rabu Avonenu

(Se abre el Arca)

(Leemos en español)

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vaféshe Vejatáa Venaké. Vesalájta Laavonéinu Ulejatoténu Unejaltánu.

(Se abre el Arca)

זכר רחמיה יי ותסדיף כי מעולם הָמָּה: אֱלֹהֵינוּ זְכוּרֵנוּ
עֲוֹנוֹת רַאשׁוֹנִים מִהֵרָ יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֵיךָ כִּי רָלוּנוּ מֵאֵד:
זְכוּרֵנוּ יי בְּרָצוֹן עִמָּךְ. פָּקֵדְנוּ בִישׁוּעָתְךָ: זְכוּר עֲדָתְךָ קִנִּית
קָדָם וְאַלֶּת שֶׁבֶט נִחְלָתְךָ הִרָ צִיּוֹן זֶה שְׁכֵנֶת בּוֹ: זְכוּר יי
חֶבֶת יְרוּשָׁלַיִם. אֲהַבֵּת צִיּוֹן אֵל תִּשְׁכַּח לִנְצַח: זְכוּר יי לִבְנֵי
אָדָם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיּוֹסֹד בָּהּ:
אֲמָה תִּקּוֹם חֲרָתָם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לְחַנּוּנָהּ כִּי בָּא מוֹעֵד: זְכוּר
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֱלֹהִים אֲרֵבָה אֶת־זִרְעָכֶם בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם.
וּכְלִי־הָאָרֶץ הִזָּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֹן לְזִרְעָכֶם וְנִחְלוּ
לְעָלָם: זְכוּר לְעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אֱלֹהֵי
תִפְן אֱלֹהֵי־קִשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֱלֹהֵי־רִשְׁעוֹ וְאֱלֹהֵי־חַטָּאתוֹ:

אֱלֹהֵי תִשְׁתַּעַלְנוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חַטָּאנוּ:
חַטָּאנוּ צוּרָנוּ. סִלְחֵלְנוּ יוֹצְרָנוּ:

זְכוּרֵנוּ בְּרִית אֲבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
יַעֲקֹב וְאָף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאָף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
אֲזָכֹר וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר: זְכוּרֵנוּ בְּרִית רַאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רַאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יי:
עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאֶף־נִסִּי־זֹאת בְּהִיוֹתָם בְּאֶרֶץ
אֲבוֹתֵיהֶם לֹא־מֵאֲסִתִּים וְלֹא־זָעֲלָה / לְכַלְתָּם לְהַפִּיר בְּרִיתִי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: “Destruídla, destruídla hasta los cimientos”. Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agradecerla, llegó el plazo de su Liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: “Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra esta que os he prometido, se la dará a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente”.

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Oh Dios, no echas sobre nosotros el peso de nuestro error. Ya que neciamente hemos errado. Hemos pecado, oh Protector, perdónanos ¡oh Creador! Él absolverá los errores cometidos por ignorancia, “ya que todo el pueblo pecó por omisión”. Hemos pecado, oh Protector ¡perdónanos, oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: “Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste”. Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa; cuando dijiste: “Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo Soy Adonai, su Dios”.

אתם כי אני יי אלהיהם: רחם עלינו ואל־תשחיתנו בְּמַה
 שְׁכָתוֹב. כי אל רחום יי אלהיך לא ירַפֶּךָ ולא ישְׁחִיתֶךָ
 ולא ישַׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מִלֵּא אֶת־
 לִבְבֵנו לֹאֲהַבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ כְּכָתוֹב בְּחוֹרְתֶךָ. וּמִלֵּא
 יי אלהיך אֶת־לִבְבֶךָ וְאֶת־לִבִּי וְרַעַף לֹאֲהַבָה אֶת־יי
 אלהיך בְּכָל־לִבְבֶךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הִשָּׁב שְׁבוֹתֵנו
 וּרְחַמֵנו בְּמַה שְׁכָתוֹב: וְשָׁב יי אלהיך אֶת־שְׁבוֹתֶךָ וּרְחַמֶךָ
 וְשָׁב וּמִבְצָר מְכַל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצָךָ יי אלהיך שָׁמָּה:
 קִבֵּץ נִדְחֵנוּ בְּמַה שְׁכָתוֹב. אִם יִהְיֶה נִדְחֶךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם
 מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יי אלהיך וּמִשָּׁם יִקַּחֶךָ: הִמָּצֵא לָנוּ בְּבִקְשָׁתֵנוּ
 בְּמַה שְׁכָתוֹב. וּבִקְשָׁתֶם מִשָּׁם אֶת־יי אלהיך וּמִצָּאתָ כִּי
 תִדְרֹשְׁנוּ בְּכָל־לִבְבֶךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מַחֲה פִשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
 כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֲה פִשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי
 וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר: מַחֲה פִשְׁעֵינוּ כַּעֲב וּכְעֵנָּן כַּאֲשֶׁר
 אָמַרְתָּ. מַחֲיִיתִי כַּעֲב פִשְׁעֶיךָ וּכְעֵנָּן חַטֹּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי
 כִּי וְאַל־תִּיךָ: הִלְבֵּן חֲטָאֵינוּ כְּשִׁלֵּג וּכְצֶמֶר בְּמַה שְׁכָתוֹב.
 לָכוּ נָא וְנוֹכַחַה יֹאמֶר יי אִם יִהְיוּ חֲטָאִיכֶם כְּשִׁנִּים כְּשִׁלֵּג
 יִלְבִּינוּ אִם יֵאָדְמוּ כְּחֹלֶעַ כְּצֶמֶר יִהְיוּ: זְרוּק עָלֵינוּ מִיָּם
 טְהוֹרִים וְטַהַרְנוּ בְּמַה שְׁכָתוֹב. וְזִרְקָתִי עֲלֵיכֶם, מִיָּם
 טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוּתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהַר
 אֶתְכֶם: כִּפּוּר חֲטָאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהַרְנוּ בְּמַה שְׁכָתוֹב. כִּי
 בַּיּוֹם הַזֶּה יִכְפּוּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם
 לִפְנֵי יי חֲטָהְרוּ: הִבִּיאֵנוּ אֶל הַר קֹדֶשֶׁךָ וְשִׁמְחָנוּ בְּבֵית
 תִּפְלֹתֶךָ בְּמַה שְׁכָתוֹב. וְהִבִּיאֵתִים אֶל־הַר קֹדְשִׁי וְשִׁמְחִתִּים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: “Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos”. Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: “Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirse de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios. Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá.

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: Y buscaréis desde allí a Adonai tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: “Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores”. Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: “Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: “Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca”.

Rociáanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría.”

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocijarnos en Tu casa de oración, como está escrito: “Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos”.

בבית תפלת עולותיהם ונבחיהם לרצון על־מנבחי כי
ביתי בית תפלה יקרא לכל־העמים:

Oficiante y Congregación

שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים
וברצון את־תפלתנו:

השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו בקדש:

אמרינו האזינה יי בינה הניגנו: יהיו לרצון אמרי־פינו
והגיון לבנו לפניה יי צורנו וגואלנו:

אל־תשליכנו מלפניה ורחם קדשך אל־תקח ממנו:

אל־תשליכנו לעת זקנה וקנה בכלות כחנו אל־תעזבנו:

אל־תעזבנו יי אלהינו אל־תרחק ממנו: עשה עמנו
אות לטובה ויראו שונאינו ונבשו כי אתה יי עזרתנו
ונחמתנו: כי לך יי הוחלנו אתה תענה אדני אלהינו:

אלהינו ואלהי אבותינו אל־תעזבנו. ואל־תטשנו. ואל־
תכלימנו. ואל־תפר בריתך אתנו. קרבנו לתורתך. למדנו
מצותיך. הורנו דרכיך. הט לבנו ליראה את שמך. ומול
את־לבבנו לאהבתך. ונשוב אליך באמת ובלב שלם.
ולמען שמך הגדול תמחול ותסלח לעווננו בכתוב בדברי
קדשך למען שמך יי וסלחת לעוני כי רב הוא:

אלהינו ואלהי אבותינו סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:

כי אנו עמך ואתה אלהינו. אנו בניך ואתה אבינו :

אנו עבדיך ואתה אדוננו. אנו קהלך ואתה חלקנו :

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu Presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir.

Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad, y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: “Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud”.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos. Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre,

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor,

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אָנוּ נִחַלְתִּיךָ וְאַתָּה גִּזְרְלָנוּ. אָנוּ צִאֲנֶיךָ וְאַתָּה רוּעֵנוּ :
 אָנוּ כִרְמֶיךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פִּעֲלִיתִיךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ :
 אָנוּ רַעֲיִיתִיךָ וְאַתָּה דוֹרְנוּ. אָנוּ סִגְלִיתִיךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ :
 אָנוּ עֲמִידָה וְאַתָּה מַלְכָּנוּ. אָנוּ מֵאֲמִירָה וְאַתָּה מֵאֲמִירָנוּ:

Oficiante:

אָנוּ עֲזִי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֶרְף וְאַתָּה
 אַרְךְ אֲפִים. אָנוּ מְלֹאֵי עֶז וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמִינוּ
 בְּצֵל עֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:
 אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לִפְנֵיךָ תַּפִּלָּתֵנוּ וְאַל
 תִּתְּעַלֵּם מִתְחַנְּנֵנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזִי פָנִים וְקָשִׁי עֶרְף לֹמֵד
 לִפְנֵיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ
 אֲבָל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אֲשַׁמְנוּ. בְּגָדֵנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְּפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
 וָדָנוּ. חֲמָסָנוּ. טִפְלָנוּ שֶׁקֶר. יַעֲצָנוּ רָע. כִּזְבָּנוּ. לִצְנוּ. מִרְדָּנוּ.
 נֶאֱצָנוּ. סָרְדָנוּ. עֲוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְדָנוּ. קָשִׁינוּ עֶרְף. רִשְׁעָנוּ.
 שִׁחַתָּנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲוִינוּ. תַּעֲתֵעָנוּ:
 סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ
 הִרְשַׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעָנוּ. לִכֵּן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזֹב
 דֶּרֶךְ רָשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: בְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאֶיךָ. יַעֲזֹב
 רָשָׁע דֶּרֶכוֹ וְאִישׁ אֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיֵשֶׁב אֶל־יְי וּיְרַחֲמֵהוּ וְאֶל־
 אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹת:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
 Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.
 Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
 Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.
 Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
 Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.
 Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
 Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso. Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita. Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado” porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

“Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón”.

אלהינו ואלהי אבותינו. סלח ומחל לעונותינו ביום
 והשבת הזה וביום הכפורים הזה. והעתר-לנו בתפלתנו.
 מחה והעבר פשעינו מנגד עיניך. וכוף את-יצרנו
 להשתעבד-לך. והכנע ערפנו לשוב אליך. וחדש
 כליותינו לשמור פקדיך. ומול את-לבבנו לאהבה
 וליראתך את-שמך בכתוב בתורתך. ומל יי אלהיך את-
 לבבך ואת-לבב ורעך לאהבה את-י אלהיך בכל-לבבך
 ובכל-נפשך למען חגיך:

הנדרונות והשגונות אתה מכיר. הרצון והאנס הגלויים
 והנסתרים לפניך הם גלויים וידועים: מה-אנו. מה-חיינו.
 מה-חסדנו. מה-צדקנו. מה-ישענו. מה-יבחנו. מה-גבורתנו.
 מה-נאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. הלא כל-
 הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי
 מדע וגבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי
 חיהם קבל לפניך. ומותר האדם מרהבמה אין כי
 הכל קבל:

מה-נאמר לפניך יושב מרום. ומה-נספר לפניך שוכן
 שחקים. הלא כל-הנסתרות והגלויות אתה יודע:
 שמך מעולם עובר על פשע. שונעתנו תאזין בעמדנו
 לפניך בתפלה: תעבור על פשע לעם שבי פשע. תמחה
 אשמתנו מנגד עיניך:

אתה יודע רוי עולם. ותעלומות סתרי כלי-חי: אתה
 חופש כל-חדרי בטן ובוחן כליות ולב: אין דבר נעלם
 ממך. ואין נסתר מנגד עיניך:

ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו.
 שתסלח-לנו על כל-חטאתינו. ותמחל-לנו על כל-עונותינו.
 ותכפר-לנו על כל-פשעינו:

Dios nuestro y de nuestros padres: Perdona y absuelve nuestras Iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: “Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo? ¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifestadas como las ocultas.

Tu nombre es Eterno, Tú transiges y perdonas. Escucha oh Dios, nuestras plegarias y oraciones. Borra los errores de Tu pueblo, que retornan a Ti en arrepentimiento. Disipa nuestras culpas, oh Dios.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

על חטא שחטאנו לפניך באָנס ובְּרָצוֹן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך באַמוץ הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּבִלִי דַעַת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוּי עֲרִיזוֹת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוּי וּבִסְתֵּר:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּדַעַת וּבִמְרָמָה:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדַבּוּר פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּהוֹנָאת רֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּהִרְחֹר הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בּוֹעִידַת זְנוֹת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בּוֹדֵי פֶה:
 על חטא שחטאנו לפניך בּוֹלְזוֹל הוֹרִים וּמוֹרִים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּזֶדוֹן וּבִשְׁנִינָה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּחֻק יָד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוֹל הַשֵּׁם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּטֻמְאַת שְׁפָתַיִם:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּיִצָּר הָרֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּיֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
 ועל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כִּפֹּר־לָנוּ.
 על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבְכֹב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שָׁחַד:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּלָצוֹן:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.

ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה:
 על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנטיח גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו: מחל-לנו. בפר-לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בפריקת על:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בצדית רע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:
 על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ברבילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:
 על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. בפר-לנו:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la calumnia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 en nuestras relaciones comerciales.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de nuestra comida y bebida.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la usura.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con orgullo y palabras pretensiosas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la murmuración.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de mirada codiciosa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de miradas altivas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdón nos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del ateísmo.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del prejuicio.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al enredar a nuestros semejantes.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la envidia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en irresponsabilidad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en obstinación.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 sembrando la cizaña y el chisme.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del perjurio.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del odio infundado.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al tornarnos en falsos custodios.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם עולה:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם חטאת:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם קרבן עולה ויורד:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם אשם ודאי וחלוי:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מכת מרדות:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מלקות ארבעים:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מיתה בידי שמים:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם כרת וערירי:

ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. כפר-לנו:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיתות בית דין.

סקילה. שרפה. הרג. וחנוק: על מצות עשה ועל מצות

לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה

קום עשה. אתהגלונו לנו ואת-שאינם גלונו לנו: את-

הגלונו לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם.

ואת-שאינם גלונו לנו לפניך הם גלונו וידועים. כדבר

שנאמר הנסתרת לני אלהינו. והנגלת לנו ולבנינו עד

עולם. לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

ודוד עבדך אמר לפניך. שגיאות מי יבין מנסתרות

נקני: נקנו יי אלהינו מכל-פשעינו וטהרנו מכל-טמאותינו

וזרוק עלינו מים טהורים וטהרנו ככתוב על-יד נביאך.

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם

ומכל-גלוליכם אטהר אתכם:

אל תירא יעקב שובו שובבים. שובה ישראל: הנה

לא ינום ולא יישן שומר ישראל: ככתוב על-יד נביאך.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expiá los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Tè los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá”.

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: “¿Puede el hombre comprender sus errores?” perdona mi culpa e ignorancia. Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza.

Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”.

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel. Pues he aquí que no duerme ni dormita el guardián de Israel. Así dijo Tu profeta:

שובה ישראל עד יי אלהיך כי בשלת בעונך: ונאמר.
קחו עמכם דברים ושובו אל יי אמרו אליו כל-תשא עון
וקח טוב ונשלמה פרים שפתינו:
ואתה רחום מקבל שבים ועל התשובה מראש
הבטחתנו ועל התשובה ענינו מנחות לך:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ומאבהבתך יי אלהינו שאהבת את-ישראל עמך
ומחמלתך מלכנו שחמלת על בני בריתך נחת לנו יי
אלהינו את-יום [השבת הזה לקדשה ולמנוחה ואח"כ]
הקפדים הזה למחילת חטא ולסליחת עון ולכפרת פשע:

מי אל כמוד:

Congregación

Oficiante

מי אל כמוד:	אהללך בקול רם. מנן אברהם.
מי אל כמוד:	בניך ממתים. מחיה המתים.
מי אל כמוד:	נדלך אדרש. המלך הקדוש.
מי אל כמוד:	דורש אמרי געת. חונן הגעת.
מי אל כמוד:	האמר שובה. הרוצה בתשובה.
מי אל כמוד:	ומוחל וסולח. המרבה לסלוח.
מי אל כמוד:	קול רנה ותודות. הטוב לך להודות.
מי אל כמוד:	רם ברך קהל המוני. וברך יי.
מי אל כמוד:	שכינתך שלום. עושה השלום.
מי אל כמוד:	תבא ברכה אליכם. ונאמר תפלה עליכם.

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: “Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda”.

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que retornan a Ti. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos, que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR. Siglo VII

¿Quién Te iguala, oh Dios?

Quiero elevar mis preces y loarte, protector de Abraham. En Tus manos está nuestra vida, Tú concedes la vida eterna.

Oh Rey Santo, humildemente yo inquiero Tu grandeza. Tú amas la sabiduría y el conocimiento, Tú nos dotas de sapiencia. Tú nos llamas diciendo: Retornad. Tú aceptas nuestro arrepentimiento; Tú prodigas el perdón, concedes la absolución. Te dirigimos cánticos y agradecimientos, cuán bueno es elevarte loores.

Oh Altísimo, bendice a Tu pueblo, a Tus multitudes. Pues así está dicho en Tu Torá: “Adonai te bendiga”. Tu presencia es la paz, Tú eres hacedor de la paz. Derrama Tu bendición sobre Tus fieles así todos oraremos al unísono y diremos: ¿Quién Te iguala, oh Dios?

Mi El Kamoja

Oficiante

Ahaleljá Bekol Ram. Maguén Avrahám.
 Beiadéja Mímtím. Mejaié Ha-Metím.
 Godlejá Edrósh. Ha-Mélej Ha-Kadósh.
 Dorésh Imréi Dáat. Jonén Ha-Dáat.
 Ha-Omér Shuvá. Ha-Rotzé Vitshuvá.
 Umojél Vesoléaj. Ha-Marbé Lislóaj.
 Kol Rina Vetodót. Ha-Tov Lejá Lehodót.
 Ram Baréj Kehal Hamonái. Ievarejejá Adonái.
 Shejinatjá Shalóm. Osé Ha-Shalóm.
 Tabó Verájá Aleijém. Vonomár Tefilá Aleijém.

Congregación

Mi El Kamojá:
 Mi El Kamojá:
 El Kamojá:
 Mi El Kamojá:
 Mi El Kamojá:
 Mi El Kamojá:
 Mi El Kamojá:
 Mi El Kamojá:
 Mi El Kamojá:
 Mi El Kamojá:

תעבור על פשע לעם שבי פשע. בכתוב על-יד
 גביאף. מי אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית
 נחלתו לא-החזיק לעד אפו כי-חפץ חסד הוא: ישוב
 ירחמנו יכבוש עונותינו ותשליך במצלות ים כל-חטאתם:
 וכל-חטאת עמך בית ישראל תשליך במקום אשר לא
 יזכרו ולא יפקדו ולא יעלו על לב לעולם: תתן אמת
 ליעקב חסד לאברהם אשר-נשבעת לאבותינו מימי
 קדם:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
 הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
 מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
 וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
 חטאתיך שובה אלי כי נאלתיך: ונאמר כי-ביום הזה
 יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי
 תטהרו: אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו
 במצותיך ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו
 בישועתך. ונהנחנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך
 וננוחו בה ישראל סקדשי שמך וטהר לבנו לעבדך באמת.
 כי אתה סלחן לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבל-דור
 ודור ומבלעדיך אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה.
 ברוך אתה יי. מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו
 בית ישראל. ומעביר אשמותינו בכל-שנה ושנה. מלך על
 כל-הארץ מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

Perdona, oh Dios, a Tu pueblo, acepta su arrepentimiento, pues así dijo Tu profeta: “¿Quién te iguala, oh Dios?” Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. “Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.”

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Tí, pues así está dicho:

“Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más». Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocijanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך. ותחנינה עינינו בשופך לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכינתו לציון:

* מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חנינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיד שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא-כלו רחמיך והמרחם כי לא-תמו חסדיך מעולם קנינו לך:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל-בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימטנו. בן חנינו ותקיימנו ותאסוף נליותינו לסצרות קדשך לשמר חמיה ולעשות רצנה ולעבדך בלבב שלם על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיך וכבוש בעסף וכלה דבר וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון ושמד ומגפה ופגע רע וכל-מחלה וכל-תקלה וכל-קטטה וכל-מיני פגעניות וכל-גזרה רעה ושנאת הנם. מעלינו ומעל כל-בני ברייתך:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia Y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado. Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro: recuerda Tu misericordia, manifiéstanos Tu compasión, haz desaparecer de nuestra existencia: la enfermedad, la guerra, el hambre, el cautiverio, el pecado y la destrucción. Aleja de nosotros las plagas y las epidemias. Despeja nuestro camino de todo tropiezo y obstáculo. Evítanos los pleitos y el odio. Sálvanos de todo mal a nosotros y a todos los hijos de Tu Pacto.

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

Oficiante

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל
יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי' הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ
נָאָה לַהֲדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת
בְּתוֹרַה הַכְּחוּכָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהֲרֹן
וּבְנָיו כַּהֲנִים עִם קְדוּשָׁה בְּאֲמֹר.

Congregación

Oficiante

יְבָרְכֶךָ יי' וַיְשַׁמְרֶךָ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:
יֵאָר יי' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֹךְ: כֵּן יְהִי רָצוֹן:
יֵשָׁא יי' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לֶךְ שְׁלוֹם: כֵּן יְהִי רָצוֹן:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ כָּלֵנוּ בְּאַחַד בָּאוֹר פְּגִיף.
כִּי בָאוֹר פְּגִיף נָתַתָּ לָנוּ יי' אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְצַדִּיקָה וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֶךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמָה:

Congregación y Oficiante

בְּסֶפֶר חַיִּים בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:
בְּרוּךְ אַתָּה יי' עוֹשֶׂה הַשְׁלוֹם:

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Oficiante

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai nuestro benefactor.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agrade. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos ins criptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tu Adonai, Hacedor de la paz.

Sim Shalom

Sim Shalom Tová Uvrajá Jen Vajesed Verájamím Aleinu Veal Kol-Israel Améja. Barjénu Avínu Kulánu Keejád Beór Panéja. Ki Veór Panéja Natáta Lánu Adonái Elohéinu Torát Jaím Veahavat Jésed Utzedaká Uvrajá Verájamím Vejaím Veshalom. Vetóv Beeinéja Levaréj Et-Amjá Israel Vejól-Et Uvejól-Shaá Bishloméja.

Beséfer Jaím

Beséfer Jaím Brajá Veshalom Ufarnasá Tová Nizajér Venikatév Lefanéja Anajnu Vejol-Amjá Beit-Israel Lejaím Tovím Uleshalom: Barúj Atá Adonái Osé Ha-Shalom.

תפלת שחרית ליום כפור

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בָטַל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בָטַל מִחֻשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִפְרַע צֶצֶת אוֹיְבֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָּלָה כָּל־צָר וּמַשְׁטֵין מֵעָלֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָתוּם פִּיּוֹת מַשְׁטֵינֵינוּ וּמַקְטֵרֵגֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כָּלָה דָּבָר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי
בְּרִיתֶךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מֵנַע מִגָּפָה מִנְחָלָתֶךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחָה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מַחֲוֶה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שְׂטָרֵי חֻבוֹתֵינוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קַרַע רוּעַ גֵּזֶר דִּינֵנוּ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים טוֹבִים:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר פְּרִנָּסָה וּכְלָלָה:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר זְכוּיוֹת:
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר סְלִיחָה וּמַחֲלָה:

Se omite en Shabat

Se abre el Arca

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de
Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la
destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones
ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras
malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y
Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y ma-
nutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la
absolución.

Avinu Malkenu

(Este pasaje se omite en Shabat)

(Se abre el Arca de La Torá)

Avinu Malkenu Jatánu Lefanéja:

Avinu Malkenu Ein Lanu Mélej Ela Atá:

Avinu Malkenu Asé Imánu Lemaán Sheméja:

Avinu Malkenu Jadésh Aleinu Shaná Tová.

(Leemos alternadamente en español)

Avinu Malkenu (3) Jonénu Vaanénu Ki Ein Banu Maasím.

Asé Imanú Tzedaká Vajésed (2) Vehoshieínú.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הַצֶּמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקֶרֶב:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֶם קָרֵן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֶם קָרֵן מְשִׁיחֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מֵלֵא יְדִינוּ מִבְּרִכּוֹתֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מֵלֵא אֶסְמִינוּ שְׁבַע:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תַּפְלָתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ פֶתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלִּפְנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפַר אָנַחְנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ תְהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן
 מִלִּפְנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן טְבוּחִים עַל יְחִידֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבִמִּים עַל קְדוּשַׁתְךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נָקוּם לְעִינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְׁפוּךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן אִם לֹא לָמַעַנּוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא
 שְׁנַקְרָא עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חַנּוּן וְעַנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
 צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.
 Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.
 Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.
 Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.
 Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.
 Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Avinu malkenu, janenu vaavenu ki en banu maasim, ase imanu tzadaka vajesed vehoshienú.

Padre nuestro, Rey nuestro agráccianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

El Arca se cierra

תפלת שחרית ליום כפור

Kadish del Oficiante

יְהוָה לְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֹה רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעָנְלָא
וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֹה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלָּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֹה רַבָּא דְקָדְשָׁא. בְּרִידָהּ הוּא. לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי מְרְכָל־בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִתְמַתָּא דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי־
בְּשַׁמְיָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְרַשְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

SERVICIO DE
LA LECTURA DE
LA TORÁ

סדר הוצאת התורה

אין כְּמוֹד בָּאלֹהִים אֲדֹנִי וְאִין כְּמַעֲשִׂיךְ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וְדָר: יי מֶלֶךְ
יי מֶלֶךְ יי וְיִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יי עוֹ לַעֲמוֹ יִתֵּן יי יִבְרַךְ אֶת-
עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

אב הַרְחָמִים הִיטִיבָה בְּרַצוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלָּיִם: כִּי בָךְ לִבֵּךְ בְּטַחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂא
אֲדוֹן עוֹלָמִים:

Se abre el Arca de la Torá

וַיְהִי בְּנֹסֵעַ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יי וַיַּפְּצוּ אֲנִיכֶיךָ
וַיָּגִסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנִיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדִבְרֵי-
מִירוּשָׁלָּיִם:

Se omite en Shabat

יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אֲפִים וְרַב-חֶסֶד וְאֵמֶת:
נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלָפִים נִשְׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקָּה:

רַבּוֹן הָעוֹלָם מֵלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה וְהַפֵּק רַצוֹנְנוּ
וְתַדְלָנוּ שְׁאֲלָתֵנוּ וּמַחֲוֹל עַל כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל-עֲוֹנוֹת
אֲנָשֵׁי בְּתֵינוּ מִחִילָה בְּחֶסֶד מִחִילָה בְּרַחֲמִים. וְשִׁתְּרֵנוּ
מִחַטָּאֵינוּ וּמִעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְשָׁעֵינוּ. וְזַכְּרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
וּפְקַדְנוּ בְּפִקְדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. וְזַכְּרֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים
וְאֲרוּכִים וְלִשְׁלוֹם לְפָרָנְסָה וּכְלִכְלָה. וְתַדְלָנוּ לַחֵם
לְאֵכּוֹל וּבִגְד לְלַבּוֹשׁ וְעֶשֶׂר וְכִבּוֹד וְאֶרֶץ יָמִים לְהַגּוֹת
בְּתוֹרַתְךָ וּלְקַנֵּס מִצְוֹתֶיךָ וְשָׁכַל וּבִיָּה לְהַבִּין וּלְהַשְׁבִּיל

SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

Ningún poder se iguala a Tí, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Tí confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

Se abre el Arca de la Torá

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía:

“Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia”.

Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Se omite en Shabat

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporcionáanos pan para comer y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá, y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

Seder Hotzaát Ha-Torá

Ein Kamója Vaelohím Adonái Veein Kemaasejá: Maljutjá Maljút Kol-Olámím Umemshaltejá Bejól Dor-Vadór: Adonái Mélej, Adonái Maláj, Adonái Imlój Leolám Vaéd: Adonái Oz Leamó Itén, Adonái Ievaréj Et-Amó Vashalom. Av Ha-Rajamím Heitíva Virtzonjá Et-Tzión Tivné Jomót Yerushalaim: Ki Vejá Levád Batájnú Mélej El Ram Venisá Adón Olámím.

Se abre el Arca de la Torá

Vaiehi Binsóa Ha-Arón Vaiómer Moshé Kumá Adonái Veiafútzú Oivejá Veianúsu Mesanéja Mipanejá. Ki Mitzión Tetzé Torá Udvár Adonái Mirushalaím.

Se omite en Shabat

Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét: Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vafésha Vajatáa Venaké.

עמקי סודותיה. ושלח רפואה לכל־מכאובינו ותברך
את־כל־מעשה יְדֵינו ותמור עלינו גְּרוֹת טוֹבוֹת וְשׁוּעוֹת
וְנִקְמוֹת ותבטל טעֻלֵינו כְּלִיגוֹרוֹת קָשׁוֹת. ותטה לב
המלכות ויועציה ושריה עלינו לטובה. אָמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן:
יְהִי לְרָצוֹן אֱמִרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:
וְאֲנִי תִפְלִת־לִךָ יְיָ עַת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדְךָ עֲנֵנִי
בְּאַמֶּת יִשְׁנֶךָ:

Oficiante y congregación

בְּרוּךְ שָׁתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

Se sacan del Arca los dos rollos de la Torá

Oficiante y congregación

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ נָדוּל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

Oficiante

נָדְלוּ לִי אֵתִי. וְנִרְמְמָה שְׁכֵנו יְהוָה:

Oficiante y congregación

לֵךְ יְיָ הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי
כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל
לְרֹאשׁ: רִמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוּם רַגְלֵינוּ קְדוֹשׁ
הוּא: רִמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲרַ קְדָשׁוֹ כִּי־קְדוֹשׁ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ:

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de este, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

Oficiante y Congregación

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

El Oficiante porta el rollo de la Torá

Oficiante y Congregación

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oficiante y Congregación

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.

Oficiante

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Oficiante y Congregación

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

Barúj Shenatán Torá Leamó Israel Bikdusható.

(Se sacan del Arca dos rollos de la Torá) (El Oficiante porta el Sefer Torá)

Oficiante: Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád

Congregación: Shemá Israel Adonái Elohéinu Adonái Ejád

Oficiante: Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó

Congregación: Ejád Elohéinu Gadól Adonéinu Kadósh Venorá Shemó

Oficiante: Gadlú LaAdonái Ití. Uneromemá Shemó Iajdáv:

Se cierra el Arca de la Torá. (Se pasea el Sefer Torá por toda la sinagoga)

Oficiante y Congregación

**Lejá Adonái Ha-guedulá veba-guevurá Veba-tiféret Veba-nétzaj Veba-hód
Ki Jól Bashamaim Uvaaréztz (2)**

Lejá Adonái Ha-mamlajá Veba-mitnasé Lejól Lerósh:

Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lahadóm Ragláv Kadósh Hu.

**Romemú Adonái Elohéinu Vehishtajavú Lehár Kodshó Ki Kadósh Adonái
Elohéinu.**

אב הַרְחָמִים הוּא יִרְחַם עִם עַמּוּסִים וַיִּזְכּוֹר בְּרִית
אִיתָנִים וַיִּצִיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וַיַּגְדֵּר בְּגָצָר
הָרָע מִן הַנְּשׂוּאִים וַיַּחַן אוֹתָנוּ לְפָלִיטַת עוֹלָמִים וַיִּמְלֵא
מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

וַיַּעֲזוֹר וַיַּגֵּן וַיּוֹשִׁיעַ לְכָל הַחַסִּים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל
הָבֹו גָדֹל לֹאֱלֹהֵינוּ וְתָנוּ כְּבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמֹד
בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:
וְאַתָּם הַדְּבָקִים בֵּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם:

La persona llamada a la Torá dice:

בָּרְכוּ אֹתִי: הַמְּבָרֵךְ:

Congregación

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la Torá continúa:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַרְכֶּנוּ מִכָּל
הָעַמִּים וַנִּתְּךָ לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de la lectura de la Torá:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נִתְּךָ לָנוּ
תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיִּי עוֹלָם נָטַע בְּחוֹכְנֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ.
נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Oficiante

Padre piadoso, consuela a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agráclanos, perpetuamente, hasta la eternidad. Accede a nuestras peticiones, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confían en Él. Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios. Conferid gloria a Su Torá.

Bendito Sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá, dice:

Benedicid a Dios, pues Él es digno de alabanzas. Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la lectura:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Bendiciones para la lectura de la Torá

Antes de la lectura:

Barjú Et Adonái Ha-Mevoráj.

Congregación: **Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.**

Barúj Adonái Ha-Mevoráj Leolám Vaéd.

Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Bajár-Banu Mikól Ha-Amím Venatán Lánú Et-Torátó. Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

Después De La Lectura:

Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Ha-Olám Ashér Natán Lánú Torát Emét Vejaiéi Olám Natá Betojéinu.

Barúj Atá Adonái Notén Ha-Torá.

כ"ו וידבר יהוה אל־משה אחרי מות שני בני אהרן
 בקרבכם לפני־יהוה וימתו: ויאמר יהוה אל־משה דבר
 אל־אהרן אחיך ואל־יבא בכל־עת אל־הקדש מבית
 לפרכת אל־פני הכפרת אשר על־הארן ולא ימות כי
 בענו אראה על־הכפרת: בזאת יבא אהרן אל־הקדש
 בפר בר־בקר לחטאת ואיל לעלה:

בשבת
לוי
וכתנת־בד קדש ילבש ומכנסי־בד יהיו על־בשרו
 ובאבנט בד יחגר ובמצנפת בד יצנף בגדי־קדש הם
 ורתץ במים את־בשרו ולבשם: ומאת עדת בני ישראל
 יקח שני־שעירי עזים לחטאת ואיל אחד לעלה:
 והקריב אהרן את־פר החטאת אשר־לו וכפר בעדו
 ובעד ביתו:

לוי
בשבת
סליש
ולקח את־שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה
 פתח אהל מועד: ונתן אהרן על־שני השעירים גרלות גורל
 אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל: והקריב אהרן את־
 השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו חטאת:
 והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמיד־חי לפני

(Véase nota para la lectura de la Torá en pág. 209)

LEVÍTICO 16:1-34

Y habló Adonai a Moisés después de la muerte de los dos hijos de Aarón, quienes habían perecido al acercar incienso extraño ante Dios.

Y dijo Adonai a Moisés: Habla a Aarón Tu hermano y dile que no entre en todo momento en el Santuario más allá del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; pues circundado por una nube Yo revelaré Mi gloria sobre el propiciatorio.

Mas con esto entrará Aarón al Santuario: con un novillo para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto. Se revestirá de una túnica sacra de lino y cubrirá sus carnes con calzones de lino; se ceñirá un cinturón de lino y cubrirá su cabeza con una tiara de lino; todas prendas sacras que vestirá después de ablución en el agua.

Y de la congregación de los hijos de Israel habrá de tomar dos machos cabríos, para el sacrificio expiatorio, y un carnero para el holocausto.

Y ofrecerá Aarón su novillo expiatorio, que servirá de expiación para él y para su familia. Y tomará después los dos machos cabríos, y los colocará ante Dios, a la entrada del tabernáculo. Y echará Aarón sobre los dos, suertes; una destinada para Dios, y la otra para Azazel.

Y ofrecerá Aarón el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba para Dios, ofreciéndolo como sacrificio expiatorio.

Mientras que el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba a Azazel, será colocado vivo ante Dios, para

יהוה לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה: והקריב
אהרן את־זר החטאת אשר־לו וכפר בעדו ובעד ביתו
ושחט את־זר החטאת אשר־לו:

שליש
ובשבת
רביעי

ולקח מלא־המחטה גחלי־אש מעל המזבח מלפני
יהוה ומלא חפניו קטרת סמים דקה והביא מבית
לפרכת: ונתן את־הקטרת על־האש לפני יהוה וכסהו
ענן הקטרת את־הכפרת אשר על־העדות ולא ימות:
ולקח מדם הפר והזה באצבעו על־פני הכפרת קדמה
ולפני הכפרת וזה שבע־פעמים מן־הדם באצבעו: ושחט
את־שעיר החטאת אשר לעם והביא את־דמו אל־מבית
לפרכת ועשה את־דמו כאשר עשה לדם הפר והזה אתו
על־הכפרת ולפני הכפרת: וכפר על־הקדש מטמאת בני
ישראל ומפשעיהם לכל־חטאתם וכן יעשה לאהל מועד
השכן אתם בתוך טמאתם: וכל־אדם לא־יהיה! באהל
מועד בבאו לכפר בקדש עֲדִיצֵאתו וכפר בעדו ובעד
ביתו ובעד כל־קהל ישראל:

רביעי
ובשבת
הביעי

ויצא אל־המזבח אשר לפני־יהוה וכפר עליו ולקח
מדם הפר ומדם השעיר ונתן על־קרנות המזבח סביב:
והזה עליו מן־הדם באצבעו שבע פעמים וטהרו וקדשו
מטמאת בני ישראל: וכל־ה מכפר את־הקדש ואת־אהל
מועד ואת־המזבח והקריב את־השעיר החי: וסמך אהרן
את־שתי ידיו על־ראש השעיר החי והתנדב עליו את־כל־
עונת בני ישראל ואת־כל־פשעיהם לכל־חטאתם ונתן
אתם על־ראש השעיר ושלח ביד־איש עתי המדברה:

servir de expiación, para luego ser enviado a Azazel, al desierto. Y ofrecerá Aarón el novillo del sacrificio expiatorio, sirviendo de expiación por él y por su familia; y sacrificará su novillo expiatorio. Y tomará un incensario lleno de brasas del altar de Dios, y sus dos puños llenará de esencias en polvo para el incienso, y lo traerá hasta el interior del velo. Y echará el incienso sobre el fuego ante Dios, para que la nube de incienso cubra el propiciatorio que estaba sobre el Arca de la Torá, de suerte que él no muera.

Tomando luego con su dedo sangre del novillo, rociará con su dedo el frente del propiciatorio hacia el este, rociando siete veces con su dedo delante del propiciatorio. Después sacrificará el macho cabrío, expiatorio por el pueblo, y llevará su sangre hasta el interior del velo; y hará con su sangre como con la sangre del novillo, rociándola sobre el propiciatorio y delante del mismo. Y esto será expiatorio por los hijos de Israel que ingresaron impuros al Santuario, y por todas sus transgresiones y toda suerte de errores; y lo mismo hará con el Tabernáculo, que mora entre ellos, aun estando impuros. Mas ninguna persona no se hallará en el Tabernáculo desde que él entre para la expiación del Santuario hasta que salga, y así hará la expiación por él mismo, por su familia, y por toda la congregación de Israel.

Después saldrá e irá hasta el altar, ante Dios, y hará la expiación por él, y tomando sangre del novillo y del macho cabrío untará con ella los rincones del altar en derredor. Y rociará con su dedo siete veces con sangre, y lo purificará y lo santificará, por las impurezas en que incurrieron los hijos de Israel. Terminada la expiación del Santuario, del Tabernáculo y del altar, ofrecerá al macho cabrío vivo.

Y posará Aarón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío, y confesará en la ocasión todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores, y los transferirá sobre la cabeza del macho cabrío, y lo mandará al desierto por medio de un hombre ya designado para ello.

וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתֵם אֶל־אֶרֶץ מוֹרָה וְשָׁלַח
אֶת־הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר: וּבָא אֶהְרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט
אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם:
וּרְחַץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
וַיֵּצֵא וַעֲשֵׂה אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־עֲלַת הָעֹם וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד־
הָעֹם:

וְאֵת חֶלֶב הַחֲטָאֹת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: וְהִמְשַׁלַּח אֶת־
הַשְּׂעִיר לַעֲזָאוֹל יִכְבֹּס בְּגָדָיו וּרְחַץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחְנָה: וְאֵת פֶּר הַחֲטָאֹת וְאֵת שְׂעִיר
הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־
מִחוּץ לַמִּחְנָה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בָּשָׂרָם וְאֵת־
פָּרָשָׁם: וְהִשְׂרַף אֹתָם יִכְבֹּס בְּגָדָיו וּרְחַץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחְנָה: וְהִנִּיחָה לָכֶם לַחֲקֹת עוֹלָם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֶנּוּ אֶת־נַפְשֵׁיכֶם וְכָל־
מִלֵּאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֹרֶחַ וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־
בַּיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל הַטְּאֵמֹתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

שִׁבְתָּ שִׁבְתּוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֲקֹת
עוֹלָם: וּכְפָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֹא אֶת־יָדָיו
לְכַהֵן תַּחַת אֲבִיו־וּלְבָשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ: וּכְפָר
אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכָּפֵר: וְהִתְחַיְזְאוּת לָכֶם
לַחֲקֹת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטְּאוֹתָם אַחַת
בַּשָּׁנָה יַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

חֲטָאֹת
(כְּסֻמָּת כְּסִי)

שְׁבִיעִי
(כְּסֻמָּת כְּסִי)

Y el macho cabrío llevará sobre sí a todas sus iniquidades hasta un paraje inhabitado, siendo enviado hacia el desierto. Después entrará Aarón al Tabernáculo y se quitará las vestiduras de lino que se vistió para entrar al Santuario, y las dejará allí.

Y hará una ablución en el agua en lugar santificado y vestirá sus ropajes, y luego saldrá y ofrecerá su holocausto así como el del pueblo, haciendo la expiación por sí mismo y por el pueblo. Y el sebo del sacrificio expiatorio lo hará arder en el altar.

Y el que transportare el macho cabrío al Azazel, lavará sus ropas y hará una ablución en el agua, después de lo cual podrá regresar al campamento.

Y el novillo expiatorio y el macho cabrío, cuya sangre se introdujo al Santuario para hacer la expiación; serán llevados fuera del campamento, y se quemarán con fuego sus pieles, su carne y sus excrementos.

Y quien los queme lavará sus ropas, y hará una ablución en el agua después de lo cual podrá regresar al campamento. Y esto será para vosotros una ley eterna, en el séptimo mes, el día diez del mes, afligiréis vuestro ser, y no haréis trabajo alguno, ni el nativo ni el extranjero que habita entre vosotros.

Porque en este día se os concederá perdón para purificaros de todos vuestros errores; ante Adonai habréis de purificaros..

Será para vosotros día de solemne Shabat y habréis de afligir vuestro ser. Es ley eterna.

La expiación la hará el sacerdote que haya sido ungido y hubiera sido consagrado para ejercer el sacerdocio en línea hereditaria. Él se vestirá del ropaje de lino, vestimentas sacras. Y hará la expiación del sacro Santuario, del Tabernáculo y del altar; así como la de los sacerdotes y la de todo el pueblo de la comunidad.

Será para vosotros ley eterna, haciéndose la expiación por los errores de los hijos de Israel una vez al año. E hízose tal como Adonai había ordenado a Moisés.

קריאת התורה ליום כפור

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די-ברא ברעותה. וימליך
מלכותה בחיובון וביומיוון ובחי דיכלי-בית ישראל בעגלא ובזמן
קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מן-כלי-ברכתא
ושירתא תשבתתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני ישראל על-פי
יי ביד-משה:

Se llama al Maltiz, a la Torá y se lee en el segundo rollo:

במבר כ"ט ו'-יא

ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא-קדש יהיה לכם
ועניתם את-נפשותיכם כל-מלאכה לא תעשו: והקרבתם
עלה ליהוה בים גיחם פר בר בקר אחד איל אחד
קבשים בני-שנה שבעה תמימים יהיו לכם: ומנחתם סלת
בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל
האחד: עשרון עשרון לכבש האחד לשבעת הקבשים:
שעיר-עזים אחד חטאת מלכר חטאת הכפרים ועלת
התמיד ומנחתה ונסכיהם:

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני ישראל על-פי
יי ביד-משה:

NOTA PARA LA HAFTARÁ

SOLOMON SCHECHTER señaló que las lecturas extraídas de la Torá y de los profetas para Iom Kipur, tratan con las categorías básicas de la religión judía: la primera, con los aspectos rituales del judaísmo y la última con las metas éticas y morales de la vida. Los críticos han tratado de sostener que los elementos rituales no tienen real importancia, y han citado este pasaje específico de Isaías para probar que los mismos profetas no veían utilidad en los requerimientos ritualistas. Ésta es ciertamente una concepción errónea, porque Isaías, como el resto de los profetas, insiste en la observancia adecuada del Shabat y de la ley ritual.

¿El punto más significativo del argumento radica exactamente en saber *qué* es la “observancia adecuada”. Con seguridad, nada estaría más lejos del genuino espíritu del judaísmo que la idea de que la observancia del ritual es suficiente por sí sola. Únicamente cuando el ritual está acompañado de auténtica moralidad sirve a su completo propósito de humanizar al hombre, haciéndolo sensible a la categoría de lo sagrado y digno de su semejanza divina. No hay necesidad de elaborar una falsa dicotomía para distinguir la mayor transcendencia en la vida humana de la ética o del ritual. Ambas son importantes para crear una existencia espiritual integral. Como indica Isaías, el ayuno sólo no es en realidad suficiente para producir un renacimiento moral en el individuo; pero es igualmente dudoso si el hombre es capaz de mantener su sensibilidad para con las dimensiones espirituales de la vida sin la música y la poesía de una liturgia iluminada y profunda, así también como de una disciplina religiosa.

El hombre moderno ha adoptado muchísimas formas de ritual secular que han alienado su espíritu emanado de Creador, y es obvio que estas formas no satisfacen los anhelos de su alma en busca de significado y belleza. No es una cuestión de ritual o de conducta moral, sino que *ambas* se alimentan mutuamente para formar una personalidad integrada.

Los anhelos del hombre moderno por una sociedad justa y pacífica pueden encontrarse en el mensaje idealista de Isaías, quien hace unos 2600 años atrás predicó la interdependencia del hombre. Como dijo Martín Buber: “los primeros socialistas fueron los profetas”. No puede hallarse en toda la literatura política o moral contemporánea una súplica más apasionada por la justicia social que este vibrante pasaje de la profecía hebrea.

En este día de Iom Kipur pueda la lectura de estos pensamientos sagrados vivificar y unir nuestras resoluciones de hacer aquello que está a nuestro alcance para mejorar la suerte de los miembros menos afortunados de la raza humana. Pueda nuestro ayuno y nuestras plegarias incitar a concretar acciones en nuestra vida diaria, acciones que conducirán al día, cuando, “nación no levantará espada contra nación, ni se ejercitarán más para la guerra”.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים
טובים ורצה בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה
יי הבוחר בתורה ובמשה עבדו וב ישראל עמו ובנביאי
האמת ואדק:

ישעיה נ"ז י"ד-נ"ח ט"ז

ואמר סלרסלו פנורררר הריומו מכשול מדרך עמי:
כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש
אשכנז ואחדבא ושפלירות להחיות רוח שפלים ולהחיות
לב נדבאים: כי לא לעולם אריב ולא לגצח אקצוף
כירוח מלפני יעטוף ונשמות אני עשיתי: בענן בצעו
קצפתי ואבהו הסתר ואקצף וילך שובב בדרך לבו:
דרביו ראיתי וארפאהו ואנחהו ואשלם נחמים לו
ולאבליו: בורא נוב שפתים שלום ושלום לרחוק
ולקרוב אמר יהוה ורפאתיו: והרשעים פים נגרש פי
השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש וטיט: אין שלום אמר
אלהי לרשעים:

קרא בגרון אל-תחשך כשופר הרם קולך והנך לעמי
פשעם ולבית יעקב חטאתם: ואותי יום ויום ידרשון ורעח
דרכי יחפצון כגוי אשר צדקה עשה ומשפט אלהיו
לא עזב ישאלוני משפטי צדק קרבת אלהים יחפצון:
למה צמנו ולא ראית ענינו נפשנו ולא תדע הן ביום
צמכם תמצארחפץ וכל-עצביכם תנגשו: הן לריב ומצה
תצומו ולהכות באגרוף רשע לא-תצומו כיום להשמיע

י"ב קרי

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y de la justicia.

ISAÍAS 57:14-58:16

Y será proclamado: allanad, allanad, despejad el camino, quitad tropiezos de la senda de Mi pueblo. Pues así dice Dios Altísimo y Exaltado, que reside en la eternidad, cuyo nombre es Santo: En las alturas habito, la santidad Me circunda, mas también estoy con el hombre contrito y humillado, para hacer reanimar los espíritus humillados y para reavivar el corazón de los deprimidos.

Pues no eternamente habré de contender, ni Mi ira para siempre habrá de durar, pues al espíritu del ser humano, Yo lo he insuflado y a las almas Yo las he creado. Por la iniquidad de su egoísmo, Mi ira despertó y lo castigué ocultando Mi presencia del hombre, mas él rebelde siguió en pos del camino de sus impulsos. Pero la senda del hombre Yo conozco, por eso le sanaré, le orientaré y le proporcionaré consuelo a él y a los sumidos en duelo.

Yo crearé palabras nuevas para sus labios: paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice Adonai; Yo le sanaré. Más los impíos son como el mar tormentoso, que no puede apaciguarse, y cuyas olas arrojan fango y lodo. “No hay paz”, dice mi Dios, “para los impíos”.

Clama a plena voz, no te retraigas, eleva tu voz como shofar, y haz conocer a Mi pueblo su delito y a la casa de Jacob sus errores. Pues a Mí a diario Me invocan, y ansían conocer Mis sendas, como si fueran un pueblo que practica la justicia, y de la ley de su Dios no se aparta.

Solicitan de Mí leyes justas, anhelan la cercanía de Dios.

“¿Por qué ayunamos y Tú no lo ves?” “¿Por qué afligirnos nuestro ser si Tú Tè desentiendes?” Empero en vuestro día de ayuno buscáis vuestros negocios y oprimís a todos vuestros deudores. He aquí que ayunáis entre discordia y pleitos, para golpear con vuestro puño de violencia.

No ayunéis más así en este día, para dejar oír vuestra voz en las alturas.

במרום קולכם: הִכֹּזָה יְהוָה צוֹם אֲבֹחֲרֶהוּ יוֹם עֲנוֹת אָדָם
 נִפְשׁוֹ הִלְכָּהּ כְּאִנּוֹמָן רֹאשׁוֹ וְשֶׁקֶ וְאִפְרָיִם יֹצֵעַ הַלֵּלָהּ תִּקְרָא
 צוֹם וַיּוֹם רָצוֹן לַיהוָה: הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבֹחֲרֶהוּ פִתְחֵם
 חֲרָצִבוֹת רָשָׁע הִתֵּר אֲנִידוֹת מוֹטָה וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים
 וְכִלְמוֹטָה תִּנְתְּקוּ: הֲלוֹא פָרַס לָרֹעַב לֶחֶמֶךָ וַעֲנִיִּים
 מְרוּדִים תָּבִיא בֵּית כִּי־תִרְאֶה עָרֶם וּבְסִיתוֹ וּמִבְשָׂרָהּ לֹא
 תִּתְעַלֵּם: אִי יִבְקַע כְּשֶׁחֵל אֹרֶךְ וְאֶרְכָּתָהּ מִהֵרָה תִּצְמַח
 וְהִלֵּךְ לִפְנֵיהֶם צִדְקָה כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסָף: אִי תִקְרָא וַיְהוֶה
 יַעֲנֶה חֲשׁוֹעַ וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲסִיתִסִּיר מִתּוֹכָהּ מוֹטָה שְׁלַח
 אֲצַבֵּעַ וְדִבַּרְיָאֲנִי: וְתִפֹּק לָרֹעַב נִפְשָׁהּ וְנִפְשׁ גַּעֲנָה
 תִּשָּׁבֵעַ וְנִרְחַ בְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאֶפְלִתָהּ כְּצִהְרִים: וְנִחַחַת יְהוָה
 תִּמִּיד וְהִשָּׁבֵעַ בְּצִחְצֻחוֹת נִפְשָׁהּ וַעֲצֻמְתֶּיהָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ
 כִּגֹּן רָחֵם וּכְמוֹצֵא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו: וּבְנוֹ מִמֶּךָ
 חֲרָבוֹת עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹר־דּוֹדוֹר תִּקּוּמָם וְקִרְאָה לָהֶם גִּדְרֵם
 פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב גְּתִיבוֹת לְשֹׁבֵת: אֲסִיתְשִׁיב מְשֻׁבֵּת רִגְלָהּ עֲשׂוֹת
 חֲפָצָהּ בְּיוֹם קִדְשִׁי וְקִרְאָתָהּ לְשֹׁבֵת עֲנֵג לִקְרוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד
 וּכְבוֹדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיהָ מִמְּצוֹא חֲפָצָהּ וְדִבַּר דְּבָר: אִי
 תִּתְעַנֵּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־בְּמוֹתַי אֶרֶץ וְהִאֲבִלְתִּיהָ
 נִחַלְתָה גַּעֲקָב אֲבִיהָ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

¿Es este el ayuno que habrá de agradarme? ¿Cuándo el hombre aflige su ser? Doblegar cual junco la cabeza, y tender sacos y cenizas como lecho ¿a eso llamas ayuno y día grato para Adonai?

Este es el ayuno que habrá de agradarme: Desatar las ligaduras de la iniquidad, desligar los haces de la opresión, liberar a los oprimidos y romper todo yugo. Compartir tu pan con el hambriento, albergar a los pobres y errantes en tu casa, cuando vieres un desnudo habrás de cubrirlo y de tu carne no te ocultes.

Entonces irrumpirá tu luz como la aurora, y tu prosperidad pronto surgirá, tu rectitud te acompañará por tu senda y la gloria de Adonai te acogerá. Entonces clamarás y Adonai te responderá, lo invocarás y te dirá: “Heme aquí”. Cuando apartes de ti la opresión, el gesto acusador y las palabras maliciosas. Cuando concedas al hambriento tu generosa comprensión, y sacies el hambre del indigente, entonces resplandecerá tu luz a través de la oscuridad y tus tinieblas fulgurarán cual luz del mediodía.

Y te conducirá Adonai por siempre, y saciará tu alma aún en años de sequía y dará vigor a tus huesos. Y te asemejarás a huerto regado, y a manantial de agua, cuyas aguas no se agotan jamás. Y serán reconstruidas por ti antiguas ruinas, los cimientos de generaciones pasadas restaurarás, y serás llamado: reparador de brechas, y restaurador de sendas para morada.

Si abstuvieres tu pie de hollar el Shabat y no te entregares a tus quehaceres, en el día consagrado a Mí, y llames al Shabat día de deleite consagrado a la gloria de Adonai. Y lo honreres y no emprendieres camino, ni transacciones, ni incurrieres en palabras profanas, entonces te deleitarás con Adonai, y te elevaré hasta las cumbres de la tierra. Te haré gozar de la heredad de Jacob tu patriarca, pues el Verbo de Adonai lo ha dicho.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור בלי העולמים
צדיק בכל הדורות האל הנאמן האומר ועושה המדבר
ומקים שכל דבריו אמת וצדק: נאמן אתה הוא יי
אלהינו ונאמנים דבריו ודבר אחד מדבריו אחור לא
ישוב ריקם כי אל מלך נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה
יי האל הנאמן בכל דבריו:

רחם על ציון כי היא בית חנינו ולעלובת נפש תושיע
במהרה בימינו. ברוך אתה יי משמח ציון בבניה:
שמחנו יי אלהינו באלהינו הנביא עבדך ובמלכות בית
דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו. על כסאו לא ישב
זר ולא ינחלו עוד אחרים את כבודו. כי בשם קדשך
נשבעת לו שלא יכבה נרו לעולם ועד: ברוך אתה יי
מגן דוד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

עליה תורה ועליה עבודה ועליה נביאים ועל יום נהשבת
הזה ועל יום הכפרים הזה שנתת לנו יי אלהינו ולקדשה
ולמנוחה למחילה ולסליחה ולכפרה. לכבוד ולתפארת:
עליה כל יי אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים אותך.
יתברך שמוך בפני כל ימי תמיד לעולם ועד. ודברך אמת
ומים לעד. ברוך אתה יי מלך מוחל וסולת לעונותינו
ולעונות עמו בית ישראל. ומעביר אשמותינו בכל שנה
ושנה. מלך עליה ארץ מקדש נהשבת וישראל ויום
הכפרים:

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: “su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad”. Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Te agradecemos y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas y este día (de Shabat y este día) del Perdón, que nos concediste (para santidad y quietud) para perdón y absolución, para gloria y deleite.

Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; y Tu palabra es la verdad y perdura por siempre jamás; Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras iniquidades y las de Su pueblo Israel, y que disipa nuestras culpas año tras año; Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y este Día del Perdón.

יָקוֹם פָּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חָנָא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַי אֲרִיכִי וּמוֹנִי
 רוּחִי וְסִיעָתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְהוֹרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא חֵיא
 וְקִמָּא. וְרַעָא דִּי לֹא יִפְסֵק וְדִי לֹא יִבְטֵל מִפְתָּנִי אוּרִיתָא.
 לְמַרְנָן וְרַבְנָן חֲבֵרְתָא מְדִישְׁתָּא. דִּי בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל דִּי
 בְּכָבֵל וְדִי בְּכָל אֲרַעַת זְלוֹתָנָא. לְרִישִׁי כְּלִי וְלְרִישִׁי זְלוֹתָא
 וְלְרִישִׁי מַחֲיבְתָּא וְלְרִישִׁי דִּי בָבָא: לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וְלְכָל
 תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וְלְכָל־מֶן דְּעִסְקִין בְּאוּרִיתָא. מְלָכָא דְעָלְמָא
 יְבָרַךְ יְהוֹדֵן יִפִּישׁ חַיֵּיהוֹן וְיַסְנֵא יוֹמֵיהוֹן וְיַתֵּן אֲרָכָה לְשִׁנְיָהוֹן.
 וְיַתְּפָרְקוֹן וְיַשְׁתַּזְבּוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישׁוֹן. מִרְן דִּי
 בְשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָהוֹן כָּל זְמַן וְעַדן וְנֹאמַר אָמֵן:

יָקוֹם פָּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חָנָא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַי אֲרִיכִי וּמוֹנִי
 רוּחִי וְסִיעָתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְהוֹרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא חֵיא
 וְקִמָּא. וְרַעָא דִּי לֹא יִפְסֵק וְדִי לֹא יִבְטֵל מִפְתָּנִי אוּרִיתָא. לְכָל־
 קַהֲלָא מְדִישָׁא הָדָן. רַבְרַבִּיא עִם זַעְרִיא טַפְלָא וְנַשְׂאָ. מְלָכָא
 דְעָלְמָא יְבָרַךְ יְתַכּוֹן יִפִּישׁ חַיֵּיכּוֹן וְיַשְׁנֵא יוֹמֵיכּוֹן וְיַתֵּן אֲרָכָה
 לְשִׁנְיָכּוֹן. וְיַתְּפָרְקוֹן וְיַשְׁתַּזְבּוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישׁוֹן.
 מִרְן דִּי בְשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָכּוֹן כָּל־זְמַן וְעַדן. וְנֹאמַר אָמֵן:

מִי שְׁבַרְךָ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרַךְ
 אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקְדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קַהֲלוֹת הַקְדָּשׁ. הֵם
 וְנָשִׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שְׁמִינִיחִים
 בְּחַי כְּנִסִּיּוֹת לְתַפְלָה. וּמִי שְׁבָאִים בְּתוֹכָם לְהַתְּפַלֵּל.
 וּמִי שְׁנוֹתָנִים גֵּר לְמֵאוֹר וְגֵיִן לְקָדוֹשׁ וּלְהַבְדִּילָהּ וּפֶת
 לְאוֹרְחִים וְצִדְקָה לְעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שְׁעוֹסְקִים בְּצָרְכִי
 צָבוֹר וּבְבִגְנֵן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּאַמּוֹנָה. הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ
 הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־
 גּוֹפֶם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־
 מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן:

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El soberano del Universo bendecirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina, Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendecirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Erets Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendecirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este País y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. Inspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de este, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: “No alzaré la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra”. Pues así está dicho: “Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes”. Amén.

אָבינו שְׁבַשְׁמִים, צור ישְׂרָאֵל וְנוֹאֵלוּ, בְּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית
צְמִיחַת נְאוּלָמְנוּ:

הֵנוּ עָלֶיהָ בְּאַבְרַת חֶסֶדְךָ, וּפְרָס עָלֶיהָ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ; וְשָׁלַח אוֹרְךָ
וְאַמְתֵּךְ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׁרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְחֻקֶּנָּם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חֹזֵק אֶת יְדֵי מְנַי אֶרֶץ קִדְשֵׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעֲטָרַת נֶצְחוֹן
תַּעֲטָרֵם וְנַחֲתָ שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ, וְשִׁמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ:

וְאֵת אֶחֱיוֹ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פִּקְדָּנָא בְּכָל אֲרָצוֹת פְּזוּרֵיהֶם:
יַחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּלְשֹׁמֵר אֶת כָּל דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ:

הוֹפֵעַ בְּהִדְר גָּאוֹן עֲזָךְ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי חֵבֶל אֲרָצְךָ, וְיֹאמֶר כָּל אִשָּׁר
נִשְׁמָה בְּאֶפֶס: "יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה: אָמֵן סֵלָה:

ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu salvación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros hermanos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúcelos prontamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30:4S) "Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo". Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo; y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: "Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier". Amén. Séla.

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre?,
¿Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

**יִי מֶה-אָדָם וְתַדְעֵהוּ בְּרִאשׁוֹ וְתַחֲשָׁבֵהוּ:
אָדָם לְהַבִּיל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:**

Oh Dios, ¿qué es el hombre para que goce de Tu amor?
¿O el hijo del hombre para que merezca Tu atención?
El hombre se asemeja al hálito que se exhala,
Sus días son efímeros cual sombra que se esfuma.

Oficiante

Oh Dios de la vida y del amor,

En estos momentos cuando tornamos nuestros pensamientos y corazones hacia los que no están más con nosotros en el mundo físico;

Somos más sensibles que nunca a la fugacidad del tiempo y a lo efímero de nuestras vidas.

Aquí reunidos en el día más sagrado del año, nos desnudamos de nuestro orgullo y vanidad, y estamos conscientes de la multitud de nuestros defectos y debilidades.

Vivimos en un mundo lleno de violencia y sospecha, de envidia y desconfianza; y aún cuando miramos en lo profundo de nuestra alma encontramos duda y confusión, contradicción y ansiedad.

¿Cuántos de nuestros sueños, aspiraciones y decisiones han quedado en la nada?

¿Cuántos de nuestros elevados propósitos de vivir vidas más significativas se han malogrado?

Sin embargo, como criaturas perdidas en el bosque, Te pedimos Tu ayuda y dirección, para ver la verdad y sentir el amor, para tener coraje y fe.

En estos instantes dedicados a la memoria de nuestros seres queridos que han pasado a la eternidad, Te rogamos que nos ayudes a recordar.

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre?,
 ¿Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

מִהְיָאוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבְיָאָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:
 וְתַחֲסֶרְהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכְבוֹד וְהָדָר תִּעֲטֶרְהוּ:

¿Qué es el hombre para que de él Te acuerdes?
 ¿O el ser mortal para que de él cuides?
 Lo creaste poco menos que divino
 Lo coronaste con gloria y honor.

Oficiante

Oh Dios de la vida y del amor, de la esperanza y de la verdad. Ayúdanos a comprender mejor el tremendo misterio de la existencia.

A pesar de ser simples mortales, atrapados en un laberinto de problemas, confusión y dudas de nuestro ser finito, haz que podamos tener contactos con Tu presencia, con Tu esencia, con Tu verdad.

En medio de la cacofonía de la vida moderna, capacítanos para oír Tu voz y ser creadores mientras estamos en la tierra.

Ayúdanos a entender y aceptar el fin inevitable que nos espera, y a utilizar el ahora para mejorar nuestras vidas, nuestro pueblo, nuestro mundo.

Ayúdanos a conocer la armonía del amor y la verdad y así viviremos para siempre en lealtad a Tu nombre.

Mientras recordamos a nuestros seres queridos, Oh Dios de amor, y a los mártires del pueblo de Israel, seamos conscientes de su devoción, su sacrificio, y su amor y procuremos imitarlos en nuestra lucha aquí en la tierra.

יֵשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלֵינוּ. בְּצֵל שְׂדֵי יְהוֹנוֹן:
אִמְר לַיהוָה. מָחֵסִי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ:

El que habita bajo la protección del Altísimo,
Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
Mi Dios, en el que confío.

Oficiante

Oh Padre misericordioso, en cuyas manos están las almas de los vivos y de los muertos, consagramos esta hora sagrada a la memoria de nuestros seres queridos que han sido llamados a morada eterna.

Con sus corazones apenados, los hijos recuerdan sus amados padres que Tú has separado del escenario de sus obras terrenas y has llamado hacia Ti. ¡Con cuánto amor cuidaron las jóvenes vidas confiadas a su cuidado!

¡Cuán bellamente floreció la vida bajo su tierna guía y devoción comprensiva! Incansables fueron sus esfuerzos por dirigir a sus hijos por el sendero de la virtud y la bondad. Siempre atentos a su bienestar, siempre ansiosos por su felicidad.

Esposos y esposas recuerdan los lazos afectivos formados en Tu presencia, Oh Dios. Recuerdan la fe y la comprensión, las luchas y los sueños, las pruebas y las penas, los temores y las alegrías que compartieron hasta que la muerte los separó. Mas los lazos que unieron sus almas nunca serán separados.

Padres y madres recuerdan en este día, las más preciosas de Tus gracias, Oh Señor, sus hijos para quienes pensaron y lucharon, que vigilaron y con quienes se regocijaron, en quienes centraron sus sueños y esperanzas.

Esta hora solemne despierta en nosotros, tiernos recuerdos al rememorar placenteras visiones de aquellos que nos fueron tan queridos en vida. Recordamos las alegrías y el consuelo que nos dieron, el amor y la devoción que nos prodigaron, las fatigas que por nosotros soportaron, y las esforzadas enseñanzas que nos impartieron. Y aunque los meses y los años hayan pasado desde que nuestros bienamados partieron, sentimos que están cerca nuestro y con nosotros, puesto que su recuerdo está guardado como una reliquia en nuestros corazones, por siempre jamás.

Podamos permanecer siempre fieles a su confianza, leales a sus preceptos y responder a la herencia que nos han legado.

שׁוּיִתִּי יְיָ לִנְדָּרֵי תְּמִיד. כִּי מִיְּמֵי בֶל-אַמוֹט:
לִבְּן שְׂמַח לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. אֶף בְּשָׂרִי יִשְׁכֵּן לְבָטָח:

He puesto a Dios siempre ante mí,
Ciertamente Él está a mi derecha; no fracasaré.
Por ello se regocijan mi corazón y mi alma;
También mi carne morará a salvo.

Oficiante

En esta hora de rememoración, recordamos a aquellos de nuestra congregación que, durante el año que fenece, fueron llevados de nuestro lado, al mundo del más allá. Sus vidas están grabadas cual lápidas en nuestros corazones; sus nombres son recordados como una bendición.

Recordamos con amor los mártires de tiempos pasados y aquellos que en nuestros días entregaron sus vidas en lealtad a Dios, a nuestro pueblo y a Israel. Recordamos también a los héroes hombres y mujeres justos de todas las naciones, que vivieron, lucharon y murieron por la justicia y la paz de toda la humanidad.

Oficiante y Congregación

Dios nuestro y de nuestros padres, que la memoria de aquellos que recordamos con amor en este día, influya en nuestras vidas para bien y desvíe nuestros pensamientos de lo vano y fugaz hacia aquello que es eterno. Enséñanos a emular las virtudes de nuestros seres queridos, a fin de que también nosotros seamos inspirados a dedicarnos a la Torá, a Israel y a Ti, la fuente de todas nuestras aspiraciones. Así permanecerá intacta la cadena histórica del judaísmo, nuestras madres y nuestros padres que han partido y todos nuestros seres queridos permanecerán unidos a nosotros. Viven en nosotros, en nuestras esperanzas, y llegará su influencia continua a nuestros hijos. En Ti, Oh Señor, ellos y nosotros somos uno.

“Cuando me alejo de Ti, Oh Señor, mi vida es como la muerte; pero cuando me acerco a Ti, aun en la muerte tengo la vida.” Contigo están las almas de los vivientes y de los muertos. Enséñanos a vivir sabia y generosamente, con coraje y fructíferamente, en la verdad y la comprensión, en el amor y la paz, para que los que vengan tras nuestro nos recuerden igualmente para el bien, tal como recordamos nosotros en este día afectuosamente a aquellos benditos para nosotros. Amén.

הזכרת נשמות

Oración en memoria de un padre

יְזַכֵּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אָבִי מוֹרֵי שְׁהִלָּךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּה
תְּהִי נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִהְיֶה מְנוּחָתוֹ כְּבוֹד.
שְׁבַע שְׁמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ. אָמֵן:

Oración en memoria de una madre

יְזַכֵּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִמִּי מוֹרְתִי שְׁהִלָּכָה לְעוֹלָמָהּ.
אָנָּה תְּהִי נִפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִהְיֶה מְנוּחָתָהּ
כְּבוֹד. שְׁבַע שְׁמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ. אָמֵן:

Oración en memoria de un esposo

יְזַכֵּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בַּעְלִי שְׁהִלָּךְ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּה תְּהִי
נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִהְיֶה מְנוּחָתוֹ כְּבוֹד. שְׁבַע
שְׁמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ. אָמֵן:

Oración en memoria de una esposa

יְזַכֵּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִשְׁתִּי שְׁהִלָּכָה לְעוֹלָמָהּ. אָנָּה תְּהִי
נִפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִהְיֶה מְנוּחָתָהּ כְּבוֹד. שְׁבַע
שְׁמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ. אָמֵן:

Oración en memoria de un hijo

יְזַכֵּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בְּנֵי הָאָהוּב מַחְמַד עֵינֵי שְׁהִלָּךְ
לְעוֹלָמוֹ. אָנָּה תְּהִי נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִהְיֶה
מְנוּחָתוֹ כְּבוֹד. שְׁבַע שְׁמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ
נֹצֵחַ. אָמֵן:

Oh Padre Celestial, recuerda el alma de mi amado (a)
..... que ha partido hacia su eterna morada para
reunirse contigo. Que su alma permanezca unida en los lazos
de la vida eterna, bendición viviente entre nosotros. Amén.

Oración en memoria de un padre

**Izcor Elohim nishmat avi mori shehalaj leolamá. Ana tehi nafs-
hó tserurá bitsror hajaim. Utehi menujató kavod. Sova semajot
et paneja. Neimot himinja netzaj. Amén.**

Oración en memoria de una madre

**Izcor Elohim nishmat imi morati shehalja leolamá. Ana tehi
nafshá tzerurá bitzror hajaim. Utehi menujatá kavod. Sova se-
majot et paneja. Neimot himinja netzaj. Amén.**

Oración en memoria de un esposo

**Izcor Elohim nishmat haali shehalaj leolamá. Ana tehi nafshó
tzerurá bitzror hajaim. Utehi menujató kavod. Sova semajot et
paneja. Neimot biminja netzaj. Amén.**

Oración en memoria de una esposa

**Izcor Elohim nishmat ishti she-halja leolamá. Ana tehi nafshá
tzerurá bitzror hajaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et
paneja. Neimot biminja netzaj. Amén.**

Oración en memoria de un hijo

**Izcor Elohim nishmat beni ha-ahuv najmad enai shehalaj leo-
lamó. Ana tehi nafshó tzerurá bitzror hajáim. Utehi menujato
kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netzaj. Amén.**

הזכרת נשמות

Oración en memoria de una hija

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת בְּתִי הָאֲהוּבָה מַחְמַד עֵינֵי שְׁהֶלְכָּה
לְעוֹלָמָהּ. אָנָּה תְּהִי נִפְשָׁה צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתְּהִי
מְנוּחָתָה כְּבוֹד. שֶׁבַע שְׂמָחוֹת אֲתִפְּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ
נִצַּח. אָמֵן:

Oración en memoria de una hija

Izcor Elohim nishmat biti ha-ahuva majmad enai she-halja leo-
lamá. Ana tehi nafshá tzerurá bitzror ha-jaim. Utehi menujatá
kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netzaj. Amén.

Oración en memoria de familiares y amigos

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמוֹת קְרוּבֵי שְׁהֶלְכוּ לְעוֹלָמָם. אָנָּה
תְּהִיֵּינָה נִפְשוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתְּהִי מְנוּחָתָם
כְּבוֹד. שֶׁבַע שְׂמָחוֹת אֲתִפְּנֶיךָ. נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נִצַּח. אָמֵן:

Oración en memoria de familiares y amigos

Izcor Elohim nishmot kerovai she-halju leolamam. Ana tihiena
nafshotehem tzerurot bitzror ha-jaim. Utehi menujatam ka-
vod. Sova semajot et paneja. Ne-imot himinja netzaj. Amén.

MEDITACIONES

En memoria de un padre

El recuerdo de tu vida, padre querido, se alza ante mí en esta solemne hora, cuando recuerdo la bondad, amor y apoyo que me has demostrado toda tu vida. El incansable celo con que proveíste a mis necesidades físicas y espirituales. Tè regocijaste ante mis progresos, me guiaste en mis dudas, y me diste fuerzas en las pruebas y las desilusiones. Puedo pagarte el tributo que tan ampliamente mereces, abrigando los ideales y principios que me has enseñado continuando la noble tarea que has dejado inconclusa, manteniendo lealmente la herencia de Israel que me has transmitido, y sirviendo a mi pueblo y a todos los que me necesiten. Si bien te has alejado de mi visión, el lazo de amor que nos une nunca será cortado. Que el recuerdo de tu vida me impulse a seguir la verdad y la justicia. Amén.

En memoria de una madre

Aunque separados en esta hora solemne, madre querida retorna a mi mente el amor y la solicitud con que atendiste mi niñez, siempre atenta a mi bienestar, siempre ansiosa por mi felicidad. Muchos fueron los sacrificios que hiciste para ennoblecere mi corazón e instruirlo. Lo que he logrado ha sido por tu influencia, y es por ti que he llegado a lo que soy. Aunque no te halles presente físicamente, las lecciones que has impartido permanecerán siempre ante mí. Si no he logrado a veces demostrarte el amor y el reconocimiento que tan dignamente has merecido, si he sido desconsiderado y desagradecido, te ruego me perdones. Oro porque tu espíritu me inspire hacia una vida noble e inteligente, para que cuando mis días en la tierra lleguen a su fin y me presente ante el trono de la Misericordia, sea considerado digno de ti, y pueda reunirme contigo y Dios. Amén.

En memoria de una esposa o de un esposo

Con el corazón apenado. Oh amado (a) recuerdo tiernamente tu amor y tu compañía, tu ternura y devoción, el consuelo y la alegría que trajiste a mi vida. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, los lazos que nos unen no pueden ser cortados. Oh, Dios, oro porque la pena de la partida de mi amado (a) engendre en mí la compasión y la bondad, la comprensión y la solidaridad hacia la humanidad toda. Concédeme que el recuerdo de mi bienamado (a) me impulse a buscar el bien y la verdad, para servir a Israel, y a la humanidad. Enséñame a reflejar, a través de mi diario vivir, el honor sobre mi bienamado (a) que me fue tan querido (a) en vida. Sé Tú mi consuelo y mi fuerza. Amén.

En memoria de un hijo o una hija

Recuerdo en esta hora solemne, amado (a) hijo (a) las muchas alegrías que me otorgaste en el curso de tu vida. Recuerdo los días en que me deleitaba ante tu crecimiento mental y físico y hacía planes para tu futuro. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, no estás olvidado (a). Tu espíritu está guardado como un tesoro en mi corazón.

Oh Padre celestial, Te doy las gracias por el precioso don que confiaste a mi cuidado, y que en Tu infinita sabiduría volviste a llamar a Tu lado. Aunque pocos fueron los años que me regocijé con mi hijo (a), muchas fueron las bendiciones que trajo a mi hogar. Enséñame a vivir más noblemente y extender mi amor y devoción a otros niños en agradecimiento por el privilegio de haber tenido y amado a este (a) hijo (a), aunque por pocos y breves años. Que su alma permanezca unida en los lazos de la vida y su memoria quede como una inspiración para mí. Amén.

En memoria de un hermano, hermana r otros parientes

Querido (a) recuerdo las muchas horas que pasamos juntos en feliz camaradería. Guardaré siempre el sagrado recuerdo de tu amor y lealtad. Que Dios conceda que las reminiscencias de tu vida estimulen en mí el pensamiento noble y el recto vivir. Oh Dios, deposito mi fe en Ti pues eres la fuente de toda vida y mi fuerza en el dolor. Amén.

Oración en memoria de los Mártires Judíos

זָכַר אֱלֹהִים נַשְׁמוֹת כָּל-אֶחָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמָסְרוּ
נַפְשָׁם עַל-קְדוּשַׁת הַשֵּׁם. אָנָּה יִשְׁמַע בְּחַיֵּינוּ חַד גְּבוּרָתָם
וּמַסִּירוֹתָם וַיִּרְאֶה בְּמַעֲשָׂיו טָהָר לְבָם וְתַהֲיֶינָה נַפְשוֹתֵיהֶם
צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר הַחַיִּים וְתִהְיֶי מְנוּחָתָם כְּבוֹד. שְׁבַע שְׁמַחוֹת
אֶת-פָּנֶיךָ נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֹצֵחַ. אָמֵן:

Sé atento Dios, a las almas de todos nuestros hermanos, miembros difuntos de la casa de Israel que han sacrificado sus vidas por la santificación del Sagrado Nombre y el honor de Israel. Haz que su heroísmo y la devoción de su sacrificio hallen eco en nuestros corazones y que la pureza de sus almas se refleje en nuestras vidas. Que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida eterna, en perpetua bendición entre nosotros. Amén.

Oración en memoria de los Difuntos

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים הַמָּצֵא מְנוּחָה וְכוֹנֵה
תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים בְּזֶהָר
הַרְקִיעַ מְזַהֲרִים אֶת-נַשְׁמוֹת כָּל-אֵלֶּה שֶׁהִזְכְּרָנוּ הַיּוֹם
לְבָרְכָהּ. אָנָּה בָּעַל הַרְחָמִים תַּסְתִּירָם בְּסֶתֶר כְּנָפֶיךָ
לְעוֹלָמִים. וְתַצְרוֹר בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת-נַשְׁמוֹתֵיהֶם וַיָּנוּחוּ
עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן:

Oh Dios misericordioso, que moras en lo alto pero magno de compasión, conserva la divina presencia entre los santos y los puros, cuya luz resplandece como el esplendor del firmamento, las almas de nuestros seres queridos y bienamados que han partido a Ti hacia su morada eterna. Haz que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida, y que su recuerdo nos inspire a servirte a Ti y a nuestros semejantes en la verdad, la bondad y la paz. Amén.

EL ESPÍRITU RETORNA A DIOS, SU CREADOR

Te agradecemos, oh Señor, por hacer que la influencia del tiempo actúe como un cicatrizante al mitigar la angustia del duelo.

Sin Tu ayuda el dolor nos atormentaría y agotaría nuestras fuerzas.

Pero si dejáramos que el recuerdo de nuestros hermanos y amigos se desvanezca como el humo, perecerían en nosotros una segunda muerte.

Si nada quedara de todo lo que fueron y de todo aquello con lo que soñaron, entonces, nosotros también, seríamos pura vanidad y nuestros días serían una efímera sombra.

Si sus vidas no fueron más que una vana ilusión, ¿cómo pueden las nuestras ser otra cosa que un vacío e intrascendente torbellino?

Pero Tú eres el Dios de la vida que nos preservaste de estas terribles inferencias cuando plantaste la eternidad en nuestros corazones.

Y nos enseñaste a creer que sólo el polvo retorna al polvo, pero que el espíritu retorna a Ti.

Tú no abandonarías el alma a la destrucción, porque es a través de ella que Te conocemos.

A aquellos que están cerca de Ti, Tú les revelas el camino hacia la vida eterna. Nuestros sentidos nos abandonan, y hasta nos extravían, cuando buscamos captar las permanentes realidades de la vida y sus significados más profundos.

Enséñanos, oh Dios, a confiar en los anhelos de nuestro corazón que se esfuerzan por arrancar de la muerte su plegaria.

Agudiza esa sensibilidad interior que nos revela a nosotros mismos, para vislumbrar aquello que está más allá del alcance de la muerte. Otórganos la capacidad de discernir en las complejidades de nuestro ser, ese recóndito yo, del cual el cuerpo es sólo el instrumento y el símbolo exterior.

Tú, oh Dios, que eres la vida de nuestras almas, eres también la vida de las almas de aquellos cuya memoria veneramos con amor; en Ti, ellos y nosotros somos uno.

Sin Ti, ellos y nosotros seríamos nada; contigo, ellos y nosotros compartimos Tu eterna naturaleza y Tu innegable rumbo.

Que todos los que fueron, son, y serán, puedan ver la luz en Tu luz.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, rogamos que nuestro recuerdo de ellos no sea solamente un aleteo pasajero de congoja, sino un estímulo para una existencia más noble.

Pueda el recuerdo de ellos ayudarnos a vivir para aquello que santifica tu nombre, oh Señor.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, Te imploramos salvar sus vidas de la futilidad alentándonos a hacer fructificar la promesa inherente a ellos.

Ayúdanos, oh Dios, a revivir con nuestros actos las ilusiones de las que ellos desesperaron.

Las generaciones van y vienen así como los ríos se deslizan por sus cauces, dejando detrás de sí el fecundo suelo.

Ayúdanos, oh Dios, a reconocer en los confusos y turbulentos esfuerzos de las eras pasadas, las influencias benéficas que se gestaron en las sublimidades de Tu espíritu.

Que Tus servidores Te vean en Tu obra salvadora, y que sus hijos contemplen Tu glorioso poder.

Libra nuestra alma de la muerte y guárdanos de tropezar en el camino, para que podamos marchar delante de Ti en el fulgor de la vida. Amén.

אב הרחמים

אב הרחמים שוכן מרומים ברחמי העצומים. הוא
 יפקוד ברחמים החסידים והישרים והתמימים. קהלות
 הקדש שמסרו נפשם על קדשת השם. הנאהבים והנעימים
 בחייהם ובמותם לא נפרדו. מנשרים קלו ומאריזות נברו
 לעשות רצון קונם וחפץ צורם: זכרם אליהנו לטובה עם
 שאר צדיקי עולם. וינקום נקמת דם עבדיו השפוד:
 ככתוב בתורת משה איש האלהים. הרנינו גוים עמו כי
 דם־עבדיו יקום. ונקם ישיב לצריו וכפר אדמתו עמו:
 ועל־ידי עבדיך הנביאים כתוב לאמר: ונקיתי דמם לא־
 נקיתי. ויִשְׁכֹּן בציון: ובכתבי הקדש נאמר. למה יאמרו
 הגוים איה אלהיהם: יודע בגוים לעינינו נקמת דם־עבדיך
 השפוד: ואומר כידורש דמים אותם זכר לא־שכח צעקת
 עננים: ואומר ידין בגוים מלא גויות מחץ ראש על־ארץ
 רבה: מנחל בדרך ישתה על־כנ ירים ראש:

NOTA

Este pasaje, llamado Av Harajamim, fue compuesto en el 1096, el año de la primera cruzada, cuando fueron destruidas varias comunidades judías de Europa occidental. Los sobrevivientes a aquellas masacres, que presenciaron el sufrimiento y la agonía de los mártires, invocaron a Dios, pidiéndole retribuya con Su justicia a los que perpetraron semejantes actos de crueldad. Es significativo que en este pasaje se invoca la justicia Divina en favor de los hombres justos de todas las naciones.

Padre piadoso, desde Tus alturas celestiales acoge con Tu magna misericordia las almas de los hombres piadosos, rectos e íntegros, componentes de las congregaciones a Ti consagradas, que ofrendaron sus vidas santificando Tu nombre. Ellos vivieron una vida agradable de amor mutuo, por eso la misma muerte no logró desintegrarlos.

Fueron más ágiles que las águilas, más fuertes que los leones, para ejecutar la voluntad de su Creador, de su Protector. Oh Dios, recuérdalos con Tu benevolencia, a ellos y a todos los hombres justos de este mundo.

Oh Dios, vindica la causa de sus vidas truncadas por los tiranos. Pues así está escrito en la Torá de Moisés, hombre consagrado a Dios: (Deuteronomio 32:43). “Regocijáos, oh Su pueblo, y vosotras las naciones; pues Él vindicará las vidas truncadas de Sus servidores, Él retribuirá a Sus adversarios, así perdonará a la tierra la injusticia cometida para con Su pueblo”. Así también se lo prometiste a Tus profetas: (Joel 4:21) “Pues la sangre de los inocentes será vindicada, dice Dios, que reside en Sión”. También en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 79:10) “Por qué han de decir las naciones: ¿Dónde está su Dios? ¡Manifiesta Tu justicia ante los pueblos!” Así mismo está escrito: (Salmos 9:13) “Él, que vindica las vidas truncadas por manos del hombre, recordará a los mártires pues no olvidará el clamor de los humildes”.

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְלָלוּךָ סֵלָה:
אֲשֶׁר יִהְיֶה שְׁכֵכָה לוֹ אֲשֶׁר יִהְיֶה שֵׁן אֱלֹהֵינוּ:

קט"ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהְלָלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדָלְתוֹ אֵין חֶסֶד:
דּוֹר לְדוֹר יִשְׂבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרָתְךָ יִגְדֹּד:
הַדָּר בְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעִזּוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלָתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב־טוֹבָה יִבְרִיעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְגְּנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אֲפִים וְגִדְל־חֶסֶד:
טוֹבֵי יְיָ לְכָל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:
יִזְכֹּר יְיָ כָּל-מַעֲשֶׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה:
קְבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְקְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדָר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנִּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת-יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל-דֶּרֶכָיו וְחֹסֵד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:
קְרוֹב יְיָ לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

Bienaventurados los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.

Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones

Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.

Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.

Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רצוך־ראיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעָתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יי אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהַלֵּת יי יְדַבֵּר־פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאֶנְחֶנּוּ וְנִבְרַךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּהָ:

סדר הבנסת התורה

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

תְּהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יי כִּי־נִשְׁאָב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

Congregación

הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וּשְׁמַיִם: יִרְם קָדְשׁוֹ לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל־
חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ. הַלְלוּהָ:

En Shabat

כ"ט מְנוֹרָה לְדוֹד.

הָבוּ לִי בָנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לִי כְבוֹד וְעוֹ: הָבוּ לִי כְבוֹד
שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוּוּ לִי בַּהֲדַר־תְּקָדֶשׁ: קוֹל יי עַל־הַמַּיִם אֵל־
הַכְּבוֹד הַרְעִים יי עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹלִי בִּפְנֵי קוֹל יי
בַּהֲדָר: קוֹל יי שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֵּר יי אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:
וַיַּרְקִידֵם בְּמֹד־עָגֹל לְבָנוֹן וּשְׁרִיזוֹן בְּמוֹ בְּרָד־אֵמִים: קוֹלִי
חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ: קוֹל יי יַחִיל מִדְּבַר יַחִיל יי מִדְּבַר קָדֶשׁ:
קוֹל יי יַחֲלֹל אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וּבִהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמֶּר
כְּבוֹד: יי לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיָּשָׁב יי מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יי עוֹ לְעַמּוֹ
יִסֹּן יי וַיְבָרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios,
Desde ahora hasta la eternidad. Aleluyá.

Se abre el Arca

Oficiante

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó
el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo
que busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

En Shabat, se dice:

SALMO 29

CANTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder. Tributad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina truena sobre las aguas tempestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del Señor manifiesta Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros del Líbano. Hizo saltar las montañas como becerros, el Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de Dios hizo temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia. La voz de Dios hizo danzar a los árboles, Su Verbo deshojó los bosques, y en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

Oficiante: Iehalelu et shem Adonai, ki nishgav shemó levadó.

Congregación: Hodo al etretsz veshamaim Vaiarem keren leamo, tehila lejól jasidav livné Israel am Kerovó. Aleluia.

Quando la festività no acaece en Shabat, se dice:

בִּיד לְדוֹד מִזְמוֹר.

לִי הָאָרֶץ וּמִלוֹאֶה תָּבֵל וַיֵּשְׁבִי בָּהּ: כִּי הוּא עַל-יָמִים
יִסְדָּהּ וְעַל-גְּהֵרוֹת יִכּוֹנְנֶנָּה: מִיַּעֲלָה בָּהָר יי וּמִיַּקּוּם
בְּמָקוֹם קָדְשׁוֹ: גָּקִי בָפִים וּבֵר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא-נָשָׂא לְשׁוֹא
נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁפַּע לְמַרְמָה: יֵשֶׁא בִּרְכָה מֵאֵת יי וְצִדְקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דֹּדֹר דִּרְשִׁיו מִבִּקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֵלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהַנְּשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי עֲזֹנוּ וְגִבּוֹר יי גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי צָבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד סֵלָה:

La Torá vuelve al Arca

וּבִנְחֹחַ יֹאמַר שׁוּבָה יי רַבּוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יי
לְמִנּוּחֶתְךָ אֵתָּה וְאַרְוֹן עֵנֶךָ: כַּהֲנִיךָ יִלְבָּשׁ צִדְקַת וּחֲסִידֶיךָ
יִרְגְּנוּ: בְּעִבּוֹר דֹּדֹר עֲבֹרָה אֶל-חֶשֶׁב פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לָקַח
טוֹב נִתְּתִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל-תַּעֲזֹבוּ: עֵץ-חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְחִמְכִּיהָ מֵאֲשֶׁר: דִּרְכִּיהָ דִּרְכֵּי-נֶעֱמִם וְכָל-
נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: הִשְׁיִבְנוּ יי אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁוֹבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ
בְּקָדָם:

Cuando el Iom Kipur no acaece en Shabat se dice:

SALMO 24

SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario?

El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todo poderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la gloria. ¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. Séla.

La Torá vuelve al Arca.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía:
“Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel”.

Posa, oh Dios, en Tu Santuario,

Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia,

Tus creyentes se regocijarán y cantarán.

Hazlo por David, Tu servidor,

No rechaces a Tu Ungido.

Os he entregado una buena enseñanza,

No abandonéis Mi Torá.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella,

Proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos son agradables,

Sus sendas conducen a la paz.

Haznos volver a Ti, oh Dios, y retornaremos,

Renueva nuestros días como antaño.

תפלה לשליח צבור

הגבי

הגבי העני ממעש. נרעש ונפחד מפחד יושב תהלות
ישראל. באתי לעמד ולהתחנן לפניך על עמך ישראל
אשר שלחוני. אף על פי שאני כרי והגון לכך. לכן
אבקש ממך אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב: יי
אל רחום ותנון אלהי ישראל. שרי איום ונורא. הנה
נא מצליח דרכי אשר אני הולך לעמד ולבקש רחמים
עלי ועל שולחי. נא אל תפשיעם בחטאתי ואל תחייבם
בעונותי כי חוטא ופושע אני. ואל יכלמו בפשעי ואל
יבושו הם בי ואל אבוש אני בהם. קבל תפילתי בתפלת
זקן ורגיל ופרקו נאה וקנו מגדל וקולו נעים ומערב
בדעת עם הבריות. ותנער בשטן לבל ישטיני. ויהי נא
דלוגי עליך אהבה. ועל כל-פשעים תכסה באהבה. כל-
צרות ורעות הפדנא לנו ולכל-ישראל לששון ולשמחה
לחיים ולשלום. האמת והשלום אהבו ולא יהי שום
מכשול בתפילתי:

ויהי רצון מלפניך יי אלהי אברהם יצחק ויעקב. האל
הגדול הגבור והנורא אל עליון. אהיה אשר אהיה. שכל-
המלאכים שהם מעלי תפלות יביאו תפילתי לפני כסא
כבודך. ויציגו אותה לפניך. בעבור כל-הצדיקים
והחסידים החמימים והישרים. ובעבור כבוד שמך הגדול
והנורא. כי אתה שומע תפלת עמך ישראל ברחמים.
ברוך אתה שומע תפלה:

Heme aquí ante Tu presencia, pobre en acciones. Conmovid y conturbado ante Ti, oh Dios, loado por Tu heredad Israel. Ante Ti he venido para invocarle e interceder en favor de Tu pueblo Israel, del que soy emisario.

Consciente de mi humilde condición, Te imploro, oh Dios, de Abraham, Isaac y Jacob. Adonai, Dios misericordioso y clemente. Dios omnipotente y venerado. Favorece mi intento, oh Dios, de implorar Tu misericordia, para mí y para Tus fieles.

Te ruego, oh Dios, no los culpes por mis errores, no los condenes por mis pecados. Pues reconozco mis errores y transgresiones. Haz que yo no sufra confusión por ellos, ruégote que ellos no sufran confusión por mí.

Acepta mi oración como si fuera yo, hombre de profunda devoción y correcta apariencia. Como si tuviese voz dulce, y fuese hombre agradable para mi sociedad. Evítame toda mala tentación, con Tu benevolencia y amor.

Tórnate en insensible a nuestros errores. Pues Tu amor ha de superar a nuestras transgresiones. Troca nuestra angustia y la de Tu pueblo Israel, en gozo y regocijo, para una vida llena de paz, enséñanos a amar la verdad y la paz.

Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración. Sea Tu voluntad, Dios mío, y de mis patriarcas, Dios magno, exaltado y venerado, Dios Altísimo, Dios Eterno e Infinito, que mi oración sea llevada por Tus emisarios, hasta Tu glorioso Reino; acepta mi oración, oh Dios, hazlo por los hombres piadosos, íntegros y rectos. Hazlo por la magnitud de Tu excelso y venerado nombre. Pues Tú escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú, Adonai, que oyes las plegarias.

תפלת מוסף ליום כפור

Oficiante

יְתַנַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֻגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

וְהָא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְא וּלְעָלְא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדִנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקֶנֶה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵּי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas. Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbennos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

למענך אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
 יי מגן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
 מכלל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
 נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים ומְתִיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנִתוֹ
 לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ
 מִמִּית וּמַחְיָה וּמַצְמִית וְשׁוֹעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר
 יִצְחָקוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ
 אַתָּה יי מחיה המתים:

אתה קדוש וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ
 סְלָה:

ובכן תן פחדך יי אלהינו על כל־מעשיך ואימתך על
 כל־מה־שִׁבְּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לִפְנֶיךָ
 כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָּל־סֵדְרֶיךָ אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
 בְּלִבָּב שָׁלֵם. כִּמוֹ שִׁדְּעֵנוּ יי אלהינו שֶׁהִשְׁלַטְנוֹן לִפְנֵיךָ עוֹ
 בִּידְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שִׁבְּרָאתָ:

ובכן תן כבוד יי לעמך תהלה לִירְאִיךָ וּתְקִעָה
 לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִיחוֹן פֶּה לַמְּיַחֲלִים לָךְ. שְׁמַחָה לְאַרְצְךָ
 וְשִׁשׁוֹן לַעִירְךָ וְצִמְיַחַת קָרְן לְדוֹר עֲבָדְךָ וְעִרְיַכַת נֵר לְבֵן
 יְשִׁי מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

ובכן צדיקים יראו וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׁרִים יַעֲלִזוּ וְחַסִּידִים
 בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ־פִּיהָ וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה בַּעֲשׂוֹן
 תִּכָּלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת וְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Tè pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sostiene a los vi vientes, traes a lo!! difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu pro mesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Tè iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de reden ción. ¿Quién Tè iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa Se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Y los santos Tè profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Tè venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Tè veneran; alienta la esperanza de los que Tè buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de lshai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

ותמלוך אתה יי לברך על כל מעשיך בהר ציון
משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך ככתוב בדברי
קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:
קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך ככתוב:
ונגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו
מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את יום והשבת הזה לקדשה
ולמנוחה (ואת יום) הכפרים הזה למחילה ולסליחה
ולכפרה ולמחל בו את כל עונותינו ופארהו מקרא
קדש. ובר ליציאת מצרים:

ומפני חטאינו גלינו מארצנו ונתרחקנו מעל ארמנו
ואין אנהנו יכולים לעשות חובותינו בבית בחירתך בבית
הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו מפני היר שנשתלחה
במקדשך:

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado”. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך
רחמן שתשוב ותרחם עלינו ועל מקדשך ברחמיך
הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו
גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו
לעיני כל־חי. וקרב פוורינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס
מירכתי ארץ: והביאנו לציון עירך ברנָה. ולירושלים
בית מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את
קרבנות חובותינו. תמידים כסדרם ומוספים כהלכתם:
ואת־מוסף יום והשבת הזה ואת־מוסף יום הכפָרים הזה
נעשה ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך כמו שכתבת
עלינו בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבודך באמור:

En Shabat

ווביום השבת שני־כבשים בני־שנה תמימים ושני עֲשָׂרִים
סֵלַת מִנְחָה בלולה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו על־עלת
התמיד ונסכה:

ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא קדש יהיה לכם
ועניתם את־נפשותיכם כל־מלאכה לא תעשו:

והקרבתם עלה ליי בית ניחם פר ברבקר אחד איל אחד
כבשים בני־שנה שבעה תמימים יהיו לכם: ומנחתם ונסכיהם
כמדבר שלשה עֲשָׂרִים לפר שני עֲשָׂרִים לאיל ועֲשָׂרֹן לכבש
וגין כנסכו ושני שעירים לכפר ושני תמידים כהלכתם:

En Shabat

וישמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי ענג. עם מקדשי
שביעי כלם ישבעו ויתענגו מטובך. והשביעי רצית בו
וקדשתו חמדת ימים אחו קראת זכר למעשה בראשית:

Sea Tu voluntad Adonai Dios, nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Tí. El servicio suplementario (del Shabat y el servicio suplementario) del Día del Perdón, Te dedicaremos como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

“En el día diez de este séptimo mes, sagrada convocación tendréis en él, y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él».

En Shabat

Regocíjense con Tu reinado, todos los que observan el Shabat y se deleitan en él. Tu pueblo santifica el día séptimo gozando con deleite de Tu bondad. Ya que a este día designaste para santificarlo. Lo proclamaste como electo entre los días para recuerdo perpetuo de la obra de Tu creación.

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אנכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: ונאמר כי ביום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וננוחו בה ישראל
מקדשי שמדו וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל דור ודור ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה. ברוך אתה יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה. מלך על כל הארץ
מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחנינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחזיר שבינתו לציון:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más”. Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día El os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el Día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto de Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מוֹדִים אֲנִיחֵנו לָךְ שְׁאַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִנּוּן יִשְׁעֵנו אֶתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נִוְדָה לָךְ וְנִסְפֵּי יִזְהַלְתָּךְ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַמְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נַסִּיף שְׂבָכ־לַיִּים עִמָּנוּ וְעַל
נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַעֲמַת עָרֵב וּבִקְרָ וְצַהֲרִים.
הַטוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ
מֵעוֹלָם חַיֵּינוּ לָךְ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ תָמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. וּכְחוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְכָל הַחַיִּים
יִזְדוּק סָלָה וְיִהְיֶה לָּךְ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל יִשׁוּעָתֵנו
וְעִזְרָתֵנוּ סָלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאֵה
לְהוֹדוֹת:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלֵנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיָּה.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּה נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֶךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמָךְ.
בְּסֶפֶר חַיִּים בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרִינָסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִקְרָב
לְפָנֶיךָ אֲנִיחֵנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֶׂה הַשְׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תְּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל תְּחַעֲלֵם מִתְחַנְתְּנֵנוּ. שְׁאִין
אֲנִיחֵנוּ עוֹי פָּנִים וְקָשִׁי עָרֶךְ לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנִיחֵנוּ וְלֹא חַטָּאוֹנוּ אֲבָל אֲנִיחֵנוּ חַטָּאוֹנוּ:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegrar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

אֲשָׁמֵנוּ. בְּגִדְנוּ. בְּזָלְנוּ. דְּבָרֵנוּ דָּפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשָׁעֵנוּ.
וְזָרְנוּ. חֲמָסֵנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רָע. כָּזְבָנוּ. לָצָנוּ.
מַרְדָּנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עֵוִינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְרָנוּ. קִשְׁיָנוּ עָרָף.
רִשְׁעֵנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעֵנוּ:
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. בִּירְאַמַּת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשָׁעֵנוּ:

מִהֵנָּאמֵר לִפְנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִהֵנִסְפָּר לִפְנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:
אַתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כְלִי־חַיִּי: אַתָּה
חֹפֵשׁ כָּל־יִחְדָּרֵי בֶטֶן וּבֹחֵן כָּל־יֹזֵת וְלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם
מִפָּנֶיךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אַבֹּתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכְפֹּר־לָנוּ עַל כָּל־פִּשְׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּאִנּוֹס וּבִרְצוֹן:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּאַמוּץ הַלֵּב:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּבִלִי דַּעַת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּבִטּוֹי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּגִלוֹי עֲרִיזוֹת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּגִלוֹי וּבִסְתֵּר:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּדַעַת וּבִמְרָמָה:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לִפְנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֵעַ:

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo con Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros comemos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.

ועל חטא שחטאנו לפניך בזהרור הלב:
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשננה:
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:
 על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:
 על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ביוזעים ובלא יודעים:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בבחש ובכזב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחר:
 על חטא שחטאנו לפניך בלצון:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה:
 על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנטיית גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשית שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 despreciando nuestros padres y maestros.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con premeditación o por error.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por el uso de la violencia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por la profanación de Tu nombre.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 mancillando con nuestras palabras.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de palabras necias.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por error o a conciencia.

Todos estos errores. oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del incumplimiento y de la mentira.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del soborno.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de burla y mofa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la calumnia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 en nuestras relaciones comerciales.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de nuestra comida y bebida.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la usura.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con orgullo y palabras pretenciosas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la murmuración.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de mirada codiciosa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de miradas altivas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 al incurrir en insolencia.

Todos estos errores. oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. בִּפְרִי־לָנוּ:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בִּפְרִיקַת עַל:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בִּפְלִילוֹת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּצַדִּיקַת רָע:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרֶף:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּרִיצַת רִנָּלִים לְהִרְעֵ:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּרַכִּילוֹת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּשִׁבּוּעַת שָׁוְא:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּשִׁנְאַת חֲנֻם:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּתַשּׁוּמַת יָד:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לִפְנֵיךָ בְּתַמְהוֹן לִבָּב:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. בִּפְרִי־לָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם חֲטָאת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם קָרְבֵּן עוֹלָה וְיִזְרֹד:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם אָשֶׁם וְדַאי וְתַלוּי:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם מִפֶּת מַרְדּוֹת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאֵנוּ חֲבִיבִים עֲלֵיהֶם כְּרַת וְעִרְרִי:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. בִּפְרִי־לָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיתות בית דין.
סקילה. שרפה. הרג. וחנק: על מצות עשה ועל מצות
לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
עשה. אתהגלוים לנו ואחשאינם גלוים לנו: אתהגלוים
לנו כבד אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם. ואחשאינם
גלוים לנו לפניך הם גלוים וידועים. כדבר שנאמר
הנסתרת לי אלהינו. והגלת לנו ולבנינו עדעולם.
לעשות אתכלדברי התורה הזאת: כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבלדור ודור ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי אני כרי. ועבשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומד
שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אבל לא על ידי
יסורים וחלים רעים:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían posibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai nuestro Dios, más las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá”. Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios; cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante ésta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

אלהי נצור לשוני מדע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תרום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך. הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמרייפי והגיון לבי לפניה. יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומי. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניה יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ומן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם וכשנים קדמויות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים
כימי עולם וכשנים קדמויות:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

LETRA Y ESPÍRITU

La letra es muy débil para aprisionar al espíritu. Es inútil tratar de congelar el curso de la vida espiritual convirtiéndola en permanente retrospección. Los antiguos significados no pueden ser perpetuados a través de los tiempos. Tal vez, los sonidos puedan ser reproducidos, o quizás sólo los símbolos de escritura, pero un nuevo espíritu los transfigurarán en cada época.

Cada acontecimiento del calendario litúrgico judío está enriquecido por poéticas composiciones que varían en forma y estructura y muestran rápido crecimiento y desarrollo a través de los siglos. En el transcurso del tiempo el piut penetró en cada parte de la vida religiosa y en cada trozo del servicio. No sólo fue confinado al culto público en la sinagoga. Entró en el hogar judío, alegró a la familia durante las comidas recibiendo y despidiendo al Shabat, tomó parte en los momentos de regocijo y en los de aflicción, desde el nacimiento hasta la muerte.

Por lo menos 35.000 poemas escritos por 2.836 poetas fueron nombrados por Israel Davidson en su “Tesoro de la Poesía Medioeval Hebrea”, un libro de referencia indispensable para todo estudio sobre el tema. Nuevos descubrimientos se han sumado a nuestro conocimiento sobre cartas medioevales, sin embargo, una vasta cantidad de creaciones del medioevo yace enterrada en manuscritos sin publicar.

Los judíos fueron el único pueblo de la antigüedad que tuvo éxito en separar a la oración del sacrificio, y fueron los primeros en desarrollar los modismos y formas del culto público tal como son conocidos en el mundo actualmente. Dos necesidades básicas de todo servicio congregacional son: conformidad y disconformidad.

Probablemente se esté elaborando en la actualidad un rechazo hacia la noción gentil de piedad que prohíbe estrictamente cualquier desviación del sagrado formulario del ritual ancestral.

Para prevenir la confusión entre religión y magia, los rabinos afirman que no hay ningún hechizo sagrado o preestablecido que obligue a producir la bendición del cielo.

Tal es el milagro de la plegaria, que nos olvidamos de pensar en la misma presunción de toda oración. Porque en la esencia del acto, la ofrenda del hombre y el presente de Dios son indistinguibles.

EL PIUT

La Edad Media sucedió a la edad Rabínica en el esfuerzo por preservar tanto la obediencia a la tradición como la fe individual. Las oraciones tipo, el núcleo más antiguo de la liturgia, siempre y en cualquier lugar se convirtieron en el centro del culto judío, un vínculo de unión a pesar de la dispersión geográfica, y un puente a través de las épocas, enlazando el presente con el pasado. Al mismo tiempo, cada período y lugar fueron liberados, si no alentados, para expresar sus propios pensamientos en nuevas composiciones agregadas o insertadas a las más antiguas plegarias. Estas adiciones, llamadas “piut”, o poesía, constituyen en contraste con las oraciones tipo estacionarias y estables un cambiante e incansable elemento en la liturgia judía. Ellas vivifican con acento personal o colorido local el orden establecido y universal de los servicios, que a diferencia de estos aluden a tierra y sol, estación o situación, que los nutría y los hacía madurar.

De hecho, el vigoroso y abundante crecimiento del “piut” era responsable del desarrollo de alrededor de cincuenta ritos diferentes dentro del judaísmo medioeval. Dentro de Israel y del acervo común a todas las generaciones, la sinagoga medioeval intenta y obtiene, tanto un acento contemporáneo como una diferenciación regional. La expresión religiosa varía en la era Bizantina y en la era del Islam; en el mismo siglo, el judaísmo francogermano se diferencia del judaísmo español, lo mismo que los ritos de Alepo y del Yemerí, Praga y Amsterdam. A pesar del diferente y distintivo cuerpo de su poesía, la esencia de la oración ecuménica es invariable en toda la judería.

חזרת התפלה לשליח צבור

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסור חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא
רחמים מוחל וסולח לעושים:

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים. וכתבנו בספר החיים.
למענך אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
יי מגן אברהם:

אתה גבור לעולם ארצי מחיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקנים אמונתו
לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה:

Oficiante y Congregación

עוד בו נשמתו. יקו תשובת יציר אדמתו.

להחיותו. להיטיב אחריתו:

Congregación

אנוש איך יצדק פני יוצרו. והכל גלוי לו תעלומו
וסתרו. בואת יכפר עונו ויגהה מזורו. אם ישוב טרם
יכבה נרו: גם חשך לא יחשיך ממנו. אם יסתיר פניו הוא
ישורנו. דפיו ורשעו על פניו יעגנו. יתרון לו אם בחייו

LA AMIDÁ

Oficiante

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo Creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo y el Señor de todos los señores.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú Rey nuestro nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

Oficiante y Congregación

Mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación, para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

Congregación

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR. Siglo VII.

¿Cómo puede el ser humano alegar rectitud ante Su Creador, quien conoce todos sus designios, y aún sus más ocultos secretos? Mas es con el arrepentimiento que puede lograr la absolución por sus delitos y la curación para su espíritu. Torna a Dios, oh hombre, antes que tu vida cual débil luz, deje de flamear.

La oscuridad no podrá amparar tus acciones, pues Él las penetra con Su luz. Tu propio mal se erige en testigo contra Ti, oh ser mortal.

יִדְּרֹנוּ: הֵן שָׁמַיִם לֹא זָכוּ בְּעֵינָיו. אַף כִּי נִתְעַב בְּאַשְׁמֵינוּ
וּבַעֲוֹנוֹנוּ. וְנֹד לָמָּה לֹא זָכִין בְּרַעֲיוֹנֵינוּ. הֲלֹא יוֹמוֹ וְאִידֹ
נֹכַח פָּנָיו: זָהָבוֹ וְסִגְלַת עֲשָׂרוֹ בֶּל יוֹעִילָנוּ. לְתַת כְּפָרוֹ
בְּיוֹם עֲבָרָה לְהוֹעִילָנוּ. חֶסֶד וְאֶדְקָה אִם רַדָּף בְּעוֹדָנוּ.
לְפָנָיו יִהְיֶה וְכִבוֹד בּוֹרְאוֹ יִאֲסֹפָנוּ: טוֹב לְגֹבֵר לִשְׂאֵל עַל
תּוֹרָה. לְקַיֵּם חֻקֶּיהָ בְּאַהֲבָה בִּירְאָה וּבִטְהָרָה. יְמֵי חַיָּיו
תִּנְחַנְנוּ מִסֵּלָה יִשְׂרָאֵל. תִּנְצָרְנוּ בְּגִבּוֹרָה וּלְתַחֲיוֹת חֲשִׁיחֹנוּ
לְעוֹרָה: שְׂדֵי הַנֶּגֶד בִּירְדָּף כִּי־זָר חֶמֶר. רַצוֹנָה לְהַחֲיוֹת וְלֹא
לְהַמִּית וּלְגַמֵּר. תִּישָׁר לְבָבֵנוּ בִּירְאָתָהּ לְהַחֲטִיב וּלְהֶאֱמֵר.
קִיַּמְנוּ לַחַיִּים וְנוֹדָף לְעוֹלָם וְנוֹמֵר:

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יָקוּ תְּשׁוּבַת יִצִּיר אֲדָמָתוֹ.

לְהַחֲיוֹתוֹ. לְהִיטִיב אַחֲרֵיתוֹ:

Oficiante

מִי כְּמוֹף אֵב הֶרְחַמְתִּים זֹכֵר יִצְוֵינוּ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמַן אִתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:
יְמַלּוּךְ יְיָ לְעַלְמֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּתָהּ:
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:
אֲתִלַּחֲשִׁי עִנְיָה נָא. וְעָקִי רַצְיָה נָא. הֵאֵל קְדוֹשׁ:
אֲדוֹן לְקוֹל עֲמָךְ. זְכוֹר רַחֲמֶיךָ. נוֹרָא וְקְדוֹשׁ:
וּבִכֵּן וְאַתָּה בְּרַחוּם סֶלַח לָנוּ:

Congregación

אֵל תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ. הַצִּילָנוּ מִצָּרֵינוּ. כֹּל אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ עָלֵינוּ: בְּשִׁמְךָ נִקְרָא וְתַעֲנֵנִי. וְתִשְׁבֵּר אֶת-עֲלָנוּ.
וְאַתָּה תִּמְלּוּךְ עָלֵינוּ: גִּדְּל רַחֲמֶיךָ תּוֹרִיעַ. וּמַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ

Tu única ventaja es: reconocer la perfidia de tus acciones mientras la vida anima tu ser. Aun los cielos con su pureza no son perfectos ante Dios, ¿podrás serlo tú, hombre recubierto de culpa y error?

¿Por qué eres presuntuoso, por qué no entiendes que el final de tus días no es tan remoto? Tu oro y tus apreciadas riquezas no podrán rescatar tu alma en el día aciago. Mas si la bondad y la rectitud son tus cualidades durante tu vida, ellas te acompañarán, hasta la gloria de tu Creador que te acogerá.

Feliz es el hombre que acepta los deberes que la Torá le impone, quien con amor sus preceptos observa, quien la venera con la pureza de sus actos. Pues la Torá lo conducirá por la senda de la rectitud durante ésta, su vida terrena, y lo ayudará a merecer la vida eterna.

Oh Dios Todopoderoso, henos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero. Tu deseo es concedernos la vida, y no la muerte y el fin.

Danos firmeza durante nuestra vida para que cantemos Tu gloria hasta la eternidad, diciendo: mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación; para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

Oficiante

¿Quién Te iguala, padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oh Dios Santo, responde a mis íntimas súplicas, acepta mis plegarias. Oh Dios, despierte Tu misericordia ante el clamor de Tu pueblo. Pues Te veneramos oh Dios Santo. Tú que eres clemente, concédenos el perdón.

Congregación

No nos hagas víctimas de nuestros delitos, oh Dios, libéranos de nuestros adversarios, frustra sus infames designios. Cuando invoquemos Tu nombre, oh Dios, respóndenos, rompe el yugo de nuestra opresión, manifiesta Tu Reino sobre nosotros tan solo Tú. Revélanos la magnitud de Tu benevolencia, manifiéstanos el esplendor de Tu Soberanía, concédenos la salvación como antaño lo hicieras.

תופיע. וכאז אותנו תושיע: דברך נצב לעולם. זכור נא
 אבות העולם. והקם בריתך לעולם: הרצה לנו כמאז.
 ותן לנו עז. ונלמד נחמדים מפיו: והשקיפה ממעון קדשך.
 וקומם את־מקדשך. ונעריץ בכל־יום קדשתך: זכור
 צדקת ראשונים. וסלח־נא לאחרונים. ותושיבם אל
 ארבותיהם ביונים: חוסה על צאן מרעיתך. וברך את־
 נחלתך. ולמדם באז דתך: טהור תראה כבודך. ותודיע
 בנו הודך: ונסבול על מוראך ויחודך: יראיך ישמחו בך.
 ובכל יום ישתחוו לך. וגוי וממלכה יעבדו לך: ברחמיך
 עשה עמנו. כי בכל־יום לך קראנו. יי צבאות עמנו:
 לברך תמלוד כמראשית. ותשית עיניך בראשית. במקום
 כוננת מראשית: מלכותך עלינו תגלה. נוראותיך נחזה
 ונתעלה. ומציון ברחמיך תגלה: נחנו באמתך. ושמחנו
 בישועתך. כי אנחנו עמך ונחלתך: שימנו ברכה בארץ.
 ותנער רשעים מארץ. ונשב לבטח בארץ: עגנו בדבר
 אמתך. והושיענו באמינותך. כי אנחנו צאן מרעיתך: פניך
 האר בציון. ומלוד עלינו בצביון. ותסיר טמאה מציון:
 צדיק אתה בכל. ורחמיך גדולים על כל. מידך הוא
 ולך הכל: קרוב אתה לכל־קראיך. רחם על ממליכיה.
 כי הם מעשה ידיך: רחום סלח־נא לעון. כי כל־אדם
 מלא עון. ואתה תכפר עון: שמך בנו נקרא ואל תניחנו.
 נקראך ואתה תעננו. ולמענך האר עינינו:
 האר פניך תראנו. ובתורתך תחכמנו. ובמרעה טוב
 ושמן תרענו. ואתה כרחום סלח־לנו:

Tu promesa es eterna. Recuerda oh Dios, Tu Pacto habrás de mantener hasta la eternidad. Agráicianos como antaño, concédenos fortaleza, para que podamos meditar en Tu Torá, más preciosa que el oro, el más fino.

Surge desde la morada de Tu Santidad, restaura Tu Santuario, y allí a diario proclamaremos Tu Santidad.

Recuerda, oh Dios, la rectitud de nuestros antecesores, hazlo por ellos y perdona a las generaciones postreras, hazlos retornar a la tierra de Israel, cual palomas que regresan a sus nidos.

Apiádate de Tu pueblo, que antaño condujeras, bendice a Tu heredad, enséñales de nuevo los preceptos de Tu ley, oh Dios, con Tu pureza, manifiéstanos Tu gloria, haznos ver Tu esplendor, para que aceptemos Tu fe y proclamemos Tu Unicidad.

Tus creyentes se regocijarán, a diario se prosternarán ante Ti; toda nación, todo reino, a Ti Te servirán. Retribúyenos de acuerdo a Tu misericordia, pues todos los días Te invocamos diciendo: “Adonai Tsebaot está con nosotros”.

Sólo Tú reinarás como antaño, con Tu Providencia, restaurarás el Santuario que desde el principio para morada de Tu gloria elegiste.

Manifiéstanos Tu reino, haznos ver Tus maravillas. Desde Sión, de nuevo con Tu misericordia Te revelarás.

Condúcenos con Tu verdad, regocijamos con Tu salvación, pues somos Tu pueblo y Tu heredad. Tórnanos en bendición de la tierra, desarraiga a los impíos de la tierra, para que vivamos en paz en la tierra.

Respóndenos con Tu verbo y Tu verdad, sálvanos por amor a Tu fe, pues somos los hijos de Tu Providencia. Ilumina con Tu Presencia a Sión, muéstranos Tu esplendoroso reino. Purifica con Tu Santidad a Sión.

Todas Tus sendas son justas, Tu magna benevolencia concedes a toda Tu creación, prodigas todo, pues todo Te pertenece. Tú estás cercano a los que Te invocan. Manifiesta Tu clemencia a los que proclaman Tu Reino, pues ellos son la obra de Tu creación.

Perdona nuestros errores con Tu indulgencia, pues todo mortal en pecado incurre, mas Tú absuelves el error. No nos desampares, pues nosotros portamos Tu nombre, cuando Te invoquemos, respóndenos. Hazlo por Tu causa, ilumina nuestros ojos con Tu luz. Revélanos la gloria de Tu Presencia, otórganos la sapiencia de Tu Torá. Concédenos nuestro sustento con Tu abundancia, con Tu clemencia, perdónanos, oh Dios.

ובכן אמרו לאלהים מהנוכח מעשיך:

אמרו לאלהים. אל מלך בעולמו. מחיש פדות עמו.
לקים דבר נאמו. כי סליחה עמו.
הודו לי קראו בשמו:

אמרו לאלהים. ברוך ומהלל ברב גדלו. מחיש
סליחה לקהלו. להראות לכל גדלו. מדר מים בשעלו.
שירו לו זמרו לו:

אמרו לאלהים. גואל עם קדושו. בסליחה להקדישו.
ומכונן בית מקדשו. לזרע אברהם קדושו.
התהללו בשם קדשו:

אמרו לאלהים. דגול משבח ברקיע עזו. סולח לעם
זו בזו. בדבר עזו ומעזו. לכן עדת מעזו.
דרשו יי ועזו:

אמרו לאלהים. הכל במאמר עשה. והוא פועל ועשה.
סולח לאום עמוסה. לכן עם בו חסה.
זכרו נפלאותיו אשר עשה:

אמרו לאלהים. ומקים דבר עבדו. על ארץ ושמים
הודו. סולח לעם מיחדו. אשר נקראו בדבר סודו.
זרע ישראל עבדו:

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS de Roma.

Proclamad ante Dios: Cuán Sublimes son Tus obras.

Proclamad ante Dios: El Rey del Universo redimirá con premura a Su pueblo. Cumplirá Su promesa, pues Él es clemente. “Agradeced a Adonai, invocad Su nombre.”

Proclamad ante Dios: Él es magno, Él es bendito, Él es loado; pues Él otorga el perdón a Su congregación. Él, que midió la grandeza del mar, revelará ante todos Su manifiesta grandeza. “Cantad para Él, entonad himnos”.

Proclamad ante Dios: Él es redentor de Su pueblo consagrado a Él. Lo santificó con Su perdón, y restaurará Su Santuario, para la descendencia de Ahraham, patriarca a Él consagrado. “Glorificaos en Su santo nombre.

Proclamad ante Dios: Loado en el firmamento de Su gloria, perdona los errores de Su pueblo. Su promesa es incólume; por eso vosotros, Su Congregación, proclamad: “Buscad a Dios, encontrad fortaleza en Él”.

Proclamad ante Dios: Él cuyo verbo todo creó; cuya palabra todo originó absolverá los errores del pueblo que en Él se cobija. “Recordad las maravillas que Él hizo.”

Proclamad ante Dios: Él confirma las palabras de Su profeta, Su esplendor es manifiesto en los cielos y en la tierra. Él perdona al pueblo que llamado a Su servicio proclama con constancia Su Unicidad. Pues sois: “Vosotros, oh estirpe de Israel, Su servidor”.

אמרו לאלהים. זה רוקע הארץ. הישב על חוג הארץ.
סולת לגוי אחד בארץ. לכן אמרו ליוסד ארץ.
הוא יי אלהינו בכל הארץ:

אמרו לאלהים. חי במעונתו. חנון וחנון עדתו. ישוב
ברחמים לביתו. לכן לבאי בבריתו.
זכרו לעולם בריתו:

אמרו לאלהים. טפי נחלתו. טלאי ירשתו. יקנים עלימו
אמרתו. כחקוק בתורתו.
אשר כרת את אברהם ושבועתו:

אמרו לאלהים. יועץ מישרים לחק. יראיו לחיים
לחוק. סולת לחטא למחוק. כנשמע לרועה מרחוק.
ניעמיה ליצקב לחק:

אמרו לאלהים. מקיף אלהי עולם. דברו נצב לעולם.
והוא מכל נעלם. ואנחנו מהללים שמו לעולם.
ברוך יי אלהי ישראל מנהעולם ועד העולם:

ובכן גדולים מעשי אלהינו:

מעשה אלהינו. אדיר בועודו. ברום ובתחת הודו.
נלה אור לעבדו. דבר מקים לעבדו.
לכן יתנאה אין עוד מלבדו:

Proclamad ante Dios: Él extendió la tierra sobre las aguas. Él desde Sus alturas rige los destinos de la tierra. Él perdonará al pueblo único en la tierra. Por eso decid ante el fundador de la tierra: “Él es Adonai, nuestro Dios, Él rige toda la tierra”.

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, desde Su morada agraciara a Su congregación e hijos de Su Pacto. Con Su misericordia restaurará la gloria de Su Santuario. “Recordad eternamente Su Pacto.”

Proclamad ante Dios: Cumple Tu promesa, con Tus hijos, Tu heredad.

Pues así lo prometiste en Tu Torá: “Lo que concertó con Abraham”.

Proclamad ante Dios: Él legisló una ley de rectitud. A los que Le veneran, en ella prometió la vida. Por eso perdona y borra nuestros errores, como se lo prometiera año a Moisés nuestro conductor. “Y lo reafirmó a Israel, como ley.”

Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Todopoderoso. Su existencia es el sumo misterio. Por eso nosotros loamos Su nombre eternamente, diciendo: “Bendito Adonai, Dios de Israel desde la eternidad hasta la eternidad”.

Por lo tanto, ¡cuan magnas son las obras de nuestro Dios! En las alturas, Sus huestes cantan Su poder, en la tierra Su creación proclama Su gloria. Mas a Su servidor Él reveló Su luz. Él cumplirá la promesa que formulara a Su pueblo.

Por eso exaltamos Tu Unicidad.

תפלת מוסף ליום כפור

מעשה אלהינו. המכיר עולמי עד. וסופר ומונה עדי-
עד. ויו מושבו נועד. חלד צופה במסעד.
לכן יתנאה המביט לארץ ותרעד:

מעשה אלהינו. טוען עולמו. יודע הדומו. כללו
בנאמו. לעד להקימו.
לכן יתנאה יי צבאות שמו:

מעשה אלהינו. מושל במפעלו. נודא על זבולו.
סלודו כנדלו. עוז כרב חילו.
לכן יתנאה שרפים עמדים ממעל לו:

מעשה אלהינו. פארו בשמי מעוני. צופה ומכיר לעיני.
קלוס שמו בהמוני. רודה בקרב מוני.
לכן יתנאה גדולים מעשי יי:

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción.

מעשה אנוש. תחבולותיו מזמה. שבתו בתוך מרמה. רפידתו
רמה. קבור בקסיף אדמה. ואיך יתנאה אדם להקבל דמה:

אבל מעשה אלהינו. שני רוקע הארץ על בלימה.
שוכניה בלי היות לשמה. תכן על מים אדמה. תקיף שמו
לרוממה.

לכן יתנאה עטה אור בשלמה:

Él penetra los mundos eternos. Su justicia es eterna. El resplandor es el asiento de Su Trono. Desde Sus alturas regula la vida terrena, la sostiene con Su bondad.

Por eso Te exaltamos: “Pues Tú miras la tierra y ella se conmueve”. Él rige el Universo. Penetra los secretos terrenos. Él afirma la tierra con Su Verbo.

Por eso Te exaltamos e invocamos Tu nombre, Señor de las huestes. Su Soberanía impera en Su creación. En las alturas Su nombre es venerado. Su veneración es acorde a Su grandeza. Su magnificencia es proclamada por todos Sus creados.

Por eso Lo exaltan los Serafines que circundan Su Trono. El firmamento proclama Su majestad. Su Providencia nos protege por doquier. Las multitudes elevan preces a Su nombre. Solo Él reina sobre nuestro pueblo. Por eso exaltamos las magnas obras de Adonai.

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:

La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos “días transcurren y se esfuman?”

Mas las obras de Dios, hemos de loar:

Nuestro Dios suspendió la tierra en el espacio, sostiene a los habitantes del Universo. Fundó la tierra sobre las aguas. Su nombre Todopoderoso todos loamos.

Por eso Te exaltamos, pues Tú circundas al mundo con Tu luz.

NOTA PARA UNETANÉ TOKEF

Sería sumamente difícil encontrar un piut que refleje con más vehemencia la teología del judaísmo, que esta pieza maestra de la liturgia de los *Iamim Noraim*.

La vieja fuente que sirvió de base para esta oración, aparece en el libro *Or Zarúa*, que data del siglo XVIII. De acuerdo a esta tradición, Rabí Amnón de Maguncia, intimado a abrazar la fe cristiana por el arzobispo local, pide a este, un plazo de tres días para meditar acerca de esta acción. Sin embargo, Rabí Amnón, considerándose culpable ante esta aparente manifestación de debilidad, cuando fue traído ante las autoridades de la iglesia, decretó él mismo, su veredicto que fue, la mutilación.

Cuando el día de Rosh Hashaná lo sorprende en su lecho de enfermo, pide ser transportado por sus discípulos hasta la sinagoga, y antes de la *Kedushá*, pidió le fuese permitido santificar el nombre de Dios con sus propias palabras, que resultaron ser, el *Unetané Tokef*. De acuerdo con este relato, cuando Rabí Amnón hubo terminado su plegaria, dejó este mundo para siempre. La historia continúa relatando, que unos cuantos días después, Rabí Amnón se le apareció en sueños a Rabí Kalonymos Ben Meshulam y le enseñó esta oración que fue desde entonces transmitida a las generaciones postreras. Sin embargo, esta composición es considerada mucho más antigua y se remonta al período bizantino (aproximadamente año 800).

El poema se inicia con la afirmación del Reino de Dios y la santidad del tiempo (*Kedusbat Haiom*). La imagen es poéticamente antropomórfica y vemos que Dios es descripto como sentado en Su trono pasando revista a las acciones de cada ser humano. A pesar del hecho que esto es actualmente la tarea del juez, nuestro texto nos informa que Dios está sentado en el trono con misericordia y verdad, lo que representa un poderoso indicio de que el judaísmo, jamás ha concebido al Todopoderoso como un juez severo e iracundo. Dios es Omnisciente y conoce la intimidad de nuestros pensamientos y nuestro ser, aún aquellas cosas que ya hemos sumido en el olvido. *Ve jotam iad Kol adam bo*, cada ser humano es, a la larga, el responsable de sus propias acciones y del valor moral de su vida.

Una comprensión superficial de esta oración, podría sin embargo conducirnos a una posición de determinismo, pero esto sería distorsionar el real significado del texto, que recalca que el hombre es el arquitecto de su propio futuro. Es cierto que el poeta describe un “pleito”. El sonido del shofar es oído, un leve susurro es percibido; esta cualidad del silencio relacionado con Dios, aparece por primera vez, en la famosa escena del profeta Elías (I Reyes 19:1122).

Entonces, este es el Día del Juicio, las huestes celestiales, así como toda la humanidad, son llamadas ante la presencia de Dios que pasa revista a cada uno individualmente. Dios escruta las acciones del hombre, fija un límite a su vida terrena y decreta su destino. Este destino es inscripto en Rosh Hashaná y rubricado en Iom Kipur. Luego sigue una detallada enunciación de las tribulaciones de la vida, de sus alegrías y sus sufrimientos. (Nuestra versión castellana ha tratado de captar en términos inteligibles para el hombre moderno, el significado inherente a las grandes ansiedades y angustias de la vida que se reflejan en la enunciación susodicha.) Una vez más parecería que el hombre tiene muy poco que hacer para superar estas situaciones, sin embargo, es en este momento que el poeta indica que a pesar del juicio todo está en las manos del hombre, porque mediante un genuino arrepentimiento, la oración y la práctica de la justicia y la rectitud, se puede anular el rigor del juicio.

El arrepentimiento (Teshuvá), involucra un cambio radical en nuestra vida, una búsqueda de lo real y lo duradero y por consiguiente, una negación de aquellos actos y pensamientos que alejan al hombre de la vida creadora y responsable.

Esta categoría, en esencia, está muy relacionada con la relación del hombre consigo mismo y con la integración de su propia personalidad. La oración, el segundo medio al alcance del hombre, sugiere la dimensión vertical e indica que el hombre solo no es capaz de enfrentarse con los problemas de la vida.

La búsqueda de comunicación con el Todopoderoso, sin embargo, posibilita al hombre relacionarse con lo que está por encima de su propio ser y establecer un lazo con el Creador de todos los seres. Esto trae al hombre hacia una nueva dimensión del ser. El tercer elemento es la práctica de la justicia y la bondad con respecto al prójimo. Esta es la dimensión horizontal, porque el judaísmo ha entendido siempre que el arrepentimiento y la oración de ser ambos genuinos deben, en última instancia expresarse en la forma en que le hombre trata a su prójimo. El judaísmo normativo no conoce aquella piedad que niega al mundo y a su sociedad. La prueba última de la fe genuina en el judaísmo ha sido siempre reflejada en la forma en que el hombre vive su vida en contacto con toda la realidad. Dios quiere que el hombre mejore su propia suerte. Dios quiere que el hombre sea Su copartícipe en la perfección del mundo. Es cierto, dice el autor, que el hombre es frágil y mortal, pero también es la creación de Dios, y como tal, tiene el poder de alinearse junto con la eternidad y dar un sentido a su lucha. Al pararnos para recitar el *Unetané Tòkef*, podamos pues, vibrar con su belleza, responder a su mensaje, sentir la presencia de Dios, y tratar de realizar su contenido en nuestra vida.

Oficiante

ובכן ולך תעלה קדשה. כי אתה אלהינו מלך:

Congregación

ונתנה תקף קדשת היום. כי הוא נורא ואיום. ובו
תנשא מלכותך. ויכון בחדר בסאף. ומשב עליו באמת:
אמת כי אתה הוא דין ומוקים יודע ועד. וכותב וחוטם
וסופר ומונה. ותזכור כל הנשכחות. ותפתח את ספר
הזכרונות. ומאליו יקרא. וחוטם יר כל אדם בו:

ובשופר גדול יתקע. וקול דממה דקה ישמע.
ומלאכים יחפזון. וחיל ורעדה יאחזון. ויאמרו הנה יום
הדין. לפקוד על צבא מרום בדין. כי לא יזכו בעיניך
בדין. וכל באי עולם מעביר לפניך בבני מרון: כבקרת
רועה עדרו. מעביר צאנו תחת שבטו. בן מעביר
ותספור ותמנה. ותפקוד גפש בלחי. ותחתוך קצבה
לכל בריה. ותכתוב את גור דינם:

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios y nuestro Rey.

Clamemos con pasión, percibamos la sublime santidad de este día, vibremos ante su imponente solemnidad.

En este día Tu soberanía es exaltada, Tu trono se erige sobre la misericordia, y reinas en él, con la Verdad.

En verdad Tú eres el juez; Tú dilucidas todo, Tú eres el testigo. Tú inscribes nuestras acciones que están selladas ante Tu justicia, Tú recuentas nuestros actos, ninguno escapa a Tu justicia.

Tú abres el libro de nuestro destino que registra la evidencia de nuestros actos, que con nuestras propias manos hemos fraguado.

Un poderoso Shofar suena, mas sólo se percibe un suave susurro. En el cielo los ángeles todos presurosos, conturbados y presas de temblor claman: “He aquí el día del juicio”.

Las huestes angelicales son sometidas a Tu justicia, aún ellas no son absueltas ante Tu justicia.

En la tierra todos los seres finitos, de este Tu mundo, llamas ante Tu Presencia, desfilando cual rebaño ante su pastor.

Tú, como pastor que recuenta su rebaño, haciéndolo pasar bajo su cayado; escudriñas e inquieres, cuentas y recuentas a todos los seres vivientes.

Tú, recordando a todo ser viviente, decretas tiempo de vida para cada creatura e inscribes ante Ti el veredicto de nuestro juicio.

בראש השנה יכתבון. וביום צום כפור יחתמון. כמה
 יעברון. וכמה יבראון. מי יחיה. ומי ימות. מי בקצו. ומי
 לא בקצו. מי באש. ומי במים. מי בחרב. ומי בתיה. מי
 ברעב. ומי בצמא. מי ברעש. ומי במנופה. מי בחניקה.
 ומי בסקילה. מי ינות. ומי ינוע. מי ישקט. ומי יטרף. מי
 ישלח. ומי יתסור. מי יעני. ומי יעשר. מי ישפל. ומי ירום:

ותשובה ותפלה וצדקה
 מעבירין את־דוֹעַ הַגֹּהֵר:

כי בשמך בן תהלתך. קשה לבעוס וגוֹחַ לרצות. כי
 לא תחפז במוות המת. כי אם בשובו מדרך וחיה. ועד
 יום מותו תחכה לו. אם ישוב מיד תקבלו: אמת כי אתה
 הוא יוצרם. ואתה יודע יצרם. כי הם בשר ודם: אדם
 יסודו מעפר וסגפו לעפר. בנפשו יביא לחמו. משול
 כחרס הנשבר. כחציר יבש. וכציץ נובל. כצל עובר.
 וכענן קלה. וכרוח נושבת. וכאבק פורח. וכחלום יעוף:

ואתה הוא מלך אל חי ומים:

אין קצבה לשנותיך. ואין קץ לארך ימיך. ואין לשער
 מרכבות כבודך. ואין לפרש עלים שמך. שמך נאה לך
 ואתה נאה לשמך. ושמונו קראת בשמך:

עשה למען שמך. וקדש את־שמך על מקדישי שמך.
 בעבור כבוד שמך הנערץ והנקדש. כסוד שית שרפי
 קדש. המקדישים שמך בקדש. דרי מעלה עם דרי מטה.

En Rosh Hashaná se inscribe ante Ti nuestro destino, y en Iom Kipur, queda rubricado ante Tu Providencia.

Cuántos pasarán por este mundo, y cuántos nacerán; quién vivirá, quién morirá.

Quién cumplirá sus días y quién será truncado. Quién perecerá víctima del fuego, y quién morirá sumergido por aguas tempestuosas.

Quién será víctima de las armas. Y quién será presa del rigor de la naturaleza. Quién morirá de hambre y quién perecerá de sed.

Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable. Quién morirá condenado por cortes terrenas.

Quién gozará del arte de vivir, y quién será víctima de la inconstancia. Quién gozará de serenidad, quién será presa de neurosis.

Quién gozará de quietud y quién sufrirá por la angustia. Quién empobrecerá y quién enriquecerá. Quién será humillado y quién vivirá en dignidad.

PERO EL ARREPENTIMIENTO, LA ORACIÓN Y LA JUSTICIA ATENÚAN
LA SEVERIDAD DE NUESTRO VEREDICTO.

Tu nombre es magno, profusamente Te loamos.

Tú eres tardo en la ira, y dispuesto a perdonar. Pues no deseas que el hombre confundido muera, sino que abandone su senda y que retorne a la vida.

Aún hasta sus últimos días lo esperas. Si se arrepiente, lo acoges. En verdad Tú eres el Creador, y Tú conoces nuestros impulsos y pasiones; pues somos débiles mortales de carne y hueso.

El hombre procede del polvo y retorna al polvo. Gana su pan con riesgo de su vida. Se asemeja a una quebradiza vasija de arcilla, es: como el heno que fenece, como la flor que se marchita.

Su vida es efímera cual sombra fugaz, es como las nubes que se disipan cual brisa que sopla y desaparece, cual polvo transportado por los vientos, su vida es como un sueño que se esfuma.

Mas Tú eres nuestro Dios Viviente, y Rey Eterno.

Tu esencia es inconmensurable, Tu existencia es eterna.

El hombre en su finitud no concibe Tu gloria, no puede develar el misterio de Tu existencia. Tu nombre es acorde a Tu gloria, Tu gloria es digna de Tu nombre.

Tu nombre nos ha llamado al servicio de Tu causa. Hazlo por Tu nombre, oh Dios, manifiesta Tu Santidad, sobre el pueblo que santifica Tu nombre.

Hazlo por Tu gloria y Tu nombre, siempre loado por Tu pueblo, que junto con las huestes angelicales proclama las palabras de Tu profeta:

תפלת נוסף ליום כפור

בכתוב על־יד נביאד. וקרא זה אל־זה ואמר.

קדוש קדוש קדוש יי צבאות.

מלא כל־הארץ כבודו:

כבודו מלא עולם. משרתיו שואלים זה לזה אנה מקום

כבודו. לעממם ברוך יאמרו.

ברוך כבוד־יי ממקומו:

ממקומו הוא יפן ברחמים ויחן עם המינסדים שמו ערב

ובקר בכל־יום תמיד פעמים באהבה שמע אמרים.

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

אחד הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו.

והוא ישיענו ברחמיו שנית לעיני כל־חי. להיות לכם
לאלהים.

אני יי אלהיכם:

אדיר אדירנו יי אדונינו מה־אדיר שמה בכל־הארץ:

והנה יי למלך על־כל־הארץ ביום ההוא ונהה יי אחד

ושמו אחד: ובדברי קדשך כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר נדר. הללויה:

לדור נדור נגיד גדלה. ולנצח נצחים קדשתך נקדיש.

ושבחה אלהינו מפני לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך

גדול וקדוש אתה:

חמול על־מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך

בצדקה צמוסיך תקדש אדון על כל־מעשיך:

Kadosh, Kadosh, Kadosh Adonai Tzebaot meló jol haaretz kevodó.

Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro: ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de. Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana , diciendo con amor:

Shema Israel Adonai Elohenu, Adonai Ejad.

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro. Dios, Adonai es Único. Único es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, ¡cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

Imloj Adonai leolam, Elohaij Tsióñ ledor va. dor. Aleluia.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinad hasta la eternidad. Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apíadate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

כִּי מִקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדְשָׁתָּ. נָאֵה לְקַדֹּשׁ פָּאֵר
מִקְדוּשִׁים: וּבִבְנֵי יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוּנָה וְהִכָּלְךָ: עוֹד יִזְכָּרְלֵנוּ
אֲהַבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבִבְנֵי הַנֶּעֱקָד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ. וּבִזְכוּת
הַתָּם יוֹצֵא אֵיזִם לְצַדִּיק דִּינָנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:
בְּאֵין מַלְיָץ יִשָּׂר מוֹל מַגִּיד פֶּשַׁע. תִּגִּיד לִיעֲקֹב דְּבַר חֶק
וּמִשְׁפָּט. וְצַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט:

הָאוֹחֵז בְּיַד מִדַּת מִשְׁפָּט:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:

הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גִּנְיֵי נִסְתָּרוֹת:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן בְּלִיּוֹת:

הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפּוֹדֶה מִשַּׁחַת:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חֶזֶק:

הַדֵּן וְחִידֵי לְבָאֵי עוֹלָם:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא דֵּין אֶמֶת:

הַהֶעֱי בְּאֵהִיָּה אֲשֶׁר אֵהִיָּה:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא הֵיָּה וְהָיָה וְיִהְיֶה:

הַנִּדְאֵי שְׁמוֹ כִּי תִהְלֶתוּ:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא נָאִין בְּלֶתוּ:

הַזּוֹכֵר לְמַנְבְּעֵי טוֹבוֹת וְקִרְוֹנוֹת:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא זּוֹכֵר הַבְּרִית:

הַחוֹמֶה חַיִּים לְכָל־חַי:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם:

Pues Tú has revestido con Tu Santidad al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diademas hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absueles en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Piut en acróstico compuesto por IANAI. Siglo VII.

En manos de Dios está la mesurada justicia,
Y todos creen en Él, Dios de la Verdad.

Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos;
Y todos creen en Él, que conoce nuestros ocultos pensamientos.

Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro;
Y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.

Él sólo es juez de todos los seres;
Y todos creen en Él, Juez de la Verdad.

Él dijo: "Soy el que Soy";
Y todos creen en Él, que fue, es, y será Eterno.

Su nombre es Inmutable, así Sus loores;
Y todos creen en Él, pues nada existe excepto ÉL

Él recuerda bondadosamente a los que Le invocan;
Y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.

Él concede la vida a toda Su creación;
Y todos creen en Él, y en Su existencia Sempiterna.

הטוב. ומטיב לָרָעִים וְלַטּוֹבִים:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לְכָל:

הַיּוֹדֵעַ יַצַּר כָּל־יִצְוִים:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא יוֹצֵרם בְּבִטָּן:

הַכֹּל יָכוֹל וְכוּלֵּלם יַחַד:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא כֹּל יוֹכֵל:

הַלֵּן בְּסִתְרֵי בָצֵל שְׂדֵי:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבָדוֹ הוּא:

הַמְמַלִּיךְ מַלְכִּים וְלוֹ הַמְלוּכָה:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא מֶלֶךְ עוֹלָם:

הַנוֹהֵג בְּחִסְדּוֹ כָּל־דָּוָר:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹצֵר חֶסֶד:

הַסּוֹבֵל וּמַעֲלִים עֵין מְסוּרִים:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סֵּלָה:

הַעֲלִיזוֹן וְעִינוֹ אֶל יִרְאָיו:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה לְחַשׁ:

הַפּוֹתֵחַ שַׁעַר לְדוֹפְקֵי בְּתֻשׁוֹבָה:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא פּוֹתוֹחַ יָדָיו:

הַצּוֹפֶה לְרָשָׁע וְחַפֵּץ בְּהַצְדָּקוֹ:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא צָדִיק וְיֹשֵׁר:

הַקָּצֵר בְּגַעַם וּמֵאֲרִיךְ אֶפְרַי:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשָׁה לְכַעֵס:

הַרְחֹם וּמַקְדִּים רַחֲמִים לְרַגְזוֹ:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְרִצּוֹת:

Él es bueno y prodiga el bien, tanto para los impíos,
 como para los buenos,
 Y todos creen en Él, y en Su magnánima bondad.

Él conoce la naturaleza de todos los creados,
 Y todos creen en Él, que los formó y los creó.

Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;
 Y todos creen en Él, pues es Todopoderoso.

Su existencia es mística,
 Y todos creen en Él, pues Él sólo es Dios.

La Soberanía Le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;
 Y todos creen en Él, Eterno Soberano.

Con Su misericordia orienta las generaciones;
 Y todos creen en Él, que mantiene la merced.

Él es longánimo, y tolerante;
 Y todos creen en Él, que perdona con constancia.

Él es Altísimo, mas Su Providencia acompaña a los que Lo veneran;
 Y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas
 invocaciones.

Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;
 Y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.

Él es tolerante con el impío, desea su absolución,
 Y todos creen en Él, Justo y Recto.

Él es tardo en la ira e indulgente;
 Y todos creen en Él, que es longánimo.

Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,
 Y todos creen en Él, pues acepta nuestra conciliación.

הַשָּׁמַיִם. וּמִשּׁוּהָ קָטוֹן וְגָדוֹל:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא שֹׁפֵט צָדִיק:

הֵתֵם וּמִתְמָם עִם תְּמִימִים:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פָּעֵלוֹ:

תִּשְׁגֹּב לְבָדְךָ וְתִמְלֹךְ עַל כָּל בְּיָחֹד. בְּכָתוּב עַל־יָד

נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיָה יי

אַחַד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְכֵן תֵּן פָּחַדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִימָתְךָ עַל

כָּל־מַה־שֶּׁבִּרְאָתָהּ. וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ

כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָּל־מִצְוָתְךָ אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ

בְּלִבָּב שָׁלֵם. כִּמּוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַל

בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ וְשִׁמְךָ נִזְרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבִּרְאָתָהּ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לַעֲמֶךָ תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ וְתִקְוָה

לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמִּיחָלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאֹרְצֶךָ

וְשִׁשׁוֹן לַעֲיָרֶךָ וְצִמְיַחַת קָרֵן לְדוֹר עֲבָדֶךָ וְעֲרִיכַת נֵר לְבֵן

יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלִזוּ וְחַסִּידִים

בִּרְנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְרָא פִּיהָ וְכָל־הַרְשָׁעָה בָּלָה בְּעֵשֶׂן

תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Él es justo y equitativo frente al grande y al pequeño,
Y todos creen en Él, Juez de la Justicia.

Él es perfecto y ecuánime con los íntegros,
Y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: “Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único”.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperando. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Uvején

Uvején Tén Pajdéja Adonái Elohéinu Al Kol-Maaséja Veeimatjá Al Kol-Ma-Shebaráta. Veiraujá Kol-Ha-Maasím Veishtajavú Lefanéja Kol-Ha-Bruím. Veieasú Julám Agudá Eját Laasót Retzonéja Beleváv Shalém. Kemó Sheiadanu Adonái Elohéinu She ha-Shiltón Lefanéja Oz Beiadéja Uguevurá Viminéja Veshimjá Norá Al Kol-Ma-Shebaráta:

Uvején Tén Kavód Adonái Leamejá Tehilá Lireejá Vetikvá Ledorshéja Uftjón Pe Lameiajalím Laj. Simjá Leartzéja Vesasón Leirejá Utzmiját Kéren Le David Avdéja Vaariját Ner Levén Ishai Meshijéja Bimherá Beíameinu:

Uvején Tzadikím Irú Veismajú Visharím IaaloZú Vajasidím Berina Iaguilú. Veolatá Tikpotz-Piá Vejól-Ha-Rishá Kulá Keashán Tijlé. Ki Taavír Memoshélet Zadón Min Ha.Aretz:

וְנִאֲמָתוּ כָּל לְעֶבְדְּךָ וַיִּכָּרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדְךָ. וַיִּגְדּוּ בְּאֵיִם
צָדִיקֶיךָ: וַיִּדְרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יָדְעוּךָ. וַיַּהֲלִלוּךָ כָּל־אֲפָסִי
אָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְיָ: וַיִּזְבְּחוּ לָךְ אֲתִזְבֻּחֵיהֶם.
וַיִּזְנְחוּ אֲחֵי־עַצְבֵּיהֶם. וַיִּחַפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וַיִּטּוּ שִׁכְמָם
אֶחָד לְעֶבְדְּךָ. וַיִּירָאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מִבִּקְשֵׁי פָנֶיךָ. וַיִּכְיִירוּ
כָּח מַלְכוּתְךָ. וַיִּלְמְדוּ תוֹעִים בִּינָה: וַיִּמְלְלוּ אֲתִזְבֻּחֶתְךָ.
וַיִּנְשְׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ. וַיִּסְלְדוּ בְּחִילָה פָנֶיךָ.
וַיַּעֲטִרוּךָ נֹזֶר תִּפְאָרְתָּה: וַיַּפְּצוּךָ הָרִים רָנָה. וַיַּצְהִלוּ אֵיִם
בְּמַלְכֶּךָ. וַיִּקְבְּלוּ עַל מַלְכוּתְךָ עַל־יָהִם. וַיְרוֹמְמוּךָ בִּקְהֵל
עַם: וַיִּשְׁמְעוּ רְחוּקִים וַיָּבֹאוּ. וַיִּתְּנוּ לָךְ כֶּתֶר מְלוּכָה:

Este *piut* fue escrito hace más de 1200 años por un autor desconocido, pero su mensaje universalista muestra claramente que el judaísmo, genuinamente comprendido, no conoce un “chauvinismo” hueco, ni un nacionalismo angosto. Esta poesía describe la época mesiánica como un internacionalismo teológico que comparte más que favorablemente con los ideólogos el concepto de “un mundo” en el siglo XX. Es importante notar que para el judaísmo la época de paz mundial vendrá cuando todos los hombres por doquier reconozcan la supremacía del reinado de Dios y cuando vivan con los más altos valores de Su Ley. Si hay un Solo Dios, Creador de todo, entonces todos los hombres son hermanos. Uno podría pensar que después de tantos siglos de masacres y guerra, de sufrimiento y barbarie, que el hombre moderno, dotado con tanta ciencia, tendría que haber solucionado el problema de cómo vivir en paz con su semejante. Pero, desgraciadamente, sabemos que estamos muy lejos de la armonía y el respeto mutuo. Quizás, este *Piut* podría enseñarnos que sólo cuando destruyamos todos los ídolos modernos, políticos, así como materiales, psíquicos, así como los de la superstición y el prejuicio, sólo entonces el hombre reconocerá a Dios como Padre de todos los hombres y aceptará la responsabilidad de la “creación continua” del Universo.

Y se allegará a Ti todo el mundo para servirte y para bendecir Tu glorioso nombre.

Y Tu justicia triunfante, todos los pobladores de lejanas islas, aclamarán, y Te invocarán todos los pueblos que antaño desconocieron Tu gloria.

Te loarán en todos los confines de la tierra, y proclamarán con constancia: “Es magno Adonai”.

Traerán a Tus altares sus ofrendas y repudiarán a sus ídolos, junto a ellos se confundirán, y todos al unísono Te servirán, al irrumpir el sol del amanecer, Tu presencia buscarán.

Reconocerán todos Tu poder y Tu Reino, e impartirán enseñanza a los extraviados en la oscuridad.

Proclamarán con constancia Tu Grandeza, y Te enaltecerán y Te exaltarán por sobre todas las divinidades.

Y con veneración buscarán Tu presencia, y Te coronarán con diadema de Gloria.

Y las montañas prorrumpirán en canciones y los habitantes de las islas remotas se regocijarán cuando Tú reines.

Y todos ellos aceptarán los deberes de Tu reino y Te invocarán las multitudes de los pueblos.

Y desde los lejanos confines de la tierra acudirán y proclamarán todos Tu reino, oh Dios.

ותמלוך אתה יי לבדך על כל־מעשיך בהר ציון
משכן כבודך. ובירושלים עיר קדשך ככתוב בדברי
קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:
קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדך ככתוב:
ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש וקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל־העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל־הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו
מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את־יום והשבת הזה לקדשה
ולמנוחה ואת־יום הכפרים הזה למחילה ולסליחה
ולכפרה ולמחל בו את־כל־עונותינו ובאהבה מקרא
קדש. וזכר ליציאת מצרים:

ומפני חטאינו גלינו מארצנו ונתרחקנו מעל אדמתנו
ואין אגחנו יכולים לעשות חובותינו בבית בחירתך בבית
הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו מפני היר שנשתלחה
במקדשך:

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado”, Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y este día) del Perdón, para absolución y perdón de todos nuestros delitos; (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך
רחמן שתשוב ותרחם עלינו ועל מקדשך ברחמיך
הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו
גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו
לעיני בליחי. וקרב פוּגְרֵינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס
מירכתי ארץ: והביאנו לציון עירך ברנה. ולירושלים
בית מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את
קרבנות חובותינו. תמידים בסדרם ומוספים כהלכתם:
ואת־מוסף יום והשבת הזה ואת־מוסף יום הכפרים הזה
נעשה ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך כמו שכתבת
עלינו בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבודך כְּאָמֹר:

En Shabat

וביום השבת שני־כבשים בני־שנה תמימים ושני עשרנים
סלת מנחה בלילה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו עליעלת
התמיד ונסכה:

ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא קדש יהיה לכם
ועניתם את־נפשתיכם כל־מלאכה לא תעשו:

והקרבתם עלה לי בית ניחח פר בדבקר אחד איל אחד
קבשים בני־שנה שבעה תמימים יהיו לכם: ומנחתם ונספיהם
כמדבר שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל ועשרון לבקש
וגו' כנסכו ושני שעירים לבפר ושני תמידים כהלכתם:

En Shabat

וישמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי עגן. עם מקדשי
שביעי כלם ישבעו ויחַעַנּוּ מְטוֹבָךְ. והשביעי רצית בו
וקדשתו חֲמִדַת יָמִים אֲתוֹ קָרַאתָ וְכָר לְמַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית:

Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro, y de nuestros padres: Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos, y recógelos desde los confines de la tierra.

Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Tí. El servicio suplementario de este día (de Shabat y este día) del Perdón, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

Y en el mes séptimo, en el día diez de este mes, día de sagrada convocación será para vosotros y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él.

En Shabat:

Se regocijarán con la manifestación de Tu reinado, todos los que observan el Shabat y su deleite. El pueblo que santifica el Séptimo día, se deleitará en la abundancia que Tú prodigas. El Séptimo día elegiste y consagraste, proclamándolo electo entre los días, en perpetuo recuerdo de la obra de Tu creación.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לְאָדוֹן הַכֹּל לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרֶץ וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה שְׁלֹא שָׁם חָלְקֵנוּ בָהֶם וְנָרְלָנוּ בְּכָל הַמוֹנָם:

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִּים וּמוֹדִים
לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יִקְרוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׂכֵינֵת עָוֹן בְּנֵהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת
מִלְּכֵנוּ אָפֶס זִוְלָתוֹ בְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ נִירְדֶּעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֵל לְבַבְךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד:

NOTA PARA LA AVODÁ POR MAX ARZT

Esta sección comprende una vívida. descripción de un pasado no olvidado. Nuestra versión de la Avodá está basada en la descripción que hace la Mishná sobre la oración y servicio llevados a cabo en el Templo en Iom Kipur. La Avodá comienza con una consideración bíblica ricamente adornada con simbolismo midráshico, de cómo Dios transformó el caos en creación. Dice cómo Él iluminó la tierra con Su luz, la preparó paa el milagro de la vida y pobló sus aguas y la tierra firme con una multitud y variedad de criaturas. En el jardín de Edén, majestuosos árboles que ofrecían sus sabrosos frutos, aguardaban para dar placer al invitado del Creador. Ese invitado era el hombre, moldeado por Dios con arcilla inerte e ideado a Su imagen. Situado en el jardín para disfrutar de las delicias terrenales estaba libre de preocupaciones. Su compañera formada de su propia carne y hueso, compartía con él una vida de ininterrumpida felicidad. Pero el hombre creado con libre albedrío, cedió a la tentación y desobedeció el mandamiento divino.

Allí comenzó la repetida tensión entre la obstinación humana y la voluntad de Dios. Con la sucesión de las generaciones, aumentó la corrupción del hombre. Aún del diluvio primitivo en el tiempo de Noé, no surgió una humanidad nueva y virtuosa. Libre para violar o cumplir la ley moral, el hombre continuaba adorando ídolos. Hasta concibió la construcción de la torre de Babel que alcanzaría los cielos y así desafió la supremacía del Creador.

Una humanidad fragmentada y corrupta, confundida por un caos de lenguas y presa de temores y odios necesitaba que le mostrasen el sendero de la rectitud. Necesitaba que le enseñasen que el deber supremo del hombre es cultivar las capacidades divinas de su naturaleza. La tarea de servir como ejemplo a las leyes morales de Dios fue asignada a Abraham y al pueblo que lo iba a suceder. Un pacto concertado con Abraham, y reafirmado con Isaac y Jacob, definió el papel de Israel en el mundo: dar conciencia a toda la creación del enorme poder destructivo del hombre, así como también su vasta capacidad para el bien. A través de la Torá confiada a su cuidado, este pueblo daría a conocer la voluntad de Dios a la humanidad. De este pueblo surgió la tribu de Levi y de esta tribu provinieron los grandes sacerdotes que llevaron a cabo los ritos anuales prescriptos para purificar al hombre del pecado.

El hombre necesita frecuentemente hacer un inventario de su conducta. Sus pecados inconfesados e imperdonables amenazan con distorsionar y destruir la imagen divina que existe en su interior. La eliminación del orgullo, la envidia, y la terquedad, los poderes purificantes del arrepentimiento, y la posibilidad de “retornar” a Dios, a quien con el pecado alejamos de nuestras vidas, fueron las enseñanzas simbolizadas y promulgadas en Iom Kipur.

La Avodá continúa con una meticulosa descripción del servicio de Iom Kipur tal como se llevó a cabo en los tiempos del Templo y como es recordado en el Tratado de *Iomá*. Seguimos los procedimientos de los baños y abluciones del Sumo Sacerdote, de la selección de las múltiples ofrendas, del Sumo Sacerdote entrando en el “Sancto Sanctorum” en medio de una nube de incienso para purificarlo de los pecados del pueblo, y de su simbólica purificación del altar externo y del resto del santuario. Leemos acerca del envío del macho cabrío llevando los pecados del pueblo a una región desierta.

Con dramático impacto, la Avodá nos conduce a cada una de las tres confesiones pronunciadas por el Sumo Sacerdote. En la primera confesaba sus propios pecados, en la segunda los pecados de los demás sacerdotes, y en la tercera ofrecía confesión por todo el pueblo de Israel. En cada confesión pronunciaba el Nombre Inefable y en cada instante los sacerdotes y el pueblo que se encontraban en el atrio del Templo, cuando escuchaban el Nombre Inefable se prosternaban y respondían: **“Baruj shem kevod maljutó leolam vaed”**. (Bendito sea Su Glorioso Reino por siempre jamás.) Leemos la descripción que los poetas hacían de la alegría que se posesionaba de todo Israel al finalizar los ritos de expiación. Los cielos se alegraban, las tierras fértiles se regocijaban. El hombre y la naturaleza se unían en plegaria a Dios, quien los había purificado.

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

אלהינו ואלהי אבותינו היה עם פיפיות שלוחי עמך
בית ישראל. העומדים לבקש תפלה ותחנונים מלפניך
על עמך בית ישראל: הורם מהשיאמרו. הבנים מה-
שידברו. השיבים מהשישאלו. ידעם היך יפארו: באור
פניך והלכונ. בדרך לך יכרעון. עמך בפיהם יברכונ.
ומברכות פיה כלם ותברכונ: עמך לפניך יעבירון. והם
בתוך יעבורון: עני עמך בם תלויות. ועניהם לך
מיחלות: נשים מול ארון הקדש באימה. לשבך בעם
וחמה. ועמך מסביבים אותם כחומה. ואתה מן השמים
תשגיח אותם לרחמה: עין נושאים לך לשמים. לב
שופכים נכחה במים. ואתה תשמע מן השמים: שלא
יכשלו בלשונם. ולא ינקשו בשונם. ולא יבושו במשענם.
ולא יכלמו בם שאונם. ואל יאמר פיהם דבר שלא
כרצונך: כי חנוניך :: אלהינו הקה חנונים. ומרוחמך
הקה מרוחמים: כמה שידענו :: אלהינו אחי אשר תחון
יוחן. ואח אשר תרחם ירוחם. ככתוב בתורתך. וחנוני
אח אשר אחן ורחמתי את אשר ארחם: ונאמר אלי יבושו
בי קניך אדני אלהים צבאות. אלי יכלמו בי מבקשיך
אלהי ישראל:

Oficiante

אחילה לאל. אחלה פני. אשאלה ממנו מענה לשון:
אשה בקהל עם אשירה עזו. אביעה רגנות בעד מפעליו:
לאדם מערכי לב. ומי מענה לשון: :: שפתי תפתח ופי
יגיד תהלתך: יהי גלצון אמרי פי. והגיון לבי לפניך ::
צורי וגואלי:

MEDITACIÓN

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

Dios nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan ante Ti, para implorar Tu indulgencia a favor de Tu pueblo, la Congregación de Israel. Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, responde a sus demandas y muéstrales cómo han de glorificarte.

Ellos transitan a la luz de Tu Divina Presencia. Ellos se prosternan ante Ti y bendicen con su verbo a Tu pueblo.

Concédeles Tu Bendición, oh Dios. Ellos conducen Tu pueblo hacia Ti y circundados por Tu Congregación, hasta Ti en oración se allegan. Los ojos de Tu pueblo, de ellos están pendientes, sus esperanzas en Ti están depositadas.

Temblorosos se acercan al Arca Sagrada, para orar por Tu pueblo, y la Congregación los circunda como un muro, y Tú, oh Dios, desde el cielo, los verás y les concederás Tu misericordia.

Ellos elevan sus ojos hacia los cielos, hacia Ti, derraman a raudales sus más íntimas oraciones, y Tú, oh Dios, óyeles desde los cielos. Haz que su palabra no vacile, que su expresión sea clara, y que no sientan vergüenza las multitudes que en ellos confían.

Dirige su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu Voluntad. Pues únicamente Tú concedes la gracia y la piedad, pues así está escrito en Tu Torá: “Agraciaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade”. Y está dicho también: “Que no sientan confusión, por mi causa, los que en Ti están esperanzados, Adonai mi Dios. Que no sufran vergüenza, por mi culpa, los que a Ti Te buscan, oh Dios de Israel”.

Oficiante

En Dios deposito mi esperanza, a Su presencia imploro, Le pido me conceda capacidad de expresión para que pueda cantar Su magnificencia entre las multitudes aquí congregadas; para que mi lengua prorrumpa en cánticos, loando Su maravillosa Creación. Pues es el hombre el que prepara su mente, mas es Dios el que concede la elocuencia.

Adonai, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

סדר העבודה ליום כפור

אמין בך כביר ורב אונים. אשר מי יעשה כמעש
 גבורותיך. אמין עליות קרית על קרים. אף יסדת תבל
 על בלימה: בהיות עולם חשך וצלמות ועיפה. במעטה
 לבושך אור בקר הנחת. בין זרונים חצת כקרח הנורא.
 בצול הקויתם לבל יכסון חלד: גלית פני נשי וחניצה
 חנוכה. נן מקדם טעת לשעשוע מאמריך. גדל מאורות
 מתה ברקיע עגה. גם צבא מזרות עמם צנית: די שחים
 ודאים משעל צרת. דמיון בריח לכרת יושבי גנים.
 דבוקת רגבים הוציאה רומשים ושואפים. דר קנה ובצה
 לארוחת קרואיך: הכנת טבח ומסך וסועד אין. הקרצת
 גלם מחמר בתבנית חתמד. הפחת בחלדו טהר נשם
 מזבולך. הדרם ומצלעו עזר לו יעדת: וצויתו בלי לעוט
 מעץ הדעת. והפר צווי כפתי בהשאט זוחל. וענש בועת
 אף לטרוף חקו. ואנלת בצירים וערום עפר לחמו: ורוי
 רבעו הקפית בבטן חומדת. ורעה והולידה אפר ורועה
 צאן. ובח נשי הגישו למולך יחד. ועמם ברב ושעת
 תשורת צעיר: חמל רחמיו שחת וערף אח. חלה פניך
 ושמם לו אות. חלו שלישים קרא בשמך לסמל. חיל
 נחלים קראת ושטפום ואברו: טעו גאים ופצו סור
 לנגדך. טורפו בחרם הומים וזרבו נצמתו. טעון גפר נושע
 בסגרת בעדו. טפוליו הפרית ומלאו פני ציה: יעצו
 נאחדים לרום עד לשחק. יקשו נפצו ברוח סועה וסער.
 ידיד אתוי עבר ידעך בעולם. יחום וקניו העלה לך
 לכליל: קשה תמים בחר איש תם. כחשק ישיבת אהלים

LA AVODÁ

Este pasaje es obra de la pluma de RABÍ MESHULAM BEN KALONYMOS. Siglo X.

Oh Dios Todopoderoso, artífice de todo poder, quien puede como Tú, realizar Tus maravillosas obras y Tu creación. Al principio Tú creaste el firmamento y fundaste el Universo sosteniéndolo en el espacio.

Cuando el mundo estaba sumido en profundas tinieblas, cuando la oscuridad cubría el haz de la tierra, Tu luz, que como ropaje Tè circunda, irrumpió e iuminó con su aurora las tinieblas de la creación.

Las aguas dividiste y las reuniste en los mares, límite les fijaste para que no volviesen a recubrir la tierra; ella emergió del agua y prodigó generosamente su vegetación. Plantaste un huerto al este, llamado Edén, para el deleite de aquellos que creaste con la locución de Tu verbo.

Dos grandes luminares, circundados por constelaciones de estrellas en el firmamento de Tu gloria, colocaste. Luego creaste de las aguas los peces y las aves, y el legendario Leviatán, para deleite de Tus piadosos.

De la tierra hiciste surgir toda suerte de animales para sustento de Tus creados. Proveíste alimentos para el ser humano, que aún no habías creado. Entonces formaste de la materia terrestre un cuerpo al cual imprimiste formas, e insuflaste en él un alma pura, emanada de Tus cielos. Lo sumiste en profundo sueño y de uno de sus costados formaste a su compañera. Con Tu Verbo le ordenaste no comer el fruto del árbol de la sapiencia, mas él sucumbió ante la tentación e incitación de la serpiente y violó Tu mandato. Entonces le retribuiste diciendo: “Con el sudor de tu frente comerás tu pan”. Su débil compañera fue víctima del sufrimiento, y la tentación (serpiente) se arrastraría eternamente por la tierra teniendo al polvo de la misma como alimento.

Y Adam conoció a su mujer, y esta concibió dando a luz a dos hijos: el uno fue agricultor, y el otro pastor. Juntos los dos Tè ofrecieron: un sacrificio y una ofrenda. Rechazaste la ofrenda del mayor y aceptaste el presente del menor; después de eso, Caín, acallando todo sentimiento de piedad asesinó a su propio hermano. Mas él imploró Tu perdón y le concediste una prueba de Tu indulgencia. Mas las generaciones postreras profanaron Tu nombre atribuyéndoselo a imágenes esculpidas.

Mas ellos perecieron sumergidos por las olas de los mares. Los que sobrevivieron, más arrogantes, se apartaron de Tu senda, pero desaparecieron entre los elementos desencadenados y las tempestuosas aguas del diluvio. Pero Noaj, un arca construyó por Tu mandato, y la salvación le brindaste. Tú lo bendijiste con una numerosa estirpe, que pobló la tierra.

Mas ellos también contra Ti se rebelaron, en una torre Tus cielos quisieron escalar. Mas como por obra del viento, ellos fueron dispersados por doquier.

Entonces surgió el patriarca amado, venido de allende el río, quien proclamó Tu existencia por el mundo. Con su profunda fe, aún a su único hijo, nacido a su vejez, en holocausto Tè ofreció. De su estirpe elegiste al hombre íntegro, dedicado al pastoreo.

וּנְמַשֵּׁךְ אַחֲרֶיךָ. בְּשֵׁר חֲנִיטִי יָד הוֹצֵאתָ מִחֲלָצִיו. כָּלוּ זֶרַע
 אֶמֶת וְאֵין דָּפִי: לְשִׁרְתְּךָ אֵינִי לֹא אִישׁ חֲסִידְךָ. לְהַבְדִּיל
 מִגִּזְעוֹ מִקֹּדֶשׁ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים. לְקַשּׁוֹר בְּזֶר קֹדֶשׁ וְלַעֲטוֹת
 אוֹרִים. לֵישֵׁב בְּכִבְדָּה פְּנִימָה יָמִים שְׁבָעָה: מִחוּקֵי אֲמָנָה
 שְׂבוּעַ קֹדֶם לַעֲשׂוֹר. מִפְּרִישִׁים כִּהֵּן הָרֹאשׁ כְּדַת הַמַּלְאִים.
 מִזִּים עָלָיו מִי חֲטָאת לְטָהֲרוֹ. זֹרֵק מִקְטִיר וּמִיטִיב
 לְהַתְרִנָּל בְּעִבּוּדָה:

נְלוּיִם אֵלָיו נְבוֹנִים יְשִׁישֵׁי שָׁעַר. נוֹאֲמִים לוֹ קְרָא נָא
 בְּפִיךָ. נָה תִשְׁעִי יַעֲמִידוּהוּ בְּשַׁעַר קָדִים. נוֹי זְבַחֵי יוֹם
 לִפְנֵי יַעֲבִירוּ: סֶמֶךְ בִּיאַת שֹׁמֵשׁ צִידוֹ יִמְעִיטוֹ. סֶאֱב לָבָן
 פֶּן בְּרָדִם יִקְרָהוּ. סְבִי שְׁבֹטוֹ לְלַמֵּד חֶפֶן יוֹלִיכֻהוּ. סָמִים
 לְתַמַּר בְּפָנִים אוֹתוֹ יִשְׁבִּיעוּ. סֶמֶר בְּשָׂרוֹ וְהִדְמִיעַ כִּי נִחָשֵׁד.
 סָרוּ גַם הֵם וּבָכָה הַגִּירוֹ. שִׁיחַ מִדְּרֹשׁ בָּפָה וּבִכְתָּב הַגִּיוֹן.
 סְבִיבּוֹ יִשְׁנֶנּוּ לְעוֹרָרוֹ עַד חֲצוֹת: עֲלָצוּ תְרוֹם דָּשֵׁן בְּפִים
 רֹאשׁוֹן. עוֹד יִפִּיסוּ לְדִשּׁוֹן פְּנִימִי וּמִנּוּחָה. עֶקֶב קְטָרֶת פִּים
 חֲדָשִׁים יִשְׁלָשׁוּ. עֲרוֹךְ נִתְחִים יַחַד פִּים הִרְבִּיעִי. עֲלֶה
 בְּרַק הַשָּׁחַר כְּנֶם הַצּוֹפָה. עָלָיו פִּרְשׁוֹ מִסֵּךְ בּוֹץ
 לְהִצָּנֵעַ. עֲרָה סוֹתוֹ טָבֵל וְעַט זְהָבִים. עֶמֶד וּקְדֹשׁ וּקְרֵץ
 תַּמִּיד הַשָּׁחַר: פֶּקֶד לְמִרְקוֹ וְהוּא קָבֵל חֶרֶק. פֶּרֶשׁ הַקְטִיר
 וְהִיטִיב הַקְרִיב וְנִסָּךְ. פְּעֻלַּת כָּלִיל הַשָּׁלִים וְעַשׁ כִּסְדֵּר.
 פִּרְשׁוֹ סֵדִין לָבָן עוֹד כְּבִרְאשׁוֹנָה. פִּרְיָה בְּקֹדֶשׁ שֵׁם קֹדֶשׁ
 וּפְשֻׁט. פָּסַע וְטָבֵל לְכָנִים עַט וּקְדֹשׁ. פְּלוּסִים עָרְכָם מְנִים

Y él siguió Tu senda, anhelando Tu amor. Por eso, stirpe noble y descendencia amante de la verdad y virtuosa, a él concediste. De entre sus hijos elegiste para servirte a la piadosa tribu de Levi, y de la misma consagraste a Tu culto, a uno de sus hijos, como Sumo Sacerdote en Tu Santuario. Para portar el diadema en su cabeza y revestirse con los Urim. Para servirte en el Iom Kipur, siete días antes, Tus piadosos creyentes, preparaban al Sumo Sacerdote y lo rociaban con aguas y lo purificaban. En este intervalo lo ejercitaban para las necesidades de Tu culto.

Los sabios y ancianos, lo alentaban y ejercitaban para cumplir con su sacerdocio. Al amanecer del noveno día (víspera de Iom Kipur) lo conducían hasta el Pórtico del Este, y allí él contemplaba los sacrificios ya designados para el Iom Kipur. Cuando el sol se acercaba a su ocaso, reducían su alimentación, para evitar todo percance durante su reposo nocturno. Los ancianos de su tribu lo ejercitaban a usar el incienso y bajo juramento lo instruían acerca de su entrada al Santo de los Santos. Apenados por la sospecha del juramento, prorrumpían todos en lágrimas. Después leían ante él pasajes de la Torá y de la Tradición Oral para mantenerlo despierto hasta la medianoche.

Después se efectuaban dos sorteos para designar a los cohanim que retirarían las cenizas del altar externo y del interno y del candelabro. Por el tercer sorteo designábase al cohen que ofrecería el incienso, mientras que por el cuarto se designaba al que ordenaría los trozos del sacrificio. Cuando el vigía del templo pregonaba que el alba empezaba a apuntar (día de Kipur) se tendía en derredor del Sumo Sacerdote un lienzo de lino, para separar entre él y el pueblo; entonces se desvestía y después de la ablución en el agua se revestía de sus ropajes dorados. Y después de las abluciones rituales inmolaba el sacrificio matutino.

Delegaba a otro cohen la prosecución de los ritos, y él rociaba con la sangre el altar. Desde allí, iba y ofrecía el incienso, preparaba el candelabro y hacía las libaciones. Cuando concluía toda esta ceremonia, se volvía a desplegar en derredor de él un lienzo de lino como al principio. Después se dirigía a la (Parvá) sala donde efectuaba una ablución y se desvestía de sus ropajes dorados para mutarlos por ropas blancas, que procedían de Pélusia (Egipto) y cuyo costo era: dieciocho manim.

שמונה עשר. פאורים לשרת בם למלך הכבוד. פך
מִצָּב בין אולם למזבח. פניו יָמָה וראשו נִגְבָּה מִעֵקֶם
פֶּנֶשׁ וסֶמֶךְ יָדָיו עַל רִאשׁוֹ. פִּשְׁעָיו הוֹדָה וּבִחְבוֹ לֹא טָמָן:

Oficiante y Congregación

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר. אֲנִי הָשֵׁם. חֲטָאתִי. עֲוִיתִי. פִּשְׁעֹתִי
לִפְנֵיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. אֲנִי בִשְׁם. כִּפְרִינָא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת.
וְלַפִּשְׁעִים. שְׁחֲטָאתִי. וְשַׁעֲוִיתִי. וְשִׁפְשַׁעֲתִי לִפְנֵיךָ אֲנִי וּבֵיתִי.
כִּכְתוּב בַּתּוֹרָה מֹשֶׁה עֲבַדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ. כִּי־בִיּוֹם הַזֶּה
יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהַעֲם הָעוֹמְדִים בַּעֲזָרָה. כְּשֶׁהֵיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־
הָשֵׁם הַנִּקְבֵּד וְהַנוֹרָא מְפֹרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה
וּבְטָהֳרָה. הֵיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּנֵּן לְגִמּוֹר אֶת־הָשֵׁם כְּגֹד הַמְּבָרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוֹבָה מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ
לְאִישׁ חֲסִידְךָ:

צַעַר לִילְךָ לוֹ לְמִזְרַח עֲזָרָה. צֶמֶד שְׁעִירִים שֵׁם מִהוֹן
עֲדָה. צְמוּדִים אַחֲוִים שְׁוִים בְּתָאֵר וּבִקּוּמָה. צָנִים לְכַפֵּר
עוֹן בֵּת הַשּׁוֹבְבָה. צְהוּב חֲלָשִׁים טָרֵף וְהַעֲלָה מִקְלָפִי.
צִנָּה וְהַגְרִיל לָשֵׁם נִבּוּה וְלִצּוּק. צֶעַק בְּקוֹל רֶם לִי

Ropajes elegidos para presentarse ante el servicio de Dios, glorioso Rey. Entre el vestíbulo y el altar, estaba colocado un novillo, con la cara hacia el oeste y su cabeza inclinada hacia el sur.

El Sumo Sacerdote se acercaba, posaba sus manos sobre la cabeza del novillo y confesaba públicamente sus pecados.

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido Iniquidades y transgresiones ante Ti, yo, asimismo como los componentes de mi casa. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, delitos y transgresiones mías, así como la de los componentes de mi casa.

Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés, Tu servidor: “Pues en este día se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai”.

Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban, e inclinados loaban a Dios diciendo: “Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás”.

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar sus loores a Dios; y después, él les decía: “Seréis purificados”. Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a Tu piadoso servidor.

Después se dirigía hacia el este del atrio, donde se hallaban colocados dos machos cabríos, donados por la congregación. Eran parejos de color y de talla, y destinados para el sacrificio expiatorio, para la congregación. Después de una urna, donde habían depositados dos boletos de oro, los sacaba y sorteaba a los dos machos cabríos, uno para el Altísimo, y el otro que sería enviado al desierto para expiación.

Entonces elevaba su voz y clamaba: “Es este el sacrificio expiatorio, ofrecido a Adonai”.

חטאת. צותתיו ענו לו ובִּכְרוּ אֶת־הַשֵּׁם. צָבַע זָהוּרִית
קָשֶׁר בְּרֹאשׁ הַמִּשְׁתַּלָּח. צִיָּנָתוֹ אֲמֵן נֶגֶד בֵּית שְׁלוֹת. צָלַח
וּבֹא אֶצֶל פָּרוֹ שְׁנִית. צַחֲנָתוֹ וְשִׁלְמָתוֹ פָּנֵי צוּר הַתְּנוּהָ:

Oficiante y Congregación

וְכִד הָיָה אוֹמֵר. אָנָּה הַשֵּׁם. חַטָּאתִי. עֲוִיתִי. פִּשְׁעֹתִי
לִפְנֵיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אֹהֲרֵן עִם קְדוֹשְׁךָ. אָנָּה בִּשְׁם.
בְּפָרִיָּא. לַחֲטָאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלַפִּשְׁעִים. שְׁחַטָּאתִי.
וְשַׁעֲוִיתִי. וְשִׁפְשַׁעֲתִי לִפְנֵיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אֹהֲרֵן עִם
קְדוֹשְׁךָ. בְּכַתוֹב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ. כִּי
בַּיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עָלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהַעֲם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה. בִּשְׁהִיו שׁוֹמְעִים אֶת
הַשֵּׁם הַנִּכְבֵּד וְהַנּוֹרָא. מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֵהֵן נָדוּל בִּקְדוּשָׁה
וּבִטְהָרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִּים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פָּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַף הוּא הָיָה מְתַכַּנֵּן לְגִמּוֹר אֶת־הַשֵּׁם בְּנֶגֶד הַמְּבַרְכִּים
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוֹבָה מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ
לְשִׁבְט מִשְׁרָתֶיךָ:

קַח מֵאֲכֵלַת חֵדָה וְשַׁחֲטוּ בַּסֶּדֶר. קַבֵּל דָּם בְּמִזְרֶךְ
וְנָתְנוּ לַמִּזְרֵם. קְרִישְׁתּוֹ יָמַס עַד עַת הַזֶּה. קָפוּי פֶּן יְהִי
וְתִעַדֵּר סְלִיחָה. קוֹם לִוְחָשׁוֹת חַת בְּמַחֲמַת פְּרָגִים. קָלָה

Los que lo oían contestaban bendiciendo el Nombre de Dios. Entonces el Sumo Sacerdote ataba en la cabeza del macho cabrío emisario un cordón escarlata, colocándolo frente al lugar desde donde sería enviado al desierto. Después volvía hasta su novillo y confesaba sus errores y los de los demás cohanim ante Dios.

Oficiante y Congregación

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido iniquidades, y transgresiones ante Ti. Yo, como asimismo los componentes de mi casa y los hijos de Aarón a Tu servicio consagrados. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, los delitos y las transgresiones mías, así como las de los componentes de mi casa y las de los hijos de Aarón consagrados a Tu servicio. Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés Tu servidor: “Pues en este día, se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai”. Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: “Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás”.

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable, hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios; y después él les decía: “Seréis purificados”. Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a la tribu a Ti consagrada.

Después se hacía de un cuchillo filoso y sacrificaba el novillo de acuerdo con lo prescripto, recogía sangre en una vasija, y se la entregaba a un cohen que la movía constantemente, para mantenerla en estado líquido hasta el momento en que rociaría con ella. Después en un incensario de oro liviano y de finas paredes con un mango largo, colocaba tres “kabin”

וַיֵּלֶךְ דָּד וְאַרְבַּת יָד. קָדַר לְתוֹכָהּ שְׁלֶשֶׁת קָבִין וְנָחִלִים.
 הִרְבּוּ לוֹ בָּנֶיךָ וְגִדְּוֶשֶׁת דָּקָה. קָלַט וְחָפֵן וְהָרִיק לְחוּד בָּנֶיךָ.
 קָפֵץ מִחֶמְהָ בְּיָמֶיךָ וּבָנֶיךָ בְּשִׁמְאֹל. קִישׁ צִעְדֵּיךָ לְפָרְכוֹת
 וְקָרַב לַבָּדִים. קָטַרְתָּ שֵׁם בְּיַעֲמוֹ וְעָשָׂן וַיֵּצֵא: רוֹבָה מִמָּרָס
 מִנוֹ נָטַל דָּם. רָצַף וְנִכְנַס וְקָם בֵּין שְׂדִים. רָצוּ הַזֵּיוֹת טָבֵל
 וְהִצְלִיף בְּמַגִּינוֹ. רוֹם מַעֲלָה אַחַת וּמִטָּה שִׁבְעַ:

וְכֵן הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וְשָׁמַיִם. אַחַת
 וְשֶׁלֶשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחֲמִשׁ. אַחַת וְשֵׁשׁ. אַחַת וְשִׁבְעַ:

רֵץ וְהִנִּיחוֹ בְּכֵן וְשָׁחַט שְׁעִיר. רָצָה וְקָבֵל דָּמוֹ בְּאֶזְנוֹ
 קָדַשׁ. רָגַל וְעָמַד מְקוֹם וְעוֹד אֶרֶץ. רָצָה הַזֵּיוֹת כְּמַעֲשֵׂה
 דָם פָּר:

וְכֵן הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וְשָׁמַיִם. אַחַת
 וְשֶׁלֶשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחֲמִשׁ. אַחַת וְשֵׁשׁ. אַחַת וְשִׁבְעַ:

רָחַט וְהִנִּיחוֹ וְדָם פָּר נָטַל. רָגְלָיו הִרְיָץ וְצָג חוּץ
 לַבִּגְדָּה. רָקְמִי פָּרְכַת יוֹ כְּמַשְׁפֵּט בַּפָּרֹת. רָגַשׁ וְשָׁחָה וְהִזָּה
 מִדָּם שְׁעִיר:

שָׁב וּבִלְלָם וְחָטָא מִזֶּבַח סָגוּר. שִׁבְעַ עַל טָהוֹר וּבִקְרָנוֹ
 אַרְבַּע. שָׁקַד וּבָא אֶצֶל שְׁעִיר הַחֵי. שָׁנוֹן עִם חֲדוֹנוֹ יוֹדָה
 לָאֵל:

(medidas) de brasas. Luego le presentaban una cuchara con una vasija llena de incienso, de la cual extraía dos puñados y los colocaba en la vasija.

Entonces asiendo el incensario con su mano derecha y la cuchara con su izquierda, se dirigía hacia el velo del Santuario y se acercaba hasta las varillas del Arca de la Torá, entre las cuales colocaba el incienso, y se retiraba después de esparcir el aroma del incienso. Después recibía la sangre, y colocándose entre las varillas, untaba su dedo y rociaba contando, una vez hacia arriba, y siete hacia abajo. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después, presuroso iba y colocaba la vasija sobre uno de los zócalos, y sacrificaba un macho cabrío, recogiendo la sangre en una vasija sacra, y se colocaba otra vez delante del Arca de la Torá y rociaba con la sangre como ya lo hiciera. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después colocaba esta vasija sobre el otro zócalo, y llevando la sangre del novillo, presuroso se llegaba hasta el velo del Santuario, y rociaba con la sangre frente al propiciatorio como ya lo hiciera.

Después mezclaba la sangre de los dos sacrificios y rociábala para purificar el altar. Después se colocaba cerca de uno de los machos cabríos que permanecía vivo y confesaba todos los errores del pueblo ante Dios.

וכך הִנֵּה אֹמֵר. אֲנִי הָשֵׁם. חָטְאוּ. עֲווּ. פָּשְׁעוּ לִפְנֵי
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אֲנִי בִשְׁם. כְּפָר־נָא. לַחַטָּאִים. וְלַעֲוֹנוֹת.
וְלַפְשָׁעִים. שְׁחַטְאוּ. וְשַׁעֲווּ. וְשַׁפְּשְׁעוּ לִפְנֵי עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ. כִּי־
בַּיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עָלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעֹזְרָה. בְּשִׁהְיוּ שׁוֹמְעִים אֶת
הָשֵׁם הַנּוֹכֵחַד וְהַנּוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בַּקֹּדֶשׁ
וּבְטָהֳרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם. וְאֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאִף הוּא הִנֵּה מַתְכַּוֵּן לְגִמּוֹר אֶת־הָשֵׁם כְּגִנּוּר הַמְּבָרְכִים
וְאֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוֹבָךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ
לַעֲדַת יִשְׂרָאֵל:

שִׁנּוּ בֵּיד אִישׁ עֲתִי לְמַדְבַּר עֹז. שִׁמְץ כְּחִמִּי זֶה שְׂאֵת
לְגִזְרָה. שֶׁן סִלַּע הִדְפוּ וְגִלְגַּל וַיִּרֶד. שָׁבְרוּ עֲצָמָיו בְּגִפֶּן
כְּלִי יוֹצֵר. שְׁחוּזָה אָחוּ פָר וְשַׁעִיר קָרַע. שְׁלַף אֲמוֹרִים
וְגִוִּיּוֹת קָלַע לְשָׁרוֹף. שֹׂאג סִדְרֵי יוֹם קֹדֶשׁ וּפֶשֶׁט. שֶׁלֶשׁ
וְטָבֵל פָּזִים עֹט וְקֹדֶשׁ: תִּכְף וְעַשׂ אֵילֹו וְאֵיל עֵם. תָּרַב
חֲטָאֵת וּמוֹסָפִין הַקָּרִיב בַּחֵק. תָּר וְקֹדֶשׁ פֶּשֶׁט טָבֵל וְקֹדֶשׁ.
תִּכְרִיךְ בָּדִים עֹט וְנִכְנֵס לְדָבִיר. תִּכְוֹנֵת כְּלִי קִטְרֶת
הוֹצֵיא וְקֹדֶשׁ. תִּלְבָּשֶׁת מִדְּיו הַפָּשִׁיט וְנָנּוּ נֶאֱחָ. תִּרְנַל וְטָבֵל

Oficiante y Congregación

Y así solía decir: Oh Dios, Tu pueblo, la Congregación de Israel, ha pecado, cometiendo iniquidades y transgresiones contra Ti. Oh Dios, invoco el Nombre Inefable, para que perdones las transgresiones, iniquidades y errores en los cuales ha incurrido Tu pueblo, la Congregación de Israel.

Pues así lo prometiste en la Torá, que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: “Pues en este día os será perdonado, purificándoos de todos vuestros errores ante Adonai”.

Y los cohanim y el pueblo congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: “Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás”.

El Sumo Sacerdote, a su vez alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios y después él les decía: “Seréis purificados”. Y Tú con Tu benevolencia, despertabas Tu misericordia y perdonabas los errores de la Congregación de Israel.

Después él enviaba al macho cabrío, por medio de un hombre designado para ello, hacia el desierto, y una vez allí lo llevaba hasta un paraje rocoso. Y se lo precipitaba desde una peña. Cuando llegaba al fondo del abismo, su cuerpo ya se había desintegrado, cual frágil vasija.

Mientras tanto el Sumo Sacerdote proseguía con la preparación de los sacrificios de rigor en el Templo. Después de lo cual, leía los capítulos correspondientes al día y se desvestía de sus ropas para mutarlas por sus ropajes dorados, previa ablución en el agua, la tercera del día. Después de haber ofrecido los sacrificios expiatorios por él mismo y por el pueblo según todo lo prescripto, cambiaba sus ropajes dorados por las ropas de lino y se dirigía al Santuario, de donde sacaba los incensarios.

Después de una nueva ablución se desvestía definitivamente de las ropas de lino que no usaría más.

חרוצים עט וקדש. תמיד הסדיר ותמר ונרות העלה.
 תכל עבדות יד ורגל קדש. תמם טבילות חמש וקדושים
 עשרה. תאר מנחתו כצאת השמש בגבורה. תקף ודץ
 ועטה בגדי הונו. תמה תלזה ציר נאמן לבית. תגל
 בהתבשר השלג אדם תולע. תעדה ישע תעטה מעיל
 צדקה. תפיק צהלה תביע דיץ ותדוה. תלולי רום
 הרעיפו ורזיף טלם. תלמי שדי רוו תת וכולם. תודה
 נחנו אוספי גרע שלום. תהלה בשרו נושאי אלמות ברנן.
 תחתיות ארץ צבי זמר שמעו. תנו צדקותיו חצץ הולכי
 נתיבות. תקנת שולחיו אמון לא אכזב. תוחלתם כצנת
 שלג ביום קציר: מצואתם רחצו מטנף צחנתם וכו.
 שלמים תמימים בבר בפיו וכו. להגיד כי מטהרם
 מקור מים חיים. מקוה ישראל מנקם מים נאמנו: בטהר
 ובנקיון ינקו ויטהרו. יחדשו כחדשי בקרים מכתם
 יצחצחו. רוממות אל יקנו בגרונם. בלשונם רן בפיו
 שיר חדש. יגילו ברעד יעבדו ביראה: קדוש ישראל
 מקדש קדושים. לשנן לרגן לתופף ולצלצל. ולנצח
 בנגינות ולהנעים זמר. נחבקים בעז ימין רוממה. יחד
 נחמכים במלאה צדק. משוכים לבא שעריו ברננה.
 וששון ושמחה ישיגו נצח. ששים ונגלים בשמו כל-היום:
 חדים בשמחה את-פגיו. ויו אורם כשחר יבקע. קולם
 ישאו ויגנו בגאון צור עולמים: אשרי העם שכבה לו.
 אשרי העם שיי אלהיו:

Después de una nueva ablución se revestía del ropaje dorado y ofrecía el sacrificio vespertino, quemaba el incienso y encendía la “menorá” (candelabro). Cuando todo el servicio ya había concluido, hacía su última ablución del día. Entonces, con un semblante radiante, cual sol del mediodía, se revestía de sus ropajes usuales.

El pueblo, para honrar a su fiel representante, lo acompañaba en multitudes hasta su morada. Su alegría era inmensa cuando la nueva llegaba de que el hilo color púrpura (símbolo de pecado) se había trocado en blanco (símbolo de pureza y absolución). Entonces todos lo celebraban, y se ornamentaban con sus ropajes festivos. De los cielos entonces goteaba el rocío que humedecía los surcos y los fertilizaba.

Entonces los sembradores que cosecharon en paz, sus loores elevaban, los agricultores portando sus gavillas prorrumpían en cánticos.

Desde los valles de nuestro hermoso país se elevaban canciones, los viajeros que recorrían el país contaban las maravillas de Dios.

El anhelo del pueblo se había cumplido, su esperanza se veía favorecida, cual tierra cálida por brisa fresca. Se sentían purificados de sus errores pasados y elevaban sus manos hacia el cielo, agradeciendo a Dios, que cual manantial de aguas eternas, había purificado a Su pueblo.

Purificados y absueltos, y con renovado fervor, cual día nuevo que amanece, elevaban nuevas preces y loores. De sus lenguas prorrumpían loores, de su boca brotaba un cántico nuevo. Se regocijaban con reverencia, sirviendo a Dios con profunda emoción. Con toda suerte de instrumentos, con panderos y con címbalos cantaban dulces melodías y suaves loores. Se dirigían hacia los pórticos del Santuario con cantos y alegría, el goce y el regocijo parecían eternos. Sus voces elevaban, sus gargantas a plena voz clamaban: Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

יוֹם טוֹב הָיָה עוֹשֶׂה כִּהֵן גָּדוֹל לְכָל־אֲהָבָיו בְּשָׁנָבָם
בְּשָׁלוֹם וְיָצָא בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָגַע: וְכֵן הָיְתָה תַּפְּלָתוֹ שֶׁל
כִּהֵן גָּדוֹל בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים בְּצֵאתוֹ מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ שִׁים
בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָגַע.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּהְיֶה
הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עֲלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
שָׁנָת אֶסֶם. שָׁנָת בִּרְכָּה. שָׁנָת גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת מִלְּפָנֶיךָ.
שָׁנָת דְּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר. שָׁנָת הַרְוָחָה וְהַצְלָחָה. שָׁנָת וְעוֹר
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ. שָׁנָת זֶל. שָׁנָת חַיִּים טוֹבִים מִלְּפָנֶיךָ. שָׁנָה
טְלוּלָה וְגִשּׁוּמָה אִם שְׁחוּנָה. שָׁנָת יִמְתִּיקוּ מְגִדִּים אֶת־
תְּנוּכָתָם. שָׁנָת כִּפְרָה עַל כָּל־עוֹנוֹתֵינוּ. שָׁנָת לַחֲמֵנוּ וּמִיָּמֵינוּ
תִּכְבֶּדְךָ. שָׁנָת מִשָּׂא וּמָתָן. שָׁנָת נְבוֹאָה לְבֵית מִקְדָּשְׁנוּ. שָׁנָת
שִׁבְעָה. שָׁנָת עֲנִי. שָׁנָת פְּרִי בְטָגְנוּ וּפְרִי אֲדָמָתְנוּ תִּכְבֶּדְךָ. שָׁנָת
צִאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ תִּכְבֶּדְךָ. שָׁנָת קִהְלָנוּ תּוֹשִׁיעַ. שָׁנָת רַחֲמֶיךָ
יִכְמְרוּ עֲלֵינוּ. שָׁנָת שְׁלוֹם וְשִׁלּוּחַ. שָׁנָה שֶׁתַּעֲלֵנוּ שְׂמֵחִים
לְאֶרְצָנוּ. שָׁנָת אוֹצֵרֶךָ הַטּוֹב תַּפְתַּח לָנוּ. שָׁנָה שְׁלֵא יִצְטָרְכוּ
עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לָזֶה וְלֹא לָעַם אֲחֵר בְּתַתֶּךָ בִּרְכָּה
בְּמַעֲשֶׂה יְדִיָּהֶם: וְעַל אֲנָשֵׁי הַשְּׂרוֹן הָיָה אָמַר. יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁלֵא יַעֲשׂוּ בְּתִיָּהֶם
קִבְרֵיהֶם:

Y el Sumo Sacerdote ofrecía una fiesta a todos sus bienamados amigos, cuando había entrado y salido al Santo de los Santos en paz y armonía.

Y así oraba el Sumo Sacerdote en Iom Kipur después de haber culminado felizmente todo el servicio:

“Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que el año entrante que acaba de empezar, sea para nosotros y para todo Tu pueblo de Israel, un año de: abundancia y bendición, un año en el cual Tus resoluciones para con nosotros, nos sean favorables. Un año de abundantes cosechas, y de prosperidad y éxito. Un año que nos reúna de nuevo en Tu Santuario. Un año de sustento asequible y de vida feliz, que tengas a bien concedernos. Un año de lluvia y rocío para mitigar la sequía. Un año que nos prodigue frutos del campo. Un año de absolución para todas nuestras transgresiones. Un año de bendición para nuestro pan y nuestra agua. Un año que favorezca nuestras transacciones. Un año en el cual podamos frecuentar nuestro Santuario. Que sea este un año de hartura y deleite, cuando bendigas nuestra descendencia así como el fruto de nuestra tierra.

Protege en él nuestra entrada y nuestra salida. Concédenos la salvación para nuestro pueblo y favorécenos con Tu misericordia. Otórganos en este año la paz y la quietud, haznos retornar a nuestra tierra con regocijo. Abre para nosotros Tu tesoro de felicidad y bondad. Haz, oh Dios, que los componentes de Tu pueblo Israel, no dependan los unos de los otros, ni de ningún pueblo extranjero. Pues Tú habrás de bendecir el trabajo de sus manos. Y por los habitantes del Sharón que corrían peligros de aludes, oraba así: “Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que sus casas no se conviertan en sus sepulcros”.

אמת מהנהדר הזה כהן גדול בצאתו
מבית קדשי הקדשים בשלום בלי פגע:

באהל הנמח בדרים מעלה. מראה כהן:
בבדקים היוצאים מזיו החיות. מראה כהן:
בגדל גדלים בארבע קצוות. מראה כהן:
בדמות הקשת בתוך הענן. מראה כהן:
בהוד אשר הלביש צור ליצורים. מראה כהן:
בגוד הנחן בתוך גנת חמד. מראה כהן:
בזר הנחן על מצח מלך. מראה כהן:
בחסד הנחן על פני חתן. מראה כהן:
בטהר הנחן בצניף טהור. מראה כהן:
ביושב בסתר לחלות פני מלך. מראה כהן:
בכב הנגה בגבול מזרח. מראה כהן:

כל־אלה בהיות ההיכל על יסודותיו. ומקדש הקדש
על מכונותיו. וכהן גדול עומד ומשרת. דורו ראו ושקמו:
אשרי עין ראתה כל־אלה. הלא למשמע און דאבה
נפשנו:

אשרי עין ראתה אהלנו. בשמחת קהלנו. הלא למשמע
און דאבה נפשנו:

אשרי עין ראתה גילנו. דיצת קהלנו. הלא למשמע
און דאבה נפשנו:

אשרי עין ראתה המשוררים. וכל־מיני שירים. הלא
למשמע און דאבה נפשנו:

אשרי עין ראתה וכול המחקן. חי בו שקן. הלא
למשמע און דאבה נפשנו:

Oh cuán radiante estaba el Sumo Sacerdote, cuando salía
felizmente del Santo de los Santos.

Cual la esplendorosa bóveda de los cielos,
era el visaje del cohen.

Cual fulgor que irradian los ángeles celestiales,
era el visaje del cohen.

Cual franjas doradas que ornamentaban sus ropajes,
era el visaje del cohen.

Como la belleza del arco iris dentro de tormentosas nubes,
era el visaje del cohen.

Cual rosa plantada en exuberante jardín,
era el visaje del cohen.

Cual diadema fulgurante sobre frente de reyes,
era el visaje del cohen.

Como el amor que refleja el semblante de un desposado,
así era el visaje del cohen.

Como la pureza de un velo blanco,
así era el visaje del cohen.

Como el lucero del alba que ilumina el amanecer.
así era el visaje del cohen.

Cual divino esplendor con el que revestiste a Tu creación,
así era el visaje del cohen.

Cual divino misterio, que Tu Reino infunde,
así era el visaje del cohen.

Cual estrella fulgurante que ilumina el cielo desde el Oriente,
así era el visaje del cohen.

Todo esto ocurría cuando el Templo estaba erigido sobre sus fundamentos, y cuando el Santuario se erguía con orgullo. Cuando el Cohen Gadol había cumplido con el culto de nuestro Dios, su generación viéndolo, se llenaba de gozo.

Dichosos los ojos que pudieron ver la magnificencia de nuestro Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza el regocijo de Israel en el Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a los coros entonando dulces cánticos en el Templo residencia del Eterno nuestro Dios.

אשרי עין ראתה שמחת בית השאבה. עם שואבת
רוח הקדש רוח נדיבה. הלא למשמע און דאבה נפשנו:
אשרי עין ראתה פרישת כהן ברשם. צועק אָנא השם.
הלא למשמע און דאבה נפשנו:

אשרי עין ראתה קהל קדושים. רוגשים בבית קדשי
הקדשים. הלא למשמע און דאבה נפשנו:
אשרי עין ראתה שני המלכן. משעיר הקרבן. הלא
למשמע און דאבה נפשנו:

אשרי עין ראתה תמידים קרבים. בשער בת רבים.
הלא למשמע און דאבה נפשנו:

אבל עונות אבותינו החריבו נזה. וחטאתינו האריכו
קצו. אבל זכרון דברים תהא סליחתנו. וענוי נפשנו תהא
כפרתנו. על כן ברחמיך הרבים נתת לנו את־יום
הכפרים הזה ואת־יום מחילת העון הזה לסליחת עון
ולכפרת פשע. יום אסור באכילה. יום אסור בשתיה.
יום אסור ברחיצה. יום אסור בסיכה. יום אסור בתשמיש
המטה. יום אסור בגעילת הסנדל. יום שימת אהבה
ורעות. יום עניבת קנאה ומחרות. יום שתמחול לכל־
עונותינו: ובעת ובעונה הזאת גלוי נודוע לפניך ולפני
כסא כבודך. שאין לנו לא מנהל פימים הראשונים. לא
כהן גדול להקריב קרבן. ולא מזבח להעלות עליו כליל:
מהנדבר ומהנצטדק. ומהנענה לממנו מענה: גמלנו
טובות ושלמנו רעות. ומהיש לנו עוד צדקה לזעק פני
המלך:

Dichosos los ojos que pudieron ver el inenarrable regocijo de Tu pueblo circundado por la Santidad de Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a las multitudes de Tu pueblo aclamándote en Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Pero los errores de nuestros antepasados, acarrearón la destrucción de nuestro Santuario. Mas en este día evocamos su grandeza, oh Dios, pueda la aflicción de nuestro ser merecer nuestro perdón y absolución, pues Tú con Tu inmensa misericordia nos conferiste este día del Perdón, para la absolución de todos nuestros errores.

Por eso en este día privamos a nuestro ser de alimento, y afligimos nuestro cuerpo. Tratamos de abandonar toda envidia y rivalidad, para así invocar Tu perdón.

Pues Tú sabes que ya no tenemos un Santuario como antaño, ni un Cohen Gadol que expíe nuestras culpas por medio de sacrificios.

¿Qué podemos argüir? ¿Podemos justificar nuestras acciones? Tú nos has prodigado el bien, mas nosotros hemos retribuido con el mal.

¿Acaso en nuestra bondad, podríamos ampararnos para invocarle, oh Dios?

PARA AQUELLOS QUE MURIERON EN LA GUERRA DE LIBERACIÓN DE ISRAEL

Un rey de carne y hueso que va a la guerra contra sus enemigos
 Lleva sus huestes a matar y a ser muertas.
 Es dudoso si ama a sus soldados
 O si es que no ama a sus soldados,
 Si son importantes a sus ojos
 O si es que no son importantes a sus ojos.
 Son no más importantes que cadáveres,
 Porque el ángel de la muerte les pisa los talones hasta el fin.
 Y si uno es derribado por bala o por espada
 O por algún otro medio de destrucción, y es muerto,
 Otro es colocado en su lugar
 Y el rey ignora su pérdida.
 Porque las naciones de la tierra son grandes en número,
 Y sus ejércitos son grandes en número,
 Y si uno de ellos es muerto,
 El rey tiene muchos otros para reemplazarlo.
 Pero nuestro Rey,
 El Rey de reyes, el Santo, Bendito Él,
 Desea la vida, ama la paz y persigue la paz,
 Ama a Israel, Su pueblo y nos ha elegido entre todas las naciones.
 No porque somos más grandes en número,
 Puesto que somos los menos en número.
 Y porque Él nos ama y somos pocos en número,
 Cada uno de nosotros es tan importante a sus ojos como todo un
 regimiento.
 Puesto que Él no tiene muchos para colocar en nuestro lugar
 Por eso si un judío muere (Dios no lo permita),
 La aflicción desciende sobre los regimientos del Rey.
 Y se debilita el reino de Él que es Bendito,
 Porque en Su reino falta uno de sus regimientos
 Y la grandeza de Él que es Bendito ha mermado.
 Por eso rezamos tras la muerte de cada judío.
Ytgadal, veitkadash shemé rabá
 Exaltado Sea el poder del Nombre,
 Y que ninguna merma en el poder Le acaezca
 A Él que es bendecido y santificado
 En los mundos que Él ha creado según Su voluntad.
 Y no tengamos temor por nosotros
 Sino por la gloria de Su santidad.
Veiamlij maljuté
 Sea ella revelada

Y que podáis vosotros ver Su reino en toda su plenitud, sin que nada les falte, Dios no lo permita.

Bejaiejon uviomejon uvjaie dejol bet Israel baagala uvizman kariv

Si Su reino es revelado en el mundo,

Entonces hay paz en el mundo

Y bendición en el mundo

Y canción en el mundo

Y gran regocijo en el mundo

Y gran consuelo en el mundo

Y los Santos de Israel son amados en el mundo

Y su grandeza continúa siendo exaltada, expandida y no disminuida.

Lealam

Y si rezamos así por cada uno que muere,

Con cuanta más razón por nuestros queridos hermanos y hermanas, Los hijos de Sión,

Las víctimas de la tierra de Israel,

Cuya sangre fue derramada por la gloria de Su nombre

Y por Su pueblo

Y por Su tierra

Y por Su herencia

Más aún,

Cada habitante de la tierra de Israel es uno de la Compañía del Rey de reyes,

El Santo Bendito, Él,

Al cual el Rey ha designado guardia de Su palacio.

Si uno de la Compañía es muerto,

Por lo tanto, oh hermanos nuestros, la casa entera de Israel,

Doblémosnos en este duelo,

Volvamos nuestros corazones a nuestro Padre en el Cielo.

El Rey de Israel y su Redentor,

Y oremos

Por nosotros

Y por Él:

Itgadal veitkadash shemé rabá.

Bealmá divera jiruté veiamlij maljuté

Veiatmaj Vikarev Meshije...

Para que seamos merecedores de vivir y ver

Con nuestros propios ojos,

Osé Shalom bimromav Hu berajamav iaasé shalom alenu veal kol Israel,

Que Él que en Su misericordia hace la paz en los cielos

Haga la paz para nosotros

Y para todo Israel.

Y digamos todos:

Amén.

אל מלך יושב על כסא רחמים. מתנהג בחסידות
מוחל עונות עמו. מעביר ראשון ראשון. מרבה מחילה
לחטאים וסליחה לפושעים. עושה צדקות עם כל־בשר
ורוח. לא כרעתם תנמול. אל הורית לנו לומר שלש
עשרה. וזכר־לנו היום ברית שלש־עשרה. כמו שהודעת
לענו מקדם כמו שקתוב. ויִרָר יי בעֲנֵן ויִתְצַב עמו שם
ויקרא בשם יי:

ויַעֲבֹר יי על־פָּנָיו ויקרא.

יי אל רחום ותנון ארך אפים ורבי־חסד ואמת: נָצַר
חֶסֶד לְאֱלֹפִים נָשָׂא עֹון וּפָשַׁע וַחֲטָאָה וְנָקָה. וסלחת
לעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטֹּאתֵנוּ וְנַחֲלִתֵנוּ:

סלח־לנו אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֲל־לנו מַלְכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנֵי טוֹב וְסָלַח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קְרֹאִיךָ:
זְכֹר רַחֲמֶיךָ יי וַחֲסִדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה: אֱלֹהֵי־זִכְרֵנוּ
עוֹנוֹת רֵאשׁוֹנִים מִהֵרָ יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד: וְזִכְרֵנוּ
יי בְּרַצּוֹן עִמָּךְ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתְךָ: זְכֹר עֲדֹתְךָ קִנְיַת קָדָם
נְאֻלֶּת שְׂבֹט נַחֲלָתְךָ הֵרָ צִיּוֹן זֶה שְׁכֵנֶת בּוֹ: זְכֹר יי חֶבֶת
יְרוּשָׁלַיִם. אֲהַבַת צִיּוֹן אֵל תִּשְׁכַּח לְנֶצַח: זְכֹר יי לִבְנֵי אָדָם
אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֲמֵרִים עָרוֹ עָרוֹ עַד הַיּוֹסֵד בָּהּ: אַתָּה
תִּקּוֹם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לַחֲנֻנָּה כִּי בָּא מוֹעֵד: זְכֹר
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בְּךָ וּתְדַבֵּר אֱלֹהִים אֲרָבָה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכִלְהָאֲרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֳלוּ
לְעַלְמִם: זְכֹר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ הָעַם הַזֶּה וְאֵל־רִשְׁעוֹ וְאֵל־חַטָּאתוֹ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige el mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones. Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: “Adonai Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de Él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve”.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai, eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced,
Pues ellos perduran hasta la eternidad.

Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia
Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo que antaño redimiste,
Cuando liberaste a las tribus de Tu heredad
Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem,
No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión.

Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem cuando decían: “Destruídlas, destrúidlas, hasta los cimientos”.

Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agradecerla, llegó el plazo de su liberación. Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: “Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra esta, que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes y la poseerán eternamente”.

Acuérdate de Tus servidores Ahraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

EL MARTIRIO DE ISRAEL

Al intercalar las plegarias de arrepentimiento en el Servicio de Musaf, el Majzor incluye un martirologio que registra la muerte de los diez líderes espirituales por santificar el nombre de Dios.

Los acontecimientos referidos tuvieron lugar durante la persecución de Adriano en los años posteriores al 135 de la era común. Con la destrucción de Jerusalem por los romanos en el año 70, los judíos perdieron su Templo y su país, pero no su amor por la independencia. En el año 131, bajo la dirección de Bar Kojbá, los judíos se sublevaron nuevamente contra Roma. Después de cuatro años de lucha, la rebelión fue ahogada en sangre. Las autoridades romanas resolvieron destruir el espíritu de Israel y, para prevenir la reaparición de oposición alguna, dictaron una serie de actos restrictivos con la intención de imposibilitar la continuidad de la existencia del judaísmo. El Talmud nos relata que los rabinos más destacados de Palestina continuaron reuniéndose a pesar de todo, y desafiando al gobierno romano decidieron que bajo ninguna circunstancia dejarían de enseñar la Torá. La suerte que corrieron está descripta gráficamente en la versión siguiente atribuida a Rabí Judá. Estos ejemplos de martirio son comunes a miles de otros por su heroísmo y lealtad a la verdad.

Oficiante

אַלְנָא חֶשֶׁת עָלֵינוּ חֲטָאת אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
חֲטָאנוּ צוֹרְנוּ. סִלְּחֵלָנוּ יוֹצֵרְנוּ:

Congregación

אֵלֶּה אֲזַכֵּרָה וְנִפְשִׁי עָלֵי אֲשַׁפְּכָה. כִּי בִלְעוּנוּ יָדִים
כַּעֲנָה בְּלִי הַפּוֹכָה. כִּי בִימֵי הַשָּׁר לֹא עָלְתָה אַרוֹכָה.
לַעֲשֶׂרָה הַרוּגֵי מְלוּכָה: בִּלְמָדוֹ סֶפֶר מִפִּי מְשׁוּלֵי עֲרֻמָּת.
וְהִבִּין וְדָקְדַק בְּדַת רְשׁוּמָת. וּפָתַח בְּוֹאֵלָה הַמְשַׁפְּטִים
וְחָשַׁב מְזֻמָּת. וְגִנֵּב אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בִידוֹ מוֹת יוּמָת:
נִבְּה לֵב בְּגִדּוּלִים. וְצָנָה לְמַלְאוֹת פִּלְטָרוֹ נְעָלִים. וְקָרָא

LOS DIEZ MÁRTIRES

¿Quién puede olvidar, aún después de décadas, la visión de su padre cubierto por un gran Talit, y tratando en vano de ocultar las lágrimas que corrían por sus mejillas mientras se recitaba este poema? ¡Qué profunda compasión llenaba la voz del cantor al repetir cada estrofa, y qué natural era para cada uno unirse en el suave llanto de la congregación, mientras expresaban sollozando la última respuesta “Hemos pecado, Oh Nuestra Roca; perdónanos, Oh Nuestro Creador”!

Pero no es solamente la imagen de la congregación la que vuelve a nuestras mentes con tan curiosa congoja; tras ella aparece otra escena igualmente vívida pero mucho más penosa, aquella de la corte romana, donde los mártires fueron juzgados, condenados y ejecutados. ¡Cuán peculiarmente con temporáneos parecían, y cuánto sufrimos al pensar en el cruel destino que sobrevino sobre ellos! –Ishmael y Shimón, Ishbav y Justpit, Judá ben Bavá y Jananiá ben Teradión– uno se olvida que están muertos desde hace siglos y que pasado el sufrimiento descansan en paz en Gan Eden. Extraídos del oscuro pasado, ellos fueron personalidades vivientes; su sabiduría y piedad, su coraje y santidad, su heroísmo y martirio fueron parte de su experiencia real. Fueron desenterrados de sus humildes tumbas y se sentaron una vez más en el banquillo de los acusados, escuchando los cargos en su contra y esperando la sentencia pronunciada por el inexorable romano.

Para la persona que vivió estos momentos en la sinagoga, parece irreverente preguntar si los mártires murieron realmente de la manera descrita. Sólo cuando el niño se convirtió en estudiante se le ocurrió esta pregunta, y sólo entonces se dio cuenta que el poeta talentoso había fallado en su elevada tarea. El drama de los diez mártires fue mucho más impresionante que lo que se describe en “Ele Ezkerá”.

MARTIROLOGIO

Oh Dios, no echas sobre nosotros el peso de nuestro error.

Ya que neciamente hemos errado.

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

Oficiante

Cuando estos eventos recuerdo, mi alma rómpese de dolor, mi corazón gime de tristeza. Cuando rememoro que fuimos víctimas inocentes de soberbios tiranos. Rememoro hoy la época de cierto gobernante, cuando diez sabios, diez nobles hijos de mi pueblo, no encontraron remedio para su martirio.

El tirano que había estudiado la Torá de boca de nuestros eruditos, con su astucia fraguó un pretexto para truncar la vida de nuestros nobles jefes espirituales. Aquél que raptare un hombre para venderlo, mas fuere aprehendido, morir-morirá, reza la Torá.

Por eso el malvado llenó su palacio de zapatos y llamó a diez de los más grandes sabios de mi pueblo, todos conocedores de la Torá y de sus pro-

לעשרה חכמים גדולים. מביני דת ושעמיה בפלפולים:
 דינו משפט זה לאשרו. ואל תעזתוהו בכזב לאמרו.
 כי אם הוציאוהו לאמתו ולאורו. כיימצא איש גנב
 נפש מאחיו מבני ישראל והתעמרבו ומקרו: הם כענו
 לו ומת הגנב ההוא. גם איזה אבותיכם אשר אחיהם
 מקריתו. לארחת ישמעאלים סחרתו. ובעד נעלים
 נתנהו: ואתם קבלו דין שמים עליכם. כי מימי אבותיכם
 לא נמצא ככם. ואם היו בחיים הייתי דגם לפניכם.
 ואתם תשאו עון אבותיכם: ומן תגדלנו שלשה ימים. עד
 שגדע אם גגור הדבר ממרומים. אם אנו חייבים ואשמים.
 נסבול בגזרת מלא רחמים: חלו חעו וגעו כלמו. על רבי
 ישמעאל כהן גדול נתנו עינינו. להזכיר אתהשם לעלות
 לאדונינו. לרצת אם יצאה הגזרה מאת אלהינו.

טהר רבי ישמעאל עצמו והזכיר אתהשם בסלודים.
 ועלה למרום ושאל מאת האיש לבוש הבדים. וגם
 לו קבלו עליכם צדיקים וידידים. כי שמעתי מאחרי
 הפרגוד כי בזאת אתם גלגדים: ירד והגיד לחבריו
 מאמר אל. וצנה הבליעל להרגם בכם ולאל. ושנים
 מהם הוציאו תחלה שהם גדולי ישראל. רבי ישמעאל
 כהן גדול ורבן שמעון בן גמליאל נשיא ישראל: כרות
 ראשו תחלה הרבה לבעון. וגם הרגני תחלה ואל-
 אראה במיתת משרת לדר במעון. ולהפיל גרלות צנה
 צפעון. ונפל הנזרל על רבן שמעון: לשפוך דמו מהר
 כשור פר. וכשנחתך ראשו נטלו וצרח עליו בקול מר

fundas interpretaciones, y les dijo: oh sabios, juzgad este caso como la ley lo prescribe, mas no lo tergiverséis, empero emitid veredicto a la luz de la verdad. Díjoles entonces ¿qué dice la ley acerca de un hombre que: raptare a uno de sus hermanos, hijos de Israel, y cual mercadería lo vendiere? Ellos al unísono replicaron: “Por cierto ha de morir el ladrón”.

Entonces, replicó el tirano: “¿Dónde están vuestros antecesores que a su hermano José vendieron a una caravana de Ismaelitas?”. Si ellos aún viviesen, los hubiese juzgado en vuestra presencia, pero en su ausencia “vosotros habréis de pagar la culpa de vuestros padres”.

Los sabios conturbados y perplejos después de tres días de mística meditación, quedaron sometidos a los despóticos designios del tirano, quien a ellos diez condenó a muerte.

A dos de los grandes sabios de Israel enfrentó al principio a sus verdugos: a Rabi Ishmael, Sumo Sacerdote, y a Raban Shimón hijo de Gamliel, el Príncipe, conductor de Israel. Raban Shimón imploró al tirano diciendo: Quítame la vida a mi primero, para que mis ojos no vean la muerte de aquel que sirvió a mi Dios en Su Santuario.

Mas el tirano lo libró al azar y sorteó ambas vidas recayendo la suerte sobre Raban Shimón, quien de inmediato fue ejecutado. Cuando su cabeza fue decapitada la tomó Rabi Ishmael entre sus manos, y con una voz amarga y aguda cual trompeta gritó:

כשופר. אי הלשון המטהרת להורות באמרי שפר.
בעונות איך עתה לוחכת את העפר: מהמאר בכה עליו
בחרדה. בת בליעל לקול בכיתו של רבי ישמעאל
עמדה. תאר יפיו בלבה חמדה. ושאלה מאת אביה
חיתו להעמידה: נאץ בליעל דבר זה לעשותו. להפשיט
עורו מעל פניו שאלה מאתו. ולא עכב דבר זה לעשותו.
וכשהגיע למקום תפלין צרח בקול מר ליוצר נשמתו:
שרפי מעלה צעקו במרה: זו תורה וזו שכרה עטה
כשלקמה אורה. אויב מנאץ שמך הגדול והנורא. ומחרף
ומנרף על דברי תורה: ענתה בת קול משמים. אם
אשמע קול אחר אהפוך את העולם למים. לתהו ובהו
אשית הדומים. גזרה היא מלפני קבלויה משעשעי דת
יומים:

פקידים נהרגו מאחרי שבת בתי כנסיות. מלאי מצות
כרמון וכנויות. והוציאו את רבי עקיבא דורש בתרי
אותיות. וסרקו בשרו במסרקות פיפיות: צוה להוציא
רבי חנניא בן חרדיון מבית אולמו. ובחבילי ומורות
שרפו גלמו. וספוגין של צמר שמו על לבו לעכב עצמו.
וכשנסתלקו מיד נשרף וספר תורה עמו: קוננו עם
לא אלמן. כי על דבר מועט נשפך דמן. לקדש שם
שמים מסרו עצמן. בהריגת רבי חוצפית המתרגמן:
רעדה תאחז כל-שומע שמוע. ותול כל-עין דמוע.
ונהפך לאבל כל-שעשוע. על הריגת רבי אלעזר בן
שמוע: שחתני צוררי ומעני. ומלאו כרסם מעדני.

“¿Cómo la lengua que pronunciaba palabras de la Torá, ahora se arrastraba en el polvo!”

Y mientras Rabi Shimón amargamente lloraba, la hija del tirano, ante el lamento del sabio, quedó pensativa y, poderosamente tocada por la belleza del mártir, pidió a su padre clemencia para él.

Mas como el tirano rehusó conmutar la pena, ella solicitó despellejar la piel de su rostro, cosa que no tardó el déspota en ordenar.

En su tortura, a los ángeles del cielo Rabi Shimón clamó diciendo: oh ángeles, clamad y preguntad: “¿Es esta la Torá y es esta su recompensa? Oh Dios, Tú que extendiste la luz cual manto, ¿no ves al adversario que blasfema Tu nombre venerado, y profana la Torá?”.

Entonces una voz celestial desde las alturas replicó: “Aceptad vuestro martirio, seres mortales”.

Después, grandes sabios fueron muertos, ellos que permanecían en las sinagogas, llenos de bondad y actos meritorios.

Entre ellos sacaron a Rabi Akivá cuyo cuerpo rasgaron con armas filosas. A Rabi Janania Ben Teradión quemaron mientras un Sefer Torá ardía con él. Súmete en duelo, oh pueblo mío, pues la sangre de tus hijos inocentes fue derramada, cuando ellos sacrificaron su propia vida, santificando el nombre de Dios. Entre tus hijos nobles has de lamentar el martirio de Rabi Jutspit, el intérprete de la Torá.

Todo el que lo oye se conmueve, nuestros ojos en fuentes de lágrimas se tornaron cuando a Rabi Elazar Ben Shamua, los tiranos asesinaron. Mis opresores me destrozaron, saciaron su sanguinario apetito con la sangre de mis nobles hijos, entre ellos: Rabi Janina Ben Hajinai.

והשקוני מי רוש ולעני. בהריגת רבי חנינא בן חכניאי:
תקפו עלינו צרות מצות להפר. ומאנו לקחת הון ולפר.
כי אם נפשות ההונות אמרי שפר. כמו רבי ישבב
הסופר: יחתנו בני עדינה השוממה. הרעו לנו מכל-
מלכי אדמה. והרגו מנו במה וכמה. בהריגת רבי יהודה
בן דמה: דברת בית יעקב אש ובית יוסף להבה. הן
עמה קש אורם בבה. חי ועקי קשוב וקרוב בעור יום
הבא. כי המה הסקימו להרוג עשרה צדיקים עם רבי
יהודה בן בבא:

זאת קראתנו וספרנו בשנון. ושפכנו לב שפול ואנון.
ממרום הסבת תחנון. יי אל רחום ותנון:

Oficiante

חנון הביטה ממרומים. תשפכת דם הצדיקים ותמצית
דמים. תראה בפרגודך והעבר בתמים. אל מלך יושב
על כסא רחמים:

קטאנו צורנו. סלח לנו יוצרנו:

Los tiranos nos torturaron, de Tu ley ellos nos alejaron. Nuestras vidas ellos buscaron, mas nunca rescate aceptaron. Y así a Rabi Ishbav, el escriba, asesinaron.

Nuestros malvados adversarios nos quebrantaron. Nos oprimieron más que a todos los reyes de la tierra. Mataron a innumerables hijos de mi pueblo y entre ellos a Rabi Iehudá Ben Damá.

Tus profetas vaticinaron que: “La casa de Jacob será como fuego y la casa de Iosef como llama, y la casa de Esaú como paja”, más ahora la paja apagó al fuego.

Oh Dios, retribúyeles y no olvides la muerte de estos mártires, siendo el último de los diez Rabi Iehudá Ben Bavá.

Esto nos ha ocurrido, y en relato breve lo hemos expuesto.

Con corazón dolido y contrito, Te invocamos; oh Dios, desde Tus alturas oye nuestras plegarias. Pues Tú, oh Dios, eres clemente y misericordioso.

Oficiante

Oh Rey, Tú que estás entronado en el trono de la piedad, mira desde Tus alturas la sangre de Tus piadosos que en la tierra fue derramada.

Oh Dios clemente, hemos errado; Protector, perdónanos. Hemos errado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

A MODO DE INTRODUCCIÓN

Trágicamente, el pueblo judío no tiene que remontarse a la era del despotismo romano para recordar mártires. Sería imposible hablar de un solo siglo en el cual judíos inocentes y temerosos de Dios no fueran condenados al sacrificio. La mayoría de los que hoy estamos presentes en la sinagoga, tenemos en nuestra mente la dolorosa y angustiante memoria de seis millones de *kedoshim* que, en el siglo XX, fueron cruelmente masacrados por ser judíos. Creemos firmemente, que este material adicional debe estar presente en un *Majzor* moderno, tanto como las plegarias santificadas en el correr de los siglos. Pueda la lectura de tanta aflicción y tragedia cubrirnos, no con odio y deseo de venganza, sino con la firme resolución de hacer todo lo que esté a nuestro alcance para defender los derechos de todos los hombres, luchar contra la injusticia y demostrar nuestra lealtad a Dios, la Torá e Israel, aun cuando gocemos de prosperidad y libertad.

EL LLAMADO A DIOS DE IOSSEL RAKOVER

Varsovia , 28 de abril de 1943.

“Yo, Iossel, hijo de David Rakover de Tarnopol, un Jasid del Rabino de Guer, y descendiente de las piadosas y grandes familias de Rakover y Meisel, escribo estas líneas mientras las casas del ghetto de Varsovia son presa de las llamas. La casa en que me encuentro es una de las últimas que aún no arden.

“Durante varias horas, atronantes salvas de artillería estallan sobre nosotros y las paredes en torno se desintegran bajo el fuego. Ya no falta mucho para que la casa en que me encuentro se transforme, como casi todas las otras del ghetto, en la tumba de sus defensores.

“Cuando mi mujer, mis hijos y yo, seis en total, nos escondimos en la noche, y la noche sola nos acogía en su regazo, el día nos devolvía a nuestros perseguidores y asesinos. Recuerdo con una dolorosa claridad el día que los alemanes barrieron con fuego nutrido a los miles de refugiados en la carretera de Grodno a Varsovia. Al alba, los aviones zumbaban sobre nosotros. Durante todo el día nos asesinaban. En esta masacre perecieron mi esposa con nuestro hijito de siete meses en brazos y otros dos de mis cinco hijos restantes desaparecieron sin dejar huellas. Eran David y Yehuda, uno de cuatro y el otro de seis años de edad.

“Al anochecer, un puñado de sobrevivientes continuó su camino hacia Varsovia, y yo con mis otros tres hijos comenzamos a buscar en los campos y bosques de la masacre a los otros dos niños. La noche entera los llamamos y solo el eco nos contestaba. Nunca más vi a mis dos niños, y más tarde un sueño me dijo que estaban en manos de Dios.

“Mis otros tres hijos murieron en el término de un solo año en el ghetto de Varsovia. Raquel, mi hija de 10 años, oyó que era posible encontrar mendrugos de pan en el basural público fuera de los muros del ghetto. El ghetto padecía de hambre en esa época, y la gente que moría por inanición yacía en las calles como andrajos amontonados. La gente del ghetto estaba preparada para enfrentar cualquier muerte, menos la del hambre.

“Raquel no me había contado nada sobre su plan de escurrirse fuera del ghetto, lo cual estaba penado con la muerte. Ella y una amiga de la misma edad emprendieron el peligroso viaje. Dejó la casa al abrigo de la oscuridad, y al salir el sol ambas fueron avistadas del otro lado de los muros del ghetto. Guardias nazis y docenas de sus agentes polacos comenzaron la persecución de las dos niñas judías que se aventuraron a la búsqueda de un pedazo de pan en un tacho de basura.

Los que presenciaron esta cacería no podían creer lo que veían. Podría creerse que era la persecución de peligrosos criminales, esa horda de enemigos persiguiendo a un par de niñas de diez años, hambrientas.

“No pudieron soportar mucho esta competencia desigual. Una de ellas, mi hija, corriendo con sus últimas fuerzas cayó exhausta al suelo, y los nazis le balearon la cabeza. La otra niña escapó, pero dos semanas más tarde falleció trastornada.

“El quinto de mis hijos, Jacob, un niño de 13 años, murió de tuberculosis el día de su Bar Mitsvá. Mi última hija, Chaya, de 15 años, pereció durante una «Kinderaktion», operación de niños, que comenzó al alba del último día de Rosh Hashaná y terminó al anochecer. Ese día, antes de ponerse el sol, centenares de familias perdieron a sus hijos.

“Ahora ha llegado mi turno. Y como Job, puedo decir de mí, no soy el único que puede decirlo, que vuelvo a la tierra desnudo, tan desnudo como el día en que nací.

“Tengo 43 años y mirando hacia el pasado puedo afirmar honestamente, tan confiado como un hombre lo puede ser consigo mismo, que he vivido digna y respetablemente, mi corazón lleno de amor hacia Dios. Fui bendecido con éxitos, pero nunca me he jactado de ello. Mis posesiones fueron extensas y mi casa siempre abierta para el necesitado. Serví a Dios con entusiasmo y mi solo pedido era que Él me permitiera honrarlo con todo mi corazón, con toda mi alma y todas mis fuerzas.

“No puedo decir que mis relaciones con Dios permanecen inalterables después de todo lo que me ha sucedido, pero puedo decir con absoluta certeza que mi creencia en Él no ha cambiado en absoluto. Antes, cuando todo era prosperidad, mi relación con Dios era como el que da un favor a cambio de nada, y yo estaba eternamente reconocido por ello. Ahora mis relaciones con Dios son como si me debiera algo, mucho, y como así lo siento, creo que tengo el derecho de exigirselo. Pero no digo como Job, que Dios debe señalar mi pecado con Su dedo para saber por qué merezco esto; ya que hombres más grandes y santos que yo están firmemente convencidos que no es cuestión de castigar a pecadores: algo muy diferente está ocurriendo en el mundo. Más exactamente, es el momento en que Dios ha ocultado su presencia al mundo, sacrificando la esperanza humana a sus instintos salvajes.

“Tengo aún tres botellas de gasolina. Son tan preciadas para mí como el vino para un borracho. Después de verter una sobre mis ropas, colocaré los papeles sobre los que escribo estas líneas en la botella vacía y la esconderé entre los ladrillos de la ventana de esta habitación. Si alguien la llegara a encontrar y la leyese, podrá quizás comprender las emociones de un judío, uno entre millones, que murió olvidado por el Dios en quien creyó inquebrantablemente. Dejaré explotar las otras dos botellas sobre las cabezas de los asesinos, cuando mi último momento llegue.

“Éramos doce en esta habitación al comenzar la rebelión. Durante nueve días combatimos al enemigo. Mis once camaradas cayeron, muriendo silenciosamente en batalla, incluyendo el pequeño de cinco años que vino aquí sólo Dios sabe cómo y que ahora yace muerto cerca mío luciendo en su cara una sonrisa, como la de los niños que sueñan pacíficamente; también este niño murió con la misma calma épica que sus camaradas mayores. Ocurrió esta mañana temprano. La mayoría de los nuestros ya habían muerto. El niño escaló la pila de cadáveres para echar un vistazo al mundo exterior por la ventana. Se mantuvo parado en esa posición por varios minutos. De repente cayó hacia atrás, rodó por entre los cadáveres y quedó tumbado como una piedra. Sobre su frente, entre los rizos de sus negros cabellos, se veía un salpicon de sangre.

“Escribo estas líneas recostado en el suelo. Alrededor mío yacen muertos mis camaradas. Miro sus caras y me parece que las animara una quieta pero burlona ironía, como si me dijeran “un poco de paciencia, tonto, unos minutos más y todo quedará claro para ti también”. Esta ironía es particularmente evidente en el rostro del pequeño niño que yace cerca de mi mano derecha, como si estuviera durmiendo. Su pequeña boca sonríe como si riera, y a mí, que estoy aún vivo y siento y pienso, me parece que se ríe de mí.

“A menos que mi cara sea comida por las llamas, una sonrisa similar podría quedar en ella después de mi muerte. Mientras tanto, aún vivo y antes de morir quiero hablar a mi Señor como un hombre viviente, una simple persona viviente que tuvo la grande pero trágica suerte de ser judío.

“Estoy orgulloso de ser judío, no a pesar del trato que el mundo nos dispensa, sino precisamente debido a este trato. Me avergonzaría pertenecer al pueblo que engendró y crió los criminales responsables de los hechos que se han perpetrado contra nosotros.

“Estoy orgulloso de ser judío, porque es un arte el ser judío, porque es difícil ser judío. No es ningún arte ser inglés, americano o francés. Puede ser más fácil, más cómodo ser uno de ellos, pero no más honorable. Sí, es un honor ser judío.

“Creo que ser judío quiere decir ser un luchador, un incansable nadador contra la turbulenta y criminal corriente humana. El judío es un héroe, un mártir, un santo. Ustedes, nuestros enemigos ¿declaran que somos malos? Yo creo que somos mejores que ustedes, pero aunque fuésemos peores ¿quisiera ver cómo lucirían ustedes en nuestro lugar!

“Soy feliz de pertenecer al pueblo más infeliz del mundo, cuyos preceptos representan lo más elevado y bello de toda moralidad y leyes. Se nace judío tal como se nace artista. Es imposible renunciar a ser judío. Este es nuestro atributo divino que nos convirtió en el pueblo elegido. Aquellos que no entienden, nunca podrán comprender el más alto significado de nuestro martirio. Si yo hubiese dudado alguna vez que fuimos designados por Dios como el pueblo elegido, creería ahora que nuestras tribulaciones nos convirtieron en los elegidos.

“Creo en Ti, Dios de Israel, a pesar de todo lo que has hecho para que no creyera más en Ti. Creo en Tus leyes aun cuando no puedo perdonar Tus acciones. Mi relación contigo no es la de esclavo a amo, pero más bien de alumno a maestro. Inclino mi cabeza ante Tu grandeza, pero no besaré el último látigo con que Tú me has castigado.

“¿Tú afirmas que aún castigarás a nuestros enemigos? Estoy convencido de ello. ¿Castigarlos sin piedad? Quisiera me digas sin embargo: ¿Hay algún castigo en el mundo capaz de compensar los crímenes cometidos contra nosotros?

“Tú dices, yo sé, que ya no es una cuestión de pecado y castigo, sino más bien una situación en que Tu presencia se vela, en que la humanidad se ve abandonada a sus instintos malignos. Quisiera preguntarte, oh Señor –esta pregunta quema dentro mío como un fuego que consume– ¿qué más, oh, que más debe acontecer a fin de que descubras nuevamente tu presencia al mundo?

“Quiero decirte que ahora, más que nunca antes, en nuestro eterno sendero de agonía, nosotros, los torturados, los humillados, los enterrados y quemados vivos, nosotros los insultados, los objetos de burlas, nosotros que hemos sido asesinados por millones, tenemos el derecho de saber: ¿Cuáles son los límites de Tu indulgencia?

“Quisiera decir algo más: No estires demasiado la cuerda. ya que se puede

quebrar. La prueba a la que nos sometiste es tan severa, tan insoportablemente severa, que Tú debieras –Tú debes perdonar a aquellos miembros de Tu pueblo que en su desdicha Te han abandonado.

“Perdona a aquellos que Te han abandonado en su desdicha, pero también a aquellos que Te abandonaron en su felicidad. Transformaste nuestra vida en una lucha perpetua y tan espantosa que los cobardes de entre nosotros se vieron forzados a huir de ella; ¿y qué es felicidad sino el lugar de refugio para cobardes? No los castigues por ello. A los cobardes no se los castiga, sino que se les tiene piedad. Ten piedad de ellos, en vez de nosotros, oh Señor.

“Perdona a aquellos que han profanado Tu nombre, que han servido a otros dioses, que se tornaron indiferentes hacia Ti. Los castigaste tan severamente que ya no creen que Tú seas su Padre, ni que tengan algún Padre del todo.

“Pero aquellos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquellos nunca, porque ahora sé que Tú eres mi Señor, pues a pesar de todo no puedes ser el Dios de aquellos cuyas acciones son la expresión de la más horrible impiedad.

“Si no eres mi Señor, entonces ¿de quién lo eres? ¿El Señor de los asesinos?

“Si aquellos que me odian y me asesinan están tan enceguecidos, son tan malvados ¿qué soy yo entonces, sino la persona que refleja algo de Tu luz, de Tu bondad? “No puedo magnificarte por los hechos que toleraste. Te bendigo y magnifico sin embargo, por el hecho de Tu existencia, por Tu reverenciada grandeza. “Los asesinos se han condenado a sí mismos y no podrán escapar a su sentencia, pero inflige Tú una condena doblemente severa a aquéllos que los perdonan.

“Pero aquellos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquéllos que no Te temen, pero temen lo que dirá la gente (¡tontos! no saben que la gente nada dirá); aquellos que simpatizan con el hombre que se ahoga, pero rehúsan salvarlo castígalos, oh Señor, castígalos, Te lo imploro, como al ladrón, con una condena doblemente severa.

“La muerte no puede esperar más. Desde los pisos encima mío el tiroteo se debilita a cada minuto que pasa. Los últimos defensores de esta fortaleza están cayendo, y con ellos caen y perecen los judíos de Varsovia temerosos de Dios.

“El sol se está poniendo y agradezco a Dios que no lo veré más. El fuego ilumina la pequeña ventana y el trozo de cielo que puedo ver está inundado de rojo como una cascada de sangre.

“En una hora a lo sumo, estaré reunido con el resto de mi familia y con los millones de miembros de mi pueblo que sucumbieron, en ese mundo mejor en el que no hay más dudas.

“Muero apaciblemente, pero no complaciente; perseguido, pero no esclavo; amargado, pero no cínico; creyente, pero no suplicante; amante de Dios, pero no pronunciando un ciego Amén a Su palabra.

“Le he seguido aun cuando me ha rechazado. He seguido Sus mandamientos aun cuando me ha castigado por ello; Lo he amado y Lo amo, aun cuando me ha arrojado a la tierra, torturado hasta la muerte y convertido en objeto de vergüenza y ridículo.

“Y estas son mis últimas palabras hacia Ti, mi airado Dios: ya de nada sirven. Has hecho todo lo posible por hacerme perder la fe en Ti, pero muero, exactamente como he vivido, gritando:

“Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

“En Tus manos, oh Señor, entrego mi alma.”

וְכִרְלָנוּ בְּרִית אֲבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְנִכְרַתִּי אֶת־בְּרִיתִי
 יַעֲקֹב וְאִף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאִף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
 אֲזָכֹר וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר: וְכִרְלָנוּ בְּרִית רֵאשֻׁנִים כַּאֲשֶׁר
 אָמַרְתָּ. וְנִכְרַתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשֻׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לַעֲנִי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יי:
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ
 אֲיִבֵיהֶם לֹא־מֵאֲסִתִּים וְלֹא־גַעְלִתִּים לְכַלְתָּם לְהַפְרֵם בְּרִיתִי
 אִתָּם כִּי אֲנִי יי אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תִּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
 שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יי אֱלֹהֵיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מִוֶּלַד אֶת־
 לִבְבָּנוּ לֹא־הִבָּה וְלִירְאָה אֶת־שִׁמְךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וּמַל
 יי אֱלֹהֵיךָ אֶת־לִבְבְּךָ וְאֶת־לֵבב וְרַעַף לֹא־הִבָּה אֶת־יי:
 אֱלֹהֵיךָ בְּכֹל־לִבְבְּךָ וּבְכֹל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן תִּיָּד: הִשָּׁב
 שְׁבוּתָנוּ וּרְחַמְנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְשָׁב יי אֱלֹהֵיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ
 וּרְחַמְךָ וְשָׁב וְקִבְּצֶךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצֶךָ יי אֱלֹהֵיךָ
 שְׁמָה: קִבֵּץ נִדְחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יְהִיָּה נִדְחֶךָ בִּקְצֵה
 הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יי אֱלֹהֵיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: הִמָּצֵא לָנוּ
 בְּבִקְשָׁתָנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקְשָׁתָם מִשָּׁם אֶת־יי אֱלֹהֵיךָ
 וּמִצֵּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכֹל־לִבְבְּךָ וּבְכֹל־נַפְשְׁךָ: מִחָה
 פִּשְׁעֵינוּ לְמַעַן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחָה
 פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַן וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֲזָכֹר: מִחָה פִּשְׁעֵינוּ כָּעֵב
 וְכַעֲנוֹן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מִחִיתִי כָּעֵב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנוֹן חַטָּאתֶיךָ
 שׁוּבָה אֵלַי כִּי נִאֲלַמְּתֶיךָ: הִלְבֵּן חַטָּאֵינוּ בַּשֵּׁלֵג וּכְצֹמֵר כְּמָה

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: “Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré.” Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: “Pero aun con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy Adonai, su Dios”.

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: “Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no Te abandonará ni Te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas, ni sus promesas para con ellos”. Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: “Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: “Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios”. Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: “Aunque se hallaren tus dispersos en los confines del cielo, desde allí te reunirá Adonai tu Dios, y desde allí te traerá”. Respóndenos cuando Te busquemos, así está escrito: “Y buscarás desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo Tu corazón y con todo Tu ser”.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: “Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores”. Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: “Yo he disipado como nube tus transgresiones y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”.

שְׁכָתוֹב. לְכוּנָא וְנִזְכָּחָה יֵאמֶר יי אִם־יְהִיו חַטָּאִיכֶם כְּשָׁנִים
כְּשָׁלֹג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדְיִמוּ כְּתוֹלָע כְּצֶמֶר יִהְיוּ: זְרוּק עֲלֵינוּ
מַיִם טְהוֹרִים וְטַהַרְנוּ בָמָה שְׁכָתוֹב. וְנִרְקָתִי עֲלֵיכֶם מַיִם
טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוּתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: בִּפְר חַטָּאִינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהַרְנוּ בָמָה שְׁכָתוֹב. כִּי־
בַּיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יי תִּטְהַרוּ: הִבִּיאֵנוּ אֶל־הַר קֹדֶשֶׁךָ וְשִׁמְחָנוּ בְּבֵית
תַּפְלִתְךָ בָמָה שְׁכָתוֹב. וְהִבִּיאֵתִים אֶל־הַר קֹדֶשִׁי וְשִׁמְחָתִים
בְּבֵית תַּפְלִתִּי עוֹלוֹתֵיהֶם, וְנִבְחִיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי
בֵיתִי בֵּית־תַּפְלָה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

Oficiante y Congregación

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עֲלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת־תַּפְלָתֵנוּ:

הַשִּׁיבֵנוּ יי אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יִמִּינוּ בְּקֶדֶם:

אֲמַרְנוּ הַאֲזִינָה יי בִּינָה הִגִּיגְנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אֲמַרְי פִּינוּ
וְהִגִּיוֹן לִבֵּנוּ לִפְנֶיךָ יי צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלִּפְנֶיךָ וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֶל־תִּמְחַק מִמֶּנּוּ:

אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעַת זְקָנָה בְּכָלוֹת כֹּחֵנוּ אֶל־תַּעֲזֹבֵנוּ:

אֶל־תַּעֲזֹבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת
לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיָּבֶשׁוּ כִּי אַתָּה יי עוֹרְתָנוּ וְנִחַמְתָּנוּ:
כִּי לֶךְ יי הוֹחֵלֵנוּ אַתָּה תַעֲנֶה אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ:

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: “Aun si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca”.

Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”. Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: “Y los conduciré al monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos”.

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con benevolencia nuestra oración.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

Escucha nuestras invocaciones. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu santidad.

No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros.

Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios, y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai, Dios nuestro.

Shemá Kolénu

Shemá Kolénu Adonái Elohéinu Jus Verájém Aléinu Vekabél Berajamím Uverátzón Et-Tefilaténu: Hashivénu Adonái Eléja Venashúva Jádesch Iaméinu Kekédem.

אלהינו ואלהי אבותינו אל־תעזבנו. ואל־תטשנו. ואל־
תכלימנו. ואל־תסר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קִרְבָּנוּ לַתּוֹרָתְךָ. לַמִּצְוֹתֶיךָ.
הַזֵּכֵרנוּ דְרָכֶיךָ. הֵט לִבָּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמִזֵּל
אֶת־לִבָּנוּ לְאַהֲבָתְךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת וּבְלֵב שָׁלֵם.
וּלְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל תִּמְחֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנוֹנוּ כַּכְּתוּב בְּדִבְרֵי
קֹדֶשְׁךָ לְמַעַן שְׁמֶךָ יִי וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנוֹ כִּי רַב הוּא:

אלהינו ואלהי אבותינו סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:
כִּי אֲנוּ עֲמַךְ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אֲנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :
אֲנוּ עַבְדֶּיךָ וְאַתָּה אֱדוֹנֵנוּ. אֲנוּ קָהֳלְךָ וְאַתָּה חֲלֻקָּנוּ :
אֲנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גֹזְלָנוּ. אֲנוּ צִאֲנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :
אֲנוּ כֶרֶםְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אֲנוּ פֶּעֶלְתְּךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ :
אֲנוּ רַעֲיָתְךָ וְאַתָּה דוֹרָנוּ. אֲנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קִרְוָנוּ :
אֲנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מְלִכָּנוּ. אֲנוּ מַאֲמִירְךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: “Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud”.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvénos,

Pues nosotros somos Tu pueblo y Tú eres nuestro Dios.
 Nosotros somos Tus hijos y Tú eres nuestro Padre,
 Nosotros somos Tus servidores y Tú eres nuestro Señor.
 Nosotros somos Tu Congregación y Tú eres nuestra Creencia.
 Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
 Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.
 Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
 Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.
 Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
 Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.
 Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
 Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Ki Anu Améja

Eloheinu Ve-Elohei Avoteinu Slaj lanu, Mejal Lanu, Kaper Lanu.

**Ki Anu Améja Veatá Elohéinu.
 Anu Avadéja Veatá Adonénu.
 Anu Najalatéja Veatá Goralénu.
 Anu Jarméja Veatá Notrénu.
 Anu Raiatéja Veatá Dodénu.
 Anu Améja Veatá Malkénu.**

**Anu Vanéja Veatá Avinu:
 Anu Kehaléja Veatá Jelkénu:
 Anu Tzonéja Veatá Roénu:
 Anu Peulatéja Veatá Iotzrénu:
 Anu Segulatéja Veatá Krovénu:
 Anu Maamiréja Veatá Maamirénu.**

Oficiante

אָנוּ עֲזִי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עָרָף וְאַתָּה
אָרֶךְ אַפָּיִם. אָנוּ מְלֹאֵי עוֹן וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יִמִּינוּ
בְּצֶל עֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוּתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תַּפְלִתָנוּ וְאַל
תִּתְּעַלֵּם מִתַּחֲנֻנָּתָנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזִי פָנִים וְקָשִׁי עָרָף לֹמֵר
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ
אֲבָל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אֲשַׁמְנוּ. בָּגְדָנוּ. גָּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְּפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
וָדָנוּ. חֲמַסְנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצֵנוּ רָע. כָּזַבְנוּ. לָצָנוּ. מָרְדָנוּ.
נֶאֱצָנוּ. סָרְדָנוּ. עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְדָנוּ. קָשִׁינוּ עָרָף. רָשַׁעְנוּ.
שִׁחַחְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲוִינוּ. תַּעֲתָעְנוּ:
סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אַמֶּת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ. לָכֵן לֹא נִוָּשָׁעְנוּ. וְחֵן בָּלַבְנוּ לַעֲזֹב
דְּרֹךְ רָשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: בְּכָחוֹב עַל יָד נִבְיָאָךְ. יַעֲזֹב
רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָנוֹן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיָּשָׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־
אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:

Oficiante

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso.
 Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.
 Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres: lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres. “Somos justos y no hemos errado” porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado; hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, más de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: “Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodirá el perdón”.

(Nos Ponemos De Pié)

Ashámmu

Ashamnú. Bagadnú. Gazálnu. Dibárnu Dofí. Heevinú. Vehirshanú. Zádnu. Jamásnu. Tafálnu Shekér. Iaátznu Ra. Kizavnú. Látznu. Marádnu. Niatznú. Sararnú. Avínú. Pashánu. Tzarárnu. Kishínu Oréf. Rshanú. Shijatnú. Tiávnu. Tahínu. Titanú

אלהינו ואלהי אבותינו. סלח ומחל לעוונותינו ביום
והשבת הזה וביום הכפורים הזה. והעמדתנו בתפלתנו.
מחה והעבר פשעינו מנגד עיניך. וכוף את יצרנו
להשתעבד לך. והכנע ערפנו לשוב אליך. וחדש
כליותינו לשמור פקדיך. ומול את לבבנו לאהבה
וליראה את שמך בכתוב בתורתך. ומל יי אלהיך את
לבבך ואת לבב זרעך לאהבה את יי אלהיך בכל לבבך
ובכל נפשך למען חניך:

הזדונות והשגגות אתה מכיר. הרצון והאנס הגלויים
והנסתרים לפניך הם גלויים וידועים: מה אנו. מה חטאינו.
מה חסרנו. מה צדקנו. מה ישענו. מה נכחנו. מה נבירחנו.
מה נאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. הלא כל
הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים ככלי
מדע ונבונים ככלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי
חיהם קבל לפניך. ומותר האדם מרהבמה אין כי
הכל קבל:

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן
שחקים. הלא בלי הנסתרות והגלויות אתה יודע:
שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמדתנו
לפניך בתפלה: תעבור על פשע לעם שבי פשע. תמחה
אשמתנו מנגד עיניך:

אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כל יי: אתה
חופש כל חדרי בטן ובטן כליות ולב: אין דבר נעלם
מך. ואין נסתר מנגד עיניך:

ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו.
שתסלח לנו על כל חטאתינו. ותמחל לנו על כל עוונותינו.
ותכפר לנו על כל פשעינו:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: “Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

על חטא שחטאנו לפניך באָנס ובְּרָצוֹן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך באַמוץ הלב:
 על חטא שחטאנו לפניך בבְּלִי דַעַת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בבטוי שְׁפָתַיִם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי עֲרִיּוֹת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי ובסֶתֶר:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּדַעַת ובמֶרְמָה:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדַבּוּר פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּהוֹנָאת רֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּהִרְהוּר הלב:
 על חטא שחטאנו לפניך בּוֹעִידַת זְנוֹת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדוּוֹי פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בּוֹלְזוּל הוֹרִים ומוֹרִים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדוּרֹן ובשִׁנְיָה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּחֹזֶק יָד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּיִצְרַר הָרֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּיֹדְעִים ובְּלֹא יוֹדְעִים:
 ועל כָּלֶם אֱלוֹהִי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כַּפֵּר־לָנוּ:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ ובְּכָזָב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שֹׁחַד:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por compulsión o por voluntad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 endureciendo nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por ignorancia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con palabras inconscientes.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por carencia de moral sexual.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 tanto en público como en oculto.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 a sabiendas y con astucia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la palabra.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 engañando a nuestro semejante.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 incurriendo en prostitución.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la insinceridad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 despreciando nuestros padres y maestros.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con premeditación o por error.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por el uso de la violencia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por la profanación de Tu nombre.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 mancillando con nuestras palabras.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de palabras necias.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones. Por el
 error que hemos cometido frente a Ti,
 por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio
 del incumplimiento y de la mentira. Por el error que hemos
 cometido frente a Ti, por medio del soborno. Por el error
 que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשקה:
 על חטא שחטאנו לפניך בנשף ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנטיה גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. בפר-לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בפריקת על:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בצדית רע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:
 על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ברכילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:
 על חטא שחטאנו לפניך בחשומת יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. בפר-לנו:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חובים עליהם עולה:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם חטאת:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם קרבן עולה ויורד:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם אשם ודאי ותלוי:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם מכת מדרות:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם מלקות ארבעים:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם מיתה בידי שמים:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם כרת וערירי:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:
 ועל חטאים שאנו חובים עליהם ארבע מיתות בית דין.
 סקילה. שרפה. הרג. וחנוק: על מצות עשה ועל מצות
 לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה
 קום עשה. את־הגלויים לנו ואת־שאינם גלויים לנו: את־
 הגלויים לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם.
 ואת־שאינם גלויים לנו לפניך הם גלויים וידועים. כדבר
 שנאמר הנסתרת לני אלהינו. והנגלת לנו ולבנינו עד
 עולם. לעשות את־כל־דברי התורה הזאת:
 ודוד עבדך אמר לפניך. שגיאות מי יבין מנסתרות
 נקני: נקנו יי אלהינו מכל־פשעינו וטהרנו מכל־טמאותינו
 וזרק עלינו מים טהורים וטהרנו בכתוב על־יד נביאך.
 וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם
 ומכל־גלוליכם אטהר אתכם:
 אל תירא יעקב שובו שובבים. שובה ישראל: הנה
 לא ינום ולא יישן שומר ישראל: בכתוב על־יד נביאך.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá.”

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: “¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia”.

Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”.

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel.

Pues he aquí que no duerme ni dormita el Guardián de Israel.

Así dijo Tu profeta:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַעֲוֹנֶךָ: וְנֹאמַר.
קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי: אָמְרוּ אֵלָיו כָּל־חַטָּאת עֲוֹן
וְקָח טוֹב וְנִשְׁלָמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ:
וְאַתָּה רַחֵם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הַבְּטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מִיַּחְלָוֹת לָךְ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּמֵאַהֲבַתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁאַהֲבֵת אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וּמִחֲמַלְתְּךָ מַלְכֵנוּ שְׁחַמֵּלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתְךָ נְתַתָּ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקַדְּשָׁה וּלְמַנּוּחָהּ וְאַתָּה יוֹם הַכִּפּוּרִים
הַזֶּה לְמַחִילַת חַטָּא וּלְסְלִיחַת עֲוֹן וּלְכַפֶּרֶת פֶּשַׁע:

מִי אֵל בְּמוֹד:

Congregación.

Oficiante

מִי אֵל בְּמוֹד:	אֲדִיר וְנָאֹר. בּוֹרָא דָק וְחָלָד.
מִי אֵל בְּמוֹד:	גּוֹלָה עֲמָקוֹת. דּוֹבֵר צָדָקוֹת.
מִי אֵל בְּמוֹד:	הָרוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ. וְאֵין זִוְלָתוֹ.
מִי אֵל בְּמוֹד:	זוֹקֵף כְּפופִים. חוֹנֵן דָּלִים.
מִי אֵל בְּמוֹד:	טָהוֹר עֵינָם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם.
מִי אֵל בְּמוֹד:	שׁוֹכֵן שְׁתָּקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים.
מִי אֵל בְּמוֹד:	נוֹשֵׂא עֲוֹן. וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע.

בְּכָתוֹב עַל יַד גְּבִיָּאָךְ.

מִי־אֵל בְּמוֹד נִשְׂא עֲוֹן וְעוֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשִׁאֲרִית נִחְלָתוֹ
לֹא־הֶחָזִיק לְעַד אָפּוֹ כִּרְחֻפֵּי חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצּוֹלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם: וְכָל־

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: “Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofrecere-mos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda”.

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que a Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar el arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos: que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú eres el Todopoderoso y Glorioso, creador de los cielos y la tierra.

Tú nos revelaste Tus profundas enseñanzas, Tu palabra es la rectitud.

La magnificencia Te circunda, nadie puede emularte.

Tú levantas a los sometidos, gracias a los débiles.

Tu Providencia es la pureza que Te circunda en los cielos, Tu morada.

Tú desde Tus alturas sostienes a los íntegros.

Tú perdonas los errores y omites las transgresiones.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.

Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

חטאת עמך בית ישראל תשליך במקום אשר לא יזכרו
ולא יפקדו ולא יעלו על לב לעולם: תתן אמת ליצקב
חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. כְּאִמּוֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֶה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי
וחטאתיך לא־אָזכֵּר: וְנֹאמַר מַחִיתִי כָעֵב פִּשְׁעֶיךָ וּכְעָנָן
חטאתיך שׁוֹכָה אֵלַי כִּי גֹאֲלְתִּיךָ: וְנֹאמַר כִּי־בִיּוֹם הַזֶּה
יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי
תְּטַהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ נִרְצָה בְּמִנוּחָנוּ קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֲלֻקְנוּ בְּתוֹרָתְךָ שְׂבָעֵנוּ מִטּוֹבֶיךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ. וְנִתְחַיֵּלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבַח קִדְּשָׁךְ
וְנוֹחֵנוּ בְּהַ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת.
כִּי אַתָּה סֶלַחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר
וְדוֹר וּמַבְלַעְרֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה. מֶלֶךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְּשׁ וְהַשְׁבַּח וְיִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכִּפּוּרִים:

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. “Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.”

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Tí, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más”. Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tú Torá; cólmanos de felicidad, regocijarnos con Tu salvación, (Con tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz). Y purifica nuestro corazón para que creamos en Ti con sinceridad, Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Mi El Kamoja

Oficiante

Adir Venaor, Boré Dok Vajaled.
Golé Amukót, Dover Tzedakot.
Hadur Bilvushó, Vein Zulató.
Zokef Kefufim, Jonén Dalim.
Tehor Eináim, Ioshev Shamáim.
Shojén Shejakím, Toméj Temimím.
Nosé Avón, Veover Al Peshá.

Congregación

Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברכון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace

"Bircat Cohanim"

ותערב לפניך עתירתנו בעולה וקרבן. אנא רחום ברחמיך הרבים השב שכנתך לציון עירך וסדר העבודה לירושלים. ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ושם נעבדך ביראה כימי עולם וכשנים קדמניות:

ברוך אתה יי שאותך לבדך ביראה נעבוד:

ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכנתו לציון:

ימורים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך וגספר תהלתך על חנינו המסורים בנך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא יכלו רחמיך והמרחם כי לא יתמו חסדיך מעולם קנינו לך:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מורים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל-בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימנו. בן חמנו ותקיימנו ותאסוף גלותינו לחצרות קדשך לשמר חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם על שאנחנו מורים לך. ברוך אל ההודאות:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace “Bircat Cohanim”.

Séate agradable nuestra oración, oh Dios, acéptala como la mejor de nuestras ofrendas. Oh Dios misericordioso, haz retornar Tu Divina Presencia a Sión Tu ciudad, y restaura Tu culto en Jerusalem. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Bendito eres Tú Adonai, que a Ti solo serviremos con veneración.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad. Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción, creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios, pues Tú eres Bendito y loado.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד
לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיך וכבוש בעסקך וכלה דבר
וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון ושמר ומנפה ופגע רע
וכל מחלה וכל תקלה וכל קטטה וכל מיני פרעניות וכל-
נזרה רעה ושנאת חנם. מעלינו ומעל כל בני בריתך:

Congregación y Oficiante

ובתוב לחיים טובים כל בני בריתך:
וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל
ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך
נאה להודות:

Cuando los Cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת בתורה
הכתובה עלי ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו

Oficiante כהנים *Congregación* עם קדושה באמור.

Los Cohanim pronuncian la bendición siguiente:

ברוך אתה יי. אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
בקדשתו של אהרן וצונו לברך את עמו ישראל באהבה:

ברכה יי וישמרה: אמן:

יאר יי פניו אליך ויחנה. אמן:

ישא יי פניו אליך וישם לך שלום. אמן:

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת
בתורה הכתובה עלי ידי משה עבדך האמורה מפי
אהרן ובניו כהנים עם קדושה באמור.

ברכה יי וישמרה: כן יהי רצון:

יאר יי פניו אליך ויחנה: כן יהי רצון:

ישא יי פניו אליך וישם לך שלום: כן יהי רצון:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey eterno, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad.

Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú, Adonai, nuestro benefactor.

Cuando los cohanim pronuncien la “Bircat cohanim”, el Oficiante dice:

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Oficiante

Congregación

¡Cohanim! Pueblo consagrado a Ti, como está dicho:

Los cohanim pronuncien la bendición siguiente:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos consagraste a Ti, por medio de Aarón, y nos ordenaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agrade. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanin consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agrade. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עֲמָךְ. בָּרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלֵנוּ כְּאַחֵד בְּאוֹר פְּנִיָּה.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּה נִתְּתָה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַח
חֶסֶד וְאַדְקָה וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמָךְ:

Congregación y Oficiante

בְּסֶפֶר חַיִּים בִּרְכָּה וְשָׁלוֹם וּפְרִיָּסָה טוֹבָה גִּזְרֵךְ וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלִשְׁלוֹם:

וְנֹאמַר כִּי בִי יִרְבּוּ יְמֶיךָ וְיֻסִּיפוּ לָךְ שָׁנוֹת חַיִּים: לְחַיִּים
טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ. אֱלֹהִים חַיִּים כְּתֹבֵנוּ בְּסֶפֶר הַחַיִּים.
כְּכָתוּב. וְאַתֶּם הַרְבֵּקִים בְּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלֵכֶם הַיּוֹם:

Se abre el Arca

Congregación

Oficiante

אָמֵן:

הַיּוֹם תֵּאֱמָצְנוּ:

אָמֵן:

הַיּוֹם תִּבְרַכְנוּ:

אָמֵן:

הַיּוֹם תִּגְדָּלְנוּ:

אָמֵן:

הַיּוֹם תִּדְרָשְׁנוּ לְטוֹבָה:

אָמֵן:

הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים:

אָמֵן:

הַיּוֹם תִּשְׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ:

אָמֵן:

הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

אָמֵן:

הַיּוֹם תִּתְמַכְּנוּ בִּימִין אֲדָרְקָה:

אָמֵן:

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Y está dicho: “Pues por mí se multiplicarán tus días, y te agregarán años de vida”. Inscríbenos para una vida feliz, oh Dios, Tú que eres Eterno, inscríbenos en el libro de la Vida, pues así está escrito: “A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy”.

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

Congregación

En este día Tú habrás de concedernos fortaleza.	Amén.
En este día Tú habrás de bendecirnos.	Amén.
En este día Tú habrás de enaltecernos.	Amén.
En este día Tú habrás de recordarnos para el bien.	Amén.
En este día Tú habrás de inscribirnos para una vida feliz.	Amén.
En este día Tú habrás de oír nuestras plegarias.	Amén.
En este día Tú habrás de recibir con benevolencia y misericordia nuestra oración.	Amén.
En este día Tú habrás de sostenernos con el poder de Tu justicia.	Amén.

Se cierra el Arca de la Torá.

Ha-Iom

(Se abre el Arca)

Oficiante

Congregación

Ha-Iom Teamtzénu:	Amén:
Ha-Iom Tevarjénu:	Amén:
Ha-Iom Tegadlénu:	Amén:
Ha-Iom Tidreshénu Letová:	Amén:
Ha-Iom Tijtevénú Lejaím Tovím:	Amén:
Ha-Iom Tishmá Shavaténú:	Amén:
Ha-Iom Tekabél Berajamím UverátzónEt-Tefilaténú:	Amén:
Ha-Iom Titmejénú Bimín Tzidkejá:	Amén:

(Se Cierra El Arca)

כהיום הזה הביאנו ששים ושמיים בבגן שלם ככתוב
על־יד נביאך. והביאותים אליהר קדשי ושמייתים
בבית תפלת עולמיהם ונבתיהם לרצון על־מזבחי.
כי ביתי בית תפלה יקרא לכל־העמים: ונאמר. ויצונו
י' לעשות את־כל־החקים האלה ליראה את־י' אלהינו.
לשוב לנו כל־הימים לחיתנו כהיום הזה: ונאמר. וצדקה
תהיה לנו כִּי־נשמר לעשות את־כל־המצוה הזאת לפני
י' אלהינו כאשר צונו: וצדקה וברכה ורחמים וחיים
ושלום יהיה לנו ולכל־ישראל עד העולם. ברוך אתה
י' עושה השלום:

Kadish del Oficiante

יחנוד ויחַקדש שמה רבא. בעלמא די־ברא כרעותה. וימליך
מלכותה בחייוכו וביומיוכו ובחיי דכל־בית ישראל בעלמא
ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא:

Oficiante

יחַבֵּרד וישתבח ויחַפאֵר ויחַרמם ויחַנשא ויחַהדר ויחַעלה
ויחַהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מן־כל־ברכתא
ושירחא תשבחותא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:
תתקבל צלותהון ובעותהון דכל־ישראל קדם אבוהון די
בשמא. ואמרו אמן:
יהא שלמא רבא מן־שמא וחיים עלינו ועל־כל־ישראל.
ואמרו אמן:
עשה שלום במומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל־כל־ישראל.
ואמרו אמן:

En un día como este habrás de conducirnos con regocijo y alegría, a Tu Santuario reconstruido para siempre jamás. Pues así está escrito en el libro de Tu profeta: “Los traeré hasta el monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración; sus holocaustos y ofrendas aceptaré con benevolencia en Mi altar; pues Mi casa será casa de oración para todos los pueblos”. Y está dicho en la Torá: “Adonai nos ha ordenado observar todas estas leyes y venerar a Adonai nuestro Dios, para que seamos felices por todos los tiempos, y para que Él nos conserve la vida, como lo ha hecho hasta el día de hoy”. Y está dicho: “Y es para nosotros justicia guardar Sus mandamientos y observarlos, ante Adonai nuestro Dios, tal como nos lo ha ordenado”.

La justicia, la bendición y la misericordia, la vida y la paz nos circundarán, a nosotros y a todo Israel hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Kadish Titkabél (Kadish Del Oficiante)

Oficiante: Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamláj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Oficiante: Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Oficiante: Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

Titkabel Tzelothón Uvauthón Dejol Israel Kodam Avuhón Di-Vishmáia. Veimrú Amén.

Iehé Shelamá Rabá Min-Shemaiá Vejaím Aleinu Veal-Kol-Israel. Veimrú Amén.

Osé Shalom Bimromáv Hu Iaasé Shalom Aleinu Veal Kol Israel. Veimrú Amén.

QUÉ ES SER JUDÍO

A. J. HESCHEL

La tarea de la filosofía judía, hoy día, es no solo la de describir la esencia del Judaísmo, sino también la de mostrar su pertinencia universal, la posición de sus demandas sobre la probabilidad del hombre de permanecer humano. Sacar a la luz el solitario esplendor del pensamiento judío, participar el sabor de eternidad a nuestra vida diaria, es la más grande ayuda que podemos prestar al hombre de nuestro tiempo, que ha caído tan bajo, como para no ser siquiera capaz de sentirse avergonzado de lo ocurrido en su época.

¿Por qué es mi pertenencia al pueblo judío mi más sagrada relación, precedida únicamente por mi relación con Dios? Israel es un orden espiritual en el cual lo humano y lo fundamental, lo natural y lo sagrado, entran en pacto perdurable, en el que el parentesco con Dios no es una aspiración, sino una realidad del destino. Para nosotros los judíos, no puede existir asociación con Dios sin la asociación con Israel. Abandonando Israel, desertamos de Dios.

El Judaísmo no es solamente adherir a doctrinas y observancias particulares, sino básicamente el vivir *dentro* del orden espiritual del pueblo judío, el vivir *en* los judíos del pasado y *con* los judíos del presente. El Judaísmo no es solamente una cierta cualidad en las almas de los individuos, sino en primer lugar la existencia de la comunidad de Israel. Judaísmo no es ni una experiencia ni un credo, ni la posesión de rasgos psíquicos, ni la aceptación de una doctrina teológica, sino la vivencia en una dimensión sagrada, en una esfera espiritual. Adquirimos nuestra parte de santidad viviendo en la comunidad judía. Aquello que hacemos como individuos es un episodio trivial, lo que logramos como Israel nos hace crecer hacia lo Infinito.

Israel es el árbol, nosotros las hojas. Es el estar adheridos al tallo lo que nos mantiene vivos. Israel no ha errado, aunque hayan caído algunas de sus ramas. Su sustancia solo puede ser sostenida dentro de sus raíces, dentro de la profundidad y lo indecible de su ser.

En este mundo hay más locura que cordura. Israel es una de las pocas hierbas curativas que no se han marchitado por los vientos cargados de polvo de la historia. Es una fuente única en la vida espiritual de la humanidad, que ofrece tanto de lo que es válido y apropiado para guiar el alma. Quizás nunca haya habido más necesidad de Judaísmo que en nuestra época, época en la que muchas preciadas esperanzas de la humanidad yacen destrozadas.

Deberíamos ser pioneros como lo fueron nuestros padres hace 3.000 años. El futuro de todos los hombres depende de que comprendan que el sentido de santidad es tan vital como la salud. Siguiendo el modo de vida judía mantenemos aquel sentido y preservamos la luz para las futuras visiones de la humanidad.

Ésta es una época de alternativas simples. La humanidad ha arribado al istmo más estrecho de su historia sin posibilidad de evitar el dilema de paz o calamidad total. También como judíos debemos afrontar nuestra existencia en términos de tajantes alternativas: o nos rendimos al poder y la amenaza del mal, o persistimos en la profundidad de nuestra existencia.

Ser leal al Judaísmo significa afirmarlo aún al precio del sufrimiento. Estamos aferrados a la vida y sin embargo el Judaísmo nos es caro. Muchas veces nuestro destino es pesado de sobrellevar, pero lo soportamos todos. No habrá humanidad sin Israel. Nuestro destino es vivir por aquello que es más que nosotros mismos. Nuestra propia existencia es símbolo sin paralelo de tal aspiración. Siendo lo que somos, precisamente judíos, significamos más para la humanidad que por cual-

quier otro particular servicio que podamos prestar. Yo tengo fe en Dios y fe en Israel.

Aunque algunos de sus hijos hayan ido por el mal camino, Israel sigue siendo la compañera de Dios. No puedo odiar lo que Dios ama. Rabí Aaron el Grande solía decir: “Quisiera poder amar al santo más grande como el Señor ama al impío más grande”.

Frente a confusos enigmas sometemos nuestra incompreensión a la fuente de gracia y significado que indudablemente colma el mundo. En comunión con el silencio intercambiamos pensamientos por luz y vemos la fraternidad de alegría y dolor, de pesar y esperanza, de montaña y abismo.

Existe un orden sagrado en el caos de la historia; hay una confortante belleza en el palidecer de las caras esperanzas. Porque las esperanzas humanas son meramente los rayos reflejados de una promesa incandescente que jamás expira. Podemos vacilar y palidecer, pero nuestras sagradas lágrimas son como el rocío cayendo sobre el suelo que traición alguna podrá profanar.

Nosotros, los que incesantemente nos afanamos y luchamos por dominar los átomos y las estrellas, fracasamos en comprender el significado de ser un hombre. ¿O es que hemos alguna vez comprendido lo que significa ser judío? Al escuchar el pasado percibimos, en armonía con los afanosos esfuerzos de nuestros antepasados, que el ser judío significa tener el alma limpia y abierta a la corriente de esos afanosos esfuerzos, de manera que Dios no deba sentirse avergonzado de Su creación.

El Judaísmo es un regalo de Dios. No es algo que inauguramos, no es nuestro logro sino nuestra herencia, la experiencia acumulada de los siglos. Debe ser adquirida, no producida. No vivimos solamente sobre lo que hemos creado, sino también sobre la que nuestros antepasados han recibido.

La esencia de la vida consciente es el actuar de acuerdo con las aspiraciones, el empeñarse en los fines que nos fijamos a nosotros mismos. La voluntad humana es ciega y no puede nunca por su propio poder descubrir los fines de nuestras acciones. Los ideales atisbados por la mente en aquellos raros momentos de introspección espiritual que tiene la historia, son como chispazos de orientación, resplandeciendo delante de nuestra voluntad durante los largos períodos de oscuridad. Para Israel los ideales significan más que meros medios de orientación. Los grandes acontecimientos del pasado no fueron visiones de la mente, sino fecundaciones de la voluntad. Nuestras almas fértiles esperaban dar a luz. No tenemos elección. Para nosotros, por consiguiente, la concepción del pasado es la fuente de lo que es vital en el futuro.

Ser judíos es parte de una existencia continuada. Lo abrupto de la conversión es ajeno a nuestra mentalidad. Llevamos el pasado en nuestra voluntad.

Duración no significa mera supervivencia, mera perduración sobre este planeta. Significa que los grandes acontecimientos de nuestra historia perduran en nosotros. Somos un cauce para la corriente de la memoria de Israel. Palabras que taladran nuestros oídos las podremos ignorar y hasta tratar de alejarlas. Pero no cesan de sonar en nuestros sueños. Nuestra duración es nuestra memoria.

Sin solidaridad para con nuestros padres, la solidaridad para con nuestros hermanos permanecerá débil. La unidad vertical de Israel es esencial para la horizontal de Klal Israel. Afiliación con lo que es inmortal en Israel, la aceptación de lo que fue unánime a través de las edades, el esfuerzo por integrar las enseñanzas y aspiraciones del pasado en nuestro propio pensamiento, nos capacitará para ser creativos, para expandirnos, para no imitar o repetir. La sobrevivencia de Israel

significa que continuamos nuestro diálogo independiente con el pasado. Nuestro modo de vida debe permanecer hasta cierto grado comprensible a Isaías y a Rabí Iojanan ben Zakai, a Maimónides y a Baal Shem Tov.

No consideramos al pasado como modelo de perfección. No nos complacemos en conservar antigüedades. Sin embargo tan pronto nos vemos en frentados con la alternativa de traicionar al pasado y aceptar los dogmas de la moda intelectual, deberíamos recordar que ni el hombre individual, ni una generación por sí sola, por su propio poder, pueden erigir el puente que conduce a la Verdad. Tratando a la ligera aquello que ha sido creado a través de los siglos, podemos fácilmente perder aquello que es espiritualmente digno de confianza. “Y no habréis de profanar las cosas sagradas de los hijos de Israel, así no moriréis.” Hostigados, perseguidos por la enemistad y la maldad, nuestros padres continuaron sintiendo alegría en ser judíos. “Felices somos. Qué bueno es nuestro destino, qué agradable nuestra suerte. qué hermosa nuestra herencia.” ¿Cuál es la fuente de ese sentimiento?

La búsqueda de inmortalidad es común a todos los hombres. Para la mayoría de ellos la más afligente pregunta apunta al futuro. Nosotros, no solo pensamos en el fin, sino también en el principio. Tenemos nuestra inmortalidad en el pasado.

Como parte de Israel estamos dotados de una muy rara, muy preciosa conciencia, la conciencia de que no vivimos en vano. Nunca padecemos como tantos otros el temor de errar por el vacío del tiempo. Nos pertenece el pasado y no tenemos, por lo tanto, temor del porvenir. Recordamos de dónde provenimos. Hemos sido convocados y no podremos olvidarlo, mientras damos cuerda al reloj de la eterna historia. Recordamos el comienzo y creemos en el fin. Vivimos entre dos polos históricos: Sinaí y el Reino de Dios. Israel no existe para *ser*; sino para soñar el sueño de Dios. Nuestra fe podrá ser puesta a prueba pero nuestro destino está anclado en lo esencial. ¿Quién puede predecir el resultado de nuestra historia? Del milagro venimos y al milagro retornaremos.

La dignidad de Israel

Pertenecer a Israel en la Diáspora es de por sí un acto espiritual. Es totalmente inconveniente ser judío. La sola sobrevivencia de nuestro pueblo es un Kidush Hashem. Vivimos a despecho del peligro. Nuestra misma existencia es el rehusar la normalidad, la seguridad y el confort. Expertos en la asimilación, los judíos podrían haber desaparecido aún antes de que fueran conocidos los nombres de las naciones modernas. Sin embargo somos pacientes y apreciamos la voluntad de perpetuar nuestra esencia.

Somos judíos en la medida en que somos hombres. La alternativa a nuestra existencia como judíos es el suicidio espiritual, la desaparición. *No es* un cambio por otra cosa. El judaísmo tiene aliados, no un sustituto. No es una analogía de otros pueblos, credos o religiones. “Es un pueblo que habrá de morar solo, y que no habrá de ser reconocido entre las naciones.” (*Números 23:9*.) Somos el único ejemplo de un pueblo que ha llegado a identificarse con una religión. El pueblo todo, no sólo un grupo electo, ha llegado a ser un símbolo.

El pueblo de Israel gemía en su aflicción. Echado fue de Egipto, la tierra de la abundante comida, hacia el desierto. Sus almas se secaron; no había nada en absoluto: Ni carne para comer ni agua para beber. Tenían sólo una promesa: Ser conducidos a la tierra de la leche y de la miel. Estaban casi dispuestos a apedrear a Moisés: “Porque nos ha sacado de Egipto, para matar de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestro ganado”, gritaban. Pero luego que hubieron adorado al becerro de oro cuando Dios decidió separarse de su pueblo, no vivir más en medio

de él, sino encargar a un ángel la tarea de sacarlos del desierto y conducirlos a la Tierra Prometida, Moisés exclamó: “Si no vienes Tú mismo con nosotros, no nos saques del desierto” (Éxodo 33:15). Éste es quizá el secreto de nuestra historia: el escoger la permanencia en el desierto antes que ser abandonados por Él.

La experiencia que Israel tiene de Dios no ha evolucionado de una búsqueda. Israel no descubrió a Dios. Israel fue descubierto por Dios. El Judaísmo es la *búsqueda del hombre por Dios*. La Biblia es un testimonio del acercamiento de Dios a Su pueblo. En la Biblia se encuentran más declaraciones del amor de Dios por Israel que del amor de Israel por Dios.

No hemos elegido a Dios; Él nos ha elegido a nosotros. No hay un concepto del Dios elegido, pero existe la idea del pueblo elegido. La idea de un pueblo elegido no sugiere la preferencia por un pueblo, basada sobre la discriminación de entre un número de pueblos. No decimos que somos un pueblo selecto. El “pueblo elegido” significa un pueblo al que Dios se ha acercado y al que ha elegido. El significado de este término es más que nada en relación a otros pueblos. No significa una cualidad inherente al pueblo, sino una relación entre el pueblo y Dios.

Nuestra vida está plagada de dificultades; sin embargo jamás está exenta de significado. La sensación de futilidad está ausente de nuestras almas. Nuestra existencia no es en vano. Su significado quizá no sea comprensible para nosotros. No obstante, aun cuando no sepamos qué *cosa* es, sabernos qué *es*. Hay una sagrada seriedad en nuestra vida. Esto es nuestra dignidad. Estar investido de dignidad significa representar algo más que uno mismo. El pecado más grave para un judío es olvidar lo que representa. Somos el jalón de Dios en la historia humana. Somos el amanecer y el crepúsculo, el desafío y la prueba. Qué extraño el ser judío y extraviarse en los arriesgados mensajes de Dios. Hemos sido ofrecidos como ejemplo del culto y como botín al desdén; pero hay todavía más en nuestro destino. En nuestras almas llevamos el oro de Dios para forjar las puertas del reino. El tiempo para el reino podrá estar lejano, pero la tarea es clara: mantener nuestra participación en Dios, a despecho del peligro y la ofensa. Hay que sostener una guerra contra lo vulgar, contra la glorificación de lo absurdo, una guerra que es incesante y universal. Leales a la presencia de lo esencial en lo común, podremos ser capaces de establecer con claridad que el hombre es más que hombre, que al ejecutar lo finito podrá percibir lo infinito.

SERVICIO DE MINJÁ PARA
IOM KIPUR

מנחה ליום כפור

Se abre el Arca de la Torá

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וַיִּפָּצוּ אֲיִכָיֶךָ
וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדִבְרֵי יְיָ
מִירוּשָׁלַיִם:

בְּרוּךְ שָׁנְתָן תוֹרָה לַעֲמֹי יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra

נָדְלוּ לִי אֹתִי. וַתְּרֹמֶמָה שְׁמוֹ יִתְדוֹ:

לֵךְ יְיָ הַגְדֵּלָה וְהַגְבִּירָה וְהַתְּפַאֲרָת וְהַנְּצַח וְהַחֹד וְכִי
כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנַּשֵּׂא לְכָל
לְרֹאשׁ: רֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לַהֲדוּם רַגְלֵי קְדוֹשׁ
הוּא: רֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לַהֲרָ קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ.

וְתִגְלָה וְתִרְאָה מַלְכוּתוֹ עָלֵינוּ בְּזֶמַן קְרוֹב. וַיַּחֲזֵן פְּלִישְׁתָּנוּ
וּפְלִיטָת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל לָחֶן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרָצוֹן וַיֹּאמֶר
אָמֵן: הַכֹּל הָבֹ נָדַל לֵאלֹהֵינוּ וְהָנוּ כְּבוֹד לַתּוֹרָה: יַעֲמֹד ...
בְּרוּךְ שָׁנְתָן תוֹרָה לַעֲמֹי יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

וְאַתָּם הַדְּבָקִים בֵּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם:

Bendiciones de la Torá

בָּרְכוּ אֹתִי הַמְּבָרֵךְ:

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-
הָעַמִּים וַנִּתְנַלְּנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נִתְנַלְּנוּ
תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיִּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ.
נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Al abrir el Arca se dice:

“Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia.” De Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios de Jerusalem. Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra.

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos. Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

Manifiesta Tu soberanía ante nosotros. Agráccianos, a nosotros, y a los sobrevivientes de Tu pueblo. Concédenos Tu benevolencia, gracia, compasión y amor. Amén. Tributemos todos grandeza a nuestro Dios, conferid gloria a Su Torá.

Acérquese el coben para la lectura de la Torá.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

La Congregación y Oficiante

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá, dice:

Benedicid a Dios, pues Él es digno de alabanza.

La Congregación responde:

Bendito sea Dios hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la lectura:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

כ"ו וידבר יהוה אל־משה לאמר: דבר אל־בני ישראל ואמרת אל־הם אני יהוה אלהיכם: כמעשה ארץ־מצרים אשר ישבתם־בה לא תעשו וכמעשה ארץ־כנען אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובחקתיהם לא תלכו: אח־משפטי תעשו ואח־חקתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה אלהיכם: ושמרתם אח־חקתי ואח־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני יהוה:

ל"ז איש איש אל־כ־שאר בשרו לא תקרבו לגלות ערוה אני יהוה: ערוות אביו וערוות אמו לא תגלה אמן הוא לא תגלה ערוותה: ערוות אשת־אביו לא תגלה ערוות אביו הוא: ערוות אחותו בת־אביו או בת־אמו מולדת בית או מולדת חוץ לא תגלה ערוותו: ערוות בת־בנו או בת־בתו לא תגלה ערוותו כי ערוותו הנה: ערוות בת־אשת אביו מולדת אביו אחותו הוא לא תגלה ערוותה: ערוות אחות־אביו לא תגלה שאר אביו הוא: ערוות אח־אחות־אמו לא תגלה כ־שאר אמן הוא: ערוות אח־אביו לא תגלה אל־אשתו לא תקרב הדחתו הוא: ערוות כלתו לא תגלה אשת בנו הוא לא תגלה ערוותה: ערוות אשת־אחיו לא תגלה ערוות אחיו הוא: ערוות אשה ובתה לא תגלה אח־בת־בנה ואח־בת־במה לא תקח לגלות ערוותה שארה הנה ומה הוא: ואשה אל־אחותה לא תקח לארר לגלות ערוותה עליה במיתה: ואל־אשה בנות

NOTA

En la Mishná Taanit 4:8 leemos el siguiente pasaje: Rabán Shimón ben Gamaliel dijo: No han habido días más felices para Israel que el quince de Av y el Día del Perdón, porque en ellos las hijas de Jerusalem acostumbraban a salir vestidas con ropas blancas que pedían prestadas para no avergonzar a aquellas que no tenían ninguna... y las hijas de Jerusalem solían danzar en los viñedos. ¿Y qué decían ellas?: “Joven, alza tus ojos y mira a la que elegirás para ti; no dirijas tus ojos hacia la belleza, sino hacia la familia; porque la gracia es engañosa y la belleza es vana, pero una mujer que teme al Eterno es digna de loores.”

En una sociedad que sufre tan agudamente la revolución sexual, es de esperar que la santidad de la familia judía no se pierda y que podamos seguir siendo un ejemplo para el hombre moderno.

LECTURA DE LA TORÁ

LEVÍTICO 18

Y habló Adonai a Moisés diciendo: “Habla a los hijos de Israel y diles:

Yo soy Adonai vuestro Dios. No habréis de imitar las prácticas de la tierra de Egipto, donde habéis morado, ni habréis de obrar conforme a las prácticas de la tierra de Canaán, adonde Yo os llevo; no habréis de seguir sus costumbres. Practicaréis Mis mandamientos, y cumpliréis Mis leyes, y las seguiréis, Yo soy Adonai, vuestro Dios. Observaréis pues Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir el hombre para que le proporcionen la vida. Yo soy Adonai. Ninguno de vosotros podrá acercarse a cualquiera de sus consanguíneos para descubrir su desnudez, Yo soy Adonai. No descubrirás la desnudez de tu padre, ni la de tu madre, pues es tu madre, no habrás de descubrir su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu padre; pues es la desnudez de tu padre. No descubrirás la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera de ella. No descubrirás la desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, ya que es tu propia desnudez. No descubrirás la desnudez de la hija de la mujer de tu padre, nacida de tu padre, pues es tu hermana. No descubrirás la desnudez de la hermana de tu padre, pues es consanguínea de tu padre. No descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre pues es la propia carne de tu madre. No descubrirás la desnudez del hermano de tu padre, cohabitando con su mujer, pues es tu tía. No descubrirás la desnudez de tu nuera; es la mujer de tu hijo, no descubrirás pues, su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu hermano; pues es la desnudez de tu hermano. No descubrirás la desnudez de una mujer y la de su hija, ni tomarás a la hija de su hijo o de su hija para descubrir su desnudez; son su propia carne, es una perversidad. No desposarás a una mujer y a su hermana, tornándola rival, descubriendo su desnudez, en vida de tu mujer.

טמאתה לא תקרב לנלות ערוחה: ואל-אשת עמיתך לא-
תתן שכבתך לזרע לטמאה-בה: ומורעך לא-תתן
להעביר למלך ולא תחלל את-שם אלהיך אני יהוה:

ספסיר

ואת-זכר לא תשכב משכבי אשה תועבה הוא: ובכל-
בהמה לא-תתן שכבתך לטמאה-בה ואשה לא-תעמד
לפני בהמה לרבעה תבל-הוא: אלי-תטמאו בכל-אלה
כי בכל-אלה נטמאו הגוים אשר-אני משלח מפניכם:
ותטמא הארץ ואפקוד עונה עליה ותקא הארץ את-
ישביה: ושמרתם אתם את-חקתי ואת-משפטי ולא תעשו
מכל התועבת האלה האזרח והגר הנגר בתוכם: כי את-
כל-התועבת האל עשו אנשי-הארץ אשר לפניכם ותטמא
הארץ: ולא תקיא הארץ אתכם בטמאכם אתה כאשר
קאה את-הגוי אשר לפניכם: כי כל-אשר יעשה מכל
התועבת האלה ונכרתו הנפשות העשת מקרב עמם:
ושמרתם את-משמרתی לבלתי עשות מקלות התועבת
אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו בהם אני יהוה אלהיכם:

El rollo de la Torá es levantado y la Congregación dice:

וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני ישראל על-פי
י: ביד-משה:

No te acercarás a una mujer durante su período de menstruación, para descubrir su desnudez. No cohabitarás con la mujer de tu prójimo, mancillándote con ella. No darás hijo tuyo como inmolución para Moloc, pues no has de profanar el nombre de Tu Dios, Yo soy Adonai. No cohabitarás con varón como se hace con mujer, pues es una abominación. No incurrirás en sodomía, tampoco mujer alguna incurrirá en ella, pues es una vileza. No os maculéis con ninguna de estas cosas, pues con todas ellas se han mancillado los pueblos que Yo voy a arrojar de delante de vosotros. Pues hasta la misma tierra han impurificado, y la hice víctima de su propio delito, de suerte que el país ha vomitado a sus habitantes. Mas vosotros habréis de observar Mis leyes y Mis mandamientos y no incurriréis en ninguna de estas abominaciones. Ni el nativo del país ni el extranjero que reside entre vosotros.

Pues todas estas abominaciones han cometido los pobladores de la tierra que os precedieron, y mancillóse la tierra. Que no os vomite la tierra también a vosotros, como vomitó a la nación que os precedió. Ya que todo el que cometiere alguna de tales abominaciones, serán truncadas de su pueblo, las vidas de las personas que cometieren tales abominaciones.

Y habréis de observar, pues, Mis mandamientos a fin de no incurrir en estas costumbres y abominaciones que fueron cometidas antes de vosotros. No os mancilléis con ellas. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

El rollo de la Torá es levantado y la Congregación dice:

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

Vezót Ha-Torá Ashér-Sám Moshé Lifnéi Bnei Israel Al-Pi Adonái Beíad-Moshé.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים
טובים ורצה בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה
יי הבוחר בתורה ובמשה עבדו וב ישראל עמו ובנביאי
האמת וצדק:

יונה

ויהי דבר יהוה אלי יונה ברצאתי לאמר: קום לך אל-
נינוה העיר הגדולה וקרא עליה כי עלתה רעתם לפני:
ויקם יונה לברח תרשישה מלפני יהוה ויבד יפו וימצא
אניה באה תרשיש ויפן שכרה ויבד בה לבוא
עמהם תרשישה מלפני יהוה: ויהוה הטיל רוח גדולה
אלהים ויהי סער גדול ביים ותאניה חשבה להשבר:
ויראו המלחים ויזעקו איש אל-אלהיו ונטלו את הכלים
אשר באניה אלהים להקל מעליהם ויונה ירד אל-
ירבתי הספינה וישכב ויבד: ויקרב אליו רב החבל
ויאמר לו מה לך גרם קום קרא אל-אלהיך אולי
יתעשת האלהים לנו ולא נאבד: ויאמרו איש אל-רעהו
לכו ונפילה גורלות ונבדעה בשלמי הרעה הזאת לנו
ויפלו גורלות ויפל הגורל על-יונה: ויאמרו אליו הגידה
נא לנו באשר למי הרעה הזאת לנו מה-לאכתך ומאין
תבוא מה ארצך ואימנה עם אתה: ויאמר אליהם עבדי
אנכי ואת-יהוה אלהי השמים אני ירא אשר-עשה את-הים
ואת-היבשה: ויראו האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו
מה-נאת עשית כי ידעו האנשים כי-מלפני יהוה הוא ברח

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido a los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai. Dios nuestro Rey del Universo que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y la justicia.

LIBRO DE IONÁ

La palabra de Adonai llegó en profecía a Ioná, hijo de Amitai, diciendo: “Levántate y ve a Nínive, la gran ciudad y proclama contra ella; que su maldad ha subido hasta Mi presencia”. Mas Ioná se dispuso a huir a Tarshish de ante la presencia de Adonai. Bajó pues, a Iafó donde halló un navío que partía a Tarshish, y pagó el pasaje y embarcó para zarpar con ellos para Tarshish, huyendo de la presencia de Adonai.

Empero Adonai desencadenó un viento impetuoso sobre el mar, y se desató en este una fuerte tempestad, y se pensó que la nave zozobraría.

Y temieron los marineros e invocaron cada cual a su dios, y arrojaron al mar el bagaje que había en la nave para aligerar la carga.

Ioná, mientras tanto, había descendido al fondo de la nave y acostándose durmióse profundamente. Y acercóse el capitán y le dijo: ¿Por qué duermes? Levántate, invoca a tu Dios. Tal vez Dios nos recuerde y no perezcamos.

Y dijéronse unos a otros: “Vamos, echemos suertes y sepamos por quién nos acontece este mal”. Echaron, pues a suerte, y esta recayó en Ioná.

Entonces le dijeron: “Dinos, por favor, ¿por causa de quién nos ha acontecido este mal? ¿cuál es tu ocupación? ¿de dónde vienes? ¿cuál es tu país? ¿y de qué pueblo eres?” Y respondiósles: “Soy hebreo, y a Adonai Dios del cielo, yo venero, que hizo el mar y la tierra”.

Entonces los hombres temieron sobremanera y le dijeron: “¿Qué es lo que has hecho?” Pues ellos habían sabido que huía de ante la presencia de Adonai, cuando él se los hubo dicho.

Barúj Atá Adonái Elohéinu Mélej Haolám Ashér Bajár Binevihím Tovím Verátzá Vedivreihém Ha-Nehemarím Beemét. Barúj Atá Adonái Ha-Bojér Batorá Uvemoshé Avdó Uveisrael Amó Uvineviéi Ha-Emét Vatzédek.

כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִדַּעְשָׁה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
מֵעַלֵּינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וּסְעָר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי
אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵּיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בִשְׁלִי הִסְעָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחֲתִירוּ הָאָנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיִּבְשָׁה
וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וּסְעָר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרָאוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנְהָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִאֲבָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל־
תַּתֵּן עֲלֵינוּ דָם. וְגַם יֵאָכֵל כִּי־אֲתָה יְהוָה כְּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ:
וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵר הַיָּם מִזַּעְפוֹ: וַיִּירָאוּ
הָאָנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְכְּרוּבָח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ
נְדָרִים:

וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג
שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
מִמִּעֵי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קִרְאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעַן־נִי
מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שׁוֹנֵעַ תִּי שְׁמַעַת קוֹלִי: וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה
בְּלִבֵּב יָמִים וַנְהַר וַסִּבִּבְנִי כְּלִי־מִשְׁבָּרִיד וַגְּלִיד עָלַי עֲבָרוּ:
וְאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֲדָּה אוֹסִיף לְהִבִּיט
אֶל־הַיָּבֵל קִדְשֶׁךָ: אֶפְפוּנִי מִיָּם עַד־נַפְשׁ תְּהוֹם וַסִּבִּבְנִי סוּף
חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי: לִקְצָבֵי הַיָּם יִדְרֹתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בָּעָדִי
לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי: בַּהֲתַעֲטָף עָלַי נֶפְשִׁי
אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתִּבּוֹא אֵלַי תַּפְלִתִּי אֶל־הַיָּבֵל קִדְשֶׁךָ:
מִשְׁמָרִים הִבְלִישׁוּא חֲסִדִּים גְּעוּבוֹ: וְאֲנִי בִקּוֹל תוֹדָה
אֲזַכְּחֶלְךָ אֲשֶׁר נִדְרֹתִי אֲשַׁלֶּמָּה יִשׁוּעָתָה לַיהוָה: וַיֹּאמֶר
יְהוָה לַדָּג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיִּבְשָׁה:

Y le dijeron: ¿Qué debemos hacer contigo para que la mar se nos aquiete? Él respondió: “Alzadme y arrojadme a la mar, y esta se os aquietará, pues bien sé yo que por mi causa os ha sobrevenido esta gran tempestad”.

Mas los marineros remaron, para hacer volver la nave hasta la tierra, pero no pudieron, porque el mar se embravecía cada vez más. Entonces invocaron a Adonai y dijeron: “Tè rogamos Adonai, no nos hagas perecer por la vida de este hombre y no nos imputes sangre inocente, ya que Tú Adonai, has obrado como Tè plugo”. Y alzando a Ioná, lo arrojaron al mar y la furia de este amainó. Empero los hombres tuvieron gran temor de Adonai, y le ofrecieron sacrificio e hicieron votos.

Mas Adonai designó un gran pez para que tragase a Ioná, y estuvo Ioná en las entrañas del pez, tres días y tres noches.

Y oró Ioná a Adonai su Dios desde las entrañas del pez y dijo:

En mi angustia llamé Adonai y me respondió:

Desde la profundidad del abismo clamé y oíste mi voz, me arrojaste a las profundidades, en el corazón de los mares, las corrientes me rodearon; todo Tu oleaje y Tus olas sobre mí pasaron.

Yo pensé: Fui rechazado de ante Tu presencia, mas todavía volveré a contemplar Tu Sagrado Templo.

Las aguas me habían rodeado hasta el alma, el abismo me había cercado, las algas se habían enredado en mi cabeza.

Hasta las raíces de las montañas descendí, la tierra me había encerrado con sus cerrojos para siempre, mas Tú, Adonai Dios mío, hiciste subir de la fosa mi vida.

Cuando mi alma desfallecía, a Adonai recordé, y mi oración llegó hasta Ti, hasta Tu Sagrado Templo.

Ay de los que se aferran al culto de la vanidad, abandonando la creencia en la misericordia.

Mas yo con clamor de gratitud, Tè ofreceré sacrificios, los votos que formulé cumpliré, pues de Adonai emana la salvación.

Y por voluntad de Adonai el pez vomitó a Ioná en la tierra firme.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִנּוֹה שְׁנִית לֵאמֹר: קוּם לךְ אֶל־
 יִנּוֹה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
 דֹּבֵר אֵלֶיךָ: וַיָּקָם יִנּוֹה וַיֵּלֶךְ אֶל־יִנּוֹה כַּדְּבַר יְהוָה
 וַיִּנּוֹה הֵימָּה עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מְהֻלָּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
 וַיַּחֲלֵל יִנּוֹה לְבֹא בָעִיר מְהֻלָּךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
 עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּנּוֹה נִהְפָּכֶת: וַיֹּאמְרֵנוּ אֲנָשֵׁי יִנּוֹה
 בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֲרָצוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׁקִים מְגֻדִּלָם וְעַד־קִטְנָם:
 וַיַּעַן הַדְּבַר אֶל־מֶלֶךְ יִנּוֹה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֲדָרְתּוֹ
 מֵעָלָיו וַיָּכֶס שֵׁק וַיָּשָׁב עַל־הָאָפֶר: וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּיִנּוֹה
 מִטָּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקָר
 וְהַצֹּאֵן אֵל־יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל־יָדָעוּ וַיָּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ:
 וַיִּתְכַּסּוּ שָׁקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרָאוּ אֶל־אֱלֹהִים
 בְּחִזְקָה וַיָּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה וּמִדְּהַחֲמָם אֲשֶׁר
 בְּכַפֵּיהֶם: מִיִּיּוֹרֵעַ יָשׁוּב וּנְחָם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ
 וְלֹא נֶאֱבַד: וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ
 מִדְּרָכָם הָרָעָה וַיִּנְחָם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דָּבַר
 לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

וַיִּרַע אֶל־יִנּוֹה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחֲרֵל לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
 יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה הַלּוֹאֲנִי דְבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־
 אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קִדְּמָתִי לְבָרַח מִרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
 אֶל־חֲנוּן וְרַחוּם אַרְךְ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְנָחָם עַל־הָרָעָה:
 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּיטָב חֲרָה לָךְ: וַיֵּצֵא יִנּוֹה מִן־הָעִיר
 וַיָּשָׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סִכָּה וַיָּשָׁב מִחֲמִיתָהּ
 בְּצֹל עֵד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מִדִּיהֵיָהּ בָּעִיר: וַיָּמֵן יְהוָה־אֱלֹהִים

Y la palabra de Adonai llegó en profecía por segunda vez a Ioná, diciendo: “Levántate y ve hasta Nínive, la gran ciudad, y pregona allí la proclama que Yo te diré”.

Levantóse pues, Ioná y marchó a Nínive, según mandato de Adonai. Y Nínive era a la sazón una ciudad muy grande, de un recorrido de tres días. Y Ioná empezó a penetrar en la ciudad, cuando ya había caminado un día, proclamó y dijo: “De aquí a cuarenta días Nínive será destruida”. Mas la gente de Nínive creyó en el mensaje divino, y declararon un ayuno y se revistieron de sacos, desde el más grande hasta el más pequeño.

Llegó pues la noticia hasta el Rey de Nínive, quien levantándose de su trono, se despojó de su manto real, se cubrió de sacos y se sentó en medio de cenizas. E hizo pregonar esta proclama por Nínive: “Por decreto del Rey y sus nobles. Hombres y bestias, vacas y ovejas, no comerán nada, no pastarán y agua no beberán. Habrán de cubrirse con sacos los hombres y las bestias, e invoquen a Dios con todo su ser, y que abandone cada cual la senda del mal, y la injusticia que fraguan sus manos. Quién sabe; tal vez Dios, revoque Su sentencia. Tal vez Él apacigue Su ira y no perezcamos”.

Y viendo Dios sus acciones, pues habían abandonado sus malos caminos, se arrepintió Dios del mal que había pensado traer sobre ellos, y no lo hizo.

Mas esto causó a Ioná mal en exceso, y se enojó en demasía. Y él oró a Adonai diciendo: “¡Oh Adonai! ¿No era esto lo que yo pensé cuando estaba aún en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarshish, pues yo sabía que Tú eres misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia, y que Te arrepientes y no traes el mal. Ahora pues, Adonai quítame la vida, Te lo ruego, pues, mejor me es la muerte que la vida”.

Y díjole Adonai: “¿Es correcto tu enojo?”. Y Ioná salió de la ciudad y se asentó al este de la misma; hízose una cabaña y albergóse bajo ella a la sombra hasta ver qué ocurriría en la ciudad.

קִיקִיּוֹן וַיַּעַל מֵעַל לַיּוֹנָה לְהִיטוֹ צֶלַעַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל
 לּוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקִיּוֹן שֶׁמָּנַח גְּדוּלָּה: וַיִּמָּן
 הָאֱלֹהִים חֹלְעַת בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקִיּוֹן
 וַיִּיבֶשׁ: וַיְהִי כִּכְנֹחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים
 חֲרִישִׁית וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיַּחַעֲלֶף וַיִּשְׁאַל אֶת־
 נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
 יוֹנָה הִהִיטָב חֲרָה־לָּךְ עַל־הַקִּיקִיּוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חֲרָה־לִּי
 עַד־מוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵתָּה חֲסֵף עַל־הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר
 לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שְׁבוּר־לִילָה הִנֵּה וּבִרְלִילָה אָבִד:
 וְאַנִּי לֹא אָחוּס עַל־יְנוֹנָה הָעִיר הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר יִשְׁבָּהּ
 הַרְבֵּה מִשָּׁתִּים־עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בִּירְמִינִי
 לְשִׁמְאָלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

מיכה ו' יח-כ'

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעִבֵּר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ
 לֹא־יִחַזֵּק לְעַר אָפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ
 יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֵינוּ וַתִּשְׁלֹךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם: תִּתֵּן
 אֵמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעַתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְּמֵי
 קֶדֶם:

BENDICIONES DESPUÉS DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים
 צָדִיק בְּכָל־יְהוּדוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הַאֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמִּדְבָּר
 וּמַקִּים שְׂכָל־דְּבָרָיו אֵמֶת וְצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
 וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוֹר לֹא יָשׁוּב
 רִיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל
 הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

Y Adonai preparó un ricino que creció y cubrió a Ioná con su sombra, a fin de mitigar su disgusto. Y Ioná se regocijó sobre manera por el ricino. Mas Dios dispuso, al rayar el alba del día siguiente un gusano que había roído el ricino y este se secó.

Y ocurrió que al salir el sol, Dios hizo soplar un viento violento desde el este, y el sol agobió la cabeza de Ioná, que se desvaneció sin sentido y pidió para sí la muerte, diciendo: “Mejor me es morir que vivir” Y dijo Adonai a Ioná: “¿Es correcto tu enojo por el ricino?” Y replicó: “Estoy enojado, quisiera morir”.

Entonces dijo Adonai: “Tú te has compadecido del ricino que no te ha causado labor alguna ni lo has hecho crecer, que en una noche surgió y en una noche se marchitó”. ¿Y cómo Yo no habré de compadecerme de Nínive la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben discernir entre su derecha y su izquierda y gran cantidad de animales?

MIJÁ 7:18-20

“¿Quién Te iguala, oh Dios?” Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. “Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.”

“Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.”

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

רחם על־ציון כי היא בית חנינו ולעֲלֹכֹת נֶפֶשׁ תוֹשִׁיעַ
בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יי מִשְׁמַח צִיּוֹן בְּבִגְיָה:
שִׁמְחֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְהֵינוּ הַנּוֹבִיא עֲבָדְךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית
דָּוִד מְשִׁיחֲךָ בְּמִהְרָה יָבֵא וַיְגַל לִבָּנוּ. עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב
זָר וְלֹא־יִנְחֵלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ. כִּי בִשְׁם קֹדֶשְׁךָ
נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שְׁלֹא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יי
מִנֵּן דָּוִד:

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

יִהְיֶה לָנוּ אֶת־שֵׁם יי כִּי נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

Congregación

הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: גִּדְּם קֶרֶן לַעֲמוֹ תִּהְיֶה לְכָל־
חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבֹּה הִלְלוּהָ:

כִּי לְדָוִד מִזְמוֹר.

לִי הָאֶרֶץ וּמִלֹּאֶה תָּבֵל וַיֵּשְׁבִי בָּהּ: כִּי הוּא עַל־יָמִים
יִסְדָּהּ וְעַל־נִהְרֹת יִכּוֹנְנֶהּ: מִרִּיעָלָה בָּהֶר יי וּמִרִּיקוֹם
בְּמָקוֹם קֹדֶשׁוֹ: גָּקִי כַפִּים וְכִר לִבָּב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֹא
נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשֵׁא בִרְכָּה מֵאֵת יי וְצִדְקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דָּוִד דִּרְשׁוֹ מִבִּקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֵלָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי עֹזוֹ וְגִבּוֹר יי גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד סֵלָה:

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocijamos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: “su luz nunca será extinguida, per sistiendo hasta la eternidad”. Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

Se abre el Arca

Oficiante

Hodó al erets veshamaim Vaiarem keren leamó tehilá lejol jasidav, livné Israel, am kerovó. Aleluyá.

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca Su presencia, Lo venera. Aleluyá.

SALMO 24

CÁNTICO DE DAVID

A Dios pertenecen la tierra y lo que contiene, El mundo y sus habitantes.

Él fundó el Universo sobre los mares, Lo afirmó sobre los ríos.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su Santuario?

El hombre de buenas acciones, y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él, recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su Salvador.

Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob. Séla.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáoos vosotras, puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra.

¿Quién es el glorioso Rey? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáoos vosotras, oh puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra.

¿Quién es el glorioso Rey? El Señor de los ejércitos, es el glorioso Rey. Séla.

תפלת מנחה ליום כפור

La Torá vuelve al Arca

ובנחה יאמר שובה יי רבבות אלפי ישראל: קומה
יי למנוחתך אתה וארון ענך: כהניך ילבשו צדק
וחסידריך ירגנו: בעבור דוד עבדך אל־תשב פני משיחך:
כי לקח טוב נתתי לכם תורת־אל־תעבדו: עץ חיים היא
למחזיקים בה ותמכיה מאשר: דרכיה דרכי־נעים וכל־
דתיבותיה שלום: השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו
בקדש:

Se cierra el Arca

Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די־ברא כרעותה.
וימליך מלכותה בתיכון וביומיו ובחיי דכל־בית
ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא
מך־ליברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמין
בעלמא. ואמרו אמן:

Cuando la Torá vuelve al Arca, el Oficiante y la Congregación dicen:

“Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: Retorna, oh Dios hacia las multitudes de Israel.”

Posa, oh Dios, en Tu santuario, Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán.

Hazlo por David Tu servidor, no abandones a Tu Ungido.

Os he entregado una buena enseñanza, no abandonéis, pues, Mi Torá.

Ets jaim hi, lamajazikim ha vetomjea meushar. Derajea darje noam, vejol netivoteha shalom.

Ashivenu Adonai elejá venashuva jadesh iamenu kekedem.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos nos deleitan, Sus sendas nos conducen a la paz. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos, renueva nuestros días, como antaño.

Se cierra el Arca

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, ve nerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito ÉL Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

La Torá Vuelve Al Arca

**Etz Jaím Hi Lamajazikim Ba Vetomjéha Meushár:
Derajehá Darjéi-Noám Vejól-Netivotéha Shalom:
Hashivéinu Adonái Elejá Venashuvá Jadésh Iaméinu Kekédem.**

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַנּוֹבֵר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְזָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִן. בָּרוּךְ אַתָּה
יי מִן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחֲיָה מַתִּים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנְתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ
מַתִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִית יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר
יִצְחָק לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מַתִּים: בָּרוּךְ
אַתָּה יי מַחֲיָה הַמַּתִּים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יִהְיֶה לְךָ
סֵלָה:

וּבְכֵן מִן פִּתְחֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִי־מַתֶּךָ עַל
כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ. וַיִּרְאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֶיךָ כָּל־
הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־סֵדְרָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבִּי
שָׁלֵם. כִּמוֹ שֶׁזָּכְרָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִשְׁלֵטוֹן לִפְנֶיךָ עוֹ בִּידֶךָ
וְגִבּוּרָה בִּימִינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן מִן כְּבוֹד יי לַעֲמֶךָ תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ וּתְקוּהָ
לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִחוּנֶיךָ לְמִי־חַלִּים לָךְ. שְׁמָחָה לְאַרְצֶךָ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro. y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbennos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, Protector de Abraham.

La fuerza Tè pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos.

Tú liberas a los cautivos, y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Tè iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Tè iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá. Tú traerás a los difuntos a la vida Eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los Santos Tè profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Tè venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo y gloria a aquéllos que Tè veneran; alienta la esperanza de los que Tè buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde a Tu tierra y

וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברנה יגילו ועולתה תקפץ פיה וכל־הרשעה כלה כעשן
תכלה. כי מעביר ממשלת זדון מן הארץ:

ותמלוק אתה יי לבדך על כל־מעשיך בהר ציון
משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי
קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:
קדוש אתה ונורא שמך ואין אלה מבלעדיך בכתוב.
ונגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל־העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל־הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו
מלבנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:
ותתהללנו יי אלהינו באהבה אתיום והשבת הזה לקדש
ולמנוחה ואתיים הכפרים הזה למחילה ולסליחה
ולכפרה ולמחלבו את־כל־עונותינו ובאהבה מקרא קדש.
זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה
לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפורים
הזה זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה.

el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad, excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo”.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste el culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto Oh Dios nuestro y de nuestros padres llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada.

והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנונו
ורחם עלינו והושיענו כי אליך ענינו. כי אל מלך חנון
ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: ונאמר כִּי־ביום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבענו משובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדש וניחו ביה ישראל
מקדשי שמה וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל־דור ודור ומבלעדיך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה. ברוך אתה יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל־שנה ושנה. מלך על כל־הארץ
מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לרביר ביתך ואשי ישראל ותפלחם באהבה
תקבל ברצון. ויהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחזיקה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחזיר שביתו לציון:

Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más”. Y así está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto de Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מודים אנחנו לך שאמרה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מנן ישענו אמה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חנינו המסורים בגדרך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא יכלו רחמיה והמרחם כי לא יתמו חסדיה מעולם קנינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. וכתוב לחיים טובים כל-בני בריהך: וכל החיים יודוך. סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אמה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל-ישראל עמך. ברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך. כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד ואדקה וברכה ורחמים וחיים ושלום. וטוב בעיניך לברך את-עמך ישראל בכל-עת ובכל-שעה בשלומך. בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר. ונכתב לפניך אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אמה יי עושה השלום:

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנונו. שאין אנחנו עוי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אבל אנחנו חטאנו:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegrar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente nosotros hemos errado.

אֲשָׁמנוּ. בְּגָדְנוּ. גָּזְלָנוּ. דְּבָרְנוּ דְּפִי. הֶעֱיֵינוּ. וְהִרְשָׁעְנוּ.
זָדְנוּ. חָמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רָע. כָּזְבָנוּ. לָצָנוּ.
מָרְדְּנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְדְּנוּ. עֵינֵינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְדְּנוּ. קִשְׁיֵנוּ עָרָף.
רִשְׁעֵנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁאָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מִה־נֹּאמַר לִפְנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִה־נִּסְפָּר לִפְנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:
אַתָּה יוֹדֵעַ רֵזִי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חַי: אַתָּה
חוֹפֵשׁ כָל־יִחְדָּרֵי בָטָן וּבוֹחוֹן כָּל־יֹזֵת וְלֵב: אֵין דְּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנְּךָ עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אָבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאוֹתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכְפֹּר־לָנוּ עַל כָּל־פִּשְׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בְּאִנָּס וּבִרְצוֹן:
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בִּבְלִי דַּעַת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בִּבְטוּי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בְּגִלּוֹי עֲרִיזוֹת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בְּגִלּוֹי וּבִסְתָּר:
עַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בְּדַעַת וּבִמְרָמָה:
וְעַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:
עַל חַטָּא שֶׁחָטְאוּ לִפְנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֵעַ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente, Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.

ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשנאה:
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:
 על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:
 על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. כפר-לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובקזב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחר:
 על חטא שחטאנו לפניך בלצון:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה:
 על חטא שחטאנו לפניך בגנש ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בגטית גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשית שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲלֵלָנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עַל:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוֹת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רָע:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרֶף:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוֹת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבּוּעַת שָׁוְא:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשּׁוּמַת יָד:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לִבָּב:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲלֵלָנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם חֲטָאֵת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם קָרְבֵּן עוֹלָה וַיִּנָּד:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם אֲשֶׁם וְדָאִי וְתַלּוּי:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם מִכַּת מִרְדּוֹת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם מַלְקוֹת אֶרֶבָעִים:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עָלֵיהֶם כָּרַת וְעִרְיָ:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲלֵלָנוּ. בִּפְרִילָנוּ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tomarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיתות בית דין.
 סקילה. שרפה. הרג. וחנק: על מצות עשה ועל מצות
 לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
 עשה. את הגלגלים לנו ואת שאינם גלגלים לנו: את הגלגלים
 לנו כבר אמרנו לפניך. והודינו לך עליהם. ואת שאינם
 גלגלים לנו לפניך הם גלגלים וידועים. כדבר שנאמר
 הנסתרת לי אלהינו. והגלגלת לנו ולבנינו עד-עולם.
 לעשות את כל דברי התורה הזאת: כי אתה סלחן
 לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבל ידור ודור ומבלעדיך
 אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי אני כדי. ועכשו שנוצרתי
 כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחי. קל וחמר במיתתי.
 הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
 מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומדי
 שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אבל לא על ידי
 יסורים וחלים רעים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
 נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
 ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
 הפך עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
 למען ימנה עשה למען קדשך עשה למען תורתך:
 למען יחלצון ידיך הושיעה ימנה וענני: יהיו לרצון
 אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
 במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
 ואמרו אמן:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían posibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá”. Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במקרה בימינו וסוף חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי
עולם וקשנים קדמוניות: וערבך לך מנחת יהודה וירושלים
בימי עולם וקשנים קדמוניות:

חזרת התפלה לשלית צבור

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:
מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא
רחמים מוחל וסולח לעושים:

Congregación

איתן הכיר אמונתך. ברור לא ידעו לרצותך. נהן
בה וידע יראתך. דן להודיע לכל הדרתך: הדרתך
תועים בנתיבתך. ונקרא אב לאמתך. זהר לעשות
דברתך. חפץ לחסות בצל שכינתך. טעם לעוברים
כלכלתך. ידע לשבים כי אין בלתיך.

Oficiante

כי האמין בה לחלותך. לטע אשל ולהזכיר גבורותיך:
צדקה תחשבי לנו. בצדק אב סלח לנו.
לא בחטאינו תעשה לנו. מנגנו כי לך יחלנו:
זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים. וכתבנו בספר החיים.
למענה אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
יי מן אברהם:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Tè serviremos como en tiempos pasados. Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

LA AMIDÁ

El Oficiante relee la Amidá. Se abre el Arca de la Torá.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo Creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremó lleno de compasión, clemente e indulgente.

Congregación

Pitut compuesto por ELIAH BEN MORDEJAI. Siglo XI.

Nuestro patriarca Abraham, hombre de poderosa fe, proclamó su fe en Ti, en una generación desconocedora de Tu voluntad. Tú fuiste su deleite, Él se complació en enseñar Tu nombre a los hombres y Tu gloria a las naciones. Él orientó a los perplejos, los condujo hasta Tu senda, por eso mereció el noble título: “patriarca de Tu pueblo”. Él celosamente cumplió Tu palabra, pues su anhelo era cobijarse bajo la protección de Tu Divinidad. Compartió el sustento que Tú le prodigaste con los transeúntes y viajeros, Él les enseñó que ninguna divinidad puede igualarte.

Oficiante

Su fe fuiste Tú, por eso a Ti Tè invocó.

Él plantó un oasis para enseñar y proclamar las obras de Tu gloria.

Favorécenos oh Dios, hazlo por el mérito de nuestro patriarca, hazlo por su rectitud y perdónanos, Dios nuestro.

No nos retribuyas según nuestras erradas acciones. Nuestra esperanza eres Tú, oh Protector.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre, Dios Eterno.

Tú Rey nuestro nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham.

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב
להושיע. מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים
רבים. סומך נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים
ומקים אמונתו לישני עפר. מי כמורך בעל גבורות ומי
דומה לך מלך ממית ומחיה ומצמית ושועה:
מאֵהב ויחיד לאמו. נפשו לטבח בהשלימו. שרפים
צעקו ממרומו. עונים חוסה לאל מרחמו. פודה ומציל
רחמו. צוה שה תמורה במקומו. קשב אל תשפוך דמו.
רחפו רחום לרוחמו. שמרו וקומו לשמו. שפר תארו
בגנה יומו. תראהו היום בשרוף באולמו. תזכור עקדתו
ותחון עמו:

לפניו יקימו ונתנה. בצדק אב נחיה:

י ממית ומחיה. בטללי רדומים יחיה:

מי כמורך אב הרחמים זוכר יצוריו לחיים ברחמים:

ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מחיה המתים:

ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל אל נא:

קדושה

בכתוב על-יד נביאך. וקרא זה אליזה ואמר.

קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא כל-הארץ קבורו:

קבורו מלא עולם. משרתיו שואלים זה לזה איה

מקום קבורו. לעממתם ברוך יאמרו.

ברוך קבור יי ממקומו:

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida Eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida Eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Cuando Isaac, hijo único, bienamado de su madre, con resignación entregó su propio ser como sacrificio, los Serafines en las alturas elevaron sus voces a Ti clamando: “Apíadate de él, oh Dios clemente”. Con Tu misericordia Tú lo redimiste, Tu salvación le concediste. Un cordero Te fue ofrecido como holocausto en su reemplazo, cuando la voz divina clamó: “No sea derramada su sangre”.

Con Tu amor y ternura Tú lo protegiste y lo enalteciste, le concediste la vida para que proclame Tu nombre. Le concediste belleza radiante como el sol. Oh Dios, recuerda en nuestro favor las virtudes de nuestro patriarca, considera real su sacrificio, agracia a sus descendientes; oh Dios. Concédenos firmeza, otórganos la vida. Haznos vivir por el mérito de nuestro patriarca. Adonai decreta la muerte y concede la vida.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida Eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a Adonai.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores, así está escrito en la visión de Tu profeta: “Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria”. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro acerca de la residencia de Su gloria. Ellos responden clamando: Bendito sea Adonai desde el lugar de Su residencia.

ממקומו הוא יפן ברחמים ורחן עם המיחדים שמו
ערב ובקר בכל־יום תמיד פעמים באהבה שמע אמרים:
שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

אחד הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו.
והוא ישמיענו ברחמיו שנית לעיני בליתי. להיות לכם
לאלהים.

אני יי אלהיכם:

אדיר אדירנו יי אדונינו מה־אדיר שמה בכל־הארץ:
והיה יי למלך על־כל־הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד
ושמו אחד: ובדברי קדשה כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר ודר. הללויה:
לדור ודור נגיד גדלה. ולגצת נצחים קדשתה נקדיש.
ושבחה אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אתה:

חמול על מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך
בצדקה צמוסיך תקדש אדון על כל־מעשיך:

כי מקדישיך בקדשתך קדשת. נאה לקדוש פאר
מקדושים. באין מליץ ישר מול מגיד פשע. תגיד לי־עקב
דבר חק ומשפט. וצדקנו במשפט המלך המשפט: עוד
יזכר־לנו אהבת איתן אדונינו. ובבן הנעקד ישבית מדיננו.
ובזכות התם יוציא איום לצדק דיננו. כי קדוש היום
לאדונינו: ובכן יתקדש שמה יי אלהינו על ישראל עמה
ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות
בית דוד משיחך ועל מבונת ויהי־לה:

Desde Su morada, Él se tornará en misericordia hacia Su pueblo que proclama Su santidad, todos los días por la tarde y por la mañana diciendo con amor: Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único. Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente: Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuan magno es Tu nombre sobre toda la tierra; Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad, con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti.

Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvénos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Tè profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor.

Oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

ובכן תן פחדך יי אלהינו על כל־מעשיך ואימתך על כל־מה־שבראת. וייראוך כל־המעשים וישתחוו לפניך כל־הברואים. ונעשו כלם אנדה אחת לעשות רצונך בלבב שלם. כמו שידענו יי אלהינו שהשלטון לפניך עז בידך וגבורה בימינך ושםך נורא על כל־מה־שבראת:

ובכן תן כבוד יי לעמך תהלה ליראיך ותקנה לדורשיך ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצך וששון לעירך ואמיחת קרן לדוד עבדך וצריכת נר לבן ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים ברנה גילו. ועולתה תקפץ פיה וכל־הרשעה כלה בעשן תכלה. כי תעביר ממשלת ודון מן הארץ:

ותמלוך אתה יי לבדך על כל־מעשיך בהר ציון משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה: קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך בכתוב. ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש וקדש בצדקה. ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל־העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו. ורוממתנו מכל־הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבנתנו מלבנו לעבודתך. ושםך הגדול והקדוש עלינו קראת:

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las hueses es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado, Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo”.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

Uvején

Uvején Tén Pajdéja Adonái Elohéinu Al Kol-Maaséja Veeimatjá Al Kol-Ma-Shebaráta. Veiraujá Kol-Ha-Maasím Veishtajavú Lefanéja Kol-Ha-Bruím. Veieasú Julám Agudá Eját Laasót Retzonéja Beleváv Shalém. Kemó Sheiadanu Adonái Elohéinu She ha-Shiltón Lefanéja Oz Beiadéja Uguevurá Viminéja Veshimjá Norá Al Kol-Ma-Shebaráta: Uvején Tén Kavód Adonái Leamejá Tehilá Lireejá Vetikvá Ledorshéja Ufitjón Pe Lameiajalím Laj. Simjá Leartzéja Vesasón Leirejá Utzmiját Kéren Le David Avdéja Vaariját Ner Levén Ishai Meshijéja Bimherá Beinameinu:

Uvején Tzadikím Irú Veismajú Visharím Iaalozú Vajasi-dím Berina Iaguilú. Veolatá Tikpotz-Piá Vejól-Ha-Rishá Kulá Keashán Tijlé. Ki Taavír Memoshélet Zadón Min Ha.Aretz:

ותתקלנו יי אלהינו באהבה את־יום השבת הזה לקדשה ולמנוחה ואת־יום הכפרים הזה למחילה ולסליחה ולכפרה ולמחליבו את־כל־עונותינו ובאהבה מקרא קדש. וְכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו וזכרון משים בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפרים הזה: וְזָכְרֵנוּ יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו ורחם עלינו והושיענו כי אליך ענינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה: אל מלך יושב על כסא רחמים. מתנהג בחסידות מוחל עונות עמו. מעביר ראשון ראשון. מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים. עושה צדקות עם כל־בשר ורוח. לא כרעתם תגמול. אל הזרית לנו לומר שלש עשרה. וזכר־לנו היום ברית שלש עשרה. כמו שהודעת לענו מקדם כמו שכתוב. וירד יי בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יי:

ויעבר יי על פניו ויקרא.

יי אל רחום וחנון ארך אפים ורבי־חסד ואמת: נצור חסד לא־לפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה. וסליחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este (día de Shabat y este) día del Perdón, para absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones. Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Recuerda en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: “Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai”. Y pasó Adonai delante de él y exclamó: “Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve”.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

סלח לנו אבינו כי חטאנו. סלח לנו מלכנו כי פשענו:
כי אתה אדני טוב וסלח ורב-חסד לכל-קראיך:

זכר רחמיה יי וחסדיה כי מעולם המה: אליהו-זכר-לנו
עונות ראשונים. מהר יקדמונו רחמיה כי דלוננו מאד:
זכרנו יי ברצון עמך. פקדנו בישועתך: זכר עדתך קניית
קדם ואלת שבט נחלתך הר ציון זה שכנת בו: זכר יי
חבת ירושלים. אהבת ציון אל תשכח לנצח: זכר יי לבני
אדום את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
אתה תקום תרחם ציון כי עת להננה כי בא מועד: זכר
לאברהם ליצחק ולישאל עבדיך אשר נשבעת להם
בך ותדבר אלהם ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים.
וכלה-ארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו
לעלם: זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב. אל-
תפן אליקשי העם הזה ואלירשעו ואל-חטאתו:

אלינא תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו:
חטאנו צורנו. סלח לנו יוצרנו:

זכר-לנו ברית אבות כאשר אמרת. וזכרתי את-בריתי
יעקב ואף את-בריתי יצחק ואף את-בריתי אברהם
אזכר והארץ אזכר: זכר-לנו ברית ראשונים כאשר
אמרת. וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם
מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני יי:
עשה עמנו כמה שהבטתנו. ואף-גם זאת בהיותם בארץ
איביהם לאמאסתים ולאנעלת. לכלתם להפר בריתי

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvénos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro. Pues Tú Adonai, eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda oh Adonai a los edomitas el día de la caída de Jerusalem cuando decían: “Destruídla, destruídla, hasta los cimientos”.

Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agradecerla, llegó el plazo de su liberación. Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob. Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre dijiste: “Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra esta, que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes y la poseerán eternamente”.

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Oh Dios, no eches sobre nosotros el peso de nuestro error; ya que neciamente hemos errado. Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: “Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y Abraham, y a la tierra recordaré”. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: “Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy Adonai, su Dios”.

אתם כי אני יי אלהיהם: רחם עלינו ואל־תשחיתנו כְּמָה
שְׁכָתוֹב. כי אל רחום יי אלהיך לא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מִל־אֶת־
לִבְּנוֹ לֹא־הִבָּה וּלְיֶדְיָהּ אֶת־שֹׁמֶךָ בְּכָתוֹב בְּתוֹרָתְךָ. וּמִל־
יי אלהיך אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבָּב וְרַעַף לֹא־הִבָּה אֶת־יי
אלהיך בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הִשָּׁב שְׁבוּתָנוּ
וּרְחַמְנוּ כְּמָה שְׁכָתוֹב: וְשָׁב יי אלהיך אֶת־שְׁבוּתֶךָ וּרְחַמְךָ
וְשָׁב וְקִבְּצֵךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצֶךָ יי אלהיך שָׁמָּה:
קִבֹּץ נִרְחַנוּ כְּמָה שְׁכָתוֹב. אִם יִהְיֶה גִדְחֶךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יי אלהיך וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: הִמָּצָא לָנוּ בְּבִקְשָׁתָנוּ
כְּמָה שְׁכָתוֹב. וּבִקְשָׁתָם מִשָּׁם אֶת־יי אלהיך וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: מָחָה פִּשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ
כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מָחָה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִּי
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מָחָה פִּשְׁעֵינוּ כַּעֲב וְכַעֲנֹן כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ. מַחֲיִיתִי כַּעֲב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֹן חַטָּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי
כִּי גִאלְתִּיךָ: הִלְבֵּן חֲטָאֵינוּ כְּשֶׁלֵּג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שְׁכָתוֹב.
לְכוּ נָא וְנִזְכָּחָה יֹאמֶר יי אִם יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֵּג
יִלְבִּינוּ אִם יֵאָדְיִמוּ כְּתוֹלַע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: וְרוֹק עָלֵינוּ מִיָּם
טְהוֹרִים וְטְהוֹרָנוּ כְּמָה שְׁכָתוֹב. וְזִרְקָתִי עֲלֵיכֶם מִיָּם
טְהוֹרִים וְטְהוֹרָתָם מִכָּל טְמֵאוּתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֹתְכֶם: כִּפּוּר חֲטָאֵינוּ בְּיוֹם הַזֶּה וְטְהוֹרָנוּ כְּמָה שְׁכָתוֹב. כִּי־
בְּיוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֹתְכֶם מִכָּל חַטָּאוֹתֵיכֶם
לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ: הִבִּיאָנוּ אֶל הָהָר קֹדֶשׁךָ וְשִׁמְחָנוּ בְּבֵית
תַּפְלִתְךָ כְּמָה שְׁכָתוֹב. וְהִבִּיאתִים אֶל־הָהָר קֹדֶשִׁי וְשִׁמְחָתִים

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: “Pues Dios clemente es Adonai tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos”.

Purifica nuestros corazones para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: “Y purificará Adonai, tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: “Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirse de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios”.

Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: “Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, desde allí te reunirá Adonai tu Dios, y desde allí te traerá”. Respóndenos cuando Te busquemos como está escrito: “Y buscarás desde allí a Adonai tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser”.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: “Soy Yo que, por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores”.

Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: “Yo he disipado como nube tus transgresiones y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”.

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: “Aún si fueren vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fueren rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca”.

Rociáanos con aguas puras y purifícanos, cómo está escrito: “Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”.

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito:

בבית תפלת עולותיהם וקבחתם לרצון על־מזבחתי כי
ביתי בית תפלה יקרא לכל־העמים:

Oficiante y Congregación

שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים
וברצון את־תפלתנו:
השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו בקדש:

אמרנו האזינה יי בינה הניננו יהיו לרצון אמרי־פינו
והגיון לבנו לפניה יי צורנו וגואלנו:
אל־תשליכנו מלפניה ורוח קדשך אל־תסח ממנו:
אל־תשליכנו לעת וקנה בכלות פחנו אל־תעזבנו:
אל־תעזבנו יי אלהינו אל־תרחק ממנו: עשה עמנו
אות למוֹפֶתה ויִרְאוּ שוֹנְאֵינוּ ויָבֹשׁוּ כִי אַתָּה יי עֲזָרְתָנוּ
ונחמֶתָנוּ: כי לך יי הוֹחֵלְנוּ אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ:

אלהינו ואלהי אבותינו אל־תעזבנו. ואל־תִּשְׁכַּחנוּ. ואל־
תִּכְלִימֵנוּ. ואל־תִּפְרֹד בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קִרְבְּנוּ לְתוֹרַתְךָ. לְמִדְּנוּ
מִצֻּרֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הֵט לִבְנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמֹל
אֶת־לִבְבְּנוּ לְאַהֲבָתְךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת וּבְלֵב שָׁלֵם.
וּלְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל תִּמְחֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ בְּכַתוּב בְּדַבְרֵי
קִדְשְׁךָ לְמַעַן שְׁמֶךָ יי וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנֵי כִי רַב הוּא:

אלהינו ואלהי אבותינו סלח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. בִּפְרִי־לָנוּ:
כי אָנוּ עֲמֶךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :
אָנוּ עַבְדֶּיךָ וְאַתָּה אֲדֹנָנוּ. אָנוּ קֹהֲלֶךָ וְאַתָּה חֲלָקְנוּ :

“ Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos”.

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con benevolencia nuestra oración.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones. Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones. No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai, Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir.

Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y purificalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: “Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud”.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvénos, pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

אנו נחלתך ואתה גורלנו. אנו צאנך ואתה רוענו :
 אנו כרמך ואתה נזקנו. אנו פועלתך ואתה יוצרנו :
 אנו רעייתך ואתה דורנו. אנו סגלתך ואתה קרובנו :
 אנו עמך ואתה מלכנו. אנו מאמריך ואתה מאמירנו :

Oficiante

אנו עזי פנים ואתה רחום וחנון. אנו קשי ערף ואתה
 ארך אפים. אנו מלאי עזן ואתה מלא רחמים. אנו ימינו
 כצל עובר. ואתה הוא ושנותיך לא יתמו:
 אלהינו ואלהי אבותינו. תבא לפניך תפלתנו ואל
 תתעלם מתחנונתנו. שאין אגחנו עזי פנים וקשי ערף לומר
 לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אגחנו ולא חטאנו
 אבל אגחנו חטאנו:

Congregación y Oficiante

אשמנו. בגדנו. גולנו. דברנו לפי. הענינו. והרשענו.
 וזרנו. חמסנו. טפלנו שקר. יעצנו רע. כזבנו. לזנו. מרדנו.
 נאצנו. סרדנו. ענינו. פשענו. צרנו. קשינו ערף. רשענו.
 שחתנו. תעבנו. תעינו. תעקענו:
 סרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שוה לנו:
 ואתה צדיק על כליהבא עלינו. בראמת עשית ואגחנו
 הרשענו:

הרשענו ופשענו. לכן לא נושענו. ומן בלבנו לעזוב
 דרך רשע וחיש לנו ישע: ככתוב על יד נביאך. יעזוב
 רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אל-י וירחמנו ואל-
 אלהינו כי ירחם לסלוח:

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, Tú eres clemente y misericordioso.

Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.

Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos. Hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Inducimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: “Abandone el impío su camino y el malvado sus pensamientos y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón”.

אלהינו ואלהי אבותינו. סלח ומחל לעונותינו ביום
והשבת הזה וביום הכפורים הזה. והעטר לנו בתפלתנו.
מחה והעבר פשעינו מנגד עיניך. וכוף אחיצרנו
להשתעבד לך. והכנע ערפנו לשוב אליך. וחדש
כליותינו לשמור פקדיך. ומול את־לבבנו לאהבה
וליראה את־שמך בכתוב בתורתך. ומל יי אלהיך את־
לבבך ואת־לבב ירעה לאהבה את־יי אלהיך בכל־לבבך
ובכל־נפשך למען חגיך:

הודונות והשגנות אתה מכיר. הרצון והאנס הגלויים
והנסתרים לפניך הם גלויים וידועים: מה־אנו. מה־יתינו.
מה־חסדנו. מה־צדקנו. מה־ישענו. מה־יבחנו. מה־גבורתנו.
מה־נאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. הלא כל־
הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי
מדע ונבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי
חיותם הבל לפניך. ומותר האדם מן־הבהמה אין כי
הכל הכל:

מה־נאמר לפניך יושב מרום. ומה־נספר לפניך שוכן
שחקים. הלא כל־הנסתרות והנגלות אתה יודע:
שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמדתנו
לפניך בתפלה: תעבור על פשע לעם שבי פשע. תמחה
אשמתנו מנגד עיניך:

אתה יודע רוי עולם. ותעלומות סתרי כל־חיי: אתה
חופש כל־חדרי בטן ובוחן כל־יות ולב: אין דבר נעלם
מך. ואין נסתר מנגד עיניך:

ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו.
שתסלח לנו על כל־חטאתינו. ותמחל לנו על כל־עונותינו.
ותכפר לנו על כל־פשעינו:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Tórá: “Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia; los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

על חטא שחטאנו לפניך באִנּוּס וּבְרִצּוֹן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך באִמּוֹץ הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּבִלִי דַעַת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בִּבְטוּי שְׁפָתַיִם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי עֲרִיּוֹת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּגִלּוֹי וּבִסְתָר:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּדַעַת וּבְמַדְמָה:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדַבּוּר פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּהוֹנָאת רֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּהַרְהוֹר הַלֵּב:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּנִעֲרֵת זְנוּת:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּנִדּוּי פֶה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּזִדּוֹן וּבִשְׁנֵנָה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּחֹק יָד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּיִצָר הָרֶעַ:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּיִדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
 ועל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כַּפֹּר־לָנוּ:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שָׁחַד:
 על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por compulsión o por voluntad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 endureciendo nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por ignorancia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con palabras inconscientes.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por carencia de moral sexual.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 tanto en público como en oculto.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 a sabiendas y con astucia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la palabra.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 engañando a nuestro semejante.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 incurriendo en prostitución.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de la insinceridad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 despreciando nuestros padres y maestros.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 con premeditación o por error.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por el uso de la violencia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por la profanación de Tu nombre.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 mancillando con nuestras palabras.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de palabras necias.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por error o a conciencia.
Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del incumplimiento y de la mentira.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio del soborno.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti,
 por medio de burla y mofa.

ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשקה:
 על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בנטיות גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו: מח־לנו. בפר־לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בפריקת על:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בצדית רע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:
 על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ברכילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:
 על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מח־לנו. בפר־לנו:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti.
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti.
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם עולה:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם חטאת:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם קרבן עולה ויורד:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם אשם ודאי ותלוי:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מכת מרדות:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מלקות ארבעים:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מיתה בידי שמים:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם כרת וערירי:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:
 ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיתות בית דין.
 סקילה. שרפה. הרג. וחנק: על מצות עשה ועל מצות
 לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה
 קום עשה. את־הגלוים לנו ואת־שאינם גלוים לנו: את־
 הגלוים לנו כבר אמרנום לפניך. והורינו לך עליהם.
 ואת־שאינם גלוים לנו לפניך הם גלוים וידועים. כדבר
 שנאמר הנסתרתי לך אלהינו. והגלית לנו ולבנינו עד
 עולם. לעשות את־כ־דברי התורה הזאת:
 ודוד עבדך אמר לפניך. שגיאות מי יבין מנסתרות
 נקני: נקנו יי אלהינו מכל־פשעינו וטהרנו מכל־טמאותינו
 ורוק עלינו מים טהורים וטהרנו בכתוב עלי־ד נביאך.
 ונרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם
 ומכל־גלוליכם אטהר אתכם:
 אל תירא יעקב שובו שובבים. שובה ישראל: הנה
 לא ינום ולא יישן שומר ישראל: בכתוב עלי־ד נביאך.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Tè los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: “Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá.

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: “¿Puede el hombre comprender sus errores?”, perdona mi culpa e ignorancia Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores. Purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”.

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel. Pues he aquí que no duerme ni dormita el guardián de Israel.

Así dijo Tu profeta:

שובה ישראל עד יי אליהו כי כשלת בעונתך: ונאמר.
קחו עמכם דברים ושובו אליי אמרו אליו כלי־תשא עון
ונקח טוב ונשלמה פרים שפתינו:

ואתה רחום מקבל שבים ועל התשובה מראש
הבטחתנו ועל התשובה עינינו מנחלות לך:

ומאזהבתך יי אליהינו שאהבת את־ישראל עמך
ומחמלתך מלכנו שחמלת על בני ברייתך נחמלנו יי
אליהינו את־יום והשבת הזה לקדושה ולמנוחה ואתייוס
הכפרים הזה למחילת חטא ולסליחת עון ולכפרת פשע:
בעבור כבוד שםך המצא לנו חנון ורחום. שמע־נא
תפלתנו למען שמך:

מי אל כמוך:

אדון אביר. במעשיו כביר. מי אל כמוך:
גולה עמקות. דובר צדקות. מי אל כמוך:
הצור תמים. ומלא רחמים. מי אל כמוך:
כובש כעסים. להצדיק עמוסים. מי אל כמוך:

בכתוב על יד נביאך. מי־אל כמוך. שא עון ועבר עלי־
פשע לשארית נחלתו לא־החזיק לעד אפו כ־יחפץ חסד
הוא: ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל־
חטאתם: וכל־חטאת עמך בית ישראל תשליך במקום
אשר לא יזכרו ולא יפקדו ולא יעלו על לב לעולם: חסן
אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי
קדם:

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus pecados. Proveós de palabras, y volved a Adonai. Decidle: “Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda”.

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que a Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptarlo, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Hazlo por Tu nombre, oh Dios clemente y misericordioso, oye nuestras oraciones.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Oh Dios Todopoderoso, Tus obras son magnas. Tú revelaste los profundos pensamientos de Tu Torá, pues Tu palabra es la rectitud. Tus obras, oh Protector, son perfectas, magna es Tu misericordia. Tú eres benévolo con Tu pueblo, Tu justicia siempre nos ampara.

Pues así dijo Tu profeta: “¿Quién Te iguala, oh Dios?”. Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia. Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados. Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre.

“Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos

Mi El Kamoja

Oficiante

**Adon Abir, Bemaasab Kabir
Golé Amukót, Dover Tzedakot.
Hatzur Tamím Umalé Rajamim
Kovesh Keasím, Lehatzdik Amusim**

Congregación

**Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:
Mi El Kamojá:**

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה וביוםם הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. כְּאִמּוֹר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מַחֵה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֹּר: וְנֹאמַר מַחִיתִי כָעֵב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן
חַטֹּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי נִאֲלַתֶּיךָ: וְנֹאמַר כִּי־בִיּוֹם הַזֶּה
יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי
תִּטְהָרוּ: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרָצָה בְּמִנוּחֵינוּ קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתָן חִלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבָךָ וְשִׁמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ. וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבַח קִדְּשָׁה
וְנִינּוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְּשֵׁי שָׁמַיָּה וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת.
כִּי אַתָּה סֹלַחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר
וְדוֹר וּמַבְלַעְדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְּשׁ וְהַשְׁבֵּחַ וְיִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכִּפּוּרִים:
רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהִשָּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָה
תִּקַּבֵּל בְּרָצוֹן. וְהָיָה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וְתַחֲנוּנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבָךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמְּחַיֵּה שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más”.

Y así está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

* מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור: נודה לך ונספר תהלתך על חנינו המסורים בך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיון שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא-כלו רחמיך והמרחם כי לא-יתמו חסדיך מעולם קנינו לך:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימנו. כן תחנינו ותקיימנו ותאסוף וילייטנו לחצרות קדשך לשמר חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות: ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו וזכור רחמיך וכבוש פֶּעֶסֶף וכלה דבר וחרב ורֶעֶב ושבִי ומשחית ועון ושמד ומגפה ופגע רע וכל-מחלה וכל-תקלה וכל-קטטה וכל-מיני פְּרַעֲנוֹת וכל-גְּזֵרָה רָעָה וְשִׁנְאֵת חָנָם. מעלינו ומעל כל-בני ברייתך: וכחוב לחיים טובים כל-בני ברייתך:

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת בתורה הכתובה על-ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו כהנים עם קדושך באמור.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues Tú eres, bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

“Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos”.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor; pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo:

תפלת מנחה ליום כפור

Congregación

Oficiante

כֹּן יְהִי רָצוֹן:

יְבָרֶכֶךָ יי וַיְשַׁמְרֶכָּךְ

כֹּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּנֶךָ:

כֹּן יְהִי רָצוֹן:

יֵשָׁא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. בִּרְכֵנוּ אֲבִינוּ כָּלֵנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְצַדִּיקָה וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֶךְ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמָךְ:

Congregación y Oficiante

בְּסִפְּר חַיִּים בִּרְכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרִיָּסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִקְטָב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֶׂה הַשְׁלֹם:

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרֵעוּתָהּ. וַיְמַלִּיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֻלָּא וּבּוֹמִי
מְרִיב. וְאַמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא:

יִתְבָּרַךְ וַיְשַׁמְרַח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלָּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְא וּלְעָלָא מִן־כָּל־בִּרְכָּתָא
וּשְׁיֻרְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִתְמַתָּא דְּאִמִּירָן בְּעֶלְמָא וְאַמְרוּ אָמֵן:
תְּתַקַּבַּל צְלוּתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי־
בְּשַׁמְיָא. וְאַמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שַׁמְיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאַמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאַמְרוּ אָמֵן:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agrade. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

LA EDUCACIÓN JUDÍA

Lo que la juventud necesita no es tranquilizadores religiosos, *la religión como diversión*, la religión como entrenamiento, sino *audacia espiritual, coraje intelectual, poder de desafío*.

Si la Biblia es sólo literatura, Flaubert y Dostoievsky son más atrayentes. Si la Biblia es una colección de documentos sobre la vida en el antiguo Israel, entonces es más esclarecedor leer un libro de texto moderno sobre historia judía. Nuestra pretensión es que, sin tener relación con los mundos de la Biblia, un judío deja de existir como judío, que para retener nuestra imagen de Dios debemos aprender a estar vinculados a las palabras creadas a imagen del espíritu de Dios. Nuestra habilidad para responder al Dios viviente depende en gran medida de nuestra habilidad a ser sensibles a la presencia de Dios en la Biblia, de nuestra sensibilidad a las palabras.

Una educación en la que el judaísmo no es más que un sistema de comportamiento religioso o, lo que es tanto peor, una colección de costumbres y ceremonias; una educación que sigue evadiendo los problemas intelectuales o que ignora el embotamiento emocional, está condenada al fracaso.

El problema principal de la educación judía es, entonces, no sólo qué hacer con los niños que no asisten a las escuelas hebreas sino qué hacer con los que sí asisten. El secreto de la educación religiosa es el saber, la pasión y la convicción. Enseñar significa tanto impartir *información* como dejar compartir al alumno la propia *apreciación*. El problema no es sólo más horas, más conocimiento, sino más pertinencia, más comprensión.

El judaísmo es *una respuesta a los problemas últimos de la existencia humana*. Ser judío significa *estar comprometido con ciertas ideas básicas*, sostener ciertos principios de pensamiento, y no sólo llevar a cabo ciertas acciones.

Se cultiva el alma cultivando la simpatía y la reverencia por los demás llamando la atención hacia la grandeza y el misterio de todo ser, a la dimensión santa de la existencia humana, enseñando cómo relacionar lo común con lo espiritual. El alma es descubierta en la respuesta, en actos que trasciendan el yo, en la conciencia de fines que sobrepasan los propios intereses y necesidades.

No hay conocimiento sin reverencia. Ni comprensión sin amor. Pensamiento sin preocupación, una idea sin la verificación de vivirla es una verdad a medias. El judaísmo no puede ser aprendido de segunda mano. Debemos aprender a reverenciar.

EL JUDAÍSMO MODERNO

1. *Tres puntos de partida*

Se acostumbra culpar a la ciencia secular y a la filosofía antirreligiosa, por el eclipse de la religión en la sociedad moderna. Sería más honesto culpar a la religión de sus propias derrotas. La religión declinó no porque fue refutada, sino porque se hizo irrelevante, desanimada, opresiva, insípida. Cuando la fe es completamente reemplazada por el credo, el culto por la disciplina, el amor por el hábito, cuando la crisis de hoy es completamente ignorada a causa del esplendor del pasado, cuando la fe es más una herencia que una fuente viviente; cuando la religión habla solo en nombre de la autoridad y no con la voz de la compasión, su mensaje carece de sentido.

Cuando nos abstraemos de las preguntas últimas, la religión es irrelevante, y sobreviene su crisis. La tarea primordial del pensamiento religioso es redescubrir las preguntas para las cuales la religión es una respuesta, desarrollar cierto grado de sensibilidad a las preguntas últimas cuyas ideas y actos traten de responder.

El pensar religioso es una empresa intelectual que emana de las profundidades de la razón. Es una fuente de compenetración cognoscitiva dentro de las fases últimas de la existencia humana. La religión es más que un estado de ánimo o un sentimiento.

El judaísmo, por ejemplo, es una forma de pensar, no sólo una manera de vivir. A menos que entendamos sus categorías, su modo de aprehensión y de evaluación, sus enseñanzas permanecerán ininteligibles.

No es suficiente hacer un llamado a la buena voluntad. Necesitamos desesperadamente pensar bien. Hay tres puntos de partida de contemplación sobre Dios, tres sendas que conducen a Él.

La primera es la senda de percibir la presencia de Dios en el mundo de las cosas; la segunda es la senda de percibir su presencia en la Biblia; la tercera es la senda de percibir su presencia en los actos sagrados.

Estas tres sendas corresponden dentro de nuestra tradición a los principales aspectos de la existencia religiosa: culto, estudio y acción. Las tres son una, y debemos recorrer todas ellas para llegar a destino. Pues esto es lo que descubrió Israel: el Dios de la Naturaleza es el Dios de la Historia, y la manera de conocerlo es hacer Su voluntad.

LA SENDA DEL HOMBRE

MARTIN BUBER

1. *El escrutar del corazón*

Rabí Shneur Zalman, el Rav del Norte de la Rusia Blanca (murió en el año 1813), fue encarcelado en Petersburgo pues los “mitnagdim” (opponentes al jasidismo) habían denunciado al gobierno sus principios y su forma de vida. Estaba a la espera del proceso cuando el jefe de los gendarmes entró en su celda. El majestuoso y silencioso rostro del Rav, sumergido en tan profunda meditación que no pudo al principio notar la presencia de su visitante, indicó a este, persona observadora, qué tipo de hombre tenía delante suyo. Comenzó a conversar con su prisionero y trajo a colación algunas preguntas que se le habían ocurrido al leer las Escrituras. Finalmente, preguntó: “¿Cómo podemos entender que Dios, el omnisciente, dijera a Adán ‘¿Dónde te hallas?’”.

“¿Crees tú –contestó el Rav–, que las Escrituras son eternas y que cada era, cada generación y cada hombre están incluidos en ellas?”

“Así lo creo”, dijo el otro.

“Pues bien –dijo el tzadik–, en cada era Dios inquiere de cada hombre: «¿Dónde te hallas en tu mundo? Tantos años y días de los a ti asignados han pasado y, ¿cuán lejos has llegado en tu mundo?»”.

Adán se esconde para evitar rendir cuentas, para escapar a la responsabilidad por su forma de vida. Cada hombre se esconde con este propósito, porque cada hombre es Adán y se encuentra en la situación de Adán. *Para escapar a la responsabilidad de su vida, convierte la existencia en un sistema de escondites.*

La Voz no viene en un trueno que amenaza la existencia misma del hombre, sino en un “suave, pequeño murmullo” fácil de ahogar. Mientras esto suceda, la vida del hombre no se convertirá en un camino. Cualquiera sea el éxito o la alegría que pueda lograr, cualquiera el poder que pueda alcanzar, cualquiera la acción que pueda realizar, su vida permanecerá desencaminada mientras no enfrente la Voz. Adán enfrenta la Voz, percibe su desliz y afirma “me escondí”; este es el principio del camino del hombre. El decisivo escrutar del corazón es el principio del camino en la vida del hombre; es una y otra vez, el comienzo del camino humano. Pero el escrutar el corazón es decisivo sólo si conduce al camino. Pues hay una forma estéril de escrutar el corazón, que conduce a nada más que a la propia tortura, a la desesperación y deslices aún más profundos.

La senda regular

Rabí Baer de Radoshitz dijo una vez a su maestro el “Veedor” de Lublin: “Muéstrame una senda general para servir a Dios”. Contestó el tzadik: “Es imposible indicar a los hombres la senda a tomar. Un camino para

servir a Dios es a través del estudio, otro por medio de la oración, uno por el ayuno y otro comiendo. Cada cual debe observar cuidadosamente la senda a la cual su corazón lo impulsa y optar luego por esa senda con todas sus fuerzas”.

Este relato nos dice algo respecto a nuestra relación con el tan genuino servicio, como el que fuera realizado por los otros, que nos precedieron. Hemos de reverenciarlo y aprender de él, pero no imitarlo. Las grandes y santas acciones realizadas por otros han de ser ejemplos para nosotros, ya que demuestran, de manera concreta, que son la grandeza y la santidad, pero no han de ser modelos para copiar. Por pequeños que sean nuestros alcances, comparados con los de nuestros antepasados, su valor real radica en que los logramos a nuestro modo y por nuestros propios esfuerzos.

Toda persona que nace en este mundo representa algo nuevo, algo que nunca existió antes, algo original y único. “Es el deber de cada persona en Israel saber y considerar que es única en el mundo en su carácter particular y que no ha habido nunca nadie como ella en el mundo, pues si la hubiere habido, no habría sido necesaria su presencia en el mundo. Cada individuo en particular es algo nuevo en el mundo y está llamado a realizar su particularidad en el mismo. Pues en Yerdad, el que esto no se cumpla, es la razón porque es demorada la llegada del Mesías.” La fundamental tarea de todo hombre es la actualización de sus potencialidades exclusivas, potencialidades sin precedentes y nunca recurrentes, y no la repetición de algo que otro, aún el más grandioso, ya haya realizado.

Dijo cierta vez, en su vejez y ya casi ciego, el sabio Rabí Bunam: “¿No quisiera cambiar de lugar con nuestro padre Abraham! ¿Qué beneficio reportaría a Dios que Abraham fuera como el ciego Bunam, y el ciego Bunam como Abraham? Más bien, antes que esto suceda, creo que trataré de ser un poco más yo mismo”.

La misma idea fue expresada con mayor potencia aún por Rabí Zusya cuando dijo, poco antes de su muerte: “En el mundo por venir no se me preguntará «¿Por qué no has sido Moisés?» Se me preguntará «¿Por qué no has sido Zusya?»”.

En una prédica de Iom Kipur previno el Rabí de Guer contra la autotortura:

“Aquél que ha obrado mal y habla y piensa en ello todo el tiempo, no expulsa este hecho de sus pensamientos, y cualquier cosa que piense, su alma estará completa y totalmente dentro de lo que piensa, y permanecerá por lo tanto en la bajeza. No será ciertamente capaz de volverse porque su espíritu se desarrollará en la bajeza y su corazón en la obstinación, y podrá ser invadido por la oscuridad. ¿Qué quieres? Rastrillar la escoria, por un lado, rastrillarla por el otro –sigue siendo siempre escoria. ¿Si he pecado o no he pecado qué provecho saca el Cielo de todo esto? Mientras cavilo sobre esto podría estar enhebrando perlas para deleite del Cielo. Por eso está escrito: “Apártate del mal y haz el bien”–, aléjate del mal, no te alojes en él, y haz el bien. ¿Has hecho mal? Contrarréstalo entonces haciendo bien.”

La mayoría de nosotros alcanza sólo en raros momentos una clara comprensión del hecho que nunca ha saboreado la plenitud de la existencia,

que su vida no participa en una verdadera y plena existencia, y que deja de lado a la verdadera existencia. Sin embargo, sentimos la deficiencia en cada momento y luchamos por conseguir, en alguna medida –en algún lugar– lo que buscamos. En algún lugar, en alguna provincia del mundo o de la mente; excepto donde nos hallamos, donde hemos sido ubicados. El ambiente que me es natural, la situación que me ha sido asignada como mi destino, las cosas que me suceden día tras día, las cosas que me reclaman día tras día; ellas contienen mi tarea esencial y son la realización de la existencia que me es abierta. Se dice de cierto maestro talmúdico que los senderos del cielo fueron tan resplandecientes para él como las calles de su ciudad natal. El jasidismo invierte el orden: más importante aún es si las calles de su ciudad natal son tan resplandecientes para un hombre como los senderos del cielo. Porque es aquí, donde nos hallamos, que debemos tratar de hacer brillar la luz de la escondida vida divina.

“¿Dónde reside Dios?”. Esta fue la pregunta con que el Rabí de Kotzk sorprendió a varios sabios que lo estaban visitando.

Se rieron de él: “¡Qué pregunta! ¿No está acaso todo el mundo lleno de Su gloria?”.

Y él contestó su propia pregunta: “Dios reside dondequiera el hombre lo deje entrar”.

Este es el propósito último: dejar entrar a Dios. Pero podemos dejarlo entrar únicamente donde nos hallamos realmente, donde vivimos, donde vivimos una vida verdadera. Si mantenemos un santo intercambio con el pequeño mundo que nos fue confiado, si ayudamos a la santa sustancia espiritual a realizarse en esta sección de la Creación en la que estamos viviendo, entonces estamos estableciendo, en este, nuestro lugar, una residencia para la Presencia Divina.

EL LIBRO DE JONÁS

Hasta hace relativamente poco tiempo, los críticos bíblicos señalaron que *Jonás* era un libro escrito bastante tarde dado su universalismo. Iejezel Kaufmann demostró que, por el contrario, este libro es el producto de un período anterior al exilio babilónico. Por lo tanto, es obvio que el universalismo tan notable en el libro se remonte a períodos muy antiguos de la religión judaica.

Nada podría ser más equívoco que relacionar este magnífico texto con la leyenda de una ballena. Es difícil encontrar un libro en la Biblia con más profundidad, simplicidad de estilo o relevancia frente al mundo moderno.

La huida de Jonás de ante Dios, sirve como ejemplo a todos nosotros quienes, a pesar de no ser profetas queremos evitar, eludir, y escapar de la tarea sagrada de mejorar la sociedad. La personalidad del profeta es fácilmente reconocible, porque nosotros también preferimos salvar lo nuestro antes que preocuparnos de lo ajeno. Este libro destruye un chauvinismo judío hueco y enseña que cualquier definición del judío debe incluir la relación con Dios, “Soy hebreo, y creo en Dios”.

La Mishná dice (*Taanit* 2:1): “¡Hermanos! Del pueblo de Nínive no está dicho: Y Dios vio sus cenizas y ayunó”, sino “Y Dios vio sus obras, y ellos retornaron de la senda del mal”. *Jonás* 3:10). Nínive se salva por sus acciones de bien y su genuino arrepentimiento. Que el libro de Jonás nos ayude a comprender que vivimos en “un mundo único” y que cada individuo es responsable por el otro.

LA NEILÁ

El último de los servicios de Iom Kipur basa su nombre en la clausura de los portones del Templo, *Neilat shearim* (Mishna, Taanit 4:1), y metafóricamente (en el Talmud Ierushalmi) de la clausura de los portones del cielo: *Neilat shaaré shamaim*. La plegaria a Dios “inscríbenos en el libro de la Vida”, se cambia por la que reza: “Rubrícanos en el libro de la Vida”.

Cuando llega el crepúsculo, y el sol se pone en el horizonte, trayendo consigo la noche que marca el fin de otro Iom Kipur, a pesar de sentirnos débiles por el hambre y la sed, nuestros corazones laten rápidamente y rezamos aún con más fervor para ser perdonados de nuestros errores y nuestras falsas acciones. Nuestra sensibilidad se agudiza después de un día de plegaria y meditación, de abstinencia y ayuno. Quizás ahora más que nunca seamos capaces de sentir la angustia que provoca el hambre a más de la mitad de la población del mundo, a diario.

Permite, oh Dios, que en estos momentos finales de Iom Kipur, nuestras voces vibren con renovada fe y decisión. Puedan nuestros corazones tener la capacidad de amar y de latir con nuevas ansias espirituales. ¡Oh Dios! Otórganos Tu perdón y bendícenos con Tu presencia. Al levantarnos para el servicio de Neilá haznos conscientes de nuestras obligaciones y responsabilidades hacia Ti, Tu Torá, el pueblo de Israel y toda la humanidad.

תפלת נעילה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:
אשרי העם שככה לו אשרי העם שני אלהיו:

כמ"ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמֶמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהַלֵּלְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יי וּמֶהֱלֵל מְאֹד וְלִגְדָּלְתוֹ אֵין חֶקֶר:
דֹּדֶר לְדוֹדֶר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרֶתֶךָ וְיִיְדוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הַדָּרֶךְ וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעֹזוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְּלוֹתֶךָ אֲסַפְּרָנָה:
זָכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתֶךָ יִתְעַנּוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יי אֶרְךָ אִפְּסִים וְגִדְּל־חֶסֶד:
טוֹבִי יי לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יִזְדוּךָ יי כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרֶתֶךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי הָאָדָם גִּבּוֹרֶתֶךָ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתֶךָ:
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
סוֹמֵךְ יי לְכָל־הַנִּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:
צַדִּיק יי בְּכָל־דֶּרֶכָיו וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קְרוֹב יי לְכָל־קִרְאוֹ לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת:

Felices los que residen en Tu morada
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Ti,
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia.
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad se extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

רצונך ראו יעשה ואת־שועתם ישמע ויושיעם:
שומר יי את־כל אהביו ואת כל־הרשעים ישמיד:
תהלת יי ידבר־פי ויברך כל־בשר שם קדשו לעולם ועד:
ואנחנו נברך יה מעתה ועד־עולם הללויה:

ובא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב נאם יי ואני ואת
בריתי אתם אמר יי רוחי אשר עליך ודברי אשר־שמת
בפיך לא־ימושו מפי ורע ורע ורע אמר
יי מעתה ועד עולם: ואתה קדוש יושב תהלות ישראל:
וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש יי צבאות מלא
כל־הארץ כבודו: ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש
בשמי מרומא עלאה. בית שכינתה. קדיש על ארעא עובד
נבורתה קדיש לעלם ולעלמי עלמאי יי צבאות מלא
כל־ארעא זיו יקרה: ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש
גדול. ברוך כבודי: ממקומו: ונטלתני רוחא ושמעת
בחרי קל זיע סגיא דיי־משבחין ואמרין. בריך יקרא
דיי מאתר בית שכינתה: יי ימלך לעלם ועד: יי
מלכותה קאם לעלם ולעלמי עלמאי: יי אלהי אברהם
יצחק וישראל אבותינו שמרה ואת לעולם לגצר מחשבות
לבב עמך והכן לבכם אליה: והוא רחום יכפר עון ולא
ישחית והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל־חמתו: כי אתה
אדני טוב וסלח ורב חסד לכל־ישראל: צדקתך צדק
לעולם וחוררתך אמת: תמן אמת ליעקב חסד לאברהם
אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם: ברוך אדני יום יום
יעמם לנו האל ישועתנו סלה: יי צבאות עמנו משגב־לנו

Cercano está Dios, a los que Lo invocan,
A los que Lo invoquen con sinceridad.
Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

Vendrá un redentor para Sión. Para los hijos de Israel, que se abstienen del pecado. Este es un pacto con ellos dice Adonai: Mi espíritu que tú portas y Mis palabras que yo pongo en tu boca, jamás cesarás de pronunciar, tú, tus hijos y tus descendientes, desde ahora hasta la eternidad.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Los ángeles en las alturas proclaman Tu santidad diciendo: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Mi espíritu me transportó y oí un magno estruendo que clamaba: Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia. Adonai reinará eternamente.

Oh Dios de nuestros patriarcas, haznos percibir Tu santidad a través de los tiempos, para que podamos contener nuestros impulsos. Dirige nuestro corazón hacia Tu fe. Pues Tú eres clemente, perdonas nuestras iniquidades y no nos destruyes. Tu longanimidad supera a Tu ira, por ello no desatas toda Tu cólera. Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan, Tu justicia es eterna, Tu Torá fuente de verdad. Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así, lo prometiste a nuestros padres en los comienzos de la historia.

Bendito Adonai, Su ayuda nos prodiga a diario, Él es Dios artífice de nuestra salvación. El Señor de las huestes está con nosotros; protégenos, oh Dios de Jacob. Bienaventurado es el hombre que confía en Ti.

אלהי יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בוטח בך: יי
הושיעה המלך יעגנו ביום קראנו: ברוך הוא אלהינו
שבראנו לכבודו והבדילנו מן החושים ונתן לנו תורת
אמת וחי עולם נטע בתוכנו הוא יפתח לבנו בתורתו
וישם בלבנו אהבתו ויראתו ולעשות רצונו ולעבדו
בלבב שלם למען לא ניגע לריק ולא נלד לבהלה:
יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שנשמור חקיך
בעולם הזה ונזכה ונחיה ונראה ונירש טובה וברכה לשני
ימות המשיח ולחיי העולם הבא: למען יזמרך כבוד ולא
ידם יי אלהי לעולם אודה: ברוך הנבר אשר יבטח
בני והיה יי מבטחו: בטחו בני עדיעד כי ביה יי צור
עולמים: ויבטחו בך יודעי שמך כי לא עזבת דרשיך
יי: חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא דיברא כרעומה.
וימליך מלכותה בתיכון וביומיכון ובחיי דבליבית
ישאל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרמם ויתנשא ויתעדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא
מרבליברכתא ושירתא תשבחתא ונחמחא דאמירן
בעלמא. ואמרו אמן:

Adonai, sálvanos; respóndenos, Rey nuestro en el día que Te invoquemos. Bendito es Adonai que nos creó para que proclamemos Su gloria. Él nos diferenció de los extraviados de Sus sendas, al revelarnos Su Torá y Su verdad implantando en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones hacia Su Torá, implantará en nosotros el amor y la veneración a Su nombre, para que podamos cumplir con Su voluntad y servirle con la integridad de nuestro ser.

Haz que nuestros esfuerzos no sean vanos, que nuestros hijos no sufran confusión. Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro y de nuestros antecesores, que observemos Tus preceptos en este, nuestro mundo. Haznos presenciar la era mesiánica y gozar de la bendición de Tu bien en la vida del mundo venidero. Entonces cantaré Tu gloria y no callaré, Adonai, Dios mío, por siempre Te agradeceré. Bendito el hombre que confía en Dios, pues Él será Su protector. Confiad en Adonai hasta la eternidad. A Él pertenecen la fuerza y el poder. Confiarán en Ti los que conocen Tu nombre, Adonai Tú no desamparas a los que Te invocan. Por amor a Su justicia, Adonai enalteció la Torá, fortaleciendo con ella nuestro espíritu.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

(Nos ponemos de pie)

Jatzi Kadish

Oficiante: Itgadál Veitkadásh Shemé Rabá. Amén. Bealmá Di-Verá Jiruté. Veiamlíj Maljuté Bejaieijón Uviomeijón Uvejaiei Dejól-Beit Israel Baagalá Uvizmán Karív. Veimrú Amen:

Congregación y Oficiante: Iehé Shemé Rabá Mevaráj Lealám Uleolmei Almaiá:

Oficiante: Itbaráj Veishtabáj Ve Itpaár Veitromám Veitnasé Veithadár Veitalé Veithalál Shemé Dekudeshá. Brij Hu. Leelá Uleelá Min-Kol-Birjatá Veshiratá Tushbejatá Venejematá Daamirán Bealmá. Veimrú Amén.

Rezamos la Amidá en silencio entre las páginas 451 y 457 mirando hacia Yerushalaim

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְזָכְרָנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְחַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ
מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר
יִצְחָק לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ
אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה:
וּבְכֵן תֵּן פִּתְדֶּךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִי־מַתֶּךָ
עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאת. וַיִּרְאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרֹאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־סֵדֶה אֶחָת לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם. כִּמוֹ שֶׁיִּדְעֻנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְׁלֵטוֹן
לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה
שֶׁבָּרָאת:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לַעֲמֶךָ תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרֶשֶׁיךָ וּפְתִחוֹן פֶּה לְמִנְחָלִים לָךְ. שְׁמַתָּה לְאַרְצֶךָ

LA AMIDÁ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos, y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que

וששון לעירך וצמיחת קרן לדור עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישראל יעלו וחסידים
ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכל־הרשעה כלה כעשן
תכלה. כי תעביר ממשלת זרן מן הארץ:

ותמלוד אמה יי לברך על כל־מעשיך בחר ציון
משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי
קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:
קדוש אמה ונורא שמה ואין אלוה מבלעדך בכתוב.
ונגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה.
ברוך אמה יי המלך הקדוש:

אמה בחרתנו מכל־העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל־הלשונות. וקדשתנו במצותיה. וקרבתנו
מלבנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:
ותתקלנו יי אלהינו באהבה איתנו והשבת הזה לקדש
ולמנוחה ואיתנו הכפרים הזה למחילה ולסליחה
ולכפרה ולמחל־בו את־כל־עונותינו [באהבה] מקרא קדש.
זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר ויזכרנו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניה לפליטה לטובה
לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפורים
הזה: וזכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה.

en Tí están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai”.

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo”.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos, (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Tí nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו
ורחם עלינו והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון
ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה (וביום) הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
חטאתיך שובה אלי כי נאלתיך: ונאמר כ"ביום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ומן חלקנו בחורתיך שבענו משובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדש ונחנו בה ישראל
מקדשי שמד וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל ידור ודור ומבלעדיך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה. ברוך אתה יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה. מלך על כל הארץ
מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ויהי לרצון ממיד עבודת ישראל עמך.
ותחגינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחזיר שבינחו לציון:

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más”.

Y así está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo), santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חנינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל יום ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לאכלו רחמיך והמרחם כי לאיתמו חסדיך מעולם קנינו לך:

ועל כלם יחברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד.

ונחנחם לחיים טובים כל בני ברייתך:

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל ישראל עמך. ברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך. כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד וצדקה וברכה ורחמים וחיים ושלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל יום ובכל שעה בשלומך: בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונחנחם לפניך אנחנו וכל עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי עושה השלום:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Oh Dios, rubrica para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro Benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנונו. שאין
אנחנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו
ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אבל אנחנו
חטאנו:

אשמנו. בגדנו. גזלנו. דברנו דפי. הענינו. והרשענו.
זדנו. חמסנו. טפלונו שקר. יעצנו רע. כזבנו. לצנו.
מדרנו. נאצנו סדרנו. ענינו. פשענו. צרנו. קשינו
ערף. רשענו. שחחנו. תעבנו תעינו. תעתענו:
סרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שזה לנו:
ואתה צדיק על כל-הבא עלינו. כי אמת עשית ואנחנו
הרשענו:

מהנאמר לפניך יושב מרום ומהנספר לפניך שוכן
שחקים. הלא כל-הנסתרות והגלות אתה יודע:

אתה נותן יד לפושעים וימינה פשוטה לקבל שבים.
ותלמדנו יי אלהינו להתודות לפניך על כל-עונותינו
למען נחדל מעשך ידינו יתקבלנו בחשובה שלמה לפניך
באשים ובניחחים למען דבריה אשר אמרת: אין קץ
לאשי חובותינו ואין מספר לגיהוהי אשמתנו. ואתה יודע
שאחריתנו רמה ותולעה. לפיכך הרבית סליחתנו: מה
אנו. מהיחיינו. מהחסדנו. מהצדקנו. מהישענו. מה
בחנו. מהגבורתנו. מהנאמר לפניך יי אלהינו ואלהי

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, “somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú, oh Dios, tiendes Tu mano a los pecadores, acoges a los que retornan hacia Ti. Por eso, Tú, oh Dios, nos enseñaste reconocer ante Ti todos nuestros errores a fin de que cese el mal que nuestras propias manos fraguan. Así pues, Tú aceptarás nuestro sincero arrepentimiento ante Ti como aceptaste antaño las ofrendas de los penitentes en Tu Santuario. Pues así lo prometiste. Si debiéramos ofrecerte sacrificios, oh Dios nuestro, ellos serían innumerables. Mas Tú, oh Dios, sabes, que nuestro fin es el polvo de la tierra, por eso nos prodigaste Tu perdón.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

אבותינו. הלא כל־הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא
היו וחכמים ככלי מדע וגבונים ככלי השכל. כי רב
מעשיהם תהו וימי חניהם הבל לפניך. ומוֹתֵר הָאָדָם מִן
הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הַכֹּל הַכֹּל:

אֲתָה הַבְּרִלָתָ אָנוּשׁ מֵרֹאשׁ וּמִכִּירָהוּ לַעֲמֹד לִפְנֶיךָ:
כִּי מִי יֹאמֶר לְךָ מִה־תִּפְעַל וְאִם־יִצְדָק מִה־יִּתְּנָלְךָ:
וּתְתַרְלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַכִּפּוּרִים זֶה קֶץ
וּמַחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ לְמַעַן נַחֲדֵל מִעֲשָׁק
גִּדְנוּ וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֲסִי רַצוֹנְךָ בְּלִבְבִּי שְׁלָם:
וְאֲתָה וְיִרְחַמְיָךְ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. כִּי לֹא תִחַפֵּז
בְּתַשְׁחֶכֶת עוֹלָם. שְׁנֹאמֶר. דַּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ קִרְאָהוּ
בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב: וְנֹאמֶר. יַעֲזֹב דָּשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אֶן
מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיֵשֶׁב אֵלֶיךָ וִירְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה
לְסִלּוֹחַ: וְאֲתָה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת תַּנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים
וְרַב־חֶסֶד נֹאמֶת וּמִרְבֶּה לְהִיטִיב. וְרוֹצֶה אֲתָה בְּתַשׁוּבַת
דָּשָׁעִים וְאֵין אֲתָה חֲפֵץ בְּמִיתָתָם שְׁנֹאמֶר. אֹמֶר אֱלֹהִים
חִי־אֲנִי נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה אִם־אֶחָפֵץ בְּמוֹת הַדָּשָׁע כִּי אִם־
בְּשׁוּב דָּשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחַיָּה. שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הַדָּשָׁעִים
וּלְמָה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנֹאמֶר. הֶחָפֵץ אֶחָפֵץ מוֹת
דָּשָׁע נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחַיָּה. וְנֹאמֶר.
כִּי לֹא אֶחָפֵץ בְּמוֹת הַמֵּת נֹאם אֲדֹנִי יְהוָה וְהַשִּׁיבוּ וְחַיּוּ:
כִּי אֲתָה סֶלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
דּוֹר וָדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא
אֲתָה:

Pues los héroes son insignificantes ante Tí; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Tí; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

Empero, Tú oh Dios, desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero, quién podría inquirir Tus acciones? ¿Y aún el hombre justo, qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores. Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Tí para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Dios, apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo un profeta en Tu nombre: “Buscad a Adonai mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano”. “Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón”.

Pues Tú eres Dios indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepentimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre: “Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice Adonai, y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva: volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habréis de morir, oh casa de Israel?” Y está dicho: “Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice Adonai, es su retorno el que anhele, para que viva”.

Y está dicho: “Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice Adonai, arrepentíos, pues y vivid”.

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

אלהי עד שלא נוצרתי אני כרי. ועכשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומה
שחטאתי לפניך מרב ברחמיך הרבים. אבל לא על ידי
יסורים וחלים רעים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בחורתיך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינך עשה למען קדשך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך הושיעה ימינך וענני: יהיו לרצון
אמרייפי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומוי הוא יעשה שלום עלינו ועל כלי ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במקרה בימינו ותן חלקנו בחורתיך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם ובשנים קדמוניות: וערבה לך סגחת יהודה וירושלים
בימי עולם ובשנים קדמוניות:

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste, percibo mi fragilidad. Al polvo insignificante me asemejo, durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija, recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta, mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

אל נִזְרָא עָלֵינוּ	אל נִזְרָא עָלֵינוּ
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	הַמְצִיא לָנוּ מְחִילָה
לְךָ עֵין נוֹשָׂאִים	מִתִּי מִסֶּפֶר קְרוּאִים
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	וּמִסְלָדִים בְּחִילָה
מְחַה פְּשָׁעִים וְכַחֲשָׁם	לְשׁוֹפְכִים לְךָ נִפְשָׁם
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	הַמְצִיאָם מְחִילָה
וְחִלָּצִים מִמָּאֲרָה	הִיָּה לָהֶם לְסִתְרָה
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	וְחִתְּמֵם לְהוֹדֹר וּלְגִילָה
וְכָל־לִוְחֵץ וְלוֹחֵם	חֵן אֲתָם וְרַחֵם
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה
וְחִדָּשׁ אֶת־יְמֵיהֶם	זְכֹר צְדָקָת אֲבֵיהֶם
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	בְּקָדָם וּתְחִלָּה
וְהִשָּׁב שְׂאֵרֵי הַצֹּאן	קְרָא נָא שְׁנַת רְצוֹן
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	לְאַהֲלִיבָה וְאַהֲלָה
הַבָּנִים וְהָאֲבוֹת	וְתִזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	בְּדִיצָה וּבְצִהָה
אֱלֹהֵינוּ וְגִבְרִיָּאל	מִיכָאֵל שָׁר יִשְׂרָאֵל
בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:	בְּשָׁרֵינוּא הַנְּאוּלָה

EL NORA ALILÁ

Himno atribuido a Moisés Ibn Ezra

Oh Dios, artífice de lo sublime,
Concédenos Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Este pueblo humilde
A Ti eleva sus ojos;
Se conturban y estremecen,
En esta hora de Neilá.

A raudales Te dirigen sus plegarias,
Disipa sus errores, omite sus desaciertos.
Concédeles Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Protégelos, oh Dios,
Libéralos de todo mal.
Otórgales la vida, concédeles regocijo
En esta hora de Neilá.

Agrácialos, oh Dios, protégelos con Tu misericordia,
Libéralos de todo adversario y opresor;
Que a Tu justicia habrás de someter.
En esta hora de Neilá.

Recuerda la rectitud de nuestros patriarcas
Renueva nuestros días como antaño
Como en los albores de nuestra historia
En esta hora de Neilá.

Haz sonar la hora de la redención
Sea este, el año de la liberación.
Reúne a nuestros dispersos, condúcelos a Sión.
En esta hora de Neilá.

Dios os conceda la salvación
Con regocijo y alegría
A vosotros todos, padres e hijos de Israel.
Profetas y ángeles. Proclamad:
¡Ha llegado la redención!
Dios os conceda larga vida
En esta hora de Neilá.

חזרת התפלה לשליח צבור

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא
רחמים מוחל וסולח לעושים:

Congregación

אב ידעך מנער. בחנתו בעשר בל עבור בראש תער:

Oficiante

נש לחלותך כנער ולא כבער. דגליו לבא בזה השער:

Congregación

אמונים גשו לנצחך איום. נצח כל־היום:

Oficiante

עבור כי פנה יום. גונגנו בצדק יושב כחם היום:

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים. וחתמנו בספר החיים.
למענה אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
יי מגן אברהם:

LA AMIDÁ

El Oficiante relee la Amidá:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas, y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

Congregación

El patriarca Abraham conoció Tu existencia desde su tierna infancia. Lo sometiste a diez pruebas, mas todas superó, Tus mandatos con celo cumplió.

Oficiante

Desde su juventud, él Te invocó. Con su mente a Ti se acercó.

Los que portan el estandarte de su fe, ante Ti hoy se congregan,

Oh Dios, cuando el día ya se extingue, concédenos Tu protección, manifiéstanos Tu justicia. Tu nombre exaltamos.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

Jazarát Ha-Tefilá Lesbeliaj Tzivúr (Repetición De La Amidá)

Se abre el Arca

Barúj Atá Adónai Elohéinu Veelohéi Avoteinu. Elohéi Avrahám Elohéi Ytzjác Veelohéi Yaakóv. Ha-El Ha-Gadól Ha-Guibór Veha-Norá El Elión. Gomél Jasadím Tovím Vekoné Ha-Kól. Vezojér Jasdei Avót Umeví Goél Livnéi Vneihém Lemáan Shemó Beahavá:

Misód Jajamím Unevoním. Umilémed Daat Meviním. Eftejá Pi Bitefilá Uvetajanuním. Lejalót Ulejanén Pnéi Mélej Malé Rajamim Mojel Vesoleaj Laavonim.

(Se cierra el Arca)

Zojrénu Lejaim

Zojrénu Lejaim Mélej Jafétz Bajaím (2)

Vejotmenú (2) Besefer Ha-Jaím.

Lemaanjá (2) Elohím Jaím:

Mélej Ozér Umoshía Umaguén. Barúj Atá Adónai (Barúj Hu Ubarúj Shemó) Maguén Avrahám (Amén):

תפלת נעילה ליום כפור

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
לישגי עפר. מי כמורך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה:

Congregación

הנקרא לאב ורע. ונפנה לסור ממוקשי רע.

Oficiante

זעק ורחן ושיחה לא ורע. חסן ברכה באשר ורע:

Congregación

יה שמך בנו יערב. וישעך לנו תקרב.

Oficiante

נאלץ מקרב. החינו בטל כשח לפנות ערב:

מי כמורך אב הרחמים זוכר יצוריו לחיים ברחמים:
ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מחיה המתים:

טבע ויו תארה. יה חקקו בכם יקרה.

כשר תם מקום מהנורא. לעת קץ חו ויירא:

ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל אל נא:

Oficiante y Congregación

שמענא סלחנא היום. עבור כי פנה יום.

ונהלך נורא ואיום. קדוש:

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Congregación

Recuerda a Isaac, noble estirpe de Abraham, pues él Tu senda siguió, el mal siempre evitó.

Oficiante

Oh Dios, él siempre Te invocó, sus plegarias a Ti dirigió. Tú le retribuíste, bendiciendo el fruto de su trabajo.

Congregación

Oh Dios, nosotros portamos Tu Nombre, concédenos nuestra pronta salvación.

Oficiante

Te imploramos, oh Dios, acerca nuestra redención, reanima nuestro espíritu con Tu salvación, como lo hicieres con el patriarca Isaac.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

La radiante imagen del patriarca Jacob, Dios, has grabada en Su glorioso trono. Cuando despertando de su visión, Jacob, estremecido y tembloroso dijo: “Cuán venerable es este lugar”.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oficiante y Congregación

Oye nuestras súplicas de este día que ya se extingue, pues con constancia proclamamos Tus loores, oh Dios, loado y Santo.

Atá Guibór Leolám Adonái Mejaié Metím Atá Rav Lehoshía. Mejalkel Jaím Bejésed Mejaié Metím Berajamím Rabím Soméj Noflím Verofé Jolím Umatír Asurím Umekaiém Emunató Lishénei Afár. Mi Jamojá Baal Guevurót Umi Domé Laj. Mélej Memít Umejaié Umatzmíaj Ieshuá:

Mi Jamojá Av Ha-Rajamím Zojér Itzuráv Lajaím Berajamím: Veneemán Atá Lehajaiót Metím. Barúj Atá Adonái Mejaié Hametím: Imlój Adonái Leolám Eloháij Tzión Ledór Vadór Haleluyá: Veatá Kadósh Ioshév Tehilót Israel El Na.

תפלת נעילה ליום כפור

ובכן ולך תעלה קדשה כי אתה
אלהינו מלך מוחל וסולח:

Congregación

שערי ארמון. מהרה תפתח לבוארי דת אמן:
שערי גנוזים. מהרה תפתח לדתך אחוזים:
שערי היכל הנחמדים. מהרה תפתח לוועודים:
שערי זבול מחנים. מהרה תפתח לחכלילי עינים:
שערי טהרה. מהרה תפתח ליפה וברה:
שערי כתר המימן. מהרה תפתח ללא אלמן:
ובהם תערץ ותקדש.
בסוד שיח שרפי קדש המקדישים שמך בקדש.

Oficiante

בכתוב על יד נביאך. וקרא זה אליה ואמר.
קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא כלהארץ כבודו:
כבודו מלא עולם. משרתיו שואלים זה לזה איזה מקום
כבודו. לעמדתם ברוך יאמרו.

ברוך כבוד יי ממקומו:

ממקומו הוא יפן ברחמים ויחן עם המיחדים שמו
ערב ובקר בכל יום תמיד פעמים באהבה שמע אמרים.
שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:
אחד הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו.
והוא ישמיענו ברחמיו שנית לעיני כל יחי. להיות לכם
לאלהים.

אני יי אלהיכם:

Así pues, ascienda hasta Ti nuestra Kedushá, oh Dios, Tú que perdonas y absuelves.

Compuesto por ELEAZAR KALIR

Congregación

Oh Dios, abre los pórticos de Tu Santuario; para ellos, Tus hijos, que meditan en Tu verdad.

Oh Dios, abre las ocultas puertas; para ellos, Tus hijos, que se aferran a Tu creencia.

Oh Dios, abre las bellas puertas de Tu Santuario; para ellos, Tus hijos que ante Ti están congregados.

Oh Dios, abre las puertas de los cielos, residencia de Tus huestes angelicales, para ellos, Tus hijos, puros en su fe.

Oh Dios, abre las puertas de la pureza, para Tu pueblo puro, con la belleza de su fe.

Oh Dios, abre las puertas de Tu Reino, y de Tu verdad; para ellos, Tus hijos, que en Ti depositan sus esperanzas.

Ellos, pues, Te santificarán y adorarán. Como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu Santidad.

Oficiante

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta: Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro. ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con Su misericordia, nos anunciará Su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

אדיר אדירנו יי אדונינו מהאדיר שמה בכל הארץ:
והיה יי למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד
ושמו אחד: ובדברי קדשה כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר ודר. הללויה:

לדור ודור נגיד גדלה. ולגצח נצחים קדשתך נקדיש.
ושבחה אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אתה:

חמול על מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך
בצדקה עמוסיך תקדש אדון על כל מעשיך:

כי מקדישיך בקדשתך קדשת. נאה לקדוש פאר
מקדושים. באין מליץ ישר מול מגיד פשע. תגיד לי עקב
דבר חק ומשפט. וצדקנו במשפט המלך המשפט: עוד
יזכר לנו אהבת איתן אדונינו. ובבן הנעקד ישבית מדינו.
ובזכות התם יוציא איום לצדק דינו. כי קדוש היום
לאדונינו: ובכן יתקדש שמה יי אלהינו על ישראל עמה
ועל ירושליה עירה ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות
בית דוד משיחך ועל מכונו והיכלך:

ובכן תן פחדך יי אלהינו על כל מעשיך ואימתך
על כל ממה שבראת. וייראוך כל המעשים וישתחוו
לפניך בלהברואים. ויעשו כלם אגדה אחת לעשות
רצונך בלבב שלם. כמו שידענו יי אלהינו שהשלטון

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra; Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios. Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu santidad al pueblo que proclama Tu santidad. Con la belleza de la santidad, ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti, oh Dios. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la justicia.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios. El mérito de nuestro patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor.

Oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad.

Uvején

Uvején Tén Pajdéja Adonái Elohéinu Al Kol-Maaséja Veeimatjá Al Kol-Ma-Shebaráta. Veiraujá Kol-Ha-Maasím Veishtajavú Lefanéja Kol-Ha-Bruím. Veieasú Julám Agudá Eját Laasót Retzonéja Beleváv Shalém. Kemó Sheiadanu Adonái Elohéinu She ha-Shiltón Lefanéja Oz Beiadéja Uguevurá Viminéja Veshimjá Norá Al Kol-Ma-Shebaráta: Uvején Tén Kavód Adonái Leamejá Tehilá Lireejá Vetikvá Ledorshéja Ufitjón Pe Lameiajalím Laj. Simjá Leartzéja Vesasón Leirejá Utmiját Kéren Le David Avdéja Vaariját Ner Levén Ishai Meshijéja Bimherá Beimeinu:

Uvején Tzadikím Irú Veismajú Visharím Iaalozú Vajasi-dím Berina Iaguilú. Veolatá Tikpotz-Piá Vejól-Ha-Rishá Kulá Keashán Tijlé. Ki Taavír Memoshélet Zadón Min Ha.Aretz:

לפניך עו בְּיָדְךָ וּבִבְרָכָה בִּימִינְךָ וְשִׁמְךָ נִזְכָּר עַל כָּל־מִדָּה
שֶׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן מִן כְּבוֹד יי לעֲמֶךָ תִּהְיֶה לִּירֵאֶיךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרֶשֶׁיךָ וּפְתֻחוֹן פֶּה לְמִי־חַלִּים לָךְ. שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ
וְשִׁשׁוֹן לְעֵינֶיךָ וְצִמְיַחַת קָרוֹן לְדוֹד עֲבָדֶךָ וְעֲרִיכַת נֵר לְבֹן
יְשִׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בִּימֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרָאוּ וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׁרִים יַעֲלֹזוּ וְחַסִּידִים
בִּרְנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ־פִּיהָ וְכִלְיֶיהָ תִּשְׁעֶה כָּלֶּה כְּעֶשֶׂן
תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת וְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יי לְבָרְךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשֶׁךָ בְּכָתוּב בְּרַבְרִי
קֹדֶשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּנָהּ:
קְדוֹשׁ אַתָּה וְנִזְכָּר שִׁמְךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ בְּכָתוּב.
וַיִּגְבֹּה יי צָבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִדְקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחֶרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֶּתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְּשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבָּתָנוּ
מִלִּכְנֹס לַעֲבוֹדָתְךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאָתָּ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וְתִתְקַלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם וְהַשָּׁבָת הַזֶּה
לְקֹדֶשֶׁה וְלִמְנוּחָה (וְאֶת־יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹל־בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּבְאַהֲבָה מִקְרָא
קֹדֶשׁ. זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

Pues sabemos oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad cual humo se esfumará, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: “Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá”,

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: “Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

תפלת נעילה ליום כפור

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משית בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
וזכרון בליעמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה
לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפרים
הזה: זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה.
והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחסנו
ורחם עלינו והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון
ורחום אתה:

Oficiante y Congregación

פתח לנו שער. בַּעַת נַעֲלִית שַׁעַר. כִּי פָנָה יוֹם:
הַיּוֹם יִפְנֶה. הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא וַיִּפְנֶה. נִבְּוֶאָה שְׁעָרֶיךָ:
אָנָּה אֵל נָא. שָׂא נָא. סִלַּח־נָא. מַחֲלֵנָא. חַמֵּל־
נָא. רַחֲסֵנָא. כַּפֵּר־נָא. כְּבוֹשׁ חַטָּא וְעֹזֹן:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Oficiante y Congregación

Oh Dios, ábrenos Tus puertas de misericordia, ahora que se cierran las puertas; pues el día ya se extingue.

Aunque el día se extinga, y el sol llegue a su ocaso, nosotros, oh Dios, permanecemos en Tu Santuario.

Oh, Dios, Te imploramos: perdona nuestros errores, absuélvenos. Condonas nuestras culpas, derrama Tu compasión sobre nosotros. Otórganos Tu clemencia. Disipa para siempre todo delito y error.

Ptáj Lanu Sháar

**Ptáj Lanu Sháar. Beét Leilát Shaár. Ki Faná Iom:
Ha-Iom Ifné. Ha-Shémesh Iavó Veifné. Navoá Shearéja:
Ana El Ná. Sá Ná. Sláj-Ná. Mejál-Ná. Jamál-Ná.
Rajém-Ná. Kapér-Ná. Kevósh Jét Veavón:**

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
 מִתְנַהֵּג בְּחִסְדֹת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
 מַעֲבִיר רֹאשׁוֹן רֹאשׁוֹן.
 מַרְבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים.
 עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
 לֹא כָרַעְתָּם תִּגְמֹל.
 אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹמֵר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
 זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
 כִּמּוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנֹו מִקֶּדֶם כִּמּוֹ שֶׁכָּתוּב.
 וַיֵּרֶד יְיָ בָּעָנָן וַיִּתְּצַב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:
 וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת: נִצֵּר
 חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה. וְסִלַּחְתָּ
 לְעוֹנֵינוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלֵתָנוּ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:

Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai.

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores,
y tómanos por heredad Tuya.

**Adonái Adonái El Rájum Vejánun. Erej Apáim Veráv-Jésed Veemét:
Notzér Jésed Laalafim. Nosé Avón Vaféshe Vejatáa Venaké.**

סלח־לנו אֱבוֹנוּ כִּי חָטֵאנוּ. מַחֲלִלְנוּ מַלְכֵנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אָתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלֵחַ וְרַב חֶסֶד לְכַל־קְרָאִיךָ:

כִּי עָמַד הַסְּלִיחָה לַמַּעַן תִּנָּרָא: כִּי עָמַד מְקוֹר חַיִּים
בְּאוֹרֶךָ נִרְאָה אֹרֶךְ: שָׁמַע יי קוֹלֵנוּ נִקְרָא וְחָנֵּנוּ וְעֲנֵנוּ:

רַחֲמֶיךָ רַבִּים יי כַּמִּשְׁפָּטֶיךָ חֲנִינוּ: אֱלֹהֵיבָא בַּמִּשְׁפָּט
עֲמָנוּ כִּי לֹא יִצְדַּק לַפְּנִיךָ כְּלִיחִי:

כִּרְחֻם אָב עַל בָּנִים כֵּן חֲרָחִם יי עָלֵינוּ: לִי הִישׁוּעָה
עַל־עַמֶּךָ בִּרְכֻתְךָ סֵלָה: יי צַבָּאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁנַבְּלֵנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֵלָה: יי צַבָּאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בָּטַח בְּךָ: יי הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קִרְאָנוּ:

סלח־נָא לַעֲזוֹן הָעַם הַזֶּה כְּגֹדֶל חֶסֶדְךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה
לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנֵּה: וְשֵׁם נֹאמַר

Congregación

וַיֹּאמֶר יי סִלַּחְתִּי כְדִבְרֶךָ:

הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזִנֶּךָ וּשְׁמַע פִּקּוּחַ עֵינֶיךָ וּרְאָה שְׁמִמְתִּינוּ
וְהִעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיךָ: כִּי לֹא עַל צַדִּיקְתִּינוּ אֲנַחְנוּ
מִפְּעִילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לַפְּנִיךָ. כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמֶעָה אֲדֹנָי סִלַּחְהָ אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֱלֹהֵיבָא
לַמַּעַנְךָ אֱלֹהֵי. כִּי שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Tú concedes el perdón, por eso Tú eres venerado.

Tú eres fuente de vida, en Tu luz veremos la luz. Escucha Adonai, nuestra invocación pues a Ti clamamos, agráccianos y respóndenos, no nos sometas, oh Dios, a juicio pues ningún ser saldría airoso de ante Tu justicia.

Cual padre piadoso que ama a sus hijos así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios, de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, con Tu gran misericordia el error de este pueblo, pues así lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Congregación

Y dijo Adonai: “He perdonado como lo has pedido”.

Dios mío, oye mi oración. Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.

No invocamos nuestra rectitud, solo a Tu clemencia apelamos. Adonai oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

וּמִי יַעֲמֹד חָטָא אִם תִּשְׁמֹר.

וּמִי יָקוּם דִּין אִם תִּגְמֹר.

הַסְּלִיחָה עִמָּךְ סִלְחָתִי לֵאמֹר.

הִרְחַמִּים גַּם לָךְ מִדָּתְךָ לְכַמֹּר:

דְּכַדּוּךְ דַּלּוּתֵנוּ רָאָה וְאֵל תִּכְלִים.

דַּעַת נְתִיב דְּרָכֶיךָ חִפְּצָנוּ הַשְּׁלִים.

גְּדוּל וְקִטּוֹן רוּחַ שְׁכָל הַחֲלִים.

גְּבוּרֵי כַח רְצוֹנְךָ חֲזַק וְהֶאֱלִים:

בְּצִלְךָ שֹׁבֵת שְׁבִים קִבֵּל נִדְבָה.

בֵּיתְךָ יִפְרִיחוּ וְלֹא יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה.

אוֹבֵד וְנִדָּח תִּשְׁבִּית נוֹגֵשׁ וּמִדְּהִבָּה.

אֲזוּ יַעֲלוּ וַיִּרְאוּ בְּרוּחַ נְדִיבָה:

שְׁלוֹם פָּרִים שְׁפָתֵינוּ תִּכּוֹן אֲמֶת.

לְכַתֵּנוּ אַחֲרֶיךָ בְּתֵם וַיֹּשֶׁר הָעֲמֶת.

מְלִיץ יֵשֶׁר קִבֵּל וּמִלְשָׁנִי צִמָּת.

הִחֲפֵץ בְּחַיִּים וְלֹא בְּמוֹת הַמֶּת:

הִקְיֵמְנוּ בְּאוֹר פָּנֶיךָ וְחֻשְׁבּוֹן יִתְמַצֶּה.

קִיּוֹם מִרְדָּת שְׁחַת כְּפָר יִמָּצֵא.

טָרֶם נִקְרָא עוֹד דְּבוּר יֵצֵא.

נִדְבוּת פִּינוּ יִי רָצָה:

SOLOMON BEN IEHUDÁ HABAVLI. Siglo X.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres:

Si los errores no absuelves,

Oh Dios, ¿quién podrá subsistir?

Si el rigor de Tu juicio nos alcanza, ¿quién podrá existir?

Pero Tuyo es el perdón, Tú dijiste antaño: “He perdonado”.

Despierte, oh Dios, Tu misericordia.

Observa nuestra debilidad, sálvanos de la confusión.

Por Tu senda queremos transitar, Tus caminos anhelamos conocer.

Concede la fuerza a nuestra mente; a todos, pequeños y mayores.
Concede Tu fortaleza a los que con firmeza observan Tus palabras.

Acoge con Tu benevolencia a los que con sinceridad a Ti retornan.

En Tus atrios, han de florecer, mal no habrán de experimentar más.

Haz desaparecer de nuestra existencia el exilio y la dispersión. Entonces Tus hijos todos reunidos a Ti ofrecerán sus loores.

Acepta nuestras plegarias cual ofrendas, las más sinceras.

Pues Tu senda seguimos, en pos de Tu palabra transitamos.
Haz callar la voz de la calumnia, favorece la voz de la rectitud.

Pues Tú anhelas la vida para el hombre, Tú no deseas su muerte.

Tu luz habrá de concedernos firmeza. Sálvanos de la destrucción rescátanos del sepulcro. Antes que Te invoquemos, oh Dios, acepta nuestras meditaciones.

Acepta nuestra gratitud, oh Dios, la más sincera.

תפלת נעילה ליום כפור

מַרְבִּים צָרְכֵי עַמְּךָ וְדַעְתָּם קֶצֶרָה.
מַחְסוֹרָם וּמִשְׁאָלוֹתָם בֶּל יוּכְלוּ לְסַפְּרָה.
נָא בִּינָה הַגִּיעָנוּ טָרָם נִקְרָא.

הָאֵל הַגָּדוֹל הַנּוֹבֵר וְהַנּוֹרָא:

סָפוּ וְנָם כָּלוּ יוֹדְעֵי פְּנִיעָה.
סָדַר תַּפְלוֹת בַּמַּעֲנֶה לְשׁוֹנָם לְהַבִּיעָה.
עֲרָמִים נִזְתָּרְנוּ וְכִבְתָּה הִרְעָה.
עַל כֵּן לֹא חֲשִׁינִי יְשׁוּעָה:

פָּנִים אֵין לָנוּ פָּנִיךָ לְחִלּוֹת.
פִּשְׁעֵנוּ וּמִרְדְּנוּ וְהַעֲוִינוּ מְסִלּוֹת.
צָרָקָה לָךְ לְבַד נִבְקֵשׁ בַּמַּעֲרָכִי תַּהֲלּוֹת.
הַעֲמָדִים בְּבֵיתְךָ בְּלִילּוֹת:

קְדוֹשׁ רָאָה כִּי פָס מְלִיץ בַּשּׁוֹרָה.
קָבַל נִיבִי בְּמִרְבִּית תְּשׁוּרָה.
רָנְתִּי הַיּוֹם תְּהֵא בְּכַתְרֶךָ קִשּׁוּרָה.
אֵל נֶאֱזָר בְּנוֹבְרָה:

שׁוֹעֲתִי שְׁעָה וְתַפְלָתִי תְּהֵא נְעִימָה.
שָׁמַע פְּנִיעָתִי כַּפְּנִיעַת תְּמָה.
תַּחֲזַקֵּקֵנוּ לְחַיִּים וְתִיטִיב לָנוּ הַחֲתִימָה.
תָּלָה אֶרֶץ עַל בְּלִימָה:

יָדְךָ פִּשּׁוּט וְקָבַל תְּשׁוּבָתִי בַּמַּעֲמָדִי.
סָלַח וּמַחֵל רַע מַעֲבָדִי.
פָּנָה נָא וְעִסּוֹק בְּטוֹבָת מִשְׁחָרִיף דוּדִי וּמַעֲוֹדִדִי.
וְאַתָּה יְיָ מִנּוּן בַּעֲדִי:

Nuestras necesidades son innumerables, mas nuestro saber es escaso.

Nuestros deseos y anhelos superan nuestra expresión.

Por eso, oh Dios, escucha nuestra silenciosa meditación, pues carecemos de palabras. Oh Dios, Tú que eres magno y venerado.

No sabemos cómo invocarle, Dios nuestro, nuestra lengua no sabe más expresarte nuestro sentir.

Perdimos la capacidad de orar, es grande nuestro pesar.

¿Podremos merecer nuestra salvación?

Oh Dios, no osamos invocar Tu Presencia; pues hemos errado en nuestro camino, sólo a Tu bondad apelamos, sólo Tus loores evocamos.

Oh Dios Santo. ¿Quién intercederá por nosotros? Acepta mi oración, en lugar de ofrenda. Considera mi plegaria, ornamento para Tu corona.

Oh Dios, Tú, cuyo ornamento es la magnificencia.

Acepta mi clamor, toma en agradables mis oraciones.

Oye mi invocación, que Te ofrezco con integridad.

Concédenos la vida, otórganos la felicidad.

Pues Tú suspendiste la tierra en el espacio.

Tiéndeme Tu mano, pues a Ti retomo.

Perdona y absuelve la insensatez de mis acciones.

Oh Dios, atiende las invocaciones de los que Te buscan.

Estimula sus esfuerzos, con Tu amor.

Pues Tú Adonai, eres mi Protector.

תפלת נעילה ליום כפור

זכור ברית אברהם ועקדת יצחק.
והשב שבות אהלי יעקב והושיענו למען שמך:

גואל חזק למענך פָּדָנוּ.

רצה כי אולת יָדְנוּ.

שור כי אָבְדוּ חֲסִידֶיךָ.

מפְּנֵיעַ אֵין בַּעֲדֶנוּ:

ושוב בְּרַחֲמִים עַל שְׁאֲרֵית יִשְׂרָאֵל. והושיענו למען שמך:

הַעִיר הַקֹּדֶשׁ וְהַמְּחֻזָּוֹת.

הִיוּ לַחֲרָפָה וּלְבִזּוּת.

וְכָל־מַחֲמָדֶיהָ טְבוּעוֹת וַנְּגֻזוֹת.

וְאֵין שִׁיּוֹר רַק הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

והשב שבות אהלי יעקב. והושיענו למען שמך:

Oficiante y Congregación

אֲנַחְתָּ מִסְלָגֶיךָ. תַּעַל לִפְנֵי כֶסֶף כְּבוֹדֶךָ. מֵלֵא

מִשְׁאָלוֹת עִם מִיִּתְגַּדֶּיךָ. שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת בָּאֵי עֲדֶיךָ:

יִשְׂרָאֵל נוֹשֵׁעַ בִּי תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. גַּם הַיּוֹם יִשְׁעוּ

מִפִּיךָ שׁוֹכֵן מְרוֹמִים. כִּי אַתָּה רַב סְלִיחוֹת וּבָעַל

הַרְחָמִים:

יִחְבִּיאֵנוּ צֵל יָדוֹ תַּחַת כַּנְּפֵי הַשְּׂכִינָה. חֵן יְחֹן כִּי יִבְחֹן

לִב עַקֵּב לְהַכְיִנָּה. קוֹמֵה־נָּא אֱלֹהֵינוּ עֲזֵה עֲזִירָא. יי

לְשׁוֹעֲתֵנוּ הַאֲזִינָה:

יִשְׁמִיעֵנוּ סִלְחָתִי יֹשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיוֹן. בִּימִין יֵשֶׁע לַהֲנוֹשֵׁעַ

עִם עֲנִי וְאֲבִיוֹן. בְּשׁוֹעֲנוּ אֱלֹהֶיךָ נִזְרָאוֹת בְּצָדֵק תַּעֲנֵנוּ. יי

הִנֵּה עוֹזֵר לָנוּ:

Compuesto por GUERSHOM BAR IEHUDÁ, nacido en 960

Recuerda el Pacto que antaño concertaste con nuestros patriarcas.

Haz retornar nuestros cautivos a Sión, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Oh Redentor, Tú has de redimirnos, hazlo por Tu causa.

Observa nuestra debilidad, pues nuestros piadosos hombres ya no están. Ellos ya no pueden interceder por nosotros.

Retorna con misericordia hacia el remanente de Tu pueblo Israel, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Jerusalem la ciudad santa, y las provincias fueron presa de saqueo y despojo. Sus delicias ya no están más.

Nada nos queda, excepto esta, nuestra Torá.

Haz retornar a nuestros cautivos a Sión, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Oficiante y Congregación

Piutim seleccionados

Ascienda pues, hasta el Trono de Tu Gloria, el gemido de los que Te imploran.

Torna en realidad los deseos de Tu pueblo, que proclama Tu Unicidad. Pues Tú oyes las oraciones de los que a Ti retornan.

Israel que antaño fue salvado por Adonai, con salvación eterna, hoy también oirá su salvación por Tu Verbo.

Pues Tú eres clemente y misericordioso.

Protéjanos Tu Presencia, oh Dios, agráciarnos, concédenos rectitud de corazón para servirte.

Oh Dios Altísimo, haznos oír Tu Verbo, que anuncie nuestro perdón.

Salva a Tu pueblo, débil y menesteroso. Cuando Te invoquemos, respóndenos con Tu justicia. Adonai, concédenos Tu ayuda.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְחַנוּן אֲרוּךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֵמֶת:
נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹהִים נוֹשָׂא עוֹן וְפֹשֵׁעַ וְחַטָּאָה וְנִקְּה.
וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנֵינוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלִתֵנוּ:

אֲזַכֵּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמֶיָהּ.

בְּרֹאוֹתַי כָּל־עִיר עַל תְּלָהּ בְּנוּיָהּ.

וְעִיר הָאֱלֹהִים מְשַׁפֵּלֶת עַד שְׂאוֹל תַּחְתֶּיהָ.

וּבְכִלְזֹאת אָנוּ לָיָהּ וְעֵינֵינוּ לָיָהּ:

מִדַּת הַרְחֻמִּים עָלֵינוּ הַתְּנַלְגָּלִי.

וּלְפָנַי קוֹנֵךְ הַתְּנַתֵּנוּ הַפִּילִי.

וּבְעַד עַמֶּךָ רַחֲמִים שְׂאֵלִי.

כִּי כָל־לֵבב דָּוִי וְכָל־דָּאֵשׁ לְחָלִי:

תִּמְכַּתִּי יִתְדוֹתַי בְּשֵׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה תִּיבּוֹת.

וּבְשַׁעְרֵי דְמַעוֹת כִּי לֹא נִשְׁלָבוֹת.

לָכֵן שִׁפְכַתִּי שִׁיחַ פָּנַי בּוֹחֵן לִבּוֹת.

בְּטוֹחַ אֲנִי בְּאֵלֶּהּ וּבִזְכוֹת שְׁלֹשֶׁת אַבּוֹת:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ שׁוֹמֵעַ קוֹל בְּקִיּוֹת.

שֹׁתְשִׁים דְּמַעוֹתֵינוּ בְּנֹאדֶךָ לְהִיּוֹת.

וְתַצִּילֵנוּ מִכָּל־גְּזֵרוֹת אֲכֻזֵּרִיּוֹת.

כִּי לָךְ לִבֵּד עֵינֵינוּ תְּלִיּוֹת:

Oficiante y Congregación

רַחֲמֵינָא קָהֵל עֲדַת יִשְׂרָאֵל. סִלַּח וּמַחֲל עֲוֹנֵם. וְהוֹשִׁיעֵנוּ

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

שַׁעְרֵי שָׁמַיִם פָּתַח. וְאוֹצֵרֶךָ הַטּוֹב לָנוּ תַּפְתַּח. תוֹשִׁיעַ

וְרִיב אֵל תַּמְתַּח. וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

AMITAI BEN SHEFATIA. Siglo IX

Cuando lo recuerdo, oh Dios, mi corazón gime; cuando veo las ciudades florecientes, todas prósperas, mas Jerusalem, ciudad por Ti santificada, permanece humillada y destruida.

Mas aún estamos esperanzados en Ti. Nuestros ojos elevamos a Dios. Despierta, oh misericordia, llégate hasta nosotros.

Invoca a Tu creador, intercede por nosotros, pide compasión por Tu pueblo. Pues nuestra cabeza está confusa, nuestros corazones doloridos. Tus atributos invocamos, oh Dios; en lágrimas prorrumpimos cuando los trece atributos enunciamos. Mas a raudales Te elevamos preces.

Tu bondad y el mérito de los patriarcas, invocamos. Observa nuestras lágrimas, oh Dios compasivo. Evítanos todo mal y sufrimiento.

Pues solo hacia Ti tornamos nuestros ojos.

Oficiante y Congregación

Derrama Tu misericordia sobre Tu congregación; perdona y disipa sus errores. Sávanos, oh Dios, Tú has de conceder nuestra salvación. Abre las puertas de los cielos, favorécenos con Tu pródiga abundancia, Sávanos de todo pleito, oh Dios de nuestra salvación.

אלהינו ואלהי אבותינו סלח-לנו. מחל-לנו. כפר-לנו.
 כי אנו עמך ואתה אלהינו. אנו בגיף ואתה אבינו :
 אנו עבדיך ואתה אדוננו. אנו קהלך ואתה חלקנו :
 אנו נחלתך ואתה גורלנו. אנו צאנך ואתה רוענו :
 אנו ברמך ואתה נוטרנו. אנו פועלך ואתה יוצרנו :
 אנו רעיתך ואתה דורנו. אנו סגלך ואתה קרובנו :
 אנו עמך ואתה מלכנו. אנו מאמריך ואתה מאמירנו:
 אנו עזי פנים ואתה רחום וחנון. אנו קשי ערף ואתה
 ארך אפים. אנו מלאי עון ואתה מלא רחמים. אנו ימינו
 כצל עובר. ואתה הוא ושנותיך לא יתמו:

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנונתנו. שאין
 אנחנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי
 אבותינו צדיקים אנחנו ולא תטאנו אבל אנחנו חטאנו:

Congregación y Oficiante

אשמנו. בגדנו. גזלנו. דברנו רפי. העינו. והרשענו.
 ודנו. חמסנו. טפלנו שקר. יעצנו רע. כזבנו. לזנו.
 מרדנו. נאצנו. סרנו. ענינו. פשענו. צרנו. קשינו ערף.
 רשענו. שחחנו. תעבנו. תעינו. תעמענו:
 סרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שוה לנו:
 ואתה צדיק על כל-הבא עלינו. כי אמת עשית ואנחנו
 הרשענו.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos. Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu congregación, y Tú eres nuestra creencia.

Nosotros somos Tu heredad, y Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra Gloria.

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso. Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita. Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres. “Somos justos y no hemos errado”, porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

מהנאמר לפניה יושב מרום. ומהנספר לפניה שוכן
שחקים. הלא כל־הנסתרות והנגלות אתה יודע:

אתה נותן יד לפושעים וימניה פשוטה לקבל שבים.
ותלמדנו יי אלהינו להתודות לפניה על כל־עונותינו
למען נחדל מעשק ידנו ותקבלנו בתשובה שלמה לפניה
כאשים וכניחחים למען דבריה אשר אמרת: אין קץ
לאשי חובותינו ואין מספר לניחותי אשמתנו. ואתה יוד
שאחריתנו רמה ותולעה לפיכך הרבית סליחתנו: מה
אנו מהיחיינו מהחסדנו מהצדקנו מהישענו מהלחנו
מהגבורתנו. ומהנאמר לפניה יי אלהינו ואלהי אבותינו.
הלא כל־הגבורים כאין לפניה ואנשי השם בלא היו
וחכמים בבלי מדע ונבונים בבלי השכל. כי רב מעשיהם
תהו וימי חיהם הבל לפניה. ומותר האדם מן הבהמה
אין כי הכל הבל:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אתה הברך לת אנוש מראש ותפירהו לעמוד לפניה: כי
מי יאמר לך מהתפעל ואם יצדק מהיתדלך: ותתדלנו
יי אלהינו באהבה אֲתִיּוֹם והשבת הנה ואֲתִיּוֹם הכפרים
הנה קץ ומחילה וסליחה על כל־עונותינו למען נחדל
מעשק ידנו ונשוב אליה לעשות חקי רצונה בלבב שלם:
ואתה ברחמיך הרבים רחם עלינו כי לא תחפוץ
בהשחתת עולם. שנאמר דרשו יי בהמצאו קראוהו
בהיותו קרוב: ונאמר יעזב רשע דרכו ואיש און
מחשבתיו יושב אֲלֵי יי וירחמהו ואל־אלהינו ביי־רבה

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú, oh Dios, tiendes Tu mano a los pecadores, acoges a los que retornan hacia Ti. Por eso, Tú, oh Dios, nos enseñaste reconocer ante Ti todos nuestros errores a fin de que cese el mal que nuestras propias manos fraguan. Así pues, Tú aceptarás nuestro sincero arrepentimiento ante Ti como aceptaste antaño las ofrendas de los penitentes en Tu Santuario. Pues así lo prometiste. Si debiéramos ofrecerte sacrificios, oh Dios nuestro, ellos serían innumerables. Mas Tú, oh Dios, sabes que nuestro fin es el polvo de la tierra, por eso nos prodigaste Tu perdón.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia; los Inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Empero, Tú oh Dios, desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero quién podría inquirir Tus acciones? Y aún el hombre justo, ¿qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este día (de Shabat y este) día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores. Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Ti para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Dios, apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo un profeta en Tu nombre: “Buscad a Adonai mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano”. Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón.

לסלוח: ואתה אלוה סליחות חנן ורחום ארץ אפים
 ורב־חסד ואמת ומרבה להיטיב. ורוצה אתה בחשובת
 רשעים ואין אתה חפץ במיתתם שנאמר. אמר אליהם
 חייאני נאם אדני יהוה אס־אחפץ במות הרשע כי אם־
 בשוב רשע מדרכו ותיק. שובו שובו מדרכיכם הרעים
 ולמא תמותו בית ישראל: ונאמר. החפץ אחפץ מות
 רשע נאם אדני יהוה הלא בשובו מדרכיו ותיק. ונאמר.
 כי לא אחפץ במות המת נאם אדני יהוה והשיבו וחי:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום זה
 הנה וביום הכפרים הנה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
 מנגד עיניך. כאמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
 וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
 חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: ונאמר כי־ביום הנה
 יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי
 תטהרו: אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו
 במצותיך ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו
 בישועתך. ונהנילנו יי אלהינו באהבה ובכרון שבת קדשך
 וניחו בה ישראל מקדשי שמך וטהר לבנו לעבדך באמת.
 כי אתה סלחן לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבל־דור
 ודור ומבלעדיך אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה.
 ברוך אתה יי. מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו
 בית ישראל. ומעביר אשמותינו בכל־שנה ושנה. מלך על
 כל־הארץ מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

Pues Tú eres Dios indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepentimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre: “Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice Adonai, y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva; volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habrás de morir, oh casa de Israel?”. Y está dicho: “Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice Adonai, es su retorno el que anhele, para que viva”. Y está dicho: “Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice Adonai, arrepentíos, pues y vivid”.

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más”. Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo), santifícanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocijarnos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad.

(Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברחון. ויהי לרחון תמיד עבודת ישראל עמך. ותחזנה עינינו בשוכה לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכינתו לציון:

* מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חנינו מן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך תספר תהלתך על חנינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. השוב כי לאכלו רחמיה והמרחם כי לאתמו חסדיך מעולם קנינו לך:

* *Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל-בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחנינו ותקיימנו ותאסוף נליותינו לחצרות קדשה לשמר תקיה ולעשות רצנה ולעבדה בלבב שלם על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיה וקבוש כעסך וכלה דבר תורב ורעב ושבי ומשחית ועון ושמד ומנפה ופגע רע וכל-מחלה וכל-תקלה וכל-קטטה וכל-מיני פרעניות וכל-גזרה רעה ושנאת חנם. מעלינו ומעל כל-גני ברייתך:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el servicio en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel, y lleguen a Ti, las oraciones de Tu pueblo Israel

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

וְחַתּוּם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וַיְהִלּוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאַמַּת הָאֵל
יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרְתָנוּ סֶלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי' הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלִךָ
נָאָה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בְּבִרְכָּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת
בְּחוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּנָה מִפִּי אֲהֲרֹן
וּבְנֵיו כֹּהֲנִים עִם קְדוֹשֶׁךָ בְּאֲמֹר.

Congregación

Oficiante

כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יְבָרְכֶךָ יי' וַיְשַׁמְרֶךָ:

כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יי' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ:

כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יֵשָׁא יי' פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם:

שֵׁם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אֲבִינוּ כָּלֵנוּ בְּאַחַד בָּאוֹר פָּנֶיךָ.
כִּי בָאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָה לָנוּ יי' אֱלֹהֵינוּ חוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרְךָ אֶת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ:

Congregación y Oficiante

בְּסֶפֶר חַיִּים בְּרְכָה וְשְׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִחַתָּם
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יי' עוֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם:

Congregación y Oficiante

Rubrica para una vida feliz a todos Tu hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

Oficiante

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paza Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos rubricados y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Sim Shalom

Sim Shalom Tová Uvrajá Jen Vajesed Verájamím Aleinu Veal Kol-Israel Améja. Barjénu Avínu Kulánu Keejád Beór Panéja. Ki Veór Panéja Natáta Lánu Adonái Elohéinu Torát Jaím Veahavat Jésed Utzedaká Uvrajá Verájamím Vejaím Veshalom. Vetóv Beeinéja Levaréj Et-Amjá Israel Vejól-Et Uvejól-Shaá Bishloméja.

Beséfer Jaím

Beséfer Jaím Brajá Veshalom Ufarnasá Tová Nizajér Venijatem Lefanéja Anajnu Vejol-Amjá Beit-Israel Lejaím Tovím Uleshalom: Barúj Atá Adonái Osé Ha-Shalom.

אָבינו מִלְכֵנו חֲטֵאֵנוּ לִפְנֶיךָ:

אָבינו מִלְכֵנו אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה:

אָבינו מִלְכֵנו עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אָבינו מִלְכֵנו חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אָבינו מִלְכֵנו בָּטַל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת:

אָבינו מִלְכֵנו בָּטַל מִחֻשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו הִפְרַע צַדִּיק אוֹיְבֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו כָּלָה כָּל־צָר וּמַשְׁטֵין מֵעָלֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו סָתוּם פִּיּוֹת מַשְׁטֵינֵינוּ וּמַקְטֵרֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו כָּלָה דְּבַר וְחָרָב וְרָעָב וְשָׂבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי

בְּרִיתְךָ:

אָבינו מִלְכֵנו מָנַע מִגּוֹפָה מִנְחֶלְתְּךָ:

אָבינו מִלְכֵנו סָלַח וּמָחַל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו מָחָה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אָבינו מִלְכֵנו מָחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שְׂטָרֵי חֻבוֹתֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו הִחַיֵּינוּ בְּחִשּׁוּבָה שְׁלֵמָה לִפְנֶיךָ:

אָבינו מִלְכֵנו שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ:

אָבינו מִלְכֵנו קָרַע רוּעַ גִּזְרֵי דִינֵינוּ:

אָבינו מִלְכֵנו זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לִפְנֶיךָ:

אָבינו מִלְכֵנו חֲתַמְנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים טוֹבִים:

אָבינו מִלְכֵנו חֲתַמְנוּ בְּסֶפֶר וָאֵלֶּה וַיִּשְׁעָה:

אָבינו מִלְכֵנו חֲתַמְנוּ בְּסֶפֶר פְּרִיָּסָה וְכָל־כְּלָה:

אָבינו מִלְכֵנו חֲתַמְנוּ בְּסֶפֶר זְכִיּוֹת:

אָבינו מִלְכֵנו חֲתַמְנוּ בְּסֶפֶר סְלִיחָה וּמַחֲלָה:

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de
Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el
hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la
destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.

Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones
ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia toda nuestras
malas acciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de Vida plena.

Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de Redención y
Liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de sustento y
manutención.

Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de méritos.

Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro del perdón y la
absolución.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הַצֶּמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֶם קָרֵן יִשְׂרָאֵל עֲמִיד:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֶם קָרֵן מְשִׁיחֵךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מֵלֵא יְדִינוּ מְבָרְכוֹתֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מֵלֵא אֲסָמִינוּ שְׂבָע:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ פָתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפִּלָּתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקֵם מִלְפָּנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אָנֹכְנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ תְהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן
 מִלְפָּנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן טְבוּחִים עַל יְחִוּדֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבִמִּים עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְׁפוּךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַנְךָ אִם לֹא לָמַעַנְנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לָמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
 שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חַנּוּן וְעֲנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
 צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.
Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.
Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.
Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.
Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.
Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.
Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.
Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.
Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.
Padre nuestro, Rey nuestro, agráccianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.
Avino malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tsedaká vajesed vehoshienu.

El Area se cierra.

חפלת נעילה ליום כפור

Kadish del Oficiante

יְתַדַּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּירְבָּא כְרַעוּמָה. וַיִּמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעִנְיָא
לְבָנִין קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדַּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִידָהּ הוּא. לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי מַרְכְּל־בִּרְכְּתָא
וְשִׁירְתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
תְּתַקַּבַּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוֹתָהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל, קַדְמָא אַבּוּהוֹן דִּי
בְּשִׁמְיָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

ISRAEL

El surgimiento del Estado de Israel ha restablecido en todas partes la confianza de los judíos en sí mismos. De ahí que los hombres vayan a Israel indiferentes y aun hostiles al sionismo, y vuelvan profesándole devoción. El pueblo de Israel ha realizado un milagro ante nuestros ojos. Lo que tratábamos de inculcar a nuestros hijos a través de los relatos de las Escrituras, es para ellos verdad en los titulares de los diarios. El valor, la determinación, el sacrificio, la visión de los líderes y el pueblo del Estado de Israel, desde Weizmann y Ben Gurión hasta el olvidado soldado y marinero, han sorprendido al mundo, y sobre todo a sus hermanos. En esta edad prosaica, los hechos a que hemos asistido no se describen como milagros, ni como el dedo de Dios en los asuntos humanos; pero en lo hondo de los corazones humanos, vive todavía la poesía primitiva de nuestros antepasados y los hombres saben en sus almas, aunque no lo articulen sus labios, que han asistido a un milagro tan imponente como cualquiera de los mencionados en las Escrituras.

No es necesario remontarse al cruce del Mar Rojo para sentir una honda y abrumadora convicción de que el pueblo de Israel ha sido llamado para prestar un servicio grande y singular a Dios y a la humanidad. No necesitamos preguntarnos si la concepción de nuestra finalidad y lugar especiales en el mundo es mito o realidad. Podemos incluso fingir un cinismo y un agnosticismo superficiales, y tratar de explicar como mera casualidad la maravilla que acabamos de ver, o como resultado de una hábil diplomacia y un inteligente manejo del pueblo y de las fuerzas sociales. Nuestros corazones son más sabios y más profundos que nuestras mentes, y nos dicen que el nacimiento del Estado de Israel, la salvación de centenares de miles de personas desplazadas y al parecer condenadas, y el renacimiento de la cultura y la vida judías en la antigua tierra de los Profetas, son realizaciones de la Divinidad, en las cuales Israel aparece una vez más como Su instrumento. Todos caminamos más erguidos, todos hablamos de manera más directa, todos seguimos nuestra fe con mayor convicción, todos nos convocamos y convocamos a nuestros vecinos a grandes causas con menor timidez, pues sabemos que como en los días del Éxodo de Egipto, Dios nos ha mostrado maravillas.

MEDITACIÓN

Té hemos confesado, Padre Celestial, nuestra debilidad y nuestro error,

Té hemos solicitado Tu perdón desde las profundidades de nuestros corazones.

Otórganos, oh Dios, por Tu gran misericordia,

La fuerza y el coraje para superar nuestras fallas y encontrar el camino hacia una vida genuina.

Rodeados por nuestros hermanos judíos, hemos escrutado nuestros corazones y abierto nuestras almas ante Ti,

Conocedor de todas las cosas, Creador de todo cuanto existe y Soberano absoluto del Universo.

Ayúdanos a mantenernos fieles a estos momentos de elevación espiritual,

Y a retener el calor de la fe y el amor que sentimos en nuestro ser.

En este momento, oh Señor, nos sentimos renacer, pues Tu amor nos protege.

Anhelamos permanecer firmes en nuestra fe en Ti, al retornar a la labor diaria de nuestra vida.

A pesar de esto, sabemos muy bien cuan difícil puede ser nuestra existencia,

Cuan frío e indiferente puede aparecer el mundo, y cuan desafiantes nuestras responsabilidades.

Sabemos cuan rápido se cierran nuestros corazones,

Y cómo el amor no tarda en tornarse en celos y sospecha.

Otórganos, oh Dios, una fe ardiente que pueda derretir el hielo de nuestras vidas que han dejado de sentir,

Para que continuemos respondiendo a Tu llamado y a Tu voluntad.

Bendícenos, oh Señor, con Tu amor y con Tu perdón, Y rubrícanos en el libro de la vida creadora.

MEDITACIÓN

Al levantarnos, Oh Dios del perdón y del amor, para proclamar la afirmación de Tu pueblo Israel de fe en Ti; y al proclamar Tu unicidad y santidad al fin de este día en el cual hemos intentado sentir Tu presencia y hacernos presentes ante Ti; te imploramos, Oh Dios, que nos otorgues un año de salud y de vida, un año de dedicación a Tu Torá, a Israel, y a nuestros semejantes.

Ayuda, Oh Señor, a los gobernantes de los estados terrenales para que pongan de lado sus intereses angostos y trabajen por el bien y la paz de sus conciudadanos.

Sensibiliza nuestros corazones para que podamos luchar por un mundo de justicia e igualdad.

Ayúdanos a romper el caparazón que impide que nuestros corazones amen con plenitud, para que seamos capaces de escuchar el sonido y el silencio y lograr una vida significativa encontrando nuestro yo y abriéndolo a nuestros seres queridos y a la sociedad entera.

Que el espíritu de este Iom Kipur nos acompañe durante el año, iluminando los momentos de regocijo y de tristeza que el tiempo nos depare.

Que la fuerza de nuestro Shemá Israel y el toque del shofar vibren en nuestras almas, manteniéndonos cerca de Ti.

חפלת נעילה ליום כפור

Oficiante y Congregación, una sola vez

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

Oficiante y Congregación, tres veces

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Oficiante y Congregación, siete veces

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

BENDICIÓN

¡Dios de nuestros padres!

Al volver a las preocupaciones y perplejidades de Ja vida cotidiana,

Te rogamos nos ayudes a sentir Tu presencia en los momentos
difíciles, para mantenemos capaces de escuchar Tu voz.

Capaces de sentir Tu amor, capaces de conocer Tu voluntad.

Otórganos las fuerzas necesarias para enfrentar la vida

Con honor, dignidad y humildad.

Ayúdanos a amar, a decir palabras reales en momentos decisivos.

A bendecir Tu creación con Shalom.

Amén.

תקיעה גדולה

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

Oficiante y Congregación, una sola vez

SHEMA ISRAEL

ADONÁI ELOHÉINU ADONÁI EJÁD:

Oficiante y Congregación, tres veces

BARÚJ SHEM KEVÓD

MALJUTÓ LEOLÁM VAÉD:

Oficiante y Congregación, siete veces

ADONÁI HÚ HA-ELOHÍM:

Tekíá Guedolá

Leshaná Ha-Baá Birushaláim

SERVICIO VESPERTINO DIARIO

תפלת ערבית למוצאי יום כפור

והוא רחום יכפר עון ולא ישחית. והרבה להשיב
אפו ולא יעיר כל חמתו: יי הושיעה. המלך יענונו ביום
קראנו:

Oficiante

ברכו את יי המברך:

Congregación y Oficiante

ברוך יי המברך לעולם ועד:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר בדרו
מעריב ערבים בחכמה פותח שערים ובתבונה משנה
עתים ומחליף את הזמנים. ומסדר את הכוכבים
במשמרתיהם ברקיע כראנו. בורא יום ולילה גולל
אור מפני חשך וחשך מפני אור. ומעביר יום ומביא
לילה ומבדיל בין יום ובין לילה. יי צבאות שמו: אל
חי ונקים תמיד ימלוך עלינו לעולם ועד. ברוך אתה
יי המעריב ערבים:

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת. תורה ומצות
חקים ומשפטים אותנו למדת. עלינו יי אלהינו בשכבנו
ובקומנו נשים בחקיה. ונשמח בדברי תורתך ובמצותיך
לעולם ועד. כי הם תינו וארך ימינו ובהם נהנה יומם
ולילה. ואהבתך אל תסיר ממנו לעולמים. ברוך אתה
יי אהב עמו ישראל:

דברים ו' ד'-ט'

שִׁמְעֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַהֲבַת אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּכָל־לֵבָבָהּ וּבְכָל־נַפְשָׁהּ
 וּבְכָל־מְאֵדָה: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוָּךְ
 הַיּוֹם עַל־לֵבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
 בְּבֵיתְךָ וּבְלִקְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמָה: וְקִשְׁרָתָם
 לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְמַטְפֶּת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־
 מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

דברים י"א י"ג-כ"א

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שִׁמְעוּ אֱלִי־מִצּוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
 אִתְּכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־
 לֵבָבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטֵר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה
 וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דָּגָה וְתִירֹשׁ וְיִצְהָרֶךְ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
 בַּשָּׂדֶה לְבִהֲמֹתַי וְאֹכְלֹת וְשִׁבְעוּ: הִשְׁמַרְוּ לָכֶם פֶּךָ
 יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־

הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֶאֱדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וְאֲבָדְתֶּם מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן
לָכֶם: וְשִׁמְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: וְלִמְדֶתֶם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם
עַל־מִזְוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי
בְנֵיכֶם עַל הֶאֱדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לְתֵת
לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

במדבר ט"ו ל"ז-מ"א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כִּנְפֵי בְגָדֵיהֶם
לְדֶרֶתָם וְנִתְּנוּ עַל־צִיצִית הַכְּנֹף פִּתִּיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה
לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְבְּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־
כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יהוה אלהיכם אמת:

אמת ואמונה בלזאת ונקים עלינו כי הוא יי אלהינו
ואין זולתו ואנחנו ישראל עמו: הפורנו מיד מלכים
מלכנו הנזאלנו מבפך בלהעריצים: האל הנפרע לנו
מצרינו והמשלם גמול לכל-אויבי נפשנו: העשה
גדלות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר: השם
נפשנו בחיים ולא נתן למוט רגלנו: המדריכנו על
במות אויבינו ויגם קרננו על בלשנאינו: העשה לנו
נסים ונקמה בפרעה אותה ומופתים באדמת בני חם:
המכה בעברתו בל-בכורי מצרים ויוצא את עמו
ישראל מתוכם לחרות עולם: המעביר בגיו בין גזרי
ים-סוף את רודפיהם ואת שונאיהם בתהומות טבע:
ונראו בגיו גבורתו שבחו והודו לשמו: ומלכותו ברצון
קבלו עליהם. משה ובני ישראל לה ענו שירה בשמחה
רבה ואמרו כלם.

מי-כמכה באלם יי מי כמכה נאדר בקדש נורא
תהלת עשה פלא:

מלכותך ראו בגיך בוקע ים לפני משה זה אלי ענו
ואמרו.

יי ימלך לעלם ועד:

ונאמר בפרדה יי את-יעקב ונאלו מיד חזק ממנו.
ברוך אתה יי נאל ישראל:

השְׁכִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים.
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמָךְ וְתַקְנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהֵנוּ בְּעֵדְנוּ וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב
דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
וּבָצַל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשִׁמּוֹר צִאֲתָנוּ וּבּוֹאָנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵר עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל לָעַד:

בְּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם. אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יְיָ מַצִּיּוֹן שְׁכֵן
יְרוּשָׁלַיִם. הִלְלוּהָ: בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה
נִפְלְאוֹת לְבָדְדוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם. וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ. אָמֵן וְאָמֵן: יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׁמַח
יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: כִּי לֹא
יִטַּשׁ יְיָ אֶת־עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. כִּי הוּאֵיל יְיָ לַעֲשׂוֹת
אֲתָכֶם לוֹ לַעֲמֹ: וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פָּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ.
יְיָ הוּאֵ הָאֱלֹהִים. יְיָ הוּאֵ הָאֱלֹהִים: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־
כָּל־הָאָרֶץ. בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד: יְהִי
חֲסִדְךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ.
וּמִקְצָנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִדְּהַגּוּיִם. לַהֲדוֹת לְשֵׁם קָדְשְׁךָ
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶךָ: כְּלִגּוּיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: כִּי־גָדוֹל אַתָּה וַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ וְצֵאן מִרְעִיתֶךָ. נוֹדָה
לָךְ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר וְנִסְפָּר תִּהְלֹתֶךָ:

בָּרוּךְ יְיָ בְּיוֹם. בָּרוּךְ יְיָ בְּלֵילָהּ. בָּרוּךְ יְיָ בְּשִׁכְבּוֹ.
 בָּרוּךְ יְיָ בְּקוֹמָנוּ: כִּי בִגְדֶךָ נִפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים. אֲשֶׁר
 בְּיָדוֹ נִפְשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בֶּשֶׂר־אִישׁ: בִּגְדֶךָ אֶפְקִיד
 רוּחִי פְדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֲמֶת: אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים יַחַד
 שְׁמֶךָ. וְקִנִּים מְלָכוּתְךָ תָּמִיד וּמְלוּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:
 יְיָ רְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׁמַח לִבֵּנוּ. וְתִגַּל נִפְשָׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ בְּאַמֶּת
 בְּאֵמֶר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ: יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ יִמְלֹךְ
 לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמְּלָכוּת שְׁלָךְ הִיא. וּלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ
 בְּקִבּוּד. כִּי אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
 הַמֶּלֶךְ בְּקִבּוּדוֹ. תָּמִיד יִמְלוּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְעַל
 כָּל מַעֲשָׂיו:

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֶה רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
 וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּעָנְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאֶמְרוּ אָמֵן.

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֶה רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וּלְעוֹלָמִי עָלְמֵיָא.

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁמַח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
 וְיִתְהַלָּל שְׁמֶה דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא (וּלְעֵלְא) מִן־כָּל
 בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא. וְאֶמְרוּ
 אָמֵן:

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקֶנֶה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.
מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֹּן. בְּרוּךְ אַתָּה יי מִגֹּן אֲבֹתֵינוּ:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמַקְנִים אֲמוֹנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דּוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ
מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יִהְיֶה לְךָ
סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה חוֹנֵן לָאָדָם דַּעַת וּמַלְמֵד לְאָנוּשׁ בִּינָה. אַתָּה
חוֹנֵנֵנוּ לְמַדָּע תּוֹרָתְךָ. וְתַלְמִידֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ.
וְתַבְדִּיל יי אֱלֹהֵינוּ בֵּין קָדֵשׁ לְחוֹל בֵּין אֹרֶךְ לְחֹשֶׁךְ בֵּין
יִשְׁרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לַשַּׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה:
אֲבִינוּ מִלִּפְנֵי הַחַל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשָׁלוֹם
חֲשׂוֹבִים מִכָּל-חֶטָּא וּמִנִּקְמָה מִכָּל-עוֹן וּמִדְּבָקִים בִּירְאָתְךָ.
וְחִנּוּ מֵאַתָּה דַּעַת בִּינָה וְהַשְׁכֵּל. בְּרוּךְ אַתָּה יי חוֹנֵן הַדַּעַת:

השיבנו אבינו לתורתך וקרבנו מלפניו לעבודתך
והחזירנו בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה יי הרוצה
בתשובה:

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל-לנו מלפניו כי פשענו
כי מוחל וסולח אתה. ברוך אתה יי חנון המרבה לסלוח:
ראה בעינינו וריבה ריבנו וגאלנו מהרה למען שמך.
כי גואל חזק אתה. ברוך אתה יי גואל ישראל:

רפאנו יי ונרפא הושיענו ונשעה כי תהלכתנו אתה.
והעלה רפואה שלמה לכל-מכותינו כי אל מלך רופא
נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי רופא חולי עמו ישראל:
ברך עלינו יי אלהינו את-השנה הזאת ואת-כל-מיני
תבואתה לטובה ותן ברכה על פני האדמה ושבוענו
מטובך וברך שנתנו בשנים הטובות. ברוך אתה יי מברך
השנים:

תקע בשופר גדול לחרותנו ושא נס לקבץ גלותינו
וקבצנו יחד מארבע כנפות הארץ. ברוך אתה יי מקבץ
נדחי עמו ישראל:

השיבה שפטינו כבראשנה ויעצינו כבתחלה והסר
ממנו יגון ואנחה ומלוך עלינו אתה יי לבדך בחסד
וברחמים וצדקנו במשפט. ברוך אתה יי מלך אוהב
צדקה ומשפט:

ולמלשינים אליהי תקוה וכל-הרשעה כרגע תאבד.
וכל-אויבך מהרה יפלתו ומלכות זרן מהרה תעקר
ותשבר ותמגר ותכניע במהרה בימינו. ברוך אתה יי
שבר אויבים ומכניע זדים:

על הצדיקים ועל החסידים ועל זקני עמך בית
 ישראל ועל פליטת סופריהם ועל גרי הצדק ועלינו
 יהמו רחמיה יי אלהינו ותן שכר טוב לכל הבוטחים
 בשמך באמת ושים חלקנו עמם לעולם ולא נבוש כי
 בך בטחנו. ברוך אתה יי משען ומבטח לצדיקים:

ולירושלים עירך ברחמים תשוב ותשכון בתוכה כאשר
 דברת ובנה אותה בקרוב בימינו בגן עולם וכסא דוד
 מהרה לתוכה תבין. ברוך אתה יי בונה ירושלים:

אתצמח דוד עבדך מהרה תצמיח וקרנו תרום
 בישועתך כי לישועתך קנינו כל־היום. ברוך אתה יי
 מצמיח קרן ישועה:

שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים
 וברצון את־תפלתנו כי אל שומע תפלות ותחנונים אתה.
 ומלפניך מלכנו ריקם אל תשיבנו. כי אתה שומע
 תפלת עמך ישראל ברחמים. ברוך אתה יי שומע
 תפלה:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
 העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
 תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
 ותחגינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
 המחזיר שכנתו לציון:

מורדים אֲנַחֲנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
 גִּדְּדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
 נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נַפְשֵׁי שְׂבָכ־לַיּוֹם עִמָּנוּ וְעַל
 נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַעַת עָרֵב וּבֹקֶר וְצַהֲרָיִם.
 הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמָּרְחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ
 מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרֵךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלִּבְנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם
 וָעֶד: וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וַיִּהְלָלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמַּת
 הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ
 וְלָךְ נָאֵה לְהוֹדוֹת:

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ תָּשִׁים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה
 הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל־הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עַתָּה וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמָךָ. בָּרוּךְ אַתָּה
 יי הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׂפָתֵי מַדְבַּר מְרָמָה וְלִמְקַלְלֵי
 נַפְשֵׁי תוֹדוֹם וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה: פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשָׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה
 הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה
 לִמְעַן יִמְיָנֶךָ עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשָׁתְךָ עֲשֵׂה לִמְעַן תוֹרָתְךָ:
 לִמְעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יִמְיָנֶךָ וְעַנֵּנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן
 אֲמֵר־יָפִי וְהַגִּינוּ לְבִי לְפָנֶיךָ יי צוּרִי וְגוֹאֲלִי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם
 בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
 אָמֵן:

תפלת ערבית למוצאי ליום כפור

יהי רצון מלפניך :: אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ומן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם וכשנים קדמניות: וערכה לני מנחת יהודה וירושלים
כימי עולם וכשנים קדמוניות:

Kadish del Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא דירבא כרעותה. וימליך
מלכותה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל בעלמא
ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מרכל-ברכתא
ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-ישראל קדם אבוהון דר
בשמא. ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מן-שמא וחיים עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:

עשה שלום בפרוסיו הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:

ויתן לך

ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דנו
ותירש: יעבדוך עמים וישתחוו לך לאמים. הנה גביר לאחריך
ושתחוו לך בני אמד. ארריך אריר ומברכך ברוד: ואל שדי
יברך אתך ויפרך ויכרפך והיית לקהל עמים: ויתן לך את
ברכת אברהם. לך ולזרעך אתך לרשתך את ארץ מגריך.
אשר נתן אלהים לאברהם:

מאל אביך ויעזרה ואת שדי ויברכה. ברכת שמים מעל.
ברכת תהום רבצת תסת. ברכת שדים ורחם: ברכת אביך
יברך על ברכת הורי עד תאות נבעת עולם. תהנין. לראש
יסף ולקדסך ניר אחיו:

ואהבך ויברךך ויכרפך. ויברך פרי בטנך ופרי אדמתך.
דגגה ותירשך ויזכהך שגר אלפיה ועשתרת צאנך על האדמה
אשר נשבע לאבתך לתת לך: ברוד תהיה מקליהעמים. לא
יהיה בך עמר ועמרה ובבהמתך: והסיר יי מסך בליחלי
וכל מדוי מצרים הרעים אשר נרעת. לא ישימם בך ונתנם
בכל שנייה:

המלאך הנאל אתי מכל רע. יברך את הנערים ויקרא בהם
שמי ושם אבתי. אברהם ויצחק. וידגו לרב בקרב הארץ:
:: אלהיכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב:
:: אלהי אבותיכם יסף עליכם ככם אלף פעמים ויברך אתכם
כאשר דבר לכם:

ברוך אתה בעיר וברוך אתה בשדה: ברוך אתה בבואך
וברוך אתה בצאתך: ברוך טנאך ומשארתך: ברוך פרי בטןך
ופרי אדמתך ופרי בהמתך. שגור אלפיד ועשתרות צאנך: יצו
:: אתה את הברכה באסמך. ובכל משלח ידך וברכה בארץ
אשר :: אלהיך נתן לך: יפתח :: לך את אוצרו הטוב. את
השמים לתת מטר ארצך בעתו ולברך את כל מעשה ידך.
והלנית גוים רבים ואתה לא תלונה: כי :: אלהיך ברכך כאשר
דבר לך. והעבטת גוים רבים ואתה לא תעבט. ומשלח בגוים
רבים וברך לא ימשל: אשריך ישראל מי כמוך עם נושע ביי.
מן עזרב ואשר חרב נאומך. ויבטשו איביך לך ואתה על
במותימו תדרך:

מחיתי כעב פשעך וכענן חטאתיך. שובה אלי כי גאלתיך:
רנו שמים כי עשה :: הריעו תחתיות ארץ. פצחו הרים רנה
יער וכל עץ בו. כי גאל :: יעקב ובישראל יתפאר: נאלנו ::
צבאות שמו קדוש ישראל:

ישראל נושע ביי תשועת עולמים. לא תבשו ולא תכלמו
עד עולמי עד: נאכלתם אכול ושבוזע והללתם את שם ::
אלהיכם אשר עשה עמכם להפליא. ולא יבשו עמי לעולם:
וידעתם כי בקרב ישראל אני ואני :: אלהיכם ואין עוד. ולא
יבשו עמי לעולם: כי בשמחה תצאו ובשלוש תובלון. ההרים
והנבעות יפצחו לפניכם רנה וכל עצי השדה ימחאו כף: הנה

אל ישועתי אבטח ולא אפחד. כי עזי וזמרת יהי יי. ויהי לי
 לישועה: ושאתם מים בששון ממעיני הישועה: ואמרתם ביום
 ההוא. הודו לי קראו בשמו הודיעו בעמים עלילותיו. הוֹדוּ
 כי נשגב שמו: זמרו יי כי גאות עשה. מודעת זאת בכל הארץ:
 צהלי ורני ישבת ציון. כי גדול בקרבך קדוש ישראל: ואמר
 ביום ההוא. הנה אלהינו זה קנינו לו ויושיענו. זה יי קנינו לו
 נגילה ונשמחה בישועתו:

בית יעקב לכו ונלכה באור יי: והיה אמונת עתיד חסן ישועת
 חקמת ודעת. יראת יי היא אוצרו: ויהי דוד לכל דרכיו כשכיל
 ניי עמו: פדה בשלום נפשי מקרב לי. כי ברכים היו עבדי:
 ויאמר העם אל שאול היונתן ימות אשר עשה הישועה הגדולה
 הזאת בישראל. חלילה חי יי אם יפל משערת ראשו ארצה.
 כי עם אלהים עשה היום הזה. ויפרדו העם את יונתן ולא מת:
 ופרדו יי ישבון ובאו ציון ברנה. ושמחת עולם על ראשם. ששון
 ושמחה ישגו וגסו וגון ואנחה: הפכת מספרי למחול לי. פתחת
 שקי ותאזרני שמחה: ולא אבה יי אלהיך לשמוע אל בלגם.
 ויבפר יי אלהיך לך את הקללה לברכה כי אהבך יי אלהיך:
 אז תשמח בתולה במחול ובחרים וזקנים יחדו. והפכתי אכלם
 לששון ונתחמתי ושמחתים מינום:

בורא גיב שפתים. שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר יי:
 ורפאתיו: ורוח לבשה את עמשי ראש השלישים לך דוד ועמך
 בן ישי. שלום שלום לך ושלום לעזרך. כי עזרך אלהיך.
 וימבילם דויד ויתנם בראשי הגדוד: ואמרתם כה לחי. ואתה
 שלום ובייתך שלום וכל אשר לך שלום: יי עז לעמו ימן יי וברך
 את עמו בשלום:

אמר רבי יוחנן. בכל מקום שאמה מוצא נדלתו של הקדוש
ברוך הוא. שם אמה מוצא ענותותו. דבר זה כתוב בתורה.
ושנוי בנביאים. ומשלש בכתובים: כתוב בתורה. כי יי אלהיכם
הוא אלהי האלהים ואדני האדנים. האל הנדל הנפר והנורא
אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד: וכתוב בתורה. עשה משפט
יתום ואלמנה. ואהב נר לתת לו לחם ושמלה: שנוי בנביאים
דכתיב. כי כה אמר דם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש
אשכון. ואח דבא ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב
נדבאים: משלש בכתובים דכתיב. שירו לאלהים זמרו שמו.
סלו לרכב בערבות ביה שמו ועלו לפניו: וכתוב בתורה. אבי
יתומים ודן אלמנות אלהים במעון קדשו: יהי יי אלהינו עמנו.
כאשר היה עם אבותינו. אל יעזבנו ואל יטשנו: ואתם הדבקים
ביי אלהיכם. חיים כלכם היום: כי נחם יי ציון. נחם כל
חרבתיה וגשם מדבריה בעדן וערבתיה בגו יי. ששון ושמחה
ימצא בה תודה וקול זמרה: יי חפץ למען צדקו. יגדיל תורה
וגאדיר:

תהלים קכח

שיר המעלות

אשרי כל-ירא יי	ההלך בדרךיו:
יגיע בפיה כי תאכל	אשריה וטוב לה:
אשתך כגפן פריה	בירכמי ביתך
בגיה בשתילי זיתים	סביב לשלחנה:
הנה כירכך וברך גבר ירא יי:	
יברכה יי מציון	וראה בטוב ירושלים
כל ימי חיה:	
וראה בנינים לבניה	שלום על-ישראל:

הבדלה

הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד. כי עזי וזמרת יהוה יי ויהי
לי לישועה: ושאתם מים בששון ממעיני הישועה: ליי
הישועה על-עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו משב-לנו
אלהי יעקב סלה: ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר:
כן תהיה לנו. כוס ישועות אשא ובשם יי אקרא:
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא פרי הנפון:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מיני
בשמים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מאורי
האש:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. המבדיל בין
קדש לחול בין אור לחשך בין ישראל לעמים. בין
יום השביעי לששת ימי המעשה. ברוך אתה יי המבדיל
בין קדש לחול:

המבדיל בין קדש לחול.	חטאתינו ימחל.
זרענו וכספנו ירבה בחול.	ובכוכבים בגילה:
יום פנה כצל תמר.	אקרא לאל עלי זמר.
אמר שומר.	אתה בקר וגם לגילה:
צדקתך כהר תבור.	על חטאי עבור תעבור.
כיום אתמול כי יעבור.	ואשמורה בגילה:

עלינו לשבח לאדון הכל לתת גדלה ליוצר
בראשית שלא עשנו כגויי הארצות ולא שמנו כמשפחות
האדמה שלא שם חלקנו בהם וגדלנו בכל המונס:

ואנחנו כורעים ומשתחווים ומודים

לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ ומושב יקרו בשמים ממעל
ושכינת עזו בגבהי מרומים: הוא אלהינו אין עוד. אמת
מלבנו אפס זולתו בכתוב בתורתו וידעת היום והשבת
אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ
מתחת אין עוד:

על כן נקנה לך יי אלהינו לראות מהרה בתפארת
עגה להעביר גלולים מן הארץ והאלילים פרות
יברתון. למקן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו
בשמה להפנות אליה כל רשעי ארץ. יכירו וידעו כל
יושבי תבל. בידך תכרע כל בשר תשבע כל לשון:
לפניה יי אלהינו יכרעו ויפולו. ולכבוד שמה יקר יתנו.
ויקבלו כלם את עול מלכותך. ותמלוך עליהם מהרה
לעולם ועד. כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוך
בכבוד: בכתוב בתורתך יי מלך לעולם ועד: ונאמר
והיה יי למלך על כל הארץ ביום ההוא והיה יי אחד
ושמו אחד:

Avelim

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֻגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיד הוּא. לְעֵלָא וּלְעֵלָא
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא דְאַמִּירָן
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוּמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

KADISH

Transcripción fonética

Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté
veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel ba
agalá uvizman karív, veimrú amén.

Iehé shmé rabá. mevaráj le-alám ulalmé almaia.

Itbaráj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar vei
talé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá mio kol bir-
jatá veshiratá tushbejatá venejamata daamirán bealmá, veimrú
amén. Iehe shlamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol
israel veimrú amén.

Osé shalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel
veimrú amén.

ÍNDICE DE ORACIONES, NOTAS, MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Todos los textos que figuran sin autor fueron escritos por
MARSHALL T. MEYER

<i>Página</i>	<i>Autor</i>	<i>Traductor</i>
107, 159	Solomón Schechter	
323-324, 327-328, 331, 381	Morris Silverman	
329-330	Mordecai M. Kaplan	
347-348	Shalom Spiegel	
366-367	Max Arzt	
378-379	S. Y. Agnon	
382, 478	Louis Finkelstein	
404-407, 442-443	Abraham J. Heschel	
444-446	Martin Buber	
21, 137-138, 157-158, 167-168, 206, 208	De: "Iamim Noraim" compilado por: S. Y. Agnon	M. Edery

Hatikvá

Transcripción fonética

Col od balevav penimá, nefesh ichudi homiá.

Ulfaaté mizraj kadimá ain letsion tsofia.

Od lo avda tikvatenu, hatikvá shenot alpaim

lihiot am jofshi beartsenu,

Erets tsion virushalaim. (bis)

Versión Castellana

Mientras en lo íntimo de nuestro ser

palpite el alma judía

y en dirección al oriente

nuestros ojos hacia Sion anhelan,

entonces nuestra esperanza no estará perdida.

Esa esperanza milenaria

de tornarnos en pueblo libre

en nuestra tierra de Sion-Jerusalem.

התקווה

כל עוד בלבב פנימה. נפש יהודי הומיה.

ולפאתי מזרח קדימה. עין לציון צופיה:

עוד לא אבדה תקותנו. התקווה שנות אלפים.

להיות עם חפשי בארצנו. בארץ ציון וירושלים:

© 2020 Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer
José Hernández 1750, C1426EOD, Buenos Aires. República Argentina.
Tel: +5411 4783-2009
www.seminariorabinico.org
info@seminariorabinico.org
publicaciones@seminariorabinico.org

Todos los derechos reservados. Queda hecho el depósito que previene la Ley n° 11.723.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este documento, bajo cualquiera de sus formas, electrónica u otras, sin la autorización por escrito del Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer.

Majzor para Rosh HaShana y Iom Kipur : lamim Noraim / 1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ediciones Seminario
Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer, 2020.
Libro digital, Amazon Kindle

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-8394-08-4
1. Liturgia. 2. Judaísmo.
CDD 296.4531

